

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XVI

1923

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
No. 401. — Etats-Unis du Brésil et Italie :	
Convention concernant l'émigration et le travail, signée à Rome le 8 octobre 1921	9
No. 402. — Autriche et Hongrie :	
Convention commerciale signée à Budapest le 8 février 1922	19
No. 403. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Finlande :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Finlande, de la morphine et des drogues similaires. Helsingfors, les 2 avril et 10 juin 1921	133
No. 404. — Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Allemagne, de la morphine et des drogues similaires. Berlin, les 21 mars et 18 juin 1921	139
No. 405. — Autriche et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Autriche, de la morphine et des drogues similaires. Vienne, les 6 mai et 14 juillet 1921	151
No. 406. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Tchécoslovaquie :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Tchécoslovaquie, de la morphine et des drogues similaires. Prague, les 21 mars et 4 août 1921	157
No. 407. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Grèce :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Grèce, de la morphine et des drogues similaires. Athènes, les 28 mars et 10 novembre 1921	165
No. 408. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Haïti :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Haïti, de la morphine et des drogues similaires. Port-au-Prince, les 4 juin 1921 et 16 novembre 1922	173

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XVI

1923

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 401. — United States of Brazil and Italy :	
Convention concerning Emigration and Labour, signed at Rome, October 8, 1921	9
No. 402. — Austria and Hungary :	
Commercial Convention signed at Budapest, February 8, 1922	19
No. 403. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Finland :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Finland of morphine and similar drugs. Helsingfors, April 2 and June 10, 1921	133
No. 404. — Germany and United Kingdom of Great Britain and Ireland :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Germany of Morphine and similar drugs. Berlin, March 21 and June 18, 1921	139
No. 405. — Austria and United Kingdom of Great Britain and Ireland :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Austria of morphine and similar drugs. Vienna, May 6 and July 14, 1921	151
No. 406. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Czechoslovakia :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Czechoslovakia of morphine and similar drugs. Prague, March 21 and August 4, 1921	157
No. 407. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Greece :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Greece of morphine and similar drugs. Athens, March 28 and November 10, 1921	165
No. 408. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Haiti :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Haiti of morphine and similar drugs. Port-au-Prince, June 4, 1921 and November 16, 1922	173

	Pages
No. 409. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Norvège :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Norvège, de la morphine et des drogues similaires. Christiania, les 9 mars et 16 décembre 1921	187
No. 410. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Bulgarie :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Bulgarie, de la morphine et des drogues similaires. Sofia, les 7 mai, 6 juin, 27 novembre 1921 et 5 avril 1922	191
No. 411. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Uruguay :	
Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Uruguay, de la morphine et des drogues similaires. Montevideo, le 19 octobre 1922	201
No. 412. — Empire britannique et Japon :	
Accord au sujet du jaugeage des navires de commerce et échange de notes y relatif. Londres, le 30 novembre 1922	207
No. 413. — Grande-Bretagne et France :	
Echange de notes relatif au Protocole du 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides. Paris, les 15-25 et les 16-26 décembre 1922	213
No. 414. — Finlande et République des Soviets de Russie :	
Arrangement provisoire au sujet du transport par voie ferrée, de voyageurs, bagages et marchandises de Finlande en Russie et vice-versa par les stations frontières de Rajajoki et de Valkeasaari, signé à Helsingfors le 14 décembre 1921	221
No. 415. — Finlande et République des Soviets de Russie :	
Convention concernant les mesures prises pour assurer la paix de frontière, signée à Helsingfors le 1 juin 1922	317
No. 416. — Finlande et République des Soviets de Russie :	
Arrangement provisoire concernant l'établissement des communications télégraphiques entre la Finlande et la Russie, signé à Helsingfors le 13 juin 1922	350
No. 417. — Finlande et République des Soviets de Russie :	
Arrangement provisoire concernant le règlement des relations postales entre la Finlande et la Russie, signé à Helsingfors le 22 juin 1922	359
No. 418. — Norvège et Portugal :	
Echange de notes contenant une Déclaration au sujet des relations commerciales et maritimes entre les deux pays. Lisbonne, le 11 avril 1923	379
No. 419. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Lettonie :	
Accord au sujet de l'échange des mandats-postaux, signé à Riga le 12 septembre, à Londres le 17 octobre 1922	397

	Pages
No. 409. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Norway :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Norway of morphine and similar drugs. Christiania, March 9, and December 16, 1921	187
No. 410. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Bulgaria :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Bulgaria of morphine and similar drugs. Sofia, May 7, June 6, November 27, 1921, and April 5, 1922... ..	191
No. 411. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Uruguay :	
Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Uruguay of morphine and similar drugs. Montevideo, October 19, 1922	201
No. 412. — British Empire and Japan :	
Agreement respecting the Tonnage Measurement of Merchant Ships and exchange of notes relating thereto. London, November 30, 1922	207
No. 413. — Great Britain and France :	
Exchange of Notes respecting the New Hebrides Protocol of August 6, 1914. Paris, December 15-25 and 16-26, 1922	213
No. 414. — Finland and Soviet Republic of Russia :	
Provisional Agreement concerning the rail-transport of passengers, baggage and goods from Finland to Russia and vice-versa via the frontier stations of Rajajoki and Valkeasaari, signed at Helsingfors, December 14, 1921... ..	221
No. 415. — Finland and Soviet Republic of Russia :	
Convention regarding measures taken in order to secure peace at the frontier, signed at Helsingfors, June 1, 1922	317
No. 416. — Finland and Soviet Republic of Russia :	
Provisional Agreement concerning the establishment of telegraphic communications between Finland and Russia, signed at Helsingfors, June 13, 1922	350
No. 417. — Finland and Soviet Republic of Russia :	
Provisional Agreement regarding the regulation of postal relations between Finland and Russia, signed at Helsingfors, June 22, 1922	359
No. 418. — Norway and Portugal :	
Exchange of Notes containing a Declaration concerning commercial and maritime relations between the two countries. Lisbon, April 11, 1923	379
No. 419. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Latvia :	
Agreement for the exchange of money orders, signed at Riga, September 12, at London, October 17, 1922	397

	Pages
No. 420. — Grande-Bretagne et Pays-Bas :	
Accord réglant le service téléphonique entre les deux pays, signé à La Haye le 23 janvier 1923	425
No. 421. — Belgique et Grande-Bretagne :	
Echange de notes comportant des accords réciproques relatifs à la liquidation des biens ennemis. Londres, les 8, 16 et 28 mars 1923	439
No. 422. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Echange de notes au sujet de la prolongation du délai d'émigration prévu au troisième alinéa de l'article 63 du Traité de Trianon. Belgrade, les 17 et 20 mars 1923	447
No. 423. — Luxembourg et Suède :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Bruxelles, le 15 juin 1921 et Luxembourg, le 11 avril 1923	453

	Pages
No. 420. — Great Britain and the Netherlands :	
Agreement regulating the Telephone Service between the two Countries, signed at The Hague, January 23, 1923	425
No. 421. — Belgium and Great Britain :	
Exchange of Notes concluding reciprocal agreements in respect of enemy businesses in liquidation. London, March 8, 16 and 28, 1923	439
No. 422. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Exchange of Notes in regard to the prolongation of the period allowed for transfer of residence under the third paragraph of article 63 of the Treaty of Trianon. Belgrade, March 17 and 20, 1923	447
No. 423. — Luxemburg and Sweden :	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Brussels, June 15, 1921, and Luxemburg, April 11, 1923	453

N° 401.

**ETATS-UNIS DU BRÉSIL
ET ITALIE**

Convention concernant l'émigration
et le travail, signée à Rome le
8 octobre 1921.

**UNITED STATES OF BRAZIL
AND ITALY**

Convention concerning Emigration
and Labour, signed at Rome, Oc-
tober 8, 1921. /

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT.

No. 401. — CONVENZIONE¹ PER L'EMIGRAZIONE ED IL LAVORO
FRA L'ITALIA E GLI STATI UNITI DEL BRASILE, FIRMATA A
ROMA L' 8 OTTOBRE 1921.

*Textes officiels italien et portugais communiqués par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 avril 1923.*

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA e IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEGLI STATI UNITI DEL BRASILE, riservandosi di negoziare un trattato generale di emigrazione e di lavoro a vantaggio dei rispettivi nazionali, hanno convenuto di concludere una convenzione che stabilisca fin d'ora l'eguaglianza di trattamento fra i cittadini dei due Paesi per ciò che concerne i benefici delle leggi riguardanti gli infortuni sul lavoro e contenga le misure necessarie per agevolare in quanto possibile il movimento migratorio et il trattamento dei lavoratori immigranti.

A tale scopo hanno nominato quali plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE D' ITALIA :

Sua Eccellenza Cav. di g. c. de Michelis GIUSEPPE, Commissario Generale dell'emigrazione ; il

PRESIDENTE DEGLI STATI UNITI DEL BRASILE :

Sua Eccellenza Luiz Martins DE SOUZA DANTAS, Ambasciatore della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile, i quali, dopo essersi scambiati i rispettivi pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti :

Art. 1.

Le indennità, i benefici ed i privilegi stabiliti dai regolamenti sulla riparazione degli infortuni sul lavoro saranno accordati in ciascuno dei due paesi ai cittadini dell'altro ed ai loro beneficiari legali che a ciò abbiano diritto, senza condizioni di residenza o altra condizione, la quale non sia richiesta per i nazionali.

Art. 2.

I contratti di lavoro, individuali o collettivi, conclusi in Italia da lavoratori italiani e da emigranti nel Brasile, vi avranno piena efficacia in quanto non siano contrari all'ordine pubblico.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome le 7 mars 1923.

TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT.

No. 401. — CONVENÇÃO¹ DE EMIGRAÇÃO E TRABALHO ENTRE A
ITALIA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL ; ASSIGNADA EM
ROMA A 8 DE OUTUBRO DE 1921.

*Italian and Portuguese official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Italy.
The registration of this Convention took place April 10, 1923.*

SUA MAJESTADE O REI DA ITALIA, e o PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL reservando-se a faculdade de negociar um Tratado Geral de Emigração e Trabalho a bem dos nacionaes dos dois paizes, concordaram celebrar uma convenção para estabelecer já a egualdade de tratamento entre os cidadãos das duas Nações no que se refere aos beneficios das leis sobre os infortunios do trabalho e adoptar as medidas necessarias para facilitar tanto quanto possivel o movimento da emigração e o tratamento dos trabalhadores immigrantes.

Para esse fim nomearam os seus Plenipotenciarios ;

SUA MAJESTADE O REI DA ITALIA :

S. E. Cav. de g. c. De Micheli GIUSEPPE, Commissario Geral da Emigração, e.

O PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

S. Ex. o Sr. Luiz Martins DE SOUZA DANTAS, Embaixador dos Estados Unidos do Brasil na Italia, os quaes, depois de trocarem os respectivos plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma, convieram nas seguintes disposições :

Art. 1.

As indemnisações, os beneficios e os privilegios estabelecidos pelas leis e pelos regulamentos sobre reparação de infortunios do trabalho serão concedidos em cada um dos dois paizes aos cidadãos do outro e aos seus beneficiarios legaes que a elles tiverem direito, sem a condição de residencia ou outra condição que não seja exigida para os nacionaes.

Art. 2.

Os contractos de Trabalho, individuaes e collectivos, effectuados na Italia por trabalhadores italianos para serem executados no Brasil, nelle terão pleno vigor se não forem contrarios à ordem publica.

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, March 7, 1923.

Art. 3.

I due Governi faciliteranno la conclusione e l'esecuzione degli accordi che le amministrazioni competenti degli Stati Uniti del Brasile potranno prendere col Commissariato Generale dell'emigrazione italiano per l'avviamento e le condizioni d'impiego di lavoratori italiani, a condizione che gli accordi in questione siano precedentemente sottomessi all'approvazione del Governo federale e dello Stato nel quale dovranno essere eseguiti.

Art. 4.

Il Governo Brasiliano quando avrà istituito il suo Dipartimento Nazionale del lavoro ed in conformità dei suoi regolamenti, vigilerà alla rigorosa ispezione del lavoro e curerà la protezione ed il miglior collocamento possibile degli immigranti italiani, controllando la perfetta esecuzione dei contratti di lavoro conclusi fra imprenditori e lavoratori.

Art. 5.

Il Governo Brasiliano faciliterà l'organizzazione ed il funzionamento delle Società cooperative di consumo, di credito, di produzione, di lavoro, di previdenza e di assistenza, ecc., tra i lavoratori agricoli italiani accordando loro tutte le facilitazioni possibili.

Art. 6.

Gli immigranti italiani godranno in Brasile di tutte le facilitazioni, i benefici ed i privilegi che siano accordati o venissero accordati agli immigranti di altri paesi.

Art. 7.

Il Governo Brasiliano faciliterà l'opera delle Società italiane, regolarmente costituite fra italiani nel Brasile, che si propongono di consigliare gli immigranti italiani e di facilitarne il lavoro.

Art. 8.

La presente convenzione entrerà in vigore dopo l'approvazione del Parlamento italiano e del Congresso Nazionale brasiliano e dopo che sia avvenuto lo scambio delle ratifiche da parte dei due Governi rispettivi. Rimarrà in vigore fino a che non venga denunciata da una delle due Parti con un preavviso di almeno sei mesi.

ROMA, 8 ottobre 1921.

(L. S.) GIUSEPPE DE MICHELIS.

(L. S.) L. M. DE SOUZA DANTAS.

Per copia conforme all'originale

Il Capo dell'Ufficio Cerimoniale,

G. LAVRIANI.

Art. 3.

Os dois Governos facilitarão a conclusão e execução dos accordos que as Administrações competentes dos Estados Unidos do Brasil effectuarem com o Commissariado Geral da emigração italiana, para o encaminhamento e condições de emprego dos trabalhadores italianos, com a condição que taes accordos sejam previamente submettidos à aprovação do Governo Federal e do Governo do Estado no qual tiverem de ser executados.

Art. 4.

O Governo Brasileiro, quando installado o seu Departamento Nacional do Trabalho e de accordo com os seus Regulamentos, velará pela rigorosa inspecção do trabalho e cuidará da protecção e melhor collocação dos immigrants italianos, fiscalizando a perfeita execução dos contractos celebrados com esses immigrants.

Art. 5.

O Governo Brasileiro facilitará a organização e funcionamento das Sociedades cooperativas de consumo, de credito, de producção, de trabalho, de previdencia, de assistencia, etc., entre trabalhadores agricolas concedendo-lhes as possiveis facilidades.

Art. 6.

Os immigrants italianos gozarão no Brasil de todas as facilidades, beneficios e privilegios que são concedidos ou venham a ser concedidos aos immigrants de outros paizes.

Art. 7.

O Governo Brasileiro facilitará a acção das Sociedades que regularmente se constituirem entre italianos no Brasil com o proposito de aconselhar os immigrants italianos e lhes facilitar o trabalho.

Art. 8.

A presente convenção entrará em vigor depois de approvada pelo Congresso Nacional brasileiro e pelo Parlamento italiano, e de ratificada pelos dois Governos respectivos.

Vigora enquanto não fôr denunciada por uma das duas partes com antecedencia pelo menos de seis mezes.

ROMA, Oito de Outubro de 1921.

(L. S.) GIUSEPPE DE MICHELIS.
(L. S.) L. M. DE SOUZA DANTAS.

Per copia conforme all'originale :

Il Capo dell'Ufficio Cerimoniale,
G. LAVRIANI.

¹ TRADUCTION

No. 401. — CONVENTION RELATIVE A L'ÉMIGRATION ET AU TRAVAIL ENTRE L'ITALIE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, SIGNÉE A ROME, LE 8 OCTOBRE 1921.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, se réservant de négocier un traité général d'émigration et de travail en faveur de leurs nationaux respectifs, sont convenus de conclure une convention qui établisse dès à présent l'égalité de traitement entre les citoyens des deux pays, en ce qui concerne les bénéfices des lois relatives aux accidents du travail et qui comporte les dispositions nécessaires pour venir en aide, dans la mesure du possible, aux travailleurs immigrants.

A cette fin, ils ont nommé comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le chevalier di G. C. GIUSEPPE DE MICHELIS, Commissaire général de l'émigration ; et le

PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Son Excellence Luiz Martins DE SOUZA DANTAS, Ambassadeur de la République des États-Unis du Brésil,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les indemnités, bénéfices et privilèges, établis par les règlements sur les indemnités pour accidents du travail, seront assurés, dans chacun des deux pays, aux citoyens de l'autre et à leurs ayants droit, sans condition de résidence ou autre qui ne soit pas requise des nationaux.

Article 2.

Les contrats de travail individuels ou collectifs, conclus en Italie par des travailleurs italiens et dont l'exécution a lieu au Brésil, y recevront leurs pleins effets dans la mesure où ils ne seront pas contraires à l'ordre public.

Article 3.

Les deux Gouvernements faciliteront la conclusion et l'exécution des accords que les administrations compétentes des États-Unis du Brésil pourront passer avec le Commissariat général de l'immigration italienne pour le transport et les conditions d'emploi des travailleurs italiens, sous

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 401. — CONVENTION BETWEEN ITALY AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING EMIGRATION AND LABOUR, SIGNED AT ROME, OCTOBER 8, 1921.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, reserving the right to negotiate a General Treaty on Emigration and Labour for the benefit of the nationals of the two countries, have agreed to conclude a Convention with the object of establishing forthwith equality of treatment between subjects of the two countries as regards the benefits accorded by the laws on accidents sustained in the course of employment, and, as far as possible, to take the necessary measures to facilitate emigration and the favourable treatment of immigrant labourers.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Cav. GIUSEPPE DE MICHELIS, Commissioner-General for Immigration ;
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

His Excellency Sr. Luis Martins DE SOUZA DANTAS, Ambassador of the United States of Brazil in Italy,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The allowances, benefits and privileges established by the laws and regulations on compensation for accidents sustained in the course of employment shall be granted in each of the two countries to the nationals of the other and to their legal heirs who are entitled thereto, without any condition of residence or any other condition which is not stipulated in the case of nationals.

Article 2.

Labour contracts, whether individual or collective, concluded in Italy by Italian labourers, and to be carried out in Brazil, shall be binding in Brazil unless they are prejudicial to public order.

Article 3.

The two Governments shall promote the conclusion and execution of any agreements which may be made between the competent departments of the United States of Brazil and the Italian Commissariat-General for Emigration regarding the transport and conditions of employment

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

réserve que les accords en question aient été préalablement soumis à l'approbation du Gouvernement fédéral et de l'Etat dans lequel ils devront être exécutés.

Article 4.

Quand il aura institué un ministère national du travail, le Gouvernement brésilien, conformément à ses règlements, veillera à assurer une inspection rigoureuse du travail, la protection et le meilleur placement possible des immigrants italiens et la parfaite exécution des contrats de travail conclus entre patrons et travailleurs.

Article 5.

Le Gouvernement brésilien facilitera l'organisation et le fonctionnement des sociétés coopératives d'alimentation, de crédit, de production, de travail, de prévoyance et d'assistance, etc., parmi les travailleurs agricoles italiens, en leur accordant toutes les facilités possibles.

Article 6.

Les immigrants italiens jouiront au Brésil de toutes les facilités, de tous les bénéfices et privilèges qui sont ou seront accordés aux immigrants d'autres pays.

Article 7.

Le Gouvernement brésilien facilitera l'œuvre des sociétés italiennes régulièrement constituées entre Italiens au Brésil, qui se proposent de conseiller les immigrants italiens et de leur faciliter le travail.

Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par le Parlement italien et le Congrès national brésilien, et après que sera intervenu l'échange des ratifications entre les deux Gouvernements respectifs. Elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'une des deux parties, moyennant un préavis de six mois au moins.

ROME, le 8 octobre 1921.

(L. S.) GIUSEPPE DE MICHELIS.
(L. S.) L. M. DE SOUZA DANTAS.

of Italian labourers, provided that such agreements are previously submitted for the approval of the Federal Government and the Government of the State in which they are to be carried out.

Article 4.

The Brazilian Government, when it has established its national Labour Department, shall, in accordance with its regulations, provide for the strict inspection of labour and for the protection and the finding of employment for Italian immigrants, in order to ensure the correct execution of the contracts concluded with such labourers.

Article 5.

The Brazilian Government shall facilitate the working of consumers' co-operative societies and societies for co-operative credit, production, labour, insurance, relief, etc. formed by agricultural workers, and shall grant them all possible assistance.

Article 6.

The Italian immigrants shall enjoy in Brazil the facilities, advantages and privileges which are, or may in future be, granted to immigrants from other countries.

Article 7.

The Brazilian Government shall assist the work of the associations of Italians in Brazil which are legally constituted for the purpose of advising Italian immigrants and assisting them to find work.

Article 8.

The present Convention shall come into force after approval by the Brazilian National Congress and the Italian Parliament, and after ratification by the two Governments concerned.

It shall remain in force until it is denounced by one of the two Contracting Parties at not less than six months' notice.

ROME, *October 8, 1921.*

(L. S.) GIUSEPPE DE MICHELIS,

(L. S.) L. M. DE SOUZA DANTAS,

N° 402.

AUTRICHE ET HONGRIE

Convention commerciale signée à
Budapest le 8 février 1922.

AUSTRIA AND HUNGARY

Commercial Convention signed at
Budapest, February 8, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 402. — HANDELSÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH UNGARN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH, GEZEICHNET IN BUDAPEST DEN 8. FEBRUAR 1922.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le Directeur du Secrétariat hongrois auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 avril 1923.

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES UNGARN und die BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH, von dem gleichen Wunsche beseelt, die Entwicklung der Beziehungen zwischen Ungarn und Österreich zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Behufe bis zum Abschluss eines endgiltigen Handelsvertrages folgendes vorläufige Handelsübereinkommen zu schliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES UNGARN :

Seine Excellenz Grafen Nikolaus BÁNFFY von Losoncz kgl. ung. Minister des Äussern ;

DIE BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Seine Excellenz Dr. Hans CNOBLOCH ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigen Minister,

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich mitgeteilt, über Folgendes übereingekommen sind :

Artikel 1.

1. Die Angehörigen, die Schiffe und die Waren, Natur- oder Gewerbezeugnisse eines der vertragschliessenden Teile werden in den Gebieten des anderen alle Rechte, Privilegien, Freiheiten und Vorteile geniessen, welche irgendeinem anderen Lande zukommen.

2. Durch die vorstehende Bestimmung soll den besonderen Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften, welche in den Gebieten der vertragschliessenden Teile in Bezug auf Handel, Gewerbe, Polizei und allgemeine Sicherheit bestehen oder in Hinkunft erlassen werden und auf Fremden allgemein Anwendung finden, kein Eintrag geschehen.

Artikel 2.

1. Die Angehörigen der vertragschliessenden Teile sollen gegenseitig in Bezug auf den Antritt und den Betrieb von Handel und Gewerbe den Inländern gleichgestellt sein.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne le 20 février 1923.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

No. 402. — A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT BUDAPESTEN 1922 FEBRUÁR 8-ÁN KÖTÖTT KERESKEDELMELI EGYEZMÉNY.¹

Official German and Hungarian texts communicated by the Director of the Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place on April 11, 1923.

A MAGYAR KIRÁLYI KORMÁNY ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KORMÁNYA, egyaránt azon óhajtól vezérelve, hogy a Magyarország és Ausztria közötti vonatkozásokat fejlesszék, megegyeztek abban, hogy e célból végleges kereskedelmi szerződés megkötéséig a következő ideiglenes kereskedelmi egyezményt kötik és meghatalmazottaikká kinevezték :

A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYA :

losonczy gróf BÁNFFY Miklós Ő Excellenciáját, m. kir. külügyminisztert ;

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KORMÁNYA :

DR. CNOBLOCH János Ő Excellenciáját, rendkívüli követ és meghatalmazott minisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben állapodtak meg :

I. cikk.

1. A szerződő felek mindegyikének állampolgárai, hajói, áruai, nyersterményei és ipari készítményei a másik fél területén élvezni fogják mindazon jogokat, kiváltságokat, mentességeket és előnyöket, amelyekben bármely más ország részesül.

2. Az előző rendelkezés nem érinti azokat a különleges törvényeket, rendeleteket és szabályokat, amelyek a szerződő felek területein a kereskedelemre, iparra, rendészetre és a közbiztonságra vonatkozólag fennállanak vagy a jövőben hozatni fognak és az összes idegenekre általában alkalmazást nyernek.

2. cikk.

1. A szerződő felek állampolgárai kölcsönösen a kereskedelem és ipar megkezdése és folytatása tekintetében a belföldiekkel egyforma elbánás alá esnek.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, February, 20, 1923.

2. Beim Besuche der Märkte und Messen sollen die Angehörigen des anderen Teiles ebenso wie die eigenen Angehörigen behandelt werden, sofern sie sich durch eine von den Behörden des Staates, dem sie angehören, ausgestellte Legitimation nach dem beigeschlossenen Muster (Anlage A) ausweisen können.

3. Auf das Apothekergewerbe, das Handelsmakler- (Sensalen-) geschäft und den Gewerbebetrieb im Umherziehen, einschliesslich des Hausierhandels, finden die vorstehenden Bestimmungen keine Anwendung.

4. Die Staatsangehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile werden in den Gebieten des anderen in Bezug auf ihre persönliche Rechtstellung, ihr bewegliches und unbewegliches Eigentum, ihre Rechte und Interessen den eigenen Staatsangehörigen gleichgestellt werden. Sie werden die Freiheit haben, wie die Einheimischen ihre Geschäfte selbst zu führen oder deren Führung einer Person eigener Wahl zu übertragen, ohne in diesen Beziehungen anderen Beschränkungen als solchen zu unterliegen, welche durch die allgemein geltigen Gesetze und Verordnungen des betreffenden Gebietes festgesetzt sind.

5. Sie werden bei allen Gerichten und Behörden ebenso wie die Einheimischen und die Angehörigen irgendeines anderen Landes freien und ungehinderten Zutritt haben, sich zur Wahrung ihrer Interessen der von ihnen selbst gewählten Anwälte oder Vertreter bedienen können, ohne dabei anderen als den allgemeinen durch die Gesetze und Verordnungen des betreffenden Gebietes festgestellten Beschränkungen zu unterliegen und werden in jeder Hinsicht ebenso behandelt werden, wie die Einheimischen oder Angehörigen irgendeines anderen Landes.

6. Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, einschliesslich der Versicherungsgesellschaften, welche in den Gebieten des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, sollen auch in den Gebieten des anderen Teiles gegen Beobachtung der daselbst geltenden einschlägigen Gesetze und Verordnungen befugt sein, alle ihre Rechte geltend zu machen und namentlich vor Gericht als Kläger oder Beklagte Prozesse zu führen. Ihre Zulassung zum inländischen Geschäftsbetrieb erfolgt gemäss den bei jedem der vertragschliessenden Teile bestehenden Gesetzen und Verordnungen, doch sollen sie in dieser wie in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte geniessen, wie die als rechtliche bestehend anerkannten gleichartigen Gesellschaften irgendeines dritten Landes.

7. Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile, einschliesslich der Handelsgesellschaften, Genossenschaften und ähnlichen Vereinigungen werden für die Ausübung von Handel und Gewerbe im Gebiete des anderen Teiles keine anderen oder höheren Steuern, Abgaben oder Gebühren als jene zu entrichten haben, die von den Einheimischen eingehoben werden.

8. Bei Bemessung von Abgaben aller Art von Handel und Gewerbe wird die Herkunft der in diesen Betrieben vorkommenden Waren an sich nicht eine ungünstigere Bemessung dieser Abgabe zur Folge haben.

Artikel 3.

1. Die Waren, Natur- und Gewerbeerzeugnisse des einen Teiles sollen bei der Einfuhr nach dem Gebiete des anderen Teiles keiner anderen oder ungünstigeren Behandlung unterliegen, als sie irgendeinem anderen Lande zugestanden wurde und insbesondere weder höheren noch anderen Zöllen oder Abgaben, einschliesslich aller Nebengebühren oder Zuschlägen, unterworfen werden als denjenigen, die von den Erzeugnissen oder Waren irgendeines anderen Landes erhoben werden.

2. Als Gewerbeerzeugnisse der Gebiete eines der vertragschliessenden Teile werden auch die daselbst durch Verarbeitung ausländischer Stoffe im Veredelungsverkehr erzeugten Gegenstände angesehen werden,

3. Für die Ausfuhr nach den Gebieten des anderen Teiles dürfen weder andere noch höhere Ausfuhrzölle oder Abgaben erhoben werden, als für die Ausfuhr der gleichen Waren nach irgendeinem anderen Staate.

4. Waren irgendwelcher Herkunft, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt oder in Freihäfen oder zollfreie Bezirke verbracht wurden, sollen bei ihrem Eingang

2. Vásárok és sokadalmak látogatásánál a másik fél állampolgárai ugyanazon elbánás alá esnek, mint a saját állampolgárok, amennyiben a saját államuk hatóságai által a mellékelt mintának (A. melléklet) megfelelően kiállított igazolványt fel tudják mutatni.

3. Az előző rendelkezések nem alkalmazhatók a gyógyszerészeti tevékenységre, a kereskedelmi alkuszok üzetére és a vándoriparra, beleértve a házalást is.

4. A szerződő felek mindegyikének állampolgárai a másik fél területein személyes jogviszonyukat, ingó és ingatlan tulajdonukat, jogaikat és érdekeiket illetőleg a saját állampolgárokkal egyenlő elbánásban fognak részesülni. Joguk lesz arra, hogy ügyeiket — mint a belföldiek — saját maguk intézzék, vagy azok intézésével saját választásuk szerint más személyt megbizzanak, anélkül, hogy e tekintetben más megszorításoknak lennének alávetve, mint amelyeket az illető terület általános érvényű törvényei és rendeletei megállapítanak.

5. Az összes bíróságok és hatóságok elé szabadon és akadálytalanul járulhatnak épp úgy, mint a belföldiek és bármely más állam polgárai, igénybe vehetnek érdekeik védelme céljából saját maguk által választott ügyvédeket vagy képviselőket anélkül, hogy e tekintetben más megszorításoknak lennének alávetve, mint amelyeket az illető terület törvényei és rendeletei általában megállapítanak és minden tekintetben ugyanoly elbánásban fognak részesülni, mint a belföldiek vagy bármely más állam polgárai.

6. Részvénytársaságok és egyéb kereskedelmi, ipari vagy pénzügyi társaságok, ideértve a biztosítótársaságokat is, melyeknek székhelye a szerződő felek egyikének területein van és ennek törvényei értelmében jogszerűen fennállnak, a másik fél területein is az ott érvényben levő, idevágó törvények és rendeletek szem előtt tartása mellett minden jogukat érvényesíthetik és nevezetesen a bíróságok előtt mint fel- vagy alperesek pert viselhetnek. Belföldi üzleti tevékenységre a szerződő felek érvényben álló törvényei és rendeletei értelmében bocsátandók, azonban úgy ezen, mint bármely más tekintetben ugyanazon jogokat fogják élvezni, melyek bármely harmadik állam jogszerűen elismert, hasonló társaságait megilletik.

7. A szerződő felek mindegyikének állampolgárai, a kereskedelmi társaságokat, szövetkezeteket és hasonló egyesüléseket is ideértve, a kereskedés és ipar üzése tekintetében a másik fél területén nem fognak más, vagy magasabb adók, díjak vagy illetékek fizetésére kötelezteni, mint aminők a belföldiektől szedtetnek.

8. A kereskedelmet és ipart terhelő bárminemű illeték kiszabásánál az ezen üzemekben forgalomba jövő áruk származása magában véve nem fogja ezen illetékek kedvezőtlenebb kiszabását maga után vonni.

3. cikk.

1. Az egyik szerződő fél áruai, nyersterményei és ipari készítményei a másik fél területére való bevitelüknél nem fognak más vagy kedvezőtlenebb elbánásnak alávetteni, mint aminőben bármely más ország részesül, és jelesen nem fognak sem magasabb, sem más vámokkal vagy illetékekkel — minden mellék- vagy pótilletéket beleértve — terheltetni, mint aminők bármely más ország terményei vagy áruai után szedtetnek.

2. A szerződő felek területein a kikészítési forgalomban külföldi anyagok feldolgozásával előállított tárgyak is az illető terület ipari készítményeként fognak tekintetni.

3. A másik szerződő fél területeire irányuló kivitel után nem szedhetők sem más, sem magasabb kiviteli vámok vagy illetékek, mint aminők hasonló áruknak bármely más államba való kivitele után szedtetnek.

4. Az egyik szerződő fél területén átmenő, valamint a szabad kikötőkben vagy vámkülzetekben elhelyezett bármely származású áruk nem fognak a másik szerződő fél területére való belé-

in die Gebiete des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären. Diese Bestimmung findet sowohl auf die nach erfolgter Umladung, Umpackung oder Lagerung, als auf die unmittelbar durchgeführten Waren Anwendung.

5. Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich ferner, die Ein- und Ausfuhr im Verkehr mit dem anderen Teile auch in jeder anderen Hinsicht keiner anderen oder ungünstigeren Behandlung zu unterwerfen, als sie irgendeinem dritten Staate gegenüber angewendet wird.

6. Dies gilt insbesondere auch hinsichtlich der Handhabung der Zollvorschriften, der Zollbehandlung, des Vorganges bei der Untersuchung und Analysierung der zur Einfuhr gelangenden Waren, der Bedingungen für die Bezahlung der Zölle und Gebühren, der Klassifikation und Auslegung der Tarife und der Handhabung der Monopole.

7. Auf die besonderen Begünstigungen, welche Nachbarstaaten zur Erleichterung des Verkehrs für gewisse Grenzstrecken und für Bewohner einzelner Gebietsteile zugestanden werden, finden die Bestimmungen dieses Artikels keine Anwendung.

Artikel 4.

Innere Abgaben, die im Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, gleichgiltig für wessen Rechnung, erhoben werden und die Herstellung, die Zubereitung oder den Verbrauch einer Ware belasten oder belasten werden, sollen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen, als die einheimischen Erzeugnisse der gleichen Art.

Artikel 5.

1. Die vertragschliessenden Teile gestehen sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr über ihr Gebiet zu und zwar sowohl auf Strassen und Eisenbahnen, als auch auf schiffbaren Wasserläufen und Kanälen für Personen, Waren, Eisenbahnwagen und Schiffe.

2. Die Durchfuhr bleibt von allen Zöllen und Abgaben frei und darf keinen unnützen Verzögerungen oder Beschränkungen unterworfen werden.

3. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, die Durchfuhr in folgenden Fällen Verboten oder Beschränkungen zu unterwerfen :

- a) Aus Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit,
- b) aus Gründen der Gesundheits- und Veterinärpolizei, insbesondere zur Verhinderung der Verbreitung von Tierseuchen und zum Schutze von Nutzpflanzen, namentlich gegen Insekten und andere Schädlinge, alles dies nach Massgabe der anerkannten internationalen Grundsätze und der jeweils bestehenden besonderen Vereinbarungen,
- c) unter ausserordentlichen Umständen in Beziehung auf Kriegsbedarf.

4. In keinem Falle wird jedoch die Durchfuhr Verboten oder Beschränkungen unterworfen werden, die nicht gleichzeitig und in gleicher Weise auch auf die Durchfuhr aller anderen Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, Anwendung finden.

5. Die Verbote oder Beschränkungen dürfen den Verkehr nicht in einem weitergehenden Umfange behindern, als dies durch den Zweck des Verbotes unbedingt erforderlich ist.

6. Die Bestimmungen über die freie Durchfuhr finden auch auf die Durchfuhrsendungen im gebrochenen Verkehr Anwendung, sofern die Erfüllung der zur Vermeidung des Verbleibs der Ware im Inlande notwendigen Sicherheitsmassnahmen gewährleistet ist.

7. Die Beobachtung der in den Zollvorschriften enthaltenen Bestimmungen über die Behandlung von Durchfuhrsendungen sowie der gesetzlichen Vorschriften über den Verkehr mit Waren, welche den Gegenstand einer inneren Abgabe oder eines Staatsmonopoles bilden, bleibt unberührt.

pésüknél más vagy magasabb vámoknak vagy illetékeknek alávettetni, mint hogyha közvetlenül a származási országból vitettek volna be. Ez a határozmány úgy az átrakás, átcsomagolás és rakározás mellett, mint a közvetlenül átmenő árukra is alkalmazást nyer.

5. A szerződő felek kötelezik magukat továbbá, hogy a másik szerződő féllel való forgalomban a behozatalt és a kivitelt minden más tekintetben is nem vetik alá más vagy kedvezőtlenebb elbárásnak, mint aminőt bármely harmadik állammal szemben alkalmaznak.

6. Ez az elv érvényesítendő jelesül a vámszabályok alkalmazásánál, a vámkezelésnél, a behozatalra kerülő áruk megvizsgálásánál és vegyelemzésénél, valamint a vámok és illetékek lerovása körül követett eljárásnál, a vámtételek osztályozásánál és értelmezésénél és az egyedárúságok mikénti kezelésénél.

7. Jelen cikk határozmányai nem nyernek alkalmazást azon különleges kedvezményekre, amelyek szomszédos államoknak bizonyos határszakaszok forgalmának könnyítésére és egyes területelemek lakosai számára nyújthatnak.

4. cikk.

Oly belső adók, amelyek a szerződő felek egyikének területein bárki számlájára szedetnek és valamely áru előállítását, elkészítését, vagy fogyasztását jelenleg terhelik, vagy a jövőben terhelni fogják, a másik fél terményeit semmiféle címen sem sújthatják nagyobb mértékben vagy terhelőbb módon, mint a hasonló nemű belföldi terményeket.

5. cikk.

1. A szerződő felek kölcsönösen biztosítják egymásnak a területükön való átvitel szabadságát, még pedig úgy utakon és a vasutakon, mint a hajózható vízi utakon és csatornákon személyek, áruk, vasuti kocsik és hajók számára.

2. Az átvitel mindenféle vámtól vagy illetéktől mentes marad és nem vethető fölösleges késleltetéseknek vagy korlátozásoknak alá.

3. A szerződő felek fenntartják maguknak, hogy az átvitelt az alábbi okok fennforgása esetén tilalmazhassák vagy korlátozhatják :

a) közbiztonsági tekintetekből ;

b) közegészségügyi és állategészségügyi rendészeti okokból, jelesül állatjárványok elterjedésének megakadályozása és hasznos növényeknek különösen rovarok és más kártékony organizmusok elleni védelme céljából, mindezt az elismert nemzetközi elveknek és a mindenkor fennálló különleges megállapodásoknak megfelelően ;

c) hadi szükségletekre való tekintettel, rendkívüli körülmények között.

4. Semmi esetre sem fog azonban az átvitel oly tilalmazásnak vagy korlátozásoknak alávettetni, amelyek nem alkalmazhatnának egyidejűleg és azonos módon mindazon többi ország átvitelével szemben is, amelyek azonos helyzetben vannak.

5. A tilalmazás vagy korlátozások nem gátolhatják messzebbmenőleg a forgalmat, mint azt a tilalom célja föltétlenül megkívánja.

6. A szabad átvitelre vonatkozó határozmányok a tört forgalomban átvitelre kerülő árukra is alkalmazást nyernek, föltéve, hogy az áruk belföldön való visszamaradásának megakadályozása biztosítottatik.

7. Az átviteli áruk kezelésére vonatkozólag a vámszabályokban foglalt határozmányok, valamint a belső adók vagy állami egyedárúság tárgyát képező áruk forgalmára vonatkozó törvényes rendelkezések érintetlenül maradnak.

Die Durchfuhr solcher Waren darf jedoch nur insoweit erschwert oder behindert werden, als es durch die Sicherung der Erhebung der inneren Abgabe von den im Inlande verbleibenden Waren oder des Monopolzweckes bedingt ist.

8. Die Eisenbahnverwaltungen der beiden vertragschliessenden Staaten werden Verhandlungen pflegen, ob und unter welchen Bedingungen Güter bei der Beförderung durch Zivilpersonen begleitet werden dürfen. Auf die Begleitpersonen finden die in jedem der beiden Staaten geltenden allgemeinen Vorschriften über den Reiseverkehr Anwendung.

Artikel 6.

1. Eine Beschränkung des gegenseitigen Verkehres zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Teile durch Ein- und Ausfuhrverbote darf nur stattfinden :

- a) aus Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit,
- b) aus Gründen der Gesundheits- und Veterinärpolizei, insbesondere zur Verhinderung der Verbreitung von Tierseuchen und zum Schutze von Nutzpflanzen, namentlich gegen Insekten und andere Schädlinge, alles dies nach Massgabe der anerkannten internationalen Grundsätze und der jeweils bestehenden besonderen Vereinbarungen,
- c) unter ausserordentlichen Umständen in Beziehung auf Kriegsbedarf,
- d) für Gegenstände von Staatsmonopolen, sowie zu dem Zweck, um hinsichtlich fremder Waren Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden,
- e) in anderen Fällen nur, soweit dies mit Rücksicht auf die herrschenden ausserordentlichen Verhältnisse für erforderlich erachtet wird.

2. Auf den Verkehr, für den durch Artikel 10, Absatz 1 lit. a und b, Absatz 2 und 3 dieses Abkommens die zeitweilige Befreiung von Ein- und Ausfuhrzöllen ausgesprochen wird, finden auch Ein- und Ausfuhrverbote keine Anwendung, jedoch unbeschadet der Zollvorschriften zur Sicherung der Wiedereinfuhr und Wiederausfuhr.

3. Ebenso können die Muster, welche Geschäftsreisende im Sinne des Artikels 9 dieses Abkommens mit sich führen, ohne Rücksicht auf bestehende Verbote ein- und ausgeführt werden, wenn genügende Sicherheit dafür geleistet wird, dass die Muster nicht in dem Lande, in das sie eingeführt werden, verbleiben, sondern nach Beendigung der Reise wieder ausgeführt werden.

4. In der Ein- und Ausfuhr sind, unbeschadet der hierüber bestehenden Zollvorschriften, Reiseeffekten und für den persönlichen Bedarf der Reisenden mitgeführte Gegenstände ohne besondere Bewilligung abzufertigen.

5. Die vertragschliessenden Teile werden für die gegenseitige Ein- und Ausfuhr keinerlei Verbote oder Beschränkungen erlassen oder beibehalten, welche sich nicht in gleicher Weise auf die Ein- und Ausfuhr der gleichen Ware im Verkehre mit irgendeinem anderen Lande, bei dem die gleichen Voraussetzungen zutreffen, erstrecken. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass diese Bestimmung sich nicht auf Bewilligung von Einzelausnahmen gegenüber den bestehenden Ein- und Ausfuhrverboten oder auf Vereinbarungen erstreckt, durch die einer der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate unter dem Titel der Kompensation die Lieferung oder Gestattung des Bezuges bestimmter Warenkontingente einräumt.

Artikel 7.

Die Fragen des Eisenbahnverkehres werden durch das zu Budapest am 7. Dezember 1920 geschlossene Übereinkommen und durch das darauf bezügliche Unterfertigungsprotokoll, sowie durch das in Wien am 17. Jänner 1922 aufgenommene Protokoll geregelt, die integrierende Bestandteile des vorliegenden Übereinkommens bilden und ihm als Anlage B angeschlossen sind.

Az ily áruk átvitele azonban csak annyiban korlátozható vagy tilalmazható, amennyiben ezt a belföldön visszamaradó áruk után a belső adók beszedésének hiztosítása vagy az egyedárusági cél megkívánja.

8. A szerződő felek vasuti igazgatóságai tárgyalásokat fognak kezdeni oly irányban, hogy szabad-e és mily föltételek mellett árukat a szállítás alkalmával polgári személyek által kísértetni. A kísérő személyekre az utazási forgalomra vonatkozólag a két állam területein érvényben álló általános szabályok nyerne alkalmazást.

6. cikk.

1. A szerződő felek területei közti kölcsönös forgalom behozatali vagy kiviteli tilalmak által való korlátozásának csak a következő esetekben lehet helye :

- a) közbiztonsági tekinteteből,
- b) közegészségügyi és állategészségügyi rendészeti okokból, jelesen állatjárványok elterjedésének megakadályozása és hasznos növényeknek különösen rovarok és más kártékony organizmusok elleni védelme céljából, mindezt az elismert nemzetközi elveknek és a mindenkor fennálló különleges megállapodásoknak megfelelően,
- c) hadi szükségletekre való tekintettel, rendkívüli körülmények között,
- d) egyedárusági cikkeknél, valamint oly célból, hogy azok a tilalmak vagy korlátozások, amelyeket a belföldi törvényes rendelkezések hazai áruk gyártása, forgalombahozatala, szállítása vagy fogyasztása tekintetében a belföldön megállapítottak vagy meg fognak állapítani, hasonló nemű külföldi árukkal szemben alkalmazást nyerjenek,
- e) más esetekben csak annyiban, amennyiben ez a fennforgó kivételes viszonyokra való tekintettel szükségesnek mutatkozik.

2. Arra a forgalomra, amelyre a jelen egyezmény X. cikke 1. bekezdésének *a* és *b* pontjai, a 2. és 3. bekezdései szerint a behozatali és kiviteli vámok alóli időleges mentesség állapotított meg, behozatali és kiviteli tilalmak sem nyerne alkalmazást, ami által azonban a vissz behozatal és vissz kivitel biztosítását célzó vámszabályok nem érintetnek.

3. Hasonlóképen azok a minták, amelyeket kereskedelmi utazók a jelen egyezmény 9. cikke értelmében magukkal visznek, fennálló tilalmakra való tekintet nélkül behozhatók, ha elegendő biztosíték nyujtatik arra, hogy a minták nem maradnak benn abban az országban, amelybe behozatnak, hanem az utazás befejeztével ismét kivitelre fognak kerülni.

4. Az erre vonatkozó vámszabályok érintetlenül hagyása mellett a behozatalban és kivitelben az utieszközök és az utazók személyes használatára szolgáló tárgyak különös engedély nélkül kezelendők.

5. A szerződő felek a kölcsönös behozatalra és kivitelre nem fognak oly tilalmakat vagy korlátozásokat elrendelni vagy fenntartani, amelyek ugyanily áruk behozatalára és kivitelére hasonló előfeltételek fennforgása esetén bármely más azonos helyzetben levő országgal való forgalomban alkalmazást nem nyernének. Megegyezés áll fenn azonban arra nézve, hogy ez a határozmány nem vonatkozik a fennálló behozatali és kiviteli tilalmak alóli egyes kivételek engedélyezésére vagy oly megállapodásokra, amelyekkel a szerződő felek egyike egy harmadik államnak kompenzáció címén meghatározott árukontingensek szállítását vegy beszerezhetőségét engedélyezi.

7. cikk.

A vasuti forgalom kérdései a Budapesten, 1920. évi december hó 7-én kötött egyezménynyel és az erre vonatkozó aláírási jegyzőkönyvvel, valamint a Bécsben, 1922. évi január hó 17-én fölvetett jegyzőkönyvvel nyerne szabályozást, amelyek a jelen egyezménynek szerves alkatrészét képezik és hozzá mint B melléklet vannak csatolva.

Artikel 8.

1. Die Angehörigen der beiden vertragschliessenden Teile geniessen ebenso wie ihr Eigentum, ihre Schiffe und Boote in allen Häfen und auf allen Binnenwasserstrassen der beiderseitigen Gebiete in jeder Hinsicht die gleiche Behandlung wie die eigenen Staatsangehörigen, Güter, Schiffe und Boote.

2. Insbesondere sind die Schiffe und Boote eines jeden der vertragschliessenden Teile berechtigt, Waren jeder Art und Reisende von und nach allen dem allgemeinen Schiffsverkehr dienenden Häfen und Plätzen des anderen Teiles zu keinen ungünstigeren Bedingungen zu befördern, als sie bei den Schiffen und Booten des betreffenden Landes zur Anwendung gelangen. Sie sind auf dem Fusse der Gleichberechtigung mit den Schiffen und Booten des eigenen Landes zu behandeln, soweit es sich um Benützung der dem allgemeinen Schiffsverkehr dienenden Häfen- und Ländeeinrichtungen sowie um Häfen- und Ländeabgaben jeder Art handelt. Es fallen darunter die Anlege-, Lände- und Löschungseinrichtungen, die Tonnengelder und -gebühren, die Lände-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- und sonstigen Abgaben und Gebühren aller Art, die im Namen und für Rechnung der Regierung oder im Namen und für Rechnung von Gemeinden, Privatpersonen, Körperschaften oder Anstalten aller Art erhoben werden.

3. Gesteht einer der beiden vertragschliessenden Teile irgendeinem dritten Staate eine Vorzugsbehandlung zu, so tritt diese Behandlung unverzüglich und bedingungslos auch für den anderen Teil in Kraft.

4. Die Beförderung von Personen und Gütern auf Binnenwasserwegen unterliegt keinen anderen Beschränkungen als denen, die sich aus den Zoll- und Polizeivorschriften, aus den Vorschriften über das Gesundheitswesen sowie über die Ein- und Auswanderung, endlich aus den Ein- und Ausfuhrverboten ergeben.

Artikel 9.

1. Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch Vorlegung einer von den zuständigen Behörden des Heimatslandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Betriebe von Handel und Gewerbe berechtigt sind und daselbst die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende, bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei solchen Personen, welche die Waren erzeugen, Wareneinkäufe zu machen oder bei Kaufleuten oder anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen aufzunehmen, ohne hiefür eine weitere Steuer oder Abgabe entrichten zu müssen.

2. Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Kaufleute oder Gewerbetreibenden und die in ihren Diensten stehenden Handlungsreisenden dürfen wohl Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

3. Die Gewerbelegitimationskarten sind nach dem in der Anlage C enthaltenen Muster auszufertigen.

4. Die vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Ausfertigung der Gewerbelegitimationskarten befugt sein sollen. Jedem der vertragschliessenden Teile bleibt vorbehalten, nach Befinden eine mässige Gebühr für die Ausfertigung zu erheben.

5. Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Kaufleute oder Gewerbetreibenden (Handlungsreisende) dürfen für andere, als die in der Karte genannten Kaufleute oder Gewerbetreibende Geschäfte weder abschliessen noch vermitteln. Sie dürfen ausschliesslich im Umherreisen Bestellungen suchen und Ankäufe machen.

6. Hinsichtlich der Formalitäten aller Art, denen solche Kaufleute oder Gewerbetreibende (Handlungsreisende) in den Gebieten der vertragschliessenden Teile unterworfen sind, sichern sich beide Teile eine Behandlung zu, welche nicht ungünstiger sein wird als die, welche irgendeiner Nation zugestanden worden sein sollte.

8. cikk.

1. A két szerződő fél állampolgárai, valamint ezek vagyona és hajói a mindkét rész területeinek valamennyi kikötőjében és összes belvizi hajózási utain minden tekintetben ugyanolyan elbánásban részesülnek, mint a saját állampolgárok, illetve ezek javai és hajói.

2. Jelesül, a szerződő felek mindegyikének hajói jogosítva vannak mindennemű árukat és utasokat a másik szerződő félnek az általános hajózási forgalom céljait szolgáló összes kikötőiből és helyeiről elszállítani és viszont odaszállítani, még pedig nem kedvezőtlenebb feltételek mellett, mint aminők az illető ország saját hajóival szemben alkalmazást nyernek. E hajók az általános hajózási forgalom céljaira szolgáló kikötők és rakpart-berendezések használata tekintetében, ugyancsak az összes kikötői és rakpart-illetékek szempontjából — az egyenjogúság elve alapján — ugyanolyan elbánásban részesítendőek, mint a saját országbeli hajók. Ide értendők a kikötői, rakparti és rakodási berendezések, a tonnadíjak és illetékek, a rakpart-, kalauz-, világító-, vesztégzár- és egyéb bármilyen díjak és illetékek, amelyek a kormányok vagy községek, magánosok, testületek, vagy bármely intézmények nevében és részére szedtetnek.

3. Ha a szerződő felek egyike valamely harmadik államot kedvezményes elbánásban részesít, ez az elbánás azonnal és feltétlenül hatályba lép a másik szerződő félre is.

4. Személyeknek és áruknak belvizi utakon való szállítása nem vethető más korlátozások alá, mint amelyek a vám- és rendőri, közegészségügyi, ki- és bevándorlási szabályokból és végül a behozatali és kiviteli tilalmakból származnak.

9. cikk.

1. Azok a kereskedők, gyárosok és más iparosok, akik illetékes hazai hatóságai által kiállított iparigazolvánnyal bizonyítják, hogy abban az államban, ahol állandóan tartózkodnak, kereskedés és ipar üzésére jogosítva vannak és hogy ugyanott a törvényesen megállapított adókat és illetékeket fizetik, jogosítva lesznek arra, hogy a másik szerződő fél területén akár személyesen, akár a szolgálatukban álló utazók útján kereskedőknél vagy nyilvános eladási helyiségekben, vagy pedig az illető árukat előállító személyeknél bevásárlásokat eszközölhessenek, avagy kereskedőknél vagy más személyeknél, akiknek ipari üzemében a felajánlott áruk felhasználást nyernek, megrendeléseket gyűjthessenek, anélkül, hogy ezért további adó vagy illeték fizetésére lennének kötelezve.

2. Iparigazolvánnyal ellátott kereskedők vagy iparosok és szolgálatukban álló kereskedelmi utazók csak árumintákat vihetnek magukkal, nem pedig árukat is.

3. Az iparigazolványok a C mellékletként idecsatolt minta szerint állítandók ki.

4. A szerződő felek kölcsönösen közölni fogják egymással, hogy az iparigazolványok kiállítására mely hatóságai jogosítvák. A szerződő felek fenntartják maguknak azt a jogot, hogy tetszés szerint a kiállításért mérsékelt díjat szedhessenek.

5. Az iparigazolvánnyal ellátott kereskedőknek vagy iparosoknak (kereskedelmi utazóknak) más, mint az igazolványon megnevezett kereskedők vagy iparüzők számára üzleteket kötni vagy közvetíteni nem szabad. Csak utazás közben gyűjthetnek megrendeléseket vagy eszközölhetnek vásárlásokat.

6. Mindazon alakszerűségek tekintetében, amelyeknek ily kereskedők vagy iparosok (kereskedelmi utazók) a szerződő felek területein alávetvék, a két szerződő fél oly elbánást biztosít, amely nem lesz kedvezőtlenebb annál, amelyben bármely más nemzet részesülne.

7. Für die von Handlungsreisenden mitgeführten oder ihnen voraus- oder nachgesandten, an sich zollpflichtigen Muster wird im Falle des Nachweises der Nämlichkeit bei der Einfuhr und der binnen Jahresfrist über dasselbe oder ein anderes Zollamt erfolgenden Wiederausfuhr beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, wobei die im Heimatlande angelegten Nämlichkeitsbezeichnungen in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles anerkannt werden.

8. Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern bei der Einfuhr durch die Hinterlegung des Zollbetrages oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

9. Der Handelsreisende muss der Zollbehandlung nicht persönlich beiwohnen, sondern kann die Gewerbelegitimationskarte durch eine andere Person vorweisen lassen.

Artikel 10.

1. Eine zeitweilige Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben wird unter den für derartige Vormerkverkehre in den Zollgesetzen der vertragschliessenden Teile vorgesehenen Modalitäten bezüglich folgender Gegenstände zugestanden :

- a) Gegenstände, welche bestimmt sind, ausgebessert zu werden, ohne dass ihre Natur und ihre Benennung im Handel eine wesentliche Veränderung erfährt.
- b) Gebrauchte, bezeichnete Säcke und neue Fässer aus Holz, welche aus den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles eingeführt werden, um gefüllt wieder ausgeführt zu werden, sowie äussere, zum Füllen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ausgeführte Umschliessungen, deren gesonderte Verzollung bei der Rückeinfuhr in gefülltem Zustande in Betracht kommt.
- c) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf Märkte oder Messen gebracht oder auf ungewissen Verkauf ausser dem Messe- oder Marktverkehr versendet werden, sowie Vieh, das auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht wird ; in allen diesen Fällen, wenn sie binnen einer im voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt werden.

2. Handelsübliche äussere Umschliessungen von Waren, sofern sie nicht mit der Ware zu verzollen sind oder nicht einer anderen besonderen Behandlung nach den jeweiligen Zollvorschriften unterliegen, ferner zurücklangende leere, äussere Umschliessungen, nachdem sie nachweislich zur Ausfuhr von Waren gedient haben und gebrauchte, bezeichnete Fässer aus Holz, wenn sie zum Füllen und zur Wiederausfuhr in gefülltem Zustande erklärt werden und kein Zweifel über ihre Bestimmung obwaltet, bleiben zollfrei.

3. Waren (mit Ausnahme von Monopol- und Verzehrungsgegenständen), die sich lediglich zum Gebrauche als Muster oder Proben eignen, werden Eingangs- und Ausgangsabgaben nicht unterliegen.

4. Es besteht Einverständnis, dass auf den gegenseitigen Verkehr zwischen den vertragschliessenden Teilen in allen obigen Belangen keine ungünstigere Behandlung angewendet werden soll, als jene, welche irgendeine andere Nation in denselben Belangen genießt.

Artikel 11.

1. Die vertragschliessenden Teile kommen überein, unverzüglich in Verhandlungen über den Abschluss besonderer Übereinkommen über folgende Gegenstände einzutreten.

- a) über die Erleichterung des kleinen Grenzverkehres,
- b) über die wechselseitige Unterstützung bei der Zollabfertigung, über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Zollzuwiderhandlungen und über die Rechtshilfe in Zollstrafsachen,
- c) über ein Tierseuchenübereinkommen,
- d) über die gegenseitige Anerkennung von Warenprüfungszeichen und -zeugnissen,

7. A kereskedelmi utazók által magukkal vitt, vagy eléjük vagy utánuk küldött, magukban is vámköteles minták számára a behozatal és — egy év leforgásán belül — ugyanazon vagy egy más vámhivatalnál való visszkivitel során, az azonosság beigazolása esetében, mindkét részről a behozatali és kiviteli illetékek alóli mentesség engedélyeztetik, amidőn is a honállam azonossági jegyei a másik szerződő fél területén elismertetnek.

8. Az áruminták visszkivitele mindkét országban a behozatal alkalmából a vámösszeg letétele vagy pedig biztosíték nyújtása révén biztosítandó.

9. A kereskedelmi utazónak a vámkezelésnél nem kell személyesen jelen lennie, hanem az iparigazolványt más személy által is előmutathatja.

10. cikk.

1. A behozatali és kiviteli illetékek alól időleges mentesség engedélyeztetik az ilyenmü előjegyzési forgalmak számára, a szerződő felek vámtörvényeiben megállapított módzatok mellett, az alábbi cikkekre :

- a) kijavításra rendelt tárgyak, ha ennek következtében természetük és kereskedelmi elnevezésük lényeges változást nem szenved,
- b) használt, megjelölt zsákok és uj hordók fából, amelyek a másik szerződő fél területeiről behozatnak, hogy megtöltve ismét kivitessenek, valamint külső, megtöltés végett a másik szerződő fél területére kivitt burkolatok, amelyeknek külön elvámolása töltött állapotban való visszbehozataluknál tekintetbe jön,
- c) áruk (a fogyasztási cikkek kivételével), amelyek vásárookra és sokadalmakra vitetnek, vagy amelyek a vásári vagy sokadalmi forgalmon kívül bizonytalan eladásra küldetnek, valamint állatok, amelyek a másik szerződő fél területeire vásárra vitetnek, mindezen esetekben, ha előre meghatározandó időn belül eladatlanul visszhozatnak.

2. Áruknak a kereskedelemben szokásos külső burkolatai, amennyiben nem vámolandók el az áruval együttesen, vagy nincsenek a mindenkori vámszabályok értelmében más különös kezelésnek alávetve, továbbá visszajövő üres külső burkolatok, amennyiben bebizonyíthatólag áruk kivitelére szolgáltak és használt, megjelölt hordók fából, ha kinyilatkoztatják róluk, hogy, töltés és töltött állapotban való visszkivitel végett hozatnak be és ha rendeltetésük felől kétely nem forog fenn, vámentesek maradnak.

3. Áruk (egyedárusági és fogyasztási cikkek kivételével), amelyek kizárólag mint mustrák vagy próbák használhatók, nem fognak behozatali és kiviteli illetékek alá esni.

4. Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy a szerződő felek közti kölcsönös forgalom a fent felsorolt összes vonatkozásokban nem eshetik kedvezőtlenebb elbánás alá, mint amelyet ugyanezekben a vonatkozásokban bármely más nemzet élvez.

11. cikk.

1. A szerződő felek megegyeznek abban, hogy haladéktalanul felveszik a tárgyalásokat a következő ügyekben kötendő külön egyezményekre nézve :

- a) a szűkebb határszéli forgalom megkönnyítése tekintetében ;
- b) a vámkezelésnél való kölcsönös támogatás, a vámszabályokba ütköző cselekmények meggátolása, üldözése és megbüntetése és a vámbűnügyi jogsegély tekintetében ;
- c) állategészségügyi egyezmény tekintetében ;
- d) áruk vizsgálati jegyeinek és bizonylatainak kölcsönös elismerése tekintetében ;

- e) über den gewerblichen Rechtsschutz und Urheberrechtsschutz,
- f) über eine Zollverschlussordnung für Donauschiffe.

2. Diese Übereinkommen gelten, sobald sie zustandegekommen sind, als integrierende Bestandteile dieses Handelsvertrages und bleiben, wenn darin nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird, solange in Geltung wie dieser.

Artikel 12.

1. Die vertragschliessenden Teile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Konsuln in allen denjenigen Handelsplätzen des anderen Teiles zu ernennen, in denen Konsuln irgendeines dritten Landes zugelassen werden. Unter Konsuln sind alle mit Konsulargeschäften Beauftragte verstanden.

2. Die Konsuln des einen der vertragschliessenden Teile sollen, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, in dem Gebiete des anderen Teiles dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen geniessen, der sich diejenigen irgendeines dritten Landes erfreuen oder erfreuen werden.

3. Es besteht Einverständnis, dass mit Rücksicht auf die aufgestellte Bedingung der Gegenseitigkeit, die den Konsuln des einen Teiles in dem Gebiete des anderen vermöge der Meistbegünstigung einzuräumenden Vorrechte, Befugnisse und Begünstigungen nicht in einem grösseren Ausmasse zugestanden werden können, als sie den konsularischen Vertretern dieses Teiles in dem Gebiete des ersten Teiles gewährt werden.

4. Bezüglich der Befreiungen in Sachen der direkten Besteuerung besteht Einverständnis, dass solche nur den beiderseitigen Berufskonsuln, sofern sie nicht die Staatsbürgerschaft jenes Staates besitzen, in dem sie ihre Funktionen ausüben, und keinesfalls in weiterem Umfange als den diplomatischen Vertretern der vertragschliessenden Teile zugute kommen.

Artikel 13.

1. Wenn zwischen den vertragschliessenden Teilen über die Auslegung oder Handhabung der Bestimmungen dieses Übereinkommens eine Meinungsverschiedenheit entsteht, so soll sie auf Verlangen des einen oder des anderen Teiles durch Schiedsspruch erledigt werden.

2. Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, dass jeder Teil aus seinen Angehörigen zwei geeignete Persönlichkeiten zu Schiedsrichtern bestellt und dass die vertragschliessenden Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich im voraus und für einen bestimmten Zeitraum über die Person des im gegebenen Falle zu ernennenden Obmannes zu verständigen.

3. Beim ersten Streitfalle hat das Schiedsgericht seinen Sitz in den Gebieten des beklagten vertragschliessenden Teiles, beim zweiten Streitfalle in den Gebieten des anderen Teiles und so fortan abwechselnd in den Gebieten des einen oder des anderen Teiles. Derjenige Teil, in dessen Gebieten das Schiedsgericht zusammentreten hat, bestimmt den Ort des Gerichtssitzes. Er hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonales zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf. Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichtes. Die Entscheidungen ergehen nach Stimmenmehrheit.

4. Die vertragschliessenden Teile werden sich im gegebenen Falle oder ein für alle Mal über das Verfahren des Schiedsgerichtes verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragschliessenden Teile Einspruch erhebt.

5. Hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden jedes der vertragschliessenden Teile auf das vom Schiedsgerichte an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten, wie auf die Ersuchen der inländischen Zivilgerichte.

e) az ipari és szerzői jogvédelem tekintetében ;

f) a dunai hajók számára létesítendő vámüzrészabályzat tekintetében.

2. Ezen egyezmények, mielőtt létrejöttek, szerves alkatelemei lesznek a jelen kereskedelmi szerződésnek és — amennyiben kifejezetten eltérő intézkedéseket nem tartalmaznak — addig maradnak hatályban, mint ez utóbbi.

12. cikk.

1. A szerződő felek kölcsönösen feljogosítják egymást arra, hogy konzulokat alkalmazhassanak a másik fél mindazon kereskedelmi piacain, ahol valamelyik harmadik ország is alkalmazhat konzulokat. Konzulok alatt mindazok értendők, akik konzuli teendőikkel vannak megbízva.

2. A szerződő felek konzulai a viszonzosság feltétele mellett a másik fél területén ugyanazon jogokat, jogosítványokat és mentességeket fogják élvezni, amelyekkel bármely más ország konzulai élhetnek, vagy élhetnek fognak.

3. Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy — tekintettel a viszonzosság követelményére — az egyik fél konzuljainak a másik fél területén a legnagyobb kedvezmény alapján adandó jogok, jogosítványok és kedvezmények nem engedélyezhetők nagyobb mértékben, mint amily mérvben azok ezen utóbbi fél konzuli képviselőinek az előbb említett fél területén engedélyeztetnek.

4. Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy az egyenesadók tekintetében csak a mindkét részről való azon hivatásos konzulokat illeti meg az adómentesség, akik azon államnak, melyben hivatásukat gyakorolják, nem állampolgárai és semmi esetre sem nagyobb mértékben, mint a szerződő felek diplomáciai képviselőit.

13. cikk.

1. Ha a szerződő felek közt a jelen egyezmény határozmányainak értelmezése vagy alkalmazása tekintetében nézeteltérés merül fel, ez — a felek bármelyikének kívánságára — választott bíróság döntése által intézendő el.

2. A választott bíróság minden vitás esetre akként alakíttatik meg, hogy mindegyik fél saját állampolgárai közül két alkalmas egyént rendel ki választott bírónak és hogy a szerződő felek elnöknek valamely harmadik állam állampolgárát választják meg. A szerződő felek fenntartják maguknak, hogy az adott esetben kinevezendő elnök személyére vonatkozólag egymással előre és bizonyos időtartamra megállapodjanak.

3. Az első vitás esetben a választott bíróság székhelye a panaszolt szerződő fél területein lesz, a második vitás esetben a másik fél területein, és így felváltva, az egyik vagy a másik fél területein. A választott bíróság székhelyét az a fél határozza meg, melynek területein a választott bíróságnak össze kell ülnie. Ugyanez a fél tartozik a választott bíróság működéséhez szükséges helyiségeket, irodai és szolgazemélyzetet rendelkezésre bocsátani. A választott bíróság élén az elnök áll. A döntéseket szavazattöbbséggel hozzák.

4. A szerződő felek adott esetben vagy egyszersmindenkorra fognak megegyezni a választott bíróság eljárása nézve. Ily megegyezés hiányában az eljárást maga a választott bíróság állapítja meg. Az eljárás írásbeli lehet, ha a szerződő felek egyike sem tesz kifogást.

5. A tanúk és szakértők megidézése és kihallgatása tekintetében mindegyik szerződő fél hatóságai a választott bíróságnak az illető kormányhoz intézendő megkeresésére ugyanoly módon fognak jogsegélyt nyújtani, mint a belföldi polgári bíróságok megkeresésére.

Artikel 14.

Das gegenwärtige Übereinkommen soll möglichst bald ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt am 10. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll solange in Geltung bleiben, als es nicht von einem der beiden Teile gekündigt wird. In diesem Falle tritt es nach Ablauf von 3 Monaten nach dem Tage ausser Kraft, an dem die Kündigung dem anderen vertragschliessenden Teile bekanntgegeben worden ist.

Sollte sich der Austausch der Ratifikationsurkunden über den 15. Februar 1922 hinaus verzögern, wird — sofern die in den beiden Vertragsstaaten verfassungsmässig geforderten Voraussetzungen erfüllt sind — dieser Staatsvertrag mit vorläufiger Wirksamkeit durch Notenaustausch in Kraft gesetzt werden. Ein solcher Notenaustausch würde in Wien stattfinden.

Das Übereinkommen wird in ungarischer und deutscher Urschrift ausgefertigt. Bei Auslegung des Übereinkommens soll in Zweifelsfällen der deutsche Text gelten, da die Verhandlungen in deutscher Sprache geführt worden sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das vorliegende vorläufige Übereinkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

BUDAPEST, am 8. Februar 1922.

CNOBLOCH, m. p.

BÁNFFY, m. p.

ANLAGE A.

(Muster.)

Dem N. N., welcher mit seinen Fabrikaten (Produkten), die Messen und Märkte (in Österreich, in Ungarn) zu besuchen beabsichtigt, wird behufs seiner Legitimation bei den zuständigen Behörden hierdurch bezeugt, dass er zu N. wohnhaft sei und die seinem Gewerbe entsprechenden gesetzlichen Steuern und Abgaben zu entrichten habe.

Gegenwärtiges Zeugnis ist giltig für den Zeitraum von . . . Monaten.
(Ort, Datum, Unterschrift und Stempel der ausstellenden Behörde.)

Personsbeschreibung und Unterschrift des Gewerbetreibenden.

ANLAGE B.

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE REGELUNG VERKEHRSPOLITISCHER FRAGEN ZWISCHEN UNGARN UND ÖSTERREICH.

1. Die Grundlage des Eisenbahnverkehrs zwischen den vertragschliessenden Teilen bildet das internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890¹ nebst Nachträgen.

Über etwaige zur Zeit notwendige Abweichungen von einzelnen Bestimmungen des Übereinkommens können sich die beiderseitigen Regierungen im unmittelbaren Benehmen einigen.

Die beiden vertragschliessenden Teile werden dafür sorgen, dass für den Personen- und Güterverkehr zwischen ihren Gebieten, sowie zwischen den Gebieten des einen Teiles und dritten Staaten über die Gebiete des anderen Teiles nach Massgabe des bestehenden Bedürfnisses, soweit es die

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XIX, page 289.

14. cikk.

Jelen egyezmény a lehető legrövidebb időn belül megerősítendő. A megerősítő okiratok Bécsben fognak kicseréltetni. Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése utáni tizedik napon lép életbe és addig marad érvényben, amíg azt a szerződő felek egyike fel nem mondja. Ez esetben azon naptól számított három hónap letelte után lép hatályon kívül, amely napon a felmondás a másik szerződő fél tudomására hozatott.

Ha a megerősítő okiratok kicserélése 1922. évi február hó 15-én túl elhúzódna, úgy ezen államszerződés — amennyiben a mindkét államban alkotmányjogilag megkívánt előfeltételek teljesítve vannak — ideiglenes hatállyal, jegyzékváltás útján életbeléptetendő. Ezen jegyzékváltás Bécsben történne meg.

Az egyezmény magyar és német eredeti szövegben állittatik ki. Az egyezmény értelmezésénél kétség esetében a német szöveg irányadó, minthogy a tárgyalások német nyelven folytak.

Minek hiteléül a meghatalmazottak a jelen ideiglenes egyezményt aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

BUDAPEST, 1922. évi február hó 8-án.

BÁNFFY, m. p.

CNOBLOCH, m. p.

A. MELLÉKLET.

(Minta.)

Az illetékes hatóságok előtt való igazolás végett ezennel bizonyittatik, hogy N. N. ur, ak gyártmányaival (terményeivel) a vásárokat és sokadalmakat (Ausztriában, Magyarországon) meglátogatni szándékozik, N.-ben lakik és hogy az iparának megfelelő törvényes adókat és illetékeket megfizetni köteles.

Jelen bizonyítvány... hónapig érvényes.

(Hely, kelet, a kiállító hatóság aláírása és pecsétje.

Az iparüző személyleírása és aláírása.

B. MELLÉKLET.

MAGYARORSZÁG ÉS AUSZTRIA KÖZÖTT KÖZLEKEDÉSPOLITIKAI KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSA TÁRGYÁBAN KÖTÖTT EGYZEMÉNY.

I. A szerződő felek vasuti forgalma az 1890.¹é vi október hó 14-én kelt nemzetközi vasuti árufuvarozási egyezmény és annak pótlékai alapján fog lebonyolittatni.

Az egyezmény egyes rendelkezéseitől ezidőszerint netán szükséges eltérések tekintetében a két kormány közvetlenül megállapodhat.

A két szerződő fél gondoskodni fog arról, hogy a saját területeik közötti, valamint az egyik félnek a másik fél területén át harmadik állam közötti személy- és áruforgalma részére, a fennálló szükséghez képest, amennyiben a valutaviszonyok azt megengedik, közvetlen díjszabások léte-

¹ British and Foreign State Papers, vol. 82, page 771.

Valutaverhältnisse zulassen, direkte Tarife erstellt werden. Für die Entscheidung der Frage, ob ein Bedürfnis für die Erstellung direkter Tarife für den Personen- und Güterverkehr vorliegt, soll grundsätzlich das Ermessen der antragstellenden Verwaltung massgebend sein. Die beiden Regierungen werden mit Rücksicht auf die in Betracht kommenden Arbeiten und Kosten darauf Einfluss nehmen, dass derartige Anträge nur im Rahmen unbedingter Bedürfnisse gestellt werden. Bei etwaigen in dieser Richtung zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen eintretenden Meinungsverschiedenheiten entscheiden die beiden Regierungen im gegenseitigen Einvernehmen.

Die vertragschliessenden Teile werden dafür sorgen, dass ehestens Vereinbarungen zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen über eine gegenseitige Abrechnung im Personen- und Güterverkehre herbeigeführt werden.

2. Die vertragschliessenden Teile kommen überein, dass auf den Eisenbahnen im Personen- und Gepäckverkehre hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der beiden vertragschliessenden Teile gemacht werden soll.

3. In Österreich aufgelieferte, nach Ungarn oder durch Ungarn nach einem dritten Staate zu befördernde Gütertransporte werden bei Erfüllung der gleichen Bedingungen auf den ungarischen Eisenbahnen weder in Bezug auf die Abfertigung, noch hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als gleichartige einheimische Gütertransporte oder Gütertransporte eines dritten Staates in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das Gleiche wird auf den österreichischen Eisenbahnen für in Ungarn aufgelieferte Gütertransporte gelten, die nach Österreich oder durch Österreich nach einem dritten Staate befördert werden.

Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte, die mit anderen Beförderungsmitteln über die Grenze in die Gebiete des anderen Teiles gebracht und dort auf die Eisenbahnen aufgeliefert werden. Hierbei soll zwischen den Schiffahrtsgesellschaften der vertragschliessenden Teile, insbesondere auch bezüglich der Umschlagsgebühren kein Unterschied gemacht werden.

Folgende Bedingungen für die Anwendung von Eisenbahntarifen, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstigen Begünstigung sollen für den Verkehr der gleichartigen Gütertransporte aus den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles unwirksam sein :

- a) Die Bedingung der inländischen Herkunft des Gutes ; die Forderung einer solchen Bezeichnung des Gutes, die einem gleichartigen Gute des anderen vertragschliessenden Teiles nicht zugänglich ist, ist dieser Bedingung gleichzuhalten.
- b) Die Bedingung der Aufgabe am Orte, es sei denn, dass es sich um die Bedingung der Anbringung von Gütern zu Schiff oder um die Bekämpfung eines vorübergehenden besonderen Notstandes handelt. Der Bedingung der « Aufgabe am Ort » ist die Bedingung der Anfuhr eines Gutes zur Abfertigungsstelle mit Landfuhrwerk, mit Schlepfbahnen (auf Privatanschlussgeleisen), mit Kleinbahnen oder auf bestimmten Eisenbahnwegen gleichzuhalten.
- c) Die Bedingung, dass der Rohstoff oder das Halbprodukt für das begünstigte Gut ganz oder zu einem Teile auf inländischen Strecken befördert worden ist.

Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich nicht auf Tarifzugeständnisse, die für milde, kulturelle und Wohlfahrtszwecke, zur Bekämpfung besonderer vorübergehender Notstände, für ausserdienstliche Reisen der im öffentlichen Dienste Angestellten oder für Dienstgüter der heimischen Verkehrsunternehmungen gewährt werden. Auch besteht Einverständnis darüber, dass auf Bahnen niederer Ordnung (Kleinbahnen, Lokalbahnen, Strassenbahnen), die vorwiegend dem Fremdenverkehr dienen, Fahrpreis-Ermässigungen auf ortsansässige Angehörige der anliegenden Gemeinden beschränkt werden können.

4. Alle Tarife, Änderungen derselben und Ermässigungen gegenüber den Lokal- und Verbandtarifen sind vor ihrer Einführung entsprechend zu verlautbaren. Geheime Frachtermässigungen, geheime Nachlässe (Refaktien) oder andere geheime Begünstigungen, durch die eine Unterbietung der tarifarischen Frachtsätze bezweckt wird, werden nicht gestattet.

sittessenek. Annak a kérdésnek az elbírálására, vajjon fennáll-e a szüksége annak, hogy a személy- és áruforgalom részére közvetlen díjszabások létesíttessenek, elvileg a javaslattevő igazgatás mérlegelése legyen irányadó. A két kormány, figyelemmel a tekintetbe jövő munkákra és költségekre, befolyását fogja abban az irányban érvényesíteni, hogy ily javaslatok csak a föltétlen szükség keretén belül tétessenek. A két fél vasutigazgatásai között ebben a tekintetben esetleg fellépő véleményeltérések esetén a két kormány kölcsönös megegyezéssel dönt.

A szerződő felek gondoskodni fognak arról, hogy vasutigazgatásaik között a személy- és áruforgalom kölcsönös leszámolását illetőleg mielőbb megállapodások létesíttessenek.

2. A szerződő felek megegyeznek abban, hogy a vasutakon a személy- és podgyászforgalomban a szerződő felek területeinek lakosai között a kezelés módozatait, a viteldíjak és a továbbítással összefüggő közterhek tekintetében nem szabad különbséget tenni.

3. Ausztriából Magyarországra, vagy Magyarországon át harmadik államba továbbítandó áruküldemények — azonos feltételek teljesítése esetében — a magyar vasutakon sem a kezelés módozatai, sem a fuvardíjak, sem pedig a továbbítással összefüggő közterhek tekintetében nem fognak kedvezőtlenebb elbánásban részesíttetni, mint hasonló nemű belföldi vagy harmadik államból származott áruküldemények ugyanabban a forgalmi irányban és ugyanazon a vonalszakaszon. Ugyanez az elv nyer alkalmazást az osztrák vasutakon azokra az áruküldeményekre nézve, melyek Ausztriába, vagy Ausztrián át harmadik államba szállíttatnak.

Ugyanez az elv nyer kölcsönösen alkalmazást azokra az áruküldeményekre is, amelyek más szállítási eszközökkel a határon át a másik fél területeire szállíttatnak és onnan vasuton továbbíttatnak. Emellett a szerződő felek, hajóstársaságai között nevezetesen az átrakási illetékek tekintetében sem fog különbség tétetni.

Hasonló nemű áruküldeményeknek a másik szerződő fél területeiről való szállításánál a vasuti díjszabásoknak, a fuvardíjmérsékléseknek vagy egyéb kedvezményeknek alkalmazása tekintetében a következő kikötések hatálytalanok.

- a) az áru belföldi származásának kikötése ; az áru oly megjelölésének követelése, amely megjelölés a másik szerződő fél hasonló nemű árujára nézve lehetséges, az említett kikötéssel egyenlőnek tekintendő ;
- b) a helyben való feladás kikötése, kivéve azokat az eseteket, amidőn áruknek a vasuti állomáshoz hajón való odaszállítására vonatkozó kikötésről vagy különleges, muló inség leküzdéséről van szó. A » helyben való feladás « kikötésével egyenlőnek tekintendő az árunak a feladási állomáshoz fuvarszekérrel, vonatópályákon (csatlakozó vágányokon), kisvasutakon, vagy meghatározott vasuti vonalokon való fuvarozására vonatkozó kikötés ;
- c) annak kikötése, hogy a kedvezményezett áru előállításához való nyersanyag vagy félgyártmány egébeben, vagy részben belföldi vonalokon szállíttatott.

Az előbbi határozmányok nem vonatkoznak azokra a díjszabási kedvezményekre, melyek emberbaráti, kulturális és jótékony célokra, különleges muló inség leküzdésére, közszolgálati alkalmazottak nemhivatalos utazásaira, vagy belföldi közlekedési vállalatok szolgálati küldeményeire engedélyeztetnek. Megegyezés áll fenn arra nézve is, hogy alsóbbrendű vasutakon (kisvasutak, helyi érdekű vasutak, közúti vasutak), amelyek főként az idegenforgalom lebonyolítására szolgálnak, menetdíjkedvezmények a szomszédos községek lakosaira korlátozhatók.

4. Minden díjszabás, azok módosítása, valamint minden díjmérséklés a helyi és köteléki díjszabások díjtételeivel szemben életbelépésük előtt kellően közzéteendők. Titkos kedvezmények, titkos díjvisszatérítések (refakciák) vagy más titkos kedvezmények, amelyek által a díjszabásszerű díjtételek aláírérése céloztatik, nincsenek megengedve.

Die vertragschliessenden Teile werden von ihren auf die Verlautbarung der Tarife und deren Änderungen bezüglich Vorschriften einander wechselseitig Mitteilung machen.

Die beiden Regierungen werden ihre Eisenbahnverwaltungen dazu verhalten, über den gegenseitigen Austausch von Eisenbahntarifen Vereinbarungen zu treffen.

5. Im Verkehre zwischen den zunächst der Grenze gelegenen beiderseitigen Abfertigungsstellen dürfen die im Personen- und Güterverkehr zu entrichtenden Gebühren mit den gesetzlichen Zahlungsmitteln jenes Teiles beglichen werden, in dessen Gebiete die Zahlung zu erfolgen hat, auch wenn der Tarif auf die gesetzliche Währung des anderen Teiles lautet.

Die hier geregelte Annahme von Zahlungsmitteln soll den Vereinbarungen der beteiligten Eisenbahn-Verwaltungen über die Abrechnung in keiner Weise vorgreifen.

6. Bei der Beförderung wird grundsätzlich keine Bevorzugung der im eigenen Staate aufgelieferten Güter gegenüber den im anderen Staatsgebiete aufgelieferten Gütern stattfinden. Insbesondere werden für den Verkehr aus den Gebieten des einen Teiles nach den Gebieten des anderen Teiles, sowie für den Durchzugsverkehr des einen Teiles über die Gebiete des anderen Teiles im Falle von Verkehrseinschränkungen grundsätzlich keine weitergehenden Beschränkungen festgesetzt werden, als für den inneren Verkehr des Bestimmungsstaates beziehungsweise Durchfuhrstaates.

7. Die vertragschliessenden Teile werden dahin wirken, dass ein möglichst unbehinderter Verkehr von Personen und Gütern zwischen ihren Gebieten, sowie zwischen den Gebieten des einen Teiles und dritten Staaten über die Gebiete des anderen Teiles statfinde. Insbesondere sollen diese Verkehrsbeziehungen durch günstige Zugverbindungen, durch Herstellung ineinandergreifender Fahrpläne für den Personen- und Güterverkehr, sowie durch ein tunlichstes Entgegenkommen in verkehrs- und transportdienstlicher Beziehung weitestgehend gesichert werden.

8. Bei der Wagengestellung wird den Bedürfnissen für den Binnenverkehr und die Ausfuhr nach den Gebieten des anderen Staates gleichmässig Rechnung getragen werden.

9. Dieses Übereinkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des abzuschliessenden Wirtschaftsabkommens zwischen Ungarn und Österreich und tritt mit diesem gleichzeitig in Kraft.

10. Dieses Übereinkommen wird in ungarischer und deutscher Urschrift ausgefertigt. Bei Auslegung des Übereinkommens soll in Zweifelsfällen der deutsche Text gelten, da die Verhandlungen in deutscher Sprache geführt worden sind.

BUDAPEST, den 7. Dezember 1920.

WODIANER m. p.

DEZSEÖFFY AURÉL m. p.

DR. MAX PICHLER m. p.

PROTOKOLL

AUFGENOMMEN IM KÖNIGL. UNGARISCHEN MINISTERIUM DES ÄUSSERN AM 7. DEZEMBER 1920.

Anlässlich der Unterfertigung des vorstehenden « Übereinkommens über die Regelung verkehrspolitischer Fragen zwischen Ungarn und Österreich » sind die beiden vertragschliessenden Teile, wie folgt, übereingekommen :

Zu Punkt 1.

Es wird übereinstimmend festgestellt, es soll durch den zweiten Absatz lediglich zum Ausdruck gelangen, dass es den beiden Regierungen im Hinblick auf die gegenwärtig bestehenden

A szerződő felek a díjszabások és azok módosítása közzététele tárgyában érvényes szabályokat egymással kölcsönösen közölni fogják.

Mindkét kormány utasítani fogja vasutigazgatásait, hogy a vasuti díjszabások kölcsönös kicserélése iránt megállapodásokat létesítsenek.

5. A határ térszomszédságában fekvő, mindkét részen fennálló elszámolóhelyek személy- és áruforgalmában fizetendő díjak annak a szerződő félnek törvényes fizetési eszközével egyenlithetők ki, amely fél területén a fizetés teljesítendő, még abban az esetben is, ha a díjszabás a másik fél törvényes pénzértékére szól.

A fizetési eszközöknek most szabályozott elfogadása a részes vasutigazgatásoknak a leszámlásra vonatkozó megállapodásait semmi tekintetben sem befolyásolja.

6. A saját államban feladott áruk a másik államban feladott árukkal szemben elvileg nem fognak a szállításnál előnyben részesítettetni. Nevezetesen nem fognak forgalmi korlátozások esetén az egyik fél területeiről a másik fél területeire, valamint az egyik félnek a másik fél területein átmenő átmeneti forgalomban messzebbmenő korlátozások megállapítottatni, mint amilyenek a rendeltetési állam, illetőleg az átmenetben érintett állam belforgalmában fennállanak.

7. A szerződő felek oda fognak hatni, hogy saját területeik között, valamint az egyik fél területei és harmadik állam között a másik fél területen át a személy- és áruforgalom lehetőleg zavartalanul bonyolítottassék le. Nevezetesen pedig oda fognak hatni, hogy ezek a forgalmi kapcsolatok kedvező vonatösszeköttetésekkel, a személy- és áruforgalom részére egymásba kapcsolódó menetrendek megállapításával, valamint forgalmi és szállítványozási tekintetben lehető előzékenységgel a legmesszebbmenően biztosítottassanak.

8. A kocsik rendelkezésre bocsátásánál a belföldi forgalom és a másik fél területeire való kivitel szükségletei egyenlően fognak tekintetbe vétetni.

9. Ez az egyezmény a Magyarország és Ausztria között megkötendő gazdasági egyezmény kiegészítő részét képezi és azzal egyidejűleg lép érvénybe.

10. Ez az egyezmény magyar és német eredeti szövegben állittatik ki. Az egyezmény értelmezésénél kétség esetében a német szöveg irányadó, minthogy a tárgyalások német nyelven folytak.

BUDAPEST, 1920. évi december hó 7-én.

WODIANER, m. p.

DEZSEÓFFY AURÉL, m. p.

D^r MAX PICHLER, m. p.

JEGYZŐKÖNYV,

FELVÉTEGETT A M. KIR. KÜLÜGYMINISZTERIUMBAN, 1920. ÉVI DECEMBER HÓ 7-ÉN.

A »Magyarország és Ausztria között forgalompolitikai kérdések szabályozása tárgyában kötött egyezmény« aláírása alkalmával a szerződő felek a következőkben egyeztek meg :

Az I. ponthoz.

Egyetértőleg megállapítottatik, hogy a második bekezdés főként azt kívánja kifejezésre juttatni, hogy a jelenleg fennálló és előreláthatólag még egy ideig tartó rendkívüli viszonyokra

und voraussichtlich noch einige Zeit andauernden besonderen Verhältnisse freisteht, in einzelnen Belangen für den wechselseitigen Verkehr Abweichungen vom Internationalen Übereinkommen im gegenseitigen Einvernehmen festzusetzen. Sollte zwischen den beiden Regierungen diesbezüglich ein Einvernehmen nicht erzielt werden können, so bleiben die betreffenden Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens aufrecht.

Es wird weiters festgestellt, dass durch die Fassung des zweiten Absatzes den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen nicht benommen werden soll, auch ihrerseits über Abänderungen einzelner Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens mit einander zu verhandeln und einvernehmlich Anträge ihren Aufsichtsbehörden zur Genehmigung vorzulegen.

Es wird ferner darüber Einvernehmen erzielt, dass neben den im ersten Absatze festgelegten frachtrechtlichen Grundlagen für den Eisenbahnverkehr die Bestimmungen des Eisenbahn Güter-Tarifs Teil I., Abteilung A für den Verkehr zwischen den ungarischen, österreichischen und bosnisch-herzegovinischen Eisenbahnen einerseits, den deutschen, luxemburgischen, belgischen und niederländischen Eisenbahnen andererseits, gültig vom 1. September 1914, bis auf weiteres Anwendung zu finden haben werden. Diese Bestimmungen werden jedoch noch durch einen ehstens einzuberufenden Eisenbahnbeamten-Ausschuss einer Durchsicht zu unterziehen sein und ist das Ergebnis dieser Durchsicht den beiderseitigen Aufsichtsbehörden zur Genehmigung vorzulegen.

Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass sie im Sinne der Bestimmungen des § 1, (3) der Ausführungsbestimmungen zum internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr wegen Festsetzung leichter Bedingungen für die bedingungsweise zur Beförderung zugelassenen Gegenstände demnächst in Verhandlungen eintreten werden.

Die beiden Regierungen sind übereingekommen, dass bis zur Einführung der im dritten Absatze in Aussicht genommenen direkten Tarife durch Schaffung entsprechender Tarif-Behelfe eine Erleichterung in der Frachtberechnung herbeigeführt werde.

Es wird schliesslich festgestellt, dass die Bestimmungen im dritten Absatz in Bezug auf dritte Staaten erst dann zur Anwendung gelangen können, wenn mit den betreffenden dritten Staaten entsprechende Vereinbarungen getroffen sein werden.

Zu Punkt 3.

Es wird festgestellt, dass es sich bei Tarifzugeständnissen zu milden, kulturellen und Wohlfahrtszwecken um solche Tarifiermässigungen handelt, die beispielsweise armutshalber, zum Zwecke der Erleichterung des Betriebes von Lehranstalten, der Erbauung und Erhaltung von Kirchen, Schulen und Spitalern gewährt werden. Es handelt sich somit hierbei um Tarifzugeständnisse in vereinzelt Fällen, denen eine wirtschaftliche Bedeutung nicht zukommt.

Zu Punkt 7.

Es besteht Einverständnis darüber, dass der in diesem Punkte behandelte Transitverkehr erst dann und nur insoweit aufgenommen werden kann, als zwischen allen an den betreffenden Verkehren beteiligten Staaten bezügliche Vereinbarungen getroffen sein werden.

* * *

In Bezug auf die in dem Übereinkommen und dem gegenwärtigen Protokolle enthaltenen Bestimmungen wird von den vertragschliessenden Teilen erklärt, dass sie in Folge der unzulänglichen Zahl der Fahrbetriebsmittel ihrer Eisenbahnen und in Folge Mangels an Maschinenheizstoffen nur in dem Masse die Führung der fraglichen Verkehre übernehmen können, als dies jeweils nach Massgabe der vorhandenen Fahrbetriebsmittel und Heizstoffe möglich sein wird.

BUDAPEST, am 7. Dezember 1920.

WODIANER m. p.

DEZSEÖFFY AURÉL m. p.

DR. MAX PICHLER m. p.

való tekintettel mindkét kormánynak szabadságában áll a kölcsönös forgalomban egyes vonatkozásokban a Nemzetközi Egyezménytől kölcsönös egyetértéssel eltéréseket megállapítani. Amennyiben a két kormány között erre vonatkozólag megegyezés nem jöhetne létre, úgy a Nemzetközi Egyezmény illető határozmányai maradnak érvényben.

Megállapították továbbá, hogy a második bekezdés szövegezésével mindkét fél vasuti igazgatóságaitól nem vonatott meg annak lehetősége, hogy a Nemzetközi Egyezmény egyes határozmányainak módosítása iránt egymással a maguk részéről is tárgyalásba bocsátkozzanak és egyetértő javaslataikat felettes hatóságaiknak jóváhagyásra előterjesszék.

Megegyezés létesítettett továbbá abban a tekintetben, hogy az első bekezdésben a vasuti forgalom részére megállapított fuvarjogi alapelvek mellett az egyrészt a magyar-osztrák és bosznia-hercegovinai vasutak, másrészt a németországi, luxemburgi, belga és németalföldi vasutak közötti forgalom részére 1914. évi szeptember hó 1-től érvényes vasuti árudíjszabás, I. Része A) Szakaszának rendelkezései további intézkedésig alkalmazandók. Ezek a határozmányok azonban vasuti tisztviselőkől álló és mielőbb egybehivandó bizottság által átnézendők lesznek és az egyezmény a két fél felettes hatóságainak jóváhagyás végett bemutatandó.

A két kormány egyetért abban, hogy a vasuti árufuvarozásra vonatkozó Nemzetközi Egyezmény kiegészítő határozmányai 1. §. (3.) pontjának rendelkezései értelmében a föltételesen szállítható tárgyakra nézve enyhébb föltételek megállapítása céljából rövidesen tárgyalásokba fognak bocsátkozni.

A két kormány megegyezett abban, hogy a 3. bekezdésben kilátásba vett közvetlen díjszabások életbeléptetéséig megfelelő díjszabási segédeszközök létesítésével a díjszámítást meg fogják könnyíteni.

Megállapították végül, hogy a 3. bekezdés határozmányai harmadik államokra vonatkozólag csak akkor lesznek alkalmazhatók, ha az illető harmadik államokkal megfelelő megállapodások létrejöttek.

A 3. ponthoz.

Megállapították, hogy emberbaráti, kulturális és jótékonyági célokra engedélyezett díjszabási mérséklések alatt oly díjmérséklések értendők, amelyek pld. o. szegénység címén tanintézetek fenntartására, iskolák és kórházak építésének és fenntartásának megkönnyítése céljából engedélyeztettek. Egyes esetekre engedélyezett oly díjkedvezményekről van tehát szó, amelyek gazdasági jelentőséggel nem bírnak.

A 7. ponthoz.

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy az ezen ponthan tárgyalt átviteli forgalom csak akkor és csak olyan mértékben lesz felvehető, amint a vonatkozó forgalomban részes összes államok között a vonatkozó megállapodások meg lesznek kötve.

* * *

Az egyezményben és a jelen jegyzőkönyvben foglalt határozmányokra vonatkozólag a szerződő felek kijelentik, hogy vasutaik járműveinek elégtelen száma és mozdonytüzelőanyagának hiánya folytán a kérdéses forgalom ellátását csak oly mértékben vállalhatják, amint ez a mindenkor rendelkezésre álló forgalmi eszközök és tüzelőanyag mérvéhez képest lehetséges lesz.

BUDAPEST, 1920. évi december hó 7-én.

WODIANER, m. p.

DEZSEÖFFY AURÉL, m. p.

D^r MAX PICHLER, m. p.

PROTOKOLL,

AUFGENOMMEN IM BUNDESMINISTERIUM FÜR ÄUSSERES IN WIEN, AM 17. JÄNNER 1922.

Die in die Eisenbahnkommission entsendeten Vertreter der beiden vertragschliessenden Teile sind übereingekommen, das Übereinkommen über die Regelung verkehrspolitischer Fragen zwischen Ungarn und Österreich vom 7. Dezember 1920 und das zugehörige im königlichen ungarischen Ministerium des Äusseren aufgenommene Protokoll vom selben Tage wie folgt abzuändern :

I. ÜBEREINKOMMEN.

Die beiden ersten Absätze der Ziffer 1 werden durch nachstehende Fassung ersetzt :

1. Für den wechselseitigen Güterverkehr zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile werden die Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890¹ mit den Änderungen und Ergänzungen in der Zusatzvereinbarung vom 16. Juli 1895² und den Zusatzübereinkommen vom 16. Juni 1898³ und vom 19. September 1906⁴, ferner der einheitlichen Zusatzbestimmungen und der vom Internationalen Transportkomitee bereits ausgearbeiteten einheitlichen Übereinkommen Anwendung finden.

Insolange die bestehenden Verkehrsschwierigkeiten noch andauern, können die Eisenbahnverwaltungen gewisse Einschränkungen der Bestimmungen des angeführten Internationalen Übereinkommens vorsehen. Die bezüglichlichen Vereinbarungen, die der Genehmigung der Aufsichtsbehörden vorzulegen sind, dürfen sich jedoch auf keine anderen Einschränkungen beziehen, als auf solche, die in Beziehung auf ihre zeitliche Dauer und ihr Ausmass unbedingt notwendig sind. Die vertragschliessenden Teile kommen im Interesse des Handels überein, dass die Einschränkungen sich nicht beziehen sollen auf das Ausmass der Haftung der Eisenbahnen für Verlust, Minderung und Beschädigung von Gütern, sowie für Überschreitung der Lieferfristen.

Der letzte Absatz der Ziffer 1 wird gestrichen.

II. PROTOKOLL.

In der Protokollbestimmung « Zu Punkt 1 » sind die beiden ersten Absätze sowie im dritten Absätze, erste Zeile, das Wort *ferner* zu streichen.

Als neue Bestimmung ist am Schlusse des Protokolls anzufügen :

Die beiden Regierungen erachten es als äusserst wünschenswert dass die Empfehlungen der Konferenz von Portorose hinsichtlich der Einführung einheitlicher Tarifgrundlagen für den internationalen Eisenbahnverkehr und Erstellung internationaler Tarife in einer oder höchstens zwei Währungen, sowie die Empfehlungen dieser Konferenz hinsichtlich der Abrechnungsverhältnisse zur Durchführung gelangen.

WIEN, am 17. Jänner 1922.

WALTER, m. p.
DR. FINÁ CZY, m. p.
VÖRÖS, m. p.
MÜLLER MARTINI, m. p.
DEMARTIN, m. p.

¹ Voir renvoi page 34 de ce volume.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXIV, page 562.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXX, page 184.

⁴ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 920.

JEGYZŐKÖNYV,

FELVÉTELTET A SZÖVETSÉGI KÜLÜGYMINISZTERIUMBAN BÉCSBEN, 1922. ÉVI JANUÁR HÓ 17-ÉN.

A szerződést kötő két félnek a vasuti bizottságba kiküldött képviselői megegyeztek abban, hogy a forgalompolitikai kérdések rendezésére vonatkozólag 1920. évi december 7-én Magyarország és Ausztria között létrejött egyezmény és a hozzátartozó, a m. kir. külügyminisztériumban felvett jegyzőkönyv a következőleg módosuljon :

I. EGYZEMÉNY.

Az 1. pont két első bekezdése következő szövegezzel helyettesítettik :

» 1. A két szerződő fél területei között a kölcsönös áruforgalomra nézve a vasuti árufuvarozás tárgyában 1890¹. évi október hó 14-én létrejött Nemzetközi Egyezmény határozmányai az 1895². évi február hó 16-án létrejött pótmegállapodásban, az 1898³. évi június hó 16-án és 1906. évi szeptember hó 19-én létrejött pótegyezményekben foglalt módosításokkal és kiegészítésekkel, továbbá az egységes póthatározmányoknak és a Nemzetközi Szállítványozási Bizottság által már kidolgozott Egységes Egyezményeknek határozmányai alkalmaztassanak.

Mindaddig, míg a fennálló forgalmi nehézségek tartanak, a vasuti igazgatások az előbb jelzett Nemzetközi Egyezmény határozmányait bizonyos mértékben korlátozhatják. A felügyeleti hatóság jóváhagyása elé terjesztendő erre vonatkozó egyezmények azonban csak olyan korlátozásokat tartalmazhatnak, melyek a szükséges időtartamon és mértéken túl nem terjednek. A szerződő felek a kereskedelem érdekében megegyeznek abban, hogy a korlátozások nem érinthetik a vasutakat az áruk elveszéséért, hiányáért és sérüléséért, valamint a fuvarozási határidő tullepéséért terhelő felelősségnek mértékét.«

Az 1. pont utolsó bekezdése töröltetett.

II. JEGYZŐKÖNYV.

Az » 1. ponthoz« tartozó jegyzőkönyvi határozmányban a két első bekezdés és a 3. bekezdés 1. sorában » továbbá« szó törlendő.

Mint új határozmány a jegyzőkönyv végére felveendő :

» Mindkét kormány felette kívánatosnak tartja, hogy a portorosei értekezletnek amaz ajánlatai, melyek a nemzetközi vasuti forgalom számára egységes díjszabási alapelvek rendszerítésére és egy, vagy legfeljebb két pénzértékben kifejezendő nemzetközi díjszabások felállítására vonatkoznak, nemkülönben ezen értekezletnek a leszámolási viszonyokra vonatkozó ajánlatai életbeléptetessenek.«

BÉCS, 1922. évi január hó 17-én.

WALTER, m. p.

D^r FINÁCZY, m. p.

VÖRÖS, m. p.

MÜLLER MARTINI, m. p.

DEMARTIN, m. p.

¹ See footnote, page 34 of this Volume.

² British and Foreign State Papers, Vol. 87, page 806.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 92, page 433.

ANLAGE C.

GEWERBELEGITIMATIONSKARTE FÜR HANDLUNGSREISENDE.

Für das Jahr..... Nr. der Karte.....
 Giltig zu Reisen im Auslande.
 Inhaber (Vor- und Zuname) :
 Ortsname, den..... (Tag, Monat, Jahr).
 (Siegel.)

(Behörde.)
 Unterschrift.

Es wird hiermit bescheinigt, dass Inhaber dieser Karte eine (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) in unter der Firma besitzt, als Handlungsreisender im Dienste der Firma in steht, welche eine (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) daselbst besitzt.

Ferner wird, da Inhaber für Rechnung dieser Firma und ausserdem nachfolgender Firma
 (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) in Warenbestellungen aufzusuchen und Firmen
 Warenankäufe zu machen beabsichtigt, bescheinigt dass für den Gewerbebetrieb vorgedachter Firma
 im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Abgaben zu entrichten sind. Firmen

Bezeichnung der Person des Inhabers :

Alter
 Gestalt
 Haare
 Besondere Kennzeichen :
 Unterschrift :

Zur Beachtung.

Inhaber dieser Karte ist ausschliesslich im Umherziehen und ausschliesslich für Rechnung der vorgedachten Firma
Firmen berechtigt, Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen. Er darf nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen. Ausserdem hat er die in jedem Staate giltigen Vorschriften zu beachten.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM HANDELSÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH UNGARN
 UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH.

Bei der Unterzeichnung des vorläufigen Handelsübereinkommens, welches am heutigen Tage zwischen dem Königreich Ungarn und der Republik Österreich abgeschlossen worden ist, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Übereinkommens selbst bilden sollen :

C. MELLÉKLET.

IPARIGAZOLVÁNY KERESKEDELMI UTAZÓK RÉSZÉRE.

.....év.

..... sz.

Érvényes külföldön való utazásokra.

Tulajdonos (vezeték- és utóneve) :

(Hely)..... (év, hó, nap.)

(P. H.)

(Hatóság.)
Aláírás.

Ezennel bizonyítottatik, hogy jelen igazolvány tulajdonosa
ben cég alatt (a gyár vagy kereskedés megjelölése) bir,
mint kereskedelmi utazó kereskedőcég
szolgálatában áll, mely cég ott helyben (a gyár vagy kereskedés megjelölése) bir.

Továbbá, miután ezen igazolvány tulajdonosa e kereskedőcég, valamint azonkívül még a
következő $\frac{\text{cég}}{\text{cégek}}$ (a gyár vagy kereskedés megjelölése) ben számára
árumegrendeléseket keresni és áruvásárlásokat tenni szándékozik, az is igazoltatik, hogy az
említett $\frac{\text{cég, iparának}}{\text{cégek iparuknak}}$ és $\frac{\text{kereskedésének}}{\text{kereskedéseknek}}$ gyakorlásáért az ezen országban törvényesen
megállapított illetékeket és adókat fizetni köteles.

A tulajdonos személyleírása :

Kora

Termete

Haja

Különös ismertetőjelei :

A tulajdonos aláírása :

Figyelmeztetés.

Ezen igazolvány tulajdonosa kizárólag utazás útján és csak a fentnevezett cég(ek) számára
van jogosítva árumegrendeléseket keresni és áruvásárlásokat tenni. Csak árumintákat szabad
magával vinnie, de árukat nem. Azonkívül a mindegyik államban érvényes szabályokat betartani
köteles.

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV

A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT KÖTÖTT KERESKEDELMI
EGYEZMÉNYHEZ.

A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között a mai napon kötött ideiglenes kereske-
delmi egyezmény aláírása alkalmával az alulírt meghatalmazottak az egyezmény szerves alkot-
mányát képező következő kijelentéseket tették :

Zu Artikel II.

1. Beide vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung machen, welche Behörden zur Ausstellung der nach Absatz 2 erforderlichen Legitimationen zuständig sind.
2. Die Bestimmungen des Absatzes 7 schliessen die Einhebung von Gebühren für die Zulassung von Handelsgesellschaften, Genossenschaften und ähnlichen Vereinigungen eines der beiden Vertragsstaaten zum Geschäftsbetriebe im Gebiete des anderen nicht aus, sofern auch für gleichartige einheimische Gesellschaften aus Anlass ihrer Bildung, Konzessionierung oder Zulassung zum Geschäftsbetrieb Gebühren von verhältnismässig gleicher Höhe erhoben werden.
3. Die Frage, wie die Angehörigen der vertragschliessenden Teile, die das Frachtfuhrgewerbe oder die Schifffahrt zwischen Plätzen verschiedener Staaten betrieben, hinsichtlich der Besteuerung dieser Gewerbe behandelt werden sollen, bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten, die im Zusammenhange mit der Frage der Doppelbesteuerung erfolgen soll. Bis dahin bleibt jedem der vertragschliessenden Teile in dieser Hinsicht volle Freiheit erhalten.

Zu Artikel III.

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass die vertragschliessenden Teile solange auf Seite eines von ihnen Ausfuhrzölle oder -abgaben bestehen, von Zeit zu Zeit ihre Beobachtungen über die Wirkung dieser Ausfuhrzölle oder -abgaben auf den gegenseitigen Handelsverkehr austauschen und sich gegenseitig ihre Wünsche hinsichtlich einer Revision der Ausfuhrzölle bekanntgeben werden, die sodann zum Gegenstande von Verhandlungen gemacht werden sollen.
2. Die gegenseitig zugesicherte Meistbegünstigung bei Handhabung der Monopole wird sich nicht auf den Abschluss einzelner Lieferungsverträge über Waren erstrecken, die den Gegenstand eines Staatsmonopoles bilden.

Zu Artikel 5.

1. Die im Absatz 2 des Artikels 5 festgesetzte Freiheit der Durchfuhr von allen Zöllen und Abgaben findet auch auf die Durchfuhr von Waren Anwendung, die im Durchfuhrstaate den Gegenstand eines Staatsmonopoles bilden.
2. Es besteht Einverständnis darüber, dass Durchfuhrsendungen, welche bei Inkrafttreten eines Verbotes nach Absatz 3 des Artikels 5 bereits in das Gebiet des Staates, der das Verbot erlassen hat, eingetreten sind, durch das Verbot nicht getroffen werden, sondern nach ihrem Bestimmungsort weitergeleitet werden sollen. Bei Erlöschen der Giltigkeit des Übereinkommens ist die noch vor diesem Zeitpunkte einer öffentlichen Transportanstalt zur Beförderung übergebene Ware an ihren Bestimmungsort zu leiten, auch wenn die tatsächliche Durchfuhr erst nach dem Zeitpunkt des Erlöschens des Übereinkommens erfolgt.
3. Leicht verderbliche Waren, welche im gebrochenen Verkehr durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, unterliegen der Behandlung als Durchfuhrsendungen nur, wenn sie binnen einer Frist, die nach dem Grad der Verderblichkeit der Ware zu bemessen ist, jedoch zwei Monate vom Tage der Einlagerung an gerechnet, nicht überschreiten soll, zur Ausfuhr gelangen. Die Frist von zwei Monaten wird entsprechend verlängert, wenn die Ausfuhr innerhalb dieser Frist ohne Verschulden des Verfügungsberechtigten nicht möglich ist.
4. Erdöl und Erdölprodukte, die aus einem Lande stammen, das einem der vertragschliessenden Teile ein Kontingent an diesen Waren zugestanden hat, sollen zur Durchfuhr im gebrochenen Verkehr nur zugelassen werden, wenn das Herkunftsland sich vorher damit einverstanden erklärt hat, dass die im gebrochenen Verkehr eingelagerte Sendung bei nachgewiesener Wiederausfuhr nicht auf das Kontingent des Durchfuhrlandes angerechnet wird.
5. Zu Absatz 7 des Artikels 5 wird österreichischerseits erklärt, dass im Sinne dieser Bestimmung die unverzügerte Erteilung der monopolsbehördlichen Bewilligung zur Durchfuhr von Ortho-

A 2. cikkhez.

1. Mindkét szerződő fél közölni fogja egymással, hogy mely hatóságok illetékesek a 2. bekezdés értelmében szükséges igazolványok kiállítására.

2. A 7. bekezdés határozmányai nem zárják ki azt, hogy a szerződő felek egyikének kereskedelmi társaságaitól, szövetkezeteitől és hasonló egyesüléseitől üzleti tevékenységüknek a másik fél területén való folytathatásáért illetékek szedessenek be, amennyiben hasonló belföldi társaságoktól megalakulásuk, engedélyezésük vagy üzleti tevékenységük megkezdése címén ugyancsak aránylag azonos magasságu illetékek kerülnek beszedésre.

3. Az a kérdés, hogy a szerződő felek egyikének állampolgárai, akik különböző államok helyei közt szállítványozást vagy hajózást üznek, ezen iparuk után miként adóztassanak meg, egy külön megegyezés számára tartatik fenn, amely a kettős megadóztatás kérdésével kapcsolatban lesz kötendő. Mindaddig mindkét szerződő fél egymás számára e tekintetben a teljes szabadságot biztosítja.

A 3. cikkhez.

1. Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy a szerződő felek mindaddig, amig egyiküknél kiviteli vámok vagy illetékek állanak fenn, időnkint közölni fogják egymással e kiviteli vámoknak vagy illetékeknek a kölcsönös kereskedelmi forgalomra való hatása tekintetében felmerülő észrevételeiket és egymás tudomására adják a kiviteli vámok módosítására vonatkozó kívánásaikat, amelyek azután tárgyalások anyagát fogják képezni.

2. Az egyedáruságok kezelésére nézve kölcsönösen biztosított legnagyobb kedvezmény nem terjed ki állami egyedáruság tárgyát képező árukra vonatkozó egyes szállítási szerződések kötésére.

Az 5. cikkhez.

1. Az V. cikk 2. bekezdésében az átvitelre nézve megállapított vám- és illetékmentesség az átviteli államban állami egyedáruságot képező áruk átvitelére is alkalmazást nyer.

2. Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy az V. cikk 3. bekezdése szerinti tilalom életbelépésekor a tilalmat kibocsátó állam területére már belépett átviteli küldeményeket a tilalom nem érinti, hanem azok a rendeltetési helyükre tovább szállítandók. Az egyezmény érvényességének megszüntekor az ezen időpont előtt valamely nyilvános fuvarozási vállalatnak szállítás végett átadott áru még rendeltetési helyére továbbítandó akkor is, ha a tényleges átvitel csak az egyezmény megszűnése utáni időpontban történik.

3. A szerződő felek területén tört forgalomban átmenő könnyen romlandó áruk csak akkor kezelhetnek átmenő árukként, ha azok az áru romlandósági fokának megfelelően megállapítandó határidőn belül, amely azonban a beraktározás napjától számított két hónapot meg nem haladhat, kivitelre kerülnek. A kéthavi határidőt megfelelően meg kell hosszabbítani, ha a kivitel ezen határidőn belül a rendelkezésre jogosult hibáján kívül nem lehetséges.

4. Kőolaj és kőolajtermékek, amelyek oly államból származnak, mely a szerződő felek egyike részére ezen árukból kontingenst engedélyezett, csak abban az esetben bocsátandók tört forgalomban átvitelre, ha a származási ország előzőleg beleegyezett abba, hogy a tört forgalomban beraktározott küldemény a bebizonyított újbóli kivitel esetén nem terheli az átviteli ország számára engedélyezett kontingenst.

5. Az V. cikk 7. bekezdéséhez osztrák részről kijelentik, hogy ezen határozmány értelmében a magyar királyi egyedárusági igazgatás céljaira szolgáló orthotoluol-sulfamidnak Ausztrián

toluol sulfamid durch Österreich für Zwecke der königlich ungarischen Monopolsverwaltung keinem Anstande begegnen wird.

Zu Artikel 6.

1. Von dem gleichmässigen Wunsche geleitet, möglichst bald den Übergang zu voller Freiheit des gegenseitigen Handelsverkehrs herbeizuführen und zu diesem Zwecke die Beschränkungen, die einstweilen mit Rücksicht auf die herrschenden ausserordentlichen Verhältnisse aufrecht erhalten werden müssen, nach Möglichkeit zu mildern und allmählich zu beseitigen, kommen die vertragschliessenden Teile im allgemeinen überein, bei der Handhabung der bei ihnen bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote und bei der Erteilung von Bewilligungen für die Ein- und Ausfuhr von Gütern, die einem Verbot unterliegen, den Bedürfnissen des Verkehrs nach Möglichkeit Rechnung zu tragen und durch eine liberale Praxis die Wiederherstellung regelmässiger Handelsbeziehungen und eines lebhaften Warenaustausches zwischen den beiderseitigen Gebieten so weit als tunlich zu fördern und zu erleichtern.

2. Um die Durchführung dieser Grundsätze und die Einhaltung eines der Gegenseitigkeit entsprechenden Vorgehens auf beiden Seiten sicherzustellen, werden die beiden vertragschliessenden Teile sich von Zeit zu Zeit ihre Wünsche hinsichtlich der Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen bekanntgeben und in Verhandlungen darüber eintreten, in welchem Umfange diesen Wünschen — sei es durch Gewährung von Kontingenten für die Ein- oder Ausfuhr bestimmter Artikel, sei es durch die Erteilung von Einzelbewilligungen — Rechnung getragen werden kann.

3. Die Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile erklären sich bereit, fallweise nach Massgabe der eigenen wirtschaftlichen Verhältnisse Ausnahmen von den bestehenden Ein- und Ausfuhrverboten zu dem Zwecke zuzugestehen, dass Rohstoffe und Halbfabrikate aus dem Gebiete des einen Teiles in das des anderen gebracht werden, um daselbst verarbeitet oder veredelt und nach erfolgter Verarbeitung oder Veredlung wieder in das Gebiet zurückgeführt zu werden, aus dem die betreffenden Rohstoffe oder Halbfabrikate herrührten. Sie behalten sich jedoch vor, dabei die Bedingungen festzusetzen, welche notwendig sind, um die Rückausfuhr, beziehungsweise Rückeinfuhr der veredelten Ware zu gewährleisten und um zu verhüten, dass unter dem Vorwande eines solchen Veredelungsverkehres einem Ausfuhrverbot unterliegende Gegenstände als Roh- oder Hilfsstoffe für die Erzeugung der veredelten Ware verwendet und mit dieser ausgeführt werden. Die Bestimmungen der beiderseitigen Zollvorschriften über die Zulassung eines zollfreien Veredelungsverkehres bleiben hiervon unberührt.

4. Die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 des Artikels 6 finden auf Monopolgegenstände keine Anwendung.

5. Neue Ein- und Ausfuhrverbote finden keine Anwendung auf Waren, die am Tage der Bekanntmachung bereits zur Beförderung aufgegeben waren.

6. Die beiden Regierungen sind bereit, den nach Massgabe der bestehenden Vorschriften erteilten Ein- und Ausfuhrbewilligungen für die Dauer ihrer Giltigkeit volle Wirksamkeit zu sichern, selbst wenn die erwähnten Ein- und Ausfuhrvorschriften nachträglich eine Änderung erfahren sollten.

7. Eine erteilte Bewilligung kann widerrufen werden :

- a) sofern sie dringende öffentliche Interessen gefährdet,
- b) sofern sie auf Grund unrichtiger Angaben oder durch unlautere Mittel erlangt ist.

8. Die Einführung von Ausfuhrabgaben oder die Erhöhung bestehender Ausfuhrabgaben bleibt während eines Zeitraumes von 6 Wochen nach ihrem Inkrafttreten ohne Einfluss auf vorher erteilte und noch gültige Ausfuhrbewilligungen. Nach Ablauf von 6 Wochen soll die erteilte Ausfuhrbewilligung nur dann noch gültig sein, wenn im einzelnen Falle die Abgabe oder der Unterschied zwischen der alten und der neuen Abgabe für den Wert der bis zu diesem Zeitpunkte noch nicht ausgeführten Waren nachträglich entrichtet wird.

9. Beide Teile sichern sich wechselseitig zu, dass wenn aus Gründen, die nachweislich ausserhalb des Verschuldens der Parteien liegen, bereits erteilte Ausfuhrbewilligungen nicht rechtzeitig

át való átvitelére az egyedárusági hatóság részéről való haladéktalan engedélyezés nem fog nehézségbe ütközni.

A 6. cikkhez.

1. A szerződő felek egyformán azon kívánságtól vezérelve, hogy a kölcsönös kereskedelmi forgalom szabadságára vonatkozó átmenetet minél előbb létrehozzák és e célból azon korlátozásokat, amelyeket egyelőre tekintettel a fennálló rendkívüli viszonyokra fenntartani kell, lehetőleg enyhítsék és fokozatosan megszüntessék, általában megállapodnak, hogy a náluk fennálló behozatali és kiviteli tilalmak kezelésénél, valamint a tilalom alá eső árukra vonatkozó behozatali és kiviteli engedélyek megadásánál a forgalom szükségleteivel lehetőleg számolni fognak és a rendes kereskedelmi viszonyok, valamint a két terület közötti élénk árucseré helyreállítását szabadelvű gyakorlat által a lehetőséghez képest megkönnyítik és elősegítik.

2. A szerződő felek, hogy ezen alapelvek kerestülvitelét és a viszonyosságnak megfelelő eljárás betartását mindkét részről biztosítsák, behozatali és kiviteli engedélyek adására vonatkozó kívánságaikat időnként egymással közölni fogják és tárgyalásokba fognak bocsátkozni arra nézve, hogy mily mértékben lehet ezen kívánságokkal — akár bizonyos áruk behozatalára és kivitelére vonatkozó kontingensek engedélyezése, akár egyes engedélyek megadása útján — számot vetni.

3. A szerződő felek kormányai készségüket nyilváníttják, hogy gazdasági helyzetükhöz képest esetenként kivételeket engedélyeznek a fennálló behozatali és kiviteli tilalmak alól oly irányban, hogy az egyik fél területéről a másikéra megmunkálás vagy nemesítés céljából nyersanyagok és félgyártmányok legyenek bevihetők és a megmunkálás vagy nemesítés megtörténte után ismét arra a területre szállíthatók, amelyről az illető nyersanyagok vagy félgyártmányok származtak.

Fenntartják azonban maguknak a kikészített áru visszkivitelét, illetve vissz behozatalát biztosító, valamint az azon célból szükséges feltételek megállapítását, hogy elejét vehessék annak, hogy ily kikészítési eljárásnak az örve alatt kiviteli tilalom alá eső áruk a kikészített áruk előállításához nyers- vagy segédanyagokként felhasználva, ezekkel együtt kivitelre kerüljenek. Ezáltal a vámmentes kikészítést forgalomra vonatkozó mindkét részen fennálló vámszabályok határományai nem érintetnek.

4. A VI. cikk 2. és 3. bekezdéseinek rendelkezései egyedárusági cikkekre nem nyernek alkalmazást.

5. Új behozatali és kiviteli tilalmak oly árukra, amelyek a kihirdetés napján szállítás céljából már feladva voltak, nem nyernek alkalmazást.

6. Mindkét kormány hajlandó arra, hogy az érvényben álló szabályok szemelött tartásával megadott behozatali és kiviteli engedélyeknek, érvényességük tartamára, teljes hatályosságot biztosítson még akkor is ha az említett behozatali és kiviteli szabályok utólag változást is szenvednének.

7. A már megadott engedély visszavonható :

a) ha az fontos közérdeket veszélyeztet,

b) ha azt valótlan adatok alapján vagy meg nem engedett eszközökkel nyerték el.

8. Kiviteli illetékek megállapítása, vagy meglevő kiviteli illetékek fölemelése az életbeléptéstől számított 6 héten belül nem befolyásolja a már előbb megadott és még érvényben álló kiviteli engedélyeket. A 6 hét letelte után a már megadott kiviteli engedély csak akkor marad még érvényben, ha az illeték, vagy a régi és új illeték közötti különbözet az ezen időpontig még ki nem vitt áruk értéke után minden egyes esetben utólag megtérítést nyer.

9. Mindkét fél kölcsönösen biztosítja egymással szemben, hogy ha már megadott kiviteli engedélyek bebizonyíthatólag a felek hibáján kívül álló okokból kellő időben egészben vagy részben

ganz oder teilweise ausgenutzt werden konnten, auf Antrag eine Verlängerung der Bewilligung erfolgen wird, sofern die Voraussetzungen der erstmaligen Bewilligung noch fortbestehen und keiner der Gründe vorliegt, die einen Widerruf der erteilten Bewilligung rechtfertigen würden. In keinem Falle wird die Verlängerung lediglich aus dem Gesichtspunkte inzwischen neu eingeführter Ausfuhrvorschriften verweigert werden.

10. Soweit für die Frage der Erteilung von Ausfuhrbewilligungen die Preishöhe der Ausfuhrware entscheidend ist, werden die vor der Aufstellung von Preisbestimmungen oder von neuen Preisbestimmungen abgeschlossenen Verträge hiervon in der Regel nicht berührt, wenn beim Abschlusse der Verträge den damals geltenden Preisbestimmungen Rechnung getragen worden ist und entweder :

- a) der Käufer bereits Anzahlungen geleistet hat oder
- b) der Lieferer bereits Leistungen aus dem Verträge bewirkt hat oder
- c) der Käufer bereits entsprechende Preiserhöhungen bewilligt hat.

Zu Artikel 9.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden lediglich als Muster zum Zwecke des Vorzeigens im Eingangsvormerkverfahren gegen Zollsicherstellung eingeführt werden und daher nicht in den freien Verkehr übergehen dürfen, sind auf Verlangen vom Punzierungszwange zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die im Falle des nichtfristgemässen Wiederaustrittes der Muster verfällt.

Zu Artikel 10.

Hinsichtlich des Viehes, das auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird, findet beiderseits eine möglichst erleichterte Abfertigung statt. Zur Feststellung der Nämlichkeit wird in der Regel die Bezeichnung des Viehes nach Gattung, Stückzahl und Farbe unter Angabe etwaiger besonderer Merkmale als genügend angesehen.

Dieses Schlussprotokoll wird in ungarischer und deutscher Urschrift ausgefertigt. Bei Auslegung desselben soll in Zweifelsfällen der deutsche Text gelten, da die Verhandlungen in deutscher Sprache geführt worden sind.

Zu Urkund dessen die Unterschrift der beiderseitigen Bevollmächtigten.

BUDAPEST, am 8. Februar 1922.

BÁNFFY, m. p.

CNOBLOCH, m. p.

SCHLUSSSITZUNGSPROTOKOLL DER HANDELSPOLITISCHEN KOMMISSION

Bei den in der Zeit vom 12. bis 16. Jänner 1922 in der handelspolitischen Kommission geführten Verhandlungen sind die Vertreter der königlich-ungarischen Regierung und der österreichischen Bundesregierung zu folgenden Feststellungen gelangt :

1. Der am 18. Dezember 1920 paraphierte Entwurf eines Handelsübereinkommens zwischen dem Königreich Ungarn und der Republik Österreich wurde einer neuerlichen Lesung unterzogen und mit einigen Ergänzungen und Abänderungen versehen. Der sohin durchgesehene Entwurf wurde in zwei Ausfertigungen beiderseits paraphiert und liegt diesem Protokoll bei. Er soll

felhasználhatók nem voltak, az engedélyeket az illetők kérelmére meg fogják hosszabbítani, feltéve, hogy az eredeti engedélyezési előfeltételek még fennállanak és semminemű, a megadott engedély visszavonását igazoló ok nem forog fenn. A meghosszabbítás jelesül egy esetben sem tagadható meg idő közben életbeléptetett új kiviteli szabályok alapján.

10. Amennyiben a kiviteli engedély megadásának kérdésére nézve a kiviteli áruk árának magassága döntő fontosságu, az illető árszabásoknak vagy új árszabásoknak megállapítása előtt megkötött szerződések rendszerint érintetlenül maradnak, ha a szerződések megkötésénél az akkor érvényes árszabásokat tekintetbe vették és

- a) a vevő fél már fizetéseket teljesített, vagy
- b) a szállító fél a szerződésből folyólag már szállításokat eszközölt, vagy pedig
- c) a vevő fél megfelelő árfel emeléshez már hozzájárult.

A 9. cikkhez.

Nemes fémárak, amelyek kereskedelmi utazók által, jelesül mintákként bemutatás céljából az előjegyzési eljárásban vámbiztosíték mellett kerülnek behozatalra és így a szabadforgalomba nem mehetnek át, az illetők kívánságára a fémjelzési kötelezettség alól mentesítendőek, ha megfelelő biztosíték nyújtatik, amely biztosíték a mintáknak a nem kellő időben történő visszkivitele esetén elvész.

A 10. cikkhez.

Azon állatokat, amelyek a másik fél területére vásárookra bevitetnek és onnét el nem adva ismét visszahozatalra kerülnek, mindkét fél lehetőleg könnyített kezelésben fogja részesíteni. Az azonosság megállapítása szempontjából az állatnak nem, szám és szín szerint való megjelölése, az esetleges különös ismertetőjelek felsorolása mellett, rendszerint elégségesnek fog tekintetni.

Ezen zárójegyzőkönyv magyar és német eredeti szövegben állittatik ki. Annak értelmezésénél kétség esetében a német szöveg irányadó, miután a tárgyalások német nyelven folytak.

Ennek hitelül szolgál a szerződő felek meghatalmazottjainak aláírása.

BUDAPEST, 1922. évi február hó 8-án.

BÁNFFY, m. p.
CNOBLOCH, M. P.

A KERESKEDELEMPOLITIKAI BIZOTTSÁG ZÁRÓÜLÉSI JEGYZŐKÖNYVE.

Az 1922. évi január hó 12. és 16. között a kereskedelempolitikai bizottságban folytatott tárgyalásoknál a m. kir. kormány és az osztrák szövetségi kormány képviselői a következő megállapításokra jutottak :

1. A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság közötti kereskedelmi szerződésnek 1920. évi december hó 18-án parafált tervezete újabb olvasás alá vétetett és egyes kiegészítésekkel és módosításokkal láttatott el. Az ilykép átnézett tervezet két példányban min dkét részről parafáltatott és a jelen jegyzőkönyvhöz van mellékelve. A tervezet 1922. évi január hó 25. és 31-ike

zwischen dem 25. und dem 31. Jänner 1922 in Budapest zur Unterzeichnung gelangen und den beiderseitigen Parlamenten raschestens mit der Empfehlung um tunlichst beschleunigte Behandlung vorgelegt werden.

2. Die Verhandlungen über die in dem Handelsübereinkommen in Aussicht genommenen besonderen Abkommen

über die Erleichterung des kleinen Grenzverkehrs,
über die wechselseitige Unterstützung bei der Zollabfertigung, über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Zollzuwiderhandlungen und über die Rechtshilfe in Zollstrafsachen,

ferner über eine Verschlussordnung für Donauschiffe
sollen in der Woche vom 23. zum 28. Jänner 1922 in Budapest aufgenommen werden.

Zur Frage der veterinären Behandlung des Verkehrs mit Tieren und tierischen Rohstoffen wurde österreichischerseits der Entwurf eines Notenwechsels überreicht, der ungarischerseits zur Überprüfung übernommen wurde. Hierüber sollen demnächst Verhandlungen stattfinden.

3. Zur Erörterung gelangte ferner die Frage eines von österreichischer Seite angeregten Warenaustauschübereinkommens. Ungarischerseits wurde die Bereitwilligkeit zum Abschluss eines solchen Abkommens erklärt und tunlichst weitgehendes Entgegenkommen innerhalb der durch die eigenen wirtschaftlichen Notwendigkeiten gezogenen Grenzen zugesagt. Es herrscht auch Einverständnis darüber, dass bei diesen Verhandlungen angestrebt werden soll, gewisse wirtschaftliche Härten zu mildern, die im Zusammenhange mit dem Übergang der westungarischen Gebiete beiderseits zutage treten dürften. Bei diesem Anlass soll auch über die Möglichkeit gesprochen werden, inwieweit eine Modifikation der Zollaufschläge bei einzelnen Waren in Betracht gezogen werden kann. Die einschlägigen Forderungslisten sollen binnen 14 Tagen gegenseitig überreicht und binnen einer Frist von weiteren 14 Tagen soll in Wien hierüber die Verhandlung aufgenommen werden.

4. Die beiden Regierungen heissen die Beschlüsse von Portorose gut und nehmen deren Durchführung in Aussicht.

WIEN, den 17. Jänner 1922.

WODIANER, m. p.
SCITOVŠKY, m. p.
DR. PÉTER, m. p.
BODNÁR, m. p.
WILDNER, m. p.
CANISIUS, m. p.
BREZA, m. p.
BOLLER, m. p.
CONRAD, m. p.

PROTOKOLL

AUFGENOMMEN ANLÄSSLICH DER UNTERZEICHNUNG DES VORLÄUFIGEN HANDELSÜBEREINKOMMENS ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH UNGARN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der beiden Regierungen haben einverständlich festgestellt, dass sich die Bestimmungen des Artikels 2, Absatz 5, wonach die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile vor den Gerichten und Behörden ebenso behandelt werden sollen, wie die Einheimischen oder Angehörigen irgendeines anderen Landes, nicht auf die Gewährung des

között Budapesten aláírandó és mindkét parlamentnek a leggyorsabban lehető sürgős letárgyalásra való ajánlással előterjesztendő.

2. A kereskedelmi egyezményben kilátásba vett külön megállapodásokra vonatkozó tárgyalásokat :

a szűkebb határszéli forgalom megkönnyítése tekintetében,
a vámkezelésnél való kölcsönös támogatás, a vámszabályokba ütköző cselekmények meggátolása, üldözése és megbüntetése és a vámbűnügyi jogsegély tekintetében,

továbbá a dunai hajók számára létesítendő vámrzsabályzat tekintetében, az 1922. évi január hó 23. és 28-ika közötti héten Budapesten kell folyamatba tenni.

Az állatokkal és állati nyerstermékekkel való forgalom állategészségügyi kezelésének kérdését illetően osztrák részről egy jegyzékváltásnak a tervezete adatott át, amely magyar részről felülvizsgálás végett átvétetett. Erre nézve a tárgyalásokat legközelebb meg kell tartani.

3. Megvitatásra került továbbá egy árucsereforgalmi egyezménynek osztrák részről javaslatba hozott kérdése is. Magyar részről készségüket nyilvánították ily egyezménynek a megkötésére és lehetőleg messzemenő előzékenységet biztosítottak a saját gazdasági szükségletek által vont korlátok között. Egyetértés áll fenn arra nézve is, hogy ezen tárgyalásoknál bizonyos gazdasági nehézségek enyhítésére kell törekedni, amelyek esetleg mindkét részről a nyugatmagyarországi részeknek átcsatolása révén jelentkezhetnek. Ezen alkalommal annak a lehetőségéről is tárgyalni kell, mennyiben lehetne egyes áruknál a vámfelpénzek módosítását tekintetbe venni. A kapcsolatos kívánságok jegyzékét 14 napon belül kell kölcsönösen átnyújtani és további 14 napos határidőn belül erre vonatkozólag a tárgyalásokat Bécsben folyamatba tenni.

4. A két kormány a portorosei határozatokat jóváhagyja és azoknak végrehajtását kilátásba veszi.

BÉCS, 1922. évi január hó 17-én.

WODIANER, m. p.
SCITOVSKY, m. p.
Dr. PÉTER, m. p.
BODNÁR, m. p.
WILDNER, m. p.
CANISIUS, m. p.
BREZA, m. p.
BOLLER, m. p.
CONRAD, m. p.

JEGYZŐKÖNYV,

FELVÉTELTET A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI IDEIGLENES KERESKEDELMII EGYEZMÉNYNEK ALÁÍRÁSA ALKALMÁVAL.

Mindkét kormány alulírott meghatalmazottjai egyetértőleg megállapodtak abban, hogy a II. cikk 5. pontjának határozmányai, amelyeknek értelmében a szerződő felek mindegyikének állampolgárait a bíróságok és hatóságok előtt ugyanoly elbánásban kell részesíteni, mint a belföldieket vagy bármely más állam állampolgárait, nem vonatkoznak a szegényjog megadására, a

Armenrecht, auf die Befreiung von der Sicherheitsleistung für die Prozesskosten, die Behandlung der beweglichen Nachlässe und die Stellung als Gläubiger im Konkurs beziehen, da diese Angelegenheiten, wie bisher, autonom auf Grund der Gegenseitigkeit oder durch einen besonderen Rechtshilfevertrag geregelt werden. Es besteht Einvernehmen darüber, dass ein solcher Rechtshilfevertrag möglichst bald abgeschlossen werden soll.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass in den im Art. 5, Absatz 8 behandelten Durchführverkehren, soweit es sich um geschlossene Züge handelt, beiderseits der Mitfahrt der in einem dritten Staate zugelassenen Zivilbegleiter seitens des Durchführstaates keine Hindernisse bereitet werden. Die Zahl der Begleiter bei je einem Zug soll 10 Personen nicht überschreiten. Nötigenfalls können bei Tiersendungen noch weitere 3 Tierbegleiter mitreisen.

BUDAPEST, am 8. Februar 1922.

CNOBLOCH, m. p.

BÁNFFY, m. p.

ÜBEREINKOMMEN

BETREFFEND ERLEICHTERUNGEN IM GRENZVERKEHRE.

Artikel I.

Behufs Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs in den Grenzbezirken wird Nachstehendes vereinbart :

1. Als Grenzbezirk werden die auf beiden Seiten der gemeinschaftlichen Zollgrenze gelegenen Gebietsteile anerkannt, deren nähere Festsetzung den beiden Regierungen vorbehalten bleibt ; doch darf die Breite der Grenzzone an keiner Stelle 15 km überschreiten.

2. Im beiderseitigen Einfuhrverkehr sind vorbehaltlich der im Falle eines Missbrauches örtlich anzuordnenden Beschränkung oder Aufhebung dieser Vergünstigung frei von Ein- und Ausfuhrabgaben zu lassen :

Fleisch von Vieh, frisch oder einfach zubereitet in Mengen von nicht mehr als 2 Kg.,

Müllereierzeugnisse aus Getreide, ferner Hülsenfrüchte in Mengen von nicht mehr als 3 Kg.,

gewöhnliches Brot und Backwerk in Mengen von nicht mehr als 3 Kg.

Milch in Mengen von nicht mehr als 2 L.,

insoweit diese Waren von Grenzbewohnern für den Bedarf des eigenen Haushaltes auf Zollstrassen mitgenommen werden.

3. Die Freiheit von Ein- und Ausfuhrabgaben wird zugestanden für Säcke und andere Umschliessungen, in denen im Verkehr der Grenzbezirke vorkommende Waren auf Zollstrassen aus einem Grenzbezirk in den jenseitigen verbracht und von dort leer auf dem nämlichen Wege zurückgeführt werden.

4. Zubereitete Arzneiwaren, die Grenzbewohner gegen Rezepte von zur Ausübung der Praxis berechtigten Ärzten und Tierärzten in den Verhältnissen der beziehenden entsprechenden kleinen Mengen aus benachbarten Apotheken holen, dürfen auch auf Nebenwegen ohne besondere Bewilligung frei von Ein- und Ausfuhrabgaben eingebracht werden. Bei einfachen, zu Medizinalzwecken dienenden Drogen und einfachen pharmazeutischen und chemischen Präparaten, die auf der Umhüllung eine genaue und deutliche pharmazeutische Bezeichnung tragen und nach den in dem betreffenden Gebiete geltenden Bestimmungen im Handverkaufe verabreicht werden dürfen, wird überdies von dem Erfordernis der Beibringung von Rezepten abgesehen.

perköltségeikért való biztosíték nyújtása alóli mentességre, az ingó hagyatékok kezelésére és a hitelezők helyzetére csőd esetén, mivel ezek az ügyek, úgy mint eddig, a viszonyosság alapján autonóm uton vagy külön jogsegély-egyezmény útján nyernek szabályozást. Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy ily jogsegély-egyezményt lehetőleg minél előbb meg kell kötni.

Egyetértés áll fenn továbbá arra nézve, hogy az V. cikk 8. pontjában említett átmeneti formákban — amennyiben zárt vonatokról van szó — egyik átmeneti állam sem fog a valamely harmadik államban szükséges polgári kísérőknek az árukkal való együttutazása elé akadályokat gördíteni. A kísérők száma minden egyes vonatonál 10 főt nem haladhat tul. Állatszállítmányokkal szükség esetén még további 3 állatkísérő is utazhatik.

Budapest, 1922, évi február hó 8 án.

BÁNFFY, m. p.

CNOBLOCH, m. p.

EGYEZMÉNY

A HATÁRFORGALOM KÖNNYÍTÉSE TÁRGYÁBAN.

I. cikk.

A határkerületek kölcsönös formalmának megkönnyítése céljából a következőkben történik megállapodás :

1. Határkerület gyanánt a közös vámhatár mindkét oldalán levő területrészek ismertetnek el, amelyeknek közelebbi meghatározása a két kormánynak marad fenntartva, mindazonáltal a határkerület szélessége sehol sem haladhatja meg a 15 kilométert.

2. A mindkét részről behozatali forgalomban, — annak fenntartásával, hogy visszaélés esetében a kedvezményt egyes esetekben korlátozni vagy felfüggeszteni lehet — behozatali és kiviteli illetékektől mentes :

vágóállatok husa, frissen vagy egyszerűen elkészítve, 2 kg.-ot meg nem haladó mennyiségben,
őrleményeik gabonából, továbbá hüvelyesek, 3 kg.-ot meg nem haladó mennyiségben,

közönséges kenyér és sütemény, 3 kg.-ot meg nem haladó mennyiségben, tej, 2 l.-t meg nem haladó mennyiségben,
amennyiben ezeket az árukat a határszéli lakosok saját házi szükségletükre vámutakon magukkal hozzák.

3. A behozatali és kiviteli illetékektől mentesek az olyan zsákok és más burkolatok, amelyekben a határkerületek forgalmában előforduló árukat az egyik határkerületből a tulsóba vámutakon átvittek és amelyeket onnan üresen ugyanazon az uton visszahoznak.

4. Elkészített gyógyszereket, amelyeket gyakorlatra jogosult orvosok által kiállított vények alapján a határszéli lakosok a beszerző viszonyainak megfelelő kisebb mennyiségekben szomszédos gyógyszerárakból hoznak, a közigazgatási hatóság külön engedélye nélkül, mellékutakon is, behozatali és kiviteli illetékektől mentesen lehet a határon áthozni. Gyógyászati célokra szolgáló egyszerű drog-árúknál, valamint egyszerű gyógyászati és vegyi készítményeknél, melyeknek borítékán rajta van a készítmény pontos és szabatos gyógyszerészeti megjelölése és amelyeket az illető területen érvényes szabályok szerint vény nélkül ki lehet szolgáltatni, még az orsovi vény bemutatásától is el lehet tekinteni.

5. Im gegenseitigen Verkehre der Grenzbezirke dürfen, mit Bewilligung der Zollverwaltung auf bestimmten Grenzstrecken, wo dies die örtlichen Verhältnisse wünschenswert und zulässig erscheinen lassen, erforderlichen Falles unter entsprechenden Vorkehrungen folgende Waren in Mengen, die den eigenen Hausbedarf der Grenzbewohner nicht übersteigen, frei von Ein- und Ausfuhrabgaben, auch auf Nebenwegen über die Grenze gebracht werden.

Natürliche und künstliche Düngemittel, Flachs und Hanf in Stengeln, Grün- und Rauhfutter (Futterkräuter, Heu, Stroh, Häckerling), Waldstreu, Moos, Binsen, gemeiner Bausand, Kieselsteine, Schmirgel in Stücken, gemeine Ton- und Töpfererde, Brennholz, Torf, Moorerde, roher Feuerschwamm.

6. Werden Landgüter oder andere Besitzungen von der Grenze durchschnitten, so können das zu den Besitzungen gehörige Wirtschaftsvieh und Wirtschaftsgerät, die zu ihrer Bestellung mit Feldfrüchten erforderliche Aussaat, dann die auf ihnen gewonnenen Erzeugnisse der Landwirtschaft bei der Beförderung von den Orten ihrer Hervorbringung nach den im jenseitigen Gebiete befindlichen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden, frei von Ein- und Ausfuhrabgaben an jedem Punkte über die durchschneidende Grenze gebracht werden.

7. Grenzbewohner, die diesseits der Grenze ihren Wohnsitz haben und im jenseitigen Grenzbezirk auf eigenen oder gepachteten Äckern oder Wiesen, oder sonst, jedoch nur in der Nähe ihres Wohnortes Feldarbeiten zu verrichten haben, können das für diese Arbeiten erforderliche Vieh und Gerät, die erforderliche Aussaat und die auf den bearbeiteten jenseitigen Grundstücken gewonnenen Feldfrüchte frei von Ein- und Ausfuhrabgaben über die Grenze bringen. Die Verbringung über die Grenze kann auch auf Nebenwegen erfolgen, wenn die örtlichen Verhältnisse oder die Art der zu verrichtenden Arbeiten es als notwendig erscheinen lassen, die zur Zollsicherung getroffenen Anordnungen befolgt werden und der Grenzbewohner aus dem jenseitigen Grenzbezirk an demselben Tage zurückkehrt, an dem er ihn betreten hat. Die Beförderung von Vieh ist jedoch nur auf solchen Wegen zulässig, die im gegenseitigen Einvernehmen von den zuständigen Verwaltungsbehörden als Viehtriebwege bestimmt werden.

8. Vieh, das auf nahe Weideplätze geführt und noch am selben Tage wieder zurückgebracht wird, bleibt gegen Anmeldung der Viehbestände durch die in Betracht kommenden Grenzbewohner und Festsetzung der Auf- und Abtriebsstunden ohne Einleitung des Vormerkverfahrens frei von Ein- und Ausfuhrabgaben. Die Vereinbarungen unter Pkt. 7, 2. und 3. Satz finden auch in diesem Falle Anwendung.

9. Unter Vorbehalt der für das Vormerkverfahren vorgeschriebenen Zollsicherung werden frei von Ein- und Ausfuhrabgaben belassen :

Vieh zum Verwiegen und zur vorübergehenden Arbeit im Fusstriebe auf den im Punkt 7, 3. Satz bezeichneten Wegen, sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte zur vorübergehenden Benützung.

10. Getreide, Ölsamen, Hanf, Flachs, Holz, Lohe und ähnliche landwirtschaftliche Erzeugnisse, die von Grenzbewohnern zum Vermahlen, Stampfen, Schneiden, Reiben oder dergleichen in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht und im verarbeiteten Zustande zurückgeführt werden, bleiben unter den für den Veredlungsverkehr vorgeschriebenen Bedingungen oder, wenn berücksichtigungswerte örtliche Verhältnisse dafür sprechen, auch ohne Anwendung der Vorschriften über den Veredlungsverkehr unter entsprechender Zollsicherung in der Ein- und Ausfuhr frei von Abgaben.

Die Mengen der Erzeugnisse, die an Stelle der Rohstoffe wieder eingeführt werden dürfen oder wieder ausgeführt werden müssen, sind erforderlichenfalls von den beiderseitigen Zollverwaltungen im Einvernehmen festzusetzen.

11. Zur Erleichterung des Verkehres der beiderseitigen Grenzbewohner mit Gegenständen des eigenen Bedarfes, die zur Ausbesserung oder zur handwerksmässigen Bearbeitung aus einem Grenzbezirk in den gegenüberliegenden versandt werden und zurückkommen, werden die beiderseitigen Grenzzollämter ermächtigt werden, den Ausbesserungs- und Veredlungsverkehr in beiden Richtungen zuzulassen. Der handwerksmässigen Bearbeitung ist die häusliche Lohnarbeit gleichzustellen. Die handwerksmässige Bearbeitung darf bei Garnen und Geweben auch im Färben be-

5. A határkerületek kölcsönös forgalmában a vámigazgatás engedélyével meghatározott határszakaszokon, ahol ezt a helyi viszonyok kívánatossá és megengedhetővé teszik, szükség esetén megfelelő óvintézkedések mellett a következő áruk olyan mennyiségekben, amelyek a határszéli lakosok saját házi szükségletét meg nem haladják, behozatali és kiviteli illetékektől mentesen, mellékutakon is át hozhatók, illetve átvihetők a határon :

természetes és mesterséges trágyaszerek, len és kender szárban, zöld és száraz takarmány (takarmányfüvek, széna, szalma szecska), erdei alom, moha, sás, közönséges építőhomok, kavics, darabos surla, közönséges agyag, tűzifa, tőzeg, nyers tapló.

6. Ha földbirtokot vagy más fekvőséget a vámhatár átszel, a birtokhoz tartozó gazdasági állatok és gazdasági eszközök, az ilyen birtok bevetéséhez szükséges vetőmag, továbbá az azon nyert gazdasági termékek, a termelésük helyéről a tulsó területen levő lakó- és gazdasági épületekbe behozatali és kiviteli illetékektől mentesen az átszelő határon bárhol átszállíthatók.

7. Az olyan határszéli lakosok, akik a határon innen laknak és a tulsó határkerületben akár saját, akár bérelt szántóföldeken vagy réteken, vagy egyébként, de csak lakóhelyükhöz közel mezei munkát végeznek, az ehhez a munkához szükséges állatokat és eszközöket, a szükséges vetőmagot, valamint a megművelt tulsóterületeken nyert termékeket behozatali és kiviteli illetékektől mentesen szállíthatják a határon keresztül. Ez a szállítás mellékutakon is történhetik, ha a helyi viszonyok vagy a munka természete ezt szükségessé teszik, az illetők a vámjövédék biztonsága érdekében tett intézkedéseket betartják és a tulsó határkerületből még ugyanaznap visszatérnek. Állatokat azonban csak az olyan uton szabad hajtani, amely az érdekelt közgazgatási hatóságok kölcsönös egyetértésével hajcsárutul kijelöltetett.

8. Az olyan állatok, amelyeket közeli legelőkre hajtanak és onnan még ugyanaznap visszahajtják, a behozatali és kiviteli illetékektől az előjegyzési eljárás alkalmazása nélkül is mentesek, de az illető határszéli lakos köteles állatállományát, valamint az át- és visszahajtás óráját bejelenteni. Az előző 7. pont második és harmadik mondatában foglalt megállapodások ez esetben is alkalmazást nyernek.

9. Az előjegyzési eljárásra nézve előirt vámjövédéki biztosító intézkedések fenntartása mellett a behozatali és kiviteli illetékektől mentesek állatok, amelyeket megmázsálás végett vagy átmeneti munkára, lábón, a 7. pont harmadik mondatában megjelölt utakon áthajtanak, valamint átmeneti használatra való mezőgazdasági gépek és eszközök.

10. Az olyan gabona, olajos magvak, kender, len, fa, cser és hasonló mezőgazdasági termékek, amelyeket határszéli lakosok őrlés, zuzás, sajtolás, tilolás, törés, felapritás stb. végett a tulsó határkerületbe visznek és feldolgozott állapotban visszahoznak, a kikészítési eljárásra előirt feltételek mellett, vagy ha figyelemreméltó helyi viszonyok e mellett szólnak, a kikészítési eljárásra vonatkozó szabályok alkalmazása nélkül is, de mindenesetre a vámjövédék érdekeinek megfelelő biztosítása mellett a behozatalban és a kivitelben mentesek a behozatali és kiviteli illetéktől.

A termékeknek azt a mennyiségét, amelyet a nyersanyagok helyébe ismét be szabad hozni, illetve ismét ki kell vinni, a szükséghez képest a mindkét részbeli vámigazgatások egyetértőleg szabják meg.

11. A mindkét részbeli határszéli lakosok közt a saját szükségleteikre szolgáló olyan tárgyakra nézve fennálló forgalom megkönnyítése érdekében, amely tárgyakat ezek kijavítás vagy kézművesekkel való megmunkáltatás végett az egyik határkerületből az tuloldaliba küldenek és onnan visszakapnak, a mindkét részbeli határszéli vámhivatalok fel fognak hatalmaztatni arra, hogy a javítási és kikészítési forgalmat mindkét viszonylatban maguk engedélyezhessék. A házi bér munka és tekintetben a kézművesek által történő megmunkálással azonos tekintet alá esik.

stehen. Im Bearbeitungsverkehr mit Stoffen zur Herstellung von Kleidungsstücken erstreckt sich die Zollfreiheit auch auf die bei der Herstellung verwendeten Zutaten.

12. Grenzbewohner, welche in land- und forstwirtschaftlichen Betrieben des jenseitigen Grenzbezirkes — jedoch nur in der Nähe ihres Wohnortes — auf Grund abgeschlossener Dienstverträge zeitweilig feld- oder andere land- und forstwirtschaftliche Handarbeiten verrichten können, wenn sie aus dem jenseitigen Grenzbezirke spätestens vor Ablauf des sechsten Tages nach Betreten des Arbeitsortes in ihren Wohnort regelmässig zurückkehren, bei Beobachtung der zur Zollsicherung in derlei Fällen getroffenen behördlichen Anordnungen ungehindert die Zollgrenze auch auf Nebenwegen überschreiten und die zur Arbeit erforderlichen Geräte, ferner den ins Verdienen gebrachten Geld- und Natural (Deputat)-Lohn, wie auch die als Teil der Entlohnung von ihrem Arbeitgeber nachweislich für sie angeschafften Gegenstände des eigenen Bedarfes (zum Beispiel Schuhe und andere Bekleidungsstücke) zoll- und abgabefrei über die Grenze bringen.

Die für solche Arbeiter in ihrem Wohnorte zubereiteten Speisen können ihnen über die Grenze ebenfalls zollfrei zugetragen werden, vorausgesetzt, dass der Zuträger noch an demselben Tage, an dem er den jenseitigen Grenzbezirk betreten hat, zurückkehrt.

13. Die im Grenzbezirke ansässigen Ärzte, Tierärzte und Hebammen können ihren Beruf auch im jenseitigen Grenzbezirke ausüben. Sie dürfen, wenn sie mit besonderen zollämtlichen Legitimationskarten ausgestattet sind, in Ausübung ihres Berufes auch mit Fahrrädern oder Motorfahrrädern die Grenze ohne jeweilige Stellung zu einem Zollamte auch auf Nebenwegen und ohne Beschränkung auf die Tageszeit überschreiten. Nähere Anordnungen bezüglich dieser Erleichterungen werden die beiderseitigen Zollverwaltungen im Einvernehmen treffen.

14. Durch die in den vorstehenden Bestimmungen für den Grenzverkehr getroffene Regelung sollen die in den beiden Staaten jeweils bestehenden Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, die polizeilichen Vorschriften über den Grenzübertritt, sowie die tierseuchen-polizeilichen Vorschriften, endlich die Vorschriften über die staatliche Bewirtschaftung bestimmter Erzeugnisse nicht berührt werden.

Es wird jedoch beiderseits die Bereitwilligkeit ausgesprochen, die bestehenden Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote in einer Weise zu handhaben, durch welche die Interessen der Grenzbewohner nach Tunlichkeit berücksichtigt werden.

15. Insolange die Beschränkungen im Verkehre mit Zahlungsmitteln über die Grenze fortbestehen, werden die beiderseitigen Grenzzollämter im Grenzverkehre Landleute des Nachbarlandes, welche Erlöse für verkaufte eigene Erzeugnisse in ungarischer oder österreichischer Währung mit sich führen, ohne Rücksicht auf die bestehenden Beschränkungen frei im Austritte passieren lassen, wenn sich die Austretenden durch eine Bestätigung der politischen Behörde (Polizei-Marktamt) des Absatzgebietes darüber ausweisen, dass es sich um solche Erlöse handelt.

16. Die Bestimmungen der vorstehenden Punkte 2, 3 und 5 finden auf den durch öffentliche Verkehrsanstalten vermittelten Verkehr keine Anwendung.

Artikel 2.

Jeder der beiden Teile behält sich vor, die in Art. 1. vereinbarten Begünstigungen jederzeit nach vorausgegangener 3 monatlicher Kündigung ganz oder teilweise ausser Kraft zu setzen.

Ausgefertigt in deutscher und ungarischer Urschrift. Bei Auslegung des Übereinkommens soll in Zweifelsfällen der deutsche Text gelten, da die Verhandlungen in deutscher Sprache geführt worden sind.

BUDAPEST, den 1. Februar 1922.

KÖNIG s. k.
CANISIUS m. p.

Fonalaknál és szöveteknél a kézművesi megmunkálás a festésben is állhat. Szöveteknek ruhaneműekké való feldolgozási forgalmában a vámmentesség a ruhaneműek előállításánál felhasznált külföldi kellékekre is kiterjed.

12. Határszéli lakosok, akik a tuloldali határkerületben (azonban csak lakóhelyük közelében) mező- vagy erdőgazdasági üzemeknél szolgálati szerződések alapján (időlegesen mezei vagy más mező- vagy erdőgazdasági) munkát végeznek, ha a tuloldali határkerületből legkésőbb a munkahelyre való érkezéstől számított hatodik nap lejárta előtt lakóhelyükre rendszerint visszatérnek, a vámjövédék biztonsága érdekében ilyen esetekre tett hatósági intézkedések figyelembevételével mellett a vámhatárt mellékutakon is akadálytalanul átléphetik és a munkához szükséges eszközöket és a szolgálatban szerzett pénzbeli és természetbeni járandóságot, valamint a beigazolhatólag munkabérük része fejében munkaadójuk által részükre beszerzett, saját szükségleteikre való tárgyakat (pl. cipőt és más ruházati cikkeket) vám- és illetékmentesen a határon áthozhatják.

Az ilyen munkások részére lakóhelyükön elkészített eledeleket a határon hasonlóképpen vámmentesen lehet részükre átvinni, feltéve hogy az, aki az ételt viszi, még aznap, amelyen a tuloldali határkerületre lépett, visszatér.

13. A határkerületben lakó orvosok, állatorvosok és szülésznők hivatásukat a tuloldali határkerületben is gyakorolhatják. Ezek, ha külön vámhivatali igazolóirattal vannak ellátva, hivatásuk gyakorlásában a határt kerékpárral vagy motorkerékpárral is, vámhivatal elé állítás és a nappali időre való korlátozás nélkül, mellékutakon is átléphetik. E könnyítéseket illetőleg a mindkét részbeli vámigazgatások közelebbi intézkedéseket egyetértőleg fognak tenni.

14. A határszéli forgalomnak az előző határozmányokban foglalt szabályozása nem érinti azokat a rendelkezéseket, amelyek a behozatali, kiviteli és átviteli tilalmak, a hatarátlépés rendőrségi szabályozása, az állategészségügyrendészet és végül a bizonyos cikkekkel való hatósági ellátás tekintetében a két államban mindenkor fennállanak.

Mindkét rész kijelenti azonban hajlandóságát arra nézve, hogy a fennálló behozatali, kiviteli és átviteli tilalmakat oly módon fogja kezelni, hogy ezáltal a határszéli lakosok érdekei a lehetőséghez képest figyelembe vétetnek.

15. Mindaddig, amíg a fizetési eszközöknek a határon átmenő forgalmára vonatkozó korlátozások fennállanak, a mindkét részről határszéli vámhivatalok a szomszédos állam falusi lakosait, akik eladott saját termékeik fejében szerzett magyar vagy osztrák értékű pénzt visznek magukkal, a határszéli forgalomban a fennálló korlátozásokra való tekintet nélkül szabadon ki fogják engedni, ha ezek a kilépők az eladási területre illetékes közigazgatási hatóság (rendőrség, vásári hivatal) bizonylatával igazolják, hogy a pénzt valóban termékeik eladásával szereztek.

16. Az előző 2., 3. és 5. pontok határozmányai a nyilvános szállítóintézetek által közvetített forgalomra nem nyernek alkalmazást.

2. cikk.

A két fél mindegyike fenntartja magának, hogy az I. cikkben megállapított kedvezményeket előzetes 3 havi felmondás után egészben vagy részben hatályon kívül helyezhesse.

Kiállított magyar és német eredeti szöveggel. Az egyezmény értelmezésénél kétség esetében a német szöveg irányadó, minthogy a tárgyalások német nyelven folytak.

BUDAPEST, 1922. évi-február 1-én.

KÖNIG s.k.
CANISIUS m.p.

ÜBEREINKOMMEN

ÜBER DIE WECHSELSEITIGE UNTERSTÜTZUNG BEI DER ZOLLABFERTIGUNG, ÜBER DIE VERHÜ-
TUNG, VERFOLGUNG UND BESTRAFUNG VON ZOLLZUWIDERHANDLUNGEN UND ÜBER DIE
GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN ZOLLSTRAFSACHEN.

§ 1. 1. Die vertragschliessenden Teile werden einander nach den folgenden Bestimmungen bei der Zollabfertigung sowie bei der Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Zollzuwiderhandlungen unterstützen und bei der Durchführung des Zollstrafverfahrens Rechtshilfe leisten.

2. Jeder der vertragschliessenden Teile wird seine Zollbehörden und Angestellten an der gemeinsamen Grenze anweisen, sich mit den auf das Zollwesen bezüglichen Gesetzen und Vorschriften des anderen Teiles einschliesslich der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, sowie der Vorschriften über die Statistik des Warenverkehrs nach Tunlichkeit bekannt zu machen und sie zu berücksichtigen.

I.

WECHSELSEITIGE UNTERSTÜTZUNG BEI DER ZOLLABFERTIGUNG.

§ 2. Die Zollstellen an der gemeinsamen Grenze werden den leitenden Beamten der gegenüberliegenden Grenzzollstellen alle dienstlichen Auskünfte über den Warenverkehr erteilen und überhaupt in jeder Weise bestrebt sein, den gegenüberliegenden Grenzzollstellen in der Ausübung ihres Dienstes nach Tunlichkeit Hilfe zu leisten.

§ 3. 1. Jeder der vertragschliessenden Teile ist verpflichtet Waren in das Gebiet des anderen Teiles nur auf Zollstrassen, die zu mit ausreichenden Befugnissen versehenen Eingangsamtern führen, und nur zu solchen Tageszeiten austreten zu lassen, dass sie beim jenseitigen Amt voraussichtlich noch während der Amtsstunden eintreffen.

2. Die Zollstrassen und Amtsstunden der Strassenzollämter an der gemeinsamen Grenze werden im gegenseitigen Einvernehmen übereinstimmend festgesetzt und die hinsichtlich des Grenzübertrittes gewährten Erleichterungen mitgeteilt werden.

§ 4. 1. Auf den dem öffentlichen Verkehre dienenden Eisenbahnen ist die Beförderung von Personen, Gütern und Gepäck über die Zollgrenze bei Tag und Nacht gestattet.

2. Die Eisenbahnen sind verpflichtet, die Fahrordnung für alle die Grenze überschreitenden Züge und jede Änderung darin den auf den Bahnhöfen aufgestellten Zollämtern und Zweigstellen (Eisenbahnzollämter) spätestens 8 Tage bevor sie in Wirksamkeit treten, anzuzeigen. Den Eisenbahnzollämtern sind auch grössere Verspätungen der Züge, deren Ausfall, sowie zu erwartende Sonderzüge und einzelne Lokomotiven so zeitig als möglich anzuzeigen.

§ 5. 1. Beide Teile werden Vorsorge treffen, dass im gegenseitigen Eisenbahnverkehre den Gütersendungen Stammerklärungen beigegeben werden, die der Zollstelle des anderen Teiles auszufolgen sind; doch behält man sich vor, für kurze Durchzugsstrecken Ausnahmen von der Beibringung von Stammerklärungen zu vereinbaren.

2. Bei der Ankunft eines jeden, ausser dem Dienstwaggon beladene Wagen führenden Zuges, hat die den Verkehr über die Zollgrenze vermittelnde Eisenbahn dem Zollamte des anderen Teiles eine Zugliste nach Muster a/. zu überreichen.

3. Den auf dem Gebiete des anderen Teiles gelegenen Zollstellen ist vor der Abfahrt jedes, ausser dem Dienstwagen beladene Wagen führenden Zuges, nach dem Nachbarstaate ein Zugzettel nach Muster b/. zu übergeben.

EGYEZMÉNY

A VÁMKEZELÉSNEEL VALÓ KÖLCSÖNÖS TÁMOGATÁS, A VÁMJÖVEDÉKI KIHÁGÁSOK MEGAKADÁLYOZÁSA, ÜLDÖZÉSE ÉS MEGBÜNTETÉSE, VALAMINT A VÁMJÖVEDÉKI BÜNTETŐ ÜGYEKBE NYUJTANDÓ KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLY TÁRGYÁBAN.

I. §. I. A szerződő felek a következő határozmányok értelmében a vámkezelésnél, valamint a vámjövédéki kihágások megakadályozásánál, üldözésénél és megbüntetésénél egymást támogatni fogják és a vámjövédéki büntető eljárás keresztülvezetésénél egymásnak jogsegélyt fognak nyújtani.

2. A szerződő felek mindegyike utasítani fogja a közös határon működő vámhatóságait és vámigazgatási alkalmazottait, hogy a másik félnek a vámügyre vonatkozó törvényeiről és szabályairól, ideértve a behozatali, kiviteli és átviteli tilalmakat is, valamint az áruforgalmi statisztikára vonatkozó szabályairól, a lehetőséghez képest szerezzenek tudomást és azokat vegyék figyelembe.

I.

KÖLCSÖNÖS TÁMOGATÁS A VÁMKEZELÉSNEEL.

2. §. A közös határon működő vámhelyek az átellenben fekvő határszéli vámhelyek vezető tisztviselőinek az áruforgalomra vonatkozó minden hivatalos felvilágosítást meg fognak adni és általában mindenképen igyekezni fognak azon, hogy az átellenben fekvő határszéli vámhelyeknek szolgálatuk ellátása tekintetében a lehetőséghez képest segítséget nyújtsanak.

3. §. I. A szerződő felek mindegyike kötelezi magát arra, hogy a másik fél területére árukat csak olyan vámutakon, amelyek kellő hatáskörrel felruházott beléptető hivatalokhoz vezetnek és a napnak oly szakában bocsát ki, hogy az áruk a tuloldali hivatalhoz előreláthatólag még a hivatalos órák alatt beérkeznek.

2. A vámutak és a közös határon működő közuti vámhivatalok hivatalos órái kölcsönös egyetértéssel megegyezően fognak megállapíttatni és a határátlépés tekintetében nyújtott könnyítések egymással közölni fognak.

4. §. I. Nyilvános forgalomnak szolgáló vasutakon személyeket, árut és podgyászt a vámhatáron át éjjel-nappal lehet szállítani.

2. A vasut köteles a vámhatárt átlépő minden vonat menetrendjét és ennek minden változtatását a pályaudvarokon működő vámhivataloknak és kirendeltségeknek (vasuti vámhivataloknak) legalább 8 nappal életbelépése előtt bejelenteni. A vonatok nagyobb késését, azok elmaradását, valamint várható különvonatokat és egyes mozdonyokat a vasuti vámhivataloknak lehetőleg idejekorán szintén be kell jelenteni.

5. §. I. Mind a két fél gondoskodik arról, hogy a kölcsönös vasuti forgalomban az áruküldemények törzsbevallásokkal fognak elláttatni, amelyek a másik vámhelyeinek adatnak át; a szerződő felek fenntartják azonban maguknak, hogy a törzsbevallás csatolása alól kisebb átmeneti vonalakra nézve kivételekben egyeznek meg.

2. Az a vasut, mely a vámhatáron át a forgalmat közvetíti, minden egyes oly vonat megérkezésekor, amely a szolgálati kocsin kívül megrakott kocsikat visz, a másik fél vámhivatalának az *a*) minta szerinti vonat jegyzékét (Zugliste) tartozik átadni.

3. A szomszéd államba induló minden egyes oly vonatról, mely a szolgálati kocsin kívül megrakott kocsit visz, a másik rész területén működő vámhelynek a vonat elindítása előtt a *b*) minta szerinti vonatjegyet (Zugzettel) kell átadni.

4. Der Anfertigung sonstiger Zollbegleitpapiere durch die Eisenbahn für Zwecke des Nachbarstaates bedarf es nicht.

§ 6. 1. Zur Sicherstellung des Zollgefälles werden beide Teile Vorsorge treffen, dass die nicht aus dem freien Verkehre ihrer Gebiete stammenden Waren an den dem anderen Teile zu übergebenden Begleitpapieren als solche unter Angabe des Ursprunges und Herkunftslandes zollämtlich festgehalten werden. Bei solchen Waren kann auch nach Massgabe näherer Vereinbarungen, eine unmittelbare Anweisung an ein Zollamt des anderen Teiles stattfinden. Hierbei werden vorhandene Zollverschlüsse gleich den eigenen anerkannt werden (§ 11) und können sich die beiderseitigen Zollämter an der Grenzübergangsstelle sofern es sich um eine unmittelbare Anweisung handelt, lediglich auf die Abstempelung der Begleitpapiere beschränken. Die Erledigung der Anweisungspapiere hat in diesem Falle durch das angewiesene Amt zu erfolgen.

2. Die vertragschliessenden Teile werden doch, wo an ihren Grenzen unmittelbare Schienenverbindungen vorhanden sind und ein Übergang der Transportmittel stattfindet, Waren, welche in vorschriftsmässig verschliessbaren Wagen eingehen und in denselben Wagen nach einem Orte im Innern befördert werden, an welchem sich ein zur Abfertigung befugtes Zollamt, befindet, von der Abladung und Beschau an der Grenze, sowie vom Packstückverschluss freilassen, wenn jene Waren ordnungsgemäss zum Eingang angemeldet sind.

3. Waren, welche in vorschriftsmässig verschliessbaren Eisenbahnwagen aus dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durch das Gebiet des anderen ausgeführt oder aus dem Gebiete eines dritten Staates durch das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles nach dem Gebiet des anderen Teiles ohne Umladung durchgeführt werden, sollen von der Abladung und Beschau, sowie vom Packstückverschlüsse, sowohl im Innern als an den Grenzen freibleiben, wenn sie ordnungsgemäss zum Durchgang angemeldet sind.

4. Die Verwirklichung der vorstehenden Bestimmungen (Absatz 2 und 3) ist jedoch dadurch bedingt, dass die beteiligten Eisenbahnverwaltungen für die ordnungsmässige Stellung der Wagen mit unverletztem Verschlüsse am Abfertigungsamt im Innern oder am Ausgangsamt verpflichtet sind und das gegen die erleichterte Behandlung in der Durchfuhr vom Standpunkte der bestehenden Durchfuhrverbote keine Hindernisse obwalten.

5. Von der Abladung und Verwiegung sollen in der Regel bei den Grenzzollämtern zur endgültigen Zollabfertigung gelangende zollfreie Waren befreit sein, wenn deren zollamtliche Beschau ohne Abladung durchgeführt werden kann.

6. Die in den Absätzen 2 und 3 bezeichneten Erleichterungen sollen ausnahmsweise auch im Falle einer unter zollämtlicher Überwachung stattfindenden Umladung der Güter (von Wagen zu Wagen), ohne dass damit die zollordnungsmässige Abfertigung verbunden zu werden braucht, zulässig sein, wenn eine Umladung durch Verschiedenheit der Bahngeleise nötig wird oder aus anderen Gründen unvermeidlich ist.

7. Die im Absatz 3 vereinbarte Befreiung der auf Eisenbahnen durchlaufenden Güter von der zollamtlichen Beschau gilt nicht, wenn Anzeigen oder begründete Vermutungen einer beabsichtigten Zollzuwiderhandlung vorliegen.

8. Die von einem der vertragschliessenden Teile mit dritten Staaten über die Zollabfertigung vereinbarten weitergehenden Erleichterungen finden auch bei dem Verkehre mit dem anderen Teile unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit Anwendung.

§ 7. 1. In den Personenwagen darf bei Ueberschreitung der Zollgrenze nur Handgepäck der Reisenden untergebracht werden.

2. Die Zollabfertigung von Hand- und Reisegepäck soll in der Grenzstation derart beschleunigt werden, dass auch die an ein anderes Zollamt überwiesenen Gepäckstücke, wenn irgendwie tunlich, noch mit dem Anschlusszuge weiterbefördert werden können.

3. Eil- und Frachtgüter, welche mit Personen befördernden Zügen befördert werden, sind denselben Bedingungen und Förmlichkeiten unterworfen, welche für die mit den Güterzügen beförderten derartigen Gegenstände gelten.

4. A szomszéd állam céljaira más vámkiséző iratoknak a vasut részéről való kiállítására nincs szükség.

6. §. 1. A vámjövédék biztosítása céljából mindkét rész gondoskodni fog aziránt, hogy azok az áruk, melyek nem a saját területük szabad forgalmából származnak, a másik résznek átadandó kiséző okmányokban ilyeneként, a származási és a küldő ország megemlítésével a vámhivatal részéről pontosan meg fognak jelöltetni. Ilyen árukat, az eziránt létesítendő közelebbi megállapodáshoz képest, a másik rész valamely vámhivatalához közvetlenül is át lehet utalni. Ez alkalommal az esetleg meglevő vámhivatali záruk a saját vámhivatali zárukkal egyenlőknek ismertetnek el (11. §.) és a határátlépő helyeken működő mindkét részbeli vámhivatalok, amennyiben ilyen közvetlen utalásról van szó, csupán a kiséző okmányok lebélyegzésére szorítkozhatnak. Az utaló okmányokat ebben az esetben az a hivatal tartozik elintézni, amelyhez az utalás történt.

2. A szerződő felek ott, ahol határukon közvetlen sinösszeköttetés van és szállítóeszközök átmennek, azokat az árukat, melyek szabályszerűleg lezárható kocsikban érkeznek be és ugyanazokban a kocsikban olyan belterületi helyre továbbítatnak, ahol elintézésükre jogosított vámhivatal van, a határon való lerakástól és vámhivatali vizsgálattól, valamint a csomagzár alkalmazásától mentesítik, amennyiben ezek az áruk behozatalra szabályszerűen bejelentetnek.

3. Azok az áruk, melyek szabályszerűen lezárható kocsikban a szerződő felek egyikének területéről a másik fél területén keresztül kiszállítatnak, avagy harmadik állam területéről a szerződő felek egyikének területén keresztül a másik fél területére átrakás nélkül átszállítatnak, a lerakástól és vámhivatali vizsgálattól, valamint a csomagzár alkalmazásától úgy a belterületen, mint a határon mentesítendő, ha ezek átvitelre szabályszerűen bejelentetnek.

4. Az előbbi határozmányok (2. és 3. bekezdés) megvalósítása azonban attól függ, hogy az érdekelt vasutigazgatások kocsiknak a belterületi elintéző hivatalnál vagy a kiléptető hivatalnál sértetlen zárukkal való szabályszerű állítására köteleztetnek és hogy az átvitelben való könnyített kezelésnek a fennálló átviteli tilalmak szempontjából akadálya nincsen.

5. A lerakás és mérlegelés alól a végleges vámkezelésre kerülő vámmentes árukat a határszéli vámhivataloknál rendszerint mentesíteni kell, ha azoknak vámhivatali vizsgálata lerakás nélkül végrehajtható.

6. A 2. és 3. bekezdésben megjelölt könnyítések abban az esetben is alkalmazhatók, ha az áruk vámhivatali felügyelet mellett (egyik kocsiból a másikba) átrakatnak anélkül, hogy ezzel szabályszerű vámkezelés lenne összekötve, ha az átrakás a nyomtáv különbözősége miatt válik szükségessé vagy más okokból el nem kerülhető.

7. A vasutakon átfutó árukra a 3. bekezdésben megállapított vámhivatali vizsgálatról való mentesség nem nyer alkalmazást, ha tervezett vámjövédéki kihágásról feljelentés tétetett, vagy ennek alapos gyanuja forog fenn.

8. A vámkezelésre vonatkozó oly további könnyítések, amelyekre nézve a szerződő felek egyike harmadik állammal megállapodott, a viszonyosság feltétele mellett a másik rész forgalmára is alkalmazást nyernek.

7. §. 1. A személyszállítócsikban a vámhatár átlépése alkalmával csak az utasok kézipodgyaszt szabad elhelyezni.

2. A kézi- és a feladott podgyász vámvizsgálatát a határállomáson oly gyorsan kell elvégezni, hogy a más vámhivatalhoz átutalt podgyászdarabokat is, amennyire csak lehetséges, még a csatlakozó vonattal továbbítani lehessen.

3. Azok a gyors- és teherárúk, amelyek személyszállító vonatokkal továbbítatnak, ugyanazoknak a feltételeknek és alakiságoknak vannak alávetve, melyek a tehervonatokkal továbbított hasonló árukra irányadók.

4. Jedoch sollen als Eilgut aufzugebene lebende Tiere und dem raschen Verderben unterliegende Waren bei Zügen mit Personenbeförderung vom Grenzzollamte ebenso beschleunigt abgefertigt werden, wie Gepäck.

§ 8. 1. Die vertragschliessenden Teile werden zur Erleichterung des Reisenden- und Güterverkehrs ihre gegenüberliegenden Grenzzollämter und Grenzkontrollstellen für die Passrevision tunlichst an einen Ort zusammenlegen. Die in dieser Hinsicht unter Zusicherung der vollen Gegenseitigkeit vereinbarten Bestimmungen sind in der Anlage enthalten.

2. Ausserdem werden die beiden Regierungen Vorkehrungen treffen um die Behinderung des Reiseverkehrs durch die Zollrevision in den Anschlussstationen nach Tunlichkeit zu beheben und den durchgehenden Reiseverkehr durch die Ermöglichung der direkten Anweisung des Reisepäckes an ein Innerlandszollamt des anderen Teiles zu erleichtern.

§ 9. In Betreff der zollsicheren Einrichtung der Wagen sind die auf der Berner Konferenz vom 15. Mai 1886¹ vereinbarten Vorschriften über die zollsichere Einrichtung im internationalen Verkehre, sowie die etwaigen Abänderungen und Ergänzungen derselben massgebend.

§ 10. 1. Die Zollbegleitpapiere müssen sich im Zeitpunkt der Überschreitung der gemeinsamen Grenze bei der Ware befinden.

2. Jeder der vertragschliessenden Teile wird dem anderen zur Erledigung der für die Wiederausfuhr unverzollter Waren geleisteten Sicherheiten, sowie der für ausgeführte Waren gebührenden Abgabenerlasse oder Erstattungen auf Verlangen den erfolgten Eingang über die gemeinsame Grenze bestätigen. Als Nachweis des Grenzübertrittes genügt der Abdruck des Amtsstempels des Grenzeingangsamtes in den Begleitpapieren.

§ 11. Die zollamtlichen Bescheinigungen, Verschlüsse, Siegel, Stempel und sonstigen Zeichen, die eichamtlichen Stempel und Zeichen an Fässern und sonstigen äusseren Umschliessungen, die Eichzeichen und Eichscheine der Binnenschiffe, letztere nach Massgabe der zwischen den vertragschliessenden Teilen noch zu treffenden besonderen Vereinbarungen und die bahnamtlichen Gewichtbezeichnungen an den Eisenbahnwagen werden für das Zollverfahren gegenseitig anerkannt.

§ 12. Der zollfreie Wiedereintritt von Sendungen, die in den Gebieten des einen vertragschliessenden Teiles zur Beförderung mit der Eisenbahn aufgeliefert und durch die Gebiete des anderen Teiles nach dem Ursprungsgebiet befördert worden sind, wird von den Zollverwaltungen zugelassen werden, sobald es sich bei solchen Beförderungen

- a) um die Ausführung von Abmachungen zwischen den beiderseitigen Eisenbahnen über die Verkehrsteilung und Verkehrsleitung oder
- b) um den Verkehr der Stationen des einen vertragschliessenden Teiles handelt, die in den Gebieten des anderen Teiles liegen.

II.

VERHÜTUNG VON ZOLLZUWIDERHANDLUNGEN.

§ 13. 1. Die beiderseitigen Zollangestellten an der gemeinsamen Grenze haben einander zur Verhütung und Entdeckung des Schmuggels nach beiden Seiten hin bereitwilligst zu unterstützen, ihre Wahrnehmungen schleunigst mitzuteilen und einen freundschaftlichen dienstlichen Verkehr zu pflegen.

2. Zur Verständigung über ein zweckmässiges Zusammenwirken hiezu werden von Zeit zu Zeit bei besonderen Veranlassungen Beratungen unter den beiderseitigen Leitern der Zollämter und Zollwachstellen an der Grenze stattfinden.

§ 14. Die beiderseitigen Angestellten der Zollverwaltung, denen die Verhinderung und Verfolgung von Zollzuwiderhandlungen obliegt, haben auch Zuwiderhandlungen gegen die Zollvor-

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXII, page 42.

De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 878.

4. Mindazonáltal a gyorsárúként feladott élőállatokat és gyors romlásnak kitett árukat a személyszállító vonatoknál a határszéli vámhivatal époly gyorsan tartozik elintézni, mint a podgyászt.

8. §. 1. A szerződő felek az utas- és áruforgalom megkönnyítése céljából a szemközt fekvő határszéli vámhivatalaikat és az utlevélvizsgálatra hivatott határszéli ellenőrzőállomásait lehetőség szerint egy helyen fogják felállítani. Az e tekintetben a teljes viszonzóság biztosítása mellett megállapított határozmányokat a melléklet tartalmazza.

2. Ezenkívül mindkét kormány intézkedni fog aziránt, hogy az utasforgalomnak a csatlakozóállomásokon végzett vámvizsgálata által támasztott nehézségek a lehetőséghez képest megszüntetessenek és hogy az átmenő utasforgalom az utpodgyásznak a másik fél valamely belterületi vámhivatalához való közvetlen utalásának lehetővé tételével megkönnyíttessék.

9. §. A kocsik vámjövédéki biztos berendezésére nézve az 1886 május 15-én megtartott berni értekezleten a nemzetközi forgalomban a vámjövédéki biztos berendezésre megállapított határozmányok, valamint azoknak esetleges módosításai és kiegészítései irányadók.

10. §. 1. A kísérő vámokmányoknak a közös határ átlépésének időpontjában az áru mellett kell lenniök.

2. A megvámolatlan áruk újbóli kivitelének biztosítása céljából letett biztosítékok, valamint kivitt áruk után járó adóelengedések vagy visszatérítések elintézése érdekében mindegyik Szerződő Fél a másiknak az ilyen áruknek a közös vámhatáron át történt belépését kívánatra igazolni fogja. A határátlépés igazolásául elégséges a határszéli beléptető hivatal hivatalos pecsétjének a kísérő iratokra való reányomása.

11. §. A vámhivatali igazolások, záruk, pecsétek, bélyegzők és más jelek, a hordókon és más külső burkolatokon levő mértékhiitelesítési bélyegek és jelek, a belvizi hajók merülési jelei és merülési igazolványai, ez utóbbiak a Szerződő Felek között még megállapítandó külön egyezmény határozmányaihoz képest, és a vasuti kocsik hivatalos sulymegjelölései a vámeljárásra nézve kölcsönösen elismertetnek.

12. §. A vámigazgatások meg fogják engedni azoknak a küldeményeknek vámmentes vissz-behozatalát, amelyek az egyik szerződő fél területén vasuti szállításra feladattak és a másik fél területén át a származási területre továbbítottak, amennyiben ilyen szállításoknál

a) a mindkét részbeli vasutak között a forgalom megosztására és a forgalom irányítására nézve történt megállapodások keresztülviteléről vagy

b) az egyik szerződő fél olyan állomásai közötti forgalomról van szó, amelyek a másik fél területén vannak.

II.

A VÁMJÖVEDÉKI KIHÁGÁSOK MEGAKADÁLYOZÁSA.

13. §. 1. mindkét részbeli vámigazgatásnak a közös határon működő közegei a mindkét rész felé irányuló csempészet megakadályozása és felfedezése céljából egymást készségesen támogatni, észleleteiket sürgősen közölni és barátságos szomszédi hivatalos viszonyt tartoznak fenntartani.

2. Az ehhez szükséges célszerű együttműködés megállapítása céljából a határon működő vámhivatalok és vámórhelyek mindkét részbeli vezetői időnként és különleges alkalmakkor táncskozásokat fognak folytatni.

14. §. A vámigazgatás mindkét részbeli közegei, akik a vámjövédéki kihágások megakadályozására és üldözésére hivatottak, a másik fél vámszabályai ellen irányuló kihágásokat is

schriften des anderen Teiles durch alle ihnen gesetzlich zustehenden Mittel zu verhindern. Die Angestellten haben dabei ebenso, wie bei Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften des eigenen Landes zu verfahren.

§ 15. Die Zollbehörden des einen Teiles werden über die zu ihrer Kenntnis gelangenden Uebertretungen von Zollvorschriften des anderen Teiles dessen zuständigen Zollbehörden sofort Mitteilung machen und über Ersuchen die Akten und Beweisstücke übersenden.

§ 16. Jeder der vertragschliessenden Teile wird auf Verlangen des anderen Teiles Personen, die den Verdacht des gewerbs- oder gewohnheitsmässigen Schmuggels gegenüber dem anderen Teile wider sich erregt haben, überwachen lassen.

2. Entsteht Verdacht, dass im Grenzbezirke des einen Teiles Warenvorräte über Bedürfnis und zum Zwecke des Schmuggels an das Gebiet des andern Teiles angehäuft werden, so werden dergleichen Lager auf Verlangen unter besondere Ueberwachung gestellt.

III.

VERFOLGUNG UND BESTRAFUNG VON ZOLLZUWIDERHANDLUNGEN.

§ 17. 1. Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften des anderen Teiles hat auf Antrag einer zuständigen Behörde desselben jeder der vertragschliessenden Teile nach denselben Gesetzen, von denselben Gerichten und Behörden und in denselben Formen, wie Zuwiderhandlungen gegen die eigenen Zollgesetze untersuchen und gesetzmässig bestrafen zu lassen :

- a) wenn der Beschuldigte ein Angehöriger des Staates ist, welcher ihn zur Untersuchung und Strafe ziehen soll, oder
- b) wenn derselbe ohne Angehöriger dieses Staates zu sein, nicht nur dortselbst zur Zeit der Zuwiderhandlung seinen, wenn auch vorübergehenden Wohnsitz hatte oder die Zuwiderhandlung von diesem Gebiete aus beging, sondern auch sich dortselbst bei oder nach dem Einlangen des Verfolgungsantrages betreffen lässt.

2. Wenn sich der Strafbetrag nach dem hinterzogenen Abgabebetrag richtet, so ist die Strafe nach dem Tarife des Staates zu bemessen, dessen Abgabegesetz übertreten worden ist.

3. Die Verfolgung der bei Verletzung der Zollvorschriften des anderen Teiles etwa vorkommenden sonstigen strafbaren Handlungen wird hiedurch nicht berührt.

§ 18. Den amtlichen Angaben der Behörden oder Angestellten des anderen Teiles ist dieselbe Beweiskraft beizumessen, wie den amtlichen Angaben der eigenen Behörden oder Angestellten.

§ 19. 1. In Untersuchungen wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften des anderen Vertragsteiles sind die Auslagen und Kosten des Strafverfahrens und der Strafvollstreckung nach denselben Grundsätzen zu bestimmen und aufzuerlegen, wie in Untersuchungen wegen gleichartiger Zuwiderhandlungen gegen die eigenen Zollvorschriften.

2. Für die einstweilige Bestreitung der Auslagen hat der Staat zu sorgen, in dem die Untersuchung geführt wird.

3. Die Auslagen und Kosten des Verfahrens und der Strafvollstreckung, die im Falle der Zuwiderhandlung gegen diese eigenen Zollvorschriften dem Staate zur Last bleiben würden, weil sie weder vom Angeschuldigten eingebracht, noch durch von Dritten eingezahlte Beträge oder durch den Erlös dafür haftender Gegenstände der Zuwiderhandlungen gedeckt werden können, hat der Staat zu erstatten, dessen Behörde die Untersuchung beantragte.

§ 20. 1. Neben der Strafe sind auch die hinterzogenen Abgaben zu erheben.

2. Die von den Angeschuldigten eingebrachten oder für verkaufte Gegenstände der Zollzuwiderhandlungen eingehenden Geldbeträge sind dergestalt zu verwenden, dass davon zunächst die Auslagen und Kosten, sodann die dem anderen Teile entzogenen und zu erstattenden Abgaben und zuletzt die Strafen berichtigt werden.

kötelesek a rendelkezésükre álló minden törvényes eszközzel megakadályozni. Ezek a közegek ez alkalommal épúgy kötelesek eljárni, mint a saját országuk vámtörvényei ellen irányuló kihágásoknál.

15. §. Az egyik rész vámhatóságai a másik rész vámszabályai ellen irányuló, tudomásukra jutott kihágásokról a másik rész illetékes vámhaértgát azonnal tósáesítik és kívánatra az ügyiratokat és bizonyítékokat átküldik.

16. §. 1. Mindegyik szerződő fél a másik fél kívánságára oyan személyeket, akik a másik fél elleni üzlet, vagy szokásszerű csempészet gyanuját keltették maguk ellen, szemmel fog tartatni.

2. Ha gyanu merül fel aziránt, hogy az egyik rész határkerületében árukészletek szükségén felül és a másik rész területére való csempészet segélyével halmoztatnak fel, kívánatra ilyen rak-tárak különleges felügyelet alá helyeztetnek.

III.

A VÁMJÖVEDÉKI KIHÁGÁSOK ÜLDÖZÉSE ÉS MEGBÜNTETÉSE.

17. §. 1. A másik fél vámszabályai elleni kihágásokat annak illetékes hatósága indítványára a szerződő felek mindegyike ugyanazon törvények szerint, ugyanazon bíróságok és hatóságok által és ugyanazon alakiságok mellett fogja vizsgálat és törvényes büntetés alá vonni, mint a saját vámtörvényei elleni kihágásokat :

- a) ha a vádlott azon állam polgára, melynek őt vizsgálat és büntetés alá kell vonnia, vagy
- b) ha az illető anélkül, hogy ennek az államnak polgára lenne, nemcsak a kihágás idején ennek az államnak területén, hacsak átmenetileg is, lakott, vagy a kihágást erről a területről követte el, hanem a vizsgálatot indítványozó megkeresés beérkeztekor vagy azután is ennek az államnak területén feltalálható.

2. Abban az esetben, ha a büntetés összege a megrövidített vám- és illetékösszeghez igazodik, a büntetést annak az államnak tarifája szerint kell megszabni, amelynek vám- és illetéktörvénye ellen a kihágás elkövettetett.

3. A másik fél vámszabályainak áthágása alkalmával netalán elkövetett más büntetendő cselekmények üldözése ezáltal nem érintetik.

18. §. A másik fél hatóságai vagy közegei hivatalos nyilatkozatainak ugyanazt a bizonyító erőt kell tulajdonítani, mint a saját hatóságok és közegek hivatalos nyilatkozatainak.

19. §. 1. A másik szerződő fél vámszabályai ellen elkövetett kihágások miatt indított vizsgálatoknál a büntető eljárással és a büntetés végrehajtásával járó kiadásokat és költségeket ugyanazok szerint az elvek szerint kell megállapítani és kivetni, mint a saját vámszabályok ellen elkövetett hasonló kihágások miatt indított vizsgálatoknál.

2. A kiadások ideiglenes fedezéséről az az állam gondoskodik, amelyben a vizsgálat folyik.

3. Az eljárás és a büntetés végrehajtásának kiadásait és költségeit, amelyek a saját vámszabályok elleni kihágások esetében az állam terhére esnének, mert azokat sem a vádlottól behajtani, sem pedig harmadik személyektől befizetett összegekből, avagy a kihágásnak ezért kezeskedő tárgyai értékesítésénél elért árából fedezni nem lehet, az az állam köteles megtéríteni, amelynek hatósága a vizsgálatot indítványozta.

20. §. 1. A büntetésen kívül a megrövidített vámot és más illetékeket is be kell szedni.

2. A vádlottól behajtott vagy vámjövédéki kihágás eladott tárgyaiért befolyó pénzüsszegeket akként kell felhasználni, hogy azokból legelőször a kiadásokat és költségeket, azután a másik fél megrövidített és megtérítendő illetékeit és végül a pénzbüntetéseket kell fedezni.

3. Die eingegangenen Strafbeträge und die eingezogenen Gegenstände verbleiben dem Staate, in dem das Verfahren stattgefunden hat.

4. Eine Belohnung der Anzeiger oder Ergreifer in Fällen von Zollzuwiderhandlungen findet nur bei Gegenseitigkeit statt.

§ 21. Das Recht zum Erlasse und zur Milderung der Strafen steht dem Staate zu, in dem die Verurteilung erfolgte.

IV.

RECHTSHILFE.

§ 22. 1. Die Gerichte und Zollbehörden der vertragschliessenden Teile werden einander in Zollstrafsachen innerhalb ihrer Befugnisse dadurch Rechtshilfe leisten, dass sie Zeugen und Sachverständige auf Erfordern eidlich vernehmen, amtliche Besichtigungen vornehmen und für Angeklagte, die nicht Angehörige des ersuchten Staates sind, Erkenntnisse und Vorladungen, letztere jedoch ohne Hinweis auf die etwaigen Rechtsfolgen des Nichterscheinens, behändigen lassen.

2. Die für diese Amtshandlungen erwachsenden Auslagen und Kosten sind vom ersuchenden Staate zu erstatten.

Ausgefertigt in deutscher und ungarischer Urschrift. Bei Auslegung des Uebereinkommens soll in Zweifelsfällen der deutsche Text gelten, da die Verhandlungen in deutscher Sprache geführt worden sind.

BUDAPEST, den 1. Februar 1922.

CANISIUS m. p.
KÖNIG s. k.

Eisenbahn.....

Muster a).

ZUGLISTE

über Zug Nr. der am in der
Grenzstation eingetroffen ist.

Eingangsnummern	Eigentumsmerkmal	Nummer der beladen eingehenden Wagen	Angabe des Inhaltes	Bemerkung des Zollamtes über die zollamtliche Behandlung

Bevollmächtigter der Eisenbahn

.....

Anmerkung. Die Eisenbahn hat nur den Kopf und die stark umrahmten Teile auszufüllen.

Datumstempel.
Zollamt.

3. A befolyó büntetési összegek és az elkobzott tárgyak annak az államnak a tulajdonában maradnak, amelyben az eljárás véghezment.

4. Vámjövédéki kihágások esetében a feljelentők és tettenérők csak viszonyosság esetében részesülnek jutalomban.

21. §. A. büntetések elengedésének és mérséklésének joga azt az államot illeti, amely az ítéletet hozta.

IV.

JOGSEGÉLY.

22. §. I. A szerződő felek bíróságai és vámhatóságai vámjövédéki büntetőügyekben saját hatáskörükön belül egymásnak azáltal nyújtanak jogsegélyt, hogy tanukat és szakértőket megkeresésre eskü alatt kihallgatnak, hivatalos szemléket tartatnak és olyan vádlottak részére, akik nem a megkeresett állam polgárai, határozatokat és idézéseket, ez utóbbiak azonban a meg nem jelenés esetleges jogkövetkezményeire való utalás nélkül, kézbesíttetnek.

2. Az ezeknél a hivatalos eljárásoknál felmerülő kiadásokat és költségeket a megkereső állam köteles megtéríteni.

Kiállítottott magyar és német eredeti szöveggel. Az egyezmény értelmezésénél kétség esetében a német szöveg irányadó, minthogy a tárgyalások német nyelven folytak.

Budapest, 1922, február hó 1-én.

KÖNIG s. k.

CANISIUS m. p.

..... vasut.

a) minta.

VONATJEGYZÉK

a..... határállomáson 192.... év hó n
beérkezett számú vonatról.

Beérkezési szám	Tulajdon-jelzés	Megrakva beérkező kocsik száma	Tartalom megjelölése	A vámhivatal megjegyzése a vámhivatali kezelésre nézve

A vasut meghatalmazottja

MEGJEGYZÉS. A vasutnak csak a fejet és a vastagon bekerített részt kell kitöltenie.

Keletbélyegző.
Vámhivatal.

Eisenbahn

Muster (b).

ZUGZETTEL

Zug Nr.

Eigentumsmerkmal	Wagen-Nr.	Anmerkung

Anlage zu § 8.

BESTIMMUNGEN

ÜBER DIE VORLÄUFIGE ZUSAMMENLEGUNG DER UNGARISCHEN UND OESTERREICHISCHEN
GRENZZOLLSTELLEN UND GRENZKONTROLLSTELLEN FÜR DIE PASSREVISION.

1. Zur Abkürzung der Zollabfertigung und der Passrevision beim Grenzübertritt im Eisenbahn- und Strassenverkehre zwischen dem Königreiche Ungarn und der Republik Oesterreich sind die Grenzzollstellen und die Grenzkontrollstellen der beiden Staaten nach Zulässigkeit der örtlichen Verhältnisse soweit als möglich an einem Orte zusammenzulegen, soweit dies nicht bereits geschehen ist.

Diese Zusammenlegung ist zunächst für die Abfertigung des Eisenbahnverkehrs und zwar grundsätzlich in den Betriebswechselstationen in Aussicht genommen. Der Zeitpunkt der Durchführung hinsichtlich der einzelnen Stationen wird nach dem im kürzesten Wege herbeizuführenden Einvernehmen der beiderseits beteiligten Ressorts bestimmt werden. Über die Abfertigung des Verkehrs in den Zwischenstationen zwischen den Grenzkontrollstellen und der Landesgrenze wird für die einzelnen Strecken durch besondere Vereinbarung vorgesorgt.

Weitere Zusammenlegungen insbesondere solche für den Strassenverkehr werden in der Folge fallweise in Verhandlung gezogen werden.

2. Um ein gleichartiges Vorgehen bei der Errichtung der neuen Zoll- und Grenzkontrollstellen und bei der Eröffnung von Zollstrassen sicherzustellen und die Zusammenlegung der Zoll- und Grenzkontrollstellen für den Eisenbahn- und Strassenverkehr rechtzeitig in die Wege zu leiten, werden sich beide Teile die beabsichtigte Errichtung neuer Zoll- und Grenzkontrollstellen, sowie die Eröffnung von Zollstrassen rechtzeitig vorher gegenseitig mitteilen.

3. Es wird ausdrücklich anerkannt, dass die Zusammenlegung der Grenzstellen die tunlichste Gleichzeitigkeit der beiderseitigen Amtshandlungen bezweckt, wobei die Passüberprüfung in Verbindung mit der zollamtlichen Untersuchung der Reisenden und ihres Handgepäckes, wenn tunlich, im Zuge selbst stattfinden soll. Die Befugnisse und Abfertigungsstunden der zusammengelegten Grenzstellen sollen tunlichst übereinstimmen.

4. Den ausübenden Organen wird beiderseits behufs eines reibungslosen Dienstvollzuges ein freundnachbarliches Vorgehen bei allen gleichzeitig vorzunehmenden Amtshandlungen und taktvolles Auftreten in und ausser Dienst zur Pflicht gemacht. Angestellte, die sich diesbezüglich Verfehlungen zuschulden kommen lassen, werden über Verlangen des anderen Teiles abberufen werden.

..... vasut.

b) minta.

VONATJEGY

..... számu vonat.

Tulajdonjelzés	Kocsiszám	Jegyzet

Melléklet a 8. §-hoz.

HATÁROZMÁNYOK

A MAGYAR ÉS OSZTRÁK HATÁRSZÉLI VÁMHELYEKNEK ÉS AZ UTLEVÉLVIZSGÁLATRA HIVATOTT HATÁRSZÉLI ELLENŐRZŐÁLLOMÁSOKNAK IDŐLEGESEN EGY HELYEN VALÓ FELÁLLÍTÁSA TÁRGYÁBAN.

1. A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság közötti vasuti és közuti forgalomban a határátlépésnél történő vámkezelés és utlevélvizsgálat megrövidítése céljából mindkét állam határszéli vámhelyei és határszéli ellenőrzőállomásai, amennyire a helyi viszonyok ezt megengedik, a lehetőséghez képest, amennyiben ez még meg nem történt volna, egy helyen állítandók fel.

Az egy helyen való felállítás elsősorban a vasuti forgalomban való elintézés céljaira, még pedig elvileg az üzemváltó határállomásokon vétetik kilátásba. Az egyes állomásokra vonatkozó végrehajtás időpontja a mindkét részről érdekelt szakhatóságok közt a legrövidebb uton létrehozandó megegyezéshez képest állapítandó meg. A határszéli ellenőrzőállomások és az országhatár közötti közbelső állomásokon a forgalom elintézéséről az egyes szakaszokra nézve külön megegyezés útján fog gondoskodás történni.

További ily állomásoknak egy helyen való további felállítása, főleg a közuti forgalomra nézve ezt követőleg esetenként fog tárgyalás alá vétetni.

2. Abból a célból, hogy az új vám- és határellenőrző állomások felállításánál és a vámutak megnyitásánál az egyöntetű eljárás biztosíttassék; továbbá, hogy a vám- és határellenőrző állomásoknak a vasuti és a közuti forgalom részére egy állomáshelyen történő elhelyezése mielőbb megindíttassék, a tervezett új vám- és határellenőrző állomások felállítását, valamint a vámutak megnyitását mindkét fél egymással idejében közölni fogja.

3. Mindkét fél kifejezetten elismeri, hogy a határszéli ellenőrzőállomásoknak egy állomáshelyen történő felállításának a célja, hogy a mindkét részről hivatalos eljárást lehetőleg egy időben lehessen elvégeztetni; emellett az utlevelek megvizsgálása, az utasok és kézipodgyászuk vámhivatali megvizsgálásával kapcsolatban lehetőleg magán a vonaton fog végeztetni. Kívánatos, hogy az egy helyen felállított határszéli ellenőrzőállomások hatásköre és az az idő, amely alatt kezeléseket végeznek, lehetőleg megegyezően állapíttassék meg.

4. A mindkét részről végrehajtó közegeknek a szolgálat sima lebonyolítása érdekében kötelességévé tétetik, hogy minden egyidejűleg végrehajtott hivatalos működésnél szomszédi barátságos eljárást kövessenek és mind szolgálatban, mind ezenkívül tapintatos magatartást tanúsítsanak. Az olyan alkalmazottak, akik ez ellen vétenek, a másik fél kívánsága folytán el fognak helyeztetni.

5. Der Territorialstaat verpflichtet sich den Nachbarstaat bei der Beschaffung von Amtsräumen für seine Zoll- und Passkontrollstellen, von den Umständen angemessenen Wohnräumen für die bei diesen Stellen Dienst tuenden Organe und für deren Familienmitglieder alle mögliche Unterstützung angedeihen zu lassen, sofern es ihm nicht möglich ist, in dieser Hinsicht selbst Vorsorge zu treffen.

In Eisenbahnstationen bildet die Beistellung der notwendigen Amtsräume seitens der Bahnverwaltung die Voraussetzung für die Zusammenlegung.

Die Bestimmung des vom Nachbarstaate zu leistenden Ersatzes der Kosten der Unterbringung in ärarischen oder bahnämtlichen Gebäuden, sowie der Instandhaltung, Reinigung, Beheizung und Beleuchtung der zur Verfügung gestellten Räume bleibt besonderen Vereinbarungen in jedem einzelnen Falle vorbehalten.

6. Den Geräten und Materialien zur Ausrüstung der auf fremdem Boden zu errichtenden Grenzstellen, dem Uebersiedlungsgute, sowie den zum Ausbessern, Reinigen etc. in den Heimatsstaat versendeten und von dort wieder zurücklangenden Effekten der Bediensteten dieser Stellen, ihren Dienstuniformen und dienstlichen Ausrüstungsgegenständen wird die unbehinderte, abgabefreie Ein- und Wiederausfuhr gegen Bestätigung der Amtsvorstehung zugesichert. Den Angestellten dieser Stellen steht auch frei Nahrungsmittel in dem für ihren Unterhalt angemessenen Umfange von ihrem Heimatsstaate ohne besondere Bewilligung zu beziehen.

7. Den Angestellten der Grenzstellen und der mit ihrer Oberaufsicht betrauten Funktionären der übergeordneten Dienststellen wird zu jeder Zeit der freie Ein- und Austrag über die Grenze lediglich auf Grund einer von der Grenzpolizei bestätigten amtlichen Bescheinigung ihrer Dienst-eigenschaft und Dienstverwendung gewährleistet. Für die Inspektionsorgane werden auf Namen lautende dienstliche Freifahrkarten bis zur Grenzstelle seitens des Territorialstaates über Verlangen zur Verfügung gestellt.

8. Es ist dafür zu sorgen, dass den Grenzstellen die Zollerhebung, die Versendung und Empfangnahme von Amtsgeldern und Dienststücken unbehindert ermöglicht wird. Desgleichen bleibt den Grenzstellen des anderen Teiles die uneingeschränkte Verfügung über im Dienste beschlagnahmte Güter, für deren sachgemässe Verwahrung seitens des Territorialstaates vorgesorgt werden soll, gewährleistet.

9. Die Zoll- und Kontrollstellen sind befugt, sich zu ihrer Bezeichnung einer Aufschrift in ihrer Heimatsprache und in den Nationalfarben zu bedienen.

Die Angestellten der Grenzstellen sind berechtigt ihre vorschriftsmässige Dienstuniform, einschliesslich der Seitenwaffe auch im fremden Staate zu tragen.

Als Angestellte der Grenzstellen kommen Zollbeamte, Zollwachorgane und mit deren Dienstaufgaben betraute Bedienstete, sowie Angestellte der Staatspolizei in Betracht.

Bei Widerstand gegen die Organe der im Auslande befindlichen Grenzstellen oder gegen deren Verfügungen hat der Territorialstaat die erforderlichen Zwangsmittel zur Behebung des Widerstandes und zur Durchführung der Amtshandlung beizustellen.

10. Die Staats- und Heimatszuständigkeit und die Dienstverhältnisse der beiderseitigen Angestellten erleiden während des Aufenthaltes und der Dienstbestimmung in dem anderen Staate keine Veränderung. Die Angestellten bleiben in Bezug auf Disziplin und Vergehen, die sich auf die Ausübung ihres Amtes oder ihres Dienstes beziehen, lediglich den Behörden und Gesetzen ihres Heimatsstaates unterworfen.

Hinsichtlich der öffentlichen Lasten werden die Angestellten allen indirekten Staats- und anderen öffentlichen Abgaben an ihrem Dienstorte unterworfen sein, dagegen von allen direkten Staats- und anderen öffentlichen Abgaben des Staates, in dem sie fungieren, freibleiben, es sei denn, dass sie diesen Abgaben auch dann unterliegen würden, wenn sie in ihrem Heimatsstaate oder anderwärts lebten.

CANISIUS m. p.
KÖNIG s. k.

5. A területileg illetékes állam kötelezi magát, hogy a szomszédos államot a vám- és utlevél-ellenőrző állomások számára szükséges hivatalos helyiségek és az ezeknél működő közegek, valamint ezek családtagjaik részére a viszonyoknak megfelelő lakások megszerzése tekintetében minden lehető támogatásban fogja részesíteni, amennyiben nincs módjában, hogy erről az elhelyezésről maga gondoskodjék.

Vasuti állomásokon a szükséges hivatalos helyiségeknek a vasutigazgatóság részéről rendelkezésre bocsátása az ellenőrzőállomások egy helyen való létesítésének előfeltételét képezi.

A szomszédos állam részéről a kincstári vagy vasuti épületekben történő elhelyezés, továbbá a rendelkezésre bocsátott helyiségek karbantartása, tisztítása, fűtése és világítása által okozott költségek megtérítése fejében vállalandó szolgáltatások megállapítása minden egyes esetben létesítendő külön megállapodásnak tartatik fenn.

6. A két fél biztosítja egymást, hogy az idegen területen tett vagy létesítendő határellenőrző állomás felszerelésére szükséges szereket, berendezési tárgyakat és anyagokat, az ezeken az állomásokon szolgálatot tevő alkalmazottak átköltözködési holmiját, továbbá ezeknek az alkalmazottaknak a kijavítás, tisztítás stb. végett hazájukba küldött és onnan visszaérkező holmijait, ezek szolgálati egyenruháját és szolgálati felszerelési tárgyait a hivatali előjáróik igazolása mellett akadálytalanul és kiviteli, valamint behozatali illetékektől mentesen fogja ki- és ismét beengedni. Az ezeken az állomásokon működő alkalmazottak arra is jogosultak, hogy élelmiszereket a saját fenntartásukhoz szükséges mennyiségben hazájukból külön engedély nélkül hozhatnak.

7. A határellenőrző állomások alkalmazottai, valamint felettes hatóságainak hivatalos felügyelettel megbízott közegei részére a határnak mindkét irányban bármikor pusztán csak hivatalos minőségüknek és alkalmaztatásuknak a határszéli rendőrség által láttamozott hivatalos igazolása alapján történő szabad átlépése biztosított. A területi állam a másik fél kívánságára hivatalvizsgáló közegek részére a határszéli állomásig való díjmentes utazásra jogosító, névre szóló szabadjegyeket fog rendelkezésre bocsátani.

8. Gondoskodni kell arról, hogy a határszéli állomások a vám beszedését akadálytalanul végezhesék és hivatalos pénzeket, valamint ügyiratokat akadálytalanul kézhezvehessenek és elküldhessenek. A másik fél határszéli ellenőrzőállomásai részére biztosított továbbá a szolgálatukból kifolyólag lefoglalt áruk feletti korlátlan szabad rendelkezés; az ilyen lefoglalt áru megfelelő elhelyezéséről a területileg illetékes állam tartozik gondoskodni.

9. A vám- és ellenőrző állomások jogosultak, hogy megjelölésükre hazai nyelvükön készült és nemzeti színeiket feltüntető címtáblákat alkalmazhassanak.

A határellenőrző állomások közegei saját szabályszerű egyenruhájuk viselésére — beleértve az oldalfegyvert — az idegen államban is jogosultak.

A határellenőrző állomások közegeinek tekintendők a vámtisztviselők, a vámőrség tagjai és az ezek szolgálati teendői ellátásával megbízott alkalmazottak valamint az államrendőrség közegei.

A külföldi területen működő határellenőrző állomások közegei elleni, avagy intézkedésükkel szemben tanúsított ellentállás esetén a területileg illetékes állam köteles az ellentállás megszüntetéséhez és a hivatalos eljárás keresztülviteléhez szükséges kényszerítő intézkedéseket megtenni.

10. A mindkét részbeli alkalmazottak állampolgársága és illetősége, valamint szolgálati viszonya az alatt az idő alatt, amíg a másik államban tartózkodnak és szolgálatot teljesítenek, változást nem szenved. (Az alkalmazottak fegyelmi tekintetben és azon vétségekre nézve, amelyek hivataluk vagy szolgálatuk ellátásából felmerülnek, kizárólag hazai hatóságaik és törvényeik alá tartoznak.)

A közterhek tekintetében az alkalmazottak viselni tartoznak minden közvetett állami és más közadót, amely szolgálati helyükön érvényben van, míg az összes egyenes állami és más közadótól mentesek, kivéve ha ezek alá az adók alá akkor is esnének, ha a saját vagy más államban élnének.

KÖNIG s. k.

CANISIUS m. p.

¹ TRADUCTION.

No. 402. — CONVENTION COMMERCIALE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, SIGNÉE A BUDAPEST LE 8 FÉVRIER 1922.

Le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE et le GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animé du même désir d'encourager le développement des relations entre la Hongrie et l'Autriche, ont décidé de conclure à cet effet la Convention commerciale provisoire suivante, en attendant la conclusion d'un traité de commerce définitif. Ils ont, à cette fin, nommé comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le comte Nicolas BÁNFFY VON LOSONCZ, Ministre des Affaires étrangères de Hongrie ;

LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Son Excellence le Dr Hans CNOBLOCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

1. Les ressortissants, navires et marchandises, produits naturels ou industriels d'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de tous les droits, privilèges, franchises et avantages accordés à n'importe quel autre pays.

2. La disposition précédente ne porte pas atteinte aux lois, ordonnances ou règlements particuliers qui existent ou seront mis en vigueur sur les territoires des Parties contractantes à l'égard du commerce, de l'industrie, de la police et de la sécurité publique et qui sont généralement applicables à tous les étrangers.

Article 2.

1. En ce qui concerne la création ou l'exploitation d'un commerce ou d'une industrie, les ressortissants des Parties contractantes devront être, de part et d'autre, soumis au même traitement que les nationaux.

2. Pour la fréquentation des marchés et des foires, les ressortissants de l'autre Partie jouiront du même traitement que les ressortissants des pays où se tient le marché ou la foire, à condition qu'ils puissent justifier de leur identité par la présentation d'une carte du modèle ci-annexé (annexe A), délivrée par une des autorités de l'Etat dont ils sont ressortissants.

3. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas à la profession de pharmacien, aux opérations de courtiers de commerce et à l'exploitation d'industries ambulantes, y compris le colportage.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 402. — COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA, SIGNED AT BUDAPEST, FEBRUARY 8, 1922.

The GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and the FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being mutually desirous of encouraging the development of relations between Hungary and Austria, have decided for this purpose and until the conclusion of a regular commercial Treaty, to conclude the following preliminary Commercial Convention, and have appointed as their plenipotentiaries :

The GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Count Nicholas BÀNFFY VON LOSONCZ, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs ;

The FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

His Excellency Dr. Hans CNOBLOCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Article 1.

(1) The nationals, vessels, goods and natural or manufactured products of each Contracting Party shall enjoy within the territory of the other Party all such rights, privileges, immunities and facilities as are granted to any other nation.

(2) The above provision shall not affect any special laws, decrees or regulations concerning trade, industry, police and public safety which are in existence now in the territories of the Contracting Parties or which may be enacted in the future and which apply equally to all foreigners.

Article 2.

(1) The nationals of each of the Contracting Parties shall, as regards the establishment and carrying on of trade and industry, enjoy the same rights as the nationals of the other Party.

(2) When frequenting markets and fairs, the nationals of each Party shall receive the same treatment as the nationals of the other Party, provided that they can produce an identity card, a specimen of which is attached (Annex A) issued by the authorities of the State to which they belong.

(3) The above provisions shall not apply to the pharmaceutical industry, brokerage business and itinerant trading, including hawking.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux, en ce qui concerne leur statut juridique personnel, leurs biens meubles et immobiliers, ainsi que leurs droits et intérêts. Ils auront, au même titre que les nationaux, la liberté de gérer eux-mêmes leurs affaires sur le territoire de l'autre Etat ou d'en confier la gestion à une personne de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles qui sont établies par des lois et ordonnances, applicables en droit commun, sur le territoire considéré.

5. Ils jouiront, sans restrictions, du libre accès auprès de tous les tribunaux et autorités de l'autre pays, au même titre que les nationaux et les ressortissants de tout autre Etat ; ils pourront avoir recours à des avocats ou des représentants de leur choix, pour sauvegarder leurs intérêts, sans être, à cet égard, soumis à d'autres restrictions que celles qui sont établies en droit commun par les lois et ordonnances du pays en question. Ils bénéficieront, dans chaque cas, du même traitement que les nationaux ou les ressortissants de l'autre Etat.

6. Les sociétés par actions et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance qui ont leur siège sur le territoire de l'une des deux Parties et qui, aux termes de la législation de ce pays, sont juridiquement constituées, doivent également, à condition d'observer les lois et ordonnances qui y sont en vigueur, être autorisées à faire valoir tous leurs droits et, en particulier, à ester en justice, à titre de demandeur ou de défendeur. Elles seront admises, conformément aux lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties, à gérer leurs affaires propres et jouiront, dans la pleine acception du mot, des mêmes droits que les sociétés analogues d'un Etat tiers reconnues comme juridiquement constituées.

7. Les ressortissants de chacune des deux Parties, y compris les sociétés commerciales, les sociétés coopératives et les associations similaires, ne seront assujettis, dans l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie, à aucun impôt, taxes ou droits plus élevés ou autres que ceux qui sont perçus sur les nationaux.

8. Pour la détermination des taxes de toute nature, imposées au commerce et à l'industrie, la provenance des marchandises utilisées dans ces exploitations ne devra pas entraîner, par elle-même, une détermination plus défavorable de ces taxes.

Article 3.

1. Les marchandises — produits naturels ou industriels de l'une des Parties — seront soumises, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Etat, à un traitement qui ne sera ni plus défavorable ni autre que celui qui serait applicable à tout autre pays ; en particulier, elles seront assujetties à des droits de douane et taxes, y compris tous les frais accessoires et les suppléments, qui ne pourront être ni plus élevés ni autres que ceux qui sont perçus sur les produits ou marchandises de tout autre Etat.

2. Sont considérés comme produits industriels du territoire d'une des Parties contractantes les objets produits au cours des opérations de finition par la mise en œuvre de matériaux étrangers.

3. L'exportation, à destination du territoire de l'autre Etat, ne pourra donner lieu à la perception de droits ou taxes d'exportation plus élevés ou autres que ceux auxquels donne lieu l'exportation des mêmes marchandises à destination d'un autre Etat quelconque.

4. Les marchandises de toute provenance, qui passent en transit à travers le territoire d'un des Etats contractants ou qui sont amenées dans les ports francs ou les zones franches ne seront soumises, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Etat, à aucun droit ou taxe plus élevés ou autres que si elles avaient été importées en provenance directe du pays d'origine. La présente disposition s'applique aussi bien aux marchandises passant en transit, après déchargement, déballage ou mise en entrepôt, qu'aux marchandises passant directement en transit.

(4) The nationals of each of the two Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, be treated on an equal footing with the nationals of that Party as regards their personal legal status, their movable and immovable property and their rights and interests. They shall have the same right as the nationals of that Party to carry on their business, either personally or through some agent of their own choice, without being subjected to any restrictions other than those which are imposed by the general laws and decrees in force in the territory in question.

(5) They shall have the same free and unrestricted access to all the Courts and Authorities of the other Party as the nationals of that Party or of any third State and shall be entitled to employ attorneys or agents of their own choice to protect their interests without being subjected to any restrictions other than such general restrictions as are imposed by the laws and decrees in force in the territory in question, and they shall in every respect be treated in the same way as the nationals of that Party or of any other State.

(6) Joint Stock Companies and other commercial, industrial or financial companies including insurance companies, which have their headquarters in the territory of either of the Contracting Parties and are legally established in accordance with the laws of that country, shall also be entitled to exercise all their rights in the territory of the other Party, subject to compliance with the laws and decrees applicable to that matter in that territory, and in particular they shall be entitled to maintain actions in the Courts either as plaintiffs or as defendants. Permission to carry on their trade in the territory of the other Party shall be granted to them in accordance with the laws and decrees in force in the territory of that Party; these companies shall, in this as in all other respects, enjoy the same rights as those accorded to similar companies of any third State which are recognised as being legally established.

(7) The nationals of one of the two Parties, including trading companies, co-operative societies and similar associations, shall not be subjected, in connection with the carrying on of trade or industry in the territory of the other Party, to any taxes, duties or charges different from or higher than those levied on nationals of the country concerned.

(8) In the assessment of charges of every kind on trade and industry the origin of the goods employed in such undertakings shall not in itself render them liable to less favourable assessment.

Article 3.

(1) The goods and natural or manufactured products of one Party shall not, on being imported into the territory of the other Party, receive different or less favourable treatment than is accorded to any other State; in particular, they shall not be subjected to Customs duties or charges, including all incidental and additional fees, higher than, or different from those which are levied on the products or goods of any other country.

(2) Articles manufactured from foreign raw materials used in the finishing trade within the territory of one of the Contracting Parties shall be regarded as industrial products of that country.

(3) In the case of exportation to the territory of the other Party, export duties or charges may not be imposed different from or higher than those levied in the case of the exportation of similar goods to any other State.

(4) Goods of whatever origin which are conveyed in transit through the territory of one of the Contracting Parties or imported into free ports or Custom-free zones shall not, on their entrance into the territory of the other Party, be subjected to duties or charges different from, or higher than those which would have been levied if the goods in question had been imported direct from their country of origin. This provision shall apply both to goods which are transhipped repacked or warehoused in the course of transit and to goods in direct transit.

5. Chacune des deux Parties contractantes convient, en outre, de s'abstenir, à tout autre point de vue, de soumettre les importations ou exportations effectuées avec l'autre Partie à un traitement moins favorable ou autre que celui dont jouit tout autre Etat.

6. La présente disposition vise particulièrement l'application des règlements douaniers, les formalités de douane, l'examen et l'analyse des marchandises destinées à l'importation, les conditions relatives au paiement des droits de douane et taxes, la classification et l'interprétation des tarifs et l'application des dispositions régissant les monopoles.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux mesures de faveur particulières que les Etats limitrophes peuvent accorder à certaines zones-frontière et aux habitants de certaines parties du territoire, en vue de faciliter les échanges.

Article 4.

Les taxes intérieures qui sont perçues sur le territoire de l'une des Parties contractantes, quel qu'en soit le bénéficiaire et qui frappent ou frapperont la production, la fabrication ou la consommation d'une marchandise, ne pourront, sous aucun prétexte, être pour les produits de l'autre Partie plus élevées ou plus onéreuses que pour les produits indigènes de même nature.

Article 5.

1. Les Parties contractantes se garantissent réciproquement la liberté du transit sur leur territoire, aussi bien sur les routes et les voies ferrées que sur les voies navigables et les canaux pour les personnes, les marchandises, les wagons de chemins de fer et les bateaux.

2. La circulation en transit est exempte de tous droits de douane et de toutes taxes. Elle ne doit être soumise à aucun retard ou restriction inutiles.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire ou de restreindre la circulation en transit dans les cas suivants :

a) pour des raisons de sécurité publique ;

b) pour des raisons de police sanitaire et vétérinaire, en vue, notamment, d'empêcher la propagation d'épizooties et d'assurer la protection des plantes utiles, en particulier contre les insectes et autres agents nuisibles, conformément aux principes internationaux reconnus et aux conventions particulières existant entre les deux Parties contractantes ;

c) dans des circonstances exceptionnelles, relatives à des nécessités de guerre.

4. Toutefois, la circulation en transit ne pourra, en aucun cas, être soumise à des mesures d'interdiction ou de restriction qui ne seraient pas applicables en même temps et de la même façon au transport en transit de tous les autres pays qui se trouvent dans les mêmes conditions.

5. Les interdictions et les restrictions ne devront être appliquées au transport que dans la mesure absolument nécessaire pour atteindre le but visé.

6. Les dispositions relatives à la liberté du transit sont également applicables aux expéditions en transit indirect, lorsque les conditions prévues par les mesures de sécurité destinées à empêcher que les marchandises ne restent à l'intérieur du pays sont remplies.

7. Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien l'obligation d'observer les dispositions des règlements douaniers relatifs au traitement applicable aux expéditions en transit, ainsi que les restrictions légales, relatives aux échanges de marchandises, qui font l'objet d'une taxe intérieure ou d'un monopole d'Etat.

Le transit de marchandises de ce genre ne doit être entravé ou empêché que dans la mesure nécessaire pour assurer la perception des taxes intérieures sur les marchandises restant dans le pays ou pour garantir l'application des dispositions régissant les monopoles.

(5) Each of the Contracting Parties further undertakes not to subject importation and exportation in the course of trade with the other Party to different or less favourable treatment in any other respect than that accorded to any other State.

(6) The foregoing provision applies in particular to the manner in which the Customs regulations are applied, the way in which goods are passed through the Customs, the procedure in connection with the examination and analysing of goods forwarded for importation, the conditions for the payment of Customs duties and charges, the classification and interpretation of tariffs and the application of monopolies.

(7) The provisions of this article shall not apply to any special privileges which neighbouring States may grant for facilitating traffic on certain sections of the frontier and among the inhabitants of certain districts.

Article 4.

Internal taxes levied within the territory of one of the Contracting Parties, for whosoever advantage they may be levied, and which affect, or which may affect in the future, the manufacture, preparation or employment of any goods shall not under any pretext be higher or more burdensome in respect of the products of the other Party than in respect of similar native products.

Article 5.

(1) The Contracting Parties shall grant to each other freedom of transit through their respective territories by road and rail and also by navigable watercourses and canals for persons, goods, railway wagons and vessels.

(2) Transit traffic shall be exempt from all Customs duties and charges and shall not be subjected to any unnecessary delays or restrictions.

(3) The Contracting Parties reserve the right to subject transit traffic to prohibitions or restrictions :

(a) for reasons of public safety ;

(b) in connection with sanitary or veterinary police measures, especially for the prevention of the spread of animal diseases and for the protection of useful plants ; *e. g.*, against insects and other vermin, in accordance with the recognised principles of international law and any special agreements between the two Parties existing at the time ;

(c) in exceptional circumstances, in connection with war requirements.

(4) In no case shall transit traffic be prohibited or subjected to restrictions which do not simultaneously and in the same manner apply to the transit traffic of all other countries where similar conditions obtain.

(5) The prohibitions or restrictions shall not hinder the traffic to a greater extent than is absolutely necessary to achieve the object of the prohibition.

(6) The provisions concerning freedom of transit shall also apply to transit consignments subject to transshipment, in so far as the carrying out of the measures necessary to ensure that the goods shall not remain in the country is guaranteed.

(7) The obligation to comply with the provisions contained in the Customs regulations regarding the treatment of transit consignments, and with the legal restrictions regarding the exchange of goods which are subject to an internal duty, or which are the object of a State monopoly, remains unaffected. The transit of such goods may, however, only be made more difficult or restricted in so far as is necessary for ensuring the collection of the internal duty on goods which remain in the country or for the purposes ensuring the execution of the provisions regarding monopolies.

8. Les administrations des chemins de fer des deux Etats contractants procéderont à des négociations en vue de décider si, et dans quelles conditions, les marchandises peuvent être accompagnées, en cours d'expédition, par des particuliers. Les règlements généraux relatifs, dans chacun des deux Etats, au transport des voyageurs sont applicables aux personnes qui accompagnent les marchandises.

Article 6.

1. Le trafic entre les territoires des deux Parties contractantes ne pourra être restreint par des interdictions d'importation et d'exportation que dans les cas suivants :

- a) pour des raisons de sécurité publique ;
- b) pour des raisons de police sanitaire et vétérinaire, en vue notamment d'empêcher la propagation d'épizooties et d'assurer la protection des plantes utiles, en particulier contre les insectes et autres agents nuisibles, conformément aux principes internationaux reconnus et aux conventions particulières existant entre les deux Etats contractants ;
- c) dans des circonstances extraordinaires relatives aux nécessités de la guerre ;
- d) dans le cas où il s'agit de produits faisant l'objet de monopoles d'Etat ou en vue d'appliquer à des marchandises étrangères des interdictions ou des restrictions qui, en vertu de la législation intérieure, frappent ou frapperont dans le pays la production, le commerce, l'expédition ou la consommation de marchandises indigènes similaires ;
- e) dans les autres cas, uniquement lorsque des circonstances extraordinaires rendent ces mesures nécessaires.

2. Les interdictions d'exportation et d'importation ne sont également pas applicables au trafic qui, en vertu des lettres a) et b) de l'alinéa 1, de l'alinéa 2 et de l'alinéa 3 de l'article 10 de la présente Convention, bénéficie de l'exemption temporaire des droits d'importation et d'exportation, sans préjudice, toutefois, des règlements douaniers destinés à garantir la réimportation et la réexportation.

3. De même les échantillons que les voyageurs de commerce, au sens de l'article 9 de la présente Convention, transportent avec eux, pourront être importés et exportés, sans tenir compte des interdictions existantes, lorsqu'il sera établi, d'une façon suffisamment certaine, que les échantillons ne resteront pas dans le pays où ils ont été importés, mais seront réexportés à la fin du voyage.

4. A l'importation et à l'exportation, sans préjudice des règlements y afférents, les effets personnels et les objets destinés à l'usage privé des voyageurs doivent être dédouanés, sans qu'il y ait lieu de présenter une autorisation spéciale.

5. Les Parties contractantes n'édicteront ou ne maintiendront en vigueur, pour les importations et exportations réciproques, aucune interdiction ou restriction qui ne s'appliquerait pas de la même façon aux importations et exportations de marchandises similaires, au cours des échanges effectués avec un autre pays quelconque, placé dans les mêmes conditions. Il est entendu, toutefois, que cette disposition ne s'étend pas à l'octroi de traitements d'exception, en ce qui concerne les interdictions d'importation et d'exportation, non plus qu'aux conventions par lesquelles une des deux Parties contractantes concède à un troisième Etat, à titre de compensation, le droit de livrer ou d'acheter certains contingents de marchandises.

Article 7.

Les questions relatives aux transports par chemin de fer ont été réglées par la Convention conclue à Budapest le 7 décembre 1920, par le Protocole qui y est annexé, ainsi que par le Protocole signé à Vienne le 17 janvier 1922 ; ces textes font partie intégrante de la présente Convention et y sont joints à l'annexe B.

(8) The Railway Administrations of the two Contracting Parties shall enter into negotiations to decide whether and under what conditions the goods, when being forwarded, may be accompanied by non-official persons. The general regulations in force in each of the two States in respect of passenger traffic shall apply to persons accompanying goods.

Article 6.

(1) Trade between the territories of the Contracting Parties shall not be restricted by import or export prohibitions except :

- (a) for reasons of public safety ;
- (b) in connection with sanitary or veterinary police measures, especially for the prevention of the spread of animal diseases and for the protection of useful plants, *e. g.*, against insects and other vermin, in accordance with the recognised principles of international law and any special agreements between the two Parties existing at the time ;
- (c) in exceptional circumstances, in connection with war requirements ;
- (d) in respect of goods under State monopoly, or for the purpose of putting into effect such prohibitions or restrictions with regard to foreign goods as are or may subsequently be imposed by internal legislation on the production, sale, carriage or consumption within the country of home-produced goods of the same nature ;
- (e) in other cases, only if such restriction is considered necessary owing to prevailing abnormal conditions.

(2) Import and export prohibitions shall not apply to traffic declared exempt from import and export duties in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 and paragraphs 2 and 3 of Article 10 of this Agreement, without prejudice however to the Customs regulations governing re-importation and re-exportation.

(3) Similarly, samples carried personally by commercial travellers in accordance with Article 9 of this Agreement may be imported and exported regardless of existing prohibitions, provided that an adequate deposit is paid as a guarantee that such samples will not be left in the country into which they are imported, but will be re-exported upon the conclusion of the journey.

(4) Luggage and articles carried with them by travellers for personal use shall, when imported or exported, be passed through the Customs without special permits being required, but without prejudice to the existing Customs regulations in this respect.

(5) The Contracting Parties shall not issue or maintain in force in regard to the exchange of imports and exports between the two countries prohibitions or restrictions of any kind which are not equally applicable to the importation and exportation of the same goods under the same conditions from or to any other country. It is, however, agreed that this clause shall not apply to the granting of special exemptions in respect of the existing import and export prohibitions, or to Agreements under which either of the two Contracting Parties is bound to deliver to a third State, in the form of compensation, or to allow it to import, fixed supplies of goods.

Article 7.

Matters concerning railway traffic shall be regulated by the Agreement concluded at Budapest on December 7, 1920, and the Protocol of Signature in connection therewith and by the Protocol drawn up at Vienna on January 17, 1922, which form an integral part of the present Agreement and are attached to it as Annex B.

Article 8.

1. Les ressortissants des deux Etats contractants, ainsi que leurs biens, navires et bateaux, jouissent, dans tous les ports et sur toutes les voies navigables intérieures des deux territoires, du même traitement, à tous égards, que les ressortissants, biens, navires et bateaux dudit pays.

2. En particulier, les navires et bateaux de chacune des deux Parties contractantes ont le droit de transporter des marchandises de toute nature et des passagers à destination et en provenance de tous les ports et localités de l'autre Partie ouverts au transport général par bateau et ne peuvent être soumis à un traitement plus défavorable que celui qui est appliqué aux navires et bateaux du pays en question. Ils doivent être traités sur le pied d'égalité avec les navires et bateaux du pays considéré lorsqu'il s'agit de l'utilisation des aménagements des ports ou des localités servant au transport général par bateau, ainsi que de la perception des taxes prélevées dans les ports et dans les localités. Cette disposition s'applique aux aménagements en vue d'amarrage, de mise à quai et de débarquement, aux taxes et droits de tonnage, aux frais d'amarrage, de pilotage, de service des phares, de quarantaine et autres taxes de toute nature, qui sont prélevés au nom et pour le compte du Gouvernement ou au nom et pour le compte de communes, de particuliers, de corporations ou d'institutions de toute nature.

3. Si l'une des Parties contractantes accorde à tout Etat tiers un traitement de faveur, ce traitement est également applicable immédiatement et sans condition à l'autre Etat.

4. Le transport des personnes et des marchandises sur les voies navigables intérieures n'est soumis à aucune autre restriction que celles qui résultent des règlements des douanes et de la police, règlements relatifs à l'hygiène, ainsi qu'à l'émigration et à l'immigration, et enfin des interdictions d'importation et d'exportation.

Article 9.

1. Les commerçants, fabricants et autres industriels qui, par la présentation d'une carte d'identité commerciale délivrée par les autorités compétentes de leur patrie, font la preuve que, dans le pays où ils sont domiciliés, ils ont le droit d'exercer un commerce ou une industrie et acquittent les impôts et taxes légales, devront être autorisés, sans avoir à acquitter pour cela d'autres taxes ou impôts, à procéder à l'achat de marchandises, soit personnellement, soit par l'entremise de voyageurs à leur service, auprès de commerçants ou dans des locaux publics de vente ou auprès de personnes qui produisent les marchandises en question ; ils ont également le droit de prendre des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes dans les exploitations desquelles les marchandises offertes trouvent leur emploi.

2. Les commerçants ou les industriels pourvus d'une carte d'identité commerciale, ainsi que les voyageurs de commerce à leur service, pourront transporter avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

3. Les cartes d'identité commerciales seront établies sur le modèle donné à l'annexe C.

4. Les Parties contractantes se feront connaître réciproquement les autorités chargées de délivrer les cartes d'identité. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de percevoir à son gré une taxe modérée pour la délivrance de ces cartes.

5. Les commerçants ou industriels (voyageurs de commerce) pourvus d'une carte d'identité commerciale ne peuvent ni traiter ni conclure d'affaires pour des personnes autres que les commerçants ou industriels nommément désignés sur la carte. Ils sont exclusivement autorisés, au cours de leurs voyages, à rechercher des commandes et à faire des achats.

6. Pour les formalités de toute nature auxquelles sont assujettis ces commerçants ou industriels (voyageurs de commerce) sur le territoire des Etats contractants, ces derniers se garantissent mutuellement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui pourrait être accordé à toute autre nation.

Article 8.

(1) The nationals of each Contracting Party and their vessels and property shall enjoy the same treatment in all respects in all ports and on all inland navigation routes in the territory of the other Contracting Party as the nationals of the latter, their vessels and property.

(2) In particular, the vessels of each of the Contracting Parties shall be entitled to transport passengers and goods of any description, to and from all places and ports in the territory of the other Party generally used for navigation under conditions which shall not be more onerous than those applied in the case of national vessels. They shall be treated on a footing of equality with national vessels as regards port and harbour facilities of which vessels may generally avail themselves as regards charges of every description, including facilities for stationing, loading and unloading, and duties and charges of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine and other duties and charges of whatsoever nature, levied in the name and for the profit of the Government, communes, private individuals, corporations or establishments of any kind.

(3) In the event of one of the two Contracting Parties granting a preferential régime to any third State, this régime shall be extended immediately and unconditionally to the other Party.

(4) The transport of persons and goods on internal waterways shall not be subject to any impediments other than those arising from prescriptions concerning customs, police, sanitation, emigration and immigration, and those relating to the import and export of prohibited goods.

Article 9.

(1) Merchants, manufacturers and other traders, who submit a trading certificate duly signed by the competent authorities in their own country, proving that they are entitled to carry on trade or business in the State in which they are domiciled and that they pay the lawful taxes and duties in that State, shall be authorised to purchase goods in the territory of the other Contracting Party either personally or through travellers in their service, from merchants or in open markets, or from such persons as produce the goods, or to take orders from merchants or other persons who utilise in their trade, goods of the kind offered without being obliged to pay a further tax or duty therefor.

(2) Merchants or traders possessing a trade certificate and commercial travellers in their service may take samples of goods with them, but not goods.

(3) Trading certificates shall be drawn up in accordance with the specimen contained in Annex C.

(4) The Contracting Parties shall give information to each other as to which authorities shall be competent to issue the trading certificates. Both Contracting Parties reserve the right, if they think fit, to charge a moderate fee for issuing the certificates.

(5) Merchants or traders (or commercial travellers) possessing a trade certificate must not transact business or act as agents for other merchants or traders than those named in the certificate. When travelling they may only solicit orders and make purchases.

(6) With regard to formalities of all kinds with which such merchants or traders (or commercial travellers) may be required to comply in the territory of either Contracting Party, both Contracting Parties undertake to accord to one another treatment which shall not be less favourable than that accorded to any other nation.

7. Les échantillons passibles de droits de douane, transportés par les voyageurs de commerce ou adressés à ceux-ci avant ou après leur arrivée, seront exonérés des deux côtés des droits d'entrée et de sortie, lorsque l'identité de la marchandise aura été constatée lors de l'importation et qu'il sera prouvé que la réexportation a eu lieu dans un délai d'un an, soit par le même bureau de douane, soit par un autre bureau ; à cet égard, la validité des marques d'identification apposées dans le pays d'origine sera reconnue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays lors de l'importation par la consignation du montant des droits de douane ou par le dépôt d'une caution.

9. Le voyageur de commerce n'est pas tenu d'assister personnellement au dédouanement ; il est autorisé à faire présenter la carte d'identité commerciale par une autre personne.

Article 10.

1. L'exonération temporaire des droits d'entrée et de sortie est accordée aux articles suivants, selon les modalités prévues pour le trafic d'admission temporaire (Vormerkverkehr), dans la législation douanière des Parties contractantes :

- a) aux articles qui sont destinés à être perfectionnés sans que leur nature ou leur dénomination commerciale subisse une modification essentielle ;
- b) aux sacs usagés marqués et aux fûts neufs en bois en provenance de territoire de l'autre Partie contractante, qui sont importés en vue d'être remplis et réexportés, ainsi qu'aux emballages extérieurs qui sont exportés en vue d'être remplis sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui doivent être dédouanés à part lorsqu'ils sont réimportés pleins ;
- c) les marchandises (à l'exception des articles destinés à la consommation) qui sont amenées dans les marchés ou dans les foires, ou qui sont expédiées indépendamment du mouvement des marchés ou des foires en vue d'une vente incertaine, ainsi que le bétail qui est conduit au marché sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsque ces marchandises et ce bétail n'ont pas été vendus et sont retournés dans un délai fixé au préalable.

2. Sont exempts de droits de douane les emballages en usage dans le commerce lorsqu'ils ne doivent pas être dédouanés en même temps que la marchandise ni être soumis à un autre traitement particulier en vue de règlements douaniers en vigueur ; les emballages vides en retour, lorsqu'il est justifié qu'ils ont servi à l'exportation de marchandises ; les fûts en bois usagés et marqués, lorsqu'ils ont été déclarés comme venant prendre charge et destinés à être réexportés pleins et qu'aucun doute ne s'élève sur leur affectation.

3. Les marchandises (à l'exception des articles faisant l'objet d'un monopole ou des articles de consommation), destinées à être uniquement utilisées comme échantillons ou spécimens, ne seront pas soumises à la perception des droits d'entrée ou de sortie.

4. Il est entendu que les échanges effectués dans tous les domaines indiqués ci-dessus entre les Parties contractantes ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui dont jouissent d'autres nations dans le même domaine.

Article 11.

1. Les Parties contractantes conviennent d'entrer immédiatement en pourparlers en vue de la conclusion de conventions particulières relatives aux points suivants :

- a) convention destinée à faciliter le trafic de frontière restreint ;
- b) convention relative à l'appui réciproque que doivent prêter les Parties contractantes lors du dédouanement en vue de prévenir, de poursuivre et de punir les infractions au règlement douanier, ainsi qu'à l'assistance juridique réciproque en matière de délits de douane ;

(7) Both Contracting Parties shall accord freedom from import and export duties in respect of such samples as are carried by commercial travellers or forwarded in advance, or sent after them, which may be dutiable in themselves, provided that the identity of such samples is established at the time of import and again at the time of re-export within a period of one year through the Custom House of entry or any other Custom House ; in this case certificates of identity issued in the home country shall be accepted in the territory of the other Contracting Party.

(8) In each country, the re-export of samples must be guaranteed by a deposit amounting to the Customs duty or by some other deposit to be made at the time of import.

(9) Commercial travellers need not be present in person at the Customs examinations, but may cause their trading certificates to be produced by another person.

Article 10.

(1) The following articles shall be temporarily exempt from import and export duties, subject to the procedure laid down in the Customs Regulations of either Contracting Party for goods under temporary Customs control (Vormerkverkehr) :

- (a) Articles which are intended to be repaired without any substantial alteration of their nature or trade designation ;
- (b) Marked returned empties and new wooden casks, which are imported from the territory of the other Contracting Party, in order to be filled and re-exported, and packing cases and outer wrappings exported into the territory of the other Contracting Party for packing purposes, which would be liable to a separate duty on being re-imported when filled or packed ;
- (c) Goods (with the exception of commodities for consumption) which are conveyed to markets or fairs or are sent on approval on occasions other than markets or fairs, and cattle taken to market in the territory of the other Contracting Party ; provided that all these goods are re-exported unsold within a period agreed upon in advance.

(2) The following articles shall be exempt from duty :

packing cases normally used in trade for packing goods, provided that they are not liable to a joint duty with the goods contained in them or subject to any other special treatment under the existing Customs Regulations ; packing cases returned empty, which are certified to have been used for exporting goods ; marked used wooden casks, provided that they are declared to be imported for the purpose of being filled and re-exported when full, and that there is no doubt as to the purpose for which they are imported.

(3) Goods (with the exception of monopoly articles and commodities for consumption) which are not adapted for use otherwise than as samples or specimens shall be imported and exported free of duty.

(4) It is agreed that in the exchanges effected between the two States neither Contracting Party shall accord less favourable treatment to the other, as regards the matters referred to above, than it accords under the same circumstances to any other nation.

Article 11.

(1) The Contracting Parties undertake immediately to engage in negotiations with regard to the conclusion of special Agreements concerning the following matters :

- (a) Increased facilities for small traffic on the frontier ;
- (b) Co-operation as regards Customs procedure, prevention of prosecution in respect of and punishment of infringements of the Customs Regulations, and legal assistance in matters connected with Customs offences ;

- c) convention relative aux épizooties ;
- d) convention relative à la reconnaissance réciproque des marques et certificats de vérification des marchandises ;
- e) convention relative à la sauvegarde des droits industriels et à la sauvegarde des droits d'auteur ;
- f) convention relative à une ordonnance réglant les fermetures douanières applicables aux bateaux du Danube.

2. Ces conventions, dès qu'elles auront été conclues, feront partie intégrante de la présente Convention Commerciale et resteront en vigueur aussi longtemps que lui, sauf disposition contraire expressément formulée.

Article 12.

1. Les Parties contractantes se reconnaissant réciproquement le droit de nommer des consuls dans tous les centres commerciaux de l'autre pays où la nomination de consuls d'un autre Etat quelconque est autorisée. Sont considérés comme consuls les agents consulaires.

2. Les consuls de l'une des Parties contractantes jouiront, à charge de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, pouvoirs et immunités qui sont ou seront accordés aux consuls de tout autre Etat.

3. Il est entendu que, pour tenir compte de la condition de réciprocité ci-dessus mentionnée, les privilèges, pouvoirs et immunités à accorder aux consuls de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Etat, conformément au principe de la nation la plus favorisée, ne pourront dépasser ceux qui sont accordés aux représentants consulaires de ce dernier Etat sur le territoire du premier.

4. En ce qui concerne les exonérations en matière d'impôts directs, il est entendu qu'elles ne seront accordées de part et d'autre qu'aux consuls de carrière qui ne possèdent pas la nationalité de l'Etat dans lequel ils exercent leurs fonctions. Ces exonérations ne seront en aucun cas accordées dans une mesure plus large que celle dont bénéficient les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

Article 13.

1. Toute divergence d'opinion entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention sera tranchée par sentence arbitrale sur demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque litige de la façon suivante : chacune des parties désignera parmi ses ressortissants, pour remplir les fonctions de juge arbitral, deux personnalités idoines ; les Parties contractantes choisiront un ressortissant d'un Etat tiers comme sur-arbitre. Les Parties contractantes s'engagent, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à s'entendre au préalable, et pour une certaine période, sur la personne à désigner comme sur-arbitre dans certains cas donnés.

3. Lors du premier litige, le Tribunal arbitral siégera sur le territoire de la Partie contractante défenderesse, — lors du second litige sur le territoire de l'autre Etat, et ainsi de suite, alternativement. L'Etat sur le territoire duquel le Tribunal arbitral doit se réunir fixe l'endroit où le tribunal doit siéger. Le même Etat doit pourvoir aux locaux, assurer le Secrétariat et fournir le personnel de service dont le tribunal a besoin pour exercer son activité. Le sur-arbitre est président du Tribunal arbitral. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

4. Les Parties contractantes s'entendront, soit dans certains cas donnés, soit une fois pour toutes, sur la procédure du Tribunal arbitral. A défaut de cette entente, la procédure à suivre sera déterminée par le Tribunal arbitral lui-même. La procédure peut être écrite lorsqu'aucune des Parties contractantes ne s'y oppose.

- (c) An Agreement concerning epizootic diseases ;
- (d) Mutual recognition of goods identity marks and certificates ;
- (e) The protection of industrial rights and copyright ;
- (f) The placing of goods under Customs seal on vessels which ply on the Danube.

(2) These Agreements, as soon as they have been concluded, shall be regarded as integral parts of the present Commercial Convention and unless explicit provisions to the contrary be inserted in these Agreements shall remain in force for the same period.

Article 12.

(1) The Contracting Parties shall be reciprocally entitled to appoint Consuls in all commercial centres in each other's territories in which any third State is permitted to maintain Consuls. The term " Consuls " shall include all agents commissioned to carry on Consular business.

(2) The Consuls of each of the Contracting Parties shall, upon conditions of reciprocity, enjoy all privileges, powers and exemptions in the territory of the other Party, which are or may be conferred upon the Consuls of any third State.

(3) It is agreed that, in regard to these conditions of reciprocity, the rights, powers and privileges conferred upon Consuls of the one Party in the territory of the other, in accordance with the most favoured nation clause, shall not exceed those conferred upon the Consular representatives of the latter Party in the territory of the former.

(4) It is agreed that exemption in matters of direct taxation shall only be granted to professional Consuls of either Party, provided that they are not nationals of the State in which they exercise their functions. In no case shall such exemption exceed that granted to the diplomatic representatives of the Contracting Parties.

Article 13.

(1) Any difference of opinion between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall, upon application by either of the Contracting Parties, be decided by arbitration.

(2) The Court of Arbitration shall in all cases of dispute consist of two suitable persons appointed as arbitrators by each of the Contracting Parties from amongst its own nationals, and a national of a third State who shall be chosen as Chairman (umpire) by the Contracting Parties. The Contracting Parties undertake to agree to appoint a person beforehand for a definite period to act as Chairman in the event of a dispute.

(3) In the first dispute, the Court of Arbitration shall sit in the territory of the defendant Contracting Party, in the second it shall sit in that of the other Party and so on, alternatively in the territory of either Party. The place in which the Court shall sit shall be determined by the Party in whose territory the Court meets. The latter Party shall make all arrangements for providing the premises and the secretarial and other staff required by the Court of Arbitration. The Chairman shall preside over the Court of Arbitration. Decisions shall be taken by a majority.

(4) The Contracting Parties shall settle the procedure of the Court of Arbitration by agreement, either as each case arises or once for all. In default of an agreement, the Court of Arbitration shall at once determine its procedure. The proceedings may be conducted by correspondence unless one of the Contracting Parties objects thereto.

5. En ce qui concerne la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités de chacune des deux Parties contractantes accorderont, sur demande adressée par le Tribunal arbitral au Gouvernement intéressé, l'assistance juridique dans les mêmes conditions que sur la requête des tribunaux civils du pays.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible, et les instruments de ratification seront échangés à Vienne. Elle entrera en vigueur le dixième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera valable aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des deux Parties. En cas de dénonciation, elle cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour auquel la dénonciation aura été signifiée à l'autre Partie contractante.

Si l'échange des instruments de ratification est postérieur au 15 février 1922, le présent Traité sera mis en vigueur avec effet rétroactif par un échange de notes, si les conditions constitutionnellement exigibles dans les deux Etats contractants se trouvent réunies. L'échange de notes aurait lieu à Vienne.

Le texte original de la présente Convention a été établi en hongrois et en allemand. En cas de doute, le texte allemand fera foi pour l'interprétation de la convention, étant donné que les négociations ont eu lieu en langue allemande.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont apposé sur la présente Convention provisoire leurs signatures et leurs sceaux.

BUDAPEST, le 8 février 1922.

BÁNFFY,
CNOBLOCH.

ANNEXE A.

Modèle.

Nous certifions que M.
qui a l'intention de porter ses articles (produits) sur les foires et marchés de l'Autriche
est domicilié à de la Hongrie
les impôts et autres redevances attachés à l'exercice de sa profession. et doit y acquitter

Le présent certificat lui servira de carte d'identité auprès des autorités compétentes.

Valable pour mois.

(Lieu, date, signature et timbre de l'autorité qui délivre le certificat.)

Signalement et signature de l'intéressé.

ANNEXE B.

CONVENTION PORTANT RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AUX COMMUNICATIONS
ET AUX TRANSPORTS ENTRE LA HONGRIE ET L'AUTRICHE.

1. La Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer, du 14 octobre 1890, et actes qui la complètent constituent la base du régime des transports par voie ferrée entre les Parties contractantes.

(5) With regard to the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of either of the Contracting Parties shall, upon application from the Court of Arbitration to the Government concerned, give legal assistance in the same manner as if it had been applied for by their own Civil Courts.

Article 14.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. The Agreement shall come into force on the tenth day following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until denounced by one of the two Contracting Parties. In that case it shall expire three months after the day on which notice of denunciation was given to the other Contracting Party.

Should the exchange of the instruments of ratification be delayed until after February 15, 1922, this Agreement shall — provided that the conditions laid down by the Constitutions of the two Contracting Parties have been fulfilled — be put into force provisionally by means of an exchange of Notes. Such exchange of Notes shall take place in Vienna.

The Agreement shall be drawn up in the Hungarian and German languages, both texts being authentic. In the event of any doubt arising regarding the interpretation thereof, the German text shall prevail, inasmuch as the negotiations have been conducted in the German language.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the foregoing provisional Agreement and have affixed their seals thereto.

BUDAPEST, *February 8, 1922.*

CNOBLOCH.
BÁNFFY.

ANNEX A.

(Specimen.)

It is hereby certified that Mr.
who proposes to exhibit his manufactures (or products) in fairs and markets in Austria,
and who has applied to the competent authorities for a certificate of identity, is domiciled in in Hungary
.....
and is liable to pay the special taxes and duties levied on his business.

The present certificate is valid for months.

(Place, date, signature and official stamp of the issuing authority.)

Description and signature of trader.

ANNEX B.

AGREEMENT REGARDING THE DETERMINATION OF QUESTIONS OF TRAFFIC POLICY
BETWEEN HUNGARY AND AUSTRIA.

(1) The International Convention on the transport of goods by rail of October 14th, 1890, together with all the relevant acts, shall serve as a basis for the regulation of the traffic between the Contracting Parties.

Les deux Gouvernements régleront par entente directe les dérogations éventuelles qu'il pourrait être nécessaire d'apporter à certaines dispositions de la Convention.

Les deux Parties contractantes veilleront à ce qu'il soit établi, selon les besoins, lorsque la situation des changes le permet, des tarifs directs pour les transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les territoires des deux Etats contractants ou entre le territoire d'un des deux Etats et celui d'un Etat tiers à travers le territoire de l'autre Etat contractant. La question de savoir s'il y a nécessité d'établir des tarifs directs pour les transports de voyageurs et de marchandises sera, en principe, laissée à l'estimation de l'administration qui formule la demande. Toutefois, étant donné les travaux et les frais que provoquent ces demandes, les deux Gouvernements s'efforceront de ne présenter des demandes de cette sorte que pour répondre à des nécessités absolues. Les divergences d'opinion qui pourraient se produire à cet égard entre les deux administrations de chemin de fer seront tranchées par entente entre les deux Gouvernements.

Les Parties contractantes veilleront à ce que des accords soient conclus aussitôt que possible entre les administrations de chemin de fer des deux pays au sujet d'un règlement de comptes réciproque en matière de transport de voyageurs et de marchandises.

2. Les Parties contractantes conviennent que, pour les transports de voyageurs et de bagages par chemin de fer, il ne sera fait, en ce qui concerne la consignation, les frais d'expédition et les taxes officielles perçues à l'occasion de l'expédition, aucune différence entre les habitants du territoire des deux Parties contractantes.

3. Pour les marchandises remises à l'expédition en Autriche à destination de la Hongrie, ou à destination d'un Etat tiers, en transit par la Hongrie, lorsque les mêmes conditions se trouveront réunies, ni la consignation, ni les frais d'expédition, ni les taxes officielles perçues à l'occasion de l'expédition, ne feront l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui pourrait être appliqué à des transports nationaux de marchandises de même nature ou à des transports de marchandises appartenant à un Etat tiers, à effectuer dans la même direction et sur les mêmes voies. La même disposition s'applique aux chemins de fer autrichiens pour les marchandises remises à l'expédition en Hongrie à destination de l'Autriche ou à destination d'un Etat tiers en transit par l'Autriche.

Ce principe s'applique également, à charge de réciprocité, aux marchandises qui ont passé la frontière et ont été amenées sur le territoire de l'autre Partie contractante par d'autres moyens de transport, et qui sont remises aux chemins de fer de ce territoire en vue de l'expédition. A cet égard, il ne sera fait aucune différence entre les compagnies de navigation des deux Parties contractantes, notamment en ce qui concerne les frais de transbordement.

Les conditions ci-après relatives à l'application des tarifs de chemins de fer, aux réductions des prix de transport ou à d'autres facilités, seront sans effet pour les transports analogues de marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Condition d'origine : l'obligation de fournir une description de la marchandise qui ne puisse s'appliquer à une marchandise similaire de l'autre Partie contractante équivaudra à cette condition ;
- b) Condition de la consignation sur place, sauf lorsqu'il s'agit d'amener des marchandises à bord de navires ou de remédier provisoirement à une situation particulière transitoire. L'obligation requise d'amener une marchandise au lieu de consignation au moyen de véhicules, de remorques (sur embranchement particulier), de chemins de fer à voie étroite ou de voies ferrées spéciales, équivaudra à la condition de consignation sur place ;
- c) Condition prévoyant que les produits bruts ou les produits demi-fabriqués employés pour la production de l'article bénéficiant de la mesure de faveur aient été expédiés complètement ou partiellement sur des voies ferrées intérieures.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux réductions de tarif accordées pour des motifs de charité, de culture et d'intérêt public, en vue de remédier provisoirement à une situation particulièrement transitoire — aux voyages effectués à titre privé par les employés des services publics ou aux expéditions de service des entreprises de transport nationales. Il est également

The Contracting Parties shall arrive at a decision by direct negotiation in respect of any modifications of individual provisions of the Agreement which may be necessary from time to time.

The two Contracting Parties shall arrange that through tariff-rates be established, according to the requirements of the case and in so far as currency conditions render it possible, in respect of passenger and goods traffic between their respective territories and between the territories of one Party and third States across the territory of the other Party. The question whether circumstances require the establishment of through tariff-rates for passenger and goods traffic shall in principle be determined in accordance with the views of the administration which makes the proposal to this effect. The two Governments shall, in consideration of the labour and expense necessitated thereby, be governed by the principle that such proposals should only be made in cases of absolute necessity. In the event of any differences of opinion arising in this connection between the two railway administrations, the two Governments shall decide the matter by mutual agreement.

The Contracting Parties shall arrange at the earliest possible moment for the conclusion of agreements between the two railway administrations with regard to the settlement of accounts in connection with passenger and goods traffic.

(2) The Contracting Parties agree that no distinction shall be made on the railways between the inhabitants of the territories of the Contracting Parties as regards passenger or goods traffic, particularly in the matter of conditions of despatch, fares, and freight rates and State charges connected therewith.

(3) Goods consigned in Austria for conveyance to Hungary or through Hungary to a third State shall not, subject to the observance of identical conditions in each case, be subjected to less favourable treatment on the Hungarian railways, either in regard to the conditions of despatch or to freight rates or to State charge connected therewith, than goods of a similar nature, belonging to Hungary or to a third State, consigned by the same route and in the same direction. The same provision shall apply to goods consigned in Hungary for conveyance to Austria or through Austria to a third State and carried on the Austrian railways.

This rule shall be applicable on terms of reciprocity to goods which are conveyed by other methods of transport across the frontier of one Party into the territory of the other and are there consigned for transport by rail. No distinction shall be made in this connection, in particular as regards transshipment charges, between the navigation companies of the Contracting Parties.

The following conditions respecting the application of railway tariffs, rebates on freight rates or other facilities shall not apply to consignments of goods of the same nature exported from the territory of one of the Contracting Parties into that of the other :

- (a) The condition that the goods should be produced in the territory of the Party granting the facilities ; the requirement that goods should bear a designation which could not apply to similar goods produced in the country of the other Contracting Party shall be regarded as analogous to this condition.
- (b) The condition regarding delivery on the spot, except in the case of goods conveyed by ship or in the case of measures taken for the relief of any special emergency—The condition regarding “ delivery on the spot ” shall be assimilated to the condition regarding the conveyance of goods to the place of despatch by means of carts, trollies (on private connection lines), light railways or specified railway lines.
- (c) The condition that the raw materials or the unfinished articles required for the manufacture of goods in respect of which facilities are granted should be forwarded wholly or partly across the lines of the Party granting the facilities.

The foregoing provisions shall not apply to tariff rebates granted for charitable or educational purposes or for purposes of social welfare, for the relief of special transitory emergencies, for journeys undertaken for private reasons by persons employed in the public service, or for articles used by transport undertaking in the home country. It is also agreed that on any secondary rail-

entendu que, sur les chemins de fer de seconde catégorie (chemins de fer à voie étroite, chemins de fer d'intérêt local, chemins de fer sur route), qui servent surtout au transport des étrangers, les réductions de tarif pourront être limitées aux ressortissants des communes voisines, domiciliés dans le pays.

4. Tous les tarifs, modifications de tarifs et réductions portant sur les tarifs locaux et communs, doivent être publiés avant d'être appliqués. Il est interdit d'accorder secrètement des réductions de tarifs, des ristournes (réfactions) ou d'autres mesures de faveur en vue de réduire les barèmes des tarifs.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement leurs règlements relatifs à la publication des tarifs et de leurs modifications.

Les deux Gouvernements inviteront leurs administrations de chemins de fer à s'entendre au sujet de l'échange mutuel des tarifs de chemins de fer.

Les taxes à percevoir pour le transport des voyageurs et des marchandises effectué entre des gares situées à proximité des frontières pourront être acquittées au moyen de la monnaie légale en usage dans le pays sur le territoire duquel le paiement doit être effectué, même lorsque le tarif est établi dans la monnaie légale de l'autre pays.

Le présent règlement relatif aux moyens de paiement qui peuvent être acceptés ne préjuge en rien des accords qui pourraient intervenir entre les administrations de chemins de fer intéressées au sujet de l'établissement des comptes.

6. Il ne sera fait, en principe, lors de l'expédition, aucune différence en faveur des marchandises remises à l'expédition sur le territoire de l'Etat auquel elles appartiennent par rapport aux marchandises remises à l'expédition sur le territoire de l'autre Etat. En particulier, les transports en provenance du territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre Partie, ainsi que les transports en transit direct de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, ne seront en principe soumis, dans le cas de restrictions de transport, à aucune restriction autre que celles qui s'appliquent au transport intérieur de l'Etat de destination ou, selon le cas, du pays de transit.

7. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter autant que possible le transport des personnes et des marchandises entre leurs territoires, ainsi qu'entre les territoires des deux Etats et un Etat tiers à travers le territoire de l'autre Partie. En particulier, ces relations sont assurées dans la plus large mesure possible par des correspondances de trains bien organisées, par l'établissement d'horaires bien coordonnés pour le trafic des personnes et des marchandises, ainsi que par un esprit aussi conciliant que possible dans les rapports touchant au service des communications et des transports.

8. Pour la fourniture des wagons, il sera tenu également compte des besoins des transports intérieurs et de l'exportation à destination du territoire de l'autre Etat.

9. La présente Convention fait partie intégrante de la Convention économique qui doit être conclue entre la Hongrie et l'Autriche, et entrera en vigueur en même temps que cette Convention.

10. Le texte original de la présente Convention a été établi en hongrois et en allemand. En cas de doute, le texte allemand fera foi pour l'interprétation de la Convention, étant donné que les négociations ont été conduites en langue allemande.

BUDAPEST, le 7 décembre 1920.

WODIANER.
DEZSEÖFFY AURÉL.
Dr MAX PICHLER.

ways (light railways, local railways, tramways) traffic on which is preponderatingly foreign, rebates on fares may be granted only to persons resident in the adjacent communes.

(4) All tariffs and alterations thereof including any rebates on local and ordinary tariffs shall be duly published before they are introduced. No secret freight reductions or rebates ("Re-faktien") or other secret facilities, whereby an attempt is made to undercut freight rates established by tariff, shall be allowed.

The Contracting Parties shall mutually communicate to each other their regulations on the publication of tariffs and alterations thereof.

The two Governments shall cause their respective railway administrations to conclude agreements with regard to the mutual exchange of railway tariffs.

(5) Passenger fares and freight rates in respect of traffic between despatching stations situated near the frontiers in either State shall be paid in the legal currency of the State in which payment has to be made, even if the tariff is fixed in the legal currency of the other State.

The foregoing regulations regarding the acceptance of currencies shall in no way affect the agreements of the railway administrations concerned with regard to the settlement of accounts.

(6) As regards traffic, no discrimination shall as a rule be made in the conveyance of goods consigned in the one State and goods consigned in the territory of the other. In particular, in the event of traffic restrictions, no further limitations shall be made in respect of traffic from the territory of the one Party to the territory of the other Party or in respect of the transit traffic of the one Party over the territory of the other Party than in respect of the internal traffic of the State making the restrictions or of the transit State.

(7) The Contracting Parties shall endeavour to establish as unrestricted a traffic as possible of passengers and goods between their respective territories and between the territories of the one Party and third States across the territory of the other Party. In particular, these traffic relations shall be guaranteed to the greatest possible extent by means of good train connections, by establishing suitable timetables for passenger and goods traffic and by means of co-operation in respect of traffic and transport service.

(8) In making up trains the requirements of inland traffic and those of export traffic to the territory of the other State shall receive equal consideration.

(9) The present Agreement shall form an integral part of the economic agreement to be concluded between Hungary and Austria and shall come into force simultaneously with the latter.

(10) This Agreement shall be drawn up in the Hungarian and German languages both of which shall be authentic. In the event of any doubt arising regarding the interpretation of the Agreement, the German text shall prevail, inasmuch as the negotiations have been conducted in German.

BUDAPEST, *December 7, 1920.*

WODIANER.
DEZSEŐFFY AURÉL.
Dr. MAX PICHLER.

PROTOCOLE

DRESSÉ LE 7 DÉCEMBRE 1920 AU MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE.

Lors de la signature de la précédente « Convention portant règlement des questions relatives aux communications et aux transports entre la Hongrie et l'Autriche », les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Ad. point 1.

Il est convenu que le deuxième alinéa ne pourra être pris que dans le sens suivant : étant donné les circonstances particulières qui existent actuellement et qui, vraisemblablement, se prolongeront encore quelque temps, les deux Gouvernements sont autorisés, pour les échanges mutuels, à édicter d'un commun accord, sur certains points, des dérogations aux dispositions de la Convention internationale. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre à ce sujet, les dispositions en question de la Convention internationale resteront en vigueur.

Il est, en outre, convenu que la rédaction du deuxième alinéa ne peut empêcher les administrations de chemins de fer des deux Etats d'entrer, de leur côté, en pourparlers au sujet de modifications à apporter à certaines dispositions de la Convention internationale et d'en demander, de concert, l'homologation aux services du contrôle des deux Etats.

Il est également entendu que, pour les transports par voie ferrée, outre les principes de tarifs formulés au premier alinéa, il y a lieu d'appliquer, jusqu'à nouvel ordre, les dispositions de la partie I, section A, du tarif de transport de marchandises par chemins de fer, valable à partir du 1^{er} septembre 1914, pour les échanges entre les chemins de fer de la Hongrie, de l'Autriche et de la Bosnie-Herzégovine, d'une part, entre les chemins de fer de l'Allemagne, du Luxembourg, de la Belgique et des Pays-Bas, d'autre part.

Toutefois, ces dispositions devront être soumises à l'examen d'une commission de fonctionnaires des chemins de fer, qui sera convoquée aussitôt que possible ; le résultat de cet examen sera soumis à l'homologation des services du contrôle des deux Etats.

Les deux Gouvernements décident d'entrer en pourparlers aussitôt que possible, au sens des prescriptions de l'alinéa 3 du point 1 des « dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer », en vue d'établir des conditions moins sévères pour les objets admis conditionnellement à l'expédition.

Les deux Gouvernements conviennent, en attendant l'introduction des tarifs directs, envisagés au troisième alinéa, de faciliter le calcul des frais de transport par la création de tarifs auxiliaires appropriés.

Il est enfin précisé que les dispositions du troisième alinéa relatif aux « Etats tiers » seront applicables seulement lorsqu'il aura été conclu des accords correspondants avec les Etats tiers intéressés.

Ad. point 3.

Il convient d'entendre par réductions de tarifs accordées pour des motifs de charité, de culture et d'intérêt public, les réductions qui, par exemple, sont accordées pour indigence, pour faciliter l'exploitation d'établissements d'éducation, la construction et l'entretien d'églises, d'écoles et d'hôpitaux. Il ne s'agit donc, à cet égard, que de réductions de tarifs accordées dans ces cas exceptionnels qui n'ont aucune importance économique.

Ad. point 7.

Il est entendu que le tarif de transit, qui fait l'objet de ce paragraphe, pourra être pris en considération, uniquement lorsque et dans la mesure où des accords y relatifs auront été conclus entre tous les Etats intéressés aux transports en question.

PROTOCOL

DRAWN UP IN THE ROYAL HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS ON DECEMBER 7, 1920.

In connection with the signing of the foregoing " Agreement regarding the regulation of questions of traffic policy between Hungary and Austria ", the two Contracting Parties have agreed as follows :

With regard to Point 1.

It is agreed that the second paragraph shall be read merely as meaning that the two Governments shall have the right, in view of the existing special circumstances which will probably continue to prevail for a certain time, to agree upon modifications of the International Convention in individual cases in the matter of the traffic between their countries. If agreement cannot be reached between the two Governments in this respect, the provisions of the International Convention shall remain in force.

It is also agreed that the wording of the second paragraph shall not be deemed to affect the right of the respective railway administrations to negotiate with each other with regard to alterations of individual provisions of the International Convention and to lay agreed proposals before their managing committees for their assent.

It has further been agreed that, in addition to the principles for determining freightage conditions in railway traffic, the provisions of Section A of Part I of the Railway Goods Tariff in respect of traffic between the Hungarian, Austrian and Bosno-Herzegovinian railways on the one hand and the German Luxemburg, Belgian and Dutch railways on the other, which came into force on September 1, 1914, shall be applicable until further notice. These provisions shall, however, still be subject to examination by a commission of railways officials to be summoned as soon as possible and the result of their examination shall be laid before the respective managing committee for approval.

The two Governments are agreed that they will shortly enter into negotiations, in accordance with the provisions contained in Section I (3) of the regulations for the application of the International Convention on the transport of goods by rail, in respect of the establishment of less onerous conditions for articles, the transport of which may be authorised.

The two Governments are agreed that until the introduction of the through tariff-rates proposed in the third paragraph, the method of reckoning freight rates shall be supplemented by the establishment of suitable auxiliary tariffs.

It is finally agreed that the provisions contained in the third paragraph with regard to third States can only be applied when the necessary agreements have been concluded with the third States in question.

With regard to Point 3.

It is agreed that the term tariff rebates for charitable or educational purposes or for purposes of social welfare applies such tariff reductions as are granted, for example, on account of poverty or for the purpose of facilitating the working of educational establishments or the building and maintenance of churches, schools and hospitals. The tariff rebates referred to are only granted in exceptional cases and are therefore of no economic importance.

With regard to Point 7.

It is agreed that the transit tariff referred to in Point 7 can only be put into operation when and in so far as the necessary agreements are concluded between the two States concerned in such traffic.

En ce qui concerne les dispositions contenues dans la Convention et dans le présent Protocole, les Parties contractantes déclarent qu'étant donné l'insuffisance du matériel roulant de leurs chemins de fer et le manque de combustible pour les machines, les transports en question pourront n'être acceptés que dans la mesure où les disponibilités en matériel roulant et en combustible le permettront.

BUDAPEST, 7 décembre 1920.

WODIANER.
DEZSEÖFFY AURÉL.
D^r MAX PICHLER.

PROTOCOLE

DRESSÉ LE 17 JANVIER 1922 AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A VIENNE.

Les délégués envoyés par les deux Parties contractantes à la Commission des chemins de fer sont convenus d'apporter les modifications suivantes à la Convention portant règlement des questions relatives aux transports et communications entre la Hongrie et l'Autriche, en date du 7 mars 1920, et au Protocole y afférent, signé le même jour au Ministère royal des Affaires étrangères de Hongrie :

I. CONVENTION.

Les deux premiers alinéas du chiffre I sont remplacés par le texte suivant :

1. Les dispositions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, en date du 14 octobre 1890, ainsi que les modifications apportées par l'Accord additionnel du 16 juillet 1895 et par les Conventions additionnelles du 16 juin 1898 et du 19 septembre 1906, d'une part, les dispositions additionnelles uniformes et la Convention uniforme précédemment élaborées par le Comité international des transports, d'autre part, sont applicables aux transports de marchandises effectués de part et d'autre entre les territoires des deux Etats contractants.

Tant que dureront les difficultés de transport actuellement existantes, les administrations des chemins de fer peuvent apporter certaines restrictions aux dispositions de la Convention internationale ci-dessus mentionnée. Toutefois, les accords conclus à cet effet, qui devront être soumis à l'homologation des services du contrôle, ne pourront avoir pour objet aucune autre restriction que celles qui, par suite de leur caractère temporaire et de leur portée, sont absolument nécessaires. Les Parties contractantes conviennent, dans l'intérêt du commerce, que les restrictions ne pourront avoir pour objet l'étendue de la responsabilité des chemins de fer pour la perte totale ou partielle et les avaries des marchandises, non plus que les retards à la livraison.

Le dernier alinéa du chiffre I est supprimé.

II. PROTOCOLE.

Dans la disposition du Protocole « ad point 1 », il y a lieu de supprimer les deux premiers alinéas, ainsi que le mot « également » (ferner) à la première ligne du troisième alinéa.

Il y a lieu d'insérer, à la fin du Protocole, la nouvelle disposition suivante :

Les deux Gouvernements considèrent comme extrêmement désirable l'application des recommandations de la Conférence de Porto-Rose, au sujet de l'introduction de prin-

In connection with the provisions contained in the Agreement and in the present Protocol, the Contracting Parties declare that, in consequence of the insufficient quantity of rolling-stock on their railways and in consequence of the lack of engine fuel, they can only undertake to arrange for the traffic in question to the extent which the quantity of rolling-stock and fuel available at any given time permit.

BUDAPEST, *December 7, 1920.*

WODIANER.
DEZSEÖFFY AURÉL.
Dr. MAX PICHLER.

PROTOCOL

DRAWN UP IN THE FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AT VIENNA, ON JANUARY 17, 1922.

The representatives of the Contracting Parties on the Railway Commission have agreed to amend as follows the Agreement regarding the regulation of questions of traffic policy between Hungary and Austria of December 7, 1920, and the Protocol thereto signed on the same day in the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs :

I. CONVENTION.

The two first paragraphs under figure I shall be replaced by the following words :

(1) As regards the goods traffic in both directions between the territories of the two Contracting Parties, the provisions of the following Agreement shall apply : The International Convention on the transport of goods by rail of October 14th, 1890, together with the amendments and additions contained in the supplementary Agreement of July 16th, 1895, and the supplementary Agreements of June 16th, 1898, and September 19th, 1906, and the uniform supplementary provisions and the uniform Agreements already prepared by the International Transport Committee.

As long as the present traffic difficulties exist, the railway administration may provide for certain modifications of the provisions of the International Convention referred to. The Agreements in connection therewith which are to be laid before the Managing Committee for their assent shall not, however, contain any other restrictions than such as are absolutely necessary for the period and to the extent provided. The Contracting Parties agree, in the interests of trade, that the modifications shall not affect the degree of responsibility of the railways for total or partial loss or damage of goods or for exceeding the time limit fixed for delivery.

The last paragraph under figure I shall be deleted.

II. PROTOCOL.

In the provision of the Protocol headed " with regard to Point I " , the two first paragraphs and the word " further " (*ferner*) in the first line of the third paragraph shall be deleted. The following new provision shall be inserted at the end of the Protocol :

" The two Governments regard it as extremely desirable that the recommendations of the Porto-Rosa Conference with regard to the introduction of uniform tariff bases for

cipes de tarifs uniformes, en matière de transports internationaux par chemins de fer, et la création de tarifs internationaux établis en une seule ou, au maximum, en deux monnaies, ainsi que des recommandations de la même Conférence relatives à la liquidation des comptes.

VIENNE, le 17 janvier 1922.

WALTER,
D^r FINÁCZY,
VÖRÖS,
MÜLLER MARTINI,
DEMARTIN.

ANNEXE C.

Modèle.

CARTE D'IDENTITÉ POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

Pour l'année..... N° de la carte.....

Valable pour voyager à l'étranger.

Nom et prénoms du titulaire

à le (jour, mois, année).

Timbre

(Autorité)

Signature :

Nous certifions, par la présente, que le titulaire de cette carte possède une (désignation de la fabrique ou de l'entreprise commerciale) à sous la raison sociale qu'il est, en qualité de voyageur de commerce au service de la maison à, où cette maison possède une (désignation de la fabrique ou de l'entreprise commerciale).

Le titulaire ayant l'intention de recueillir des commandes et d'acheter des marchandises pour le compte de cette maison et de la (les) maison(s) désignée(s) ci-après (désignation de la fabrique ou de l'entreprise commerciale) à, nous certifions, en outre, que la (les) maison(s) ci-dessus désignée(s) est (sont) assujettie(s) dans ce pays au paiement des redevances légales attachées à l'exercice de son (leur) commerce ou de son (leur) industrie.

Signalement du titulaire.

Age

Taille

Cheveux

Signes particuliers

Signature :

N. B. — Le titulaire de la présente carte est uniquement autorisé à recueillir des commandes et à acheter des marchandises de place en place et pour le compte de la (des) maison(s) de commerce ci-dessus désignée(s). Il peut apporter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. Il est, en outre, tenu de se conformer aux règlements en vigueur dans chaque pays.

international railway traffic and the establishment of international tariffs in one, or at most two currencies, and the recommendations of that Conference in respect of the conditions for the settlement of accounts should be carried out."

VIENNA, January 17th, 1922.

WALTER.
Dr. FINÁČZY.
VÖRÖS.
MÜLLER MARTINI.
DEMARTIN.

ANNEX C.

Specimen.

TRADING CERTIFICATE FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

Year No.

Valid for travelling abroad.

Bearer (Christian names and surname)

(Name of place) Day, month, year)

(Seal)

(Authority)

(Signature)

It is hereby certified that the bearer possesses a (description of factory or business) in trading under the name of is a commercial traveller in the service of the firm of and which possesses a (description of factory or business) in the same place.

It is further declared, since the bearer proposes to solicit custom and to make purchases on behalf of this firm and likewise of the following firm(s) (description of factory or business) in that the legally established taxes must be paid in respect of the business activities of the aforementioned firm(s) in this country.

Description of Bearer :

Age :

General appearance :

Hair :

Special characteristics :

Signature :

N. B. — The bearer is only entitled to solicit custom and to make purchases as a commercial traveller and on behalf of the afore-mentioned firm(s). He may take with him samples of goods but no goods. Further, he must comply with the regulations in force in each State.

PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION COMMERCIALE CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE.

A l'occasion de la signature de la Convention commerciale provisoire conclue ce jour entre le Royaume de Hongrie et la République d'Autriche, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui feront partie intégrante de la Convention elle-même :

Ad. Article 2.

1. Les deux Parties contractantes se feront connaître mutuellement les autorités compétentes pour la délivrance des cartes d'identité exigibles aux termes de l'alinéa 2.

2. Les dispositions de l'alinéa 7 n'excluent pas la perception de taxes sur les sociétés commerciales, coopératives et associations similaires de l'un des Etats contractants demandant à être autorisées à exercer leur activité sur le territoire de l'autre Etat contractant, à la condition que les sociétés analogues du pays en question soient frappées de taxes proportionnellement équivalentes, lors de leur constitution, de l'octroi de la concession ou de l'autorisation en vertu de laquelle elles peuvent exercer leur activité.

3. Un accord spécial réglera les conditions dans lesquelles les ressortissants des Etats contractants qui exploitent une entreprise de transports par voie de terre ou par voie fluviale entre des localités situées dans des Etats différents, seront soumis à l'impôt au titre de leur entreprise ; cette question sera réglée en même temps que celle de la double imposition. Provisoirement, chacune des Parties contractantes conserve toute liberté à cet égard.

Ad. Article 3.

1. Il est entendu que les Parties contractantes devront, aussi longtemps que l'une d'entre elles prélèvera des droits ou taxes d'exportation, échanger de temps à autre leurs observations relatives à la répercussion de ces droits ou taxes d'exportation sur leurs transactions commerciales mutuelles et se communiquer l'une à l'autre leurs vœux au sujet de la revision des droits d'exportation ; ces droits devront alors faire l'objet de négociations.

2. La clause en vertu de laquelle les deux pays s'accordent réciproquement le droit de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les monopoles, ne s'applique pas à la conclusion de marchés en vue de la fourniture de marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat.

Ad. Article 5.

1. L'exemption de tous droits de douane et de toutes taxes prévus pour les marchandises en transit, aux termes de l'alinéa 2 de l'article 5, est également applicable aux marchandises en transit qui font l'objet d'un monopole d'Etat dans le pays transité.

2. Il est entendu que les expéditions en transit qui, lors de la mise en vigueur de l'interdiction en vertu de l'alinéa 3 de l'article 5, ont déjà pénétré sur le territoire de l'Etat qui a édicté l'interdiction, ne tombent pas sous le coup de cette dernière et doivent être acheminées sur leur destination. A l'expiration de la validité de la présente Convention, les marchandises remises, avant cette date, à une entreprise de transports publics en vue de l'expédition doivent être acheminées à destination, même si le transit n'a effectivement lieu qu'après la date d'expiration de la Convention.

FINAL PROTOCOL

TO THE COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA.

On the occasion of the signing of the present Commercial Convention which was concluded this day between the Kingdom of Hungary and the Republic of Austria, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which are to be regarded as forming an integral part of the Convention itself.

With regard to Article 2.

(1) The two Contracting Parties shall inform each other as to which authorities shall be competent to issue the certificates required according to the provisions of paragraph 2.

(2) The provisions of paragraph 7 do not exclude the levying of fees for granting authorisation to trading companies, co-operative societies and similar associations in one of the two Contracting States to carry on business in the territory of the other, provided that fees of proportionately similar amount are levied in respect of similar national companies on the occasion of their establishment or of their receiving the grant of a concession or authority to carry on business.

(3) The question as to how nationals of the Contracting Parties who carry on a transport or shipping business between places situated in different States are to be treated in respect of the taxing of these undertakings will be settled by a special agreement with regard to the cognate question of double taxation which is to be concluded at a later date. Pending the conclusion of such an agreement each of the Contracting Parties shall have full freedom in this respect.

With regard to Article 3.

(1) It is agreed that, so long as either of the Contracting Parties maintains in force export duties or charges, the Contracting Parties shall, from time to time, exchange observations on the effect of these duties or charges upon trade relations between the two States, and shall inform one another, should the occasion arise, of their desires as to the revision of the export duties, which shall then be made the subject of negotiation.

(2) The reciprocal application of the most favoured nation clause with regard to the administration of the monopolies shall not affect any separate agreement which may be concluded regarding the delivery of goods which are the object of State monopolies.

With regard to Article 5.

(1) The exemption from all Customs duties and charges granted to transit trade under paragraph 2 of article 5 shall also apply to transit trade in goods which are the object of a State monopoly in the transit State.

(2) It is agreed that transit consignments which, before the coming into force of any prohibition issued in accordance with paragraph 3 of Article 5, have already entered the territory of the State which issued the prohibition, shall not be affected by such prohibition, but shall be forwarded to the place of destination. Upon the expiration of the validity of this Agreement goods delivered to public transport agencies for conveyance before the date of expiration shall be conveyed to the places of destination, even in cases in which the actual transit only began after the date of expiration of the Convention.

3. Les marchandises périssables qui passent en transit indirect à travers le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont admises au bénéfice des dispositions relatives aux expéditions en transit que si elles sont exportées dans un délai variable en fonction de leur caractère périssable, délai qui ne pourra, toutefois, dépasser deux mois à compter du jour de leur mise en entrepôt. Lorsqu'il est impossible de procéder à l'exportation de la marchandise dans ce délai, sans qu'il y ait faute des ayants droit à la marchandise, le délai pourra être prolongé en conséquence.

4. L'huile minérale et ses sous-produits en provenance d'un pays qui a accordé à l'une des Parties contractantes un certain contingent de ces marchandises, ne peuvent être admises en transit indirect que si le pays d'origine a accepté, au préalable, que l'envoi entreposé en transit indirect, preuve faite de sa réexportation, ne soit pas imputé au contingent du pays de transit.

5. En ce qui concerne l'alinéa 7 de l'article 5, le Gouvernement de la République d'Autriche déclare qu'au sens de cette disposition, il ne sera élevé aucune difficulté pour l'octroi immédiat de l'autorisation délivrée, par les autorités chargées du monopole, en vue du transit à travers l'Autriche d'orthotoluolsulfamide destiné à l'Administration royale des monopoles hongrois.

Ad. Article 6.

1. Animées l'une et l'autre du désir de passer le plus tôt possible au régime de la pleine liberté des échanges commerciaux réciproques et, à cet effet, d'alléger autant que possible et de supprimer peu à peu les réductions qu'elles sont obligées de maintenir provisoirement en raison des circonstances extraordinaires actuelles, les deux Parties contractantes conviennent, de façon générale, de tenir compte le plus possible des besoins du commerce dans l'application des interdictions d'entrée et de sortie promulguées de part et d'autre et dans l'octroi de licences d'importation et d'exportation pour les marchandises soumises à une interdiction et, par une pratique libérale, de favoriser et de faciliter, autant que faire se pourra, le rétablissement de relations commerciales régulières et le retour à des échanges actifs entre les deux pays.

2. Pour assurer de part et d'autre l'observation de ces principes et le maintien d'un régime de réciprocité, les deux Parties contractantes se communiqueront périodiquement leurs vues au sujet de l'octroi de licences d'importation et d'exportation ; elles entreranno en pourparlers en vue de déterminer dans quelle mesure il peut être tenu compte de ces vues, soit en permettant l'importation ou l'exportation de contingents de certaines marchandises, soit en octroyant des licences particulières.

3. Les Gouvernements des deux Parties contractantes se déclarent prêts, en tenant compte, dans chaque cas, de la situation économique de leur pays, à accorder des dérogations aux interdictions d'importation ou d'exportation existantes, en vue de permettre le transport, de l'un des Etats dans l'autre, de produits bruts et demi-fabriqués destinés à y être travaillés ou finis et, après élaboration ou finissage, à être réimportés dans le territoire d'où proviennent les produits bruts ou demi-fabriqués en question. Ils se réservent, toutefois, le droit de déterminer les conditions qui leur paraissent nécessaires pour garantir la réexportation ou la réimportation de la marchandise finie et pour empêcher que, sous le couvert des dispositions réglant le trafic de finissage, des articles frappés d'une interdiction d'exportation ne soient utilisés, comme produits bruts ou accessoires, dans la fabrication de la marchandise finie et exportés avec cette dernière. Ces dispositions ne portent pas dérogation aux prescriptions des règlements douaniers qui autorisent le trafic de finissage en franchise de douane.

4. Les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article VI ne sont pas applicables aux produits faisant l'objet d'un monopole.

5. Les nouvelles interdictions d'importation et d'exportation ne sont pas applicables aux marchandises déjà remises à l'expédition le jour de la promulgation des dites interdictions.

6. Les deux Gouvernements s'engagent à donner plein effet, pendant toute la durée de leur validité, aux permis d'importation et d'exportation accordés conformément aux règlements en vigueur, même si les dits règlements d'importation et d'exportation devaient subir, par la suite, une modification.

(3) Very perishable goods which are transported from the territory of one of the Contracting Parties and are unloaded or transhipped in transit (in gebrochenen Verkehr) shall only be treated as transit consignments if they are re-exported within a period to be determined in accordance with the degree of perishability of the goods, but not exceeding two months from the day on which the goods were warehoused. If it is impossible, through no fault of the person entitled to dispose of the goods, to export them within the period of two months, this period may be extended.

(4) Petroleum and petroleum products originating in a country which has conceded a fixed supply (Kontingent) of these goods to one of the Contracting Parties shall not be accepted as transit consignments and permitted to be unloaded or transhipped in transit of the country of origin has previously notified its acceptance of the condition that, subject to proof of re-export, such consignments as are unloaded and warehoused in transit shall not be reckoned as part of the fixed supply conceded to the country of transit.

(5) In connection with paragraph 7 of Article 5, the Austrian Government declares that the immediate delivery of the authorisation by the monopoly authorities for the transit of orthotoluol sulphamate through Austria for use by the Royal Hungarian Monopoly Administration will meet with no obstacle, through this provision.

With regard to Article 6.

(1) Being equally desirous to return as soon as possible to complete freedom of commercial intercourse between the two countries, and for this purpose to reduce, and, so far as possible, gradually to abolish the restrictions which must meanwhile be maintained in view of the prevailing abnormal conditions, the Contracting Parties are agreed to take into consideration, so far as possible, the requirements of trade in the application of any import and export prohibitions existing in their countries by granting licenses for the import and export of goods subject to prohibitions, and to do everything in their power to promote and facilitate by a liberal policy the revival of normal commercial relations and of an active exchange of goods between the two countries.

(2) With a view to ensuring the application of this principle and the observation by both Parties of a mode of procedure compatible with the terms of reciprocity, the two Contracting Parties shall from time to time inform one another of their desires with regard to the granting of import and export licences, and shall enter into negotiations regarding the extent to which these desires can be satisfied, whether by granting export and import licences for fixed quantities ("Kontingente") of given articles, or by granting individual licenses.

(3) The Governments of the two Contracting Parties declare themselves prepared to grant, in so far as the national economic situation permits, exemptions from their existing import and export prohibitions with the object of permitting raw materials and half finished manufactures to be transported from the territory of the one Party into that of the other, to be finished or refined there and, upon completion of such finishing or refining process, to be re-exported to the country in which the raw materials or half finished manufactures originated. They reserve to themselves the right, however, to impose such conditions as may be necessary to ensure the re-export or re-import of the finished goods, and to prevent the articles subject to an export prohibition being used as raw materials or auxiliary material in the production of finished goods and exported therewith while benefitting by the facilities granted to the finishing trade. The provisions of the Customs regulations of either side regarding the granting of exemptions from Customs duties to the finishing trade shall not be affected hereby.

(4) The provisions of Paragraphs 2 and 3 of Article 6 shall not apply to commodities under State monopoly.

(5) New import and export prohibitions shall not apply to goods which were delivered for despatch on the day when the prohibitions were published.

(6) The respective Governments are prepared to make import and export licenses granted in accordance with the existing regulations operative in all respects throughout the period of validity, even if the aforesaid import and export regulations are subsequently modified.

7. Un permis accordé pourra être annulé :

- a) s'il menace des intérêts publics essentiels ;
- b) s'il a été obtenu sur la foi d'indications inexactes ou par des moyens illicites.

8. L'introduction de nouveaux droits d'exportation ou le relèvement des droits existants n'a, pendant un délai de six semaines à dater de la mise en vigueur des nouvelles dispositions, aucun effet sur les permis d'exportation accordés antérieurement et encore valables. A l'expiration de ce délai de six semaines, le permis d'exportation accordé n'est encore valable que si, dans chaque cas particulier, le droit ou la différence entre l'ancien et le nouveau droit est acquitté pour la valeur des marchandises non encore exportées à cette date.

9. Les deux Parties conviennent réciproquement que si, pour des raisons ne dépendant pas de la volonté des intéressés — la preuve étant à la charge de ces derniers —, les permis d'exportation déjà accordés n'ont pu, totalement ou partiellement, être utilisés en temps voulu, une prolongation du permis sera accordée, sur demande, pourvu que les conditions ayant motivé ledit permis subsistent toujours et qu'aucun des cas d'annulation prévus n'entre en jeu. Le refus de prolongation ne pourra, en aucun cas, être motivé uniquement par les dispositions d'un nouveau règlement d'exportation promulgué dans l'intervalle.

10. Lorsque l'octroi de permis d'exportation dépend essentiellement du prix de la marchandise destinée à être exportée, les contrats conclus avant l'établissement des conditions de prix ou l'introduction des nouvelles conditions de prix ne sont, en règle générale, pas touchés de ce fait si, lors de la conclusion des contrats, il a été tenu compte des conditions de prix alors en vigueur et que

- a) l'acheteur a déjà versé des acomptes, ou que
- b) le fournisseur a déjà exécuté une partie du contrat, ou que
- c) l'acheteur a déjà accepté des relèvements de prix appropriés.

Ad. Article 9.

Les objets en métaux précieux qui ont été importés par des voyageurs de commerce, au bénéfice du régime d'admission temporaire sous caution, uniquement en vue d'être présentés comme échantillons et qui, par suite, ne peuvent passer dans le commerce libre, doivent être, sur demande, exemptés du poinçonnage obligatoire, à condition qu'il soit fourni une caution suffisante, acquise à l'administration dans le cas où l'échantillon n'est pas réexporté dans les délais fixés.

Ad. Article 10.

En ce qui concerne le bétail qui est amené sur les marchés du territoire de l'autre Partie contractante et qui en repart sans avoir été vendu, les formalités de douane seront simplifiées de part et d'autre dans la plus large mesure possible. En règle générale, la mention de l'espèce, le nombre de têtes, la couleur, et, le cas échéant, les signes particuliers des animaux seront considérés comme suffisants pour établir l'identité.

Le texte original du présent Protocole a été établi en hongrois et en allemand. En cas de doute, le texte allemand fera foi pour l'interprétation, étant donné que les négociations ont eu lieu en langue allemande.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont apposé leurs signatures.

BUDAPEST, le 8 février 1922.

BÁNFFY.
CNOBLOCH.

(7) A license which has been issued may be withdrawn :

- (a) if it endangers important public interests ;
- (b) if it was obtained by means of false statements or by other corrupt means.

(8) Any new export duties introduced, or any increase of existing export duties shall not, for a period of six weeks following their coming into force affect export licenses granted previously and still valid. After the expiration of six weeks any export license issued shall only be valid if in each separate case the tax, or the difference between the new tax and the old one, be paid subsequently in respect of the value of any goods which have not been exported within the above-mentioned period.

(9) Both Parties shall give a mutual undertaking that, if for reasons which are admittedly beyond the control of the persons concerned, export licenses already issued cannot be utilised, either entirely or in part, in the given time, the license may upon application be extended, provided that the conditions upon which the license was first issued still exist, and that no circumstances which would justify the withdrawal of the license have arisen. In no case shall extension be refused merely on account of new export regulations which have been introduced meanwhile.

(10) In so far as the question of the issue of export licenses is determined by the fluctuations in the prices of the goods exported, contracts concluded before the introduction of regulations regarding prices or of new regulations of that kind shall not as a rule be affected thereby if the regulations regarding prices in force at the time when the contract was concluded were taken into consideration and :

- (a) If the purchaser has already made payments ;
- (b) If the purveyor has already made deliveries under the contract ;
- (c) If the purchaser has already agreed to a proportionate increase in prices.

With regard to Article 9.

Goods made of precious metals which were imported subject to the regulations regarding imports under Customs control (Eingangsvormerkverfahren) by commercial travellers, solely as samples for exhibition purpose against deposit of the Customs duties, and accordingly may not be released from Custom control, need not, upon application, be hall-marked if a suitable deposit is paid which shall be forfeited in case of failure to re-export the sample within the appointed period.

With regard to Article 10.

All possible facilities shall be granted by the respective Contracting Parties as regards the clearance through the Customs of live stock which is driven to markets in the territory of the other Contracting Party and is exported thence unsold. Description of the live stock, giving particulars of breed, number of head and colour, together with any special characteristics, shall be regarded as sufficient for purposes of identification.

This Final Protocol shall be drawn up in the Hungarian and German languages both texts being authentic. In the event of any doubt arising regarding the interpretation thereof, the German text shall prevail inasmuch as the negotiations have been conducted in the German language.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have apposed their signature hereto.

BUDAPEST, February 8, 1922.

CNOBLOCH.
BÁNFFY.

PROTOCOLE DE CLOTURE

DE LA COMMISSION DE POLITIQUE COMMERCIALE.

Au cours des discussions qui ont eu lieu du 12 au 16 janvier 1922, pendant les réunions de la Commission de politique commerciale, les représentants du Gouvernement royal hongrois et du Gouvernement fédéral autrichien ont formulé les précisions suivantes :

1. Le projet de Convention commerciale entre le Royaume de Hongrie et la République d'Autriche, signé le 18 décembre 1920, a fait l'objet d'une nouvelle lecture, au cours de laquelle diverses modifications et additions y ont été apportées.

Le projet, ainsi révisé, a été établi en deux expéditions, signées par les deux Parties et est annexé au présent Protocole. Il doit être présenté à la signature à Budapest entre le 25 et le 31 janvier 1922 et être soumis, dans le plus bref délai possible, aux parlements des deux Parties, qui seront saisis, en même temps, d'une recommandation en vue d'un examen aussi rapide que possible.

2. Les pourparlers relatifs aux accords particuliers prévus dans la Convention commerciale : accord relatif aux facilités accordées au trafic restreint des frontières, accord d'assistance réciproque, au cours des opérations de dédouanement, en vue de prévenir, de poursuivre et de punir les infractions au règlement douanier et d'assistance judiciaire réciproque en ce qui concerne les délits de douane,

accord relatif à un règlement de fermeture douanière, applicable à la navigation sur le Danube, auront lieu à Budapest, du 23 au 28 janvier 1922.

En ce qui concerne le traitement, au point de vue vétérinaire, des transports d'animaux, de matières premières animales, le Gouvernement de l'Autriche a établi un projet d'échange de notes qui a été soumis à l'examen des autorités hongroises. Les pourparlers y relatifs auront lieu à bref délai.

3. La question d'une convention relative à l'échange des marchandises présentée par l'Autriche, a été également discutée. Le Gouvernement hongrois s'est déclaré prêt à conclure une convention de cet ordre et a promis d'apporter dans les discussions l'esprit de conciliation le plus large compatible avec les nécessités économiques du pays. Il est également entendu qu'au cours de ces négociations on s'efforcera d'atténuer certaines rigueurs économiques qui pourraient se présenter, de part et d'autre, du fait du transfert des territoires occidentaux de la Hongrie. A cette occasion, il conviendra également d'examiner dans quelle mesure il serait possible d'apporter une modification aux augmentations de droits de douane, applicables à certaines marchandises. Les états de revendication y relatifs devront être établis de part et d'autre dans un délai de 14 jours et les pourparlers à ce sujet devront avoir lieu à Vienne, au cours de la période de 14 jours consécutifs.

4. Les deux Gouvernements approuvent les résolutions de Porto-Rose et envisagent leur application.

Vienne, le 17 janvier 1922.

WODIANER.
SCITOVSKY.
Dr PÉTER.
BODNÁR.
WILDNER.
CANISIUS.
BREZA.
BOLLER.
CONRAD.

PROTOCOL

DRAWN UP AT THE FINAL SITTING OF THE TRADE POLICY COMMISSION.

In the course of the negotiations conducted by the Trade Policy Commission during the period January 12-16, 1922, the representatives of the Royal Hungarian Government and of the Austrian Federal Government agreed to make the following declarations :

(1) The draft Trade Agreement between the Kingdom of Hungary and the Republic of Austria which was initialled on December 18, 1920, was subjected to a fresh reading, as a result of which certain additions and amendments were made in it.

The draft which was re-examined in this way was then initialled in duplicate by both Parties and is attached to this Protocol. It is to be signed in Budapest between January 25 and 31, 1922, and is to be laid before the two Parliaments at the earliest possible moment with a request that they should deal with it without delay.

(2) The negotiations in respect of the special Agreements recommended in the Commercial Convention with regard to facilitating frontier traffic, affording mutual assistance in matters connected with Customs inspection, preventing, prosecuting in respect of and punishing infringements of the Customs regulations and rendering legal assistance in respect of Customs offences, and making regulations for placing goods under seal on vessels plying on the Danube, shall be opened at Budapest in the week from January 23-28, 1922.

As regards the question of veterinary inspection in connection with the traffic in animals and animal raw products, the draft of an exchange of Notes was presented by the Austrian Government and was accepted for examination by the Hungarian Government. Negotiations are to take place shortly.

(3) The question of an Agreement for the mutual exchange of goods proposed by Austria was also discussed. Hungary expressed her willingness to conclude such an Agreement and promised to adopt as liberal a policy as possible in this respect within the limits set by her own economic needs. It is also agreed that an attempt should be made in these negotiations to mitigate certain economic hardships which might arise on both sides in connection with the transfer of West Hungarian territory. On this occasion, the question should also be discussed as to what extent a modification of Customs duties in respect of certain categories of goods might be taken into consideration. The lists of claims in connection therewith shall be presented by both Parties within 14 days and the negotiations in the matter shall be taken in hand at Vienna within a further period of 14 days.

(4) The two Governments approve the Porto-Rosa Resolutions and intend to give effect to them.

VIENNA, *January 17, 1922.*

WODIANER.
SCITOVSKY.
Dr. PÉTER.
BODNÁR.
WILDNER.
CANISIUS.
BREZA.
BOLLER.
CONRAD.

PROTOCOLE

DRESSÉ LORS DE LA SIGNATURE DE LA CONVENTION COMMERCIALE PROVISOIRE CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE.

Les plénipotentiaires soussignés des deux Gouvernements ont établi, d'un commun accord, que les dispositions de l'alinéa 5 de l'article 2, aux termes desquelles les ressortissants de chacune des Parties contractantes doivent jouir, devant les tribunaux et autorités de l'autre Partie, du même traitement que les nationaux dudit pays ou les ressortissants de tout autre Etat, ne s'appliquent pas à la concession de l'assistance judiciaire (*Armenrecht*), à l'exception de cautionnements pour les frais de procédure, au règlement des successions mobilières, non plus qu'aux personnes intervenant en qualité de créanciers dans le cas de faillites ; ces questions, en effet, conformément à la pratique antérieure, font l'objet d'un règlement spécial sur la base de la réciprocité ou d'un traité d'assistance juridique (*Rechtshilfe*) particulier. Il est entendu que la conclusion d'un traité d'assistance juridique de cette nature aura lieu le plus tôt possible.

Il est également entendu que pour le trafic en transit, visé à l'alinéa 8 de l'article 5, lorsqu'il s'agit de trains fermés, il ne sera apporté, de part et d'autre, par le pays de transit, aucune entrave à l'accompagnement des trains en question par les personnes civiles spécialement autorisées à cet effet dans un Etat tiers. Toutefois, le nombre des personnes chargées de ces fonctions ne pourra dépasser dix par train. En cas de nécessité, les expéditions d'animaux pourront être accompagnées par trois personnes supplémentaires.

BUDAPEST, le 8 février 1922.

BÁNFFY.
CNOBLOCH.

CONVENTION

RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES AU TRAFIC DE FRONTIÈRES.

Article 1.

En vue de faciliter le trafic entre les districts-frontière des deux pays, il a été convenu ce qui suit :

1. Seront reconnus comme districts frontière les portions de territoire situées de part et d'autre de la frontière douanière commune, que les deux Gouvernements se réservent de déterminer plus exactement ; toutefois, la profondeur de la zone frontière ne pourra dépasser nulle part 15 kilomètres.

2. Sauf au cas où des abus provoqueraient la restriction ou la suppression locale de cette faveur, pourront être importés de part et d'autre en franchise de droits d'entrée et de sortie :

- la viande de bétail fraîche ou préparée simplement, en quantités ne dépassant pas 2 kg. ;
- les produits de meunerie, fabriqués avec des céréales ou des légumes secs, en quantités ne dépassant pas 3 kg. ;
- le pain ou les produits de boulangerie ordinaire, en quantités ne dépassant pas 3 kg. ;
- le lait, en quantités ne dépassant pas 2 litres ;

à condition que les habitants de la zone-frontière transportent avec eux, par des routes douanières, ces produits pour les besoins de leur propre ménage.

PROTOCOL

DRAWN UP ON THE OCCASION OF THE SIGNING OF THE PROVISIONAL COMMERCIAL CONVENTION
BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA.

The undersigned Plenipotentiaries of the two Governments have agreed that the provisions of paragraph 5 of Article 2, according to which the nationals of each of the Contracting Parties shall be treated by the Courts and Authorities of the other Party in the same way as the nationals of the latter Party or of any other country, shall not apply to the granting of legal assistance, the exemption from the liability to provide security for the costs of actions at law, the procedure regarding bequests of movable property and the position of creditors in bankruptcy proceedings, these matters being regulated by internal legislation as before on the basis of reciprocity or by a special Legal Assistance Treaty. It is agreed that such a Legal Assistance Treaty shall be concluded as soon as possible.

It is further agreed that as regards the transit traffic mentioned in paragraph 8 of Article 5, in so far as sealed trains are concerned, no obstacle will be placed by the transit State, in the way of the goods being accompanied by non-military officials duly authorised by a third State. The number of persons accompanying any train shall not exceed ten. In the case of consignments of animals, three attendants may also, if necessary, travel in the train.

BUDAPEST, *February 8, 1922.*

CNOBLOCH.
BÁNFFY.

AGREEMENT

REGARDING INCREASED TRAFFIC FACILITIES ON THE FRONTIERS.

Article I.

The following arrangements have been agreed upon for facilitating traffic in the frontier zones :

(1) The districts situated on both sides of the common Customs frontier shall be regarded as frontier zones. The respective Governments shall be free to issue further orders specifying these districts. No frontier zone shall, however, exceed 15 kilometres in width.

(2) The following articles shall be imported into either country free of import and export duties, subject to any restriction or withdrawal of this concession which may be ordered by the local authorities in case of abuse :

Butcher's meat (whether fresh or simply prepared) in quantities not exceeding 2 kilogrammes ;

Milling products of cereals or root crop : in quantities not exceeding 3 kilos ;

Household bread and bakers' wares in quantities not exceeding 3 kilos ;

Milk in quantities of not more than 2 litres ;

provided that these goods are taken with them by inhabitants of the frontier districts for the requirements of their own households and by recognised Customs routes.

3. La franchise des droits d'entrée et de sortie s'étend aux sacs et autres emballages qui servent à transporter d'un district-frontière dans l'autre, par route douanière, les marchandises relevant du trafic de frontières et qui sont réexportés à vide par le même itinéraire.

4. Les médicaments préparés, délivrés aux habitants de la zone frontière, en petites quantités appropriées aux besoins, par des pharmacies voisines, sur ordonnances de médecins et vétérinaires dûment autorisés à pratiquer peuvent être importés sans autorisation spéciale, même par des chemins secondaires, et jouissent de la franchise douanière. De plus, la production d'une ordonnance ne sera pas requise pour les drogues simples servant à des usages médicaux, non plus que pour les produits pharmaceutiques et chimiques simples portant sur leur emballage extérieur une indication pharmaceutique précise et distincte, lorsque la vente au détail de ces produits est libre, d'après les règlements en vigueur dans le territoire en question.

5. Dans le cadre du trafic de frontières, en vertu d'une autorisation accordée par l'administration des douanes pour certaines zones-frontière où les circonstances locales semblent le demander et le permettre, et en prenant au besoin les mesures appropriées, pourront être transportées, d'un territoire dans l'autre, en franchise de douane, même par des chemins secondaires, les marchandises suivantes, en quantités ne dépassant pas les besoins domestiques des habitants de la zone-frontière :

engrais naturels et artificiels, lin et chanvre en tige, fourrage vert et sec (plantes fourragères, foin, paille, paille hâchée), fanes, mousse, joncs, sable à mortier ordinaire, à cailloux, émeri en morceaux, argile et terre à potier ordinaire, bois à brûler, tourbe, terre de marais, amadou brut.

6. Si des entreprises agricoles ou d'autres propriétés se trouvent partagées par la frontière, le bétail et l'outillage servant à l'exploitation de ces propriétés, ainsi que les semences nécessaires à l'ensemencement des champs, les produits de l'agriculture ou de l'élevage obtenus dans ces propriétés pourront être transportés en franchise de droits d'importation et d'exportation, en tout point, à travers la frontière qui partage la propriété, pour être amenés du lieu de leur production dans les bâtiments d'habitation ou d'exploitation, situés sur l'autre territoire.

7. Les habitants de la zone-frontière qui ont leur domicile d'un côté de la frontière et qui ont à effectuer des travaux agricoles de l'autre côté de la frontière, que ce soit sur des champs ou pâturages leur appartenant, ou loués par eux, soit dans d'autres conditions, toutefois dans le voisinage de leur domicile, pourront faire passer la frontière en franchise au bétail et à l'outillage nécessaires pour ces travaux, ainsi qu'aux semences nécessaires et aux produits agricoles récoltés sur les terres situées de l'autre côté de la frontière et travaillées par eux. Le passage de la frontière pourra également avoir lieu par des chemins secondaires, si les circonstances locales ou la nature des travaux à effectuer semblent l'exiger, si les mesures prises en vue de prévenir la contrebande sont observées et si l'habitant de la zone revient du district situé de l'autre côté de la frontière le même jour qu'il y est entré. Les mouvements de bétail ne pourront avoir lieu que par les chemins qui auront été fixés à cet effet, après entente réciproque, par les autorités administratives qualifiées.

8. Le bétail qui est conduit dans des pâturages situés à proximité et qui est ramené le même jour bénéficie de la franchise des droits d'entrée et de sortie, sans intervention du régime d'admission temporaire, sous réserve de la déclaration du nombre de têtes de bétail par les habitants intéressés du district-frontière, ainsi que de la constatation des heures de sortie et de rentrée. Les dispositions formulées aux alinéas 2 et 3 du point 7 sont également applicables dans ce cas.

9. Sous réserve du dépôt de la caution prévue par les dispositions réglant l'admission temporaire, sont admis en franchise de droits d'entrée et de sortie :

le bétail destiné à être pesé ou employé à des travaux temporaires et se déplaçant par ses propres moyens sur les chemins visés à l'alinéa 3 du point 7, ainsi que les machines et instruments agricoles destinés à un usage temporaire.

10. Les céréales, les graines oléagineuses, le chanvre, le lin, le bois, l'écorce et autres produits agricoles analogues, transportés par les habitants de la zone-frontière pour être moulus, pressés,

(3) Sacks and other packing cases and wrappings in which goods exchanged in trade between the frontier zones are transported by recognised Customs routes from one frontier zone to the opposite zone and which are thence re-exported empty by the same route shall be exempt from import and export duties.

(4) Prepared medicines fetched by residents in the frontier zones from chemists' shops in the vicinity on production of prescriptions by duly certified doctors and veterinary surgeons, in small quantities corresponding to the actual requirements of the case, may also be imported on by-roads free of import and export duties without special authorisation. Further, a prescription will not be required in the case of simple drugs used for medicinal purposes and simple pharmaceutical and chemical preparations which have an accurate and clear pharmaceutical description on the wrapper and which may be retailed under the regulations in force in the country in question.

(5) For purposes of trade between the respective frontier zones the following goods may, with the consent of the Customs administration and in certain frontier districts be transported free of import and export duties across the frontiers on by-roads in quantities which do not exceed the requirements of the household of the frontier inhabitants, provided that local conditions make this measure desirable and feasible, and if necessary, subject to suitable precautions :

Natural and artificial fertilisers, flax and hemp on the stalk, green and dry fodder (feeding herbs, hay, straw, chopped straw), forest litter, moss, rushes, common sand for mortar, flints and pebbles, broken emery, common clay and potters' earth, firewood, peat, bog earth and raw timber.

(6) In the case of landed estates or other properties which are intersected by the frontier line, farm live stock and agricultural implements belonging to such properties, the necessary supplies of seed for the cultivation of the fields and the agricultural produce derived from such properties, may be taken at any point over the intersecting frontier line free of import and export duties from the places where they were produced to the houses and agricultural buildings in the opposite territory.

(7) Residents who live on this side of the frontier and who have to carry on agricultural labour in the other frontier zone in their own, or in leased fields or meadows, etc., but only in the neighbourhood of their domicile — shall be entitled to take over the frontier free of import and export duties all live stock and tools required for such work, the necessary supplies of seed and the field produce derived from the lands under cultivation on the other side. The abovementioned articles may be taken across the frontier on by-roads if the local conditions or the kind of labour to be carried out appear to require it, if the Customs control regulations are observed and if the resident on the frontier in question returns home from the opposite frontier zone on the day on which he entered it. The transport of live stock is, however, only permissible on such routes as are recognised as cattle driving roads by mutual agreement between the competent administrative authorities.

(8) Live stock which is driven to grazing grounds in the neighbourhood and which is brought back on the same day is exempt from import and export duties, provided that notice is given to the competent authorities by the frontier residents in question, and provided that the hours for driving the cattle there and back are duly observed, and it shall not be subject to the system in force for goods under temporary Customs control (*Vormerkverkehr*). The agreements contained in the second and third sentences, point 7, shall apply in this case.

(9) The following goods shall be exempt from import and export duties subject to the Customs regulations for goods imported under Customs control (*Vormerkverkehr*) :

Live stock driven across the frontier, in order to be fattened and for temporary work, provided that they move by the roads specified in line 3 of Point 7, and agricultural machinery and implements for temporary use.

(10) Cereals, oilseed, hemp, flax, wood, tanners' bark and similar agricultural products which are taken into the opposite frontier zone by residents on the frontier to be ground, crushed, cut

coupés, broyés, etc., dans l'autre district-frontière et réimportés à l'état ouvré, resteront soumis aux dispositions régissant le trafic de finissage ou, si des circonstances locales dignes de considération militent en faveur de cette solution, jouiront de la franchise des droits d'entrée et de sortie, sous réserve du dépôt d'une caution appropriée, sans qu'il y ait lieu d'appliquer les dispositions relatives au trafic de finissage.

Les quantités de produits à réimporter et à réexporter, au lieu et place des matières brutes, seront, au besoin, fixées d'un commun accord par les deux administrations douanières.

11. En vue de faciliter la circulation des habitants des deux zones-frontière, porteurs d'objets destinés à leur usage personnel, qu'ils transportent d'un district-frontière dans le district adjacent pour les faire réparer ou façonner par un artisan et qu'ils rapportent ensuite, les bureaux de douane des deux pays seront autorisés à permettre cette circulation dans les deux sens. Le travail salarié à domicile sera assimilé au façonnage d'artisan. Pour les fils et les tissus, la teinture sera également considérée comme façonnage d'artisan. La franchise douanière dont jouissent les étoffes servant à la fabrication de vêtements et circulant de part et d'autre de la frontière, pour façonnage, s'étend aux accessoires employés à cette fabrication.

12. Les habitants de la zone-frontière, qui en vertu de contrats de travail exécutent temporairement des travaux manuels, agricoles ou forestiers, dans des exploitations agricoles ou forestières du district situé de l'autre côté de la frontière, mais seulement dans le voisinage de leur domicile, peuvent, s'ils regagnent régulièrement leur domicile au plus tard à l'expiration du sixième jour après leur arrivée sur le lieu de travail et sous réserve de l'observation des mesures prises en pareil cas par les autorités douanières pour assurer le versement des droits de douane, franchir sans entraves la frontière douanière, même par des chemins secondaires, et transporter par delà la frontière, en franchise de droits de douane ou autres, les instruments nécessaires à leur travail, le salaire en espèces ou en nature (Deputat) gagné par eux, ainsi que les objets à leur usage (souliers, vêtements, etc...), lorsqu'il pourra être prouvé que ces objets ont été achetés pour eux par le patron, et leur ont été donnés en rétribution partielle de leur travail.

Les aliments préparés pour ces ouvriers à leur domicile pourront leur être portés, également en franchise, par delà la frontière, à condition que le porteur s'en retourne le jour même où il est passé dans l'autre district frontière.

13. Les médecins, vétérinaires et sages-femmes, établis dans le district-frontière, peuvent également exercer leur profession dans le district-frontière adjacent. Ils pourront également, avec des cartes d'identité spéciales, franchir la frontière à bicyclette ou à motocyclette, dans l'exercice de leur profession, sans avoir à passer chaque fois par un bureau de douane à toute heure du jour, et même par des chemins secondaires. Les deux administrations douanières prendront, d'un commun accord, les dispositions de détail relatives à ces facilités.

14. Les dispositions relatives au règlement applicable au trafic frontière n'apportent aucune dérogation aux interdictions d'importation, d'exportation et de transit en vigueur dans les deux Etats, aux règlements de police relatifs au passage de la frontière, aux règlements relatifs à la police des épizooties, enfin aux règlements relatifs aux produits dont le trafic est entre les mains de l'Etat.

Toutefois, les deux Parties se sont déclarées disposées à appliquer les interdictions d'importation, d'exportation et de transit, en tenant compte, dans la mesure du possible, des intérêts des habitants de la zone-frontière.

15. Aussi longtemps que subsisteront les restrictions apportées au transport de numéraire par delà la frontière, les bureaux de douane-frontière des deux Etats, dans le cadre du trafic-frontière, laisseront sortir librement, sans tenir compte des restrictions existantes, les agriculteurs de la région avoisinante, transportant avec eux les sommes qui leur ont été versées en monnaie hongroise ou autrichienne pour prix de leurs propres produits ; les agriculteurs en question, lors de la sortie, devront prouver par une attestation des autorités politiques (police, office des marchés) du pays de vente, qu'il s'agit bien de sommes rentrant dans cette catégorie.

up, powdered or subjected to similar treatment and are re-exported as finished articles, shall be subject to the conditions regulating the finishing trade, or if any specially noteworthy local considerations so require, may be imported and exported free of duty, without reference to the regulations regarding the finishing trade, but subject to suitable Customs safeguards.

The quantities of such products which may be re-imported or which must be re-exported in place of the raw materials shall be fixed as required by agreement between the respective Customs administrations.

(11) With a view to enabling frontier residents to cross the frontier with articles required for their personal use which are taken from one frontier zone into the opposite frontier zone for repair or for technical treatment ("handwerksmäßige Bearbeitung") and re-exported, the respective frontier Customs officer shall be authorised to permit improvement and finishing trade traffic in either direction. Domestic service shall be regarded as being governed by the provisions relating to technical treatment. The dyeing of yarn and textiles shall be considered as analogous to technical treatment. In addition to stuffs used for making up articles of clothing and transported under the terms relating to technical treatment, trimmings used for the same purpose shall also be free of Customs duty.

(12) Residents on the frontier, who perform temporary manual labour in the fields or other agricultural or forestry work in agricultural or forestry undertakings situated in the opposite frontier zone — but only in the neighbourhood of their domiciles — on the bases of duly concluded contracts, may, provided that they regularly return home from the opposite frontier zone, not later than 6 days after entering the place of work, and observe the official Customs regulations issued for cases of this kind, cross the Customs frontiers without hindrance, on by-roads as well as main roads, and may take over the frontier, free of Customs or other duties any implements or tools required for their work and also any wages, whether in money or in kind (allowance in kind) earned as a result of such work, as well as any articles for their personal use which can be shown to have been supplied to them by their employers as part of their earnings (e.g., shoes and articles of clothing).

Food prepared at home for such workers may also be taken over the frontier free of duty, provided that the person taking the food returns home on the day on which he entered the opposite frontier zone.

(13) Doctors, veterinary surgeons and midwives domiciled in one frontier zone may practice in the opposite frontier zone also. They may, for the purpose of their practice, provided that they possess special Customs identity certificates, cross the frontier at any time of the day or night, by by-roads on bicycles or motor bicycles, without reporting on every occasion to a Customs house. Specific orders regarding these privileges will be issued by agreement between the respective Customs administrations.

(14) The regulations established by the foregoing provisions in respect of the frontier traffic shall not affect any import, export, or transit traffic prohibitions police regulations regarding the crossing of the frontier, police regulations regarding epizootic diseases or regulations regarding the State control of certain products which may at any time be in force in the two countries.

Both Parties, however, declare their willingness to apply the existing import, export and transit traffic prohibitions in such a manner as to take into account so far as possible the interests of frontier residents.

(15) As long as the restrictions exist in respect of taking currency across the frontier, the Customs officers shall, as regards frontier traffic, allow farmers of the neighbouring country who bring with them in Hungarian or Austrian currency the proceeds of the sale of their own products to cross the frontier freely, without reference to existing restrictions, provided that the persons crossing the frontier prove by a certificate issued by the police authorities (the Police Market Office) of the territory where the sale took place that the money in fact represents such proceeds.

16. Les dispositions des points 2, 3 et 5 ne s'appliquent pas aux transports effectués par l'entremise d'entreprises publiques de transports.

Article 2.

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de supprimer, en tout temps, en totalité ou en partie, sous réserve d'un préavis de trois mois, les mesures de faveur prévues à l'article 1^{er}.

L'original de la présente convention a été établi en allemand et en hongrois. En cas de doute le texte allemand fera foi pour l'interprétation de la Convention, étant donné que les négociations ont eu lieu en langue allemande.

BUDAPEST, le 1^{er} février 1922.

KÖNIG,
CANISIUS.

CONVENTION

D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE AU COURS DES OPÉRATIONS DE DÉDOUANEMENT, EN VUE DE PRÉVENIR, DE POURSUIVRE ET DE PUNIR LES INFRACTIONS AUX RÈGLEMENTS DOUANIERS ET DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN CE QUI CONCERNE LES DÉLITS DE DOUANE.

§ 1.

1. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions suivantes, se prêteront mutuellement appui pour assurer les opérations de dédouanement, ainsi que pour prévenir, poursuivre et punir les infractions aux règlements douaniers ; les autorités judiciaires se prêteront également l'assistance nécessaire pour assurer l'exécution des dispositions relatives à la procédure pénale en matière de délits de douane.

2. Chacune des deux Parties contractantes invitera ses autorités et son personnel douaniers en fonctions à la frontière de l'autre Partie à prendre connaissance et à observer les lois et règlements douaniers de l'autre Partie, y compris les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit, ainsi que les dispositions relatives à la statistique du trafic des marchandises.

I

ASSISTANCE RÉCIPROQUE AU COURS DES OPÉRATIONS DE DÉDOUANEMENT.

§ 2.

Les bureaux de douane, situés à la frontière commune communiqueront aux fonctionnaires supérieurs des bureaux correspondants de l'autre pays toutes les informations de service relatives au mouvement des marchandises ; ils feront notamment tous leurs efforts pour aider, dans la plus large mesure possible, les bureaux de douane correspondants de l'autre Partie dans l'exercice de leurs fonctions.

§ 3.

1. Chacune des deux Parties contractantes est tenue de ne laisser sortir des marchandises sur le territoire de l'autre Partie que par une route douanière conduisant à un bureau d'entrée ayant

(16) The provisions of Points, 2, 3 and 5 set out above are not applicable to traffic effected by the intermediary of public traffic agencies.

Article 2.

Each of the two Parties reserves the right to abolish wholly or partially the facilities agreed upon in Article 1 at any time by giving 3 months' notice.

This Agreement shall be drawn up in the German and Hungarian languages both texts being authentic ; in the event of any doubt arising regarding the interpretation thereof, the German text shall prevail inasmuch as the negotiations have been conducted in the German language.

BUDAPEST, *February 1, 1922.*

CANISIUS.
KÖNIG.

AGREEMENT

REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN MATTERS CONNECTED WITH CUSTOMS INSPECTION, REGARDING THE PREVENTION OF, PROSECUTION IN RESPECT OF AND PUNISHMENT OF INFRINGEMENTS OF CUSTOMS REGULATIONS AND REGARDING THE MUTUAL RENDERING OF LEGAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH SUCH INFRINGEMENTS.

Paragraph 1.

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with the following regulations, afford each other legal assistance in matters connected with Customs inspection, with the prevention, prosecution in respect of and punishment of infringements of Customs regulations and with criminal proceedings for offences against such regulations.

(2) Each of the Contracting Parties shall instruct its Customs officials and employees on the common frontier to acquaint themselves as far as possible with, and to respect the Customs laws and regulations of the other Party which may be applicable in the circumstances, including import and export and transit traffic prohibitions and the regulations regarding the statistics of goods traffic.

I.

MUTUAL ASSISTANCE TO BE AFFORDED IN MATTERS CONNECTED WITH CUSTOMS INSPECTION.

Paragraph 2.

The Customs authorities on the common frontier shall give to the senior officials of the corresponding Customs offices of the other Party the fullest official information regarding goods traffic and shall endeavour in every way to assist so far as possible the frontier Customs authorities of the other Party in the exercise of their duty.

Paragraph 3.

(1) Each of the Contracting Parties shall only allow goods to be sent into the territory of the other Party by Customs routes which lead to competent Customs entry offices, and only at

qualité pour admettre ces marchandises, et à des heures où ces marchandises pourront encore, suivant toute vraisemblance, arriver au bureau de douane de l'autre Partie pendant les heures de service.

2. Les routes douanières et les heures de service seront fixées d'un commun accord et seront les mêmes pour les bureaux des deux Parties situés à la frontière commune ; les facilités accordées par l'une des Parties pour le passage de la frontière seront communiquées à l'autre Partie.

§ 4.

1. Les chemins de fer servant aux communications publiques pourront transporter jour et nuit les personnes, marchandises et bagages par delà la frontière.

2. Les chemins de fer sont tenus de communiquer aux offices et bureaux de douane installés dans les gares (bureaux des chemins de fer) les horaires de tous les trains franchissant la frontière, ainsi que les modifications à ces horaires, huit jours au plus tard avant leur mise en vigueur. Les retards importants, les suppressions ou dédoublements possibles de trains et l'envoi de locomotives isolées devront être également annoncés le plus tôt possible aux offices de douane des chemins de fer.

§ 5.

1. Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour que les expéditions des marchandises à destination de l'autre pays soient accompagnées de déclarations matricules (Stammerklärungen) qui devront être remises au bureau de douane de l'autre Partie. Toutefois, les deux Parties contractantes se réservent le droit de prévoir de concert, pour des parcours en transit de faible importance, des exceptions à l'obligation de produire les déclarations matricules.

2. A l'arrivée de chaque train comportant des wagons chargés en plus du fourgon de service, le chemin de fer qui assume le transport par delà la frontière remettra à l'office douanier de l'autre Partie un bordereau de chargement (Zugliste) conforme au modèle *a*).

3. Avant le départ de chaque train, comportant des wagons chargés en plus du fourgon de service, il sera remis, au bureau de douane situé sur le territoire de l'autre Etat une feuille de chargement (Zugzettel) conforme au modèle *b*).

4. Le chemin de fer n'aura pas à établir d'autre document douanier d'accompagnement à l'usage de l'Etat voisin.

§ 6.

En vue d'assurer le versement intégral des droits de douane, les deux Parties prendront des mesures pour que les marchandises ne provenant pas du commerce libre de leurs territoires soient déclarées comme telles, au point de vue de la douane, sur les papiers d'accompagnement à transmettre à l'autre Partie en indiquant le pays d'origine et de provenance. Ces marchandises peuvent également, aux termes de conventions de détail, faire l'objet d'une remise directe à un bureau de douane de l'autre Partie. Les scellés douaniers qui ont été apposés seront considérés à l'égal de ceux de l'administration propre du pays en question (paragraphe II) et, s'il s'agit d'une transmission directe, les bureaux de douane, au passage de la frontière, pourront se borner à timbrer les papiers d'accompagnement. Dans ce cas, la liquidation des papiers de transmission sera effectuée par le bureau auquel la remise aura été faite.

2. Lorsqu'il y a continuité de rails à la frontière et que les wagons servant au transport passent la frontière, les deux Parties contractantes dispenseront du déchargement et de la revision à la frontière, ainsi que du plombage des différents colis, les marchandises entrant en wagons scellés réglementairement et acheminés dans les mêmes wagons dans une localité de l'intérieur où se trouve un office de douane ayant qualité pour les dédouaner, à condition que ces marchandises aient fait l'objet d'une déclaration d'entrée réglementaire.

3. Les marchandises exportées à travers le territoire de l'une des Parties contractantes en wagons pouvant être scellés réglementairement, ou transitant à destination du territoire de l'autre

times when such goods may be reasonably expected to reach the Customs office on the other side of the frontier during office hours.

(2) Customs routes and the office hours of Customs houses on common frontiers shall be determined by mutual agreement ; each Party shall inform the other of the facilities provided for crossing the frontier.

◦

Paragraph 4.

(1) On railways used for public traffic, passengers baggage and goods may be conveyed across the frontier both by day and by night.

(2) The railways shall be bound to communicate to the Customs offices and branch offices (railway Customs offices) the time-table of all trains crossing the frontier, and to notify them of any alterations therein at least eight days before such time-table or alterations come into operation. The railway Customs offices shall further be notified if any trains are running exceptionally late or have been cancelled, and also if any special trains or light engines are expected.

Paragraph 5.

(1) Both Parties shall take steps to provide that in railway traffic between their territories declarations of origin are given for consignments of goods which are to be handed over to the Customs office of the other Party ; in the case of transitt raffic conveyed for short distances both Parties reserve the right to allow the production of declarations of origin to be dispensed with by mutual agreement.

(2) On the arrival of every train of loaded wagons (except service wagons), the officials of the railway conveying the wagons over the common frontier shall hand to the Customs office of the other Party a train schedule modelled on Form (a).

(3) A train-docket modelled on form (b) shall be handed to the Customs offices situated on the territory of the other Party before the departure of every train of loaded wagons (except service wagons) proceeding to the neighbouring country.

(4) No other Customs forms need be filled up by the railway for the purpose of the neighbouring country.

Paragraph 6.

(1) In order to safeguard the Customs revenue, each Party shall arrange that any goods which do not originate from free traffic (freier Verkehr) within their territories shall be noted as such by the Customs authorities in the accompanying papers handed over to the other Party, and that their country of origin and dispatch shall be stated therein.

In this connection any existing Customs house fastenings or seals shall be recognised by each Party as equivalent to that Party's own Customs house fastenings or seals (paragraph 11). In the case of goods forwarded direct, the Customs houses of both Parties at the frontier station need only stamp the accompanying papers. In such cases, the way-bills shall be dealt with by the office to which the goods are forwarded.

(2) The Contracting Parties shall, at those places on their frontiers where through rail connections exist and where rolling stock crosses the frontier, exempt from unloading and inspection at the frontier or from separate sealing, goods conveyed in wagons provided with the regulation fastenings and carried in the same wagons to a place within the country at which there is a Customs house empowered to inspect the goods, provided that due notice has been given of their dispatch.

(3) Goods carried without transshipment in railway wagons provided with the regulation fastenings, and transported from the territory of one Contracting Party through the territory

Partie contractante sans transbordement, seront dispensées du déchargement ou de la revision, ainsi que du plombage des différents colis, tant à l'intérieur qu'aux frontières, si elles ont fait l'objet d'une déclaration de transit réglementaire.

4. Les dispositions qui précèdent (paragraphe 2 et 3) ne seront toutefois applicables que si les administrations de chemins de fer intéressées garantissent la présentation régulière des wagons sous scellés intacts au bureau de douane de l'intérieur où doit s'effectuer le dédouanement ou au bureau de douane de sortie ; il faut, en outre, qu'au point de vue des interdictions de transit en vigueur, rien ne s'oppose aux facilités accordées au transport en transit.

5. Les marchandises jouissant de la franchise douanière n'auront pas, en règle générale, à être déchargées ni pesées, même dans les bureaux de douane-frontière, lors du dédouanement définitif, si la revision de ces marchandises peut être effectuée sans déchargement par les agents des douanes.

6. Les facilités visées aux alinéas 2 et 3 seront également accordées, à titre exceptionnel, dans le cas de marchandises transbordées (de wagon à wagon) sous la surveillance de la douane, sans qu'il soit nécessaire de procéder au dédouanement réglementaire, si le transbordement est inévitable par suite de la différence d'écartement des voies ou pour d'autres causes.

7. L'exemption de revision douanière pour les marchandises transitant par chemin de fer (voir alinéa 3) n'est pas applicable lorsqu'une infraction aux règlements douaniers a été signalée ou qu'il y a lieu d'en soupçonner une.

8. Si l'un des Etats contractants accorde des facilités douanières plus grandes à un Etat tiers, l'autre Partie contractante bénéficiera des mêmes facilités sous réserve de réciprocité.

§ 7.

1. Au passage de la frontière douanière, les voitures de voyageurs ne doivent contenir que des bagages à main.

2. La visite des bagages (gros bagages et bagages à main) à la gare-frontière, doit être suffisamment rapide pour que même les colis transmis à un autre bureau de douane puissent, dans toute la mesure du possible, continuer leur route par la correspondance.

3. Les marchandises de grande et petite vitesse transportées par des trains de voyageurs sont assujetties aux mêmes conditions et aux mêmes formalités que les marchandises de même catégorie transportées par des trains de marchandises.

4. Toutefois, pour les denrées très rapidement périssables et les animaux vivants expédiés en grande vitesse par trains de voyageurs, les formalités de douane seront hâtées comme pour les bagages.

§ 8.

1. Pour faciliter le trafic des voyageurs et des marchandises, les Parties contractantes réuniront le plus tôt possible dans le même lieu leurs bureaux de douane et leurs bureaux de contrôle des passeports correspondants. Les arrangements pris à ce sujet, sous garantie de réciprocité complète, figurent à l'annexe.

2. En outre, les deux Gouvernements prendront au plus tôt toute mesure nécessaire pour supprimer les entraves au trafic causées par la visite de la douane dans les gares de correspondance et pour faciliter les voyages en transit, en fournissant les moyens de consigner les bagages directement à un bureau de douane de l'intérieur du territoire de l'autre Partie.

§ 9.

En ce qui concerne la fermeture douanière des wagons, font autorité les règles adoptées à la Conférence de Berne du 15 mai 1886, pour la fermeture douanière des wagons dans le trafic international, ainsi que les modifications ou additions à ces règles.

of the other, or conveyed in transit from the territory of a third State through the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party, need not be unloaded or inspected or subjected to separate sealing either within the country or at the frontier, provided that due notice has been given of their passage in transit.

(4) The above provisions (see paragraphs 2 and 3) shall only take effect provided that the railway administrations concerned are responsible for the due arrival of the wagons with their fastenings intact at the Custom office within the country or at the export office, and that these facilities in the treatment of transit traffic facilities are not subject to restrictions under the existing transit traffic prohibitions.

(5) Goods which are duty-free need not as a rule be unloaded or weighed at the frontier Customs office even for final Customs clearance if they can be inspected without unloading.

(6) As an exceptional measure, the facilities provided in paragraphs 2 and 3 shall also be granted and the regular Customs inspection need not take place, in cases where goods are transhipped (from one railway to another) under Customs supervision, and where this transshipment is necessitated by a change of gauge or is unavoidable for other reasons.

(7) The exemption from Customs inspection agreed upon in paragraph 3 in the case of goods in transit by rail shall not apply if information has been received, or if there is good reason to suspect that an infringement of the Customs regulations is intended.

(8) Any wider facilities regarding Customs inspection granted by one of the two Contracting Parties to third States shall also, on condition of reciprocity, apply to traffic with the other Party.

Paragraph 7.

(1) Only passengers' hand baggage may be conveyed over the frontier in passenger coaches.

(2) The Customs inspection of hand and registered baggage shall be expedited at the frontier station so that baggage which is to be inspected by another Customs office may also, if possible be carried on by the connecting train.

(3) Articles sent express or at goods rates which are carried on passenger trains shall be subject to the same conditions and formalities as those in force for articles of the same kind carried by goods train.

(4) Live stock, however, and very perishable goods sent express by passenger train shall be passed through the Customs as rapidly as passengers' baggage.

Paragraph 8.

(1) In order to facilitate passenger and goods traffic, the Contracting Parties shall as soon as possible establish their corresponding Customs offices and frontier Passport offices at one and the same place. The provisions agreed upon for this purpose under pledge of complete reciprocity are contained in the attached Annex.

(2) Further, both Governments shall take steps to remove as far as possible any hindrance to traffic due to Customs inspection at frontier stations and also to facilitate through traffic by allowing baggage to be forwarded direct to a Customs office within the territory of the other Party.

Paragraph 9.

As regards the regulations with which wagons for traffic under Customs seal must comply, those laid down at the Conference of Berne on May 15, 1886, regarding the Sealing of Railway Trucks subject to Customs inspection, together with any modifications or supplementary regulations thereto, shall apply.

§ 10.

1. Les papiers douaniers d'accompagnement devront se trouver en même temps que la marchandise au passage de la frontière commune. Chacune des deux Parties contractantes, pour permettre la liquidation des garanties fournies pour la réexpédition comme exportation de marchandises non dédouanées, ainsi que des remises de taxes ou des remboursements sur demande auxquels donnent lieu les marchandises exportées, confirmera à l'autre l'entrée des marchandises sur son territoire par delà la frontière commune. L'apposition du timbre officiel du bureau de douane-frontière sur les papiers d'accompagnement suffira à faire la preuve du passage de la frontière.

§ 11.

Les certificats de douane, scellés, sceaux, timbres et autres marques douanières, les estampilles et marques apposées sur les tonneaux ou autres récipients par l'office des poids et mesures, les marques de jaugeage et les certificats de jauge des bateaux servant à la navigation intérieure, ces derniers conformément aux dispositions d'accords encore à conclure entre les deux Parties contractantes, ainsi que les indications officielles de poids portées sur les wagons par les administrations de chemin de fer, seront reconnus par les autorités douanières des deux pays, aux fins de dédouanement.

§ 12.

La réadmission en franchise d'envois qui ont été remis pour expédition aux chemins de fer de l'une des Parties contractantes, et qui, après avoir transité par le territoire de l'autre Partie, ont été réexpédiés dans le pays d'où ils proviennent, sera autorisée lorsque ces expéditions :

- a) ont lieu en exécution d'accords conclus entre les administrations des chemins de fer des deux Etats, au sujet de la répartition et de l'acheminement du trafic, ou
- b) relèvent du trafic des gares de l'un des Etats contractants situées sur le territoire de l'autre Etat.

II.

MESURES DESTINÉES A PRÉVENIR LES INFRACTIONS AUX RÈGLEMENTS DOUANIERS.

§ 13.

1. Les employés de l'administration des douanes des deux Parties, en service à la frontière commune, doivent se prêter sans réserve assistance, en vue de poursuivre et de découvrir la contrebande dans les deux sens. Ils doivent, à cet effet, se communiquer au plus vite leurs observations et avoir des rapports de service amicaux.

2. En vue de s'entendre sur une collaboration efficace, les fonctionnaires supérieurs des douanes des deux Parties se réuniront en conférence de temps à autre et chaque fois que des occasions particulières l'exigeront.

§ 14.

Les employés des deux administrations douanières chargés d'empêcher et de poursuivre les infractions douanières devront également empêcher les infractions aux règlements douaniers de l'autre Partie par tous les moyens dont ils disposent légalement. Ces employés devront procéder en l'occurrence de la même manière qu'à l'égard des infractions aux prescriptions douanières de leur propre pays.

Paragraph 10.

(1) The requisite Custom certificates must accompany the goods at the time of crossing the common frontier.

(2) In order to allow the immunities granted in the case of goods intended for re-export which have not passed through the Customs and also in order to enable re-exported goods to be exempted from duty or to have duty refunded, each of the Contracting Parties shall upon application from the other Party confirm the passage of goods for the common frontier into the territory of the other Party. If the certificates have received the official stamp of the frontier entry office, this shall be deemed sufficient proof that they have crossed the frontier.

Paragraph 11.

Customs house certificates, fastenings, seals, stamps and any other marks affixed by the Customs house authorities, stamps and any other marks affixed to casks and other outer coverings by gauging offices, the gauging stamps and tonnage certificates of river craft in regard to which special agreements are to be concluded between the two Contracting Parties, as well as the official indication of weight on railway wagons shall be mutually recognised for Customs purposes.

Paragraph 12.

Re-entry free of duty shall be granted by the Customs authorities in the case of goods which were consigned for transport by rail in the territory of one of the Contracting Parties and were forwarded through the territory of the other Party to the territory of origin, if the carriage of such goods (a) was provided for by agreements between the railway authorities of both Parties regarding the allocation and management of traffic, or (b) if it is a case of traffic to and from stations of one Contracting Party situated in the territory of the other Party.

II.

PREVENTION OF INFRINGEMENTS OF CUSTOMS REGULATIONS.

Paragraph 13.

(1) The Customs officials of both Parties stationed on the common frontier shall afford each other every assistance for the prevention and detection of smuggling into the territory of either Party, shall communicate their observations to each other without delay and shall maintain friendly relations with each other.

(2) From time to time, and as occasion may require, the senior Customs officials and the Custom-house and revenue officials of both Parties shall meet with a view to discussing the most effective methods of cooperating in this respect.

Paragraph 14.

The Customs officials of both Parties, whose duty it is to prevent infringements of the Customs regulations and to institute prosecutions in respect thereof, shall also take all lawful measures in order to prevent the infringement of the Customs regulations of the other Party. In such cases, the officials concerned shall proceed in the same manner as they would do in the case of any infringement of their own Customs regulations.

§ 15.

Les autorités douanières de l'une des Parties contractantes signaleront immédiatement aux autorités douanières compétentes de l'autre Partie les infractions aux règlements douaniers de l'autre Partie qui viendraient à leur connaissance ; sur demande, ils leur transmettront pièces et preuves à l'appui.

§ 16.

1. Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre Partie, fera surveiller les personnes suspectes de pratiquer la contrebande par métier, ou de façon régulière, aux dépens de l'autre Partie.

2. Au cas où il y aurait lieu de soupçonner que des approvisionnements excessifs de marchandises sont accumulés dans un district-frontière de l'une des Parties, pour être introduits en contrebande sur le territoire de l'autre Partie, ces dépôts, à la demande de la Partie intéressée, seront soumis à une surveillance spéciale.

III.

POURSUITE ET RÉPRESSION DES INFRACTIONS AUX RÈGLEMENTS DOUANIERS.

§ 17.

1. Chacune des deux Parties contractantes, à la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie, est tenue de faire instruire et punir les infractions aux règlements douaniers de cette partie, en vertu des mêmes lois, par les mêmes tribunaux et les mêmes autorités, et dans les mêmes formes, que les infractions à ses propres règlements douaniers :

- a) si l'inculpé est ressortissant de l'Etat qui doit instruire son cas et le punir, ou
- b) si l'inculpé, sans être ressortissant de cet Etat, non seulement était domicilié dans cet Etat, même à titre provisoire, au moment de l'infraction, ou a commis cette infraction en partant de cet Etat, mais encore se fait appréhender sur ce territoire, lors ou après que le mandat d'arrêt est parvenu aux autorités de cet Etat.

2. Si le montant de la peine dépend du montant des droits dont le fisc a été frustré, la peine doit être calculée d'après le tarif douanier de l'Etat dont la loi fiscale a été violée.

3. Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice des poursuites auxquelles les actes délictueux commis à l'occasion des infractions aux règlements douaniers de l'autre Partie pourraient donner lieu.

§ 18.

Les renseignements fournis par les autorités ou les employés de l'autre Partie seront considérés comme ayant la même force probante que les renseignements officiels fournis par les propres autorités ou les propres employés du pays en question.

§ 19.

1. Dans les poursuites pour infractions aux règlements douaniers de l'autre Partie contractante, les débours et les frais du procès et de l'application de la peine seront déterminés et imputés suivant les mêmes principes que dans les poursuites pour infractions analogues aux propres règlements douaniers du pays en question.

Paragraph 15.

The Customs officials of the one Party shall immediately inform the competent Customs officials of the other Party of any infringements of that Party's Customs regulations which may come to their knowledge and on request shall forward the relevant documents and evidence.

Paragraph 16.

(1) Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other Party, place persons under supervision who have given grounds for suspecting that they are professionally or habitually smuggling goods into the territory of that Party.

(2) Should the suspicion arise that stocks of goods exceeding normal requirements are being accumulated within the frontier districts of either Party for the obvious purpose of smuggling them into the territory of the other Party, such depots shall upon application be placed under special supervision.

III.

PROSECUTION IN RESPECT OF AND PUNISHMENT OF INFRINGEMENTS OF CUSTOMS REGULATIONS.

Paragraph 17.

(1) Each Contracting Party shall upon application from a competent authority of the other Party have infringements of the Customs regulations of that Party, prosecuted and punished in accordance with the same laws, by the same Courts and Authorities and according to the same procedure as offences against its own Customs regulations, provided :

- (a) that the accused person is a national of the State which is to prosecute and punish him, or
- (b) that without being a national of that State he was not only domiciled (even if merely temporarily) in the territory of that State at the time when the offence was committed or used that territory as a starting point when committing the offence, but also that he is present in that territory at the time when application for prosecution is received or after that date.

(2) If the amount of the fine is fixed in accordance with the amount of the Customs duties of which either Party has been defrauded, such fine shall be fixed in accordance with the tariff of the State whose fiscal laws have been infringed.

(3) This provision shall in no way affect the prosecution of any other punishable offence which may have been committed at the same time as the offence against the Customs regulations.

Paragraph 18. ■

Official evidence given by the authorities or officials of either Party shall be recognised by the other Party as possessing the same force as official evidence given by its own authorities or officials.

Paragraph 19.

(1) In the case of prosecutions for offences against the Customs regulations of the other Party, the costs and charges arising out of the prosecution and the execution of the sentence shall be determined and allocated according to the principles which apply in the case of prosecutions for similar offences against the prosecuting Party's own Customs regulations.

2. L'Etat dans lequel les poursuites sont engagées fera l'avance des débours occasionnés par ces poursuites.

3. Les débours et les frais du procès et de l'application de la peine qui resteraient à la charge de l'Etat, en cas d'infraction à ses propres règlements douaniers, soit qu'ils ne puissent être recouverts sur l'inculpé, soit qu'ils ne puissent être couverts par les sommes versées par des tiers ou par la vente des marchandises saisies, seront remboursés par l'Etat dont l'administration a requis les poursuites.

§ 20.

1. Indépendamment de la peine, il sera procédé à la perception des droits dont le fisc a été frustré.

2. Les sommes d'argent recouvrées sur les inculpés ou produites par la vente des objets du délit serviront d'abord au remboursement des débours et des frais, puis au paiement des droits dont le fisc de l'autre Partie a été frustré et, enfin, à la liquidation des peines infligées.

3. Les amendes perçues et les objets saisis restent propriété de l'Etat dans lequel le procès a eu lieu.

4. Dans les cas d'infractions aux règlements douaniers, il ne sera versé de prime au dénonciateur ou à l'agent qui a effectué la saisie qu'à charge de réciprocité.

§ 21.

Le droit de remise ou de commutation de peine appartient à l'Etat dans lequel la condamnation a été prononcée.

IV.

ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE.

§ 22.

1. Les tribunaux et les autorités douanières des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière de délits douaniers, dans les limites de leurs attributions, en recevant, à la demande de la Partie intéressée, les dépositions sous serment de témoins ou d'experts, en procédant aux constatations officielles et en *nolifiant* les citations et les arrêts aux inculpés qui ne sont pas ressortissants de l'Etat requis, sans faire mention, toutefois, dans ce dernier cas, des conséquences juridiques que peut entraîner la non-comparution.

2. Les débours et les frais occasionnés par ces actes officiels seront remboursés par l'Etat requérant.

L'original de la présente Convention a été établi en allemand et en hongrois. En cas de doute, le texte allemand fera foi pour l'interprétation de la Convention, étant donné que les négociations ont eu lieu en langue allemande.

BUDAPEST, 1^{er} février 1922.

KÖNIG.
CANISIUS.

(2) Pending settlement, the expenditure arising out of the case shall be borne by the State in whose territory the prosecution takes place.

(3) Costs and charges arising out of the proceedings and the execution of the sentence which, in the case of offences against a State's own Customs regulations, would be borne by that State, either because they cannot be recovered from the accused, or covered by means of sums paid in by third persons or by the sale of articles which form the object of the offences and which have been seized as security, shall be paid by the State whose authorities demanded the prosecution.

Paragraph 20.

(1) Payment of the Customs duties of which the State was defrauded shall be imposed in addition to the fine.

(2) Any sums recovered from the accused, or obtained by the sale of the objects of the offence against the Customs regulations, shall be applied in the first place to the payment of the costs and charges, in the second place to that of the Customs duties of which the other Party had been defrauded and lastly to the payment of the fines.

(3) The amount of the fines and the object seized shall be the property of the State in which the case was tried.

(4) A reward shall only be given to the person giving information or capturing the accused in cases of infringement of Customs regulations on the basis of reciprocity.

Paragraph 21.

The right to limit or mitigate a sentence belongs to the State in which the sentence was passed.

IV.

LEGAL ASSISTANCE.

Paragraph 22.

(1) The courts and Customs authorities of the Contracting Parties shall afford each other legal assistance within the limits of their competence in all matters concerning the prosecution of offences against the Customs regulations. They shall, if requested to do so, take the dispositions on oath of witnesses and experts, carry out official investigations, and serve judgments and summonses upon accused persons who are not nationals of the State so requested, the serving of summonses, however, being effected without responsibility for the possible legal results of non-appearance.

(2) The charges and costs arising out of these official transactions shall be borne by the State which made the application.

This Agreement shall be drawn up in the German and Hungarian languages both texts being authentic and, in the event of any doubt arising regarding the interpretation of the Agreement, the German text shall prevail inasmuch as the negotiations have been conducted in the German language.

BUDAPEST, February 1, 1922.

CANISIUS.
KÖNIG.

Chemin de fer

Modèle a.

BORDEREAU DE CHARGEMENT.

du train N° arrivé le à la
gare-frontière de

N° d'entrée	Marque particulière	N° des wagons chargés entrants	Détail du contenu	Observations du bureau de douane au sujet du traitement douanier applicable

Le représentant du chemin de fer :

.....

Remarque. — Le chemin de fer doit seulement remplir l'entête et la partie de la présente feuille encadrée d'un large trait.

Timbre à date.
Bureau de douane.

Modèle b.

Chemin de fer

FEUILLE DE CHARGEMENT.

Train N°

Marque particulière	N° du wagon	Observations

ANNEXE AU § 8.

DISPOSITIONS RELATIVES A LA RÉUNION PROVISOIRE DES POSTES DE DOUANE ET DES POSTES DE CONTRÔLE DE PASSEPORTS A LA FRONTIÈRE DE LA HONGRIE ET DE L'AUTRICHE.

1. En vue d'abrégier la durée des formalités douanières et du contrôle des passeports au passage de la frontière, par chemin de fer ou par voie de terre, entre le Royaume de Hongrie et la République d'Autriche, les postes de douane et les postes de contrôle des passeports des deux Etats seront réunis, autant que possible, dans un même lieu, lorsque les circonstances locales le permettront et que la chose ne sera pas déjà faite.

L'intention des Parties contractantes est de procéder tout d'abord à la réunion des postes desservant le trafic par chemins de fer et, tout spécialement, d'effectuer en première ligne cette concentration dans les gares où se fait le changement d'exploitation. La date de l'application de

Form (a).

Railway

TRAIN SCHEDULE.

In respect of train No. which arrived at the frontier station of
 on

Entry Nos.	Mark	Numbers of the loaded wagons	Description of goods	Observations regarding Customs-house inspection (to be filled in by Customs-house authorities).

.....
 Railway official in charge.

Note. — Only the entries at the top and those framed in thick black lines are to be filled in by the Railway authorities.

Date stamp.
 Customs-house.

Form (b).

Railway

TRAIN-DOCKET.

Train No.

Mark	Wagon Nos.	Observations

ANNEX TO PARAGRAPH 8.

PROVISIONS REGARDING THE TEMPORARY ESTABLISHMENT OF JOINT HUNGARIAN AND AUSTRIAN CUSTOMS-HOUSES AND OF JOINT FRONTIER STATIONS FOR THE EXAMINATION OF PASSPORTS.

(1) In order to expedite the examination of passengers luggage and passports in traffic across the frontier by road or rail between the Kingdom of Hungary and the Republic of Austria, the Customs-houses and passport examination stations of both States shall, as far as local conditions permit, be united in a single place wherever this has not already been done.

The establishment of common frontier stations shall be carried out in the first place in respect of railway traffic and as far as possible at the stations where the railway staff is changed. The competent authorities of the two States concerned shall determine in the case of each individual station the

cette mesure dans les différentes gares sera fixée par les administrations compétentes des deux Parties, par voie d'entente à réaliser de la façon la plus simple et la plus rapide. Des accords spéciaux régleront, pour chaque parcours particulier, les dispositions à prendre en vue d'assurer le trafic dans les stations intermédiaires entre les postes de contrôle et la frontière des deux pays.

La réunion d'autres postes, notamment des postes servant au contrôle de la circulation par voie de terre, sera envisagée par la suite.

2. En vue d'assurer un parfait parallélisme dans la création des nouveaux postes de douane et de contrôle, et de provoquer en temps utile la réunion des postes de douane et de contrôle sur les lignes de chemins de fer et sur les voies de terre, les deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement, suffisamment à l'avance, leurs intentions relatives à la création de nouveaux postes de douane et de contrôle et à l'ouverture de nouvelles routes douanières.

3. Il est entendu que la réunion des postes-frontière vise à obtenir la plus grande simultanéité possible des opérations à effectuer par les agents des deux Parties ; l'examen des passeports devra avoir lieu conjointement avec la visite des bagages à main et des voyageurs et, si possible, dans le train même. Les attributions et les heures de service des postes frontières communs devront coïncider dans toute la mesure du possible.

4. Pour que le service s'accomplisse sans frictions, les agents des deux Parties seront tenus de vaquer à leurs opérations simultanées dans un esprit de bonne camaraderie et de faire preuve de tact dans leur attitude pendant le service et en dehors du service. Les employés qui manqueraient à ces devoirs seront rappelés à la demande de l'autre Partie.

5. L'Etat dont le territoire est utilisé s'engage à aider, dans toute la mesure possible, l'autre Etat à se procurer des locaux pour l'installation de ses postes de douane et de contrôle des passeports, ainsi que des habitations appropriées aux circonstances pour le personnel, les employés en service dans ces bureaux et pour leur famille, lorsqu'il ne lui sera pas possible de s'en charger lui-même.

Dans les gares, la réunion des bureaux n'aura lieu que si l'administration des chemins de fer peut fournir les locaux de service nécessaires.

La détermination des sommes à rembourser par l'autre Etat, pour ces installations dans des immeubles du service de l'Etat ou des chemins de fer, ainsi que pour l'entretien, le nettoyage, le chauffage et l'éclairage des locaux mis à sa disposition, fera l'objet, dans chaque cas particulier, d'accords spéciaux.

6. L'outillage et le matériel nécessaires à l'aménagement des postes-frontière créés à l'étranger, les mobiliers, effets, uniformes, ainsi que les instruments qu'ils utilisent dans le service, envoyés dans leur patrie, en vue d'être réparés, nettoyés, etc., et réimportés ensuite, ne seront soumis à aucun droit ni à aucune restriction, lors de l'importation et de la réexportation, sur attestation de la direction du service. Les employés des bureaux en question pourront faire venir de leur patrie, sans autorisation spéciale, les quantités de denrées alimentaires nécessaires à leur usage personnel.

7. Les employés des postes-frontière et les fonctionnaires des services supérieurs chargés de leur inspection seront autorisés, en tout temps, à franchir librement la frontière sur la simple production d'un certificat officiel justifiant de leur qualité et de leurs fonctions ; ce certificat devra être légalisé par la police de frontière. Sur leur demande, les fonctionnaires des services d'inspection recevront, de l'Etat intéressé, une carte de libre circulation, établie à leur nom et valable jusqu'au poste frontière.

8. Les Parties contractantes veilleront à ce que les postes-frontière puissent, sans entraves, percevoir les droits de douane, expédier et recevoir les deniers publics et les envois de service. De même, les postes-frontière de l'autre Partie pourront disposer, en toute liberté, des biens confisqués dans le service et l'Etat sur le territoire duquel se trouve le poste devra pourvoir à la garde des dits biens.

9. Les postes de douane et de contrôle des passeports sont autorisés à utiliser comme marque distinctive une inscription rédigée dans leur langue nationale et portant les couleurs de leur patrie.

date on which the arrangement is to be put into effect and, for this purpose, shall reach an agreement with the least possible delay. The control of traffic in the intermediate stations between the frontier station and the actual frontier shall be regulated by special arrangements in the case of each individual line.

The establishment of common frontier stations specially do deal with traffic by road will, if required, be considered subsequently.

(2) In order to assure unity of action when establishing new Customs-houses and frontier stations and when opening Customs-routes, and in order also to avoid delay in establishing common Customs and frontier stations to deal with traffic by road or rail, both Parties shall communicate to each other beforehand and in good time their intention of establishing new Customs and frontier stations or of opening new Customs-routes.

(3) It is expressly recognised that the object of the establishment of joint Customs-houses and frontier stations is to ensure that the Customs formalities should as far as possible be carried out simultaneously by both Parties and that the examination of passports should be carried out at the same time as the examination of passengers and their hand luggage, if possible on board the train. The official duties and business hours in the joint stations must as far as possible correspond.

(4) In order to avoid friction, the officials of both Parties shall consider it their duty to maintain friendly relations with one another in the simultaneous performance of their official duties and to behave with tact and courtesy both on and off duty. Officials who do not comply with these rules may be recalled at the request of the other Party.

(5) The State in whose territory the joint Customs houses and frontier stations are situated undertakes in so far as it is unable itself to make provision in these respects, to give every assistance to the neighbouring State as regards obtaining official quarters for the latter's Customs-houses and frontier stations and suitable living accommodation for the officials employed at these stations and for the members of their families.

In railway stations, the establishment of common frontier stations depends upon the provision of the necessary office accommodation by the railway administration.

The amount of compensation to be paid by the neighbouring State for the cost of providing accommodation in buildings belonging to the fiscal or railway authorities, as well as of providing for the up-keep, cleaning, heating and lighting of the premises provided, shall be fixed in each individual case by the conclusion of special agreements.

(6) Articles and material for the equipment of frontier stations to be established in foreign territory, and furniture and household goods of the officials employed in these stations, as well as any of their effects which may be sent to their own country for purposes of repair, cleaning, etc. and returned from there, their uniforms and articles of equipment, may be imported and exported duty-free on production of a certificate from the authorities. Officials employed at these stations may also obtain free of duty and without special permission from their home country, food-stuffs to the extent required for their households.

(7) The officials employed at frontier stations and the higher officials entrusted with their supervision shall at any time be permitted to cross the frontier in either direction on production of an official permit, issued with the sanction of the frontier police authorities, stating their official status and the nature of their duties. The State in whose territory the frontier station is situated shall on request provide the inspecting staff with individual free service tickets as far as the frontier station.

(8) All necessary measures shall be taken to facilitate the collection of Customs duties and the despatch and receipt of official funds and documents at the frontier stations. At the frontier station situated in the territory of either Party, the other Party shall have unrestricted right of disposal of any articles seized by its officials in the exercise of their duties and the Party in whose territory the frontier station is situated shall be responsible for their safe storage.

(9) Customs-houses and frontier stations shall be authorised to use their national language for notices and directions and to use their national colours. The officials of the Customs-houses

Les employés des postes-frontière sont autorisés à porter, même lorsqu'ils se trouvent en territoire étranger, leur uniforme réglementaire ainsi que leurs armes.

Sont considérés comme employés des postes-frontière, les fonctionnaires des douanes, les employés des services de surveillance douanière et les personnes affectées à ces services, ainsi que les employés de la police d'Etat.

En cas de résistance opposée aux employés des postes-frontière situés en territoire étranger ou à leurs décisions, l'Etat sur le territoire duquel se trouve le poste doit fournir les moyens de contrainte nécessaires pour venir à bout de cette résistance et assurer l'exécution de la décision officielle.

10. La nationalité et l'indigénat (*Heimatzuständigkeit*) et la condition administrative des employés des deux Parties contractantes ne subiront aucune modification durant leur séjour et leur affectation à un service dans l'autre Etat. En ce qui concerne les infractions à la discipline et les délits commis dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur service, les employés relèvent uniquement des autorités et des lois de leur patrie.

En ce qui concerne les taxes publiques, les employés seront soumis à tous les impôts indirects prélevés par l'Etat et les autres autorités publiques dans la localité où ils sont en service. Par contre, ils seront exonérés de tous les impôts directs prélevés par l'Etat et les autres autorités publiques dans l'Etat où ils exercent leurs fonctions, à moins qu'ils n'aient été soumis à ces impôts, même lorsqu'ils vivaient dans leur patrie ou ailleurs.

KÖNIG.

CANISIUS.

and frontier stations shall be entitled to wear their regulation uniform and arms also in the territory of the other Party.

Customs-house officials, revenue authorities, and the officials employed by them as well as members of the state police force shall be considered members of the Customs-house and frontier station staff.

In the event of resistance to the authorities of one Party in a frontier station situated in the territory of the other Party or to any of their decrees, the State in whose territory the station is situated shall provide the necessary means of compulsion to overcome resistance and enforce the execution of official orders.

(10) The nationality, domicile and conditions of service of the officials of either Party shall not be affected in any way by their residence and service in the territory of the other Party. These officials shall remain exclusively subject to the authorities and laws of their own country in the matter of discipline or any offences in connection with their duties or their service.

As regards taxes and imposts these officials shall be liable to pay all indirect government taxes and imposts levied in the place where they are employed ; they shall, however, be exempt from all direct taxation and imposts levied by the State in whose territory they are exercising their duties unless they would be liable to such taxation even though they lived in their own country or elsewhere.

CANISIUS.
KÖNIG.



N° 403.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET FINLANDE**

Échange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Finlande, de la morphine et des drogues similaires. Helsingfors, les 2 avril et 10 juin 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND FINLAND**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Finland of morphine and similar drugs. Helsingfors, April 2 and June 10, 1921.

No. 403. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO FINLAND OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. HELSINGFORS, APRIL 2 AND JUNE 10, 1921.

Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,
HELSINGFORS.

F. 1438/25/10.

April 2, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Finland should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Finnish Government to the effect that the Finnish Government are satisfied *that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.*

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed). GEORGE KIDSTON.

His Excellency
Dr. R. HOLSTI,
Minister for Foreign Affairs,
Helsingfors.

¹Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 403. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FINLANDAIS CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN FINLANDE DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. HELSINGFORS, LES 2 AVRIL ET 10 JUIN 1921.

*Official English, Finnish and Swedish texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.
The registration of this exchange of notes took place April 12, 1921.*

LÉGATION BRITANNIQUE.

F. 1438/25/10

HELSINGFORS, le 2 avril 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de Finlande devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement finlandais, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux, ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diacétylmorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diacétylmorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) GEORGES KIDSTON.

Son Excellence
D^r R. HOLSTI,
Ministre des Affaires étrangères
Helsingfors.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

MINISTRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. 8203.

HELSINGFORS, *June 10, 1921.*

SIR,

With reference to Minister Kidston's Note of the 2nd April last, regarding the control of the trade in narcotic drugs, I have the honour to inform you that the traffic in narcotic drugs in Finland is strictly controlled and restricted as they can be imported and used only for medicinal and scientific purposes and are, therefore, sold to private persons only on a prescription from a physician. Accordingly, the Finnish Government are willing to enter into the arrangement set out in the aforesaid Note and are prepared to issue the necessary certificates in the proper cases. The Medical Department will issue the certificates, which state that the Finnish Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

I have, etc.,

(Signed) R. HOLSTI.

His Excellency
Mr. Ernest RENNIE, M. V. O.
H. B. M. M.
Helsingfors.

MINISTRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 8203.

HELSINGFORS, le 10 juin 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note de Son Excellence le Ministre Kidston du 2 avril dernier, concernant le contrôle du commerce des narcotiques, j'ai l'honneur de vous informer que ce trafic en Finlande est strictement contrôlé et restreint. Les narcotiques ne peuvent y être importés et il ne peut y en être fait usage que dans un but médical ou scientifique et pour cette raison ne peuvent être vendus à des particuliers que sur une ordonnance médicale. Aussi le Gouvernement finnois est-il tout disposé à accepter l'arrangement exposé dans la note ci-dessus et à délivrer les certificats nécessaires aux cas appropriés. Le Département médical délivrera les certificats déclarant que le Gouvernement finnois a acquis la conviction que les marchandises importées sont exclusivement destinées à un usage licite médical ou scientifique et ne seront pas réexportées.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) HOLSTI.

Son Excellence
M. Ernest RENNIE, M. V. O.
H. B. M. M.
Helsingfors.

SUOMEN LÄÄKINTÖHALLITUS¹

—
Medicinalstyrelsen
*i Finland*²

—
The board of health, Suomi.

—
*Service sanitaire, Suomi*³.

TODISTUS — INTYG — CERTIFICATE — CERTIFICAT.

Sittenkuin

Sedan

At the request of

A la requête de

on Lääkintöhallitukselta anonut todistusta seuraavien narkoottisten rohdosten tuontia varten Englannista :

har anhållit Medicinalstyrelsen om intyg för import af följande narkotiska droger från England :

for an import certificate for the following narcotic drugs from the United Kingdom, viz :

pour un certificat d'importation des narcotiques suivants du Royaume-Uni, c'est-à-dire :

saa Lääkintöhallitus, Suomen Tasavallan Hallituksen siihen valtuuttanama, täten ilmoittaa olevansa vakuutettu siitä, että edellämainitut tavarat tulevat yksinomaan laillisiin lääkkeellisiin tai tieteellisiin tarkoituksiin ja ettei nittä uudelleen viedä maasta. Hel singissä, kuun..... päivänä 192...

får Medicinalstyrelsen, därtill befullmäktigad af Republiken Finlands Regering, härmed meddela att Medicinalstyrelsen är öfvertygad därom att ovannämnda varor komma att användas uteslutande för legala medicinska eller vetenskapliga ändamål samt att dessa icke exporteras från landet. Helsingfors, den 192....

The Board of Health hereto authorised by the Government of the Republic of Finland, herewith, begs to state that the Board is satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported. Helsinki, 192....

Le Service sanitaire à ce autorisé par le Gouvernement de la République de Finlande, déclare par la présente qu'il a acquis la conviction que les drogues importées sont uniquement destinées à un usage licite médical ou scientifique et qu'elles ne seront pas réexportées. Helsingfors, le 192

Lääkintöhallituksen puolesta :

På Medicinalstyrelsens vägnar :

For the Board of Health :

Pour le Département sanitaire :

¹ Texte finnois — Finnish text.

² Texte suédois — Swedish text.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 404.

**ALLEMAGNE ET
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE**

Echange de notes concernant l'im-
portation, du Royaume-Uni en
Allemagne, de la morphine et des
drogues similaires. Berlin, les 21
mars et 18 juin 1921.

**GERMANY AND
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND IRELAND**

Exchange of Notes concerning the
importation from the United King-
dom into Germany of morphine
and similar drugs. Berlin, March
21 and June 18, 1921.

No. 404. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND GERMAN GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO GERMANY OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. BERLIN, MARCH 21 AND JUNE 18, 1921.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.

German and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place April 12, 1923.

BERLIN, March 21, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to make the following communication to Your Excellency in regard to the trade in narcotics.

It is provided by Article 295 of the Treaty of Peace that " those of the High Contracting Parties who have not yet signed, or who have signed but not yet ratified the Opium Convention signed at The Hague on January 23, 1912², agree to bring the said Convention into force, and for this purpose to enact the necessary legislation without delay, and in any case within a period of 12 months from the coming into force of the present Treaty. Furthermore, that ratification of the present Treaty should, in the case of the Powers that have not yet ratified the Opium Convention, be deemed in all respects equivalent to the ratification of that Convention and to the signature of the Special Protocol for bringing the said Convention into force "

There was reason to believe that, in spite of the efforts of His Majesty's Government and of the other Governments concerned, morphia produced in the United Kingdom was reaching the Far East in quantities largely in excess of the amount required for legitimate purposes, and His Majesty's Government were therefore of opinion that it was desirable that steps should be taken forthwith to regulate the export to all countries, whether their Governments were parties to the Opium Convention or not, of the drugs specified in Chapter III of the Convention. Accordingly an arrangement has been made by His Majesty's Government with the United States, French and Japanese Governments whereby no consignment of morphia or kindred drugs is allowed to be exported from the United Kingdom to any of the countries in question except on production of a certificate from the Government concerned stating that it is satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medical or scientific purposes and will not be re-exported.

Early last year His Majesty's Government, desiring to extend this system as widely as possible, approached other Governments with a view to ascertaining whether they would be willing to enter into a similar arrangement with His Majesty's Government without prejudice to any legislation of a stricter nature which they may introduce at a later date, in regard to their imports from the United Kingdom of medicinal opium, morphine, cocaine, heroin and their respective salts. Replies of a favourable nature were received from a considerable number of His Majesty's Representatives abroad in reply to this enquiry. His Majesty's Government are now making the following

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

² Vol. VIII, page 187, XI, page 414, et XV, page 310 de ce Recueil.

¹ This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

² Vol. VIII, page 187, XI, page 414 and XV, page 310 of this Series.

communication to the different Governments, and have instructed me to make a similar communication to the German Government :

“I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Germany should be accompanied by certificates issued under the authority of the German Government to the effect that the German Government are satisfied that the *consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes, and will not be re-exported.*

“The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine, or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine, or cocaine, or of any salts of morphine, or any other alkaloid or opium, or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to, those produced by morphine or cocaine.”

The reply which His Majesty's Government desire to receive to this communication should state that the German Government assents to the arrangement proposed, and will be prepared to issue the necessary certificates in proper cases. It would undoubtedly be an advantage if, at the same time, a copy of the form of certificate to be issued could be forwarded for the information of the Department of His Majesty's Government concerned in the administration of the control of narcotics and dangerous drugs in the United Kingdom. It would be convenient that the certificate should form part of the agreement unless its inclusion would cause undue delay.

I have the honour to enclose herewith for Your Excellency's information two copies of the legislation recently adopted by His Majesty's Government with the object of restricting the use of the drugs specified to legitimate medicinal and scientific purposes, and prohibiting the importation of these drugs except under licence ; and I shall be happy to furnish Your Excellency with any other information on this matter which the German Government may require.

I shall be glad to learn at an early date whether the German Government are prepared to conclude an Agreement with His Majesty's Government on the lines suggested. In accordance with Article 18 of the Covenant of the League of Nations, it will be necessary to register such an arrangement with the League Secretariat ; and His Majesty's Government will undertake to do this on receipt of the German Government's reply.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KILMARNOCK.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. V. 1420.

BERLIN, den 18. Juni, 1921.

HERR BOTSCHAFTER,

Euer Exzellenz beehre ich mich auf die Note vom 21. März d. Js. — Nr. 122 — betreffend Handel mit Betäubungsmitteln, folgende Mitteilung ergebenst zu machen :

Auf Grund des Reichsgesetzes vom 30. Dezember 1920, betreffend das Internationale Opiumabkommen vom 23. Januar 1912 (Reichsgesetzblatt 1921 S. 2) ist die Einfuhr

von Opium und den übrigen diesem Gesetz unterliegenden Betäubungsmitteln nur den Personen gestattet, denen hierzu die Ermächtigung durch die Landesregierungen im Einvernehmen mit der Reichsregierung erteilt worden ist. Wer auf Grund einer solchen Ermächtigung einzuführen beabsichtigt, hat bei dem Reichskommissar für Aus- und Einfuhrbewilligung, der sich hierbei der Mitwirkung der Reichsarbeitsgemeinschaft Chemie und der ihr angegliederten Aussenhandelsstelle Chemie bedient, für die einzuführenden Mengen eine Einfuhrbewilligung, die nach rein wirtschaftlichen Gesichtspunkten erteilt wird, nachzusuchen. Die von dieser Stelle erteilte Einfuhrerlaubnis wird dem Reichsgesundheitsamt mitgeteilt, das auch von der tatsächlich erfolgten Einfuhr durch das Einfuhrzollamt benachrichtigt wird. Auf Grund dieser Mitteilungen wird die weitere Verwendung der eingeführten Betäubungsmittel durch das Reichsgesundheitsamt überwacht.

Dem von der Königlich Grossbritannischen Regierung geäusserten Wunsche entsprechend, erklärt sich die Deutsche Regierung bereit, bezüglich der Einfuhr von Betäubungsmitteln aus dem Vereinigten Königreich Grossbritannien der vorgeschlagenen weitergehenden Regelung zuzustimmen. Demnach wird für die Einfuhr aus dem Vereinigten Königreich Grossbritannien eine Bewilligung nur dann erteilt werden, wenn zuvor festgestellt ist, dass die Sendung ausschliesslich für rechtmässige medizinische oder wissenschaftliche Zwecke benötigt und nicht wieder ausgeführt wird. Diese Feststellung wird durch das Reichsgesundheitsamt erfolgen, dem der Reichskommissar für Aus- und Einfuhrbewilligung die an ihn gelangenden Anträge, bevor er ihnen zustimmt, zur Prüfung vorlegen wird.

Für den zu erteilenden Erlaubnisschein wird das für Einfuhrbewilligungen allgemein benutzte Formular Verwendung finden. Auf diesem wird durch das Reichsgesundheitsamt bescheinigt, dass die Sendung ausschliesslich für rechtmässige medizinische oder wissenschaftliche Zwecke benötigt und nicht wieder ausgeführt wird. Die einführende Firma würde ein Duplikat oder eine beglaubigte Abschrift der Einfuhrbewilligung nebst der darauf befindlichen Bescheinigung des Reichsgesundheitsamtes der liefernden Firma zu übermitteln haben, die auf Grund dieser Bescheinigung die Ausfuhrerlaubnis aus dem Vereinigten Königreich Grossbritannien nachzusuchen hätte.

Ein Muster der Einfuhrbewilligung mit dem Entwurf der durch das Reichsgesundheitsamt zu erteilenden Bescheinigung beehre ich mich ergebenst beizufügen.

Von der Bereitwilligkeit der Königlich Grossbritannischen Regierung, das Übereinkommen bei dem Sekretariat des Völkerbundes gemäss Artikel 18 der Völkerbundssatzungen eintragen lassen zu wollen, hat die Deutsche Regierung mit Dank Kenntnis genommen.

Ich benutze zugleich die Gelegenheit, um Euer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

(Gezeichnet) HANIEL.

An
Seine Exzellenz,
den Königlich Grossbritannischen
Herrn Botschafter Lord D'ABERNON,
Berlin.

Gültig für die Dauer von drei Monaten vom Tage der Ausstellung ab
 Gesch. Nr. Herkunfttsland :

EINFUHRBEWILLIGUNG

Empfänger :

Genauere Bezeichnung des Gegenstandes der Sendung : (Zahlen und Buchstaben)

Art der Verpackung :

Reingewicht : (Zahlen und Buchstaben)

Rohgewicht : (Zahlen und Buchstaben)

Kaufpreis der Sendung : (Zahlen und Buchstaben)

Die Einfuhr der vorstehend bezeichneten Waren wird bewilligt

, den 19

Namens des Reichskommissars für Aus- und Einfuhrbewilligung

Bescheinigung :

Es wird hiermit bescheinigt, dass die Sendung ausschliesslich für rechtmässige medizinische oder wissenschaftliche Zwecke benötigt und nicht wieder ausgeführt wird.

Berlin, den 19

Reichsgesundheitsamt

(Siegel und Unterschrift)

Missbrauch strafbar. Die Bewilligung wird unter der Bedingung der Nichtübertragung erteilt.

Rückseite beachten !

Gesch.- Nr.

Herkunftsland :

(Register-Nummer der Firma und laufende Antragsnummer).

EINFUHRANTRAG.

(für die Akten der Aussenhandelsstelle Chemie bestimmt)

Empfänger :

Genauere Bezeichnung des Gegenstandes der Sendung : (Zahlen und Buchstaben)

Art der Verpackung :

Reingewicht : (Zahlen und Buchstaben)

Rohgewicht : (Zahlen und Buchstaben)

Kaufpreis der Sendung : (Zahlen und Buchstaben)

....., den 19

An die Aussenhandelsstelle Chemie

Berlin W. 10

Matthäikirchstrasse 9

(Unterschrift)

Missbrauch strafbar. Die Bewilligung wird unter der Bedingung der Nichtübertragung erteilt.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. V. 1420.

BERLIN, *June* 18, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Note of March 21, 1921, No. 122, with regard to traffic in narcotics, I have the honour to inform you of the following facts :

In accordance with the Law of the Reich of December 30, 1920, regarding the International Opium Convention of January 23, 1912 (Reichsgesetzblatt 1921, p. 2), the only persons permitted to import opium and the other narcotics to which this law applies are those to whom authorisation has been granted by the Governments of the States, acting in conjunction with the Government of the Reich. Any person who proposes to import opium and has obtained such an authorisation must apply to the Commissioner of the Reich for Export and Import Licences, who works in this connection in co-operation with the Chemical Workers Society of the Reich and the Office for Foreign Trade in Chemicals attached thereto, for the purpose of obtaining an import licence for the required quantities ; such licences are granted on purely economic grounds. Particulars of the import licences issued by this Office are forwarded to the Health Office of the Reich, which is informed of the actual entry of the imports into the country by the Customs authorities. The subsequent employment of the imported narcotics is controlled by the Health Office of the Reich on the basis of the information thus obtained.

In accordance with the wish expressed by His Britannic Majesty's Government, the German Government is prepared to agree to the adoption of the proposed additional regulations in connection with the importation of narcotics from the United Kingdom. Accordingly, licences for importation from the United Kingdom will only be granted in cases in which it is shown beforehand that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes, and that it will not be re-exported. The necessary proof will be obtained by the Health Office of the Reich to which the Imperial Commissioner for Export and Import Licences will forward the applications which he has received, in order that they may be investigated before he grants the licences.

The required certificate will be given on the form which is generally used for import licences. It will be certified on this form by the Health Office of the Reich that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes, and that it will not be re-exported. The importing firm must forward to the firm supplying the goods a duplicate or a certified copy of the import licence, together with the accompanying certificate of the Health Office of the Reich ; the latter firm will produce this certificate in making its application for a licence to export from the United Kingdom.

I have the honour to attach to this letter a copy of the import licence, together with a draft copy of the certificate to be granted by the Health Office of the Reich.

The German Government is grateful to His Britannic Majesty's Government for the expression by the latter of its willingness to have this Agreement registered with the Secretariat of the League of Nations in accordance with Article 18 of the Covenant of the League.

I have the honour, etc.

(Signed) HANIEL.

His Excellency the Lord d'ABERNON,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Berlin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Valid for a period of three months as from the date of issue.

No.

Country of origin

IMPORT LICENCE

Consignee :.....

Exact description of the consignment (in words and figures) :

Manner in which it is packed :

Net weight (in words and figures) :

Gross weight (in words and figures) :

Purchase price of the consignment (in words and figures) :

The importation of the above goods is hereby authorised.

....., I9.....

On behalf of the Imperial Commissioner for Export and Import Licences.

Certificate :

It is hereby certified that this consignment is required for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

BerlinI9

Imperial Health Office

(Seal and signature)

Persons making improper use of licences will be prosecuted. Licences are not transferable.

No.....

Country of origin.....

(Registered number of the firm and serial number of present application.)

APPLICATION FOR AN IMPORT LICENCE.

(For the information of the Office for Foreign Trade in Chemicals)

Consignee.....

Exact description of the consignment (in words and figures) :

Manner in which it is packed :

Net weight (in words and figures) :

Gross weight (in words and figures) :

Purchase price of the consignment (in words and figures) :

.....,I9.....

To the Office for Foreign Trade in Chemicals

Matthäikirchstrasse 9,

Berlin, W. 10.

(Signature)

Persons making improper use of licences will be prosecuted. Licences are not transferable.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 404. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ALLEMAND CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN ALLEMAGNE DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. BERLIN, LES 21 MARS ET 18 JUIN 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de faire à Votre Excellence la communication suivante en ce qui concerne le commerce des narcotiques.

L'article 295 du Traité de Paix dispose que :

« Celles des Hautes Parties contractantes qui n'auraient pas encore signé ou qui, après avoir signé, n'auraient pas encore ratifié la Convention Internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, sont d'accord pour mettre cette convention en vigueur, et, à cette fin, pour édicter la législation nécessaire aussitôt qu'il sera possible et, au plus tard, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, pour celles d'entre elles qui n'ont pas encore ratifié ladite Convention, que la ratification du présent Traité équivaldra, à tous égards, à cette ratification et à la signature du Protocole spécial..... pour la mise en vigueur de ladite Convention. »

Il y avait lieu de croire que, en dépit des efforts du Gouvernement de Sa Majesté et de ceux des autres gouvernements intéressés, la morphine produite dans le Royaume-Uni était dirigée en Extrême Orient en quantités excédant de beaucoup les besoins légitimes de ce produit ; le Gouvernement de Sa Majesté était donc d'avis qu'il était désirable d'entreprendre immédiatement des démarches régularisant, à l'égard de tous pays, que leurs gouvernements fussent ou non partie à la Convention de l'opium, l'exportation des drogues mentionnées au chapitre III de la Convention. En conséquence, un arrangement est intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et les Gouvernements des Etats-Unis, de France et du Japon, en vertu duquel aucun envoi de morphine ou de drogue similaire ne peut être exporté du Royaume-Uni vers un de ces pays, si ce n'est sur la production d'un certificat du gouvernement intéressé spécifiant que ce gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Au début de l'an passé, le Gouvernement de Sa Majesté, désireux de généraliser autant que possible ce système, fit des démarches auprès des autres gouvernements pour s'assurer de leur disposition à conclure avec lui un arrangement analogue, sans préjudice d'une législation plus sévère qu'ils pourraient édicter plus tard sur les importations, provenant des Etats-Unis, d'opium médicinal, cocaïne, héroïne et leurs sels respectifs. Un grand nombre de représentants de Sa Majesté britannique à l'étranger transmirent des réponses favorables à ces démarches. En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté est en mesure de faire aux différents gouvernements la communication suivante qu'il m'a donné pour instruction de faire également au Gouvernement allemand :

« J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination de l'Allemagne devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement allemand, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que *l'envoi est destiné exclusivement à des usages licites médicaux, ou scientifiques et ne serait pas réexporté.*

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne. »

La réponse à cette communication, que le Gouvernement de Sa Majesté serait désireux de recevoir, devrait comporter l'assentiment du Gouvernement allemand à l'arrangement proposé et à la délivrance des certificats nécessaires aux cas spécifiés ; il aurait, en même temps, grand intérêt à ce qu'il lui fût fait remise d'une copie de la formule de certificat à délivrer, à titre d'information pour le Département ministériel intéressé dans l'administration du contrôle des narcotiques et des drogues dangereuses dans le Royaume-Uni. Il conviendrait que ce certificat formât partie de l'arrangement, si son insertion ne devait pas être la cause d'un délai excessif.

J'ai l'honneur d'inclure ici, pour l'information de Votre Excellence, deux exemplaires de la législation récemment adoptée par le Gouvernement de Sa Majesté, en vue de limiter l'usage des drogues spécifiées aux besoins légitimes médicaux et scientifiques et d'en interdire l'importation à moins de licences spéciales ; et je me ferai un plaisir de lui fournir, sur ce sujet, toute autre information que le Gouvernement allemand pourrait désirer.

Je serais heureux d'apprendre le plus tôt qu'il sera possible si le Gouvernement allemand est disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté un arrangement sur les bases suggérées ci-dessus. En vertu de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, cet arrangement devra être enregistré à son Secrétariat et le Gouvernement de Sa Majesté fera le nécessaire à cet effet au reçu de la réponse du Gouvernement allemand.

Je saisis, etc.

(Signé) KILMARNOCK.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° V. 1420.

BERLIN, le 18 juin 1921.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la note de Votre Excellence en date du 21 mars 1921, N° 122, concernant le trafic des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous faire la communication suivante :

En vertu du Reichsgesetz du 30 décembre 1920, au sujet de la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912 (Reichsgesetzblatt 1921 S. 2), l'importation de l'opium et des drogues similaires, ainsi que de tous les autres stupéfiants interdits par cette loi, n'est permise qu'aux personnes qui en ont obtenu l'autorisation du Gouvernement des pays, d'accord avec le Gouvernement du Reich allemand. La personne désirant se livrer à l'importation susmentionnée devra adresser une requête en vue d'obtenir un certificat d'importation et d'exportation des quantités devant

être importées ; cette requête devra être adressée au Commissaire du Reich qui s'assurera de la collaboration de l'Association ouvrière chimiste et du Département pour le commerce extérieur des produits chimiques qui est affilié à cette dernière ; ceux-ci délivreront des certificats en ne prenant en considération que le point de vue purement économique. Le droit d'importation accordé par lesdites autorités sera communiqué au Département de la Santé publique, qui sera, en outre, informé de l'importation effectuée par les autorités douanières compétentes. En se basant sur ces communications, le Département de la Santé publique contrôlera l'utilisation ultérieure des stupéfiants importés.

Conformément au désir exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique, le Gouvernement du Reich allemand se déclare prêt à consentir à toute réglementation ultérieure proposée en ce qui concerne l'importation de stupéfiants provenant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne. Conformément à ladite réglementation, un certificat pour l'importation provenant du Royaume-Uni ne sera délivré qu'au cas où il aura été constaté antérieurement qu'elle est réservée uniquement à une utilisation licite et destinée à des usages médicaux ou scientifiques et qu'une réexportation desdits articles n'est point envisagée. Cette constatation devra être faite par le Département de la Santé publique ; avant de consentir aux demandes de certificats d'importation et d'exportation, le Commissaire du Reich lui soumettra pour examen les demandes à lui adressées, concernant la délivrance de ces certificats.

Pour la délivrance du certificat ci-dessus, on se servira du formulaire généralement utilisé pour ces sortes de licences. Sur ce formulaire, le Département de la Santé publique constatera que l'envoi en question est uniquement destiné à une utilisation licite et réservé à des usages médicaux et scientifiques, et qu'il ne sera pas procédé à sa réexportation. La firme importatrice devra transmettre à l'expéditeur un duplicata ou une copie certifiée conforme de la licence d'importation et, en outre, le certificat du Département de la Santé publique, qui, en se basant sur ce certificat, devra demander le permis d'exportation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne.

Je me permets d'ajouter ci-inclus le modèle de la licence d'importation en même temps que le projet du certificat à délivrer par le Département de la Santé publique.

Le Gouvernement du Reich allemand a pris connaissance avec plaisir du fait que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne est disposé à soumettre au Secrétariat de la Société des Nations aux fins d'enregistrement l'arrangement en question, en vertu de l'article 18 du Pacte.

Je saisis, etc.

(Signé) HANIEL.

Son Excellence Lord d'ABERNON
Ambassadeur de sa Majesté Britannique
Berlin.

Valable pour une durée de trois mois à partir du jour de délivrement.

N°.....

Pays d'origine :.....

LICENCE D'IMPORTATION.

Destinataire :

Description exacte du contenu de l'envoi : (en chiffres et en lettres)

Genre d'emballage : (en chiffres et en lettres)

Poids net : (en chiffres et en lettres)

Poids brut : (en chiffres et en lettres)

Prix d'achat de l'envoi : (en chiffres et en lettres)

L'importation des marchandises sus mentionnées a été consenti

....., le 19.....

au nom du Commissaire du Reich pour l'exportation et l'importation.

Certificat :

On certifie par la présente que l'envoi est uniquement destiné à un usage licite en vue d'utilisation médicale ou scientifique et qu'il ne sera pas réexporté.

Berlin, le 19.....

Département de la Santé publique.

(Sceau et signature.)

Tout abus sera réprimé. Le certificat a été délivré sous condition qu'il ne sera point transmis à qui que ce soit.

N°s.....

Pays d'origine

(Numéro du Registre de la firme et numéro pour l'application courante).

DEMANDE D'UN CERTIFICAT D'IMPORTATION.

(Destiné à servir d'information au Département pour le commerce extérieur des produits chimiques.)

Destinataire :

Description exacte du contenu de l'envoi : (en chiffres et en lettres)

Genre d'emballage :

Poids net : (en chiffres et en lettres)

Poids brut : (en chiffres et en lettres)

Prix d'achat de l'envoi : (en chiffres et en lettres)

....., le 19.....

Au Département pour le commerce extérieur des produits chimiques.

Berlin W. 10.

Matthäikirchstrasse 9

(Signature)

Tout abus sera réprimé. Le certificat a été délivré sous condition qu'il ne sera point transmis à qui que ce soit.

N° 405.

**AUTRICHE ET
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE**

Echange de notes concernant l'im-
portation, du Royaume-Uni en
Autriche, de la morphine et des
drogues similaires. Vienne, les
6 mai et 14 juillet 1921.

**AUSTRIA AND
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND IRELAND**

Exchange of Notes concerning the
importation from the United King-
dom into Austria of morphine and
similar drugs. Vienna, May 6
and July 14, 1921.

No. 405. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE AUSTRIAN AND BRITISH GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO AUSTRIA OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. VIENNA, MAY 6, AND JULY 14, 1921.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

Official German and English texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place on April 12, 1923.

BRITISH LEGATION.

(F 3006 /25 /10)

VIENNA, 6th, May, 1921.

SIR,

I have the honour to inform you that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Austria should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Federal Government to the effect that the Federal Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium and any preparation, admixture, extract, or other substance containing not less than one fifth per cent. of morphine or one tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphia or cocaine.

His Majesty's Government desire to know whether the Federal Government assents to the proposed arrangement and will be prepared to issue the necessary certificates in proper cases. If so, it would be convenient if the Federal Government could furnish me, for the information of the appropriate department, with a copy of the form of Certificate which will be issued.

I have further the honour to say that His Majesty's Government have given most careful consideration to the request made by the Federal Government in their Note of March 9 for special concessions to meet the needs of the distributing firms in Vienna. They regret, after a full review of all the circumstances, that they cannot make the exception asked for. The Federal Government are aware that the main object of His Majesty's Government in making the arrangements now under consideration is to prevent narcotic drugs from reaching the Far East. While fully satisfied of the good faith and intentions of the Federal Government, they are doubtful whether the distribution of these drugs could in practice be so controlled as to ensure that drugs re-exported

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

from Austria to the Succession States would be used for the purpose for which they were guaranteed.

I should be grateful if the Federal Government would furnish me, for transmission to His Majesty's Government, with a statement of any further legislation they may have in contemplation for the restriction of the trade in narcotics.

I have, etc.

(Signed) F. O. LINDLEY.

The Austrian Federal Minister
for Foreign Affairs,
Vienna.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

OESTERREICHISCHES BUNDESMINISTERIUM
FÜR AUSSERES.
Zl 40. 288/3 A.

Mit Bezugnahme auf die sehr geschätzte Note vom 6. Mai d. J. beehre ich mich Seiner Excellenz dem königlich grossbritannischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Sir Francis Lindley, mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung dem seitens der königlich grossbritannischen Regierung vorgeschlagenen Vorgange hinsichtlich der Handhabung der Einfuhr von Opium und anderen Narkotika aus dem Vereinigten Königreiche zustimmt. Oesterreichische Interessenten, welche Rohopium, Morphin, Kokain, Ecgonin und Diacethylmorphin (Heroin) und deren Salze, ferner Medizinalopium und jegliche Art von Präparaten, Mischungen, Extrakten oder anderen Substanzen aus dem Vereinigten Königreiche zu beziehen wünschen, die nicht weniger als $\frac{1}{8}$ % Morphin, oder $\frac{1}{10}$ % Kokain, Ecgonin oder Diacethylmorphin enthalten, werden dem österreichischen Bundesministerium für soziale Verwaltung (Volksgesundheitsamt) nachzuweisen haben, dass die von ihnen bezogenen Waren nur für legitime medizinische oder wissenschaftliche Zwecke bestimmt sind und nicht wieder ausgeführt werden.

Das Bundesministerium für soziale Verwaltung (Volksgesundheitsamt) wird solchen österreichischen Beziehern Bestätigungen des folgenden Wortlautes ausstellen :

« Das Bundesministerium für soziale Verwaltung (Volksgesundheitsamt) bestätigt hiermit, dass die (Angabe der Waren, deren Bezeichnung und Gewicht)..... welche die Firma von der Firma zu beziehen wünscht, nur für medizinische (wissenschaftliche) Zwecke bestimmt sind und nicht wieder ausgeführt werden. »

Ich beehre mich Seiner Excellenz dem Herrn königlich grossbritannischen Gesandten weiters mitzuteilen, dass die für die durch Art. 247 des Staatsvertrages von St. Germain vorgesehene Inkraftsetzung des Haager Opiumabkommens¹ in Oesterreich erforderlichen Verordnungen binnen kurzem zur Verlautbarung gelangen werden.

Ich benütze auch diesen Anlass, um Seiner Excellenz dem Herrn königlich grossbritannischen Gesandten die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

WIEN, am 14. Juli 1921.

Der Leiter des Bundesministeriums für Aeusseres :
(Unterschrift) SCHÖBER.

An Seine Excellenz
den königlich grossbritannischen ausserordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten Minister
Francis LINDLEY,
in Wien.

¹ Voir renvoi 2, page 140 de ce volume.

¹ See foot note 2, page 140 of this volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS
Zl. 40.288/3 A.

VIENNA, July 14, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note of May 6, 1921, I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government agrees to the adoption of the procedure proposed by His Britannic Majesty's Government with regard to the regulations for the importation of opium and other narcotics from the United Kingdom. Austrian firms or persons wishing to import from the United Kingdom raw opium, morphine, cocaine, ecgonine, diacetyl-morphine (heroin) or their salts, and also medicinal opium or any kind of preparations, mixtures, extracts or other substances, which contain not less than one-fifth per cent. of morphine, or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diacetyl-morphine must prove to the satisfaction of the Austrian Federal Ministry for Social Welfare (Public Health Office) that the goods to be imported by them are required solely for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The Federal Ministry for Social Welfare (Public Health Office) will grant certificates to Austrian importers in the following form :

“ The Federal Ministry for Social Welfare (Public Health Office) hereby certifies that the (here follow particulars of the substances, their description and weight)..... which the firm of desires to purchase for importation from the firm of are required solely for medicinal (scientific) purposes and will not be re-exported. »

I also have the honour to inform Your Excellency that the necessary regulations for putting the Hague Opium Convention into force in Austria in accordance with Article 247 of the Treaty of St. Germain will shortly be published.

I have the honour etc...

(Signed) SCHOBBER.

Head of the Federal Ministry for Foreign Affairs.

His Excellency the Hon. Francis LINDLEY,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Vienna.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o. 405. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET BRITANNIQUE CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN AUTRICHE DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. VIENNE, LES 6 MAI ET 14 JUILLET 1921.

LÉGATION BRITANNIQUE
(F-3006/25/10)

VIENNE, le 6 mai 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination d'Autriche devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement Fédéral, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux, ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Le Gouvernement de Sa Majesté désire savoir si le Gouvernement Fédéral consent à l'arrangement proposé, et s'il est disposé à délivrer les certificats nécessaires aux cas appropriés. Dans l'affirmative, il conviendrait que le Gouvernement Fédéral puisse me remettre, pour l'information du département intéressé, un exemplaire de la forme du certificat qu'il délivrera.

J'ai, en outre, l'honneur de dire que le Gouvernement de Sa Majesté a donné la plus grande attention à la requête du Gouvernement Fédéral, requête exprimée dans sa note du 9 mars, en vue de concessions spéciales pour faire face aux besoins des firmes qui distribuent les drogues à Vienne ; mais il regrette qu'un examen minutieux de tous les aspects de la question ne lui permette pas de faire l'exception qui lui est demandée. Le Gouvernement Fédéral se rend compte que le principal objet du Gouvernement de Sa Majesté, en prenant les dispositions actuellement à l'étude, est d'éviter que les narcotiques ne pénètrent en Extrême-Orient. Mais, tout en étant convaincu de la sincérité des intentions du Gouvernement Fédéral, il doute qu'on puisse, en fait, contrôler la distribution de ces drogues, de façon à s'assurer que des drogues réexportées d'Autriche dans les Etats successeurs de la monarchie, y soient utilisées dans le but pour lequel une garantie était demandée.

Je serais reconnaissant au Gouvernement Fédéral s'il voulait bien me faire parvenir, pour le transmettre au Gouvernement de Sa Majesté, un exposé des mesures législatives qu'il envisagerait pour la limitation du trafic des narcotiques.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) F. O. LINDLEY.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES D'AUTRICHE.
ZI 40.288/3 A.

Me référant à sa note estimée, en date du 6 mai 1921, j'ai l'honneur d'informer Son Excellence, Sir Francis Lindley, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique, que le Gouvernement Fédéral Autrichien accepte la proposition faite par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique en ce qui concerne le règlement de l'importation, en provenance du Royaume-Uni, de l'opium et autres stupéfiants. Les firmes autrichiennes qui désirent se fournir dans le Royaume-Uni d'opium brut, de cocaïne, d'ecgonine et de morphine diacétylique (héroïne) ainsi que de leurs sels, de même que d'opium médicinal et de toutes les espèces de mélanges, composés, extraits ou d'autres substances qui ne contiennent pas moins de $\frac{1}{8}$ % de morphine ou de $\frac{1}{10}$ % de cocaïne, d'ecgonine ou de morphine diacétylique, devront justifier au Département Fédéral pour l'Administration sociale (Ministère de la Santé publique) que les drogues par elles demandées ne sont destinées qu'à des usages licites médicaux ou scientifiques et qu'elles ne seront pas réexportées.

Le Département Fédéral pour l'Administration sociale (Ministère de la Santé publique) délivrera à ces firmes autrichiennes des certificats dont la teneur sera la suivante :

« Le Département Fédéral pour l'Administration sociale (Ministère de la Santé publique) certifie par la présente que (énumération des marchandises, de leur nature et de leur poids)
que la firme
désire se fournir de la firme
ne seront destinées qu'à des usages médicaux (scientifiques) et ne seront pas réexportées. »

J'ai en outre l'honneur d'informer Son Excellence M. l'Envoyé extraordinaire de Sa Majesté Britannique que les dispositions nécessaires à l'entrée en vigueur en Autriche de la Convention de l'Opium de la Haye, entrée en vigueur prévue par l'article 247 du Traité de Saint-Germain, seront édictées prochainement.

Je saisis cette occasion, etc.

Vienne, le 14 juillet 1921.

Le Directeur du Département Fédéral pour les Affaires étrangères.
(Signé) SCHÖBER.

A Son Excellence Sir Francis LINDLEY,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique,
à Vienne.

N° 406.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Tchécoslovaquie, de la morphine et des drogues similaires. Prague, les 21 mars et 4 août 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Czechoslovakia of morphine and similar drugs. Prague, March 21 and August 4, 1921.

No. 406. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO CZECHOSLOVAKIA OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. PRAGUE, MARCH 21 AND AUGUST 4, 1921.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION.

PRAGUE, March 21, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Note from the Ministry for Foreign Affairs No. 12015/20 dated November 12 last, relative to the contemplated agreement between Czechoslovakia and the United Kingdom concerning traffic in morphia and allied drugs, I have the honour to inform Your Excellency that the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below has been prohibited, except under licence.

Applications for the grant of licences for exportation to Czechoslovakia should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Czechoslovak Government to the effect that they are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill-effects substantially of the same character or nature as, or analogous to, those produced by morphine or cocaine.

Should the Czechoslovak Government assent to the arrangement proposed, it would undoubtedly be of advantage if Your Excellency could transmit to me, together with the Note of agreement, a copy of the form of certificate to be issued, for the information of my Government, unless its inclusion in the agreement would cause undue delay.

In the event of any legislation of a stricter nature being introduced at a later date by the Czechoslovak Government in regard to their imports from the United Kingdom, His Majesty's Government will be prepared to consider a modification of the arrangement.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 406. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'IMPORTATION, DU ROYAUME-UNI EN TCHÉCOSLOVAQUIE, DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. PRAGUE, LES 21 MARS ET 4 AOUT 1921.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of notes took place April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE.

PRAGUE, le 21 mars 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me reportant à la note du Ministère des Affaires étrangères 12015/20, en date du 12 novembre dernier, relative à l'Arrangement en perspective entre la Tchécoslovaquie et le Royaume-Uni au sujet du trafic de la morphine et des drogues similaires, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que l'exportation des drogues spécifiées ci-dessous a été interdite, sauf licence, pour toutes destinations hors du Royaume-Uni.

Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de la Tchécoslovaquie devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement tchécoslovaque, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques, et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer, par un emploi illicite, des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Dans le cas où le Gouvernement tchécoslovaque donnerait son assentiment à l'arrangement proposé, nous aurions grand avantage à ce que Votre Excellence voulût bien nous transmettre, pour l'information du Gouvernement, jointe à l'arrangement, une copie de la formule de certificat qu'il délivrera, si toutefois cet envoi ne devait pas occasionner un trop long retard.

Pour le cas où le Gouvernement tchécoslovaque viendrait à introduire plus tard une législation plus stricte sur les importations provenant du Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté serait disposé à prendre en considération toutes modifications au présent Arrangement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

With regard to the question of reciprocity, I have the honour to transmit to Your Excellency, a copy of the Dangerous Drugs Act of 1920, and to observe that my Government would be quite willing to take whatever steps may be necessary to inform the Czechoslovak Government of the persons to whom they had at any time issued licences for import into the United Kingdom.

I further have the honour to observe that in accordance with Article 18 of the Covenant of the League of Nations, any arrangements, which may be concluded between the Czechoslovak Government and His Majesty's Government concerning the import of narcotics between the two countries, will be communicated to the Secretariat of the League with a view to their registration in due form.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) GEORGE R. CLERK.

His Excellency,
Dr. Eduard BENES,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

(F 2298/151/10.) C. j. 20.550/21 páv.

PRAHA, le 4 août 1921.

Faisant suite à sa note verbale du 3 mai 1921, N° 8745/21 páv., le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable Légation britannique à Praha, que les autorités compétentes de la République tchécoslovaque ne font pas d'objections aux propositions que l'honorable Légation a bien voulu transmettre par sa note du 21 mars 1921, N° 21.

Le Ministère a l'honneur de transmettre ci-joint copie d'un certificat stipulant que l'importation de l'envoi en question est approuvée par le Gouvernement et qu'elle est requise pour des besoins légitimes.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'honorable Légation les assurances de sa haute considération.

A l'honorable
Légation britannique
à Praha.

En ce qui concerne la question de réciprocité, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence une copie de l'Acte de 1920 sur les drogues dangereuses et je la prie de noter que mon Gouvernement est tout disposé à prendre les mesures nécessaires pour communiquer au Gouvernement tchécoslovaque les noms des personnes auxquelles, en tout temps, il aura délivré des licences d'importation dans le Royaume-Uni.

J'ai en outre l'honneur de faire remarquer que, conformément à l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, tout arrangement venant à être conclu entre le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement de Sa Majesté au sujet de l'importation des narcotiques entre les deux pays, doit être communiqué au Secrétariat de la Société en vue de leur enregistrement en bonne et due forme.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) GEORGE-R. CLERK.

Son Excellence
D^r Eduard BENES,
Ministre des Affaires étrangères,
Prague.

(F 2298/151/10.) C. j. 20. 550/21 práv.

PRAGUE, August 4, 1921.

Following on his verbal Note of May 3, 1921, No. 8745/21 práv, the Minister for Foreign Affairs has the honour to inform the British Legation at Prague that the competent authorities of the Czechoslovak Republic have no objection to the proposals which the Legation has been good enough to send them in its Note of March 21, 1921, No. 21.

The Minister has the honour to send herewith a copy of a certificate to the effect that the importation of the consignment in question is approved by the Government and is required for legitimate purposes.

The Minister for Foreign Affairs has the honour, etc.

To the British Legation
at Prague.

MINISTÈRE DE L'HYGIÈNE PUBLIQUE ET DE L'ÉDUCATION PHYSIQUE.

N°

PRAHA, le

CERTIFICAT

D'IMPORTATION D'OPIUM ET DE DROGUES SEMBLABLES.

Nom

Profession

Domicile

L'importation est permise pour :

quantité	gr. de drogue
»	»
»	»
»	»
»	»

de

en

Ledit (ladite maison) importateur est autorisé à faire le commerce des drogues susmentionnées, affectées aux fins médicales et scientifiques (en ce qui concerne l'importation de la Grande-Bretagne) et il s'est engagé à ne pas les réexporter. L'exportation de la quantité précitée de la maison a été permise par le décret

Pour le Ministre :

MINISTÈRE DE L'HYGIÈNE PUBLIQUE ET DE L'ÉDUCATION PHYSIQUE.

N°

PRAHA, le

CERTIFICAT

D'EXPORTATION D'OPIUM ET DE DROGUES SEMBLABLES.

Nom

Profession

Domicile

L'exportation est permise pour :

quantité	gr. de drogue
»	»
»	»
»	»
»	»

L'importation de la quantité précitée a été permise par le décret
à la maison

Pour le Ministre :

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND PHYSICAL EDUCATION.

No.

PRAGUE,

CERTIFICATE

FOR THE IMPORTATION OF OPIUM AND SIMILAR DRUGS.

Name

Profession

Domicile

Authorisation is hereby given for the importation of :

(quantity)	gr. of	(name of drug) .....	.....
»	»	»
»	»	»
»	»	»
»	»	»

from

to

The said importer (importing firm) is authorised to trade in the above-mentioned drugs, which are required for medicinal and scientific purposes (in case of imports from Great Britain) and it has undertaken not to re-export them. The exportation of the above-mentioned quantity by the firm of has been authorised by Decree No.

For the Minister.

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND PHYSICAL EDUCATION.

No.

PRAGUE,

CERTIFICATE

FOR THE EXPORTATION OF OPIUM AND SIMILAR DRUGS.

Name

Profession

Domicile

Authorisation is hereby given for the exportation of :

(quantity)	gr. of	(name of drug) .....	.....
»	»	»
»	»	»
»	»	»
»	»	»

The importation of the above-mentioned quantity by the firm of has been authorised by Decree No.

For the Minister :

N° 407.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET GRÈCE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Grèce, de la morphine et des drogues similaires. Athènes, les 28 mars et 10 novembre 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND GREECE**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Greece of morphine and similar drugs. Athens, March 28 and November 10, 1921.

No. 407. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND GREEK GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO GREECE OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. ATHENS, MARCH 28 AND NOVEMBER 10, 1921.

Textes officiels anglais, français et grec communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,

ATHENS, March 28, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In my Note No. 84 of April 19, 1920, I had the honour to enquire of Monsieur Politis whether the Royal Greek Government would be prepared to enter into an arrangement with His Majesty's Government in regard to the import of opium and kindred drugs, similar to those already made by His Majesty's Government with the United States of America, France and Japan. On May 8 last I received a verbal reply from Monsieur A. Vouros to the effect that the Greek Government had no objection in principle to the proposal but asked to be supplied with a copy of the Agreement between His Majesty's Government and the French or another Government to serve as a model. I duly reported this to my Government.

I have now the honour, in obedience to instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to explain to Your Excellency as follows :

The arrangement with France was made as the result of a Note to the French Ambassador, dated August 25, 1919, in which it was stated that it would be :

" Of considerable assistance to the department concerned if the French Government could make arrangements for some Government department to issue certificates in all cases of consignments covered by the Opium Convention to the effect that the drugs are exclusively required in France for medical or scientific purposes only. The department would then be in a position to establish that the consignments of such drugs which the United Kingdom is allowing to be exported are bona fide medical consignments and are not required in France for illicit purposes or for re-export... "

In a Note dated September 17, following, the French Chargé d'Affaires replied that :

" le Ministre du Commerce a accepté la suggestion présentée dans cette communication.

" Désormais les maisons françaises désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine ou de l'opium devront, d'abord, prouver à l'Office des Produits chimiques et pharmaceutiques du Ministère du Commerce (Service technique, 3^e Section) que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 407. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET HELLÉNIQUE CONCERNANT L'IMPORTATION, DU ROYAUME UNI EN GRÈCE, DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. ATHÈNES, LES 28 MARS ET 10 NOVEMBRE 1921.

Official English, French and Greek texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place on April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE.

ATHÈNES, le 28 mars 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par ma note 84 du 19 avril 1920, j'ai eu l'honneur de m'enquérir auprès de M. Politis si le Gouvernement Royal hellénique serait prêt à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté, au sujet de l'importation de l'opium et autres drogues similaires, un arrangement identique à ceux qui ont déjà été conclus par le Gouvernement de Sa Majesté britannique avec les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Japon. Le 8 mai dernier, j'ai reçu une réponse verbale de M. A. Vouros, m'informant que le Gouvernement hellénique n'avait pas d'objection, en principe, à ma proposition, mais il demandait qu'on lui remit une copie de l'Accord intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la République française ou tout autre gouvernement, pour lui servir de modèle. J'en informai mon Gouvernement.

J'ai maintenant l'honneur, conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, d'informer votre Excellence de ce qui suit :

L'Accord avec la France fut le résultat d'une note adressée à l'Ambassadeur de cette Puissance, datée du 25 août 1919, dans laquelle il était déclaré qu'il serait

« d'une très grande importance pour le département intéressé si le Gouvernement français pouvait prendre des dispositions pour que l'une de ses administrations pût délivrer des certificats ayant pour but d'indiquer que dans tous les cas d'envois visés par la Convention de l'opium, ces drogues sont exclusivement destinées, en France, à des usages médicaux ou scientifiques. Le département serait alors en mesure d'établir que les envois de ces drogues, dont le Royaume-Uni est autorisé à faire l'exportation, sont des envois médicaux *bona fide* et ne sont pas destinés en France à des usages illicites ou à en être réexportés. »

Par note du 17 septembre suivant, le Chargé d'affaires de France à répondu que :

« Le Ministre du Commerce a accepté la suggestion présentée dans cette communication.

» Désormais, les maisons françaises désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine ou de l'opium devront d'abord prouver à l'Office des Produits chimiques et pharmaceutiques du Ministère du Commerce (Service technique, 3^e section) que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

“ Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat *ad hoc* que l'intéressé français n'aura plus qu'à transmettre à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux Autorités britanniques. ”

Now that the arrangement is being formally extended to other countries, steps will be taken to define more precisely the position with France, Japan and the United States of America, and the following form for an exchange of Notes has been drafted to serve as a basis where appropriate and to secure uniformity :

“ YOUR EXCELLENCY,

“ I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine, and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Greece should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Hellenic Government to the effect that that Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

“ The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine, or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature or analogous to those produced by morphine or cocaine.”

The reply which His Majesty's Government desire to receive should state that the Royal Hellenic Government assent to the arrangement proposed and will be prepared to issue the necessary certificates in proper cases. It would undoubtedly be of advantage if, at the same time, a copy of the form of certificate to be issued could be forwarded for the information of the department of His Majesty's Government concerned in the administration of the control of narcotics and dangerous drugs in the United Kingdom. It would be convenient that the certificate should form part of the agreement unless its inclusion would cause undue delay.

Enquiries have been made by certain foreign governments as to the steps required to make the arrangement effective. The French procedure is briefly explained above. But as, for the purposes of the arrangement, the United Kingdom is not an importing but an exporting country, His Majesty's Government hesitate to make suggestions as to the internal measures to be adopted by the importing country. That, it appears to them, is a matter of domestic concern, to be decided by each Government as it thinks best.

I am to add that, in accordance with Article 18 of the Covenant of the League of Nations, it is necessary to register the arrangements concluded with foreign governments with the League Secretariat and on receipt of the replies from the Royal Greek Government and the other governments concerned, as contemplated above, His Majesty's Government will take immediate steps to communicate to the Secretariat of the League the various agreements entered into with a view to their registration in due form.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) GRANVILLE.

His Excellency
Monsieur BALTAZZI,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Athens.

» Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat *ad hoc* que l'intéressé français n'aura plus qu'à transmettre à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux autorités britanniques. »

Maintenant que l'arrangement a été formellement étendu à d'autres Etats, des mesures nécessaires seront prises afin de définir avec plus de précision la position au regard de la France, du Japon et des États-Unis d'Amérique; le formulaire suivant a été rédigé en vue d'un échange de notes, pour servir de base au cas échéant, et pour obtenir l'uniformité.

« MONSIEUR LE MINISTRE,

» J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination de la Grèce devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement Royal hellénique, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

» Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0.20% ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0.10%. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne. »

La réponse que le Gouvernement de Sa Majesté serait désireux de recevoir devrait exprimer que le Gouvernement Royal hellénique est d'accord pour accepter l'arrangement proposé et qu'il sera prêt à délivrer les certificats nécessaires aux cas spécifiés. Il serait également très utile si une copie de la formule du certificat qui sera délivré était en même temps communiquée, pour l'information du département du Gouvernement de Sa Majesté, compétent dans l'administration du contrôle des narcotiques et drogues dangereuses dans le Royaume-Uni. Il conviendrait que le certificat fit partie de l'accord, si toutefois son insertion ne devait pas être la cause d'un retard excessif.

Certains gouvernements étrangers se sont enquis de savoir quelles étaient les mesures requises, afin de rendre effectif cet arrangement. La procédure française est brièvement exposée plus haut. Mais comme, aux fins de cet accord, le Royaume-Uni n'est pas un pays importateur, mais exportateur, le Gouvernement de Sa Majesté hésite à faire des suggestions relativement aux mesures intérieures à adopter par le pays importateur; c'est là, lui semble-t-il, une question d'ordre intérieur, qui doit être décidée par chaque gouvernement, comme bon lui semble.

Je dois ajouter, en outre, que, conformément aux termes de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, il est nécessaire de faire enregistrer les arrangements conclus avec les gouvernements étrangers, par le Secrétariat de la Société; à la réception de la réponse du Gouvernement Royal hellénique et des autres gouvernements intéressés, comme il est prévu plus haut, le Gouvernement de Sa Majesté prendra les mesures nécessaires, afin de communiquer au Secrétariat de la Société des Nations les différents accords conclus dans le but d'être enregistrés en due forme.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) GRANVILLE.

Son Excellence

M. BALTAZZI,

Ministre des Affaires étrangères p. i.
Athènes.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
(F. 4393/25/10.)
No. 30132.

ATHÈNES, le 28/10 novembre 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note en date du 15/28 mars dernier sous No. 50, vous aviez bien voulu faire à mon prédécesseur, M. G. Baltazzi, la communication ci-dessous :

" I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Greece should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Hellenic Government, to the effect that the Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

" The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphine or cocaine."¹

¹ La traduction en français de ces deux paragraphes se trouve à la page précédente.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS
F. 4393/25/10
No. 30132.

ATHENS, November, 28/10, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note of March 15/28 last, No. 50, you were good enough to make the following communication to my predecessor, M. G. Baltazzi :

" I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Greece should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Hellenic Government, to the effect that the Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

" The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphine or cocaine."

¹ The French translation of these two paragraphs is printed on the preceding page.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Royal de Grèce a accepté le point de vue ci-dessus exposé et qu'il vient de prendre les dispositions propres, afin qu'un certificat *ad hoc* conçu dans les termes requis, soit délivré dans chaque cas particulier par le Département Royal compétent.

Je m'empresse, d'ailleurs, de joindre à ma présente note la formule adoptée à ce sujet par le Ministère de l'Intérieur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les nouvelles assurances de ma haute considération.

(Signé) A. CARTALIS.

Son Excellence
Earl GRANVILLE,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique,
En Ville.

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government of Greece has accepted the point of view set forth above, and that it will make the necessary provisions in order that an *ad hoc* certificate in the required terms may be delivered in each particular case by the competent Royal Department.

I attach a draft copy of the certificate decided upon by the Ministry of the Interior for the purpose in question.

I have the honour to be, my Lord etc.,

(Signed) A. CARTALIS.

His Excellency
the Earl GRANVILLE,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Athens.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

Υπουργεῖον Ἐσωτερικῶν

Διευθύνσις Δημοσίας Ὑγείας καὶ Δημ. Ἀντιλήψεως

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν ὑπ' ἄρ γνωμάτευσιν τοῦ καθ' ἡμᾶς Ἰατροσυνεδρίου, βεβαιούμεν ὅτι ὁ κ. ἔχει ἀνάγκην.

- | | | | |
|----|-------|-----------|----------|
| α) | ..... | ποσότητος | ὀπίου |
| β) | ..... | » | μορφίνης |
| γ) | ..... | » | κοκαΐνης |
| δ) | ..... | » | ἠρωίνης |
| | | | κ. λ. π. |

Τὰς ποσότητας ταύτας θέλει ἀποκλειστικῶς χρησιμοποίησι δια νόμιμον φαρμακευτικὴν ἢ ἐπιστημονικὴν χρῆσιν.

Ἐφ' ᾧ χορηγεῖται αὐτῷ τὸ παρὸν ἵνα χρησιμοποίησι τοῦτο παρὰ τῇ Ἀγγλικῇ Κυβερνήσει ὅπως τῷ χορηγηθῇ ἄδεια τῆς ἐξ Ἀγγλίας ἐξαγωγῆς τῶν ἀνωτέρω εἰδῶν :

Ὁ Ὑπουργός

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.² TRADUCTION. — TRANSLATION

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.
BUREAU DE LA SANTÉ PUBLIQUE.

MINISTRY OF THE INTERIOR.
PUBLIC HEALTH OFFICE.

Ayant en vue l'avis N^o..... de notre
Conseil médical, nous certifions par la présente
que M. a besoin de

- a) d'opium.
- b) de morphine.
- c) de cocaïne.
- d) de diamorphine.
etc., etc.

qu'il destinera exclusivement ces quantités
à des usages licites médicaux ou scientifiques.

En foi de quoi le présent certificat lui est
délivré dans le but de lui permettre d'obtenir
du Gouvernement britannique une licence pour
l'exportation d'Angleterre des articles susmen-
tionnés.

Le Ministre

Having in view the written opinion of the
Medical Board attached to this Office No.
we hereby certify that Mr..... needs

- (a) of opium.
- (b) of morphine.
- (c) of cocaine.
- (d) of diamorphine,
etc. etc.

He will employ these quantities exclusively
for lawful pharmaceutical or scientific purposes.

The present certificate is therefore issued
for the purpose of enabling him to obtain from
the British Government a permit for the expor-
tation from England of the above articles.

The Minister

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

N° 408.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET HAITI**

**Echange de notes concernant l'im-
portation, du Royaume-Uni en
Haïti, de la morphine et des dro-
gues similaires. Port-au-Prince, les
4 juin 1921 et 16 novembre 1922.**

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND HAITI**

**Exchange of Notes concerning the
importation from the United King-
dom into Haiti of morphine and
similar drugs. Port-au-Prince,
June 4, 1921 and November 16,
1922.**

No. 408. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET HAITIEN CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN HAITI DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. PORT-AU-PRINCE, LES 4 JUIN 1921 ET 16 NOVEMBRE 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,

PORT-AU-PRINCE, *June* 4, 1921.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine, and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Haiti should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Haitian Government, to the effect that the Haitian Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are : raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine, or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects, substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) EDMUND D. WATT.

His Excellency
Monsieur Justin BARAU,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 408. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND HAITIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO HAITI OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. PORT-AU-PRINCE, JUNE 4, 1921 AND NOVEMBER 16, 1922.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE

PORT-AU-PRINCE, le 4 juin 1921.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination d'Haïti devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement haïtien, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne) et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) EDMUND D. WATT.

Son Excellence

Monsieur Justin BARAU,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

¹ This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.
 SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT
 DES
 RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, le 29 juin 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à la lettre ¹ de mon département datée du 15 juin courant, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'un projet de loi est à l'étude, dans le but de réglementer l'importation de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et des autres drogues similaires ; mais, en attendant que cette loi soit prête pour être mise en vigueur, des certificats seront délivrés par le Service d'hygiène à toutes personnes désirant importer ces produits dans un but médical ou scientifique.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération distinguée.

(Signé) J. BARAU.

P. S. Inclus copie d'une lettre du Service d'hygiène expliquant la voie à suivre par les importateurs.

Derechef,

J. B.

Monsieur Edmund D. WATT,
 Chargé d'Affaires a. i. de
 Sa Majesté Britannique,
 Port-au-Prince.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.
 SERVICE NATIONAL D'HYGIÈNE
 PUBLIQUE.
 BUREAU DE L'INGÉNIEUR CHARGÉ.

PORT-AU-PRINCE, 27 juin 1921.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

En réponse à votre lettre en date du 25 courant, N° 846, j'ai l'avantage de vous informer que ce bureau juge nécessaire que, avant d'importer des drogues narcotiques ou les substances qui les composent, le consignataire obtienne un permis du Département de l'Intérieur et, à l'arrivée des marchandises importées, il devra présenter « l'envoi consulaire » à l'officier sanitaire qui le visera, si le dit envoi est d'accord avec le permis délivré.

Le collecteur des douanes recevra des instructions par l'intermédiaire du receveur général des douanes de ne délivrer les drogues susmentionnées que sur présentation par l'importateur de « l'envoi consulaire » visé par l'officier sanitaire.

Avant de le viser l'officier sanitaire doit avoir l'agrément de l'importateur de ne vendre, trafiquer, ou échanger une partie du dit ordre que dans un but médical ou scientifique.

Recevez, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) J. M. MINTER,
 Ingénieur Chargé du Service national
 d'Hygiène publique.

Certifié conforme :

Le Chef du Service diplomatique au
 Département des Relations extérieures.

(Signé)

A Monsieur le Secrétaire d'Etat
 au Département de l'Intérieur,
 en ses Bureaux.

¹ Accusé de réception officiel.

REPUBLIC OF HAITI.
SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, *June 29, 1921.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Following on the letter ¹ from my Department dated June 15th of this year, I have the honour to inform you that a draft law is under consideration for the control of the importation of opium, morphine, cocaine and other similar drugs ; but until this law is ready to be put into force certificates will be granted by the Health Department to all persons desirous of importing these products for medicinal or scientific purposes.

I have the honour, etc.

(Signed) J. BARAU.

P.S. I enclose a copy of a letter from the Health Department explaining the procedure to be followed by importers.

J. B.

Edmund D. WATT Esq.
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires, a. i.
Port-au-Prince.

REPUBLIC OF HAITI.
OFFICE OF THE CHIEF ENGINEER,
PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.

PORT-AU-PRINCE, *June 27, 1921.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

In reply to your letter of the 25th inst. No. 846, I have the honour to inform you that this Office requires that, before importing narcotic drugs or the substances which compose them, the consignor should obtain a permit from the Department of the Interior, and that on the arrival of the imported goods, he should submit the " consular invoice " (" envoi consulaire ") to the Health Officer, who will visa it if the said invoice accords with the permit issued.

The Customs " Collecteur " will receive instructions through the Customs " Receveur général " only to deliver the above-mentioned drugs on presentation by the importer of the consular invoice visé by the Health Officer.

Before the Health Officer affixes his visa, he must obtain an undertaking from the importer not to sell, deal in, or exchange any part of the said consignment except for medicinal or scientific purposes.

I have the honour to be, Sir, etc.,

(Signed) J. M. MINTER,
Chief Engineer, Public Health Department.

The Secretary of State,
Department of the Interior.

¹ Formal acknowledgment.

BRITISH LEGATION.

PORT-AU-PRINCE, *November 15, 1921.*

SIR,

Under instructions from His Majesty's Government, I have the honour to confirm my letter of the 4th of June last No. 11/L.A., relative to the control of the export of narcotics and to inform Your Excellency that the reply which His Majesty's Government desire to receive should state that the Government concerned assents to the arrangement proposed and will be prepared to issue the necessary certificates in proper cases. It would undoubtedly be of advantage if, at the same time, a copy of the form of certificate to be issued could be forwarded for the information of the department of His Majesty's Government concerned in the administration of the control of narcotics and dangerous drugs in the United Kingdom. It would be convenient that the certificate should form part of the agreement unless its inclusion would cause undue delay.

For the information of Your Excellency, I enclose a copy of a Note from the French Chargé d'Affaires at London to His Majesty's Government on the subject.

I have, etc.,

(Signed) EDMUND D. WATT.

His Excellency
The Honourable Justin BARAU,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

ENCLOSURE IN MR. E. D. WATT'S LETTER No. 26/L.A. OF NOVEMBER 15, 1921, TO MONSIEUR JUSTIN BARAU, SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS OF HAÏTI.

..... Le Ministre du Commerce a accepté la suggestion présentée dans cette communication.

Désormais les maisons françaises désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine, ou de l'opium, devront, d'abord, prouver à l'Office des produits chimiques et pharmaceutiques du Ministère du Commerce (Service technique, 3^e section) que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques.

Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat *ad hoc* que l'intéressé français n'aura plus qu'à transmettre à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux Autorités britanniques.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRETARERIE D'ÉTAT
DES
RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, *le 22 novembre 1921.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre du 15 de ce mois relative au contrôle de l'exportation des narcotiques.

A ce sujet, je vous confirme ma réponse du 29 juin dernier couvrant une lettre du Service d'hygiène expliquant la voie à suivre par les importateurs de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et des autres drogues similaires.

De cette communication, il résulte que les suggestions de votre lettre du 4 juin dernier sont acceptées et que désormais les maisons haïtiennes désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine,

LÉGATION BRITANNIQUE.

PORT-AU-PRINCE, le 15 novembre 1921.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Conformément aux instructions reçues du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, j'ai l'honneur de vous confirmer ma lettre du 4 juin dernier, N° 11/L. A., relative au contrôle de l'exportation des stupéfiants, et d'informer Votre Excellence que la réponse que le Gouvernement de Sa Majesté serait désireux de recevoir, devrait comporter que le Gouvernement intéressé adhère à l'arrangement proposé et sera disposé à délivrer les certificats nécessaires aux cas spécifiés. Il y aurait grand intérêt à ce qu'il soit fait remise d'une copie de la formule de certificat à délivrer pour l'information du Département intéressé à l'administration du contrôle des narcotiques et des drogues dangereuses dans le Royaume-Uni. Il conviendrait que ce certificat formât partie de l'Arrangement si son insertion ne devait pas être la cause d'un délai excessif.

Je m'empresse de faire parvenir ci-joint à titre d'information à Votre Excellence, copie de la note adressée par M. le Chargé d'Affaires de France à Londres au Gouvernement de Sa Majesté à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Signé) EDMUND D. WATT.

Son Excellence

Monsieur Justin BARAU

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

ANNEXE A LA LETTRE DE MR. E. D. WATT, No. 26/L.A. DU 15 NOVEMBRE 1921, A MONSIEUR JUSTIN BARAU, SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HAÏTI.

....., Minister of Commerce, has agreed to the proposal submitted in this communication.

Henceforth French firms desiring to purchase in England morphine, codein or opium must first prove to the satisfaction of the Office of Chemical and Pharmaceutical Products at the Ministry of Commerce (Technical Department, Section 3) that the products which they wish to import are required solely for medicinal or scientific purposes.

When this Office is satisfied in this respect, it will grant an *ad hoc* certificate which the French firm or individual concerned will send to the English vendors in order that the latter may be able to produce it before the British authorities.

REPUBLIC OF HAITI.

SECRETARIAT OF STATE
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, November 22, 1921.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 15th of this month regarding the control of the exportation of narcotics.

I confirm my reply of June 29, last, covering a letter from the Health Department explaining the procedure to be followed by importers of opium, morphine, cocaine and other similar drugs.

From this communication it will be seen that the suggestions contained in your letter of June 4 last are agreed to, and that henceforward Haiti firms desiring to purchase morphine, codein or

de la codéine ou de l'opium devront d'abord prouver à l'office compétent que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques. Lorsque l'office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat que l'intéressé transmettra à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux autorités britanniques. J'ai demandé au Département du Commerce d'attirer l'attention des importateurs sur ces nouvelles dispositions.

Quant à la formule du certificat à délivrer, je la transmettrai à votre Légation dès que je l'aurai reçue.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) J. BARAU.

Monsieur Edmund D. WATT,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique,
Port-au-Prince.

BRITISH LEGATION,

PORT-AU-PRINCE, *July 4, 1922.*

SIR,

I have the honour to refer Your Excellency to my despatches No. 11/L.A. of June 4, 1921, and No. 26/L.A. and its enclosure of the 15th of November of the same year relative to the control of the export of narcotics from the United Kingdom to Haiti and to invite attention to the fact that in the form of certificate enclosed in Your Excellency's letter¹ of the 4th of February last no mention of re-export is made. His Majesty's Government attach importance to this point, and I am directed to enquire whether the Haitian Government intend to prohibit re-export and to insert a clause to that effect in their certificate.

I am enclosing for Your Excellency's information a satisfactory form of certificate which has been adopted by the Finnish Government.

I have, etc.,

(Signed) EDMUND D. WATT.

His Excellency
Monsieur Léon DEJEAN
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT
DES
RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, *le 24 juillet 1922.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre datée du 4 juillet en cours, relative au contrôle de l'exportation des produits narcotiques de la Grande-Bretagne.

Il résulte de la communication du Département des Relations extérieures du 22 novembre de l'année dernière que les suggestions faites par la Légation britannique au sujet de la même affaire sont acceptées et que, désormais, les maisons haïtiennes désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine ou de l'opium, devront d'abord prouver à l'office compétent que les

¹ Private letter.

opium in England will first have to prove to the satisfaction of the Office established for that purpose that the products which they wish to import are required solely for medicinal or scientific purposes. When the Office is satisfied in this respect, it will grant a certificate which the firms concerned will forward to the English vendors in order that the latter may be able to produce it before the British authorities. I have asked the Department of Commerce to draw the attention of importers to these new regulations.

As soon as I have received copies of the form of certificate to be issued, I will send one to your Legation.

I have the honour, etc.

(Signed) J. BARAU.

His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires Edmund D. WATT, Esq.,
Port-au-Prince.

LÉGATION BRITANNIQUE.

PORT-AU-PRINCE, *le 4 juillet 1922.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence mes notes Nos 11/L. A. du 4 juin 1921 et 26/L. A. avec annexe du 15 novembre de la même année, relatives au contrôle de l'exportation à Haïti des stupéfiants en provenance du Royaume-Uni et d'attirer l'attention sur le fait que dans la formule de certificat incluse dans la lettre de Votre Excellence du 4 février dernier, il n'était pas fait mention de la réexportation. Le Gouvernement de Sa Majesté attache de l'importance à ce point et je suis chargé de m'informer si le Gouvernement haïtien a l'intention de défendre la réexportation et d'insérer une clause à cet effet dans ses certificats.

Je m'empresse de faire parvenir ci-joint à Votre Excellence, à titre d'information, une formule correcte de certificat qui a été adoptée par le Gouvernement finlandais.

Je saisis, etc.,

(Signé) EDMUND D. WATT.

Son Excellence
LÉON DEJEAN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères,
Port-au-Prince.

REPUBLIC OF HAITI,
SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, *July 24, 1922.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 4, of this year regarding the control of the exportation of narcotic products from Great Britain.

It appears from the communication from the Department of Foreign Affairs of November 22, of last year that the suggestions made by the British Legation in regard to this matter have been agreed to, and that henceforward Haitian firms desirous of purchasing morphine, codein, or opium in England will first have to prove to the satisfaction of the Office established for that purpose that

produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques. Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat que l'intéressé transmettra à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux autorités britanniques.

Je vous retourne sous ce pli le modèle de certificat à délivrer par le Service national d'Hygiène avec l'addition des mots « *et ne seront pas réexportés* » après les mots « à des besoins scientifiques ou médicaux. »

Agrérez, etc., etc.

(Signé) LÉON DEJEAN.

Monsieur Edmund D. WATT,
Chargé d'Affaires *ad intérim*
de Sa Majesté Britannique,
Port-au-Prince.

CERTIFICAT.

Le Service national d'Hygiène publique certifie :
que commerçant ou pharmacien ou
droguiste établi à qui désire importer de
..... ou autres drogues similaires a établi que le produit
ou les produits qu'il veut importer n'est destiné ou ne sont destinés qu'à des besoins médicaux
ou scientifiques, et ne seront pas réexportés.

Cette preuve, étant ainsi faite,
le Service national d'Hygiène publique lui délivre le présent certificat pour servir et valoir.
Port-au-Prince, Haïti,

*Ingénieur Chargé du Service
national d'Hygiène publique.*

BRITISH LEGATION,

PORT-AU-PRINCE, October 26, 1922.

SIR,

With reference to Your Excellency's Note of July 24 last on the question of the importation of narcotic drugs from the United Kingdom, I have the honour to inform you that His Majesty's Government have found it necessary to modify slightly the form of the certificate required.

I am therefore enclosing, for your information, a specimen copy of the new form of certificate which it will be necessary for the importers to send when ordering. I trust that Your Excellency will see your way to agree to the new form of certificate, which will readily be seen to be merely an amplification of the former certificate.

I have the honour to be with the highest consideration and respect.

(Signed) J. E. M. CARVELL.

His Excellency,
Monsieur Louis ETHÉART,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

the products which they wish to import are required solely for medicinal or scientific purposes. When the Office is satisfied in this respect it will grant the certificate which those concerned will send to the English vendors in order that the latter may be able to show it to the British authorities.

I enclose you a copy of the type of certificate which will be granted by the Health Service, with the addition of the words "*and will not be re-exported*" after the words "for medicinal and scientific purposes".

I have the honour, etc.

(Signed) LEON DEJEAN.

His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires *ad interim*,
Edmund D. WATT, Esq.,
Port-au-Prince.

CERTIFICATE.

The Public Health Department certifies that
trader or chemist or druggist established at
who desires to import or other similar drugs
has proved that the product or products which he wishes to import is, or are required solely for
medicinal or scientific purposes, and will not be re-exported.

The necessary proof having been furnished, the Public Health Department grants him the present certificate, which shall be valid for the purpose.

Port-au-Prince, Haiti

Chief Engineer, Public Health Department.

LÉGATION BRITANNIQUE,

PORT-AU-PRINCE, le 26 octobre 1922.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la note de Votre Excellence du 24 juillet dernier, relative à la question de l'importation de narcotiques du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement de Sa Majesté a estimé nécessaire d'apporter quelques légères modifications à la forme du certificat requis. J'ai donc l'honneur d'inclure à la présente, pour votre information, un modèle du nouveau certificat que les importateurs doivent envoyer en faisant leur commande.

J'ose espérer que Votre Excellence trouvera la possibilité d'accepter cette nouvelle forme de certificat qui n'est, en somme, qu'un simple développement du certificat précédent.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) J. E. M. CARVELL.

Son Excellence
Monsieur Louis ETHÉART,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
 SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT
 DES
 RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, le 16 novembre, 1922.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Pour faire suite à la lettre ¹ de mon Département du 27 octobre dernier, relative à la modification apportée par le Gouvernement anglais au certificat requis pour l'importation des narcotiques, j'ai l'honneur de vous annoncer que la Secrétaire d'Etat de l'Intérieur m'a informé qu'il ne fait pas d'objection à la nouvelle formule adoptée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Secrétaire d'Etat des Relations Extérieures p. i.
 (Signé) LOUIS ETHÉART.

Monsieur J. E. M. CARVELL,
 Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique,
 Port-au-Prince.

CERTIFICAT.

Le Service national d'Hygiène publique certifie :

que commerçant ou pharmacien ou droguiste
 établi à qui désire importer de
 (l'importateur doit spécifier ici la quantité et la description exactes des drogues qu'il désire importer) a établi que le produit ou les produits qu'il veut importer n'est destiné ou ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques et ne seront pas réexportés.

Cette preuve, étant ainsi faite,
 le Service national d'Hygiène publique lui délivre le présent certificat pour servir et valoir.

Port-au-Prince, Haïti, le

*Ingénieur Chargé du Service national
 d'Hygiène publique.*

¹ Accusé de réception officiel.

REPUBLIC OF HAITI,
SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, November 16, 1922.

SIR,

Following on the letter from my Department of October 27 last¹, relating to the change made by the British Government in the certificate required for the importation of narcotics, I have the honour to inform you that the Secretary of State for the Interior has informed me that he has no objection to the new form of certificate adopted by His Britannic Majesty's Government.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) LOUIS ETHÉART.

His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires,
J. E. M. CARVELL, Esq.
Port-au-Prince.

CERTIFICATE.

The Public Health Department certifies that
trader or chemist or druggist established at who wishes
to import (the importer must specify here the exact
quantity and description of the drugs which he desires to import)
has proved that the product or products which he wishes to import is or are required solely for
medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The necessary proof having been furnished, the Public Health Department grants him the
present certificate which shall be valid for the purpose.

Port-au-Prince, Haiti,

Chief Engineer, Public Health Department.

¹ Formal acknowledgment.

N° 409.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET NORVÈGE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Norvège, de la morphine et des drogues similaires. Christiania, les 9 mars et 16 décembre 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND NORWAY**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Norway of morphine and similar drugs. Christiania, March 9 and December 16, 1921.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 409. — EXCHANGE OF NOTES²
BETWEEN THE BRITISH AND
NORWEGIAN GOVERNMENTS
CONCERNING THE IMPORTA-
TION FROM THE UNITED
KINGDOM INTO NORWAY OF
MORPHINE AND SIMILAR
DRUGS. CHRISTIANIA, MARCH
9 AND DECEMBER 16, 1921.

No. 409. — ÉCHANGE DE NOTES²
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BRITANNIQUE ET NORVÉGIEN
CONCERNANT L'IMPORTATION
DU ROYAUME-UNI EN NOR-
VÈGE DE LA MORPHINE ET
DES DROGUES SIMILAIRES.
CHRISTIANIA, -LES 9 MARS
ET 16 DÉCEMBRE 1921.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués
par le Ministère des Affaires étrangères de
Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de
cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.*

*Official English and Norwegian texts communi-
cated by His Britannic Majesty's Foreign Office.
The registration of this exchange of Notes
took place April 12, 1923.*

BRITISH LEGATION.

CHRISTIANIA, March 9, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Britannic Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Norway should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Norwegian Government to the effect that *the Norwegian Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes, and will not be re-exported.*

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

LÉGATION BRITANNIQUE.

CHRISTIANIA, le 9 mars 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination de la Norvège devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement norvégien, spécifiant que *ce gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques, et ne serait pas réexporté.*

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Britannic Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine, or cocaine, or of any salts of morphine, or cocaine, or any other alkaloid, or opium, or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. DE C. FINDLAY.

Monsieur MICHELET,
Ministre des Affaires étrangères.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne) et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra, toutefois, juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) M. DE C. FINDLAY.

Monsieur MICHELET,
Ministre des Affaires étrangères.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

KRISTIANIA, 16 *december* 1921.

HERR MINISTER,

Under henvisning til Deres skrivelse av 9. mars sistl. med forslag til overenskomst med Storbritannien angaaende visse bestemmelser med hensyn til import av opium, morphin, kokain og lignende apotekerverer har jeg den aere aa meddele at den norske regjering samtykker i nevnte overenskomst og straks vil tilstille vedkommende myndigheter de nødvendige instruktioner i sakens anledning.

Motta, Kerr Minister, forsikringen om min udmerkede høiaktelse.

Sir Mansfeldt FINDLAY,
Hans Britanniske Majestaets Minister,
etc., etc., etc.

(Signed) RAESTAD.

Hr. ønsker
aa innfore fra en forsendelse
av

(Varens art og mengde).

Det kgl norske Socialdepartement er bekjendt med at forsendelsen er forskrevetu telukkende til legitimt medicinsk eller videnskabelig bruk og ikke vil bli re-eksportert fra Norge.

(Departementets stempel.)

(Vedk. embedsmands underskrift.)

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

CHRISTIANIA, le 16 décembre 1921.

CHRISTIANIA, December 16, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre lettre du 9 mars dernier, par laquelle vous avez bien voulu proposer la conclusion d'un accord avec la Grande-Bretagne relatif à certaines dispositions à prendre par rapport à l'importation de l'opium, morphine, cocaïne et autres drogues similaires, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien accepte l'accord proposé et donnera immédiatement aux autorités compétentes les instructions nécessaires à ce sujet.

With reference to your letter of March 9, last, proposing to enter into an agreement with Great Britain concerning certain provisions with regard to the importation of opium, morphine, cocaine and similar drugs, I have the honour to inform you that the Norwegian Government accepts the proposed agreement and will immediately issue appropriate instructions on this matter to the authorities concerned.

Je saisis, etc.

I have the honour, etc.

(Signé) RAESTAD.

(Signed) RAESTAD.

Sir Mansfeldt FINDLAY,
Ministre de Sa Majesté Britannique,
etc., etc., etc.

Sir Mansfeldt FINDLAY,
His Britannic Majesty's Minister,
etc., etc., etc.

M. désire.

Mr. desires.

importer de un envoi

to import from a consignment

de

of

(Nature et description des marchandises.)

(Nature and description of goods.)

Le Département royal norvégien de la Prévoyance sociale (Socialdepartement) s'est assuré que cet envoi a été commandé pour être exclusivement destiné à des usages licites médicaux ou scientifiques et qu'il ne sera pas reexporté de Norvège.

The Royal Norwegian Social Welfare Department (Socialdepartment) is informed that this consignment has been ordered exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported from Norway.

(Sceau du Département.)

(Departmental stamp.)

(Signature du fonctionnaire compétent.)

(Signature of the responsible Government official.)

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 410.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET BULGARIE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Bulgarie, de la morphine et des drogues similaires. Sofia, les 7 mai, 6 juin, 27 novembre 1921 et 5 avril 1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND BULGARIA**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Bulgaria of morphine and similar drugs. Sofia, May 7, June 6, November 27, 1921 and April, 5, 1922.

No. 410. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND BULGARIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO BULGARIA OF MORPHINE, AND SIMILAR DRUGS. SOFIA, MAY 7, JUNE 6, NOVEMBER 27, 1921, AND APRIL 5, 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,

SOFIA, May 7, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Application for the grant of licences for exportation to Bulgaria should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Bulgarian Government to the effect that the Bulgarian Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid or opium: or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ARTHUR PEEL.

His Excellency,
Monsieur Raiko DASKALOFF,
Minister for Foreign Affairs *ad interim*.
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 410. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET BULGARE CONCERNANT L'IMPORTATION, DU ROYAUME-UNI EN BULGARIE, DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. SOFIA, LES 7 MAI, 6 JUIN, 27 NOVEMBRE 1921 ET 5 AVRIL 1922.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE.

SOFIA, le 7 mai 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination de la Bulgarie devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement bulgare, spécifiant que ce gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites, médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) ARTHUR PEEL.

Son Excellence
Monsieur Raiko DASKALOFF,
Ministre des Affaires étrangères par intérim,
etc. etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.

SOFIA, le 6 juin 1921.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale de la Légation de Sa Majesté Britannique du 7 mai dernier, le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de cette Légation que le Gouvernement bulgare est d'accord de s'associer pour empêcher la consommation illégale d'opium, morphine, cocaïne et les drogues analogues.

Le Ministère royal des Affaires étrangères envoie à la Légation ci-joint un exemplaire du certificat, qui sera délivré par la Direction de la Santé publique aux acheteurs, en Angleterre, des produits ci-dessus énumérés.

D'autre part, le Ministère croit utile de porter à la connaissance de la Légation qu'on produit en Bulgarie une quantité d'opium qui est suffisante pour les besoins du pays, et même on exporte le surplus en étranger.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

DIRECTION DE LA SANTÉ PUBLIQUE.

CERTIFICAT N°

Le présent certificat est délivré par la Direction de la Santé publique, à
pharmacien à..... département de pour certifier que
le dit pharmacien s'est engagé par écrit devant la même Direction et les autorités sanitaires respec-
tives, que les médicaments, en quantités énumérées ci-après, notamment :

.....
.....

qu'il demande à se procurer directement à la maison
à (Angleterre); il les emploiera exclusivement pour la préparation et l'expé-
dition de médicaments prescrits par ordonnances de médecins pour le traitement des malades ou
bien pour expériences scientifiques, et qu'en même temps il s'est engagé à ne pas faire exporter
lesdits médicaments hors les frontières du Royaume de Bulgarie.

SOFIA, le 19....

Directeur :

Chef du Service de Pharmacie :

Secrétaire :

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND OF PUBLIC WORSHIP.

SOFIA, June 6, 1921.

VERBAL NOTE.

With reference to the Verbal Note from His Britannic Majesty's Legation, dated May 7, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acquaint the former that the Bulgarian Government agrees to co-operate with a view to preventing the illegal consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs.

The Royal Ministry of Foreign Affairs is forwarding to the Legation herewith, a copy of the certificate to be issued by the Public Health Department to purchasers in England of the products mentioned above.

Further, the Ministry would inform the Legation that the quantity of opium produced in Bulgaria is sufficient for the needs of the country, and that there is even a surplus which is exported abroad.

MINISTRY OF THE INTERIOR AND OF PUBLIC HEALTH

(PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.)

CERTIFICATE No.

The present certificate is issued by the Public Health Department to
..... druggist at Department of
..... to certify that the said druggist has given an undertaking in writing
to the said Department, and the competent Health authorities, that the drugs, quantities of which
are given hereafter, viz
.....
a supply of which he desires to obtain direct from the firm
at (England) will be employed exclu-
sively for the preparation and delivery of medicines prescribed by doctors' prescriptions for the
treatment of patients, or for scientific experiments, and that he has further undertaken not to
export the said drugs outside the boundaries of the Kingdom of Bulgaria.

Sofia 19.....

Director,
Chief of the Pharmaceutical Services.
Secretary.

BRITISH LEGATION,

SOFIA, *November 27, 1921.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In the Note verbale No. 8343 of June 6 last, the Royal Bulgarian Ministry of Foreign Affairs was good enough to inform His Majesty's Legation at Sofia of the Royal Bulgarian Government's agreement to collaborate with His Majesty's Government with a view to restricting the illegal consumption of opium, morphine, cocaine and analogous drugs, and to transmit, for the information of His Majesty's Government, copy of a certificate to be granted by the Directorate of Public Health to persons desirous of importing consignments of the drugs in question from the United Kingdom, to the effect that these would be exclusively used for medicinal or scientific purposes and would not be re-exported.

His Majesty's Government observe that the certificate in question does not contain a declaration to the effect that the import of the relevant consignment of drugs is approved by the Bulgarian Government, and instruct me to draw Your Excellency's attention to the following recommendation made by the Advisory Committee of the Traffic on Opium at its meeting at Geneva, May 2nd-5th last, a recommendation which was subsequently adopted by the Council of the League of Nations.

"Every application for the export to an importer of a supply of any of the substances to which the Convention applies shall be accompanied by a certificate from the Government of the importing country that the import of the consignment in question is approved by that Government and is required for legitimate purposes. In the case of the drugs to which Chapter III of the Convention applies the certificate shall state specifically that they are required solely for medicinal or scientific purposes."

In view of the terms of the above recommendation, I have been instructed to request Your Excellency to be good enough to cause the certificate issued by the competent authorities, a specimen copy of which was forwarded in the Note verbale under reference, to be amended so as to include a declaration to the effect that the importation of the consignment, for which application is made, is approved by the Royal Bulgarian Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to present to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) WILLIAM ERSKINE.

His Excellency
Monsieur OBOFF,
Acting Minister of Foreign Affairs.

MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.
N° 4983.

SOFIA, *le 5 avril 1922.*

NOTE VERBALE

En réponse à la lettre que Son Excellence le Ministre de Grande-Bretagne a bien voulu adresser, en date du 27 novembre passé, à Monsieur Oboff, Ministre des Affaires étrangères p. i., le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire parvenir à la Légation de Sa Majesté Britannique, jointe à la présente, copie d'un certificat de la Direction de la Santé publique en Bulgarie, qui sera délivré à tout importateur d'opium, de morphine, etc., en Bulgarie, et qui contient la déclaration demandée, à savoir que le Gouvernement bulgare autorise la commande des médicaments en question.

LÉGATION BRITANNIQUE.

SOFIA, 27 novembre 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa note verbale N° 8343, du 6 juin dernier, le Ministère royal des Affaires étrangères de Bulgarie a eu l'obligeance d'informer la Légation de Sa Majesté, à Sofia, de l'accord du Gouvernement royal de Bulgarie à collaborer avec le Gouvernement de Sa Majesté, en vue de restreindre la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres drogues similaires, et de transmettre, à fin d'information, au Gouvernement de Sa Majesté, copie du certificat à délivrer par le Directeur de la Santé publique à toute personne désireuse d'importer les drogues en question, en provenance du Royaume-Uni, importation à réserver exclusivement à l'usage médical ou scientifique et ne devant pas donner lieu à une réexportation.

Le Gouvernement de Sa Majesté observe que le certificat en question ne contient pas de déclaration constatant que l'importation des drogues, formant l'expédition, est approuvée par le Gouvernement bulgare ; aussi ai-je reçu pour instructions d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la recommandation ci-dessous, faite par la Commission consultative du trafic de l'opium à sa réunion à Genève le 2/5 mai dernier, recommandation qui fut ultérieurement adoptée par le Conseil de la Société des Nations.

« Toute demande d'exportation faite par un importateur pour la fourniture de l'un quelconque des produits auxquels s'applique la convention, devra être accompagnée d'un certificat du gouvernement du pays importateur, déclarant que l'importation de la quantité mentionnée est approuvée par le gouvernement et qu'elle est nécessaire pour des besoins légitimes.

» Dans le cas de drogues visées au chapitre III de la Convention, le certificat spécifiera expressément qu'elles sont uniquement destinées à des usages médicaux ou scientifiques. »

En raison des termes de la recommandation susdite, et conformément aux instructions que j'ai reçues, je prie Votre Excellence de vouloir bien faire en sorte que le certificat à délivrer par les autorités compétentes, dont un spécimen accompagnait la note verbale mentionnée plus haut, soit corrigé de façon telle à comporter une déclaration exprimant l'approbation du Gouvernement royal bulgare à l'importation pour laquelle une demande est faite.

Je saisis, etc...

(Signé) WILLIAM ERSKINE.

Son Excellence,
Monsieur OBOFF,
Ministre des Affaires étrangères *par intérim*.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND OF PUBLIC WORSHIP.
N° 4983.

SOFIA, April 5, 1922.

VERBAL NOTE.

In reply to the letter dated November 27, from H. E., the British Minister to M. Oboff, Minister for Foreign Affairs *ad interim*, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to forward herewith to His Britannic Majesty's Legation, a copy of a certificate from the Bulgarian Public Health Department, which will be issued to importers of opium, morphine etc., into Bulgaria, and which contains the required declaration, that the Bulgarian Government authorises the orders for the drugs in question.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE.

DIRECTION DE LA SANTÉ PUBLIQUE.

CERTIFICAT N°

Le présent certificat est délivré par la Direction de la Santé publique à
 pharmacien à département de pour certifier que ledit
 pharmacien s'est engagé par écrit devant la même Direction et les autorités sanitaires respectives
 que les médicaments, en quantités énumérées ci-après, notamment :

.....

qu'il demande à se procurer directement de la maison.....
 à (Angleterre); il les emploiera exclusivement pour la préparation et
 l'expédition de médicaments prescrits par ordonnances de médecins pour les traitements des malades
 ou bien pour expériences scientifiques, et qu'en même temps il s'est engagé à ne pas faire exporter
 lesdits médicaments hors les frontières du Royaume de Bulgarie.

Le Gouvernement bulgare approuve et autorise la commande ci-dessus de médicaments, et
 déclare qu'ils serviront exclusivement pour le traitement des malades et travaux scientifiques, et
 qu'ils ne seront pas exportés hors les frontières du Royaume.

SOFIA, le 19....

Directeur :

Chef du Service de Pharmacie :

Secrétaire :

MINISTRY OF THE INTERIOR AND OF PUBLIC HEALTH.

(PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.)

CERTIFICATE No.

The present certificate is issued by the Public Health Department to.....

 druggist at Department of.....
 to certify that the said druggist has given an undertaking in writing to the said Department
 and the competent Health authorities that the drugs, quantities of which are given hereafter,
 viz

 a supply of which he desires to obtain direct from the firm
 at (England) will be employed exclu-
 sively for the preparation and delivery of medicines prescribed by doctors' prescriptions, for the
 treatment of patients, or for scientific experiments, and that at the same time he has undertaken
 not to export the said drugs outside the frontier of the Kingdom of Bulgaria.

The Bulgarian Government approves and authorises the above order for drugs, and declares
 that they will be used exclusively for the treatment of patients, and for scientific research, and that
 they will not be exported outside the frontiers of the Kingdom.

Sofia 19

Director,
Chief of the Pharmaceutical Services.
Secretary.

N° 411.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET URUGUAY**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Uruguay, de la morphine et des drogues similaires. Montevideo, le 19 octobre 1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND URUGUAY**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Uruguay of morphine and similar drugs. Montevideo, October 19, 1922.

No. 411. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO URUGUAY OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. MONTEVIDEO, OCTOBER 19, 1922.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S LEGATION,

No. 44.

MONTEVIDEO, 19th October, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Uruguay should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Uruguayan Government to the effect that the Uruguayan Government are satisfied that "*the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.*"

The drugs for which certificates will be required are : — raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid of opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) EDWARD HOPE VERE.

His Excellency :

Doctor Don Juan Antonio BUERO, G.C.V.O.
Minister for Foreign Affairs.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 411. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN URUGUAY DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. MONTEVIDEO, LE 19 OCTOBRE 1922.

English and spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of notes took place April 12, 1923.

LEGATION DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE.

N° 44.

MONTEVIDEO, le 19 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de l'Uruguay devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement de l'Uruguay, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi « est destiné exclusivement à des usages licites médicaux, ou scientifiques et ne serait pas réexporté ».

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0.20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0.10%. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis etc...

(Signé) EDWARD HOPE VERE.

Son Excellence :

Docteur Juan Antonio BUERO, G.C.V.O.
Ministre des Affaires étrangères.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
741-1920 (2840).

MONTEVIDEO, *Octubre 19 de 1922.*

SEÑOR ENCARGADO de NEGOCIOS,

Refiriéndome a los oficios por medio de los cuales esa Legacion, en nombre del Gobierno de Su Majestad Británica, propuso al Gobierno de esta República el llegar a un acuerdo destinado a restringir la exportación de ciertas drogas narcóticas, desde el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda hasta la República Oriental del Uruguay, tengo la honra de manifestar a Vuestra Señoría que, después de haberse asesorado por las Autoridades científicas competentes, el Gobierno está dispuesto a la celebración del referido acuerdo, por medio del simple cambio de notas, que serían registradas en la Secretaría de la Sociedad de las Naciones, con el objeto de protocolizarlas.

En consecuencia, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay conviene con el Gobierno de Su Majestad Británica, por medio de la presente, en que, con el objeto de impedir el consumo inconveniente del opio la morfina, la cocaína y otras drogas semejantes, los pedidos de concesión de permisos para la exportación de esas drogas y sus similares, del Reino Unido al Uruguay, irán acompañados de certificados previamente expedidos por el Gobierno Uruguayo, en los que conste que la partida correspondiente se requiere exclusivamente para objetos legítimamente medicinales o científicos y que no será re-exportada.

Queda entendido que las drogas para las cuales se exigirán certificados son el opio crudo o en bruto, la morfina, la cocaína, la ecgonina, y la diamorfina (generalmente conocida por heroína) y sus respectivas sales, y el opio medicinal, y toda preparación, mezcla, extracto u otra sustancia que contenga no menos de un quinto por ciento de morfina o un décimo por ciento de cocaína, ecgonina o diamorfina.

Conviene igualmente el Gobierno de la República Oriental del Uruguay en que el Gobierno de Su Majestad Británica, si lo halla necesario, podrá extender la lista que antecede hasta incluir en ella cualquier nuevo derivado de morfina o cocaína o cualquier otro alcaloide que, en su opinión, puede ser generador o productor, si es usado indebidamente, de efectos nocivos que sean, esencialmente, de la misma condición o naturaleza de los producidos por la morfina o la cocaína o alcaloides análogos a éstos.

La fórmula del certificado que expedirá el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, por medio de la entidad o organismo competente, que es el Consejo Nacional de Higiene, será la siguiente :

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. — El Consejo Nacional de Higiene expide el presente permiso a favor de establecido en para adquirir en la cantidad de que será utilizada con fines medicinales o científicos y su distribución sujeta a las disposiciones vigentes para el contralor de la cocaína, del opio y de sus derivados, quedando prohibida la re-exportación.

Montevideo de

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideración.

(Firmado) J. A. BUERO.

A su Señoría el señor
Edward HOPE VERE,
Encargado de Negocios ad-interim del Reino Unido de
la Gran Bretaña e Irlanda en el Uruguay.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES.

741-1920 (2840)

MONTEVIDEO, le 19 octobre 1922.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux communications par lesquelles votre Légation a, au nom du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, proposé au Gouvernement de la République la conclusion d'un accord destiné à enrayer l'exportation de certaines drogues narcotiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, vers la République de l'Uruguay, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'après avoir entendu les autorités scientifiques compétentes, le Gouvernement est disposé à conclure l'accord susmentionné, par simple échange de notes, à enregistrer par le Secrétariat de la Société des Nations. Par conséquent, le Gouvernement de la République de l'Uruguay convient, par la présente, avec le Gouvernement de sa Majesté Britannique, que, dans le but d'enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation de ces drogues et drogues similaires du Royaume-Uni, à destination de l'Uruguay, devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement de l'Uruguay, et spécifiant que l'envoi est destiné exclusivement à des usages licites, médicaux ou scientifiques et ne sera pas réexporté.

Il est entendu que les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20% ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10%. Le Gouvernement de la République de l'Uruguay convient également avec le Gouvernement de Sa Majesté que ce dernier pourra, s'il le juge nécessaire, élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer, par un emploi illicite, des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

La formule de certificat que délivrera le Gouvernement de la République de l'Uruguay, par l'entremise de l'organe compétent, en ce cas, le Conseil National d'Hygiène, sera la suivante :

RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY.

Le Conseil National d'Hygiène délivre la présente licence en faveur de
 établi à
 pour acquérir un
 la quantité de
 qui sera utilisée à des usages médicaux ou scientifiques, et la distribution sera soumise aux dispositions en vigueur pour le contrôle de la cocaïne, de l'opium et des drogues similaires.
 La réexportation sera défendue.

Montevideo, le

Je saisis cette occasion, etc.....

Monsieur

Edward HOPE VERE,
 Chargé d'Affaires a. i. du Royaume-Uni de
 Grande-Bretagne et d'Irlande en
 Uruguay.

(Signé) J. A. BUERO.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
741-1920 (2840)

MONTEVIDEO, *October 19, 1922.*

SIR,

With reference to the communications in which your Legation, in the name of His Britannic Majesty's Government, proposed to the Government of this Republic that an agreement should be concluded with a view to restricting the exportation of certain narcotic drugs from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to the Republic of Uruguay, I have the honour to inform you that my Government is now prepared, after consulting the competent scientific authorities, to conclude the above-mentioned Agreement by means of a simple exchange of Notes, which should be communicated to the Secretariat of the League of Nations for the purpose of being duly registered.

Accordingly, the Government of the Republic of Uruguay agrees with His Britannic Majesty's Government by the present Note that, in order to prevent the improper consumption of opium, morphine, cocaine, and similar drugs, applications for the granting of licences for exportation of these drugs and drugs of a similar nature from the United Kingdom to Uruguay shall be accompanied by certificates previously issued by the Uruguayan Government, stating that the consignment in question is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

It is understood that the drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine.

The Government of the Republic of Uruguay also agrees that His Britannic Majesty's Government may find it necessary to extend the above list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any other alkaloid which may in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects, substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine, cocaine or similar alkaloids.

The form of the certificate, which the Government of the Republic of Uruguay will transmit through the proper official channel, namely, the National Health Council, will be as follows:—

“ REPUBLIC OF URUGUAY. — The National Health Council issues the present permit to . . .
..... at to acquire at
the quantity of
to be used for medicinal or scientific purposes, its sale or distribution being subject to the regulations in force for the controller of cocaine, opium and their derivatives and its re-exportation being forbidden.

Montevideo the ”

I have the honour etc.,

(Signed) J. A. BUERO.

Edward HOPE VERE, Esq.,
Acting Chargé d'Affaires of the
United Kingdom, of Great Britain and Ireland in
Uruguay.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 412.

**EMPIRE BRITANNIQUE
ET JAPON**

Accord au sujet du jaugeage des navires de commerce et échange de notes y relatif. Londres, le 30 novembre 1922.

**BRITISH EMPIRE
AND JAPAN**

Agreement respecting the Tonnage Measurement of Merchant Ships and exchange of notes relating thereto. London, November 30, 1922.

No. 412. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE BRITISH AND JAPANESE GOVERNMENTS RESPECTING THE TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS AND EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO. LONDON, NOVEMBER 30, 1922.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 12 avril 1923.*

— I —

His Britannic Majesty's Government and the Imperial Japanese Government have agreed as follows : —

The Japanese Government, in view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Japan, hereby signify their readiness that they will deem the British ships, whose certificates of registry and other national papers duly issued by the competent British authorities are dated on or after the 1st January, 1895, to be of the tonnage denoted in the said documents and exempt such ships from being remeasured in any port or place within the Japanese territory or in localities under the control of Japan, on condition that His Britannic Majesty's Government will engage that similar treatment shall be accorded to ships which have their ports of registry either in the territories of Japan or in other localities under the control of Japan, and which are equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Japanese authorities on or after the 1st October, 1914, or which, not having been remeasured in accordance with the Regulations of 1914, are equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Japanese authorities in accordance with the Regulations of 1884, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control.

Either of the contracting Governments may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement either as a whole or separately in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 30th day of November, 1922.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) I. M. TOKUGAWA.

¹ Cet accord ne comporte pas de ratifications.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 412. — ACCORD² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET JAPONAIS AU SUJET DU JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE, ET ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF. LONDRES LE 30 NOVEMBRE 1922.

English official text communicated by his Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place April 12, 1923.

— I —

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement Impérial Japonais sont convenus des dispositions suivantes :

Le Gouvernement japonais, considérant que les lois et règlements britanniques relatifs au jaugeage des navires de commerce concordent, dans leur essence, avec ceux du Japon, déclare par les présentes qu'il est disposé à reconnaître que le tonnage des navires britanniques, dont les certificats d'enregistrement et autres documents nationaux, dûment délivrés par les autorités britanniques compétentes, portent la date du 1^{er} janvier 1895 ou une date ultérieure, est bien le tonnage indiqué dans lesdits documents, sans exiger que les navires en question soient jaugés à nouveau dans un port ou un lieu quelconque situé dans les limites du territoire japonais ou dans des localités placées sous le contrôle du Japon ; réciproquement, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage, de son côté, à accorder le même traitement aux navires dont les ports d'enregistrement sont situés en territoire japonais ou en d'autres localités placées sous le contrôle du Japon, si ces navires sont pourvus de certificats d'enregistrement ou autres documents nationaux, dûment délivrés par les autorités japonaises compétentes et portant la date du 1^{er} octobre 1914 ou une date ultérieure ; les navires qui n'auront pas été jaugés à nouveau conformément aux règlements de 1914, et qui seront pourvus de certificats d'enregistrement ou de tous autres documents nationaux dûment délivrés par les autorités japonaises compétentes conformément aux règlements de 1884, jouiront du même traitement ; les navires ci-dessus désignés ne seront astreints à aucun nouveau jaugeage, en quelque lieu que ce soit, dans les Dominions de Sa Majesté Britannique ou dans un territoire placé sous la protection ou le contrôle de Sa Majesté Britannique.

Chacune des Parties contractantes pourra, moyennant préavis de douze mois, dénoncer le présent Accord, soit en entier, soit séparément pour l'un quelconque des Dominions de Sa Majesté Britannique, à savoir : le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie, le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, Terre-Neuve et l'Empire de l'Inde.

Au cas où l'accord serait dénoncé pour l'un des Dominions de Sa Majesté Britannique, il cessera de s'appliquer aux navires britanniques enregistrés dans ce Dominion.

En foi de quoi, les soussignés ont revêtu le présent Accord de leurs signatures et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres le trentième jour de novembre de l'an mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) I. M. TOKUGAWA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This agreement does not entail ratification.

— 2 —

The Marquess Curzon of Kedleston to the Japanese Chargé d'Affaires.

FOREIGN OFFICE,

November 30, 1922.

SIR,

With reference to the Agreement which is being signed this day on behalf of the British and Japanese Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, I desire to place on record the fact that this Agreement is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

2. It is understood, with regard to the last two clauses of the Agreement, providing for the power of separate termination in respect of the self-governing Dominions and India, that, while this power can equally be exercised by His Majesty's Government in respect of the Irish Free State at any time after its constitution, it shall be otherwise only applicable to those parts of His Majesty's Dominions which are specified in these clauses.

I have, etc.

CURZON OF KEDLESTON.

— 3 —

The Japanese Chargé d'Affaires to the Marquess Curzon of Kedleston.

JAPANESE EMBASSY, LONDON.

November 30, 1922.

MY LORD,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Lordship's note of to-day, informing me of your desire to place on record the fact that the Agreement which is being signed this day on behalf of the Japanese and British Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

It is understood, with regard to the last two clauses of the Agreement, providing for the power of separate termination in respect of the self-governing Dominions and India, that, while this power can equally be exercised by the British Government in respect of the Irish Free State at any time after its constitution, it shall be otherwise only applicable to those parts of the British Dominions which are specified in these clauses.

I have, etc.

J. M. TOKUGAWA.

— 2 —

Le Marquis Curzon of Kedleston au Chargé d'Affaires du Japon.

FOREIGN OFFICE.

Le 30 novembre 1922.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à l'accord qui vient d'être signé ce jour par les représentants des Gouvernements britannique et japonais, au sujet du jaugeage des navires de commerce, je vous prie de bien vouloir prendre acte du fait que cet accord a été conclu avec l'assentiment des Dominions autonomes et de l'Inde.

2. Pour ce qui est des deux dernières clauses de l'Accord, aux termes desquelles le Traité peut être dénoncé séparément pour chacun des Dominions autonomes et pour l'Inde, il est entendu que le Gouvernement de Sa Majesté jouira de la même faculté en ce qui concerne l'Etat libre d'Irlande, à tout moment après sa constitution ; à cette exception près, cette faculté ne pourra être exercée qu'à l'égard des Dominions de Sa Majesté spécifiés dans ledit Accord.

Veillez agréer, etc.

CURZON OF KEDLESTON.

— 3 —

Le Chargé d'Affaires du Japon au Marquis Curzon of Kedleston.

AMBASSADE DU JAPON.

LONDRES, 30 novembre 1922.

MILORD,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note de ce jour me priant de prendre acte du fait que l'Accord qui vient d'être signé ce jour par les représentants des Gouvernements japonais et britannique, au sujet du jaugeage des navires de commerce, a été conclu avec l'assentiment des Dominions autonomes et de l'Inde.

Pour ce qui est des deux dernières clauses de l'Accord, aux termes desquelles le Traité peut être dénoncé séparément pour chacun des Dominions autonomes et pour l'Inde, il est entendu que le Gouvernement britannique jouira de la même faculté en ce qui concerne l'Etat libre d'Irlande, à tout moment après sa constitution, et qu'à cette exception près, cette faculté ne pourra être exercée qu'à l'égard des Dominions de Sa Majesté spécifiés dans ledit Accord.

Veillez agréer, etc.

J. M. TOKUGAWA.

N° 413.

**GRANDE-BRETAGNE
ET FRANCE**

Echange de notes relatif au Proto-
cole du 6 août 1914 concernant
les Nouvelles-Hébrides. Paris, les
15|25 et les 16|26 décembre 1922.

**GREAT BRITAIN
AND FRANCE**

Exchange of Notes respecting the
New Hebrides Protocol of Au-
gust 6, 1914. Paris, December
15|25 and 16|26, 1922.

No. 413. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BRITANNIQUE ET FRANÇAIS RELATIF AU PROTOCOLE¹ DU
6 AOUT 1914 CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS,
LES 15/25 ET 16/26 DÉCEMBRE 1922.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté
Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.*

No. I.

LORD HARDINGE OF PENSHURST À M. POINCARÉ.

BRITISH EMBASSY.

PARIS, December 15, 1922.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

The Protocol of August 6, 1914, respecting the New Hebrides, provides under article 10, section 4, that " the arrangements as to salaries, travelling allowances, leave, acting appointments and in general all matters relating to the working of the Joint Court shall be settled by common agreement between the two Governments. "

Your Excellency is doubtless aware that subsequent to the signature of the Convention of October 20, 1906, now superseded by the protocol of 1914, the Government of the French Republic addressed a Note to His Majesty's Government, dated August 29, 1907, to which were annexed the regulations which it was deemed necessary to bring into force.

I should be grateful if, in acknowledging my present Note, Your Excellency would be so good as to inform me whether, in order that the complete agreement between our two Governments may thus be placed on official record, the French Government agree that the existing arrangements embodied in the enclosure to the note of August 29, 1907, subject to any modifications and additions which have since been made thereto, should remain in force until modified by common agreement between the two Governments.

I have, etc...

(Signed) HARDINGE OF PENSHURST.

¹ Vol. X, page 333 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 413. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS RESPECTING THE NEW HEBRIDES PROTOCOL² OF AUGUST 6, 1914. PARIS, DECEMBER 15/25 AND 16/26 1922.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place April 12, 1923.

No. 1.

LORD HARDINGE OF PENSHURST TO MONSIEUR POINCARÉ.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

PARIS, le 15 décembre 1922.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Le Protocole du 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides prévoit à l'article 10, section 4, que « les dispositions relatives aux traitements, indemnités de voyage, congés, nominations provisoires, et, d'une manière générale, à tout ce qui concerne le fonctionnement du Tribunal mixte, seront réglées d'un commun accord par les deux Gouvernements ».

Votre Excellence n'ignore pas sans doute que postérieurement à la signature de la Convention du 20 octobre 1906, actuellement remplacée par le Protocole de 1914, le Gouvernement de la République française a adressé au Gouvernement de Sa Majesté une note, en date du 29 août 1907, à laquelle était annexé le règlement qu'il a été jugé nécessaire de mettre en vigueur.

Afin que l'accord complet intervenu entre nos deux gouvernements puisse être enregistré officiellement, je vous serais extrêmement obligé de bien vouloir, en m'accusant réception de la présente note, me faire savoir si le Gouvernement français consentirait à voir maintenir en vigueur, jusqu'à ce qu'un nouvel arrangement intervienne à ce sujet, le règlement existant contenu dans l'annexe à la note du 29 août 1907, avec les modifications et additions qui y ont été apportées depuis cette date.

Veillez agréer, etc...

(Signé) HARDINGE OF PENSHURST.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. X, page 333 of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

No. 2.

M. POINCARÉ A MR. PHIPPS (PARIS).

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 25 décembre 1922.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Vous avez bien voulu me rappeler, à la date du 14 décembre, que, postérieurement à la signature de la Convention du 20 octobre 1906, actuellement remplacée par le Protocole du 6 août 1914, un échange de notes avait eu lieu, le 29 août 1907, entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement français pour régler différents points restés jusqu'alors en suspens.

Vous m'avez prié à cette occasion de vous faire connaître si le Gouvernement français consentirait à voir maintenir en vigueur, jusqu'à ce qu'il soit modifié par un nouvel Accord, le règlement contenu dans l'annexe à la note du 29 août 1907 avec les modifications et additions qui y ont été apportées depuis cette date.

En vous accusant réception de cette lettre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français partage l'avis du Gouvernement britannique au sujet du maintien des dispositions actuelles réglementant le fonctionnement du Tribunal mixte. Ce règlement a été, en effet, rédigé par la Commission mixte qui s'est réunie en mai 1907 au Foreign Office pour préparer, conformément au § 4 de l'article 10 de la Convention des Nouvelles-Hébrides, signée à Londres le 20 octobre 1906, les dispositions relatives aux traitements, passages, congés, etc., et, d'une manière générale, à tout ce qui concerne le fonctionnement du Tribunal mixte. L'Accord intervenu entre les deux Gouvernements après la réunion de cette Commission ayant été constaté par un échange de notes le 29 août 1907, rien ne s'oppose à ce que les dispositions de cet Accord soient également appliquées à l'article 10, § 4, du Protocole du 6 août 1914, jusqu'à ce qu'un nouvel arrangement intervienne à ce sujet.

Agréé, etc...

(Signé) R. POINCARÉ.

No. 3.

LORD HARDINGE OF PENSHURST TO M. POINCARÉ.

BRITISH EMBASSY.

PARIS, December 16, 1922.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

In my note of yesterday's date I had the honour to draw to the attention of your Excellency certain matters arising out of the protocol of the 6th August, 1914, respecting the New Hebrides.

I have now the honour to invite Your Excellency's attention to article 22 of the protocol of 1914 and to state that His Majesty's Government consider that the words "suits respecting immovable property" ("litiges immobiliers"), which appear in section 1 and thereafter throughout the text of this protocol, should be so interpreted as to apply equally to actions and suits regarding mines, minerals and everything below the surface of the soil.

I should be glad if, in acknowledging this note, Your Excellency would be so good as to inform me whether the French Government approve this interpretation in order that the complete agreement of the two Governments on this point may be officially recognised.

I have, etc.

(Signed) HARDINGE OF PENSHURST.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2.

M. POINCARÉ TO MR. PHIPPS (PARIS).

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, December 25, 1922.

SIR,

You were good enough to remind me on the 15th December that, subsequent to the signature of the Convention of the 20th October, 1906, now replaced by the Protocol of the 6th August, 1914, an exchange of notes took place on the 29th August, 1907, between the British Government and the French Government to settle certain still outstanding points.

On that occasion you requested me to inform you whether the French Government would consent to the continuation in force, until its modification by a new agreement, of the regulation contained in the annex to the note of the 29th August, 1907, with the modifications and additions introduced since that date.

In acknowledging the receipt of this note, I have the honour to inform you that the French Government share the opinion of the British Government regarding the maintenance of the provisions at present regulating the working of the Mixed Tribunal. This regulation was, in fact, drawn up by the Mixed Commission which met in May of 1907 at the Foreign Office to prepare, in accordance with paragraph 4 of article 10 of the New Hebrides Convention, signed at London on the 20th October, 1906, the provisions respecting salaries, travelling allowances, leave, etc., and in general respecting everything connected with the operations of the Mixed Tribunal. The agreement arrived at between the two Governments after the meeting of that Commission having been confirmed by an exchange of notes on the 29th August, 1907, nothing exists to prevent the provisions of this Agreement being also applied to paragraph 4 of article 10 of the Protocol of the 6th August, 1914, until a new arrangement upon this subject is reached.

Accept, etc.

(Signed) R. POINCARÉ.

No.

LORD HARDINGE OF PENSHURST A MONSIEUR POINCARÉ.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

PARIS, le 16 décembre 1922.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Dans ma note en date d'hier, j'ai eu l'honneur d'appeler votre attention sur certaines dispositions du Protocole du 6 août 1914, relatives aux Nouvelles-Hébrides.

J'ai aujourd'hui l'honneur d'appeler votre attention sur l'article 22 du Protocole de 1914 et de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté considère que les mots « litiges immobiliers » (« suits respecting immovable property ») qui figurent à la section 1 et dans le reste du texte du Protocole, doivent être interprétés de façon à s'appliquer également aux procès et litiges, concernant les mines, minerais et, en général, à tout ce qui est dans le sous-sol des îles.

Je vous serai extrêmement obligé de bien vouloir, en m'accusant réception de cette note, me faire savoir si le Gouvernement français approuve cette interprétation, afin que l'accord complet entre nos deux Gouvernements sur ce point puisse être officiellement reconnu.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) HARDINGE OF PENSHURST.

¹ Transmise par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Transmitted by His Britannic Majesty's Foreign Office.

No. 4.

M. POINCARÉ TO MR. PHIPPS (PARIS).

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 26 décembre 1922.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par lettre du 16 décembre, vous avez bien voulu appeler mon attention sur l'article 22 du Protocole du 6 août 1914 relatif aux Nouvelles-Hébrides.

Vous m'avez fait savoir que le Gouvernement de Sa Majesté considère que les mots « litiges immobiliers » (« suits respecting immovable property »), qui figurent dans le texte du Protocole, doivent également s'appliquer aux procès et litiges concernant les mines, minerais et en général le sous-sol des îles.

En accusant réception de cette lettre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement français ne peut que s'en tenir à la déclaration déjà faite dans sa note du 29 août 1907.

De même que pour les articles 22 et suivants de la Convention du 20 octobre 1906, les procès et litiges immobiliers auxquels se réfèrent les articles 22 et suivants du Protocole de 1914 pourront comprendre également les procès et litiges concernant les mines, minerais et en général le sous-sol des îles.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. POINCARÉ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4.

M. POINCARÉ TO MR. PHIPPS (PARIS).

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, *December 26, 1922.*

SIR,

In your note of the 16th December, you were good enough to invite my attention to article 22 of the Protocol of the 6th August, 1914, regarding the New Hebrides.

You informed me that His Majesty's Government considered that the words "litiges immobiliers" ("suits respecting immovable property") appearing in the text of the Protocol should also apply to actions and suits affecting the mines, minerals and, in general, the sub-soil of the islands.

While acknowledging the receipt of that note, I have the honour to inform you that the French Government has nothing to add to the statement already made in its note of the 29th August, 1907.

Similarly, as regards articles 22 *et seq.* of the Convention of the 20th October, 1906, the actions and suits respecting immovable property to which articles 22 *et seq.* of the Protocol of 1914 refer may also include actions and suits affecting the mines, minerals and, in general, the sub-soil of the islands.

Accept, etc.

(Signed) R. POINCARÉ.

¹ Transmise par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Transmitted by His Britannic Majesty's Foreign Office.

N° 414.

**FINLANDE ET RÉPUBLIQUE
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Arrangement provisoire au sujet du transport par voie ferrée, de voyageurs, bagages et marchandises de Finlande en Russie et vice versa par les stations frontières de Rajajoki et de Valkeasaari, signé à Helsingfors le 14 décembre 1921.

**FINLAND AND SOVIET
REPUBLIC OF RUSSIA**

Provisional Agreement concerning the rail transport of passengers, baggage and goods from Finland to Russia and vice-versa via the frontier stations of Rajajoki and Valkeasaari, signed at Helsingfors, December 14, 1921.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 414. — VÄLIAIKAINEN SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN VÄLILLÄ MATKUSTAJAIN, MATKATAVARAN JA TAVARAIN KULJETUKSESTA RAU TAT EI TSE SUOMESTA VENÄJÄLLE JA PÄINVASTOIN RAJAJOEN JA VALKEASAAREN RAJA-ASEMAIN KAUTTA.¹

Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 1^{er} mai 1923.

SUOMEN TASAVALLAN hallitus toiselta ja VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN hallitus toiselta puolelta, haluten heti saada molempien maiden välisen säännöllisen rautaliikenteen järjestetyksi, ovat päättäneet siihen saakka kunnes Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920² allekirjoitetun rauhansopimuksen 33 artiklassa edellytetty asiaa koskeva sopimuskirja saadaan aikaan, järjestää sanotun liikenteen tässä sopimuksessa säädetyillä perusteilla, antaen sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-Venäläisen Keskuskomitean toimeksi, sekä siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN hallitus :

A. AHOSEN,
A. V. HACKZELLIN,
A. E. ALFTHANIN,
P. J. HYNNESEN,
V. HUPLIN ;

VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN hallitus :

A. G. SCHLICHTERIN,
A. S. TCERNYKHIN,
A. P. ZELENOYN,
A. M. IGNATIEWIN,
A. M. SMIRNOWIN,

jotka esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

I. YLEISET KULJETUSPERUSTEET.

I artikla.

Tämän sopimuksen perusteella kuljetetaan :

1. Matkustajia ja heidän matkatavaroitaan,
2. Tavaroita, niin kappaletavaran, kuin myöskin vaunulastilähetyksinä.

¹ Cet arrangement est entré en vigueur sans ratifications.

² Vol. III page 5, de ce Recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№. 414. — ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПЕРЕВОЗКЕ ПО ЖЕЛЕЗНЫМ ДОРОГАМ ПАССАЖИРОВ, ИХ БАГАЖА И ГРУЗОВ ИЗ РОССИИ В ФИНЛЯндию И ОБРАТНО ЧЕРЕЗ ПОГРАНИЧНЫЕ ПУНКТЫ БЕЛООСТРОВ И РАЙОКИ.¹

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this Agreement took place May 1, 1923.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с другой, желая немедленно установить правильное железнодорожное сообщение между обоими странами, постановили, впредь до заключения о том Конвенции, предусмотренной статьей 33-ей Мирного Договора, подписанного в г. Юрьеве 14-го октября 1920² года, временно установить это сообщение на началах, определяемых настоящим соглашением, поручив его составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии и уполномочив для того :

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики :

А. Г. ШЛИХТЕРА,
А. С. ЧЕРНЫХ,
А. П. ЗЕЛЕНОВОГО,
А. М. ИГНАТЬЕВА,
А. М. СМЕРНОВА,

и Правительство Финляндской Республики :

А. АХОНЕН,
А. В. ХАКСЕЛЬ,
А. Э. АЛЬФТАН,
П. Ю. ХЮННИНЕН,
В. ХУПЛИ.

Означенные уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

I. ОБЩИЕ ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОЗКИ.

Статья 1.

Перевозке на основании настоящего соглашения подлежат :

1. пассажиры и их багаж ;
2. грузы, как попутные, так и повагонными отправками.

¹ This Agreement came into force without ratification.

² Vol. III page 5 of this Series.

2 artikla.

Niin matkustajat ja heidän matkatavaransa, kuin myöskin tavarat kuljetetaan katkoliikennettä noudattaen, s.o. kaupallisessa suhteessa Suomesta Venäjälle tapahtuva matkustajain, heidän matkatavaransa ja tavarain kuljetus päättyy Suomen valtionrautateihin nähden Rajajoen asemalla, ja alempana selitetyllä tavalla saapuneet matkustajat, heidän matkatavaransa ja tavarat kuljetetaan Valkeasaaren asemalta edelleen Venäjän rautateillä voimassaolevien yleisten määräysten mukaan, esiintyen Valkeasaaren asema tällöin lähetysasemana. Samoin myöskin Venäjältä Suomeen tapahtuva matkustajain, heidän matkatavaransa ja tavarain kuljetus päättyy kaupallisessa suhteessa Valkeasaaren asemalla, ja alempana esitetyllä tavalla saapuneet matkustajat, heidän matkatavaransa ja tavarat kuljetetaan Rajajoen asemalta edelleen Suomen valtionrautateillä voimassaolevien yleisten määräysten mukaan, esiintyen Rajajoen asema tällöin lähetysasemana.

II. MATKUSTAJAIN JA HEIDÄN MATKATAVARANSA KULJETUS.

3 artikla.

Suomesta Venäjälle menevät matkustajat ja heidän matkatavaransa kuljettavat Suomen valtionrautatiet Valkeasaaren asemalle saakka. Venäjältä Suomeen menevät matkustajat ja heidän matkatavaransa kuljettaa Nikolain rautatie Rajajoen asemalle saakka. Kun matkustajia tuova juna on saapunut vieraan maan asemalle, on juna viipymättä tyhjennettävä ja palautettava raja-asemalle, joka on lähettänyt sen.

4 artikla.

Jos matkustajia ja heidän matkatavaroitaan kuljetetaan kuri-iri- tai virkavaunuissa, niin tämmöinen kuljetus tapahtuu määräpaikkaan saakka ilman junamuuttoa ja uudestaan-kuormausta, noudattamalla säädettyjä tullimuodollisuuksia, samalla kun vaunun kulkiessa vieraan maan rautateillä kuljetusmaksun kantaminen tapahtuu kyseessäolevassa maassa voimassaolevia tariffeja noudattaen, 2 artiklan mukaisesti, ja kuljetus teknillisessä suhteessa saman maan teknillisten määräysten mukaan.

Samaa menettelytapaa noudatetaan myöskin postivaunuihin nähden, jos molempien valtakuntien postilaitokset tästä erikseen sopivat.

5 artikla.

Maksu matkustajain kuljetuksesta Rajajoen asemalta Valkeasaaren asemalle kannetaan Rajajoen asemalla ja jää Suomen valtionrautateiden hyväksi. Maksu matkustajain kuljetuksesta Valkeasaaren asemalta Rajajoen asemalle kannetaan Valkeasaaren asemalla ja jää Venäjän rautateiden hyväksi. Mainitun kuljetusmaksun kantaa Rajajoen asema Suomen rahassa ja Valkeasaaren asema Venäjän rahassa, ja sen suuruus lasketaan Rajajoen asemalta Valkeasaaren asemalle Suomen valtionrautateiden tariffien mukaan ja Valkeasaaren asemalta Rajajoen asemalle Venäjän rautateiden tariffien mukaan.

Matkustajain matkatavarain kuljetus Rajajoen ja Valkeasaaren asemien välillä tapahtuu samassa järjestyksessä kuin matkustajain mukana olevan käsipakaasin kuljetus, noudattamalla säädettyjä tullimuodollisuuksia. Mainitun matkatavarain kuljetuksesta Rajajoen- Valkeasaaren välillä eivät Suomen valtionrautatiet tai Venäjän rautatiet kannata maksua.

6 artikla.

Matkustajain ja heidän matkatavaransa kuljetus Rajajoelta Valkeasaarelle ja päinvastoin tapahtuu yhden kerran vuorokaudessa, sopien raja-asemien asemapäälliköt keskenään junien lähetysajasta.

Статья 2.

Как пассажиры и их багаж, так и грузы перевозятся на основах ломанного сообщения т. е. перевозка пассажиров, их багажа и грузов, следующих из России в Финляндию, в коммерческом отношении заканчивается на станции Белоостров, и доставленные описанным ниже порядком пассажиры, их багаж и грузы перевозятся далее от станции Раяйоки общим для финляндских правительственных железных дорог порядком, причем станция Раяйоки является станцией отправления. Точно также перевозка пассажиров, их багажа и грузов, следующих из Финляндии в Россию, оканчивается для финляндских правительственных железных дорог на станции Раяйоки, и пассажиры, их багаж и грузы, доставленные описанным ниже порядком, перевозятся далее от станции Белоостров общим для русских железных дорог порядком, причем станция Белоостров является станцией отправления.

II. ПОРЯДОК ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ И ИХ БАГАЖА.

Статья 3.

Пассажиры, следующие из России в Финляндию, и их багаж доставляются Николаевской железной дорогой до станции Раяйоки. Пассажиры, следующие из Финляндии в Россию, и их багаж доставляются финляндскими правительственными железными дорогами до станции Белоостров. По прибытии пассажирского передаточного поезда на станцию чужой страны состав подлежит немедленному освобождению и возвращению на пограничную станцию, отправившую поезд.

Статья 4.

В случае, если пассажиры и их багаж перевозятся в курьерских или протекционных вагонах, то таковая перевозка совершается до пункта назначения без пересадки и перегрузки, с соблюдением установленных таможенных обрядностей, причем, при следовании вагона по дорогам чужой страны, взыскание провозной платы производится, согласно действующим в данной стране тарифам, в соответствии со статьей 2-й, а техническое следование — по техническим правилам той же страны.

Такой же порядок следования вагонов применяется и к почтовым вагонам, если почтовые ведомства обоих государств заключат по этому поводу особое соглашение.

Статья 5.

Провозная плата за перевозку пассажиров от станции Белоостров до станции Раяйоки подлежит взысканию на станции Белоостров и поступает в пользу русских железных дорог. Провозная плата за перевозку пассажиров от станции Раяйоки до станции Белоостров подлежит взысканию на станции Раяйоки и поступает в пользу финляндских правительственных железных дорог. Означенная провозная плата взывается станцией Белоостров в русской валюте и станцией Раяйоки в финляндской валюте и подлежит исчислению: от станции Белоостров до станции Раяйоки по ставкам тарифа русских железных дорог и от станции Раяйоки до станции Белоостров по ставкам тарифа финляндских правительственных железных дорог.

Провоз между станциями Белоостров и Раяйоки пассажирского багажа совершается в порядке перевозки находящейся при пассажире ручной клади, с соблюдением установленных таможенных обрядностей. Платы за провоз означенного багажа на перегоне Белоостров-Раяйоки ни русскими, ни финляндскими правительственными железными дорогами не взимается.

Статья 6.

Перевозка пассажиров и их багажа из Белоострова в Раяйоки и обратно производится один раз в сутки, причем время отправления передаточных поездов устанавливается по соглашению между начальниками пограничных станций.

7 artikla.

Jos Venäjältä kotimaahan palaavia Suomen kansalaisia kuljetetaan erityisinä ryhminä Suomen valtionrautateiden liikkuvalla kalustolla tai Suomesta kotimaahan palaavia Venäjän kansalaisia Venäjän rautateiden liikkuvalla kalustolla, niin kysymys tyhjän liikkuvan kaluston päästämisestä rajalta kuormausasemalle ja takaisin ratkaistaan kulloinkin Suomen valtionrautateiden hallituksen ja Nikolain rautatien hallituksen välillä tehtävällä eri sopimuksella.

III. TAVARAIN KULJETUS.

8 artikla.

Tämän sopimuksen edellyttämällä ehdoilla kuljetettaviksi otetaan kaikkia tavaroita, joiden tuonti ja vienti maasta toiseen on asianomaisella luvalla sallittu.

9 artikla.

Kaikki Suomesta Venäjälle lähetettävät tavarat osoitetaan Rajajoen asemalle. Kaikki Venäjältä Suomeen lähetettävät tavarat osoitetaan Valkeasaaren asemalle.

10 artikla.

Vaunulastilähetykset, niiden saavuttua sen maan rajaasemalle, josta ne ovat lähetetyt, lunastaa vastaanottaja tulliselvityksen jälkeen, ja ne lähetetään edelleen, s.o. Rajajoen asemalta Venäjälle ja Valkeasaaren asemalta Suomeen, ilman uudestaankuormasta, jossa tarkoituksessa Suomen valtionrautateiden ja Venäjän rautateiden välillä sovelletaan suomalaisten ja venäläisten tavaravaunujen keskinäistä käyttämistä tämän sopimuksen 19-45 artikloissa esitetyillä ehdoilla.

11 artikla.

Suomesta Venäjälle menevien vaunulastilähetyksen kuljetus tapahtuu Rajajoen asemalta Valkeasaaren asemalle Suomen valtionrautateiden toimesta. Venäjältä Suomeen menevien vaunulastilähetyksen kuljetus tapahtuu Valkeasaaren asemalta Rajajoen asemalle Venäjän rautateiden toimesta.

12 artikla.

Vaunulastilähetykset ovat lähetettävät sen maan rajaasemalle, jonne ne kuljetetaan, viimeistään 18 tunnin kuluessa tulliselvityksen ja tavarun lunastamisen tapahduttua sen maan raja-asemalla, josta ne ovat saapuneet.

13 artikla.

Kappaletavaroiden kuljetus Rajajoen ja Valkeasaaren asemien välillä tapahtuu seuraavassa järjestyksessä :

Suomesta Venäjälle menevät kappaletavaralähetykset, kun niiden purkaminen, tarpeellinen tulliselvitys ja lunastaminen Rajajoen asemalla on tapahtunut, kuormataan Suomen valtionrautateiden vaunuihin ja näiden rautateiden toimesta kuljetetaan Valkeasaaren asemalle, jossa

Статья 7.

В случае перевозки отдельными эшелонами русских граждан, возвращающихся на родину из Финляндии в подвижном составе русских железных дорог, и финляндских граждан, возвращающихся на родину из России в подвижном составе финляндских правительственных железных дорог, вопрос о пропуске порожнего подвижного состава от границы до станции погрузки и обратно разрешается каждый раз отдельным сношениям между управлениями Николаевской и финляндских правительственных железных дорог.

III. ПОРЯДОК ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ.*Статья 8.*

К перевозке на условиях настоящего соглашения допускаются все грузы, на ввоз и вывоз коих из одной страны в другую имеются надлежащие разрешения.

Статья 9.

Все грузы, следующие из России в Финляндию, адресуются на станцию Белоостров. Все грузы, следующие из Финляндии в Россию, адресуются на станцию Раяйоки.

Статья 10.

Повагонные отправки, по прибытии на пограничную станцию той страны, из которой они отправлены, по совершении таможенных обрядностей, выкупаются получателем и перевозятся далее, т. е. от станции Белоостров в Финляндию и от станции Раяйоки в Россию без перегрузки, для чего между русскими и финляндскими правительственными железными дорогами устанавливается взаимное пользование русскими и финляндскими товарными вагонами на изложенных в статьях 19-45 настоящего соглашения условиях.

Статья 11.

Перевозка повагонных отправок, следующих из России в Финляндию, производится от станции Белоостров до станции Раяйоки средствами русских железных дорог. Перевозка повагонных отправок, следующих из Финляндии в Россию, производится от станции Раяйоки до станции Белоостров средствами финляндских правительственных железных дорог.

Статья 12.

Повагонные отправки подлежат отправлению на пограничную станцию той страны, в которую они перевозятся, не позднее, чем через 18 часов после совершения таможенных обрядностей и выкупа груза на пограничной станции той страны, из которой они прибыли.

Статья 13.

Перевозка попудных грузов между станциями Белоостров и Раяйоки производится следующим порядком :

Попудные отправки, следующие из России в Финляндию, после выгрузки их, совершения необходимых таможенных обрядностей и выкупа их на станции Белоостров, погружаются в вагоны русских железных дорог и средствами Николаевской железной дороги доставляются на станцию

tavaranomistaja huolehtii niiden lähettämisestä edelleen, Venäjältä Suomeen menevät kappaletavaralähettykset, kun niiden purkaminen, tarpeellinen tulliselvitys ja lunastaminen Valkeasaaren asemalla on tapahtunut, kuormataan Venäjän rautateiden vaunuihin ja Nikolain rautatien toimesta kuljetetaan Rajajoen asemalle, jossa tavaranomistaja huolehtii niiden lähettämisestä edelleen.

14 artikla.

Kappaletavaralähettykset ovat lähetettävät sen maan raja-asemalle, jonne ne kuljetetaan, viimeistään 48 tunnin kuluessa tulliselvityksen ja tavarun lunastamisen tapahduttua sen maan raja-asemalla, josta ne ovat lähetetyt.

Muistutus. Kun niin vaunulasti-, kuin myöskin kappaletavaralähettyksinä saapuneiden ja vieraaseen maahan lähetettävien tavarain lunastaminen on tapahtunut, antaa raja-asema tavarun vastaanottajalle, jättäessään hänelle tavarun, sovittua mallia olevan vaunuluettelokaavakkeen, täyttäen sen sarakkeet tarpeellisilla merkinnöillä.

15 artikla.

Vaunut, joissa oli kuljetettu kappaletavaroita vieraalle raja-asemalle, ovat palautettavat raja-asemalle, joka oli ne lähettänyt, viimeistään 24 tunnin kuluessa. Siinä tapauksessa, että vaunua viivytetään yli 24 tunnin ajan, vaunut katsotaan luovutetuiksi vieraalle rautalle, laskien niiden käyttämisestä tämän sopimuksen 22, 23, 29 ja 30 artiklojen mukaisen vaunuvuokran.

16 artikla.

Maksu tavarain kuljetuksesta, niin vaunulasti-, kuin myöskin kappaletavaralähettyksinä, Rajajoen asemalta Valkeasaaren asemalle kannetaan Rajajoen asemalla ja jää Suomen valtionrautateiden hyväksi, maksu tavarain kuljetuksesta, niin vaunulasti-, kuin myöskin kappaletavaralähettyksinä, Valkeasaaren asemalta Rajajoen asemalle kannetaan Valkeasaaren asemalla ja jää Venäjän rautateiden hyväksi.

Mainitun rahtimaksun kantaa Rajajoen asema Suomen rahassa ja Valkeasaaren asema Venäjän rahassa, ja sen suuruus lasketaan Rajajoen asemalta Valkeasaaren asemalle Suomen valtionrautateiden tariffien rahtierien mukaan ja Valkeasaaren asemalta Rajajoen asemalle Venäjän rautateiden tariffin rahtierien mukaan.

IV. VASTUUNALAIKUUS JA ONNETTOMUUSTAPAUKSIEN TUTKIMINEN.

17 artikla.

Sekä Suomen valtionrautatiet että Venäjän rautatiet ovat maansa lakien mukaan vastuunalaiset tavarun katoamisesta tai vahingoittumisesta aina siihen hetkeen saakka, kun vastaanottaja lunastaa tavarun. Mainitusta hetkestä alkaen tavaroiden vartiominen jää tavaranomistajan velvollisuudeksi, mutta tavarun vahingoittumisesta tai sen täydellisestä tuhoutumisesta, jotka ovat tapahtuneet rautatien syystä Rajajoen-Valkeasaaren välillä, nämä asemat mukaanluettuina, vastaa se rautatie, joka on syyppä tavarun vahingoittumiseen tai tuhoutumiseen.

Kuljetettaessa tavaraa vieraan maan katetussa liikkuvassa kalustossa, vastaa omistaja-rautatie tavarun vahingoittumisista, jotka ovat johtuneet vaunun korin tai katon luonnollisesta kuluneisuudesta.

Раяйоки, где грузовладелец озабочивается дальнейшей их отправкой. Попудные отправки, следующие из Финляндии в Россию, после выгрузки их, совершения необходимых таможенных обрядностей и выкупа их на станции Раяйоки, погружаются в вагоны финляндских правительственных железных дорог и средствами тех же железных дорог доставляются на станцию Белоостров, где грузо-владелец озабочивается дальнейшей их отправкой.

Статья 14.

Попудные отправки подлежат отправлению на пограничную станцию той страны, в которую они перевозятся, не позднее, чем через 48 часов после совершения таможенных обрядностей и выкупа груза на пограничной станции той страны, из которой они отправлены.

Примечание : По совершении выкупа грузов, прибывших как повагонными, так и попудными отправками, и имеющих следовать в чужую страну, пограничная станция одновременно с выдачей груза выдает грузополучателю экземпляр бланка вагонного листа условленного образца, заполняя графы означенного бланка требуемыми сведениями.

Статья 15.

Вагоны в коих были доставлены на чужую пограничную станцию попудные отправки, подлежат возвращению на пограничную станцию, их отправившую, не позднее, чем через 24 часа. В случае задержки вагона свыше 24 часов вагоны считаются переданными на чужую дорогу с начислением платы за пользование вагонами согласно статьям 22, 23, 29 и 30 сего соглашения.

Статья 16.

Провозная плата за перевозку грузов, как повагонными, так и попудными отправками, от станции Белоостров до станции Раяйоки подлежит взысканию на станции Белоостров и поступает в пользу русских железных дорог. Провозная плата за перевозку грузов как повагонными, так и попудными отправками, от станции Раяйоки до станции Белоостров подлежит взысканию на станции Раяйоки и поступает в пользу финляндских правительственных железных дорог.

Означенная провозная плата взыскивается : станцией Белоостров в русской валюте и станцией Раяйоки в финляндской валюте и подлежит исчислению : от станции Белоостров до станции Раяйоки по ставкам тарифа русских железных дорог и от станции Раяйоки до станции Белоостров по ставкам тарифа финляндских правительственных железных дорог.

IV. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И РАССЛЕДОВАНИЕ ПРОИСШЕСТВИЙ.

Статья 17.

Как русские, так и финляндские правительственные железные дороги несут по законам своей страны ответственность за пропажу или повреждение груза до момента выкупа товара грузополучателем. С указанного момента охрана грузов ложится на грузовладельца, но за повреждение или полное уничтожение груза, происшедшие по вине железной дороги на перегоне Белоостров-Раяйоки, включая эти станции, отвечает та дорога, по вине которой произошло повреждение или уничтожение груза.

При перевозке груза в крытом подвижном составе чужой страны дорога-собственница вагона отвечает за повреждения груза, происшедшие по причине естественного износа кузова и крыши вагона.

18 artikla.

Suomen valtionrautateiden junien kulkiessa Venäjän rautateiden raiteilla tai Venäjän rautateiden junien kulkiessa Suomen valtionrautateiden raiteilla välillä Rajajoki-Valkeasaari sekä niiden ollessa vieraalla asemalla, tulee sekä veturi- että junamiehistön täyttää kaikki junanlähettäjän esittämät vaatimukset.

Kumpikin rautatie vastaa niiden onnettomuustapauksien seurauksista, jotka ovat syntyneet sen alueella aina valtakunnan rajaan saakka, sen maan lakien mukaan, jonka alueella kyseessäoleva onnettomuus on tapahtunut. Sillä on takaisinvaatimisoikeus naapurirautatiehen nähden siinä tapauksessa, että onnettomuus johtui naapurirautatien henkilökunnan syystä tai sen liikkuvan kaluston virheellisestä kunnosta.

Rautateille takaisinvaatimistietä tulevat määrät lasketaan siinä rahalajissa, jossa korvausvaatimus on esitetty, ja suoritetaan yhden kuukauden kuluessa sen jälkeen kuin toisen rautatien hallitukselle on ilmoitettu regressivaatimus, sekä sen päivän kurssin mukaan, jona korvaussumma on maksettu sitä vaatineelle henkilölle tai laitokselle, joko Suomen kultamarkoissa tai jossain muussa valuutassa, sopimuksen mukaan, kun regressivaatimuksen ovat tehneet Suomen valtionrautatiet, taikka Venäjän kultaruplissa, tai jossain muussa valuutassa, sopimuksen mukaan, jos regressivaatimuksen ovat tehneet Venäjän rautatiet.

Molempien rautateiden ollessa osaltaan syyllisiä, jaetaan maksettava korvaus molempien rautateiden suoritettavaksi suhteellisesti niiden syyllisyyteen.

Jokaisesta onnettomuustapauksesta, johon naapurirautatien henkilökunta tai liikkuva kalusto ovat osallisia, on viimeksimainitulle viipymättä ilmoitettava.

Onnettomuustapauksien tutkimisen toimittaa sekakomitea, joka on kokoonpanttu yhtä suuresta määrästä kummankin rautatien virkailijoita.

Kumpikin rautatie on vastuunalainen alaiensa virkailijain ja työläisten virkatoiminnasta ja laiminlyönneistä.

V. EHDOT TAVARAVAUNUJEN KESKINÄISELLE KÄYTTÄMISELLE.

A. Ehdot Suomesta Venäjälle kuormattuina luovutettavien suomalaisten tavaravaunujen käyttämiselle.

19 artikla.

Suomen valtionrautatiet asettavat, mikäli mahdollista, niin määrämattajunissa, kuin myöskin yksityisinä vaunulastilähetyksinä Venäjälle meneviä tavaroita varten käytettäviksi täydessä kunnossa olevia suomalaisia tavaravaunuja (katettuja ja avonaisia), kantavuudeltaan vähintään 9 ½ tonnia.

20 artikla.

Mainitut vaunut luovutetaan Venäjän rautateille määräaikana palautettaviksi.

21 artikla.

Venäjän rautatiet ovat oikeutetut laskemaan mainitut vaunut Pietarin solmukohdan asemille saakka, mutta ei pitemmälle.

Статья 18.

При следовании поездов русских железных дорог по путям финляндских правительственных железных дорог или поездов финляндских правительственных железных дорог по путям русских железных дорог на перегоне Белоостров-Раяйоки и при нахождении на чужой станции, агенты как паровозной, так и кондукторской бригады обязаны исполнять все требования дежурного по станции.

□ Каждая железная дорога отвечает за последствия от несчастных случаев, происшедших в ее районе до границы государства, по законам той страны, на территории которой произошел данный случай. Она имеет право регресса к соседней дороге в случае, если происшествие последовало по вине личного состава или вследствие неисправного состояния перевозочных средств соседней дороги.

Причитающиеся железным дорогам суммы в порядке обратного требования исчисляются в валюте заявленной претензии и уплачиваются до истечения одного месяца после сообщения управлению другой железной дороги обратного требования, и по курсу для выплаты суммы претензии лицу или учреждению, заявившему претензию, или в русских золотых рублях или иной валюте, — по соглашению, когда требование предъявляется со стороны русских железных дорог, или в финляндских золотых марках, или иной валюте — по соглашению, когда требование исходит от финляндских правительственных железных дорог.

При обоюдной виновности обеих дорог подлежащее уплате вознаграждение распределяется между обоими дорогами соразмерно вине каждой из них.

О каждом происшествии, к которому причастны личный состав или имущество соседней дороги, последняя должна быть немедленно извещена.

Расследование происшествий производится смешанной комиссией, состоящей из агентов обеих дорог на паритетных началах.

Каждая дорога несет ответственность за служебные действия и упущения своих агентов и рабочих.

V. УСЛОВИЯ ВЗАИМНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ ТОВАРНЫМИ ВАГОНАМИ.

А. Условия пользования финляндскими товарными вагонами, передаваемыми из Финляндии в Россию в грузеном состоянии.

Статья 19.

Финляндские правительственные железные дороги предоставляют, по мере возможности, под грузы, следующие в Россию, как маршрутными поездами, так и отдельными повагонными отправлениями, вполне исправные финляндские товарные вагоны (крытые и открытые) под'емной силы не ниже 9 1/2 тонн.

Статья 20.

Означенные вагоны передаются русским железным дорогам на срочный возврат.

Статья 21.

Русские железные дороги имеют право пропускать означенные вагоны до станций Петроградского узла, но отнюдь не далее.

22 artikla.

Määräaika, jonka Venäjän rautatiet saavat käyttää suomalaista vaunua, on 15 vuorokautta. Liikkuvan kaluston käyttämisestä kannetaan vaunuvuokra kultafrangeissa, allaolevassa taulukossa osoitettuihin määriin :

Vaunun luokka	Vaunun kantavuus tonneissa	Vaunuvuokra vaunun käyttämisestä, kultakin vuorokaudelta kultafrangeissa
I	9 ½—12	3,89
II	15 —17	5,70
III	20 ja yli	7,77

23 artikla.

Siinä tapauksessa, ettei luovutettua vaunua palautettaisi 15 vuorokauden kuluessa, Nikolain rautatie maksaa vaunuvuokran lisäksi sakon, joka on puoli vaunuvuokraa kultakin viivytysvuorokaudelta ensimaisten 10 vuorokauden aikana, täysi vaunuvuokra kultakin viivytysvuorokaudelta toisten kymmenen vuorokauden aikana ja puolitoista vaunuvuokraa kultakin viivytysvuorokaudelta kolmansien kymmenen vuorokauden aikana vaunun palauttamisen laiminlyönnistä lukien.

Vuorokautisen vaunuvuokran ynnä viivytysakon suuruus erikantoiselle liikkuvalla kalustolle on osoitettu allaolevassa taulukossa :

Vaunun luokka	Vaunun kantavuus tonneissa	Vuorokautinen vaunuvuokra vaunun käyttämisestä ynnä viivytysakko, kultafrangeja kultakin vuorokaudelta		
		Ensimaisten 10 vuorokauden aikana	Toisten 10 vuorokauden aikana	Kolmansien 10 vuorokauden aikana
		Luettuna 15 vuorokauden kuluttua luovutuksesta		
I	9 ½—12	5,84	7,78	9,73
II	15 —17	8,55	11,40	14,25
III	20 ja yli	11,66	15,54	19,43

24 artikla.

Jollei vaunua ole palautettu 45 vuorokauden kuluessa, niin se katsotaan kadonneeksi, ja Nikolain rautatie suorittaa Suomen valtionrautateille, paitsi säädettyä vaunuvuokraa ja sakkoa 45 vuorokaudelta, vaunun täyden hinnan seuraavan suuruisena :

6,220	kultafrangia	I	luokkaan	kuuluvasta	vaunusta
7,775	»	II	»	»	»
10,365	»	III	»	»	»

Статья 22.

Срок пользования финляндским вагоном русскими железными дорогами — 15 суток. За пользование подвижным составом взимается наемная плата в золотых франках в размере, указанном в помещенной ниже таблице. :

Категория вагона	Подъемная сила вагона в тоннах	Наемная плата за пользование вагоном за каждые сутки в золотых франках
I	9½—12	3,89
II	15—17	5,70
III	20 и выше	7,77

Статья 23,

В случае невозвращения переданного вагона через 15 суток, Николаевская железная дорога уплачивает сверх наемной платы штраф в размере половинной наемной платы за каждые сутки просрочки, в течение первых 10-ти суток невозвращения вагона ; в размере полной наемной платы за каждые сутки просрочки, в течение вторых 10-ти суток невозвращения вагона ; в размере полуторной наемной платы за каждые сутки просрочки, в течение третьих 10-ти суток невозвращения вагона.

Размер суточной наемной платы плюс штраф за просрочку для подвижного состава различной подъемной силы показаны в помещаемой ниже таблице :

Категория вагона	Подъемная сила вагона в тоннах	Суточная наемная плата за пользование вагоном плюс штраф за просрочку, в золотых франках, за каждые сутки в течение :		
		Первых 10-ти суток	Вторых 10-ти суток	Третьих 10-ти суток
		по истечении 15 суток после передачи		
I	9½—12	5,84	7,78	9,73
II	15—17	8,55	11,40	14,25
III	20 и выше	11,66	15,54	19,43

Статья 24.

Если вагон не будет возвращен через 45 суток, то он считается утраченным, и Николаевская железная дорога возмещает финляндским правительственным железным дорогам, кроме установленной наемной и штрафной платы за 45 суток, полную стоимость вагона в размере :

6220 золотых франков за вагон	I категории
7775 » » » »	II »
10365 » » » »	III »

25 artikla.

Laskettaessa aikaa, jonka suomalainen vaunu on ollut Venäjän rataverkon alueella, luetaan vastaanottopäivä ja palautuspäivä yhdeksi vuorokaudeksi.

B. Ehdot Venäjältä Suomeen kuormattuina luovutettavien venäläisten tavaravaunujen käyttämiseksi.

26 artikla.

Venäjän rautatiet antavat, mikäli mahdollista, — Venäjältä Suomeen vähintään 20 vaunun suuruisissa määrämattajunissa meneviä tavaroita varten käytettäväksi täydessä kunnossa olevia venäläisiä tavaravaunuja (katettuja ja avonaisia), kantavuudeltaan 900-1000 puutaa (14,74-16,38 tonnia), ja säiliövaunuja, kantavuudeltaan 600-1,000 puutaa (9,83-16,38 tonnia).

27 artikla.

Mainitut vaunut luovutetaan Suomen valtionrautateille määräaikana palautettaviksi.

28 artikla.

Venäläiset vaunut liikkuvat koko Suomen valtionrautateiden rataverkolla, mutta niiden kulkiessa seuraavilla rataosilla :

Värtsilä-Nurmes,
Kuopio-Kajaani,
Suolahti-Jyväskylä-Haapamäki,
Kerava-Porvoo,
Laurila-Rovaniemi,

ei vaunun kuormitus saa nousta yli 610 puudan (10 tonnin) ; eikä suomalaista vaunu- eikä kuormagabariittia saa ylittää.

29 artikla.

Määräaika, jona Suomen valtionrautatiet saavat käyttää venäläistä vaunua, on 15 vuorokautta. Liikkuvan kaluston käyttämisestä kannetaan 5,70 kultafrangin suuruinen vuorokautinen vaunuvuokra kultakin vaunulta.

30 artikla.

Siinä tapauksessa, ettei luovutettua vaunua palautettaisi 15 vuorokauden kuluessa, Suomen valtionrautatiet maksavat vaunuvuokran lisäksi sakon, joka on puoli vaunuvuokraa kultakin viivytysvuorokaudelta, ensimmäisten kymmenen vuorokauden aikana ; täysi vaunuvuokra kultakin viivytysvuorokaudelta toisten kymmenen vuorokauden aikana ; ja puolitoista vaunuvuokraa kultakin viivytysvuorokaudelta kolmansien kymmenen vuorokauden aikana vaunun palauttamisen laiminlyönnistä lukien.

Vuorokautisen vaunuvuokran ynnä viivytysakon suuruus on :

kultakin vuorokaudelta ensimmäisten kymmenen viivytysvuorokauden aikana 8,55
kultafrangia ;
kultakin vuorokaudelta toisten kymmenen viivytysvuorokauden aikana 11,40
kultafrangia ; ja
kultakin vuorokaudelta kolmansien kymmenen viivytysvuorokauden aikana 14,25
kultafrangia.

Статья 25.

При исчислении срока нахождения финляндского вагона в пределах русской сети, день приема и день обратной сдачи вагона считается за одни сутки.

Б. *Условия пользования русскими товарными вагонами, передаваемыми из России в Финляндию в грузежном состоянии.*

Статья 26.

Под грузы, следующие из России в Финляндию маршрутными поездами, в составе не менее 20 вагонов, русские железные дороги предоставляют, по мере возможности, — вполне исправные русские товарные вагоны (крытые и открытые) под'емной силы 900-1000 пудов (14,74-16,38 тонн) и цистерны под'емной силы 600-1000 пудов (9,83—16,38 тонн).

Статья 27.

Означенные вагоны передаются финляндским правительственным железным дорогам на срочный возврат.

Статья 28.

Русские вагоны обращаются по всей сети финляндских правительственных железных дорог, но при следовании по участкам :

Вяртсиля	—	Нурмес.
Куопио	—	Каяна.
Суолахти	—	Ювяскюля-Хапамяки.
Керава	—	Борго.
Лаурилла	—	Рованиеми.

нагрузка вагона не должна превышать 610 пудов (10 тонн) ; не допускается также превышение финляндского габарита вагонов и груза.

Статья 29.

Срок пользования русским вагоном финляндскими правительственными железными дорогами — 15 суток. За пользование подвижным составом взимается наемная плата в размере 5,70 золотых франков в сутки за каждый вагон.

Статья 30.

В случае невозвращения переданного вагона через 15 суток, финляндские правительственные железные дороги уплачивают сверх наемной платы штраф в размере половинной наемной платы за каждые сутки просрочки в течение первых 10-ти суток невозвращения вагона ; в размере полной наемной платы за каждые сутки просрочки вторых десяти суток невозвращения вагона ; и в размере полуторной наемной платы за каждые сутки просрочки в течение третьих 10-ти суток невозвращения вагона. Размер суточной наемной платы плюс штраф за просрочку вагона выражается :

за каждые сутки первых 10-ти суток невозвращения вагона 8,55 золотых франков ;

за каждые сутки вторых 10-ти суток невозвращения вагона 11,40 золотых франков и

за каждые сутки третьих десяти суток невозвращения вагона 14,25 золотых франков.

31 artikla.

Jollei vaunua ole palautettu 45 vuorokauden kuluessa, niin se katsotaan kadonneeksi ja Suomen valtion rautatiet suorittavat Nikolain rautatielle, paitsi säädettyjä vaunuvuokraa ja sakkoa 45 vuorokaudelta, vaunun täyden hinnan 7,775 kultafrangia.

32 artikla.

Laskettaessa aikaa, jonka venäläinen vaunu on ollut Suomen valtionrautateiden rataverkon alueella, luetaan vastaanottopäivä ja palautuspäivä yhdeksi vuorokaudeksi.

C. Ehdot Venäjältä Suomeen tyhjinä luovutettavien venäläisten tavaravaunujen käyttämiselle.

33 artikla.

Tämän sopimuksen 34-45 artiklojen määräysten nojalla Suomesta Venäjälle ilman uudestaankuormasta tapahtuvan tavarakuljetuksen edistämiseksi sallitaan tyhjän liikkuvan kaluston luovuttaminen Venäjältä Suomeen.

34 artikla.

Venäläisiä tyhjiä vaunuja annetaan Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston ilmoitusten perusteella, määrämatkajunina Suomesta tai Suomen kautta Venäjälle tuotavien tavarain kuormasta varten.

35 artikla.

Venäläisten määrämatkajunien tyhjiä vaunuja annetaan :

1. Viipurin, Kotkan, Helsingin, Hangon ja Turun asemille kaikenlaisten meritse saapuneiden ja paikallisten tavarain kuormasta varten ;
2. Viipurin asemalle, joka samalla on Suomen valtionrautateiden eri asemilta suomalaisessa liikkuvassa kalustossa lähetettävien kaikenlaisten tavarain venäläisiin vaunuihin tapahtuvan uudestaankuormauksen keskuksena ;
3. 36 artiklassa mainittujen halonkuormaus-rataosien kuormauspaikoille.

36 artikla.

Venäläisiä tyhjiä vaunuja annetaan määrämatkajunina :

1. kaikenlaisten tavarain kuormasta varten Viipurin, Kotkan, Helsingin, Hangon ja Turun asemille vähintään 25 ja enintään 40 vaunun suuruisina ;
2. halkojen kuormasta varten :
Rajajoen-Kouvolan,
Viipurin-Hiitolan-Raudun,
Antrean-Vuoksenniskan, ja
Elisenvaaran-Savonlinnan,
rataosien asemille vähintään 25 ja enintään 40 vaunun suuruisina ; sekä

Статья 31.

Если вагон не будет возвращен через 45 суток, то он считается утраченным, и финляндские правительственные железные дороги уплачивают Николаевской железной дороге, кроме установленной наемной и штрафной платы за 45 суток, полную стоимость вагона в размере 7775 золотых франков.

Статья 32.

При исчислении срока нахождения русского вагона на сети финляндских правительственных железных дорог, день приема и день обратной сдачи вагона считается за одни сутки.

В. Условия пользования русскими товарными вагонами, передаваемыми из России в Финляндию в порожнем состоянии.

Статья 33.

С целью развития безперегрузочной перевозки товаров из Финляндии в Россию, на условиях статей 34-45 настоящего соглашения, допускается передача из России в Финляндию порожнего подвижного состава.

Статья 34.

Подача порожних русских вагонов производится, по заявлениям Торгового представительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии, маршрутными составами под погрузку грузов, предназначенных для импорта из Финляндии через Финляндию в Россию.

Статья 35.

Подача русских порожних маршрутных составов производится :

1. на станции Выборг, Котка, Гельсингфорс, Ганге и Або под всякие грузы, прибывшие морем, и всякие грузы местной погрузки ;
2. на станцию Выборг, являющуюся вместе с тем базой для перегрузки в русские вагоны всяких грузов, отправляемых с различных станций финляндских правительственных железных дорог в финляндском подвижном составе ;
3. на погрузочные пункты поименованных в статье 36-ой участков для погрузки дров.

Статья 36.

Подача порожних русских вагонов производится маршрутными составами :

1. Под всякие грузы на станции Выборг, Котка, Гельсингфорс, Ганге и Або в составе не менее 25 и не свыше 40 вагонов ;

2. под дрова на станции участков :

Раяюки — Коувола,
Выборг — Хийтола-Рауту,
Андреа — Вуоксенниска,
Элисенваара — Нейшлот,

в составе не менее 25 и не свыше 40 вагонов ;

3. halkojen kuormausta varten
Hiitolan-Sortavalan,
rataosan asemille 25 vaunun suuruisina.

37 artikla.

Jos venäläisten tyhjen vaunujen kuormausta 35 artiklan 1 ja 2 kohdissa mainituilla asemilla ei toimiteta 15 vuorokauden kuluessa vaunujen antamisesta tavaranylähettäjälle kuormausta varten, ja ellei tällöin Suomen valtionrautateiden hallituksen ja Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston välillä kuhunkin eri tapaukseen nähden toisin sovita, niin vaunut ovat palautettavat Nikolain rautateille. Samoin palautetaan mainitulle radalle myöskin 36 artiklan 2 ja 3 kohdissa mainituille asemille, halkojen kuormausta varten annetut venäläiset tyhjät vaunut, ellei kuormausta suoriteta loppuun 5 vuorokauden kuluessa vaunujen antamisesta tavaranylähettäjälle kuormausta varten.

38 artikla.

Tyhjän liikkuvan kaluston 37 artiklassa mainituissa tapauksissa molempiin suuntiin kulke-
masta matkasta Suomen rataverkon alueella suorittaa Suomessa toimiva Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallinen edustajisto Suomen valtionrautateille niiden voimassaolevassa tariffissa tyhjälle liikkuvalla kalustolle määrätyn rahtimaksun laskien vaunun taaraksi 7,000 kiloa.

Jos Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston Suomen valtionrautateiden hallitukselle tekemän kirjallisen ilmoituksen perusteella tyhjä määrämatkajuna annetaan jollekin muulle Suomen valtionrautateiden asemalle, niin maksettava liikkuvan kaluston tyhjänäkulku määrätään vähentämällä kyseessäolevan määrämatkajunan Suomen rataverkolla tyhjänä kulkemasta koko välimatkasta niin monta kilometriä, kuin on välimatka raja-asemalta paikkaan, jossa kuormausta todella tapahtuu.

39 artikla.

Tyhjään määrämatkajunaan kuormattavien tavaroiden, paitsi halkojen, täytyy olla kokonaisuudessaan yhdellä ja samalla asemalla. Määrämatkajunan lähettäminen halkojen kuormausta varten on sallittu siinäkin tapauksessa, että halot ovat kuormattavat kahdella saman kulkusuunnan kuormaustaikalla.

40 artikla.

Sekä kuormattuina että tyhjinä luovutetut venäläiset määrämatkajunat kulkevat Suomen valtionrautateiden alueella käsijarruilla varustettuina.

Kustakin viidestä luovutettavasta vaunusta täytyy yhden olla jarrullinen.

41 artikla.

Keskimääräinen nopeus, jolla määrämatkajunan, niin tyhjän, luettuna vaunujen luovutus-
hetkestä kuormaukseen saakka, kuin myöskin kuormatun, luettuna kuormauksen ja tavarain kaupallisen lähetyskäsittelyn päättymisestä takaisinluovutukseen saakka, tulee kulkea, ei saa olla pienempi kuin 200 kilometriä vuorokaudessa.

3. под дрова на станции участка.

Хийтола — Сердоболь

в составе 25 вагонов.

Статья 37.

Если нагрузка русских порожних вагонов на станциях, упомянутых в статье 35-ой п.п. 1 и 2, не будет произведена в течение 15 суток по подаче вагона под нагрузку в распоряжение отправителя и если при этом не состоится между Торговым Представительством Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии и управлением финляндских правительственных железных дорог особого каждый раз соглашения относительно другого порядка действий, то вагоны подлежат возвращению на Николаевскую железную дорогу. Точно также возвращаются на означенную дорогу русские порожние вагоны, поданные под нагрузку дров, на станциях участков, упомянутых в статье 36-ой п.п. 2 и 3, если нагрузка не будет окончена в течение 5 суток по подаче вагона под нагрузку в распоряжение отправителя.

Статья 38.

За пробег порожнего подвижного состава в случаях, упомянутых в статье 37-ой, в обе стороны в пределах финляндской сети, Торговое Представительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии уплачивает финляндским правительственным железным дорогам провозную плату по ставкам действующего провозного тарифа, установленного на финляндских правительственных железных дорогах для порожнего подвижного состава, причем тара вагона считается в 7000 килограмм.

В случае если, по письменному заявлению Торгового Представительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии управлению финляндских правительственных железных дорог, порожний маршрутный состав будет подан на другую станцию финляндских правительственных железных дорог, то подлежащий оплате порожний пробег подвижного состава определяется путем вычета, из всего расстояния порожнего пробега данного маршрутного состава в пределах финляндской сети, количества километров, выражающего расстояние от пограничного пункта до пункта фактической погрузки.

Статья 39.

Грузы, за исключением дров, подлежащие нагрузке в порожний маршрутный состав, должны находиться целиком на одной и той же станции. Посылка маршрутного состава под нагрузку дров допускается и в том случае, если дрова подлежат нагрузке на двух попутных погрузочных пунктах одного направления.

Статья 40.

Русские маршрутные составы, переданные как в груженом, так и в порожнем состоянии, следуют в пределах финляндских правительственных железных дорог на ручных тормозах.

Из каждых пяти передаваемых вагонов один должен быть тормазным.

Статья 41.

Средняя скорость следования маршрутного состава, как порожнего, с момента передачи состава до момента погрузки, так и груженого, с момента окончания погрузки и совершения коммерческих обрядностей по отправке груза до момента обратной передачи, не должна быть менее 200 километров в сутки.

42 artikla.

Suomen valtionrautatiet eivät ole oikeutetut kantamaan tavaranylähettäjältä vaunuvuokrasakkoa tämän sopimuksen 33-45 artiklain määräysten nojalla tyhjänä luovutetusta venäläisestä liikkuvasta kalustosta.

43 artikla.

Suomen valtionrautatiet eivät suorita Venäjän rautateille mitään vaunuvuokraa tämän sopimuksen 33-45 artiklain määräysten nojalla tyhjänä luovutetun venäläisen liikkuvan kaluston käyttämisestä.

44 artikla.

Suomen valtionrautatiet, kuljettaessaan tavaroita venäläisessä liikkuvassa kalustossa, kantavat hyväkseen täyden tariffinmukaisen rahtimaksun Suomen rataverkon alueella tapahtuneesta kuljetuksesta Suomen valtionrautateiden tariffien mukaan.

45 artikla.

Määrämatkajunien ollessa kulussa on Nikolain rautatie oikeutettu pitämään Suomessa omaa virkailijaansa valvomassa venäläisen liikkuvan kaluston liikuntaa Suomen valtionrautateilla. Mainitulla virkailijalla ei ole mitään määräämisvaltaa Suomen rataverkolla, vaan hän toimittaa kaluston liikunnan valvomisen saamalla Suomen valtionrautateiden hallituksesta päivittäiset ilmoitukset venäläisen liikkuvan kaluston lukumäärästä ja liikunnasta Suomen rataverkolla.

VI. LIKKUVAN KALUSTON LUOVUTUSMENETTELY.

46 artikla.

Liikkuvan kaluston teknillinen luovutus tapahtuu vastaanotettavan rautatien raja-asemalla, s. o. kuljetuksiin nähden Suomesta Venäjälle-Valkeasaaren asemalla ja kuljetuksiin nähden Venäjältä Suomeen-Rajajoen asemalle.

47 artikla.

Saavuttua vastaanottavan rautatien asemalle junan mukana seuraava luovuttavan rautatien teknillinen virkailija esittää liikkuvan kaluston vastaanottavan rautatien teknillisen virkailijan tarkastettavaksi, luovuttavan rautatien jo etukäteen laatiman teknillisen luovutusluettelon perusteella.

Suomalaisiin vaunuihin nähden mainittu luettelo laaditaan erikseen :

- a) kuriiri- ja virka- (matkustaja- ja tavaravaunuille) sekä postivaunuille ;
- b) vaunulastilähetyksiä sisältäville vaunuille ; sekä ;
- c) kappaletavaralähetyksiä sisältäville vaunuille.

Kaikkiin näihin luetteluihin merkitään vaunujen numerot ja luokka, johon vaunut tämän sopimuksen 22 artiklan mukaan luetaan kuuluviksi :

Venäläisiin vaunuihin nähden teknilliset luettelot laaditaan erikseen :

- a) kuriiri- ja virka- (matkustaja- ja tavaravaunuille) sekä postivaunuille ;
- b) vaunulastilähetyksiä sisältäville vaunuille ;

Статья 42.

Финляндские правительственные железные дороги не имеют права взимать с отправителя груза штраф за простой русского подвижного состава, переданного порожним на условиях статей 33-45 настоящего соглашения.

Статья 43.

Финляндские правительственные железные дороги не уплачивают русским железным дорогам никакой платы за пользование русским подвижным составом, переданным порожним на условиях статей 33—45 настоящего соглашения.

Статья 44.

Финляндские правительственные железные дороги, при перевозке грузов в русском подвижном составе, выскивают в свою пользу полную тарифную плату за перевозку груза в пределах финляндской сети по тарифу финляндских правительственных железных дорог.

Статья 45.

На время курсирования маршрутных поездов Николаевской железной дороги предоставляется право иметь в Финляндии своего агента для наблюдения за оборотом русского подвижного состава на финляндских правительственных железных дорогах. Упомянутый агент не имеет никаких распорядительных функций на финляндской сети и осуществляет свой надзор за оборотом состава, путем получения ежедневных справок о наличии и обороте русского подвижного состава на финляндской сети в управлении финляндских правительственных железных дорог.

VI. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ПОДВИЖНОГО СОСТАВА.*Статья 46.*

Техническая передача подвижного состава производится на пограничной станции дороги принимающей, т. е. при следовании из России в Финляндию — на станции Раяоки и при следовании из Финляндии в Россию — на станции Белоостров.

Статья 47.

По прибытии на станцию принимающей дороги сопровождающий поезд технический агент сдающей дороги пред'являет подвижной состав к осмотру техническому агенту принимающей дороги по заранее составленной сдающей дорогой технической ведомости.

Для финляндских вагонов означенная ведомость составляется отдельно :

- а) для курьерских и протекционных (пассажирских и товарных), а также почтовых ;
- б) для вагонов с повагонными отправками и
- в) для вагонов с сборными отправками.

Во все эти ведомости заносятся номера вагонов и та категория, к коей вагоны должны быть отнесены согласно статье 22-ой настоящего соглашения.

Для русских вагонов технические ведомости составляются отдельно :

- а) для курьерских и протекционных (пассажирских и товарных), а также почтовых ;
- б) для вагонов с повагонными отправками ;

- c) tavaraa hakemaan lähetettävillä tyhjiä vaunuille ; sekä
d) kappaletavara-lähetystyksiä sisältävillä vaunuille.

Venäläisistä vaunuista laadittaviin teknillisiin luetteloihin merkitään ainoastaan vaunujen numerot.

Teknillinen luettelo on laadittava myöskin siinä tapauksessa, että vastaanottavan rautatien luovutus-asemalla hyljättyä vaunua ei palauteta tämän sopimuksen 54 artiklan edellyttämän määräajan kuluessa.

Vaunut verrataan teknilliseen luetteloon ja niiden tarkastus on suoritettava, jollei vaunujen lukumäärä ole 30 suurempi, ensimmäisten kolmen tunnin kuluessa niiden saavuttua. Jos vaunumäärä on suurempi kuin 30, on määräaika suhteellisesti pitempi. Vaunuissa havaitut puutteellisuudet ja viat merkitään erityiseen pöytäkirjaan. Teknilliset luovutusluettelot ja pöytäkirjat allekirjoittaa kumpikin puoli.

Kaikki tämän sopimuksen perusteella hyljättyt samoin kuin luetteloon merkityt mutta tarkastuksessa puuttuvat vaunut pyyhitään pois teknillisestä luettelosta, merkitsemällä syy niiden poistamiseen.

Vaunujen tarkastuksen päätyttyä molempien puolien liikenneosaston virkailijat allekirjoittavat teknillisen luettelon kaksoiskappaleen, minkä jälkeen vaunut katsotaan luovutetuiksi.

48 artikla.

Liikkuvan kaluston luovutus Suomen valtionrautateiltä Nikolain rautatielle ja päinvastoin tapahtuu liikenteen suuruudesta riippuen joko :

1. kello 8 : sta aamulla kello 4 : ään iltapäivällä Suomen aikaa,
2. kello 6 : sta aamulla kello 10 : een illalla Suomen aikaa, tai
3. läpi koko vuorokauden.

Suurin vuorokautinen luovutusmäärä määrätään kumpaankin asianomaiseen nähden :

- a) kun vaihto tapahtuu kello 8 : sta aamulla kello 4 : ään iltapäivällä, ... 80 vaunuksi.
- b) kun vaihto tapahtuu kello 6 : sta aamulla kello 6 : een illalla, ... 120 vaunuksi ;
- c) kun vaihto tapahtuu läpi koko vuorokauden, ... 200 vaunuksi.

Kysymys vaihdon suorittamisesta joko kello 8 : sta aamulla kello 4 : ään iltapäivällä tai kello 6 : sta aamulla kello 6 : een illalla tai läpi koko vuorokauden ratkaistaan Suomen valtionrautateiden hallituksen ja Nikolain rautatien hallituksen välisellä sopimuksella.

49 artikla.

Ellei vastaanottavan rautatien virkailija ehdi edellämäärätyn ajan kuluessa tarkastaa kaikkia hänelle tarkastettavaksi esitettyjä vaunuja tai ei ollenkaan saavu tarkastukseen, niin kaikki tarkastamatta jääneet vaunut katsotaan kunnossa oleviksi ja teknillisessä suhteessa vastaanotetuiksi.

50 artikla.

Vuorokautisen luovutuksen tuloksesta, sen päätyttyä kummallakin raja-asemalla, tekee kumpikin puoli erikseen pöytäkirjan yhdessä kappaleessa. Nämä pöytäkirjat laaditaan molempien puolien allekirjoittamien teknillisten luovutusluetteloiden (47 artikla) perusteella, minkä tähden asianomaiset, jotka ovat laatineet pöytäkirjat, eivät saa merkitä niihin mitään vastalauseita näitä luovutusluetteloja vastaan, ja samoin ei pöytäkirjoissa saa esiintyä mitään raaputuksia ja kaikkien korjauksien täytyy olla molempien puolien varmentamat.

Pöytäkirja jätetään toisen puolen allekirjoitettavaksi luovutuksen jälkeisenä päivänä ja se on samana päivänä allekirjoitettava ja palautettava takaisin, vaikkakin muistutuksilla varustettuna.

Muistutus. Vaihtovuorokaudet luetaan alkaviksi kello 12 : sta yöllä Suomen aikaa.

- е) для порожних вагонов, отправляемых за грузом и
- з) для вагонов с сборными отправлениями.

В технические ведомости на русские вагоны заносятся лишь номера вагонов.

Техническая ведомость должна быть составляема также в том случае, если забракованный на передаточной станции принимающей дороги вагон не будет возвращен в срок, определенный в статью 54-ой настоящего соглашения.

Вагоны сличаются с технической ведомостью и должны быть осмотрены, если число их не более 30, в течение первых трех часов по их прибытии. На партию вагонов сверх 30 срок пропорционально увеличивается. Недостатки и неисправности вагонов отмечаются в особом протоколе. Технические ведомости и протоколы подписываются обоими сторонами.

Все забракованные на основании настоящего соглашения вагоны, а также вагоны, имеющиеся в ведомости, но при осмотре неокказавшиеся, вычеркиваются из технической ведомости с отметкой о причине вычеркивания.

По окончании осмотра вагонов агенты службы движения обеих сторон подписывают дубликат технической ведомости, после чего вагоны считаются переданными.

Статья 48.

Передача подвижного состава с Николаевской железной дороги на финляндские правительственные железные дороги и обратно, в зависимости от размеров движения, производится или :

1. от 8 часов утра до 4 часов по полудни по финляндскому времени ;
2. от 6 часов утра до 10 часов вечера по финляндскому времени, или
3. в течение круглых суток.

Пределная суточная норма передачи для каждой стороны устанавливается :

- а) при обмене с 8 часов утра до 4 часов по полудни — 80 вагонов ;
- б) при обмене с 6 часов утра до 10 часов вечера — 120 вагонов ;
- в) при обмене в течение круглых суток — 200 вагонов.

Вопрос о производстве обмена с 8 часов утра до 4 часов по полудни или с 6 часов утра до 10 часов вечера или же в течение круглых суток разрешается соглашением между управлениями Николаевской и финляндских правительственных железных дорог.

Статья 49.

Если агент принимающей дороги в течение установленного выше срока не успеет осмотреть все пред'явленные ему для осмотра вагоны или вовсе не явится для осмотра, то все неосмотренные вагоны считаются исправными и принятыми в техническом отношении.

Статья 50.

О результатах суточной передачи, по окончании ее на каждой пограничной станции, каждой стороной составляются отдельные акты по одному экземпляру. Основанием для составления этих актов служат подписанные обоими сторонами технические ведомости (статья 47-ая), почему от сторон, составивших акты, никаких возражений в них против этих ведомостей не допускается, равно как не допускается в актах подчисток и все поправки должны быть оговорены обоими сторонами.

Акт пред'является к подписи другой стороне на следующий за передачей день и должен быть в тот же день подписан и возвращен, хотя бы с оговорками.

Примечание : Началом обменных суток считается 12 часов ночи по финляндскому времени.

51 artikla.

Jos vastaanotossa havaitaan kuormatun vaunun teknillisen viallisuuden takia olevan kelpaamaton jatkamaan matkaa, niin tämmöinen vaunu kuormataan uudestaan vastaanottavan rautatien asemalla luovuttavan rautatien lukuun. Semmoisten vaunujen uudestaankuormauksesta kannetaan :

- I. luokkaan kuuluvasta Suomen valtionrautateiden vaunusta 5,18 kultafrangia,
 - II. luokkaan kuuluvasta Suomen valtionrautateiden vaunusta 7,77 kultafrangia,
 - III. luokkaan kuuluvasta Suomen valtionrautateiden vaunusta 10,36 kultafrangia,
- venäläisestä vaunusta, 7,77 kultafrangia.

Jos teknillisessä suhteessa vialliseksi osoittautuneen vaunun uudestaankuormaukseen tarvitaan erityisiä laitteita, niin maksun suuruus määrätään luovuttavan ja vastaanottavan rautatien välisellä sopimuksella, jos taas rautatiet eivät ole päässeet siitä yksimielisyyteen, niin semmoinen uudestaankuormaus on tapahtuva luovuttavan rautatien toimesta, joko luovuttavan tai vastaanottavan rautatien raja-asemalla.

52 artikla.

Teknillisessä suhteessa hyljätty vaunut ovat palautettavat luovuttavalle rautatielle ja viedään hyljättyjen vaunujen kirjaan mainitsemalla hylkäämisen syy.

Muistutus. Artiklojen 47, 50 ja 52 edellyttäminä teknillisinä luovutusluetteloina, pöytäkirjoina, luovutus pöytäkirjoina ja hyljättyjen vaunujen kirjoina käytetään sovittua mallia olevia kaavakkeita, ja laaditaan sanotut asiakirjat suomen ja venäjän kielillä niin monessa kappaleessa kuin sovitaan.

53 artikla.

Luovutettaessa tyhjiä vaunuja täytyy niiden olla sisältä lakaistuja ja puhdistettuja kaikista jätteistä. Puhdistamattomat vaunut hyljätään.

54 artikla.

Hyljätty vaunut, niin tyhjinä, kuin myöskin kuormattuina luovutettaviksi esitetyt, palautetaan kun uudestaankuormaus on 51 artiklan mukaisesti suoritettu, luovuttavalle rautatielle viimeistään esittämispäivän jälke isenä vaihtovuorokautena. Tämän ajan kuluessa palauttamattomat vaunut katsotaan vastaanotetuiksi.

55 artikla.

Ettei suomalaismallisten suomalaisten vaunujen tarpeellisen juoksevan korjauksen toimitaminen Pietarin solmukohdassa kohtaisi esteitä, Suomen valtionrautatiet luovuttavat Nikolain rautatielle allaluetellut varaosat :

akselipokseja, ylä-	5	kappaletta	60,00	markan hinnasta	kappaleelta
akselipokseja, ala-	10	»	100,15	»	»
kannatusjousia	7	»	303,70	»	»
jarrutönkkiä	8	»	25,00	»	»
puskintuppiloita	4	»	91,20	»	»
puskintankoja, kuperapäisiä	2	»	35,00	»	»
puskintankoja, tasapäisiä	2	»	35,00	»	»
laakereita	5	»	45,00	»	»
pyöräkertoja	2	»	9,040,00	»	»

Статья 51.

Если же при приемке груженный вагон окажется вследствие технической неисправности негодным для следования далее, то таковой вагон перегружается на станции дороги — принимающей за счет сдающей дороги. За перегрузку означенных вагонов взыскивается :

- за вагон финляндских правительственных железных дорог I категории золотых франков 5,18 ;
- за вагон финляндских правительственных железных дорог II категории золотых франков 7,77 ;
- за вагон финляндских правительственных железных дорог III категории золотых франков 10,36 и
- за русский вагон золотых франков 7,77.

Если для перегрузки оказавшегося технически неисправным вагоном требуются специальные приспособления, то плата устанавливается по соглашению сдающей и принимающей дорог ; если же между дорогами соглашения не последует, то такую перегрузку сдающая дорога обязана произвести своими средствами на пограничной станции сдающей или принимающей дороги.

Статья 52.

Вагоны, забракованные в техническом отношении, подлежат возврату на дорогу сдающую и заносятся в книгу браковки вагонов с указанием причины забракования.

Примечание : Для предусмотренных статьями 47, 50 и 52 технических ведомостей, протоколов, актов и книг браковки употребляются бланки условленного образца, и документы эти составляются на русском и финском языках в условленном количестве экземпляров.

Статья 53.

При сдаче порожних вагонов, они должны быть внутри выметены и вычищены от всякого рода остатков. Неочищенные вагоны бракуются.

Статья 54.

Забракованные вагоны, как пред'явленные к сдаче порожними, так и пред'явленные к сдаче груженными, по совершении перегрузки согласно статье 51-ой, возвращаются на дорогу сдающую не позднее, как в следующие за днем пред'явления обменные сутки. Невозвращенные в этот срок вагоны считаются принятыми.

Статья 55.

Для обеспечения необходимого текущего ремонта финляндских вагонов финляндского типа в Петроградском узле финляндские правительственные железные дороги передают Николаевской железной дороге перечисленные ниже запасные части :

букс верхних	5 штук по цене за штуку.	60,00 марок
» нижних	10 » » » »	100,15 »
рессор подвесных	7 » » » »	303,70 »
колодок тормазных	8 » » » »	25,00 »
буферных стаканов	4 » » » »	91,20 »
« стержней с выпуклой тарелкой	2 » » » »	35,00 »
буферных стержней с плоской тарелкой	2 » » » »	35,00 »
подшипников	5 » » » »	45,00 »
полускатов	2 » » » »	9040,00 »

Sen mukaan kuin varaosia käytetään, Suomen valtionrautatiet täydentävät ne Nikolain rautatien antaman ilmoituksen perusteella.

Nämä varaosat toimitetaan käteissuoritusta vastaan, joka tapahtuu Suomen valtionrautateiden hallituksen ja Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston välillä.

56 artikla.

Toimittaessaan teknillistä tarkastusta Suomen valtionrautateiden ja Nikolain rautatien teknilliset virkailijat noudattavat erityistä « Ohjesääntöä teknillisille virkailijoille Rajajoen ja Valkeasaaren luovutuskohtilla », jonka Suomen valtionrautateiden hallitus ja Nikolain rautatien hallitus ovat laatineet ja noudatettavaksi vahvistaneet.

VII. VETURIEN KÄYTTÄMINEN.

57 artikla.

Luovutettavien junien ja yksityisten vaunujen kuljetus tapahtuu luovuttavan rautatien vetureilla, s.o. kuljetuksiin nähden Suomesta Venäjälle Suomen valtionrautateiden vetureilla ja kuljetuksiin nähden Venäjältä Suomeen Nikolain rautatien vetureilla.

58 artikla.

Siinä tapauksessa, että Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston virkailijoiden ilmoituksen nojalla Rajajoen asemalla toimitetaan Suomesta Venäjälle menevien tavaroiden uudestaankuormaus, Valkeasaaresta annetaan Rajajoelle tarpeellinen määrä vaunuja ja ne kuljetetaan Rajajoelta Valkeasaarelle venäläisillä vetureilla.

VIII. RAJA-ASEMIEN VÄLINEN LIIKENNE JA YHTEYS.

59 artikla.

Junien kulusta Rajajoen ja Valkeasaaren asemien välillä sovitaan sähköitse.

60 artikla.

Junien kulku Rajajoen ja Valkeasaaren välillä tapahtuu noudattaen erityisiä « Sääntöjä Rajajoen ja Valkeasaaren raja-asemien välisestä liikenteestä ja yhteydestä », jotka Suomen valtionrautateiden hallitus ja Nikolain rautatien hallitus ovat laatineet ja noudatettaviksi vahvistaneet.

IX. RAUTATIEVIRKAILIJAIN PÄÄSY RAJAN YLI.

61 artikla.

Rajajoen ja Valkeasaaren asemien henkilökunnan, joka tarvitaan liikkuvan kaluston luovutukseen, tulee olla varustettu rajan ylikulkua varten erityisillä todistuksilla, jotka Suomen valtion-

По мере израсходования запасных частей таковые по заявлению Николаевской железной дороги пополняются финляндскими правительственными железными дорогами.

Означенные запасные части поставляются за наличный расчет, производимый между Торговым Представительством Российской Социалистической Республики в Финляндии и управлением финляндских правительственных железных дорог.

Статья 56.

При производстве технического осмотра технические агенты Николаевской и финляндских правительственных железных дорог руководствуются особой «Инструкцией техническим агентам на передаточных пунктах Белоостров и Раяйоки», согласованной и преподанной к руководству — управлениями Николаевской и финляндских правительственных железных дорог.

VII. ОБСЛУЖИВАНИЕ ПАРОВОЗАМИ.

Статья 57.

Передаточные поезда и отдельные вагоны доставляются паровозами дороги сдающей, т. е. при следовании из России в Финляндию, паровозами Николаевской железной дороги и, при следовании из Финляндии в Россию, паровозами финляндских правительственных железных дорог.

Статья 58.

В случае производства на станции Раяйоки, по заявлению агентов Торгового Представительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии, перегрузки следующих из Финляндии в Россию грузов, потребное количество вагонов подается из Белоострова в Раяйоки и убирается из Раяйоки в Белоостров русскими паровозами.

VIII. ПОРЯДОК ДВИЖЕНИЯ И СНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПОГРАНИЧНЫМИ СТАНЦИЯМИ.

Статья 59.

Движение поездов между станциями Белоостров и Раяйоки производится по телеграфному соглашению.

Статья 60.

Движение поездов на перегоне Белоостров-Раяйоки производится на основании особых «Правил о порядке движения поездов и сношений между пограничными станциями Белоостров и Раяйоки», согласованных и преподанных к руководству управлениями Николаевской и финляндских правительственных железных дорог.

IX. ПОРЯДОК ПРОПУСКА ЧЕРЕЗ ГРАНИЦУ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ СЛУЖАЩИХ.

Статья 61.

Служебный персонал станций Белоостров и Раяйоки, необходимый для технической передачи состава, должен быть снабжен особыми удостоверениями на право перехода через границу, выдан-

rautateiden virkailijoille antaa Suomen valtionrautateiden hallitus ja Venäjän rautateiden virkailijoille Nikolain rautatien hallitus ; todistusten tulee olla kummankin valtakunnan rajalla olevien hallintoviranomaisten viseerauksella varustettuja. Kummankin puolen asemavirkailijoiden lukumäärä, jolle on annettava mainitunlaiset todistukset, on :

asemapäällikköjä	I
luovutusvirkailijoita	3
teknillisiä virkailijoita	7

Kummankin maan hallintoviranomaisten viseerauksen kelpaavaisuus aika on yksi kuukausi.

62 artikla.

Veturi- ja junamiehistöt, niiden vaihtelevaisuuden takia, päästetään rajan yli seuraavan suuruisina :

veturinkuljettajia	I
veturinlämmittäjiä	I
konduktöörejä	I
jarrumiehiä	I

kutakin luovutettavaa junaa kohti ainoastaan junien ja yksinäisten veturien mukana, varustettuina rautatiepäällystön antamilla virkatodistuksilla.

63 artikla.

Kuriiri- ja virkavaunujen saattohenkilöt, kaksi kutakin vaunua kohti, päästetään rajan yli aina vaunun määräpaikkaan saakka varustettuina sen rautatien hallituksen antamilla virkatodistuksilla, jonka vaunustoon vaunu kuuluu.

Postivaunujen mukana kulkevat postilaitoksen virka- ja palvelusmiehet päästetään rajan yli kummankin valtakunnan postilaitosten välisen erityisen sopimuksen perusteella.

64 artikla.

Molempien valtakuntien rajalla olevien hallintoviranomaisten toimittaman junaa tai yksinäistä veturia saattavien virkailijoiden todistusten tarkastuksen tulee tapahtua junan tai yksinäisen veturin seisoessa sillan edessä. Todistusten tarkastus täytyy molemmilta puolilta olla suoritettu loppuun 10 minuutin kuluessa junan tai veturin pysähtymisestä lukien.

X. SÄHKÖLENNÄTTIMEN KESKINÄINEN KÄYTTÄMINEN JA VIRKAKIRJEVAIHDON KULJETUS.

65 artikla.

Rautatieliikennettä koskevat virkasähkösanomat toimittavat Suomen valtionrautatiet ja Venäjän rautatiet perille maksutta.

Luovutettaessa virkasähkösanomia Suomen valtionrautateiden lennätinkoneesta Venäjän rautateiden lennätinkoneeseen ja päinvastoin Venäjän rautateiden lennätinkoneesta Suomen valtionrautateiden lennätinkoneeseen käytetään latinalaista aakkosjärjestelmää. Junasähkösanomien vaihdossa Rajajoen ja Valkeasaaren välillä noudatettava aakkosjärjestelmä määrätään Suomen valtionrautateiden hallituksen ja Nikolain rautatien hallituksen välisellä sopimuksella.

ными агентам русских железных дорог управлением Николаевской железной дороги и агентам финляндских правительственных железных дорог управлением финляндских правительственных железных дорог; удостоверения должны быть визированы пограничными административными органами обоих государств. Количество станционных агентов каждой стороны, коими должны быть выданы означенные удостоверения, определяется:

начальников станции	1
передаточных агентов	3
технических агентов	7

Срок действия визы, наложенной административными органами каждой стороны, месячный.

Статья 62.

Паровозная и кондукторская бригады, в виду переменности их состава, в количестве на каждый передаточный поезд:

машинистов	1
помощников машиниста	1
кондукторов	1
тормазильщиков	1

пропускаются через границу с поездами и одиночным паровозом при наличии служебных удостоверений, выданных железно-дорожным начальством.

Статья 63.

Проводники классных курьерских и протекционных вагонов, в количестве двух человек на каждый вагон, пропускаются через границу до пункта назначения вагона при наличии у них служебных удостоверений, выданных управлением дороги, к коей приписан вагон.

Чины и служащие почтового ведомства, следующие в почтовых вагонах, пропускаются через границу по особому соглашению между почтовыми ведомствами обоих государств.

Статья 64.

Проверка пограничными административными органами обоих государств наличия удостоверений у агентов, сопровождающих поезд или одиночный паровоз, должна быть произведена во время остановки поезда или одиночного паровоза перед мостом. Проверка удостоверений обоими сторонами должна быть закончена в течение 10 минут с момента остановки поезда или паровоза.

Х. ВЗАИМНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕЛЕГРАФОМ И ПЕРЕСЫЛКА СЛУЖЕБНОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ.

Статья 65.

Служебные по делам железно-дорожного сообщения телеграммы передаются русскими железными дорогами и финляндскими правительственными железными дорогами бесплатно.

При передаче служебных телеграмм с аппарата русских железных дорог на аппарат финляндских правительственных железных дорог и обратно с аппарата финляндских правительственных железных дорог на аппарат русских железных дорог применяется латинский алфавит. Для передачи поездных депеш на перегоне Белоостров-Раяюки алфавит устанавливается соглашением между управлениями Николаевской дороги и финляндских правительственных железных дорог.

Suomen valtionrautateiden ja Venäjän rautateiden välinen virkakirjevaihto kuljetetaan maksutta matkustajajunissa erityisillä asemaluetteloilla. Kirjelmät ovat lähetettävät sinetöidyissä tai kiinniliimatuissa päällyksissä.

Nämä lähetykset eivät saa sisältää rahaa tai yleensä arvoesineitä, eikä myöskään mitään sivullisia esineitä, paitsi virkapapereita, teknillisiä piirustuksia y.m.s.

Oikeutettuja keskenään vaihtamaan virkasähkösanomia ja maksutta lähettämään virkakirjelmia ovat :

A. *Suomessa :*

Suomen valtionrautateiden hallituksessa :

1. rautatiehallituksen päätirehtööri, rautatiehallituksen päätirehtöörinapulainen ;
2. liikenne-, rata- ja konetirehtöörin, liikennetarkastaja ja Telegraafitarkastaja.

Suomen valtionrautateiden 2 : ssa piirissä (Viipurissa) :

3. toisen piirin piiripäällikkö ;
4. liikenne-, rata- ja konetirehtöörinapulaiset, telegraafireviisori, sekä
5. Rajajoen asemapäällikkö.

B. *Venäjällä :*

1. Pietarin piirin kuljetuskomitean puheenjohtaja ;
2. Nikolain rautatien päällikkö ;
3. Nikolain rautatien eri osastojen, nimittäin liikenne-, kone-, rata-, ja lennätinosastojen päälliköt ;
4. Rajanläheisten rataosien liikennepiirin päällikkö, rata- ja koneinsinöörit, lennätintarkastajamekanikko ja lennätinreviisorit, sekä
5. Valkeasaaren asemapäällikkö.

66 artikla.

Suomen valtionrautateiden ja Nikolain rautatien 65 artiklassa luetellut virkamiehet ovat velvolliset sähkösanomaa allekirjoittaessaan merkitsemään nimensä eteen alempana esitetyt, virkojaan vastaavat kirjainmerkinnät :

A. *Suomessa :*

Suomen valtionrautateiden hallituksessa :

	Latinalaiset aakkoset :	(Vastaa venäläi- siä) :
Päätirehtööri	PT	ИТ
Päätirehtöörinapulainen	PTA	ИТА
Liikennetirehtööri	LT	ЛТ
Ratatirehtööri	RT	РТ
Konetirehtööri	KT	КТ
Liikennetarkastaja	LKT	ЛКТ
Telegraafitarkastaja	TLT	ТЛТ

Suomen valtionrautateiden toisessa-piirissä :

2 : sen piirin piiripäällikkö	PP	ИИИ
Liikennetirehtöörinapulainen	LTA	ЛТА
Ratatirehtöörinapulainen	RTA	РТА
Konetirehtöörinapulainen	KTL	КТЛ
Telegraafireviisori	TLR	ТЛР
Rajajoen asemapäällikkö	AP	АИ

Служебная переписка между русскими железными дорогами и финляндскими правительственными железными дорогами перевозится бесплатно в пассажирских поездах при особых пересылочных ведомостях. Переписка должна следовать в запечатанных или заклеенных оболочках.

В отправлениях этих не должно заключаться денег и вообще ценностей, а также никаких посторонних предметов, кроме служебных бумаг, технических чертежей и т. п.

Правом обмениваться между собою бесплатными служебными телеграммами и пересылки бесплатной служебной корреспонденции пользуются :

А. В России :

- 1) председатель Петроградского окружного комитета по перевозкам ;
- 2) начальник Николаевской железной дороги ;
- 3) начальники служб Николаевской железной дороги, а именно : служб движения, тяги, пути и телеграфа ;
- 4) начальники отделения службы движения и начальники участков служб пути и тяги, контролер-механик и надсмотрщики телеграфа приграничных участков и
- 5) начальник станции Белоостров.

Б. В Финляндии :

По управлению финляндских правительственных железных дорог :

- 1) главный директор дорог, помощник главного директора дорог ;

- 2) директора : движения, пути и тяги, инспектор движения и инспектор телеграфа ;

По 2-му округу (Выборг) финляндских правительственных железных дорог :

- 3) начальник 2-го округа ;

- 4) помощники директоров : движения, пути и тяги, ревизор телеграфа, и

- 5) начальник станции Раийоки.

Статья 66.

Перечисленные в статье 65-ой должностные лица Николаевской железной дороги и финляндских правительственных железных дорог, подписывая депешу, обязаны перед своей фамилией поставить приведенные ниже буквенные обозначения своей должности :

А. В России :

	Алфавит русский	в латинском алфавите соответствует) :
Председатель Петроградского Окружного Комитета по перевозкам :	Р Н	R N
Начальник дороги :	Н	N
Начальник службы движения	Д	D
Начальник службы пути :	П	P
Начальник службы тяги :	Т	T
Начальник службы телеграфа :	Ш	С H
Начальник отделения службы движения :	Д Н	D N
Начальник участка службы пути :	П Ч	P O
Начальник участка службы тяги :	Т Ч	T O
Контролер механик телеграфа :	Ш Ч	С H O
Надсмотрщик телеграфа	Ш Н	С H N
Начальник станции Белоостров :	Д С	D S

B. Venäjällä :

	Latinalaiset aakkoset :	(Vastaa venäläi- siä :
Pietarin piirin kuljetuskomitean puheenjohtaja	RN	PH
Rautatien päällikkö	N	H
Liikenneosaston päällikkö	D	Д
Rataosaston päällikkö	P	П
Koneosaston päällikkö	T	Т
Lennätinosaston päällikkö	CH	Ш
Liikennepiirin päällikkö	DN	ДН
Ratainsinööri	PÖ	ПЧ
Koneinsinööri	TÖ	ТЧ
Lennätintarkastajamekaanikko	CHÖ	ШЧ
Lennätinreviisori	CHN	ШН
Valkeasaaren asemapäällikkö	DS	ДС

XI. RAUTATEIDEN VÄLISET TILITYKSET.

67 artikla.

Suomen valtionrautateiden hallitus ja Nikolain rautatien hallitus esittävät toinen toisilleen kolmessa kappaleessa laaditut laskut tämän sopimuksen perusteella syntyvistä tilityksistä, paitsi regressioikeudesta (18 artikla) sekä varaosista (55 artikla) aiheutuvista.

68 artikla.

Lasku laaditaan erikseen :

1. vaunuvuokrasta ja viivytyssakosta (22, 23, 29 ja 31 artiklat) ;
2. kadonneista vaunuista (24 ja 31 artiklat) ;
3. vaunukorjauksista (« Teknillisen Ohjesäännön » mukaisesti-tämän sopimuksen 56 artikla) ;
4. vaunujen kadonneista ja voittuneista varusteista (« Teknillisen Ohjesäännön » mukaisesti-tämän sopimuksen 56 artikla), sekä
5. uudestaankuormauskustannuksista (51 artikla).

Laskut vaunuvuokrasta laaditaan sen jälkeen kun vaunut ovat palautetut omistaja-rautatielle, mainiten vaunujen numerot, luovutuspäivämäärät ja teknillisten luovutusluetteloiden numerot.

Laskujen mukaan liitetään seuraavat todisteet :

- a) kohdassa (3) mainittuihin- jäljennös laaditusta pöytäkirjasta ;
- b) kohdassa (4) mainittuihin- jäljennös molempien puolien allekirjoittamasta, Suomen valtionrautateiden avovaunujen litt. O ja H varusteista laaditusta luettelosta, sekä ;
- c) kohdassa (5) mainittuihin- ote hyljättyjen vaunujen kirjasta.

Laskut allekirjoittavat Suomen valtionrautateiden puolesta kontrollikonttorin velaksikuljetusosaston esimies ja Venäjän rautateiden puolesta Nikolain rautatien hallituksen tili- ja finanssiosaston päällikkö.

Kunkin laskun mukana tulee seurata lähetekirjelmä, jossa mainitaan tämän artiklan mukaisen laskun laatu, laskun numero, kuukausi, jolta se on laadittu, ja laskun määrä. Lähetekirjelmän allekirjoittavat henkilöt, jotka ovat mainitut edellisessä kohdassa.

Б. В Финляндии :

	Алфавит латинский	(в русском ал- фавите соответ- ствует) :
главный директор :	P T	П Т
помощник главного директора :	P T A	П Т А
директор движения :	L T	Л Т
директор пути :	R T	Р Т
директор тяги :	K T	К Т
инспектор движения :	L K T	Л К Т
инспектор телеграфа :	T L T	Т Л Т
По второму округу финляндских правительственных железных дорог :		
начальник 2-го округа :	P P	П П
помощник директора движения :	L T A	Л Т А
помощник директора пути :	R T A	Р Т А
помощник директора тяги :	K T L	К Т Л
ревизор телеграфа :	T L R	Т Л Р
начальник станции Раяйоки :	A P	А П

XI. ВЗАИМНЫЕ РАСЧЕТЫ МЕЖДУ ДОРОГАМИ.

Статья 67.

По окончании каждого месячного периода управления Николаевской и финляндских правительственных железных дорог представляют друг другу в 3-х экземплярах счета по расчетам, вытекающим из настоящего соглашения, за исключением расчетов в порядке обратного требования (статья 18-я) и расчетов за запасные части (статья 55-я).

Статья 68.

Счета составляются отдельно для :

- 1) наемной платы и штрафа за пользование вагонами (статьи 22, 23, 29 и 30) ;
- 2) утерянных вагонов (статьи 24 и 31) ;
- 3) ремонта вагонов (согласно « Технической инструкции » — статья 56-ая настоящего соглашения) ;
- 4) утерянных и поврежденных приспособлений в вагонах (согласно « Технической инструкции » — статья 56-ая настоящего соглашения) ;
- 5) расходов по перегрузке (статья 51-ая).

Счета за пользование вагонами составляются, по возвращении вагонов в страну — собственницу, с указанием номеров вагонов, дат передачи и номеров технических ведомостей.

К счетам прилагаются следующие оправдательные документы :

- a) к упомянутым в п. 3) — копия составленного протокола ;
- б) к упомянутым в п. 4) — копия подписанной обоими сторонами описи приспособлений при платформах серий « О » и « Н » финляндских правительственных железных дорог,
и
- в) к упомянутым в п. 5) — выпись из журнала браковки вагонов.

Счета должны быть подписаны со стороны Николаевской железной дороги заведывающим счетно-финансовой службой управления дороги, а со стороны финляндских правительственных железных дорог — начальником кредитного отдела службы сборов.

Все счета должны быть сопровождаемы препроводительною бумагою, в коей обозначается род счета согласно сей статьи, номер счета, месяц, за который он составлен и сумма. Препроводительная бумага подписывается лицами, упомянутыми в предыдущем абзаце.

Jos jotain rahamäärää, joka on tuleva joltain kuukaudelta, ei oltu otettu mukaan laskuun, niin se otetaan seuraavan kuukauden laskuun, mainitsemalla alkuperäinen lasku, johon se oli sisältyvä.

69 artikla.

Laskun saanut hallitus on velvollinen tarkastamaan sen, hyväksymään sen kokonaisuudessaan tai osittain tai hylkäämään ja ilmoittamaan siitä laskun esittäneelle hallitukselle 30 vuorokauden kuluessa laskun saapumisesta sen vastaanottaneelle hallitukselle.

Mainitussa ilmoituksessa tulee antaa perusteltu selitys laskun osittain tai kokonaan taphatuneen hylkäämisen syistä.

Jos laskun saaneelta hallitukselta ei mainitun määräajan kuluessa saavu muistutuksia sitä vastaan, niin esitetty lasku katsotaan kokonaisuudessaan hyväksytyksi.

70 artikla.

Laskun esittänyt hallitus, siinä tapauksessa että muistutuksia laskua vastaan on tehty, on velvollinen ilmoittamaan joko hyväksyvänsä muistutukset tai hylkäävänsä ne 15 vuorokauden kuluessa muistutusten vastaanottamisesta.

71 artikla.

Vastaaaja-hallitus, vastaanotettuaan laskun esittäneen hallituksen tekemät muistutukset, on velvollinen antamaan niistä lopullisen lausuntonsa 15 vuorokauden kuluessa muistutusten vastaanottamisesta.

Jos tällöin ei ole saavutettu yksimielisyyttä, niin asia jätetään kutakin eri kysymystä varten asetettavan sovinto-oikeuden lopullisesti ratkaistavaksi. Tähän oikeuteen valitsee kumpikin puoli 15 päivän kuluessa kaksi edustajaa, jotka harkintansa mukaan valitsevat puheenjohtajan.

72 artikla.

Lasku, samoin kuin niihin tehdyt korjaukset, toimitetaan perille samassa järjestyksessä kuin virkakirjevaihto Rajajoen ja Valkeasaaren raja-asemien asemapäälliköiden välityksellä, ja laskujen samoin kuin niihin tehtyjen korjauksien vastaanottopäiväksi luetaan päivämäärä, joka on merkitty asianomaisen raja-aseman asemapäällikön antamaan kuittiin laskut sisältäneen lähetyksen vastaanottamisesta. Rajavartioviranomaisten toimittama laskuja sisältävien lähetysten ja tilityksiä koskevien asiakirjojen tarkastus ei saa kestää yli 12 tunnin.

73 artikla.

Kun lasku hyväksytään kokonaisuudessaan, pidättää laskun saanut hallitus sen yhden kappaleen itsellään, palauttaa sen toisen kappaleen laskun esittäneelle hallitukselle ja toimittaa kolmannen kappaleen Suomessa toimivalle Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupalliselle edustajistolle. Kun lasku hyväksytään osittain, on laskun saanut hallitus velvollinen toimittamaan yhden kappaleen sen riidattomista määristä kirjoitettua otetta laskun esittäneelle hallitukselle ja toisen kappaleen Suomessa toimivalle Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupalliselle edustajistolle.

Samoin sen mukaan kuin riidanalaisiin määriin nähden saavutetaan yksimielisyyttä ilmoittaa laskun saanut hallitus siitä otteella laskun esittäneelle hallitukselle ja Suomessa toimivalle Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupalliselle edustajistolle.

74 artikla.

Suomen valtionrautateiden hallituksen ja Nikolain rautatien hallituksen väliset tilitykset, niin kokonaisuudessaan hyväksytyistä laskuista kuin myöskin niistä määristä, joista on päästy

В случае, если какая либо сумма, относящаяся к данному месяцу, не была включена в счет, то таковая включается в счет за последующий месяц, с указанием основного счета, в который она должна быть включена.

Статья 69.

Управление, получившее счет, обязано рассмотреть его, акцептовать полностью или частью, или отклонить и уведомить о том пред'явившее счет управление в течение 30 суток со дня получения счета управлением — адресатом.

В означенном уведомлении должны быть приведены мотивированные основания частичного или полного отклонения счета.

Если в течение означенного срока со стороны управления, получившего счет, не последует возражений, то пред'явленный счет считается акцептованным полностью.

Статья 70.

Управление, пред'явившее счет, в случае получения возражений на оный, обязано сообщить о своем согласии или несогласии с ними в течение 15 суток со дня получения им возражений.

Статья 71.

Управление-ответчик, получив возражения со стороны управления, пред'явившего счет, обязано дать по ним свое окончательное заключение в течение 15 суток со дня получения возражений.

Если при этом соглашения не последовало, то дело передается для окончательного решения в третейский суд, образуемый по каждому отдельному вопросу. В этот суд каждая сторона в течение 15 дней выбирает двух представителей, которые по своему усмотрению избирают суперарбитра.

Статья 72.

Счета, а также их исправления, передаются в порядке пересылки служебной корреспонденции через начальников пограничных станций Белоостров и Раяйоки, причем днем получения счетов, а также их исправлений принимается календарное число на расписке начальника соответствующей пограничной станции в принятии пакета со счетами. Время просмотра органами пограничного надзора пакетов со счетами и касающейся денежных расчетов перепиской не должно превышать 12 часов.

Статья 73.

При акцептации счетов полностью, управление, получившее счет, один экземпляр такового оставляет у себя, второй отсылает управлению, пред'явившему счет, а третий представляет в Торговое Представительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии. При акцептации счета частью, управление, получившее счет, обязано сообщить выписку беспорных сумм из этого счета в одном экземпляре управлению, пред'явившему счет, и в одном экземпляре Торговому Представительству Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии.

Равным образом, по мере согласования сумм, возбудивших возражения, управление, получившее счет, сообщает выпиской о таковых управлению, представившему счет, и Торговому Представительству Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии.

Статья 74.

Расчеты между управлениями Николаевской и финляндских правительственных железных дорог как по акцептованным полностью счетам, так и по согласованным суммам, входящим в состав

yksimielisyyteen ja jotka olivat sisältyneet laskuihin, jotka olivat olleet riidanalaisia, tapahtuvat Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston välityksellä, jossa tarkoituksessa viimeainittu kunkin kuukauden 1 päivänä laskee sille ilmoitettujen summien jäännösmäärän kultafrangeissa ja ilmoittaa Suomen valtionrautateiden hallitukselle kuinka paljon sillä on saamista tai maksamista.

Jommankumman asianomaisen hyväksi tulevien rahojen suorittaminen tapahtuu vastaavasti Suomen valtionrautateiden hallituksen pääkassaan tai Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston kassaan viimeistään kunkin kuukauden 5 päivänä. Jos maksu tällöin on suoritettava Suomen valtionrautateiden hallitukselle, tapahtuu maksu Suomen kultamarkkoissa tai jossain muussa valuutassa, sopimuksen mukaan, — mutta jos maksu on suoritettava Nikolain rautatielle, tapahtuu maksu Venäjän kultaruplissa, tai jossain muussa valuutassa, sopimuksen mukaan.

Kultafrangeissa lasketut maksettavat määrät muutetaan vastaavaksi valuutaksi Sveitsin rangin maksupäivän edellisen päivän kurssin mukaan.

XII. SOPIMUKSEN VOIMAANASTUMINEN ; VAHVISTAMINEN JA VOIMASSAOLOAIKA.

75 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan 10 päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta lukien.

Sitä noudatetaan siksi kunnes on astunut voimaan sopimuskirja suoranaisesta matkustaja- ja tavaraliikenteestä Suomen ja Venäjän välillä, ollen sopimusvaltiot kuitenkin jo aikaisemminkin oikeutetut sanomaan irti tämän sopimuksen ja pysyy se siinä tapauksessa voimassa kuusi kuukautta irtisanomisen jälkeen.

76 artikla.

Tämän sopimuksen astuttua voimaan lopetetaan suomalaisten tavaravaunujen luovuttaminen Venäjän rautateille Suomen valtionrautateiden hallituksen ja Suomessa toimivan Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kaupallisen edustajiston välillä syyskuun 7 päivänä 1921 tehdyn sopimuksen perusteella, ja sen jälkeen tapahtuviin tavaravaunujen luovutuksiin sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä. Syyskuun 7 päivänä 1921 tehty sopimus lakkaa olemasta voimassa ja noudatetaan sitä ainoastaan ennen tämän sopimuksen voimaantulusta luovutettuja vaunuja koskevien keskinäisten sitoumusten täyttämiseksi.

77 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin- ja venäjänkielillä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen omakätisesti allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet Helsingissä joulukuun 14 päivänä 1921.

A. AHONEN.
A. HACKZELL.
A. E. ALFTHAN.
P. J. HYNINEN.
VÄINÖ HUPLI.

A. G. SCHLICHTER.
A. S. TCHERNYKH.
A. P. ZELENOY.
A. M. IGNATIEW.
A. M. SMIRNOW.

(Sinetit.)

Pour copie conforme :
Helsingfors, le 6 avril 1923.

Erkki REIJONEN,
Chef des Archives du Ministère
des Affaires étrangères.

счетов, возбуждавших возражения, производятся через посредство Торгового Представительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии, для чего это последнее выводит на 1-е число каждого месяца сальдо в золотых франках всех сообщенных ему сумм и уведомляет управление финляндских правительственных железных дорог о причитающихся в его пользу или следующих с него суммах.

Уплата денег, причитающихся той или другой стороне, производится в кассу Торгового Представительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии или в главную кассу управления финляндских правительственных железных дорог по принадлежности, не позднее 5-го числа каждого месяца. При этом, если платеж причитается в пользу Николаевской железной дороги, то уплата производится в русских золотых рублях, или иной валюте по соглашению, а если платеж причитается в пользу финляндских правительственных железных дорог, то уплата производится в финляндских золотых марках, или иной валюте по соглашению.

Суммы платежа, выраженные в золотых франках, переводятся в соответствующую валюту по курсу швейцарского франка в день предшествующий дню уплаты.

XII. ВВЕДЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ, ПОРЯДОК УТВЕРЖДЕНИЯ И СРОК ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.

Статья 75.

Настоящее соглашение вступает в силу через 10 дней после его подписания.

Оно применяется до вступления в действие Конвенции о прямом пассажирском и грузовом сообщении между Россией и Финляндией; однако и до этого момента каждой из договаривающихся сторон предоставляется право заявить о своем отказе от настоящего соглашения, которое в таком случае теряет силу по истечении шести месячного срока, считая со дня отказа.

Статья 76.

С момента введения в действие настоящего соглашения передача финляндских товарных вагонов на русские железные дороги, на основании заключенного между Торговым Представительством Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Финляндии и управлением финляндских правительственных железных дорог, соглашения от 7-го сентября 1921 года, прекращается, и дальнейшая передача товарных вагонов производится на основании настоящего соглашения. Соглашение от 7-го сентября 1921 года теряет силу и служит лишь для ликвидации взаимных обязательств по передаче вагонов, переданных до введения в действие настоящего соглашения.

Статья 77.

Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках, причем все тексты считаются аутентичными.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящее соглашение и скрепили его своими печатями в городе Гельсингфорсе «14» Декабря 1921 года.

А. ШЛИХТЕР.
А. ЧЕРНЫХ.
А. ЗЕЛЕНОЙ.
А. ИГНАТЬЕВ.
А. СМИРНОВ.

A. AHONEN.
A. HACKZELL.
A. E. ALFTHAN.
P. J. HYNINEN.
VÄINÖ HUPLI.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT

No 414. — PROVISORISK ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICEN ANGÅENDE BEFORDRING PER JÄRNVÄG AV RESANDE, RESGODS OCH GODS FRÅN FINLAND TILL RYSSLAND OCH TVÄRTOM ÖVER GRÄNSPUNKTERNA RAJAJOKI OCH VALKEASAARI, UNDERTECKNAD/I HELSINGFORS DEN 14. DECEMBER 1921.

REPUBLIKEN FINLANDS regering å ena och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS regering å andra sidan hava, besjälade av önskan att omedelbart få regelbunden järnvägstrafik emellan de båda länderna ordnad, beslutat att, intill dess det fördrag i saken avslutas, som förutsättes i 33 artikeln av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget, provisoriskt ordna sagda trafik på i denna överenskommelse stadgade grunder, uppdragande åt Finsk-Ryska Centralkommittén att upprätta och underteckna densamma, samt därtill befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS regering :

A. AHONEN,
A. E. HACKZELL,
A. V. ALFTHAN,
P. J. HYNNINEN,
V. HUPLI ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS regering :

A. G. SCHLICHTER,
A. S. TSCHERNYKH,
A. P. ZELENOW,
A. E. IGNATIEW,
A. M. SMIRNOW ;

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

I. ALLMÄNNA GRUNDER FÖR BEFORDRINGEN.

I artikel.

Enligt denna överenskommelse frambefordras :

1. Resande och deras resgods,
2. Gods, såväl stycke- som vagnslastgods.

2 artikel.

Såväl resande och deras resgods, som ock gods frambefordras i bruten trafik, d. ä. person-, resgods- och godsbefordring i riktning från Finland till Ryssland slutar för finska statsjärnvägarna i kommersiellt hänseende å Rajajoki station, varvid på nedan angivet sätt ankomna resande, deras resgods och gods vidarebefordras från Valkeasaari enligt för ryska järnvägarna allmänt gällande ordning, i det Valkeasaari blir avsändningsstation. Likaledes slutar befordringen av resande, deras resgods och gods i riktning från Ryssland till Finland i kommersiellt hänseende på Valkeasaari station, varvid på nedan angivet sätt ankomna resande, deras resgods och gods vidarebefordras från Rajajoki station enligt för finska statsjärnvägarna allmänt gällande ordning, i det Rajajoki station blir avsändningsstation.

II. BEFORDRING AV RESANDE OCH DERAS RESGODS.

3 artikel.

Resande från Finland till Ryssland och deras resgods frambefordras genom finska statsjärnvägarnas försorg till Valkeasaari station. Resande från Ryssland till Finland och deras resgods frambefordras genom Nikolaibanans försorg till Rajajoki station. Efter ankomsten till främmande rikes station bör det tåg, som överfört resandena, omedelbart utrymmas och återsändas till den gränsstation, som avsänt detsamma.

4 artikel.

I händelse resande och deras resgods frambefordras i kurir- eller tjänstevagnar, verkställas dylik befordring ända fram till bestämmelseorten utan omstigning och omlastning med iakttagande av gällande tullformaliteter, varvid, då dylik vagn löper å främmande rikes järnvägar, befordringsavgift skall uppbäras enligt i detta land gällande tariffer, jämlikt 2 : dra artikeln, frambefordringen i tekniskt hänseende verkställas med iakttagande av i landet gällande tekniska bestämmelser.

Samma ordning tillämpas även vid användning av postvagnar, i fall vardera rikets postförvaltningar därom särskilt överenskomma.

5 artikel.

Befodringsavgiften för resande från Rajajoki station till Valkeasaari station uppbäres å Rajajoki station och tillfaller finska statsjärnvägarna. Befodringsavgiften för resande från Valkeasaari station till Rajajoki station uppbäres å Valkeasaari station och tillfaller ryska järnvägarna. Nämda befodringsavgift uppbäres å Rajajoki station i finskt mynt samt å Valkeasaari station i ryskt mynt och beräknas från Rajajoki station till Valkeasaari station enligt finska statsjärnvägarnas tariffsats, samt från Valkeasaari station till Rajajoki station enligt ryska järnvägarnas tariffsats.

Befodrning av resgods mellan Rajajoki och Valkeasaari verkställas i för befordring av resandes handresgods fastställd ordning med iakttagande av föreskrivna tullformaliteter. Befodringsavgift för dylikt resgods å sträckan Rajajoki-Valkeasaari uppbäres icke vare sig av finska statsjärnvägarna eller av ryska järnvägarna.

6 artikel.

Befodrning av resande jämte deras resgods från Rajajoki till Valkeasaari och omvänt verkställas en gång i dygnet, varvid tågens avgångstider bestämmas enligt överenskommelse mellan gränsstationernas stationsinspektorer.

7 artikel.

Skola från Ryssland hemvändande finska medborgare i särskilda grupper befordras i finska statsjärnvägarnas vagnar, ävensom från Finland hemvändande ryska medborgare i särskilda grupper befordras i ryska järnvägarnas vagnar, träffas angående den tomma rörliga materielens befordring från gränsen till påstigningsstationen varje gång särskild överenskommelse mellan styrelserna för finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan.

III. BEFORDRING AV GODS.

8 artikel.

Till befordring enligt bestämmelserna i denna överenskommelse mottages allt slags gods, vars in- och utförsel från det ena landet till det andra är vederbörligt tillåten.

9 artikel.

Allt gods, som transporteras i riktning från Finland till Ryssland, adresseras till Rajajoki station. Allt gods, som transporteras i riktning från Ryssland till Finland, adresseras till Valkeasaari station.

10 artikel.

Vagnslastförsändelser skola efter ankomsten till gränsstationen i det land, varifrån de avsänts, efter verkställd tullklarering utlösas av mottagaren och befordras vidare d. v. s. från Rajajoki station till Ryssland och från Valkeasaari station till Finland utan omlastning, i vilket syfte finska statsjärnvägarna och ryska järnvägarna öm sesidigt begagna sig av den finska och ryska rörliga materielen enligt bestämmelserna i 19-45 artiklarna av föreliggande överenskommelse.

11 artikel.

Vagnslastförsändelser från Finland till Ryssland befordras från Rajajoki station till Valkeasaari station genom finska stats järnvägarnas försorg. Vagnslastförsändelser från Ryssland till Finland befordras från Valkeasaari station till Rajajoki station genom ryska järnvägarnas försorg.

12 artikel.

Vagnslastförsändelserna böra avsändas till gränsstationen i det land, till vilket de skola frambefordras; inom 18 timmar, efter det godset blivit behörigen tullklarerat och utkvitterat å gränsstationen, i det land, därifrån försändelserna ankommit.

13 artikel.

Styckegodsförsändelser mellan Rajajoki och Valkeasaari stationer befordras på följande sätt :

Styckegodsförsändelser i riktning från Finland till Ryssland skola, sedan de på Rajajoki station lossats, behörigen tullklarats och utkvitterats, inlastas i finska statsjärnvägarnas vagnar och av dessa järnvägar frambefordras till Valkeasaari station, varest godsets ägare skall draga

försorg om försändelsernas vidarebefordring. Styckegodsförsändelser i riktning från Ryssland till Finland skola, sedan de å Valkeasaari station lossats, behörigen tullklarers rats och utkvitterats rats, inlastas i ryska järnvägarnas vagnar och av Nikolaibanan tillställas Rajajoki station, varest godsets ägare bör draga försorg om försändelsernas vidarebefordring.

14 artikel.

Styckegodsförsändelser böra avsändas till gränsstationen i det land, till vilket de skola frambefordras, inom 48 timmar, efter det desamma blivit behörigen tullklarerade och utkvitterade på gränsstationen i det land, från vilket de avsänts.

Anmärkning. — Sedan anlända såväl vagnslast- som styckegodsförsändelser, vilka skola till främmande rike vidarebefordras, behörigen utlösts, skall gränsstationen åt godsmottagaren jämte godset utgiva ett exemplar av vagnslista av överenskommen typ, med i kolumnerna ifyllda erforderliga uppgifter.

15 artikel.

De vagnar, i vilka styckegods befordrats till främmande banans gränsstation, böra återställas till avsändningsbanans gränsstation inom förloppet av 24 timmar. Uppehålls vagn utöver stadgade 24 timmar, anses den vara överlåten till den främmande banan och erlægges för densamma vagnshyra enligt stadgandena i 22, 23, 29 och 30 artiklarna av denna överenskommelse.

16 artikel.

Fraktavgiften för gods, såväl i hela vagnslaster som styckegods, från Rajajoki station till Valkeasaari station uppbäres å Rajajoki station och tillfaller finska statsjärnvägarna, fraktavgiften för gods, såväl i hela vagnslaster som styckegods, från Valkeasaari till Rajajoki station uppbäres å Valkeasaari station och tillfaller ryska järnvägarna.

Varje järnväg ansvarar för följderna av olyckshändelser, som inträffat inom dess område intill riksgränsen, enligt det rikets lagar, å vars territorium ifrågarande händelse inträffat. Järnväg äger regressrätt mot grannbana, om olyckshändelsen inträffat till följd av grannbanans personals förvällande eller dess transportmedels bristfälliga skick.

Järnväg på grund av regressrätten tillkommande belopp uträknas i det myntslag, i vilket ersättningsanspråk framställts, samt utbetalas inom förloppet av en månad, efter det den andra järnvägens styrelse fått del av regressfordran, och enligt kursen för den dag summan i fråga erlagts till den person eller inrättning, som framställt ersättningsanspråket — antingen i finska guldmärke eller någon annan valuta — enligt överenskommelse, därest regressfordran framställts av finska statsjärnvägarna, eller i ryska guldrubel eller någon annan valuta — enligt överenskommelse, därest regressfordran framställts av ryska järnvägarna.

Vid båda banornas ömsesidiga skuld fördelas det till betalning utfallande ersättningsbeloppet mellan båda banorna i proportion till envars skuld.

Om varje olyckshändelse, som på sätt eller annat berör grannbanans personal eller egendom, bör denna omedelbart underrättas.

Undersökning angående olycksfallen verkställas av en blandad kommission, bestående av representanter för vardera banan på paritetsgrund.

Varje bana ansvarar för sina funktionärens och arbetares tjänsteåtgöranden och försummelse.

Sagda befordringsavgift uppbäres på Rajajoki station i finskt mynt samt på Valkeasaari station i ryskt mynt och beräknas från Rajajoki station till Valkeasaari station enligt finska statsjärnvägarnas tariffsats samt från Valkeasaari station till Rajajoki station enligt ryska järnvägarnas tariffsats.

IV. ANSVAR OCH UNDERSÖKNING VID OLYCKSHÄNDELSE.

17 artikel.

Såväl finska statsjärnvägarna som ryska järnvägarna ansvara enligt i respektiva länder gällande lagar för förlust av eller skada å godset, intill dess detsamma utkvitterats av godsmottagaren. Från nämnda ögonblick övergår bevakningsskyldigheten av godset på ägaren, men för skada å godset eller för dess fullständiga förstöring genom järnvägens förvällande på sträckan Rajajoki - Valkeasaari, dessa stationer inberäknade, svarar den bana, som är vållande till skadan eller godsets fullständiga förstöring.

Vid transport av gods i det främmande riket tillhöriga täckta vagnar ansvarar den ägande järnvägen för skador å gods, uppkomna till följd av vagnskorgens och takets naturliga slitage.

18 artikel.

Då finska statsjärnvägarnas tåg löpa på ryska järnvägarnas spår eller ryska järnvägarnas tåg löpa på finska statsjärnvägarnas spår å sträckan Rajajoki-Valkeasaari och under tågens uppehåll å främmande station, bör såväl lokomotiv- som tågservisen uppfylla alla av tågexpeditören givna order.

V. VILLKOREN FÖR ÖMSESIDIGT BEGAGNANDE AV GODSVAGNAR.

A. Villkoren för begagnande av finska godsvagnar, överlåtna som lastade från Finland till Ryssland.

19 artikel.

Finska statsjärnvägarna ställa, i den mån det är möjligt, för befordring av gods till Ryssland såväl i hela tåg som ock såsom enskilda vagnslastförsändelser, fullt dugliga finska godsvagnar (täckta och öppna) med en bärighet av minst $9\frac{1}{2}$ ton till förfogande.

20 artikel.

Vagnarna överlåtas till de ryska järnvägarna för bestämd tid.

21 artikel.

Ryska järnvägarna äro berättigade att låta dessa vagnar löpa ända till de stationer, som höra till Petrograds knutpunkt, men i ingen händelse längre.

22 artikel.

Tiden för användande av finsk vagn på de ryska järnvägarna utgör 15 dygn. För begagnande av den rörliga materielen uppbäres vagnshyra i guldfrancs till i nedanstående tabell angivna belopp :

Vagns kategori	Vagns bärighet i ton	Vagnshyra för begagnande av vagn per dygn i guldfrancs
I.	$9\frac{1}{2}$ -12	3,89
II.	15 -17	5,70
III.	20 och därutöver	7,77

23 artikel.

Återställes överlåten vagn ej inom 15 dygn, erlägger Nikolaibanan utöver vagnshyran straffhyra motsvarande : halva vagnshyran för varje överskridet dygn under de första 10 dyggen av försummelsen ; hel vagnshyra för varje överskridet dygn under därpå följande 10 dygn av försummelsen, samt halvannan vagnshyra för varje överskridet dygn under de sista 10 dyggen av försummelsen.

Beloppet av vagnshyran per dygn jämte straffhyra för försummelse att återställa den rörliga materielen av olika bärighet framgår av nedanstående tabell :

Vagns kategori	Vagns bärighet i ton	Vagnshyra per dygn för begagnande av vagn jämte straffhyra för försummelse i guldfrancs under :		
		de första 10 dyggen	de andra 10 dyggen	de tredje 10 dyggen
		efter utgången av 15 dygn efter överlåtelser		
I.	9 ½-12	5,84	7,78	9,73
II.	15 -17	8,55	11,40	14,25
III.	20 och därutöver	11,66	15,54	19,43

24 artikel.

Har vagn ej återställt inom 45 dygn, anses densamma förlorad och äger Nikolaibanan till finska statsjärnvägarna erlagga, förutom stadgad vagnshyra och straffhyra för 45 dygn, vagnens fulla värde till efterföljande belopp :

6,220	guldfrancs	för vagn	tillhörande	I	kategorin
7,775	»	»	»	II	»
10,365	»	»	»	III	»

25 artikel.

Tiden för finsk vagns uppehåll å det ryska järnvägsnätet beräknas sålunda, att dagen för överlämnandet och dagen för återställandet av vagnen räknas som ett dygn.

B. Villkoren för Begagnande av Ryska godsvagnar, överlåtna som lastade från Ryssland till Finland.

26 artikel.

Ryska järnvägarna överlåta, i den mån det är möjligt, för befordring av gods från Ryssland till Finland i hela tåg, bestående av minst 20 vagnar, fullt dugliga ryska godsvagnar (täckta och öppna) med en bärighet av 900-1000 pud (14,74-16,38 ton), även som cisternen med 600-1000 puds (9,83-16,38 tons) bärighet.

27 artikel.

Vagnarna överlåtas till finska statsjärnvägarna för bestämd tid.

28 artikel.

De ryska vagnarna få löpa på alla bandelar av finska statsjärnvägarna, men på bandelarna :

Värtsilä-Nurmes,
Kuopio-Kajana,
Suolahti-Jyväskylä-Haapamäki,
Kerava-Borgå,
Laurila-Rovaniemi,

får vagnens last icke överstiga 610 pud (10 ton), ej heller får den finska vagns- och lastgabariten överskridas.

29 artikel.

Tiden för användande av rysk vagn å finska statsjärnvägarna utgör 15 dygn. För begagnande av den rörliga materielen uppbäres vagnshyra med 5,70 gulfrancs per dygn och vagn.

30 artikel.

Återställes överlåten vagn ej inom 15 dygn, erläggas finska statsjärnvägarna utöver vagnshyra straffhyra motsvarande : halva vagnshyran för varje överskridet dygn under de första 10 dyggen av försummelsen, hel vagnshyra för varje överskridet dygn under därpåföljande 10 dygn av försummelsen, samt halvannan vagnshyra för varje överskridet dygn under de sista 10 dyggen av försummelsen.

Beloppet av vagnshyran per dygn jämte straffhyra för försummelse att återställa överlåten vagn utgör sålunda för :

de första 10 dyggen av försummelsen	8,55	guldfrancs
de andra 10 »	11,40	»
de tredje 10 »	14,25	»

31 artikel.

Har vagn ej återställts inom 45 dygn, anses den samma förlorad, och äga finska statsjärnvägarna till Nikolaibanan erläggas, förutom stadgad vagns och straffhyra för 45 dygn, vagnens fulla värde med 7775 guldfrancs.

32 artikel.

Tiden för rysk vagns uppehåll å finska statsjärnvägarna beräknas sålunda, att dagen för överlämnandet och dagen för återställandet av vagnen sammantagna räknas som ett dygn.

C. Villkoren för begagnande av den ryska rörliga materielen, överlåten som tom från Ryssland till Finland.

33 artikel.

I avsikt att befrämja godsbefordring utan omlastning från Finland till Ryssland tillåtes jämlikt stadgandena i 34-45 artiklarna av denna överenskommelse överlåtelse av tom rörlig materiel från Ryssland till Finland.

34 artikel.

Överlåtelse av ryska tomvagnar sker, enligt anmälan av Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland, i hela tåg för inlastning av importgods från eller genom Finland till Ryssland.

35 artikel.

Ryska tomvagnar i hela tåg tillställas :

1. Viborg, Kotka, Helsingfors, Hangö och Åbo stationer för inlastning av allt slags sjöledes ankommet gods och allt slags lokalt gods ;
2. Viborgs station, som därjämte blir en bas för omlastning i ryska vagnar av allt slags från olika stationer i finska vagnar anlant gods ;
3. i 36 artikeln angivna bandelars lastningsplatser för inlastning av ved.

36 artikel.

Antalet vagnar i de ryska tomvagnstågen bör utgöra :

1. för inlastning av allt slags gods på stationerna Viborg, Kotka, Helsingfors, Hangö och Åbo minst 25 vagnar och högst 40 vagnar ;
2. för inlastning av ved på stationer belägna å följande bandelar :

Rajajoki-Kouvola,
Viborg-Hiitola-Rautu,
Antrea-Vuoksenniska,
Elisenvaara-Nyslott

minst 25 och högst 40 vagnar, samt

3. för inlastning av ved på stationer belägna på bandelen
Hiitola-Sordavala

25 vagnar.

37 artikel.

Därest lastning av ryska tomvagnar på stationer omnämnda i 35 artikeln, punkterna 1 och 2 ej slutförts inom förloppet av 15 dygn, efter det vagnarna ställts till avsändarens förfogande på lastningsplatsen, återsändas desamma till Nikolaibanan, därest icke angående annat förfarande för varje gång särskild överenskommelse träffats mellan styrelsen för finska Statsjärnvägarna och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland. Likaså återvändas ryska tomvagnar till nämnda bana, därest lastningen av ved på stationer belägna på i 36 artikeln, punkterna 2 och 3 nämnda bandelar ej slutförts inom 5 dygn, efter det vagnarna ställts till avsändarens förfogande på lastningsplatsen.

38 artikel.

För den sträcka tomvagnståget uti de i 37 artikeln nämnda fall löpt tur och retur på finska statsjärnvägarna erlägges av Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland till finska statsjärnvägarna avgift enligt gällande tariff för befordring av tom rörligt materiel på finska statsjärnvägarna, och beräknas härvid vagnarnas taravikt utgöra 7000 kilogram.

Därest dylikt tomvagnståg, på skriftlig anmälan av Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland till styrelsen för finska statsjärnvägarna, kommer

att sändas till någon annan station å finska statsjärnvägarna, beräknas befodringsavgiften för den sträcka tomvagnståget löpt sålunda, att från hela den av ifrågavarande tomvagnståg å finska järnvägsnätet genomlöpta sträckan avdrages det antal kilometer som utgör avståndet från överlåtelsepunkten till den faktiska lastningsplatsen.

39 artikel.

Allt gods, som skall inlastas i tomvagnståg, utom ved, bör befinna sig å en och samma station. För inlastning av ved tillåtes avsändande av tomvagnståg även i de fall, då ved skall inlastas å tvåne lastningsplatser i samma färdriktning.

40 artikel.

Ryska hela tåg, såväl lastade som tomma, få löpa å finska statsjärnvägarna med bemannade bromsar.

Av de överlättna vagnarna bör var femte vagn vara försedd med skruvbroms.

41 artikel.

Medelhastigheten för hela tåg, såväl tomma, räknat från överlåtelsen intill lastningsmomentet, som ock lastade räknat från det moment lastningen slutförs och den kommersiella behandlingen för godsets expediering ägt rum intill det moment återställandet till ryska järnvägarna ägt rum, får ej understiga 200 kilometer per dygn.

42 artikel.

Finska statsjärnvägarna få ej pålägga godsavsändaren straffhyra för uppehåll av den ryska rörliga materielen, som överlåtits tom jämlikt stadgandena i 33-45 artiklarna av denna överenskommelse.

43 artikel.

Finska statsjärnvägarna betala ingen vagnshyra till de ryska järnvägarna för begagnande av den ryska rörliga materielen, som överlåtits tom jämlikt stadgandena i 33-45 artiklarna av denna överenskommelse.

44 artikel.

För i rysk rörligt materiel verkställd godsbefordring inom det finska järnvägsnätet uppbära finska statsjärnvägarna sig till godo full tariffenlig fraktavgift enligt finska statsjärnvägarnas tariff.

45 artikel.

Under den tid då hela tågen befinna sig å finska statsjärnvägarna, är Nikolaibanen berättigad att i Finland hava en representant för övervakande av den ryska rörliga materielen å finska statsjärnvägarna. Nämnda representant äger icke bestämmanderätt å det finska järnvägsnätet, utan utövar kontrollen över den ryska rörliga materielen genom att dagligen å styrelsen för finska statsjärnvägarna erhålla uppgifter över antalet ryska vagnar och materielens ifråga användning å finska järnvägsnätet.

VI. ORDNINGEN FÖR ÖVERLÅTELSE AV DEN RÖRLIGA MATERIELEN.

46 artikel.

Den tekniska överlåtelsen av den rörliga materielen äger rum på den mottagande banans gränsstation d.ä. i riktning från Finland till Ryssland på Valkeasaari station och i riktning från Ryssland till Finland på Rajajoki station.

47 artikel.

Efter det tåg anlant till den mottagande banans station, erbjuder den detsamma åtföljande tekniska funktionären den rörliga materielen till besiktning åt den mottagande banans tekniska funktionärer på grund av en av den överlämnande banan tidigare upprättad teknisk förteckning.

Denna förteckning bör för de finska vagnarna upprättas skilt för :

- a) kurir- och tjänste- (såväl person- som gods-) och postvagnar,
- b) vagnar i hela vagnslaster, och
- c) vagnar lastade med styckegods.

I samtliga ovanstående förteckningar böra vagnarnas numror och den kategori, till vilken vagnarna enligt 22 artikeln av denna överenskommelse hänföres, intagas.

För de ryska vagnarna böra de tekniska förteckningarna upprättas skilt för :

- a) kurir- och tjänste- (såväl person- som gods-) och postvagnar,
- b) vagnar i hela vagnslaster,
- c) tomvagnar för avhämtande av gods, och
- d) vagnar lastade med styckegods.

De tekniska förteckningarna för de ryska vagnarna böra upptaga endast vagnarnas numror.

Teknisk förteckning upprättas jämväl i fall vagn på den mottagande banans överlåtelsestation kasserats och icke återsänts inom i 54 artikeln bestämd tid.

Vagnarna jämföras med den tekniska förteckningen och böra vara granskade, i fall deras antal ej överskrider 30, inom de tre första timmarna efter deras ankomst. Tiden för granskningen förlänges i proportion till vagnarnas antal, i fall detta överstiger 30.

Vagnarnas bristfälligheter och felaktigheter införes i ett särskilt protokoll. De tekniska förteckningarna och protokollen underskrivas av båda parterna.

Alla på grund av denna överenskommelse kasserade vagnar, ävensom i förteckningen upptagna vagnar, som vid besiktningen saknas, utstrykas ur tekniska förteckningen med anteckning om orsaken till strykningen.

Efter slutförd vagnsbesiktning underteckna vardera partens trafikavdelnings funktionär duplikatet till tekniska förteckningen, varefter vagnarna anses överlämnade.

48 artikel.

Den rörliga materielens överlåtelse från Nikolaibanan till finska statsjärnvägarna och tvärtom verkställs beroende på trafikens storlek antingen :

1. från kl. 8 f.m. till kl. 4 e.m. enligt finsk tidräkning,
2. från kl. 6 f.m. till kl. 10 e.m. enligt finsk tidräkning, eller
3. dygnet om.

Maximinormen för överlåtelsen per dygn fastställs å vardera sidan :

- a) vid utbyte från kl. 8 f.m. till kl. 4 e.m. till 80 vagnar,
- b) vid utbyte från kl. 6 f.m. till kl. 10 e.m. till 120 vagnar, och
- c) vid utbyte dygnet om till 200 vagnar.

Frågan om huruvida utbyte skall ske från kl. 8 f.m. till kl. 4 e.m. eller från kl. 6 f.m. till kl. 10 e. m. eller dygnet om avgöres genom särskild överenskommelse mellan styrelserna för finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan.

49 artikel.

Hinner den mottagande banans tekniska funktionär inom ovan fastställda tid icke besiktiga alla honom till besiktning överlämnade vagnar, eller infinder han sig alls icke till denna förrättning, anses alla icke besiktigade vagnar vara i dugligt skick och i tekniskt avseende mottagna.

50 artikel.

Efter det överlåtelsen av vagnar för varje dygn avslutas, upprättas av båda parterna å vardera gränsstation skilda akter i ett exemplar över resultatet av överlåtelsen för dygnet. Akterna upprättas på grund av de av vardera parten underskrivna tekniska förteckningarna (47 artikel) och få parterna, som upprättat akterna, förty i desamma icke göra några invändningar mot nämnda förteckningar, i akterna tillåtas ej raderingar, och böra alla ändringar särskilt omnämnas och besyrkas av vardera parten.

Akten bör företas den andre parten till underskrift dagen efter överlåtelsen samt undertecknas och återställas samma dag, om ock med ovan omnämnda ändringar.

Anmärkning. Överlåtelsedygnets början räknas från klockan 12 midnatt enligt finsk tidräkning.

51 artikel.

Om vid överlåtelsen lastad vagn befinnas vara oduglig för vidarebefordring på grund av tekniska bristfälligheter, omlastas dylik vagn på den övertagande banans station på den överlämnande banans bekostnad. För omlastning av dylika vagnar uppbäres :

för finska statsjärnvägarnas vagn tillhörande I kategorin guldfrancs, 5,18,
för finska statsjärnvägarnas vagn tillhörande II kategorin guldfrancs, 7,77,
för finska statsjärnvägarnas vagn tillhörande III kategorin guldfrancs, 10,36,
för rysk vagn, guldfrancs, 7,77.

Erfordras för omlastning av i tekniskt avseende bristfällig vagn särskilda anordningar, bestämmas omlastning priset efter överenskommelse mellan den överlämnande och den övertagande banan. Har sådan överenskommelse ej ernåtts, bör den överlämnande banan utföra omlastningen genom sin försorg antingen på den övertagande eller på den överlämnande banans gränsstation.

52 artikel.

I tekniskt avseende kasserade vagnar böra återställas till den överlämnande banan och införas i boken för kasserade vagnar med angivande av orsaken till kasseringen.

Anmärkning. För i 47,50 och 52 artiklarna omnämnda tekniska förteckningar, protokoll, akter och böcker för kasserade vagnar användas blanketter av överenskommen typ, och upprättas handlingarna i fråga på finska och ryska språken i överenskommet antal exemplar.

53 artikel.

Vid överlåtelse av tomvagnar böra dessa vara sopade och rengjorda invändigt. Icke rengjorda vagnar kasseras.

54 artikel.

I och för överlåtelse överlämnande såväl tomma som lastade vagnar böra, om de kasserats, efter verkställd omlastning jämlikt 51 artikeln återställas till den överlämnande banan inom påföljande dygn, efter det vagn i och för överlåtelse överlämnats. Inom sagda tid icke återställda vagnar anses övertagna.

55 artikel.

För säkerställande av nödig löpande remont av finska vagnar av finsk typ inom Petrograds knutpunkt lämna finska statsjärnvägarna till Nikolaibanan nedan nämnda reservdelar :

axelboxar, övre del,	5 st. till pris av	60,00	mark	per	styck.			
» undre del,	10 » » » »	100,15	»	»	»			
Bärfjädrar	7 » » » »	303,70	»	»	»			
bromsklotsar	8 » » » »	25,00	»	»	»			
bufferthus	4 » » » »	91,20	»	»	»			
buffertspindlar :								
med konvex tallrik	2 » » » »	35,00	»	»	»			
med flat tallrik	2 » » » »	35,00	»	»	»			
lagerskålar	5 » » » »	45,00	»	»	»			
hjulsatser	2 » » » »	9,040,00	»	»	»			

I den mån reservdelarna förbrukas, kompletteras förrådet av dylika av finska statsjärnvägarna på anmälan från Nikolaibanan.

Ovannämnda reservdelar levereras mot kontant likvid mellan styrelsen för finska statsjärnvägarna och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland.

56 artikel.

Vid den tekniska besiktningen äga finska statsjärnvägarnas och Nikolaibanans tekniska funktionärer rätta sig efter en särskild av styrelserna för finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan ömsesidigt godkänd och till efterrättelse påbjuden « Instruktion för de tekniska funktionärerna på överlåtelsepunkterna Rajajoki och Valkeasaari. »

VII. ANVÄNDNING AV LOKOMOTIV.

57 artikel.

För överlåtelse avsedda tåg och enskilda vagnar framföras av den överlämnande banans lokomotiv d.ä. i riktning från Finland till Ryssland av finska statsjärnvägarnas lokomotiv och i riktning från Ryssland till Finland av Nikolaibanans lokomotiv.

58 artikel.

Om på anmälan av funktionär från den Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland från Finland till Ryssland gående gods bör omlastas på Rajajoki station, tillställs erforderligt antal vagnar från Valkeasaari till Rajajoki och återföres från Rajajoki till Valkeasaari av ryska lokomotiv.

VIII. TÄGGÅNGEN OCH FÖRBINDELSERNA MELLAN GRÄNSSTATIONERNA.

59 artikel.

Angående tåggången mellan Rajajoki och Valkeasaari stationer överenskommets telegrafiskt.

60 artikel.

Tåggången på sträckan Rajajoki-Valkeasaari ordnas på grund av särskilda av styrelserna för finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan ömsesidigt godkända och till efterrättelse påbjudna « Regler angående ordningen för tåggången och förbindelserna mellan gränsstationerna Rajajoki- och Valkeasaari. »

IX. JÄRNVÄGSFUNKTIONÄRERNAS RÄTT ATT ÖVERSKRIDA GRÄNSEN.

61 artikel.

Den tjänstepersonal å Rajajoki och Valkeasaari stationer, som erfordras för den tekniska tågöverlåtelsen, bör innehava särskilda intyg berättigande att överskrida gränsen. Nämnda intyg utfärdas för finska statsjärnvägarnas personal av styrelsen för finska statsjärnvägarna och för ryska järnvägarnas funktionärer av Nikolaibanans styrelse ; intygen böra viseras av vardera rikets vid gränsen anställda administrativa myndigheter.

Antalet funktionärer från vardera sidan, åt vilka nämnda intyg skola utfärdas, fastställs till

stationsinspektorer... ..	1
funktionärer för överlåtelsen	3
tekniska representanter... ..	7

Den av vardera partens administrativa myndighet antecknade viseringen gäller en månad.

62 artikel.

I anseende till att lokomotiv- och tågservisen växlar få till dessa grupper hörande funktionärer till nedanstående antal för varje för överlåtelse avsett tåg, nämligen :

lokomotivförare	1
lokomotiveldare	1
konduktörer	1
bromsare	1

överskrida gränsen på tåg eller ensamt lokomotiv, därest de innehava av järnvägsbefälet utfärdat tjänsteintyg.

63 artikel.

Kurirvagnar ävensom tjänstevagnar åtföljande betjänte, till ett antal av två personer per vagn, tillåtes överskrida gränsen och fara ända till vagnens bestämmelseort, så framt de innehava tjänsteintyg, utfärdat av styrelsen för den bana, vid vilken vagnen är inskriven.

Tjänstemän och annan personal vid postverket, som medfölja postvagn, få överskrida gränsen enligt särskild överenskommelse mellan de båda rikenas postförvaltningar.

64 artikel.

Kontrollen över att funktionärer, som åtfölja tåg eller ensamt lokomotiv, innehava erforderliga intyg bör av vardera rikets vid gränsen anställda administrativa myndigheter verkställas under den tid tåget eller det ensamma lokomotivet gör uppehåll framför bron. Kontrollen bör vara av vardera parten slutförd inom 10 minuter, efter det tåget eller lokomotivet stannat.

X. ÖMSESIDIGT BEGAGNANDE AV TELEGRAFEN SAMT BEFORDRING AV TJÄNSTEKORRESPONDENS

65 artikel.

Tjänstetelegram rörande järnvägstrafiken frambefordras av finska statsjärnvägarna och ryska järnvägarna avgiftsfritt.

Vid avlåtande av tjänstetelegram från finska statsjärnvägarnas apparat till ryska järnvägarnas apparat och omvänt från ryska järnvägarnas apparat till finska statsjärnvägarnas apparat användes det latinska alfabetet. Vid avlåtande av tågtelegram på sträckan Rajajoki-Valkeasaari bestämmes alfabetet enligt överenskommelse mellan styrelserna för finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan.

Tjänstekorrespondensen mellan finska statsjärnvägarna och ryska järnvägarna frambefordras avgiftsfritt i passageraretåg, med särskild stationslista. Korrespondensen befordras i förseglat eller fastlimmat konvolut.

Dylika försändelser få ej innehålla penningar eller överhuvud värdeföremål, ej heller till ärendena icke hörande föremål, utan endast tjänstehandlingar, tekniska ritningar och dylikt.

Rätt att utbyta sinsemellan avgiftsfritt tjänstetelegram och avgiftsfri tjänstekorrespondens tillkommer :

A. Finland :

vid styrelsen för finska statsjärnvägarna :

1. Generaldirektören, Generaldirektörsadjointen,
2. Trafik-, Ban- och Maskindirektörerna, Trafikinspektören och Telegrafinspektören,

i finska statsjärnvägarnas II distrikt (Viborg) :

3. Distriktschefen i II distriktet,
4. Trafik-, Ban- och Maskindirektörsadjointerna, Telegrafrevisoren, och
5. Stationsinspektören på Rajajoki.

B. Ryssland :

1. Ordföranden i Petrograds kretskomite för transporter,
2. Chefen för Nikolaibanan,
3. Nikolaibanans avdelningschefer d.v.s. för trafik- maskin-, ban-, och telegraf-avdelningarna,
4. Gränsdistrikternas trafikdistriktchef, ban- och maskiningeniör, telegraf-kontrollör-mekaniker och telegrafrevisorer, ävensom,
5. Stationsinspektören på Valkeasaari.

66 artikel.

I 65 artikeln uppräknade funktionärer vid finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan böra vid undertecknandet av telegrammen medels nedanstående bokstavsförkortningar framför sina namn angiva sin tjänsteställning :

A. *I Finland :*

vid styrelsen för finska statsjärnvägarna :

	Latinskt alfabet	Motsvaras i ryska alfabetet av :
Generaldirektören	PT	ПТ
Generalsdirektörsadjointen	PTA	ПТА
Trafikdirektören... ..	LT	ЛТ
Bandirektören	RT	РТ
Maskindirektören	KT	КТ
Trafikinspektören	LKT	ЛКТ
Telegrafinspektören	TLT	ТЛТ

I finska statsjärnvägarnas II distrikt :

Distriktschefen i II distrikt	PP	П П
Trafikdirektörsadjointen	LTA	ЛТА
Bandirektörsadjointen	RTA	РТА
Maskindirektörsadjointen	KTL	КТЛ
Telegrafrevisorn	TLR	ТЛР
Stationsinspektorn å Rajajoki... ..	AP	А П

B. *I Ryssland :*

Ordföranden i Petrograds kretskommitté för transporter ...	RN	РН
Chefen för banan	N	Н
Chefen för trafikavdelningen	D	Д
Chefen för banavdelningen	P	П
Chefen för maskinavdelningen	T	Т
Telegrafchefen	CH	Ш
Trafikdistriktschefen	DN	ДН
Baningenjören	PÖ	ПЧ
Maskiningenjören	TÖ	ТЧ
Telegraf-kontrollörmekanikern... ..	CHÖ	ШЧ
Telegrafrevisorn	CHN	ШН
Stationsinspektorn på Valkeasaari... ..	DS	ДС

XI. ÖMSESIDIGA AVRÄKNINGAR MELLAN BANORNA.

67 artikel.

Efter utgången av varje löpande månad tillstålla styrelserna för finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan varandra i 3 exemplar räkningar över på grund av denna överenskommelse föranledda avräkningar, med undantag av avräkningar rörande regressbelopp (18 artikeln) och rörande reservdelar (55 artikeln).

68 artikel.

Räkningar utskrivas skilt för :

1. Vagns- och straffhyra för användande av vagnar (22, 23, 29 och 30 artiklarna).
2. förlorade vagnar (24 och 31 artiklarna),
3. remont av vagnar (enligt Tekniska instruktionen — 56 artikeln av denna överenskommelse),

4. förlorad eller skadad vagnsinredning (enligt Tekniska instruktionen — 56 artikeln av denna överenskommelse) och

5. omlastningskostnader (51 artikeln).

Räkningarna för användande av vagnar utskrivs efter det vagnarna återställts till den ägande banan och böra upptaga vagnarnas numror, tiden för överlåtelsen och de tekniska förteckningarnas numror.

Räkningarna böra åtföljas av följande verifikat :

- a) de i p. (3) omnämnda av avskrift av upprättat protokoll,
- b) de i p. (4) omnämnda av avskrift av en vardera parten underskriven förteckning över inredningen i finska statsjärnvägarnas öppna vagnar, tillhörande serien « O » och « H » och
- c) de i p. (5) omnämnda av utdrag ur boken för kasserade vagnar.

Räkningarna böra underskrivas å finska statsjärnvägarnas vagnar av föreståndaren för kontrollkontorets kredittransport-avdelning och å Nikolaibanans vagnar av föreståndaren för räkenskapsfinansavdelningen vid banans styrelse.

Samtliga räkningar böra åtföljas av skrivelse, som bör upptaga räkningens art enligt specialseringen i denna artikel, räkningens nummer, den månad, för vilken den upprättats, ävensom belopp. Skrivelsen undertecknas av i föregående moment omnämnda personer.

Skulle något till en viss månad hörande belopp icke hava blivit upptaget i räkningen, bör detsamma införas i närmast påföljande månads räkning med hänvisning till den ursprungliga räkning, dit det bort höra.

69 artikel.

Styrelse, som mottagit räkning, bör granska densamma, godkänna den till fullo eller delvis, eller ock icke godkänna densamma samt härom inom 30 dygn efter räkningens mottagningsdag meddela den styrelse, som tillställt räkningen.

Nämnda meddelande bör innehålla motiverade skäl för att räkningen icke godkännts fullständigt eller delvis.

Göres icke inom ovan angivna tid invändning från den styrelses sida, som mottagit räkningen, anses den tillställda räkningen till fullo godkänd.

70 artikel.

Styrelse, som tillställt räkning, bör, om densamma mottagit invändningar angående räkningen, meddela sitt godkännande eller avslag av invändningarna inom förloppet av 15 dygn, räknat från den dag invändningarna mottagits.

71 artikel.

Svarande styrelsen bör efter att hava mottagit invändningar från den styrelse, som tillställt räkningen, avgiva om desamma sitt slutpåstående inom 15 dygn efter invändningarnas mottagande.

Skulle härvid enighet icke uppnås, hänskjutes ärendet till slutligt avgörande till en skiljenämnd, som tillsätts för varje särskilt ärende. Till denna skiljenämnd väljer vardera parten inom förloppet av 15 dagar två medlemmar, vilka enligt egen prövning äga utse ordförande.

72 artikel.

Räkningar och ändringar i desamma tillställas i för tjänstekorrespondens gällande ordning genom förmedling av stationsinspektörerna å Rajajoki och Valkeasaari gränsstationer, varvid

som datum för mottagande av såväl räkningar som rättelser i desamma anses den dag, då respektive stationsinspektör givit kvitto över mottagandet av konvolut med räkningarna. Tiden, som gränsbevakningsmyndigheterna få använda för granskning av innehållet av konvolut med räkningarna och avräkningarna berörande handlingar, får ej överskrida 12 timmar.

73 artikel.

Vid fullständigt godkännande av räkning kvarlämnar den styrelse, som mottagit räkningen, ett exemplar av densamma hos sig, det andra exemplaret överstyres till den styrelse, som tillställt räkningen, samt det tredje tillstalles Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland. Därest räkning godkänts delvis, bör den styrelse, som mottagit räkningen, tillställa ett utdrag av de tvist icke underkastade beloppen av denna räkning till den styrelse, som tillställt räkningen, samt ett annat dylikt till Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland. På enahanda sätt förfares beträffande de tvist underkastade beloppen, i den mån enstämmighet om dem ernåtts, i det att den styrelse, som mottagit räkningen, meddelar utdrag ur densamma till den styrelsen som utfärdat räkningen, ävensom till Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland.

74 artikel.

Avräkningar mellan styrelserna för finska statsjärnvägarna och Nikolaibanan, rörande såväl fullständigt godkända räkningar som ock de belopp, angående vilka enstämmighet uppnåtts och vilka ingått i räkningar, som blivit tvist underkastade, skola verkställas genom Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentations i Finland förmedling, i vilket syfte denna representation den 1 : sta i varje månad utdrager saldo i guldfrancs över samtliga inkomna belopp och meddelar styrelsen för finska statsjärnvägarna om dess tillgodohavande eller skuld.

Betalningen av den ena eller andra parten tillkommande tillgodohavanden, skall äga rum å styrelsen för finska statsjärnvägarnas huvudkassa respektive å Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentations i Finland kassa senast den 5 : te i varje månad. Härvid skall betalning till förmån för finska statsjärnvägarna verställas i finska guldmark eller i annan valuta, enligt överenskommelsen, men till förmån för Nikolaibanan i ryska guldrubel eller i annan valuta, enligt överenskommelse.

De i guldfrancs angivna beloppen omföras till respektive valuta enligt kursen på schweiziska francs för den dag, som föregår dagen för inbetalningen.

XII. ÖVERENSKOMMELSENS TRÄDANDE I KRAFT, DESS FASTSTÄLLELSE OCH GILTIGHETSTID.

75 artikel.

Denna överenskommelse träder i gällande kraft 10 dagar efter dess undertecknande.

Den länder till efterrättelse, intill dess konvention angående direkt person- och godstrafik mellan Finland och Ryssland kan träda i kraft ; dock är vardera fördragslutande parten berättigad att även dessförinnan uppsäga denna överenskommelse, vilken i sådant fall upphör att vara gällande sex månader efter uppsägningen.

76 artikel.

Från det denna överenskommelse träder i kraft, upphör överlåtelse av finska godsvagnar till de ryska banorna på grund av den den 7 september 1921 ingångna överenskommelsen mellan

styrelsen för finska statsjärnvägarna och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens handelsrepresentation i Finland, och vidare överlåtelse av vagnar verkställes jämlikt stadgandena i denna överenskommelse. Överenskommelsen av den 7 september 1921 upphör att gälla och tillämpas endast i och för likvidering av ömsesidiga förbindelser vid användning av vagnar, som överlåtits, innan överenskommelsen av denna dag trätt i kraft.

77 artikel.

Originalet är upprättat i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftelse härav hava de båda fördragsslutande makternas fullmäktiga egenhändigt undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill i Helsingfors den « 14 » december 1921.

A. AHONEN.

A. HACKZELL.

A. E. ALFTHAN.

P. J. HYNNINEN.

VÄINÖ HUPLI.

A. G. SCHLICHTER.

A. S. TCHERNYKH.

A. P. ZELENOY.

A. M. IGNATIEW.

A. M. SMIRNOW.

(Sigill.)

Pour copie conforme.

Helsingfors, le 6 avril 1923.

(Signé.) Erleki REJOUEN.

*Chef des Archives du Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION.

No. 414. — ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE AU SUJET DU TRANSPORT PAR VOIE FERRÉE DE VOYAGEURS, BAGAGES ET MARCHANDISES, DE FINLANDE EN RUSSIE ET VICE-VERSA, PAR LES STATIONS FRONTIÈRES DE RAJAJOKI ET DE VALKEASAARI, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 14 DÉCEMBRE 1921.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, d'une part, et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, d'autre part, animés du désir d'établir, sans retard, entre les deux pays, un trafic par voie ferrée régulièrement organisé, sont convenus que, jusqu'à la conclusion, à ce sujet, de la Convention prévue par l'article 33 du Traité de Paix conclu à Dorpat le 14 octobre 1920, le trafic en question sera provisoirement organisé suivant les principes posés dans le présent arrangement. Ils ont chargé la Commission centrale finlando-russe de rédiger et de signer ledit arrangement et ont, à cette fin, nommé comme plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN,
A. E. HACKZELL,
A. V. ALFTHAN,
P. J. HYNINEN,
V. HUPLI;

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

A. G. SCHLICHTER,
A. S. TCHERNYKH,
A. P. ZELENOW,
A. E. IGNATIEV,
A. M. SMIRNOV;

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. PRINCIPES GÉNÉRAUX CONCERNANT LE TRAFIC.

Article 1.

Seront transportés, en vertu du présent arrangement :

1. Les voyageurs et les bagages des voyageurs ;
2. Les marchandises expédiées soit par colis isolés, soit par wagons complets.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹TRANSLATION.

No. 414. — PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, CONCERNING THE RAIL TRANSPORT OF PASSENGERS, BAGGAGE AND GOODS FROM FINLAND TO RUSSIA AND VICE-VERSA, VIA THE FRONTIER-STATIONS OF RAJAJOKI AND VALKEASAARI, SIGNED AT HELSINGFORS, DECEMBER 14, 1921.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, of the one part, and the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, of the other part, being desirous of establishing without delay regularly organised rail traffic between the two countries, have decided that, pending the conclusion of the Convention on this subject, which was provided for in Article 33 of the Treaty of Peace concluded at Dorpat on October 14, 1920, the traffic in question shall be provisionally organised on the lines laid down in the present Agreement, the Finnish Russian Central Committee being entrusted with the duty of drawing up and signing the same, and have for this purpose appointed the following plenipotentiaries :

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN,
A. E. HACKZELL,
A. E. ALFTHAN,
P. J. HYNNINEN,
V. HUPLI.

For the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

A. G. SCHLICHTER,
A. S. TSCHERNYKH,
A. P. ZELENOY,
A. E. IGNATIEV,
A. M. SMIRNOV,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. GENERAL PRINCIPLES GOVERNING TRAFFIC.

Article I.

Under the present Agreement the following shall be carried :

- (1) Passengers and passenger baggage,
- (2) Goods, both per article and per waggon-load.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

Les voyageurs auront à changer de train, et les bagages et les marchandises seront transbordées par trafic ininterrompu, c'est-à-dire, pour les chemins de fer de l'Etat finlandais, le transport des voyageurs, des bagages et des marchandises, de Finlande en Russie, sera terminé, en ce qui concerne le trafic, à la station de Rajajoki ; les voyageurs, les bagages et les marchandises, ainsi qu'il est dit ci-dessous, seront ensuite transportés à partir de Valkeasaari, conformément aux prescriptions générales en vigueur sur les chemins de fer russes, la station de Valkeasaari devant être considérée comme station de départ. De même, le transport des voyageurs, des bagages et des marchandises, de Russie en Finlande, sera terminé, au point de vue du mouvement, à la station de Valkeasaari ; les voyageurs, les bagages et les marchandises seront ensuite transportés à partir de la station de Rajajoki, conformément aux prescriptions générales en vigueur sur les chemins de fer de l'Etat finlandais, la station de Rajajoki devant être considérée comme station de départ.

II. TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DE LEURS BAGAGES.

Article 3.

Le transport des voyageurs et de leurs bagages, de Finlande en Russie, sera assuré par les chemins de fer de l'Etat finlandais jusqu'à la station de Valkeasaari. Le transport des voyageurs et de leurs bagages, de Russie en Finlande, sera assuré par le chemin de fer de Nikolai jusqu'à la station de Rajajoki. En arrivant à la gare étrangère, le train dans lequel les voyageurs ont traversé la frontière devra immédiatement être évacué et renvoyé à la station frontière de départ.

Article 4.

Les voyageurs et leurs bagages transportés en voitures-express (Kurier) ou dans les fourgons seront transportés jusqu'au lieu de destination, sans changement de voiture ni transbordement, sous réserve de l'accomplissement des formalités douanières nécessaires ; puis, lorsque la voiture ou le fourgon passera sur le réseau de l'autre pays, la taxe à payer sera calculée suivant les tarifs en vigueur dans ce pays, conformément à l'article 2, et en ce qui concerne les questions d'exploitation, les voyageurs et les bagages seront transportés conformément aux prescriptions techniques en vigueur dans le pays en question.

Le même principe s'appliquera aux fourgons postaux, dans le cas où un arrangement spécial serait conclu à ce sujet par les administrations des postes des deux pays respectifs.

Article 5.

Les billets pour le transport des voyageurs de la station de Rajajoki à la station de Valkeasaari seront payés à la station de Rajajoki et le montant en sera versé aux chemins de fer de l'Etat finlandais. Les billets pour le transport des voyageurs de la station de Valkeasaari à la station de Rajajoki seront payés à la station de Valkeasaari et le montant en sera versé aux chemins de fer russes. A la station de Rajajoki, les billets seront payés en monnaie finlandaise et, à la station de Valkeasaari, en monnaie russe. Le prix des billets de la station de Rajajoki à la station de Valkeasaari sera calculé selon les tarifs en vigueur sur le réseau de l'Etat finlandais, et celui de la station de Valkeasaari à la station de Rajajoki, conformément aux tarifs en vigueur sur le réseau russe.

Le transport des bagages entre Rajajoki et Valkeasaari sera assuré de la manière prévue pour le transport des bagages à main des voyageurs, les formalités de douane exigées devant être strictement observées. Ni les chemins de fer de l'Etat finlandais ni les chemins de fer russes ne feront payer quoi que ce soit pour le transport de ces bagages sur la section Rajajoki-Valkeasaari.

Article 2.

Passengers shall be required to change trains and baggage and goods must be transhipped (frambefordras i bruten trafik), that is to say, the carriage of passengers, baggage and goods from Finland to Russia shall, as regards the Finnish State Railways, terminate for traffic purposes at Rajajoki station ; passengers, baggage and goods shall then be conveyed from Valkeasaari as set forth below, in accordance with the general regulations in force on the Russian railways, on which Valkeasaari station shall be considered as a despatching station. Similarly, the carriage of passengers, baggage and goods from Russia to Finland shall terminate for traffic purposes at Valkeasaari Station, after which passengers, baggage and goods shall be conveyed from Rajajoki Station in accordance with the general regulations in force on the Finnish State Railways, on which Rajajoki station shall be regarded as a despatching station.

II. CARRIAGE OF PASSENGERS AND BAGGAGE.

Article 3.

The conveyance of passengers and their baggage from Finland to Russia, shall be in charge of the Finnish State Railways as far as Valkeasaari station. The conveyance of passengers and their baggage, from Russia to Finland, shall be in charge of the Nikolai Railway as far as Rajajoki station. On arrival at the foreign railway-station, the train which has carried the passengers across the frontier must at once be emptied and returned to the frontier station from which it has been despatched.

Article 4.

Should passengers or baggage be carried in express (kurir) carriages or service wagons they shall, subject to the requisite Customs formalities, be conveyed as far as their destination without change of carriage or transhipment ; thereafter, when the carriage or wagon enters the railway system of the other country, the fare charged shall be that fixed by the tariffs in force in that country, in accordance with Article 2, and, as regards working arrangements, passengers and baggage shall be carried in accordance with the technical regulations in force in the country in question.

The same rule shall apply to mail-vans, in the event of a special agreement on that subject being concluded by the postal administrations of the respective countries.

Article 5.

The fare for conveyance of passengers from Rajajoki station to Valkeasaari station shall be paid at Rajajoki station and shall accrue to the Finnish State Railways. The fare for conveyance of passengers from Valkeasaari station to Rajajoki station shall be paid at Valkeasaari station and shall accrue to the Russian Railways. At Rajajoki station this fare shall be paid in Finnish currency and at Valkeasaari station in Russian currency ; the fare from Rajajoki station to Valkeasaari station shall be calculated according to the tariff rates in force on the Finnish State Railways, and from Valkeasaari station to Rajajoki station according to the tariff rates in force on the Russian Railways.

The conveyance of baggage between Rajajoki and Valkeasaari shall take place in the manner provided for the conveyance of passengers' hand baggage, the requisite Customs formalities being duly observed. No charge for conveying this baggage on the Rajajoki-Valkeasaari section shall be made either by the Finnish State Railways or by the Russian Railways.

Article 6.

Les mesures nécessaires seront prises pour transporter, toutes les 24 heures, les voyageurs de Rajajoki à Valkeasaari et vice-versa. L'heure de départ du train sera fixée par voie d'accord entre les chefs de gare des stations frontières.

Article 7.

Lorsque des ressortissants finlandais rentreront de Russie, en groupes, et qu'ils seront transportés dans les voitures des chemins de fer de l'Etat finlandais, et lorsque des ressortissants russes rentreront de Finlande, en groupes, et qu'ils seront transportés dans les voitures des chemins de fer russes, un arrangement spécial sera conclu dans chaque cas entre les administrations des chemins de fer de l'Etat finlandais et du chemin de fer de Nikolai au sujet de l'utilisation des voitures vides entre la frontière et la station à laquelle les voyageurs prendront le train.

III. TRANSPORT DES MARCHANDISES.

Article 8.

En vertu des dispositions du présent arrangement, toutes les catégories de marchandises seront acceptées pour le transport, à condition que leur importation et leur exportation d'un pays à l'autre ne soient pas prohibées.

Article 9.

Toutes les marchandises transportées de Finlande en Russie devront être adressées en gare de Rajajoki ; toutes les marchandises transportées de Russie en Finlande doivent être adressées en gare de Valkeasaari.

Article 10.

Lorsque des envois de marchandises expédiées en wagons complets arriveront à la station frontière du pays d'où elles ont été expédiées et qu'elles auront été dédouanées, le destinataire devra retirer les marchandises et les expédier, suivant le cas, de la station de Rajajoki en Russie, ou de la station de Valkeasaari en Finlande, sans transbordement ; à cet effet, les chemins de fer de l'Etat finlandais et les chemins de fer russes utiliseront réciproquement leur matériel roulant, conformément aux dispositions des articles 19 à 45 du présent Arrangement.

Article 11.

Le transport des marchandises expédiées en wagons complets, de Finlande en Russie, sera assuré, de la station de Rajajoki à la station de Valkeasaari, par les chemins de fer de l'Etat finlandais. Le transport des marchandises expédiées par wagons complets, de Russie en Finlande, sera assuré, de la station de Valkeasaari à Rajajoki, par les chemins de fer russes.

Article 12.

Les marchandises expédiées par wagons complets seront acheminées sur la station frontière du pays destinataire, au plus tard 18 heures après le dédouanement de ces marchandises et l'acquittement des droits à la station frontière du pays expéditeur.

Article 6.

Provision shall be made to convey passengers from Rajajoki to Valkeasaari, and vice versa, once every 24 hours ; the times of departure of the train shall be fixed by agreement between the station-masters of the frontier stations.

Article 7.

When Finnish nationals returning from Russia in special parties are conveyed in the rolling-stock of the Finnish State Railways, and when Russian nationals returning from Finland in special parties are conveyed in the rolling-stock of the Russian Railways, a separate agreement between the Administrations of the Finnish State Railways and the Nikolai Railway shall be concluded in each case regarding the working of the empty rolling-stock from the frontier to the station at which the passengers board the train.

III. CARRIAGE OF GOODS.

Article 8.

Under the provisions of this agreement all classes of goods are accepted for carriage, provided that their import and export from one country to the other is allowed.

Article 9.

All goods carried in the direction Finland—Russia shall be labelled to Rajajoki station ; all goods carried in the direction Russia—Finland shall be labelled to Valkeasaari station.

Article 10.

When consignments, sent per waggon-load, have arrived at the frontier station of the country from which they have been despatched, and have cleared the Customs, the receiver shall release the consignments and shall forward them, without transshipment, from Rajajoki station to Russia or from Valkeasaari station to Finland, as the case may be ; for this purpose the Finnish State Railways and the Russian Railways shall use each other's rolling-stock in accordance with the provisions of Articles 19-45 of the present Agreement.

Article 11.

Consignments sent per waggon-load from Finland to Russia shall be carried from Rajajoki station to Valkeasaari station under the charge of the Finnish State Railways. Consignments sent per waggon-load from Russia to Finland shall be carried from Valkeasaari station to Rajajoki station under the charge of the Russian Railways.

Article 12.

Consignments sent per waggon-load shall be despatched to the frontier station of the country to which they are to be forwarded within 18 hours after the goods have been duly cleared through the Customs and paid for at the frontier station of the country from which the consignments have arrived.

Article 13.

Les colis isolés seront transportés entre les stations de Rajajoki et Valkeasaari comme il est dit ci-dessous :

Les colis isolés transportés de Finlande en Russie, lorsqu'ils auront été déchargés à la station de Rajajoki, dédouanés et que les droits de douane auront été acquittés, seront rechargés sur des wagons finlandais et transportés par les chemins de fer finlandais à la station de Valkeasaari, où le propriétaire devra veiller à leur expédition.

Les colis isolés transportés de Russie en Finlande, lorsqu'ils auront été déchargés à la station de Valkeasaari, dédouanés et que les droits de douane auront été acquittés, seront rechargés sur des wagons russes et transportés par le chemin de fer de Nikolai à la station de Rajajoki, où le propriétaire devra veiller à leur expédition.

Article 14.

Les colis isolés seront expédiés à la station frontière du pays destinataire au plus tard 48 heures après leur dédouanement et l'acquittement des droits à la station frontière du pays expéditeur.

Note. — A leur arrivée, la livraison des marchandises expédiées par wagons complets et des colis isolés à destination d'un pays étranger sera dûment effectuée ; le destinataire de ces marchandises recevra, à la station frontière, copie d'une lettre de voiture d'un modèle à établir par les deux parties et dont les colonnes contiendront les renseignements nécessaires ; une copie similaire sera jointe à l'envoi.

Article 15.

Les wagons servant au transport des colis isolés à la station frontière d'un réseau étranger seront renvoyés à la station frontière du réseau expéditeur, dans un délai de 24 heures. Si le wagon est retenu pendant plus de 24 heures, il sera considéré comme étant transféré au réseau étranger ; une redevance sera donc perçue conformément aux dispositions des articles 22, 23, 29 et 30 du présent arrangement.

Article 16.

Les droits de transport pour les marchandises expédiées par wagons complets et pour les colis isolés, de la station de Rajajoki à la station de Valkeasaari, seront perçus à la station de Rajajoki et reviendront aux chemins de fer de l'Etat finlandais. Les droits de transport pour les marchandises expédiées par wagons complets et pour les colis isolés, de la station de Valkeasaari à la station de Rajajoki, seront perçus à la station de Valkeasaari et reviendront aux chemins de fer russes.

Chaque administration de chemins de fer sera responsable des conséquences de tout accident qui se produirait sur son réseau en deçà de la frontière du pays, conformément aux lois du pays sur le territoire duquel l'accident arrivera.

Chaque administration des chemins de fer aura le droit d'exiger des dommages-intérêts de l'administration du réseau voisin en cas d'accident causé par la négligence du personnel ou par l'état défectueux des moyens de transport de ce réseau.

Toute somme recouvrée à ce titre par un réseau sera calculée dans la monnaie indiquée dans la réclamation ; elle sera payée dans le délai d'un mois à partir de la réception de la réclamation par l'autre réseau ; la somme allouée sera payée à la personne ou à l'établissement qui aura fait la réclamation, au cours du change du jour ; le paiement aura lien en marks-or finlandais ou en toute autre monnaie qui sera choisie par les deux parties, si la réclamation est présentée par les chemins de fer de l'Etat finlandais, et en roubles-or russes ou en toute autre monnaie qui sera choisie par les deux parties, si la réclamation est présentée par les chemins de fer russes.

Article 13.

Separate packages between Rajajoki station and Valkeasaari station shall be carried as follows :

Separate packages carried in the direction Finland—Russia shall, after they have been unloaded at Rajajoki station, be duly cleared through the Customs and paid for, loaded in the Finnish State Railway waggons and conveyed by that railway to Valkeasaari station, where the owner shall see to the forwarding of the goods. Separate packages carried in the direction Russia—Finland shall, after they have been unloaded at Valkeasaari station, be duly cleared through the Customs and paid for, loaded in the waggons of the Russian Railways and conveyed by the Nikolai Railway to Rajajoki station, where the owner shall see to the forwarding of the goods.

Article 14.

Separate packages shall be despatched to the frontier station of the country to which they are to be forwarded within 48 hours after they have been duly cleared through the Customs and paid for at the frontier station of the country from which they have been despatched.

Note. — On arrival, both consignments sent per waggon-load, and also separate packages, which are to be forwarded to a foreign country, shall be duly released ; the receiver of the goods shall be supplied at the frontier station with a copy of a way-bill, of a type to be agreed upon, with the columns filled up with the requisite information, and a similar copy shall be attached to the consignments.

Article 15.

Waggons in which separate packages are sent to the frontier station of a foreign railway shall be returned to the frontier station of the despatching railway within a period of 24 hours. If the waggon is detained for more than 24 hours it shall be considered as transferred to the foreign railway and rent shall be charged for it, in accordance with the provisions of Articles 22, 23, 29, 30 of the present agreement.

Article 16.

The freightage for goods, sent in complete waggon-load or in separate packages, from Rajajoki station to Valkeasaari station, shall be collected at Rajajoki station and shall accrue to the Finnish State Railways ; freightage for goods sent in complete waggon-loads and in separate packages, from Valkeasaari station to Rajajoki station, shall be collected at Valkeasaari station, and shall accrue to the Russian Railways.

Each railway shall be responsible for any accident which occurs within its territory as far as the frontier of the country, in accordance with the laws of the country on the territory of which the accident occurs.

A railway shall be entitled to recover damages from a neighbouring line in the event of an accident caused through the fault of the staff of that line or through the defective condition of its means of transport.

Any sums thus recovered by the railway shall be computed in the currency in which the claim has been presented, and shall be paid within a period of one month after the administration of the other railway has received the claim ; the sum awarded shall be paid to the person or institution which has presented the claim, at the rate of exchange current at the time, in Finnish gold marks or in any other currency agreed upon, if the claim is presented by the Finnish State Railways, and in Russian gold roubles or in any other currency agreed upon if the claim is presented by the Russian Railways.

Si les deux administrations sont responsables du dommage, la somme payée à titre de compensation sera répartie entre elles proportionnellement à la responsabilité encourue par chacune d'elles.

S'il arrive un accident quelconque au personnel ou au matériel du réseau voisin, ce réseau le notifiera immédiatement à l'autre.

Une enquête sera ouverte au sujet de cet accident par une Commission composée d'un nombre égal de représentants des deux réseaux.

Chaque réseau sera responsable des actes accomplis par ses employés et par son personnel dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que de toute négligence dont ils feraient preuve dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Les droits de transport mentionnés ci-dessus seront payés à la station de Rajajoki en monnaie finlandaise et à la station de Valkeasaari en monnaie russe, et seront calculés, pour le trajet Rajajoki-Valkeasaari, conformément au tarif de l'Etat finlandais, et pour le trajet Valkeasaari-Rajajoki, conformément au tarif des chemins de fer russes.

IV. RESPONSABILITÉ ET ENQUÊTES EN CAS D'ACCIDENT.

Article 17.

Les chemins de fer de l'Etat finlandais et les chemins de fer russes seront responsables, selon les lois de leur pays respectif, de toute perte ou détérioration de marchandises jusqu'au moment où les frais relatifs à ces marchandises auront été acquittés par le destinataire ; à partir de ce moment, la responsabilité de la garde des marchandises incombera au propriétaire. Toutefois s'il arrivait que les marchandises fussent détériorées ou complètement détruites par la faute des agents de chemins de fer, sur la section Rajajoki-Valkeasaari (y compris les deux stations), l'administration des chemins de fer par la faute de laquelle les marchandises auront été détériorées ou complètement perdues sera responsable.

En ce qui concerne le transport des marchandises en wagons couverts appartenant au pays étranger, l'administration des chemins de fer, propriétaire des wagons, sera responsable des détériorations de marchandises causées par l'usure normale de la superstructure et de la couverture du wagon.

Article 18.

Lorsque des trains appartenant aux chemins de fer de l'Etat finlandais circuleront sur les lignes des chemins de fer russes, ou lorsque des trains appartenant aux chemins de fer russes circuleront sur les lignes des chemins de fer de l'Etat finlandais, sur la section Rajajoki-Valkeasaari, et pendant le stationnement d'un train dans une gare étrangère, le mécanicien et le personnel du train devront exécuter tous les ordres donnés par le chef de train.

V. CONDITIONS RÉGISSANT L'EMPLOI RÉCIPROQUE DES WAGONS DE MARCHANDISES.

A. Conditions régissant l'emploi de wagons de marchandises finlandais qui sont transférés, chargés, de Finlande en Russie.

Article 19.

Pour le transport des marchandises à destination de la Russie, qu'il s'agisse de transport par trains complets ou par wagons isolés, les chemins de fer de l'Etat finlandais fourniront autant que possible des wagons de marchandises finlandais appropriés (couverts et découverts) d'une capacité d'au moins 9 $\frac{1}{2}$ tonnes.

If both railways are responsible for damages, the sum to be paid as compensation shall be divided between the two railways in proportion to their respective responsibility.

If an accident occurs in which the staff or property of a neighbouring railway is in any way involved, that railway shall at once be notified.

An enquiry into an accident shall be carried out by a mixed commission consisting of equal numbers of representatives of both railways.

Each railway shall be responsible for the duties performed by its officials and employees, and also for any neglect of duty on their part.

The freightage referred to above shall be paid at Rajajoki station in Finnish currency, and at Valkeasaari station in Russian currency, and shall be calculated for the section Rajajoki station — Valkeasaari station according to the tariff rates of the Finnish State Railways, and for the section Valkeasaari station — Rajajoki station according to the tariff rates of the Russian Railways.

IV. RESPONSIBILITY AND ENQUIRY IN THE EVENT OF ACCIDENTS.

Article 17.

Both the Finnish State Railways and the Russian Railways shall be responsible under the laws of their respective countries for loss of or damage caused to goods until such time as the charge for such goods is paid by the receiver, after which the responsibility for the care of the goods shall devolve upon the owner. Should the goods, however, be damaged or completely destroyed owing to the fault of the railway, on the section Rajajoki-Valkeasaari (both stations included), the railway which caused the damage or complete loss of the goods shall be held responsible.

In regard to the transport of goods in covered waggons belonging to the foreign country the railway which owns the waggons shall be responsible for damage to the goods caused through the ordinary wear and tear of the superstructure and covering of the waggon.

Article 18.

When trains belonging to the Finnish State Railways run on the lines of the Russian Railways or when trains belonging to the Russian Railways run on the lines of the Finnish State Railways in the section Rajajoki-Valkeasaari, and during the stoppage of a train at a foreign station, the locomotive and train crews shall carry out any orders given by the guard of the train.

V. CONDITIONS GOVERNING THE RECIPROCAL USE OF GOODS-WAGGONS.

A. Conditions governing the use of Finnish Goods-Waggons transferred loaded from Finland to Russia.

Article 19.

The Finnish State Railways shall as far as possible provide for the carriage of goods to Russia both in whole train-loads and also in single waggon-loads, Finnish goods-waggons suitable in all respects (covered and open) with a tonnage capacity of at least 9½ tons.

Article 20.

Les wagons seront transférés au réseau russe pour une période déterminée.

Article 21.

Les chemins de fer russes auront le droit de faire circuler ces wagons jusqu'aux stations qui font partie de la section dont Pétrograd est le centre, mais jamais au delà.

Article 22.

La période pendant laquelle les chemins de fer russes pourront utiliser les wagons finlandais sera de 15 jours. Pour l'utilisation du matériel roulant, une redevance sera perçue en francs-or, selon le barème suivant :

Catégorie du wagon	Capacité du wagon (en tonnes)	Redevance due pour le wagon (par jour)
I	9½ à 12	3,89 francs-or
II	15 à 17	5,70 » »
III	20 et au-dessus	7,77 » »

Article 23.

Lorsque des wagons transférés n'auront pas été renvoyés dans les 15 jours, le chemin de fer de Nikolai aura à payer un droit de surestaries en plus de la redevance pour le wagon ; cette indemnité sera calculée d'après le barème suivant :

La moitié de la redevance journalière pendant les dix premiers jours succédant à la période stipulée ;

Le montant total de la redevance journalière pendant les dix jours suivants ;

Une fois et demi le montant de la redevance journalière pendant les dix derniers jours.

Le montant de la location d'un wagon par jour et le montant de l'indemnité de surestaries pour détention du matériel roulant au delà des délais réglementaires sont indiqués, pour les divers tonnages, dans le tableau suivant :

Catégorie de wagons	Tonnage	Prix de location du wagon, par jour, et indemnité de surestaries pour détention du wagon au delà des délais réglementaires		
		1 ^{re} période de 10 jours	2 ^e période de 10 jours	3 ^e période de 10 jours
		Francs-or		
I	9½ à 12	5,84	7,78	9,73
II	15 à 17	8,55	11,40	14,25
III	20 et au delà	11,66	15,54	19,43

Article 20.

The waggons shall be transferred to the Russian railways for a stated time.

Article 21.

The Russian Railways shall be entitled to allow these waggons to run as far as stations which belong to the section of which Petrograd is the centre, but in no case further.

Article 22.

The period allowed for the use of Finnish waggons on Russian Railways shall be 15 days. For the use of rolling-stock waggon rent shall be charged for in gold francs as follows :

Category of waggon	Tonnage capacity of waggon	Rent of waggon per day
I	9 ½—12	3.89 gold francs.
II	15—17	5.70 " "
III	20 and over	7.77 " "

Article 23.

If transferred waggons are not returned within 15 days the Nikolai Railway shall be charged demurrage as follows, in addition to the rent for the waggon :

Half the rent for every day for the first 10 days after the prescribed period ;

The whole rent for every day during the next 10 days ; and

One and a half times the rent for every day during the next 10 days.

The amounts of the rent per day plus demurrage for neglect to return rolling-stock are set forth for various tonnage capacities in the following table :

Category of waggon	Tonnage capacity	Rent of waggon per day, and demurrage for failure to return waggon		
		First 10 days	Second 10 days	Third 10 days
		Gold francs		
I	9 ½—12	5.84	7.78	9.73
II	15—17	8.55	11.40	14.25
III	20 and over	11.66	15.54	19.43

Article 24.

Si le wagon n'a pas été renvoyé dans un délai de 45 jours, il sera considéré comme perdu et l'Administration du chemin de fer de Nikolaï devra verser à l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais, en sus des sommes prévues pour la location et la surestarie pendant une période de 45 jours, l'équivalent de la valeur totale du wagon, fixée à :

6220	francs-or,	pour un wagon de la catégorie	I.
7775	»	»	»
10365	»	»	»
			II.
			III.

Article 25.

Dans le calcul du nombre de jours pendant lequel les wagons finlandais transférés au réseau des chemins de fer russes ont été détenus sur ce réseau, le jour où le wagon est remis et le jour où il est rendu comptent pour des journées de 24 heures.

B. Conditions réglementant l'utilisation des wagons de marchandises russes, transférés chargés, de la Russie à la Finlande.

Article 26.

L'administration des chemins de fer russes transférera à la Finlande, chaque fois que cela lui sera possible, pour le transport des marchandises de Russie en Finlande, des wagons de marchandises russes remplissant les conditions exigées (couverts et découverts) d'un tonnage de 900 à 1000 pouds (4,74 à 16,38 tonneaux) et, s'il s'agit de wagons-citernes, de 600 à 1000 pouds (9,83 à 16,38 tonneaux). Ces wagons constitueront des trains complets comprenant au moins 20 wagons chacun.

Article 27.

Les wagons seront transférés au réseau de chemin de fer de l'Etat finlandais pour un temps déterminé.

Article 28.

Les wagons russes pourront circuler sur n'importe quelle section du réseau des chemins de fer de l'Etat finlandais ; toutefois, sur les sections indiquées ci-dessous, le tonnage ne devra pas dépasser 610 pouds (10 tonneaux) :

Vätsilä-Nurmes,
Kuopio-Kajana,
Suolahti-Jyväskylä-Haapamäki,
Kereva-Borgä,
Laurila-Rovaniemi.

Le poids et le volume du chargement des wagons russes ne devront pas dépasser les limites de charge et le gabarit des wagons finlandais.

Article 29.

La période pendant laquelle les wagons russes pourront être utilisés sur les réseaux de l'Etat finlandais sera de 15 jours. Le prix de location du matériel roulant sera calculé à raison de 5,70 francs-or par wagon et par jour.

Article 24.

If the waggon has not been returned within 45 days it shall be considered as lost, and the Nikolai Railway shall be bound to pay to the Finnish State Railways, in addition to the prescribed rent and demurrage for 45 days, the full value of the waggon, as follows :

6,220	gold	francs	for	a	waggon	of	category	I.
7,775	"	"	"	"	"	"	"	II.
10,365	"	"	"	"	"	"	"	III.

Article 25.

In reckoning the period of transfer of Finnish waggons to the Russian railway system, the day on which the waggon is handed over and the day on which it is returned shall be considered as a day of 24 hours.

B. Conditions governing the use of Russian Goods-Waggons transferred loaded from Russia to Finland.

Article 26.

The Russian Railways shall as far as possible transfer, for the carriage of goods from Russia to Finland, Russian goods-waggons suitable in all respects (covered and open) with a tonnage capacity of 900-1000 poods (14.74—16.38 tons) and in the case of tanks 600—1000 poods (9.83—16.38 tons). The above shall be in complete trains consisting of at least 20 waggons each.

Article 27.

The waggons shall be transferred to the Finnish State Railways for a stated time.

Article 28.

Russian waggons may run on all sections of the Finnish State Railways, but on the following sections the tonnage capacity shall not exceed 610 poods (10 tons) :

Värtsilä-Nurmes,
 Kuopio-Kajana,
 Suolahti-Jyväskylä-Haapamäki,
 Kerava-Borgå,
 Laurila-Rovaniemi.

The Finnish waggon-gauge and loading gauge shall not be exceeded.

Article 29.

The period allowed for the use of Russian waggons on the Finnish State Railways shall be 15 days. For the use of rolling-stock, rent shall be charged at the rate of 5.70 gold francs per waggon per day.

Article 30.

Si le wagon n'est pas renvoyé dans un délai de 15 jours, le réseau de l'Etat finlandais devra payer, en sus de la location du wagon, les indemnités suivantes :

L'équivalent de la moitié du prix de location d'un wagon, pour chaque jour de la première période de 10 jours en sus du délai réglementaire ;

L'équivalent du prix de location total d'un wagon, pour chaque jour de la deuxième période de 10 jours ;

L'équivalent d'une fois et demie le prix de location du wagon, pour chaque jour de la troisième période de 10 jours ;

Le prix de location d'un wagon, par jour, plus l'indemnité de surestaries pour détention des wagons au delà des délais réglementaires sera donc de :

Pour les 10 premiers jours, en sus du délai réglementaire	8,55 francs-or
Pour la seconde période de 10 jours, en sus du délai réglementaire	11,40 »
Pour la troisième période de 10 jours, en sus du délai réglementaire	14,25 »

Article 31.

Si le wagon n'a pas été renvoyé dans un délai de 45 jours, il sera considéré comme perdu et le réseau de l'Etat finlandais devra verser au réseau de Nikolai, en sus des sommes prévues pour la location et l'indemnité de surestaries pendant 45 jours, l'équivalent de la valeur totale du wagon, évalué à 7775 francs-or.

Article 32.

Dans le calcul du nombre de jours pendant lequel les wagons russes ont été détenus sur le réseau de l'Etat finlandais, le jour où le wagon est remis et le jour où il est renvoyé comptent pour des journées de 24 heures.

C. Conditions réglementant l'emploi du matériel roulant russe transféré à vide de la Russie à la Finlande.

Article 33.

En vue de faciliter l'expédition des marchandises sans transbordement de Finlande en Russie, le transfert de matériel roulant à vide, de la Russie à la Finlande, sera autorisé dans les conditions prévues aux articles 34 à 45 du présent accord.

Article 34.

Le transfert des wagons russes à vide aura lieu sur la demande du représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie. Ce transfert sera effectué par trains complets, pour le chargement des marchandises à destination de la Russie et provenant de Finlande ou traversant la Finlande en transit.

Article 35.

Les wagons russes à vide seront répartis par trains complets de la façon suivante :

1. Aux stations de Viborg, Kotka, Helsingfors, Hangö et Åbo, pour le chargement de marchandises de toutes espèces venues par mer de ports étrangers ou venant de Finlande ;

Article 30.

If the waggon is not returned within 15 days the Finnish State Railways shall be charged demurrage as follows in addition to the rent for the waggon :

Half the rent for every day for the first 10 days after the prescribed period ;

The whole rent for every day during the next 10 days ; and

One and a half times the rent for every day during the next 10 days.

The amount of the rent per day plus demurrage for failure to return the waggons shall be as follows :

For the first 10 days beyond the prescribed period — 8.55 gold francs.

For the second 10 days beyond the prescribed period — 11.40 gold francs.

For the third 10 days beyond the prescribed period — 14.25 gold francs.

Article 31.

If the waggon has not been returned within the 45 days it shall be considered as lost, and the Finnish State Railways shall be bound to pay to the Nikolai Railway, in addition to the prescribed rent and demurrage for 45 days, the full value of the waggon, estimated at 7,775 gold francs.

Article 32.

In reckoning the period of transfer of Russian waggons to the Finnish State Railways, the day on which the waggon is handed over and the day on which it is returned shall be considered as a day of 24 hours.

C. Conditions for the Employment of Russian Rolling Stock transferred empty from Russia to Finland.

Article 33.

In order to facilitate the despatch of goods, without transshipment, from Finland to Russia, the transfer of empty rolling-stock from Russia to Finland shall be permitted under the same conditions as in Articles 34-45 of the present Agreement.

Article 34.

The transfer of Russian empty waggons shall take place, on the application of the Commercial Representative in Finland of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, by complete trains, for the loading of goods destined for importation into Russia from, or through, Finland.

Article 35.

Russian empty waggons shall be allotted, by complete trains :

(1) To Viborg, Kotka, Helsingfors, Hangö and Åbo stations for the loading of all kinds of sea-borne goods and all goods coming from Finland.

2. A la station de Viborg, qui deviendra, de ce fait, une base de transbordement dans les wagons russes pour les marchandises de toutes espèces arrivant de diverses stations, dans des wagons finlandais ;

3. Aux stations de chargement des sections mentionnées à l'article 36, pour le chargement du bois.

Article 36.

Le nombre de wagons des trains russes vides sera fixé comme suit :

1. Pour le chargement de marchandises de toutes espèces aux stations de Viborg, Kotka, Helsingfors, Hangö et Åbo, le nombre des wagons ne sera pas inférieur à 25 et ne dépassera pas 40 ;

2. Pour le chargement de bois aux stations situées sur les sections de lignes suivantes :

Rajajoki-Kouvola,
Viborg-Hiitola-Rautu,
Antrea-Vuoksenniska,
Elisenvaara-Nyslott,

ce nombre ne sera pas inférieur à 25 et ne dépassera pas 40 ;

3. Pour le chargement de bois aux stations situées sur la section Hiitola-Sordavala : 25 wagons.

Article 37.

Si le chargement des wagons russes vides dans les stations mentionnées aux §§ 1 et 2 de l'article 35, n'est pas achevé dans les 15 jours qui suivent le moment où les wagons ont été placés à la disposition de l'expéditeur, aux stations de chargement, les wagons seront renvoyés au réseau de chemins de fer de Nikolaï, à moins que quelque autre procédure n'ait été prévue, dans chaque cas, par un accord spécial entre l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais et le représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie.

De même, les wagons russes vides seront renvoyés au réseau de Nikolaï dans le cas où leur chargement en bois, aux stations situées sur les sections de ligne mentionnées aux §§ 2 et 3 de l'article 36, n'a pas été achevé dans les cinq jours qui suivront le moment où les wagons auront été placés à la disposition de l'expéditeur, au lieu de chargement.

Article 38.

Le représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie paiera à l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais une indemnité correspondant aux distances franchies sur son réseau à l'aller et au retour, par le train de wagons vides, dans les cas prévus par l'article 37. Le montant de cette indemnité sera calculé sur la base du tarif en vigueur pour la traction du matériel roulant à vide sur le réseau de l'Etat finlandais, la tare des wagons étant évaluée à 7000 kilogrammes.

Si un train de wagons vides est acheminé vers quelque autre station située sur le réseau des chemins de fer de l'Etat finlandais, à la suite d'une demande adressée par écrit à l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais par le représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, la distance en kilomètres, ainsi parcourue entre le point de transfert et le lieu de chargement, sera déduite de la distance totale parcourue par le train de wagons vides sur le réseau finlandais, lorsqu'on établira le compte des frais afférents à l'acheminement du train.

(2) To Viborg station, which will then become a base for the transshipment into Russian waggons of goods of all sorts arriving from various stations in Finnish waggons.

(3) To the sectional loading-places mentioned in Article 36 for the loading of timber.

Article 36.

The number of waggons in the Russian trains of empty waggons shall amount to :

(1) For the loading of goods of all sorts at the stations of Viborg, Kotka, Helsingfors, Hangö and Åbo, not less than 25 waggons and not more than 40 waggons.

(2) For the loading of timber at stations situated on the following sections of line :

Rajajoki—Kouvola,
Viborg—Hiitola—Rautu,
Antrea—Vuoksenniska,
Elisenvaara—Nyslott,

not less than 25 and not more than 40 waggons.

(3) For loading timber at stations situated on the Hiitola-Sordavala section of line: 25 waggons.

Article 37.

If the loading of Russian empty waggons at the stations referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 35 is not completed within 15 days after the waggons have been placed at the disposal of the consignor at the loading stations, they shall be returned to the Nikolai Railway unless some other procedure has been specially agreed upon, in each case, between the Administrations of the Finnish State Railways and the Commercial Representative of the Russian Socialist Federal Soviet Republic. Similarly, Russian empty waggons shall be returned to the railway in question in cases in which their loading with timber at the stations on the sections of the line referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 36 has not been concluded within five days after the waggons have been placed at the disposal of the consignor at the loading-place.

Article 38.

The Commercial Representative in Finland of the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets shall pay an indemnity to the Finnish State Railways, in respect of the distances covered on those railways by the train of empty waggons, going and coming, in the cases provided for by Article 37. The amount of this indemnity shall be determined by the tariff in force for the hauling of empty rolling-stock over the Finnish State Railways, the tare of the waggons being reckoned at 7,000 kgs.

If a train of empty waggons should be sent on to some other station on the Finnish State Railways, in compliance with a written application addressed by the Commercial Representative in Finland of the Russian Socialist Federal Soviet Republic to the Administration of the Finnish State Railways, the distance in kilometres from the point of transfer to the actual place of loading shall be deducted from the whole distance covered by the train of empty waggons on the Finnish railway system in computing the charges for forwarding the train.

Article 39.

Toutes les marchandises, à l'exception du bois, qui doivent être chargées dans un train de wagons vides devront être rassemblées à une même station. S'il s'agit de bois, des trains de wagons vides pourront être acheminés vers les stations de chargement et pourront même être chargés à deux stations différentes situées sur la même ligne.

Article 40.

Des trains russes complets, chargés ou à vide, pourront circuler sur le réseau des chemins de fer de l'Etat finlandais munis de freins à main.

Un sur cinq des wagons transférés devra être muni de freins à vis.

Article 41.

La vitesse moyenne des trains complets, évaluée pour les trains à vide, depuis le moment du transfert jusqu'au moment du chargement, et pour les trains chargés, depuis le moment où le chargement est effectué et où les formalités d'expédition des marchandises sont remplies, jusqu'au moment où les wagons sont renvoyés au réseau russe, ne devra pas dépasser 200 kilomètres en 24 heures.

Article 42.

Le réseau de chemin de fer de l'Etat finlandais ne devra exiger de l'expéditeur des marchandises aucune indemnité de surestaries pour la détention du matériel roulant russe qui est remis à vide, ainsi qu'il est prévu aux articles 33 à 45 du présent accord.

Article 43.

L'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais ne devra aucune somme à l'administration des chemins de fer russes pour la location du matériel roulant russe qui lui a été transféré conformément aux dispositions des articles 33 à 45 du présent accord.

Article 44.

Il sera porté au crédit de l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais, pour l'acheminement de marchandises sur le réseau finlandais dans le matériel roulant russe, une somme équivalente à la totalité des frais d'expédition calculés d'après le tarif des chemins de fer finlandais.

Article 45.

Pendant la période au cours de laquelle un train complet est détenu sur le réseau des chemins de fer de l'Etat finlandais, l'administration des chemins de fer de Nikolaï aura le droit de se faire représenter en Finlande par un de ses agents chargé du contrôle du matériel roulant russe circulant sur le réseau finlandais.

Ce représentant ne sera investi d'aucune autorité sur le réseau de chemins de fer de l'Etat finlandais ; il se bornera à exercer un contrôle sur le matériel roulant russe, à l'aide des rapports quotidiens qui lui seront fournis par l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais ; ces rapports indiqueront le nombre des wagons russes détenus et la manière dont ils sont utilisés sur le réseau finlandais.

Article 39.

All goods, except timber, which are to be loaded into a train of empty waggons must be collected at the same station. In the case of timber the despatch of empty waggon trains shall be allowed even if it is necessary for the timber to be loaded at two loading stations on the same route.

Article 40.

Complete Russian trains, both loaded and empty, may run over the Finnish State Railways with hand-brakes.

Of the waggons which are transferred, one in five must be fitted with screw-brakes.

Article 41.

The average speed of complete trains, including empty trains (reckoned from the time of transfer to the time of loading) and loaded trains (reckoned from the time when the loading is concluded and the commercial transactions for the forwarding of the goods are carried out, until the time when the waggons are handed back to the Russian railways), may not exceed 200 kms. in the 24 hours.

Article 42.

The Finnish State Railways may not charge the consignor of the goods demurrage for retention of Russian rolling-stock which is handed over empty, as provided in Articles 33-45 of the present Agreement.

Article 43.

The Finnish State Railways shall not pay any rent to the Russian railways for the use of Russian rolling-stock which is transferred, as provided in Articles 33-45 of the present Agreement.

Article 44.

The Finnish State Railways shall be credited, for the despatch of goods in Russian rolling-stock over the Finnish railway system, with the full freight charges laid down in the Finnish railway tariff.

Article 45.

During the period in which a complete train is retained in the Finnish State Railway system, the Nikolai Railway is entitled to have a representative in Finland to act as superintendent of the Russian rolling-stock on the Finnish State Railways.

This representative shall not be in a position of authority in the Finnish State Railway system, but shall merely exercise a supervisory control over the Russian rolling-stock by obtaining daily returns from the Administration of the Finnish State Railways showing the number of Russian waggons retained, and the method in which they are being employed in the Finnish railway system.

VI. DISPOSITIONS RÉGLEMENTANT LE TRANSFERT DU MATÉRIEL ROULANT.

Article 46.

L'opération technique de transfert du matériel roulant sera effectuée à la station frontière du réseau de chemin de fer récepteur, c'est-à-dire, pour les trains allant de Finlande en Russie, à la gare de Valkeasaari, et pour les trains allant de Russie en Finlande, à la gare de Rajajoki.

Article 47.

A l'arrivée du train à la gare du réseau récepteur, l'agent technique accompagnant le train soumettra le matériel roulant à l'inspection des agents techniques de la gare du réseau récepteur ; cette inspection sera effectuée sur la base d'un inventaire technique dressé au préalable par les autorités de l'administration des chemins de fer propriétaire du matériel transféré.

S'il s'agit de matériel roulant finlandais, des inventaires techniques séparés seront dressés pour :

- a) Les wagons de trains express et de trains ordinaires (y compris les voitures de voyageurs et les wagons de marchandises) et les fourgons postaux ;
- b) Les wagons chargés de marchandises expédiées par wagon complet ;
- c) Les wagons chargés de colis isolés.

Tous les inventaires mentionnés ci-dessus devront indiquer les numéros des wagons et la catégorie à laquelle ils appartiennent, aux termes de l'article 22 de la présente Convention.

En ce qui concerne les wagons russes, des inventaires techniques séparés seront dressés pour :

- a) Les wagons de trains express et de trains ordinaires (y compris les voitures de voyageurs et les wagons de marchandises) et les fourgons postaux ;
- b) Les wagons chargés de marchandises expédiées par wagon complet ;
- c) Les wagons envoyés à vide pour prendre des marchandises ;
- d) Les wagons chargés de colis isolés.

Dans le cas des wagons russes, les inventaires techniques pourront n'indiquer que le numéro des wagons.

L'inventaire technique devra être dressé même dans le cas où un wagon n'est pas accepté à la gare de transfert du réseau récepteur et n'est pas renvoyé dans le délai fixé à l'article 54.

Les wagons seront vérifiés à l'aide des inventaires techniques et leur inspection devra être achevée, si leur nombre ne dépasse pas 30, dans les trois heures qui suivront leur arrivée. Si le nombre total des wagons est supérieur à 30, le délai d'inspection pourra être étendu proportionnellement au nombre des wagons.

Toute avarie ou défaut technique fera l'objet d'une déclaration spéciale. Ces déclarations, ainsi que les inventaires techniques, seront signées par les deux parties.

Les wagons refusés, aux termes de la présente Convention, ainsi que les wagons portés sur les inventaires et reconnus manquants au moment de l'inspection, seront rayés de l'inventaire technique, avec indication des motifs de la radiation.

Lorsque l'inspection des wagons sera achevée, un agent du service du mouvement des trains de chaque partie signera le duplicata de l'inventaire technique. Lorsque cette formalité aura été remplie, les wagons seront considérés comme acceptés.

Article 48.

Le transfert du matériel roulant du réseau de chemins de fer de Nikolai au réseau des chemins de fer de l'Etat finlandais, et vice-versa, sera effectué en tenant compte de l'importance du mouvement des trains :

VI. ARRANGEMENT FOR THE TRANSFER OF ROLLING STOCK.

Article 46.

The technical operation of transferring rolling-stock shall take place at the frontier station of the receiving railway, *i.e.*, for trains going from Finland to Russia at Valkeasaari station, and for trains going from Russia to Finland at Rajajoki station.

Article 47.

On the arrival of the train at the station of the receiving railway, the technical official accompanying the train shall submit the rolling-stock for inspection by the technical officials of the receiving railway station ; this inspection shall be carried out on the basis of a technical inventory previously drawn up by the authorities of the railway which is handing over the rolling-stock.

In the case of the Finnish rolling-stock, separate inventories shall be drawn up for :

- (a) Express and service waggons (including passenger carriages and goods trucks) and mail-vans ;
- (b) Waggons with complete loads ; and
- (c) Waggons with miscellaneous loads.

All the inventories referred to above must show the waggon's number and the category to which it belongs under Article 22 of the present Convention.

As regards Russian waggons, separate technical inventories shall be drawn up for :

- (a) Express and service waggons (including passenger carriages and goods trucks) and mail-vans ;
- (b) Waggons with complete loads ;
- (c) Empty waggons sent to fetch goods ; and
- (d) Waggons with miscellaneous loads.

In the case of Russian waggons, the technical inventories need only show the numbers of the waggons.

The technical inventory shall be drawn up even in case the waggon is condemned at the transfer station of the receiving railway and is not sent back within the time laid down in Article 54.

The waggons shall be checked by the technical inventories, and their examination must be completed, if they are not more than 30 in number, within three hours after their arrival. If the total is over 30, the period for examination may be extended, in proportion to the number of waggons.

Any damage or deficiencies shall be noted in a special statement. These statements and the technical inventories shall be signed by both parties.

Any waggons condemned under this Convention, as also any waggons shown on the inventories, which are missing at the time of the inspection shall be struck out of the technical inventory and the reason for doing so shall be noted thereon.

When the inspection of the waggons has been completed, an official of the traffic department of each party shall sign the duplicate of the technical inventory, after which the waggons shall be regarded as having been taken over.

Article 48.

The handing over of rolling-stock from the Nikolai Railway to the Finnish State Railways, and vice versa, shall be carried out, having due regard to the volume of traffic, either :

1. Soit entre 8 heures et 16 heures (heure finlandaise) ;
2. Soit entre 6 heures et 22 heures (heure finlandaise) ;
3. Soit pendant toute la durée des 24 heures.

Le nombre maximum de wagons qui pourra être transféré dans une période de 24 heures sera normalement :

- a) De 80 wagons, si l'échange est effectué entre 8 heures et 16 heures ;
- b) De 120 wagons, si l'échange est effectué entre 6 heures et 22 heures ;
- c) De 200 wagons, si l'échange est effectué pendant toute la durée des 24 heures.

La question de savoir si l'échange sera effectué entre 8 heures et 16 heures, ou entre 6 heures et 22 heures, ou pendant toute la durée des 24 heures, sera décidée par un accord spécial entre les administrations des chemins de fer de l'Etat finlandais et des chemins de fer de Nikolaï.

Article 49.

Si l'agent technique du réseau récepteur ne parvient pas à examiner tous les wagons qui sont soumis à son inspection pendant le délai fixé ci-dessus, ou s'il n'est pas présent au moment où l'inspection doit avoir lieu, tous les wagons qui n'ont pas été inspectés seront considérés comme étant en parfait état et comme acceptés au point de vue technique.

Article 50.

Lorsqu'un transfert de wagons, qui doit être effectué dans une période de 24 heures, sera achevé, des déclarations séparées seront dressées par chaque partie, à chacune des gares frontières, en un exemplaire. Ces déclarations devront indiquer le nombre de wagons transférés dans les 24 heures ; elles seront rédigées sur la base des inventaires techniques signés par les parties respectives (voir article 47). Les parties qui dresseront les déclarations ne devront soulever aucune objection au sujet des dits inventaires. Aucune rature ne sera autorisée dans les documents ; les corrections devront être spécialement indiquées et confirmées par les parties respectives.

Ces documents devront être soumis par chaque partie à l'examen de l'autre, un jour après le transfert du matériel roulant ; ils seront signés et renvoyés le même jour. Toute modification devra être effectuée ainsi qu'il l'a été exposé plus haut.

Note. — Les périodes de 24 heures pour le transfert seront comptées de minuit à minuit (heure finlandaise).

Article 51.

Si, au moment du transfert, un wagon chargé est reconnu, pour des raisons d'ordre technique, hors d'état de continuer le voyage, il sera déchargé à la gare de réception aux frais du réseau propriétaire.

Les frais de déchargement des wagons en question seront calculés comme suit :

	Francs-or.
Pour les wagons finlandais, catégorie I	5,18
» » » catégorie II	7,77
» » » catégorie III	10,36
Pour les wagons russes	7,77

Dans le cas où des mesures spéciales devront être prises pour le déchargement des wagons reconnus défectueux au point de vue technique, les frais de déchargement seront fixés à la suite d'un accord entre le réseau récepteur et le réseau propriétaire. Si les parties ne parviennent pas à s'entendre, le déchargement devra être effectué par les soins et aux frais du réseau propriétaire, soit à la gare-frontière du réseau récepteur, soit à la gare-frontière du réseau propriétaire.

- (1) Between 8 a.m. and 4 p.m., by Finnish time ;
- (2) Between 6 a.m. and 10 p.m., by Finnish time ; or
- (3) Throughout the whole twenty-four hours.

The maximum numbers to be handed over in a period of twenty-four hours shall normally be :

- (a) When the exchange takes place between 8 a.m. and 4 p.m., up to 80 waggons ;
- (b) When the exchange takes place between 6 a.m. and 10 p.m., up to 120 waggons ;
- (c) When the exchange takes place throughout the whole twenty-four hours, up to 200 waggons.

The question of whether the exchange shall take place between 8 a.m. and 4 p.m., or 6 a.m. and 10 p.m., or throughout the whole twenty-four hours, shall be decided by special agreement between the administrations of the Finnish State Railways and the Nikolai Railway.

Article 49.

If the technical official of the receiving railway should not be able to examine all the waggons submitted for his inspection within the period above laid down, or if he should not attend for that purpose, all waggons which have not yet been inspected shall be regarded as being in good running order and as having been accepted, from a technical point of view.

Article 50.

When the transfer of the waggons handed over in any period of twenty-four hours has been completed, separate statements shall be drawn up by the respective parties at each of the frontier stations, in single copies, showing the amounts transferred in the twenty-four hours. These statements shall be drawn up on the basis of the technical inventories, signed by the respective parties (see Article 47), and the parties who draw them up may not raise any objections to the said inventories ; no erasures shall be allowed in the documents and any corrections must be specifically indicated and confirmed by the respective parties.

These documents must be submitted to the other party for examination the day after the handing over of the rolling-stock, and must be signed and returned on the same day with any modifications, as provided above.

Note.— Periods of twenty-four hours for the handing over of stock shall be reckoned from midnight to midnight by Finnish time.

Article 51.

If it is found, when the transfer takes place, that a loaded waggon is unfit to proceed further, owing to technical defects, the waggon in question shall be unloaded at the receiving railway station at the cost of the handing-over railway. The charges for the unloading of such waggons shall be as follows :

		Gold frs.
For Finnish State Railway waggons of category	I,	5.18
For " " " " " "	II,	7.77
For " " " " " "	III,	10.36
For Russian waggons... ..		7.77

In case special measures have to be taken for the unloading of waggons which are technically defective, the cost of unloading shall be fixed by agreement between the receiving and handing-over railways. If no agreement can be reached, the handing-over railway must carry out the unloading at its own cost, at the frontier station either of the receiving or of the handing-over railway.

Article 52.

Les wagons qui ont été refusés pour des raisons techniques seront renvoyés au réseau propriétaire et inscrits dans le registre des wagons refusés, avec mention des motifs du refus.

Note. — Pour les inventaires techniques, procès-verbaux, documents et registres de wagons refusés, mentionnés aux articles 47, 50 et 52, des formules d'un modèle convenu seront employées ; elles seront libellées en langues finlandaise et russe, en autant d'exemplaires qu'il pourra être stipulé dans l'accord.

Article 53.

L'intérieur des wagons vides transférés devra être nettoyé. Les wagons qui n'auront pas été nettoyés seront refusés.

Article 54.

Les wagons vides ou chargés, remis en vue d'un transfert, devront, s'ils sont refusés, être renvoyés au réseau propriétaire après que leur chargement aura été transbordé, conformément aux dispositions de l'article 51 ; le renvoi devra être effectué dans les 24 heures qui suivront le moment où les wagons ont été remis en vue du transfert. Les wagons qui n'auront pas été renvoyés dans le délai prévu seront considérés comme dûment acceptés.

Article 55.

Afin que les petites réparations nécessaires de wagons finlandais, de modèle finlandais, puissent être effectuées à la gare centrale de Pétrograd, l'administration des chemins de fer de l'État finlandais remettra à l'administration des chemins de fer de Nikolai les pièces de rechange suivantes :

Coussinets, partie supérieure	5, au prix de	60,00	marks	chacun.
» » inférieure	10 »	100,15	»	»
Ressorts de suspension	7 »	303,70	»	»
Patins de frein	8 »	25,00	»	»
Boîtes à tampons	4 »	91,20	»	»
Pistons de tampons :				
à tête convexe	2 »	35,00	»	»
à tête plate	2 »	35,00	»	»
Coussinets de tourillons	5 »	45,00	»	»
Jeux de roues	5 »	9040,00	»	»

A mesure que ces pièces de rechange seront utilisées, l'administration des chemins de fer finlandais renverra, sur la demande de l'administration des chemins de fer de Nikolai, les pièces correspondantes nécessaires pour compléter la réserve.

Les pièces de rechange spécifiées dans le présent article seront remises à l'administration des chemins de fer de Nikolai en échange de versements en espèces effectués à l'administration des chemins de fer finlandais par le représentant commercial de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie en Finlande.

Article 52.

Waggons which have been rejected on technical grounds shall be returned to the handing-over railway and entered in the register of rejected waggons with an explanation of the reasons for their rejection.

Note. — As regards the technical inventories, protocols, documents and registers of rejected waggons, referred to in Articles 47, 50 and 52, forms of agreed pattern shall be employed, and the proceedings in connection with the matter shall be drawn up in the Finnish and Russian languages in as many copies as may be fixed by agreement.

Article 53.

The interior of empty waggons which are handed over must be scrubbed and cleaned. Waggons which have not been cleaned shall be rejected.

Article 54.

Empty and loaded waggons, which are handed over, with a view to transfer, must, if they are rejected, be returned to the handing-over railway, after their loads have been transhipped as laid down in Article 51, within 24 hours after the time at which the said waggons were handed over for transfer. Waggons which are not returned within that time shall be regarded as having been duly taken over.

Article 55.

In order to provide for the necessary running repairs of Finnish waggons of Finnish pattern at the railway centre of Petrograd, the Finnish State Railways shall hand over to the Nikolai Railway the following spare parts :

Axle boxes, upper portions	5	at a cost of	60.00	marks	each.
» » lower portions	10	»	100.15	»	
Bearing springs	7	»	303.70	»	
Brake blocks	8	»	25.00	»	
Buffer cases	4	»	91.20	»	
Buffer plungers :					
With convex head	2	»	35.00	»	
With flat head	2	»	35.00	»	
Journal bushings	5	»	45.00	»	
Wheel sets	5	»	9,040.00	»	

As these spare parts are taken into use the supply shall be made up by the Finnish State Railways, on application to the Nikolai Railway.

The spare parts specified above shall be handed over in return for cash payments effected between the Administration of the Finnish State Railways and the Commercial Representative of the Russian Socialist Federal Soviet Republic in Finland.

Article 56.

En procédant à l'inspection technique du matériel roulant, les agents techniques du réseau finlandais et du réseau de Nikolai, respectivement, se conformeront aux instructions spéciales, rédigées d'un commun accord par les administrations des chemins de fer en question et publiées à titre de guide, sous le titre d'« Instructions à l'usage des agents techniques des stations de transfert de Rajajoki et de Valkeasaari ».

VII. UTILISATION DES LOCOMOTIVES.

Article 57.

Les trains et wagons détachés, destinés à être transférés, seront traînés par des locomotives de la station propriétaire, c'est-à-dire par des locomotives du réseau finlandais, lorsque les trains et wagons seront acheminés de Finlande en Russie, et par des locomotives du réseau de Nikolai, lorsque les trains et wagons seront acheminés de Russie en Finlande.

Article 58.

Lorsque les marchandises expédiées de Finlande, à destination de la Russie, devront être transbordées à la station de Rajajoki, le nombre nécessaire de wagons sera, sur la demande d'un agent de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, acheminé de Valkeasaari à Rajajoki, et de cette dernière station à la première, à l'aide de locomotives russes.

VIII. CIRCULATION DES TRAINS ET COMMUNICATIONS ENTRE LES GARES-FRONTIÈRES.]

Article 59.

La circulation des trains entre les gares de Rajajoki et de Valkeasaari fera l'objet de communications télégraphiques.

Article 60.

La circulation des trains sur la ligne Rajajoki-Valkeasaari sera réglée conformément aux instructions approuvées par les administrations des chemins de fer de l'Etat finlandais et du chemin de fer de Nikolai et publiées sous le titre de « Règles relatives à la circulation des trains et aux communications entre les gares-frontières de Rajajoki et de Valkeasaari ».

IX. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR LES EMPLOYÉS DE L'ADMINISTRATION DES CHEMINS DE FER.

Article 61.

Les employés de l'administration des chemins de fer affectés aux gares de Rajajoki et Valkeasaari et remplissant un rôle technique dans l'acheminement des trains doivent être munis de passeports spéciaux les autorisant à franchir la frontière. Les passeports en question seront établis par l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais, pour le personnel de cette administration, et par l'administration du chemin de fer de Nikolai, pour le personnel des chemins de fer russes ; ils devront porter le visa des autorités administratives chargées de la surveillance de la frontière dans les deux pays.

Article 56.

When carrying out technical inspections the technical officials of the Finnish State Railways and the Nikolai Railway shall follow the special instructions drawn up in conjunction by the above railway administrations and issued for guidance, under the title of "Instructions for technical officials at the handing-over stations of Rajajoki and Valkeasaari."

VII. EMPLOYMENT OF LOCOMOTIVES.

Article 57.

Trains and single waggons destined for transfer shall be hauled by locomotives of the handing-over railway : *viz.* by the Finnish State Railways' locomotives in the direction from Finland into Russia, and by the Nikolai Railway's locomotives in the direction from Russia into Finland.

Article 58.

When goods consigned from Finland to Russia have to be transhipped at Rajajoki Station, on the demand of an official of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, the necessary number of waggons shall be hauled from Valkeasaari to Rajajoki, and from the latter place back to the former, by Russian locomotives.

VIII. TRAIN TRAFFIC AND COMMUNICATIONS BETWEEN FRONTIER STATIONS.

Article 59.

Train traffic between Rajajoki and Valkeasaari station, shall be arranged by telegraph.

Article 60.

The train traffic on the section Rajajoki—Valkeasaari shall be regulated in pursuance of special instructions approved by the administrations of the Finnish State Railways and the Nikolai Railway and issued for guidance under the title of "Rules for the regulation of train traffic and communications between the frontier stations of Rajajoki and Valkeasaari."

IX. THE RIGHT OF RAILWAY OFFICIALS TO PASS THE FRONTIER.

Article 61.

The railway staff at Rajajoki and Valkeasaari stations who are employed on the technical work of the transfer of trains must be in possession of special passes entitling them to cross the frontier. The passes in question shall be drawn up by the Finnish State Railways for their own staff and by the Nikolai Railway Administration for Russian railway staff ; they must bear the visa of the frontier administrative authorities of both countries.

Le nombre des fonctionnaires de chaque pays auxquels les passeports mentionnés ci-dessus pourront être délivrés est le suivant :

Inspecteur de gare	1
Agents chargés du transfert du matériel	3
Agents techniques	7

Les visas délivrés par les autorités administratives respectives dans les conditions indiquées plus haut auront une validité d'un mois.

Article 62.

En ce qui concerne les échanges des agents de la traction et du personnel des trains, les fonctionnaires appartenant à ces catégories, jusqu'à concurrence des nombres indiqués ci-dessous pour chaque train passant d'un pays dans l'autre, seront autorisés à franchir la frontière sur un train ou sur une locomotive haut-le-pied, à condition d'être munis des passeports de service délivrés par les administrations de chemins de fer, à savoir :

- I mécanicien ;
- I chauffeur ;
- I conducteur ;
- I garde-freins.

Article 63.

Les employés accompagnant les fourgons postaux et les wagons de service seront autorisés à franchir la frontière au nombre de deux par wagon et à accompagner le wagon à son lieu de destination, à condition qu'ils soient munis des passeports de service établis par l'administration des chemins de fer auprès de laquelle le wagon est immatriculé.

Les fonctionnaires et employés du Service des postes qui accompagnent les fourgons postaux seront autorisés à franchir la frontière conformément aux dispositions d'accords spéciaux conclus entre les administrations des postes des deux pays.

Article 64.

Les autorités administratives de la frontière de chacun des deux pays seront chargées de s'assurer que les fonctionnaires qui accompagnent le train ou les locomotives haut-le-pied sont munis des passeports nécessaires ; cette visite aura lieu pendant l'arrêt du train ou de la locomotive haut-le-pied, à l'entrée du pont, et devra être terminée par les deux parties dans un délai de 10 minutes à partir de l'arrêt du train ou de la locomotive.

**X. EMPLOI DU TÉLÉGRAPHE PAR LES DEUX PARTIES ET TRANSMISSION
DES COMMUNICATIONS DE SERVICE.**

Article 65.

Les télégrammes de service relatifs à la circulation des trains seront transmis en franchise par les chemins de fer de l'Etat finlandais et par les chemins de fer russes.

Lorsque les télégrammes de service seront expédiés par un appareil des chemins de fer de l'Etat finlandais et reçus par un appareil des chemins de fer de l'Etat russe, ou vice-versa, il y aura lieu d'employer l'alphabet latin.

The number of officials of either country to whom the above passes may be issued shall be as follows :

Station inspector	... ..	1
Transfer officials	... ..	3
Technical representatives	... ..	7

The visas issued by the respective administrative authorities, as mentioned above, shall be valid for one month.

Article 62.

In connection with the exchanges of locomotive and train crews, officials belonging to these categories, up to the numbers given below, for each train to be transferred, shall be authorised to cross the frontier on the train or single locomotive, provided they are in possession of service passes issued by the railway authorities, *viz.* :

- 1 Engine-driver,
- 1 Fireman,
- 1 Guard,
- 1 Brakesman.

Article 63.

Railway employees accompanying mail-waggons and service waggons, up to a total of two persons per waggon, shall be allowed to cross the frontier and travel to the destination of the waggon, provided that they are in possession of service passes drawn up by the Administration of the railway on whose books the waggon is registered.

Officials and other personnel of the Postal Service who accompany mail-vans shall be allowed to cross the frontier under special agreements between the postal administrations of the two countries.

Article 64.

The duty of ascertaining that officials, who accompany trains or single locomotives, are in possession of the necessary passes shall be carried out by the Frontier Administrative Authorities of the respective countries while the train or single locomotive is stopped in front of the bridge. This inspection must be completed by the respective parties within ten minutes from the time when the train or locomotive has come to a standstill.

X. EMPLOYMENT OF THE TELEGRAPH BY THE TWO PARTIES AND THE TRANSMISSION OF SERVICE COMMUNICATIONS.

Article 65.

Service telegrams concerning railway traffic shall be transmitted free of charge by the Finnish State Railways and the Russian Railways.

When service telegrams are despatched from the Finnish State Railways' instrument to the Russian State Railways' instrument, and vice versa, the Latin alphabet shall be employed. When train telegrams are despatched over the section Rajajoki—Valkeasaari the alphabet to be used

Lorsque des télégrammes relatifs à la circulation des trains seront échangés entre Rajajoki et Valkeasaari, l'alphabet à employer sera fixé par un accord entre les administrations des chemins de fer de l'Etat finlandais et du chemin de fer de Nikolaï.

Les communications de service entre les chemins de fer de l'Etat finlandais et les chemins de fer russes seront transportées gratuitement dans les trains de voyageurs qui s'arrêtent à certaines stations. Les communications seront mises dans des enveloppes scellées ou collées.

Ces plis, exclusivement réservés à la correspondance de service, à la transmission des instructions techniques, etc., ne devront contenir ni monnaies, ni objets de valeur, ni articles étrangers au service des chemins de fer.

Sont autorisés à envoyer gratuitement des télégrammes et des plis de service :

A. *En Finlande* : Les fonctionnaires suivants de l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais :

1. Le directeur général, le directeur général-adjoint ;
2. Les ingénieurs en chef de l'exploitation, de la voie et de la traction ; les inspecteurs de l'exploitation et du télégraphe ;

Sur le deuxième arrondissement (Viborg) des chemins de fer de l'Etat finlandais ;

3. Le chef du deuxième arrondissement ;
4. Les directeurs-adjoints de l'exploitation, de la voie et de la traction et le chef du service télégraphique ;
5. L'inspecteur des gares de Rajajoki.

B. *En Russie* :

1. Le président de la commission des transports du district de Pétrograd ;
2. Le directeur du chemin de fer de Nikolaï ;
3. Les chefs de service de l'administration du chemin de fer de Nikolaï, c'est-à-dire les chefs des services de l'exploitation, de la traction, de la voie et du télégraphe ;
4. Le directeur du district frontière, l'ingénieur de la voie et de la traction, les mécaniciens du contrôle des télégraphes et l'inspecteur du service télégraphique ;
5. L'inspecteur de gare de Valkeasaari.

Article 66.

Les fonctionnaires de l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais et du chemin de fer de Nikolaï énumérés à l'article 65 doivent indiquer leurs fonctions officielles en ajoutant à leur signature les lettres suivantes :

	Alphabet latin.	Lettres russes correspondantes.
A. <i>En Finlande.</i>		
Fonctionnaires de l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais :		
Le directeur général	PT	ПТ
Le directeur général-adjoint	PTA	ПТА
L'ingénieur en chef de l'exploitation	LT	ЛТ
L'ingénieur en chef de la voie	RT	РТ
L'ingénieur en chef de la traction	KT	КТ
Le directeur du service de l'exploitation	LKT	ЛКТ
Le directeur du service télégraphique	TLT	ТЛТ

shall be determined by agreement between the administrations of the Finnish State Railways and the Nikolai Railway.

Service communications between the Finnish State Railways and the Russian Railways shall be transmitted free of charge in passenger trains stopping at special stations. Communications shall be enclosed in sealed or gummed envelopes.

Such packets must not contain coin or objects of value, or articles which are not connected with the railway service, but exclusively service correspondence, technical instructions and so on.

The following shall be entitled to exchange service telegrams and service correspondence free of charge :

A. *In Finland*, the following officials of the Administration of the Finnish State Railways :

- (1) The General-Manager, the Assistant-Manager ;
- (2) The Superintendents of traffic, permanent way and locomotives ; the traffic and telegraph Superintendents.

In District II (Viborg) of the Finnish State Railways :

- (3) The District Superintendent of District II ;
- (4) The Assistant Superintendents of traffic, permanent way and locomotives and the telegraph superintendent ;
- (5) The Station Inspector at Rajajoki.

B. *In Russia* :

- (1) The Chairman of the Petrograd District Transport Committee.
- (2) The head of the Nikolai Railway.
- (3) The heads of departments of the Nikolai Railway, *i.e.*, the heads of the traffic, locomotive, permanent way and telegraph sections.
- (4) The District Superintendent of the frontier district ; the permanent way and locomotive engineer ; the telegraph-control mechanics and the telegraph inspector.
- (5) The station inspector at Valkeasaari.

Article 66.

The officials of the Finnish State Railways and Nikolai Railway enumerated in Article 65 must indicate their official positions by adding the following alphabetic notation after their signatures :

	Latin Alphabet.	Corresponding Russian letters.
A. <i>In Finland</i> :		
Officials of the Finnish State Railways Administration :		
The General-Manager	PT	ПТ
» Assistant-Manager	PTA	ПТА
» Traffic Superintendent	LT	ЛТ
» Permanent Way Superintendent. ...	RT	РТ
» Locomotive Superintendent.	KT	КТ
» Traffic Superintendent	LKT	ЛКТ
» Telegraph Superintendent	TLT	ТЛТ

	Alphabet latin.	Lettres russes correspondantes.
Dans le deuxième arrondissement des chemins de fer de l'Etat finlandais :		
Le directeur de la deuxième section	PP	ПП
L'inspecteur principal adjoint de l'exploitation	LTA	ЛТА
L'ingénieur adjoint de la voie	RTA	РТА
L'ingénieur adjoint de la traction	KTL	КТЛ
Le directeur du service télégraphique	TLR	ТЛР
L'inspecteur des gares de Rajajoki	AP	АП

B. ² En Russie.

Le président de la commission des transports du district de Pétrograd	РН	РН
Le directeur de la compagnie de chemin de fer	N	Н
Le chef du service de l'exploitation	D	Д
Le chef du service de la voie	P	П
Le chef du service de la traction	T	Т
Le directeur du service télégraphique	CH	Ш
Le directeur local de l'exploitation	DN	ДН
L'ingénieur de la voie	PÖ	ПЧ
L'ingénieur de la traction	TÖ	ТЧ
Les ingénieurs du contrôle télégraphique	CHÖ	ШЧ
Le contrôleur du télégraphe	CHN	ШН
L'inspecteur des gares de Valkeasaari	DS	ДС

XI. RÈGLEMENT DES COMPTES ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES CHEMINS DE FER.

Article 67.

A la fin de chaque mois, les administrations des chemins de fer de l'Etat finlandais et du chemin de fer de Nikolaï se communiqueront réciproquement, en triple expédition, les comptes des dépenses effectuées en vertu du présent accord, après déduction des dépenses portées au compte des dépenses recouvrables (voir article 16) et des pièces de rechange (voir article 55).

Article 68.

Des comptes séparés seront établis pour :

1. La location des wagons et les frais de surestarie (voir articles 22, 23, 29 et 30) ;
2. Les wagons perdus (voir articles 24 et 31) ;
3. Les réparations courantes (conformément aux instructions techniques, voir article 56 du présent accord) ;
4. L'outillage perdu ou avarié (conformément aux instructions techniques, voir article 56 du présent Accord) ;
5. Les frais de transbordement (voir article 51).

Les comptes relatifs à la location des wagons seront établis après que les wagons auront fait retour à l'administration des chemins de fer à laquelle ils appartiennent ; ils indiqueront les numéros des wagons, le temps pendant lequel ils ont été transférés à l'autre réseau et les numéros de l'inventaire technique.

	Latin Alphabet.	Corresponding Russian letters.
In District II of the Finnish State Railways :		
The Manager of District II	PP	ПП
» Assistant Traffic Superintendent	LTA	ЛТА
» » Permanent Way »	RTA	РТА
» » Locomotive Superintendent.	KTL	КТЛ
» Telegraph Superintendent	TLR	ТЛР
» Station Inspector of Rajajoki	AP	АП

B. *In Russia :*

The Chairman of the Petrograd District Transport Committee	RN	РН
The Head of the Railway	N	Н
» » of the Traffic Dept.	D	Д
» » of the Permanent Way Dept..	P	П
» » of the Locomotive Dept.	T	Т
The Director of Telegraphs	CH	Ш
» District Superintendent of Traffic	DN	ДН
» Permanent Way Engineer	PÖ	ПЧ
» Locomotive Engineer	TÖ	ТЧ
» Telegraph Control Engineers	CHÖ	ШЧ
» Telegraph Controller	CHN	ШН
» Station Inspector at Valkeasaari	DS	ДС

XI. SETTLEMENT OF ACCOUNTS BETWEEN THE RAILWAY ADMINISTRATIONS.

Article 67.

At the close of every month the administrations of the Finnish State Railways and the Nikolai Railway shall submit to each other in triplicate accounts of the expenses incurred in virtue of the present Agreement, after deducting expenditure under the head of recoverable charges (see Article 16) and spare parts (see Article 55).

Article 68.

Separate accounts shall be made out for :

- (1) Rent of waggons and demurrage (see Articles 22, 23, 29 and 30),
- (2) Lost waggons (see Articles 24 and 31),
- (3) Running repairs (in conformity with the technical instructions, see Article 56 of this Agreement),
- (4) Lost or damaged wagon fittings (in conformity with the technical instructions, see Article 56 of this Agreement),
- (5) transshipment charges (see Article 51).

Accounts for the use of waggons shall be made out after the waggons have been returned to the railway to which they belong, and must show the numbers of the waggons, the time during which they were transferred, and the numbers of the technical inventory.

Les comptes sont accompagnés des pièces justificatives suivantes :

- a) Les comptes prévus au § 3 ci-dessus d'une copie du procès-verbal qui aura dû être dressé ;
- b) Les comptes indiqués au § 4 ci-dessus d'une copie de l'inventaire portant les signatures des deux parties et mentionnant l'outillage accessoire des wagons découverts des séries O et H appartenant à l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais ;
- c) Les comptes indiqués au § 5 ci-dessus, d'un extrait du registre des wagons refusés.

Les comptes doivent être signés, pour les wagons des chemins de fer de l'Etat finlandais, par le chef du bureau de vérification du service des crédits de transport, pour les wagons de l'administration du chemin de fer de Nicolaï, par le chef du service de la comptabilité de l'administration du chemin de fer.

Tous les comptes doivent être accompagnés de pièces indiquant la méthode de comptabilité adoptée, sous réserve de l'observation des instructions spéciales mentionnées au présent article, le numéro du compte, le mois pour lequel il est établi et le total. Le document doit être signé par les personnes désignées ci-dessus.

Si une somme relative à un mois déterminé n'a pu figurer dans les comptes de ce mois, elle doit être portée dans les comptes du mois suivant et accompagnée d'une mention indiquant le compte original auquel elle appartient.

Article 69.

L'Administration qui reçoit le compte doit l'examiner, l'approuver en totalité ou en partie, ou refuser son approbation, et doit en informer l'administration qui a soumis le compte, dans un délai de 30 jours à dater de la réception de ce dernier.

Les notifications de cette nature doivent indiquer les raisons qui justifient le refus total ou partiel d'approbation du compte.

Si aucune contestation n'est élevée dans le délai indiqué ci-dessus par l'administration qui reçoit le compte, ce dernier sera considéré comme entièrement approuvé.

Article 70.

L'administration qui soumet un compte doit, lorsque des observations sont présentées au sujet dudit compte, faire connaître qu'elle accepte ou rejette ces observations, dans un délai de 15 jours à partir de la date à laquelle les observations ont été reçues.

Article 71.

L'autre administration doit, à réception des observations présentées par l'administration qui a soumis le compte, faire connaître sa réponse définitive sur la question en litige, dans un délai de 15 jours.

S'il est impossible d'arriver à un accord, la question sera remise, en vue d'être définitivement tranchée, à un arbitre qui sera désigné pour chaque cas particulier. Chacune des parties devra, dans un délai de 15 jours, procéder à la désignation de deux membres, qui seront chargés d'assister l'arbitre et qui procéderont tour à tour à l'élection d'un président.

Article 72.

Les comptes et les observations qui s'y rapportent seront transmis, par l'intermédiaire des inspecteurs des gares frontières de Rajajoki et de Valkeasaari, conformément aux prescriptions

Accounts must be accompanied by the following documents as vouchers :

- (a) Those named in (3) above by a copy of the Protocol which has to be drawn up ;
- (b) Those named in (4) above by a copy of the inventory, signed by both parties, showing the articles of equipment of open waggons of the Finnish State Railways belonging to Series O and H ;
- (c) Those named in (5) above by an extract from the register of rejected waggons.

The accounts must be signed, as regards the waggons of the Finnish State Railways, by the Head of the Audit Office of the Transportation Credit Department ; and as regards waggons of the Nikolai Railway, by the Head of the Accountancy Section of the Railway Administration.

All the accounts must be accompanied by documents showing the method of accounting adopted, due observance being paid to the special instructions contained in this Article, the number of the account, the month in respect of which it is drawn up, and the total. The document must be signed by the persons named above.

If an amount which properly belongs to a particular month has not been included in the account, it must be taken up in the next month's account, with a reference to the original account to which it belongs.

Article 69.

The Administration which receives the account must examine it, approve it, either wholly or in part, or else decline to approve it, and must so inform the Administration which has submitted the account within 30 days after receipt thereof.

Notifications of this kind must contain the reasons for which the account has been either wholly or partly disapproved.

If no protest is made within the above-mentioned period by the Administration which receives the account, the latter shall be regarded as having been fully approved.

Article 70.

The Administration which submits an account must, if it receives any objections to the said account, announce its acceptance or rejection of these objections within 15 days reckoned from the day on which the objections are received.

Article 71.

The other Administration must, after receiving back the objections from the Administration which submitted the account, return a final answer in regard to the matter within 15 days after receiving the objections.

If no agreement can be reached on the matter, the question shall be referred for final decision to an arbitrator, who shall be appointed separately for each occasion. To assist the said arbitrator, each party shall, within 15 days, nominate two members who shall, in turn, elect a chairman.

Article 72.

The accounts, and any corrections, shall be submitted through the Station Inspectors at the frontier stations of Rajajoki and Valkeasaari, under the same arrangements as those laid down

prévues pour la correspondance de service. La date de réception des comptes ou des observations sera déterminée par le jour où les inspecteurs des gares respectives auront enregistré la réception de l'enveloppe contenant les comptes. Le délai au cours duquel les autorités de la frontière devront avoir examiné le contenu de l'enveloppe renfermant les comptes ou les règlements ne devra pas dépasser 12 heures.

Article 73.

Lorsqu'un compte a été entièrement approuvé, l'administration qui l'a reçu en garde une copie pour ses archives et renvoie le second exemplaire à l'administration qui a présenté le compte, tandis que le troisième exemplaire est adressé au représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie. Dans le cas où un compte n'est que partiellement approuvé l'administration qui a reçu le compte doit transmettre la partie approuvée à l'administration qui a soumis le compte et envoyer le même document au représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie. La partie litigieuse du compte fera l'objet de la même procédure lorsque le différend aura été réglé ; une copie de la partie en question est adressée par l'administration qui a reçu le compte à l'administration qui l'a établi, ainsi qu'au représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie.

Article 74.

Pour les comptes entièrement approuvés et les sommes au sujet desquelles l'accord a été obtenu, mais qui sont comprises dans la fraction litigieuse des comptes, le règlement entre les administrations des chemins de fer de l'Etat finlandais et du chemin de fer de Nicolaï sera effectué par l'entremise du représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie ; ledit représentant déterminera, le premier de chaque mois, le solde en francs-or de tous les comptes reçus et il informera l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais du montant de son solde créditeur ou débiteur.

Le versement du solde dû à l'une ou l'autre des parties sera effectué au plus tard le 5 de chaque mois, au siège central de l'administration des chemins de fer de l'Etat finlandais ou au Bureau du représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, selon le cas. Les sommes ainsi payées au siège central de l'Administration des chemins de fer de l'Etat finlandais devront être versées en marks-or de Finlande ou en toute autre monnaie convenue, et les sommes payées au siège central du chemin de fer de Nicolaï devront être versées en marks-or de Russie ou en toute autre monnaie convenue.

Les comptes établis en francs-or seront convertis dans les monnaies respectives au cours du change du franc suisse, coté le jour précédent la date de versement.

XII. ENTRÉE EN VIGUEUR, RATIFICATION ET DURÉE DU PRÉSENT ACCORD.

Article 75.

Le présent Accord entrera en application 10 jours après la date de signature.

Il restera en vigueur jusqu'au moment où la Convention relative au transport direct des voyageurs et des marchandises entre la Finlande et la Russie pourra le remplacer. Néanmoins, chacune des Parties contractantes aura, même avant cette date, le droit de dénoncer le présent Accord qui, dans ce cas, cessera d'avoir effet à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour de la dénonciation.

for service correspondence ; in such cases the date of the receipt of accounts or corrections shall be reckoned as the day on which the respective station inspectors gave an acknowledgment for the envelope containing them. The time taken by the frontier authorities to examine the contents of the envelope containing accounts or settlements must not exceed 12 hours.

Article 73.

When an account has been fully approved, the Administration which has received it shall retain one copy for itself and return the second copy to the Administration which submitted the account, the third copy being forwarded to the Commercial Representative in Finland of the Russian Socialist Federal Soviet Republic. If an account is approved only in part, the Administration which received the account must transmit an extract of the portion which is disputed to the Administration which submitted the account, and must send a similar extract to the Commercial Representative in Finland of the Russian Socialist Federal Soviet Republic. The same procedure shall be adopted in regard to the portion of the account which is disputed, if agreement is reached in regard to it ; an extract from it is sent by the Administration which received the account to the Administration which drew it up and also to the Commercial Representative in Finland of the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets.

Article 74.

Settlements between the Administrations of the Finnish State Railways and the Nikolai Railway concerning fully approved accounts and amounts in regard to which agreement has been reached, but which are included among the disputed portion of the accounts, shall be carried out through the agency of the Commercial Representative in Finland of the Russian Socialist Federal Soviet Republic ; for this purpose the said representative shall, on the first of every month, make out in gold francs the balance of all the accounts which have been received, and shall inform the Administration of the Finnish State Railways of the amount of its credit or debit balance.

The payment of the balance due to either of the parties shall be effected at latest on the fifth of every month at the head office of the Administration of the Finnish State Railways, or at the office of the Commercial Representative in Finland of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, as the case may be. Payments made in this connection to the head official of the Finnish State Railways shall be in Finnish gold marks or such other currency as may be agreed upon, and payments made to the head official of the Nikolai Railway shall be in Russian gold marks or in such other currency as may be agreed upon.

The amounts computed in gold francs shall be converted to their respective currencies at the exchange rate for Swiss francs on the day preceding the date of payment.

XII. COMING INTO FORCE, RATIFICATION AND DURATION OF THE AGREEMENT.

Article 75.

The present Agreement shall come into force ten days after the date of signature.

The present Agreement shall remain valid until such time as the Convention regarding direct passenger and goods traffic between Finland and Russia can come into force. Nevertheless, either of the Contracting Parties shall be entitled, even before that date, to denounce this Agreement, which shall, in that case, cease to be valid six months after the date on which it is denounced.

Article 76.

Dès la mise en application du présent Accord, le transfert des wagons finlandais de marchandises aux chemins de fer russes cessera d'avoir lieu, conformément à l'Accord conclu le 7 septembre 1921, entre les administrations des chemins de fer de l'Etat finlandais et le représentant commercial en Finlande de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie et tout transfert ultérieur de wagons sera effectué conformément aux dispositions du présent Accord. L'Accord du 7 septembre 1921 cessera d'être en vigueur et ne sera appliqué que dans la mesure nécessaire à la liquidation des obligations contractées réciproquement par les parties au sujet de l'emploi des wagons transférés avant la mise en application du présent Accord.

Article 77.

L'original du présent Accord a été établi en double exemplaire en langues finnoise, suédoise et russe ; les trois textes font également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé, de leur propre main, le présent Accord et y ont apposé leur sceau, à Helsingfors, le 14 décembre 1921.

A. AHONEN.
A. HACKZELL.
A. E. ALFTHAN.
P. J. HYNNINEN.
VÄINÖ HUPLI.
A. G. SCHLICHTER.
A. S. TCHERNYKH.
A. P. ZELENOY.
A. M. IGNATIEW.
A. M. SMIRNOW.

Article 76.

As soon as the present Agreement comes into force the transfer of Finnish goods-waggons to the Russian Railways, under the Agreement concluded on September 7, 1921, between the Administrations of the Finnish State Railways and the Commercial Representative in Finland of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, shall cease, and any subsequent transfers of waggons shall be effected in conformity with the provisions of this Agreement. The Agreement of September 7, 1921, shall cease to be valid and shall only be applied so far as is necessary for the liquidation of any engagements entered into between the Parties in connection with the employment of waggons which were transferred before the coming into force of the present Agreement.

Article 77.

The original of this Agreement has been done in two copies in the Finnish, Swedish and Russian languages and all three texts shall be equally authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Powers have signed the present Agreement with their own hands and have thereto affixed their seals at Helsingfors on December, 14, 1921.

A. AHONEN.
A. HACKZELL.
A. E. ALFTHAN.
P. J. HYNNINEN.
VÄINÖ HUPLI.
A. G. SCHLICHTER.
A. S. TCHERNYKH.
A. P. ZELENOY.
A. M. IGNATIEW.
A. M. SMIRNOW.

N° 415.

**FINLANDE ET
RÉPUBLIQUE DES SOVIETS
DE RUSSIE**

**Convention concernant les mesures
prises pour assurer la paix de
frontière, signée à Helsingfors le
1^{er} juin 1922.**

**FINLAND
AND SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA**

**Convention regarding measures taken
in order to secure peace at the
frontier, signed at Helsingfors,
June 1, 1922.**

0

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 415. — SOPIMUS SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ TOIMENPITEISTÄ RAJARAUHAN TURVAAMISEKSI.¹ ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 1 P:NÄ KESÄKUUTA 1922.

Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 1^{er} mai 1923.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS, haluten saada sattuneet rajaselkkaukset vastaisuudessa vältetyiksi, ovat päättäneet tehdä sopimuksen niistä toimenpiteistä, jotka rajarauhan turvaamiseksi molempien maiden välillä ovat tarpeen, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,
P. J. HYNNINEN,
V. HUPLIN,
Y. W. PUHAKAN,
P. PAJULAN ;

VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,
A. M. SMIRNOFFIN,
A. P. SELENOIN,
A. M. IGNATJEFFIN,
N. P. KOLTSHANOVSKIN ;

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

I artikla.

Laatokasta Pohjoiseen Jäämereen saakka ulottuvaa maarajaa pitkin määrätään kummallekin puolen rajaa vyöhykkeet, joilla sopimuspuolet sitoutuvat rajarauhan turvaamiseksi noudattamaan tässä sopimuksessa alempana mainittuja määräyksiä.

Venäjän puolella pidetään rajavyöhykkeenä sitä aluetta, joka on Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ja sen alempana mainitun viivan välillä, joka kulkee :

Viteleen (Vidlitsa) kylästä Laatokan rannalla (tämä kylä siihen luettuna) pitkin tietä Suurimäen (Bolshie gori), Kinelahden, Pulhoilan ja Palalahden kyliin sekä edelleen koilliseen ajateltua suorinta tietä Komenj'in kylään (kaikki mainitut paikat vyöhyk-

¹ Cette Convention est entrée en vigueur sans ratification.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

No. 415. — СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О МЕРОПРИЯТИЯХ ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ГРАНИЦЫ.¹

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place on May 1, 1923.

Правительство РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и Правительство ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, желая предотвратить в будущем возможность возникновения бывших на границе конфликтов, решили заключить Соглашение о мероприятиях, обеспечивающих неприкосновенность границы, поручив его составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, и уполномочив для того :

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики :

С. М. ФРАНКФУРТА
А. М. СМЕРНОВА
А. П. ЗЕЛЕНОВОГО
А. М. ИГНАТЬЕВА
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО ;

Правительство Финляндской Республики :

А. АХОНЕН
П. Ю. ХЮННИНЕН
П. ПАЮЛА
И. ПУХАККА
В. ХУПЛИ.

Означенные Уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

Вдоль сухопутной границы между обоими договаривающимися сторонами, от Ладожского озера и до Северного Ледовитого Океана, устанавливаются по обоим ее сторонам, пограничные полосы, в коих в видах обеспечения неприкосновенности границы, обе стороны обязуются соблюдать нижеследующие определения настоящего Соглашения.

На русской стороне пограничной полосой считается пространство, границами коего являются : государственная граница с Финляндией и нижеследующая линия, которая проходит :

От деревни Видлица (Вителе) на Ладожском озере (включительно) по дороге на деревни Большие Горы (Сууримяки), Кинелахта, Пульгойла, Палалахта и далее условной линией на северо-восток до деревни Комень (все упомянутые пункты включительно). От деревни

¹ This Convention came into force without ratification.

keeseen luettuina) ; Komenj'in kylästä Sanderjärven poikki koilliseen päin Kurmoilan kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ja edelleen kaartaen Säämäjärven eteläisen, itäisen ja osaksi pohjoisen rannan, Säämäjärven ja Lahdan kylät vyöhykkeeseen luettuina. Viimemainitusta kylästä viiva kääntyy luoteiseen kulkien tietä pitkin Ongomuksen kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ; sieltä koilliseen lyhintä tietä Marandunan, Lindajärven ja Soutjärven kyliin (kaikki nämä paikat vyöhykkeeseen luettuina). Soutjärven kylästä viiva kääntyy jyrkästi luoteiseen ja kulkee ajateltua lyhintä tietä Jangoseron, Sunojärven ja Lenderjärven pohjoiskärkien kautta Lovutin kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ; tästä kylästä pitkin Sulajärven länsirantaa Suhoi-Ostrovin kylään saakka ja edelleen tästä kylästä Kimovaaran, Bainen, Rebolyn (Repola) ja Virdyn kyliin johtavaa tietä pitkin (Rebolyn ja Virdyn kylät vyöhykkeeseen luettuina) ; Virdyn kylästä koilliseen Lekshan järven poikki Fofanovskin kylään (tämä vyöhykkeeseen luettuna) ; edelleen, Jemeljanovskajan kylä vyöhykkeeseen luettuna, Rovkuskolejärven etelärantaa ja kulkien pitkin tämän järven itäistä rantaa sen joen suulle, joka yhdistää tämän järven Judomajärven kanssa ; edelleen Urmusjoen lähteille ja pitkin tätä jokea Kemasin kylään (tätä lukuunottamatta). Tästä viiva kulkee pitkin tietä Kondogskajan kylään (tämä vyöhykkeeseen luettuna) ; sieltä ajateltua lyhintä tietä Rinujärven kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ja edelleen pitkin tietä Vuokkiniemen (Volknավոտսկայա) kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ; tästä kylästä pitkin Verhnaja-Kuntajärven länsirantaa, kunnes tämä ranta kääntyy itäänpäin, josta viiva, kulkien Verhnaja-Kuntajärven poikki koillisuuntaan, menee luoteiseen pitkin tämän järven itärantaa Vuokkiniemen ja Uhtuan (Uhtinskaja) volostien rajaan ja sieltä pitkin tätä rajaa Pistojärven (Tihtosero) eteläisen lahden eteläkärkeen. Edelleen viiva kulkee pitkin mainitun lahden itärantaa Pistojärven kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ; tästä kylästä koilliseen ajateltua lyhintä tietä Tungoserkajoen lähteille ; edelleen pitkin tätä jokea siihen, missä se laskee Sofiajokeen ja pitkin Sofiajokea Sofjanskajan kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ; sieltä Pävoserojärven itärantaa pitkin Sashejeshnjajan kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna), sulkien vyöhykkeeseen tällä matkalla myöskin Nikolskojen kylän. Sashejeshnjajan kylästä viiva kulkee suorinta tietä Sokoloseron järven kaakkoiskulmaan ja pitkin tämän järven itärantaa, lukien vyöhykkeeseen Rugoserskajan kylän, Rugoserkojärven länsipäähän ; sieltä tämän järven etelärantaa pitkin Konetskodvorskajan kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ja edelleen Kovdoserojärven länsirantaa pitkin ja jokea myöten, joka yhdistää tämän järven Golvandjärveen, suuntautuen Golvandjärven pohjoisrannalle ja pitkin tämän järven rantaa sen luoteispäähän ; sieltä 10 kilometrin päässä rajasta kulkevaa ajateltua viivaa pitkin Muotkavuonon (Motovski) eteläiseen lahteen. Edelleen viiva kulkee tämän lahden länsirantaa pitkin Muotkavuonon poikki Tri-Korovyn kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ; tästä kylästä Einojärven länsipäähän ja sieltä suoraan pohjoiseen lyhintä tietä Pereselentsevin siirtolaisasumukseen (tätä paikkaa vyöhykkeeseen lukematta), sekä sieltä Pohjois-Jäämeren rantaan Skorbejevin niemeen.

Suomen puolella pidetään rajavyöhykkeenä sitä aluetta, joka on Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ja sen alempana mainitun viivan välillä, joka kulkee :

Tuleman (Salmin) kylästä Laatokan rannalla (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) Tulemajokea pitkin Kivijoen suulle, josta ajateltua lyhintä tietä pohjoiseen Uuksunjoen ja Pensanjoen yhtymäpaikkaan ; Uuksunjokea myöten Saarijärven parallelliin ; edelleen samaan suuntaan Loimolanjoen yli ja pitkin tätä jokea Loimolan asemalle (asemaa vyöhykkeeseen lukematta). Täältä viiva kääntyy koilliseen ja kulkee pitkin tietä Paperon ja Karatsalmen kyliin (molemmat kylät vyöhykkeeseen luettuina) ; edelleen Varpakylästä ja Korpiselän kylästä johtavien teiden risteykseen ja sieltä Vegarusjärven eteläpäähän ; pitkin tämän järven itärantaa ja ajateltua lyhintä viivaa Kyläjärven (Kulejärvi) eteläpäähän ; pitkin tämän järven länsirantaa ja tietä myöten Korentovaaran kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna). Tästä kylästä viiva jatkuu ajateltua lyhintä tietä Käenkosken kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna) ; sieltä Koitereenjärven itärantaa pitkin Lutinjoen suulle ; edelleen ajateltua lyhintä tietä Märjänlahden kylään,

Комень, пересекая озеро Сандер, в северо-восточном направлении идет на деревню Курмойла (включительно) и затем огибает южный, восточный и частью северный берег озера Сямозеро, включая деревни Сямозеро и Лахта. От этой последней поворачивает в северо-западном направлении по дороге на деревню Онгомукса (включительно); отсюда следует на северо-восток по кратчайшему направлению на деревни Мяррандуна, Линдозеро, Содозеро (все эти пункты включительно). От последней из этих деревень круто поворачивает на северо-запад и идет условно по кратчайшему направлению через северные оконечности озер Янгозеро, Суно и Лендера, на деревню Ловут (включительно); от этой деревни идет западным берегом озера Сула до деревни Сухой Остров и далее по дороге от этой деревни, на деревни Кимовара, Баинена Гора, Реболы (Репола), Вирды (Реболы и Вирды включительно); от деревни Вирды в северо-восточном направлении, пересекая озеро Лекша, на деревню Фофановская (включительно); далее включая деревню Емельяновская, подходит к южному берегу озера Ровкульское, и следует восточным берегом этого озера до устья речки, соединяющей его с озером Юдома, отсюда идет к истоку речки Урмус, и по этой речке до деревни Кемас (исключительно). Отсюда поворачивает в северо-западном направлении по дороге на деревню Кондогскую (включительно); далее идет условно по кратчайшему направлению на деревню Ринуярви (включительно) и отсюда по дороге на деревню Вокноволоцкую (Вуоккиниemi — включительно); от этой деревни следует западным берегом озера Верхняя Кунта до поворота этого берега на восток, где пересекая озеро Верхняя Кунта в северо-восточном направлении, следует на северо-запад, его восточным берегом, до границы Вокноволоцкой и Ухтинской (Ухтуа) волостей и отсюда следует этой границы, до южной оконечности южного залива Тихтозера (Пистоярви). Далее идет восточным берегом этого залива до деревни Тихтозерская (включительно); от этой деревни следует условно по кратчайшему северо-восточному направлению на исток реки Тунгозерка и идет по этой реке до впадения ее в реку Софья, и рекой Софья до деревни Софьянская (включительно). Далее идет восточным берегом Пявозера до деревни Зашеечная (включительно), захватывая на этом пути деревню Никольское. От деревни Зашеечная условно идет на юго-восточный угол озера Соколозера и восточным берегом этого озера, включая деревню Ругозерская, до западной оконечности озера Ругозерко; отсюда южным берегом этого озера на деревню Коцецовдозерская (включительно) и далее по западному берегу озера Ковдозеро и речке, соединяющей его с озером Голванд, переходит на его северный берег и берегом озера Голванд до его северо-западной оконечности. Оттуда условной линией, следуя в расстоянии 10-ти километров от границы, доходит до южной губы Мотовского (Муоткавуоно) залива. Далее идет западным берегом этой губы и пересекает Мотовский залив в направлении на деревню Три Коровы (включительно). От этой деревни следует на западную оконечность озера Эйно, отсюда прямо на север по кратчайшему направлению выходит у жилья переселенцев (исключая это жилье) к берегу Северного Ледовитого Океана, на мыс Скорбеев.

На финляндской стороне пограничной полосой считается пространство, границами коего являются: государственная граница с Россией и нижеследующая линия, которая проходит:

От деревни Тулема (Сальми) на Ладожском озере (включительно), и по реке Тулемайоки до устья реки Киви-йоки, отсюда условно кратчайшим направлением на север до слияния рек Уксу-йоки и Пенсан-йоки, по течению реки Уксу-йоки до параллели озера Сариярви; далее в том же направлении переходит Лоймола-йоки и идет по этой реке до станции Лоймола (исключительно). Далее поворачивает на северо-восток и идет вдоль дороги на деревни Паперо и Каратсальми (оба пункта включительно), далее до перекрестка дорог, идущих из деревень Варпакюля и Корписелькя, отсюда идет на южную оконечность озера Вегарусярви, восточным берегом этого озера и далее условной линией на южную оконечность озера Кулеярви (Кюляярви), западным берегом этого озера и далее по дороге на деревню Корентоваара (включительно). От этой деревни условно по кратчайшему направлению на деревню Кяенкоски (включительно), отсюда восточным берегом озера Койтаярви (Койтерярви), до устья реки Лутин-йоки; далее условно по кратчайшему направлению на деревню Мереляхти, где доходит до железной дороги Лиекса-Иоенсуу; следует по восточной стороне железно-дорожного полотна до станции Лиекса (исключая эту станцию, но включая

jossa viiva saavuttaa Lieksan — Joensuun rautatielinjan, kulkién radan itäpuolitse Lieksan asemalle (lukien vyöhykkeeseen Lieksan kauppalan, mutta ei asemaa). Sieltä viiva kulkee maantietä pitkin Korisevan ja Viekin kyliin (molemmat kylät vyöhykkeeseen luettuina), edelleen ajateltua lyhintä viivaa pitkin luoteiseen Haisun kylään (Pettais), sulkien vyöhykkeeseen tämän kylän, ja jatkuen tietä pitkin Nurkkavaaran, Latvan, Kuhmoniemen, Tuupolan ja Piippolan kyliin (nämä kylät vyöhykkeeseen luettuina); edelleen Lentuanjärven ja Juttuanjärven itärantoja pitkin Salatusjärvestä juoksevan joen suulle ja sieltä pohjoiseen ajateltua lyhintä viivaa myöten Heikkilän kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna); edelleen luoteiseen ajateltua lyhintä viivaa pitkin Kinnulan kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna); tästä kylästä Vuokkijärven länsirantaa pitkin, sulkien vyöhykkeeseen Materon, Mäkelän ja Alanteen kylät, pohjoiseen Kiantajärven itärannalle Oilolan kylän kohdalla; pitkin tämän järven itärantaa Suomussalmen kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna); sieltä Kiantajärven yli pohjoiseen suuntaan, seuraten tämän järven länsirantaa sen pohjoispäähän; edelleen ajateltua lyhintä tietä Kellojärven eteläpäähän. Sieltä viiva kulkee pitkin tämän järven länsirantaa sen pohjoispäähän; sieltä Irnijärven kaakkoispäähän ja pitkin tämän järven itärantaa Kurenjoen suulle, mistä edelleen ajateltua lyhintä viivaa pitkin pohjoiseen Kuusamon kylään (tämä kylä vyöhykkeeseen luettuna). Sieltä viiva jatkuu tietä pitkin Heinolan, Heponiemen, Takalan, Sovajärven ja Tuuti-järven kyliin (nämä kylät vyöhykkeeseen luettuina); viimeainitusta kylästä Auhti-järven länsirantaa ja Kutsanjokea pitkin sen lähteille; sieltä suoraan koilliseen Jukkuu-kojan lähteille ja edelleen samaan suuntaan Vaatsimanjoen ja Pievuttamajoen yhtymäpaikkaan. Täältä viiva edelleen jatkuu 10 kilometrin päässä rajasta Petsamonjoen suulle (Petsamon kylä vyöhykkeeseen luettuna); sieltä Petsamonvuonon itärantaa pitkin Maattivuonoon ja edelleen Srednij-niemen ja Kalastajaniemen länsirantoja pitkin Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan päätekohtaan Pohjoisen Jäämeren rannalla.

Tämä sopimus ei kuitenkaan rajoita sopimusvalloille Suomen ja Venäjän välisen rauhan-sopimuksen 6 ja 16 artiklain nojalla kuuluvia oikeuksia, jotka siis jäävät voimaan.

1 *Muistutus.* Teitä ja jokia, jotka muodostavat vyöhykkeiden rajaviivan, ei lueta vyöhykkeisiin kuuluviksi.

2 *Muistutus.* Yllämainitut vyöhykkeet ovat merkityt tähän sopimukseen liitetyle venäläiselle sotilastiekartalle, jonka mittakaava on 1 tuuma = 25 virstaa. Jos teksti ja kartta havaitaan ristiriitaisiksi, on tekstillä ratkaiseva merkitys.

2 artikla.

Edellisessä artiklassa mainittua rajaa vartioivat yksinomaan joko säännölliset sotaväenosastot tai hallitusten säännölliset rajavartiostot, joiden lukumäärä kummallakaan puolella ei saa nousta yli 2,500 miehen. Tähän tarkoitukseen käytetään etupäässä jalkaväkeä ja sen ohella myöskin ratsuväkeä. Muiden aselajien käyttö rajan vartioimiseen on kielletty.

Kumpikin hallitus sitoutuu toisen sopimusvaltion puolelta tehdyn perustellun vaatimuksen johdosta poistamaan rajaa vartioivista sotaväenosastoista tai rajavartiostoista henkilöt, jotka toimivat hyvien napuruussuhteiden ja rajarauhan aseelliseksi häiritsemiseksi.

Rajaa vartioivien sotaväenosastojen ja rajavartiojoukkojen aseistukseen saa käyttää yksinomaan käsiaseita ja konekiväärejä. Konekiväärien lukumäärä ei saa olla suurempi kuin se määrä, jolla asianomaisen sopimusvaltion vastaavat sotaväenosastot säännömukaisesti varustetaan.

3 artikla.

Rajavyöhykkeille ei kumpikaan hallitus sijoita muita kuin toisessa artiklassa mainittuja aseistettuja voimia. Muut joukkoosastot, olivatpa ne minkä laatuaisia tai nimellisiä tahansa, eivät saa oleskella näillä rajavyöhykkeillä.

местечко Лиекса). Оттуда по грунтовой дороге на деревни Корисево и Виекки (оба пункта включительно), и далее условной линией в северо-западном направлении на деревню Хайсу (Петтайс) включительно. Оттуда по дороге на деревни Нурккаваара, Латва, Кухмониеми, Туупола, Пиппола (все эти пункты включительно), оттуда идет по восточному берегу озера Лентуанярви и по восточному берегу озера Юттуанярви, до устья речки, вытекающей из озера Салатусярви, и далее условно в северном направлении до деревни Хейккиля (включительно); далее условной линией в северо-западном направлении до деревни Киннула (включительно); от этой деревни по западному берегу озера Вуоккиярви, включая деревни Матеро, Мякеля, Улянте (Аланте), переходит в северном направлении на восточный берег озера Киантиярви, против деревни Ойлола, и восточным берегом этого озера доходит до деревни Суомусальми (включительно); оттуда пересекает озеро Киантиярви в северном направлении, и следует по западному берегу этого озера до северной его оконечности; и далее условно по кратчайшему направлению до южной оконечности озера Келлоярви. Далее западным берегом этого озера до северной его оконечности, переходит на юго-восточную оконечность озера Ирнийярви, и восточным берегом этого озера до устья реки Курениоки, оттуда условно в северном направлении на Куусамо (включительно). Оттуда по дороге на деревни Хейнола, Хепониemi, Такала, Саваярви (Соваярви), Трутиярви (Туутиярви), (все пункты включительно); от последней деревни по западному берегу озера Аухтиярви и по реке Кутсаниоки до ее истока. Оттуда условно в северо-восточном направлении на исток реки Юккуокия, и далее условно в том же направлении на слияние речек Ваатсимониоки и Пиевуттом (Пиевуттаманиоки). Оттуда проходит в расстоянии 10-ти километров от границы до устья реки Печенга (деревня Печенга включительно); отсюда по восточному берегу Печенгского залива до губы Малая Волоковая, переходит затем на полуостров Средний и полуостров Рыбачий, и западным берегом этих полуостровов доходит до пункта выхода государственной границы между Финляндией и Россией, к Северному Ледовитому Океану.

Однако права обоих государств основанные на статьях 6-й и 16-й Мирного Договора между Россией и Финляндией, остаются в силе и не ограничиваются настоящим Соглашением.

Примечание 1: Дороги и реки, являющиеся внешней границей пограничных полос, не включаются в соответствующие пограничные полосы.

Примечание 2: Описанные выше пограничные полосы нанесены на прилагаемую к настоящему Соглашению русскую военно-дорожную карту масштабом 25 верст в дюйме, причем в случае разногласий между текстом и картой, преимущество должно быть отдано тексту.

Статья 2.

Упомянутая в пред'идущей статье граница, охраняется исключительно либо регулярными воинскими частями, либо нормальной правительственной пограничной стражей, общая численность коих не должна превышать с каждой стороны 2,500 человек. Схрана границы несет преимущественно пехотой, а также и кавалерией; привлечение же к охране границы других родов оружия не допускается.

Оба правительства обязуются, на основании мотивированного требования другого договаривающегося государства, удалять из состава войск и отрядов пограничной стражи, охраняющих границу, тех лиц, деятельность коих направлена к вооруженному нарушению добрососедских отношений и пограничного мира.

Привлеченные к охране границы воинские части и отряды пограничной стражи могут быть вооружены исключительно ручным оружием и пулеметами. Число пулеметов не должно превышать количества, положенного соответствующим частям и отрядам подлежащего договаривающегося государства, по нормальной табели.

Статья 3.

Договаривающиеся государства не будут иметь в пограничных полосах никаких других вооруженных сил, кроме упомянутых в статье 2-й настоящего Соглашения. Пребывание в этих полосах других отрядов какого бы то ни было наименования не допускается.

Tämä määräys ei koske Petsamon kylää, jossa Suomen hallitus on oikeutettu pitämään Suomen ja Norjan välisen rajan suojelemista varten tarpeellisia joukkoja.

Rajavyöhykkeillä ei myöskään saa olla suurempia ase-, varus- ja sotatarvevarastoja, kuin mitä rajavartiojoukot säännöllisesti tarvitsevat.

Poliisi- tai miliisimiehistön lukumäärä ei kummankaan maan rajavyöhykkeellä saa nousta yli 100 miehen.

Muistutus. Suomalaisella rajavyöhykkeellä vakinaisesti asuvat suojeluskuntalaiset ovat oikeutetut pitämään rajavyöhykkeellä säännöllisiä paikallisia sotilasharjoituksiaan, ei kuitenkaan kolmea kilometriä lähempänä rajaa, sekä avustamaan viranomaisia paikallisen järjestyksen ylläpitämisessä. Yhteisiä harjoituksia, joihin kokoontuu suojeluskuntalaisia useammasta kuin yhdestä pitäjästä, ei saa pitää.

Rajavyöhykkeellä asuvien suojeluskuntalaisten aseistukseen saa käyttää yksinomaan käsiaseita ja konekiväärejä, viimeksimainittuja korkeintaan viisitoista kappaletta koko rajavyöhykkeellä.

Samat oikeudet ja rajoitukset, jotka suomalaisella rajavyöhykkeellä ovat suomalaisiin suojeluskuntalaisiin nähden voimassa, koskevat myös venäläisellä rajavyöhykkeellä vakinaisesti asuvia vapaaehtoisten suojelusjoukkojen jäseniä.

Tässä sopimuksessa mainittujen suojeluskuntalaisten ja vapaaehtoisten suojelusjoukkojen lukumäärästä ja aseistuksesta on annettava toiselle sopimuspuolelle.

Molempien sopimusvaltioiden hallitukset ovat vastuussa tässä muistutuksessa mainittujen aseellisten järjestöjensä toiminnasta.

4 artikla.

Rajaa vartioivien joukkojen sijoittelu rajavyöhykkeillä tapahtuu kummankin hallituksen oman harkinnan mukaan, ja on siitä ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle.

5 artikla.

Sellaisten järjestöjen oleskeleminen rajavyöhykkeillä, joiden ilmeisenä tarkoituksena on valmistella, tehdä tai avustaa hyökkäyksiä toisen sopimuspuolen alueelle, on ehdottomasti kielletty.

Kumpikin puoli sitoutuu toisen sopimuspuolen hallituksen perustellun vaatimuksen johdosta poistamaan rajavyöhykkeeltään ne toisen sopimuspuolen kansalaiset, jotka eivät ole tämän rajavyöhykkeen vakinaisia asukkaita ja jotka toimivat hyvien naapuruussuhteiden ja rajarauhan aseelliseksi häiritsemiseksi.

6 artikla.

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu viipymättä ryhtymään tehokkaihin toimenpiteisiin estääkseen sellaisten joukkojen ja ryhmien muodostumista alueellaan, joiden tarkoituksena on hyökätä toisen sopimuspuolen alueelle, sekä niiden pääsemistä rajan yli.

Niinikään sitoutuu kumpikin sopimusvaltio toisen sopimusvaltion alueella mahdollisesti puhkeavan aseellisen taistelun aikana noudattamaan kansainvälisen oikeuden määräyksiä.

7 artikla.

Tämän sopimuksen noudattamisen valvonta uskotaan Suomalais-venäläiselle Keskussekakomitealle, joka asettamansa rajajaoston ja erityisesti tätä varten määrättyjen paikallisten tarkastuskomissionien kautta, joiden jäseniä on pidettävä Keskussekakomitean valtuutettuina, huolehtii siitä, että tämän sopimuksen määräykset viipymättä täytäntöönpannaan. Keskussekakomitean

Постановление это не распространяется на деревню Печенгу, в коей Финляндское Правительство имеет право содержать военные силы, необходимые для охраны границы между Финляндией и Норвегией.

В пограничных полосах не может также находиться складов военного снаряжения и вооружения, а также боевых припасов, сверх необходимых для войск и отрядов пограничной стражи, несущих охрану границы, и в количестве, согласно нормальной таблицы.

Численность милиции или полиции в пограничных полосах не может превышать 100 человек с каждой стороны.

Примечание: Постоянно проживающие в финляндской пограничной полосе члены организаций шюцкора имеют право, но не ближе чем в расстоянии трех километров от границы, производить обычное местное обучение военному делу и оказывать содействие органам власти в поддержании местного порядка. Совместное обучение военному делу шюцкоров более чем одного прихода не разрешается.

Проживающие в пограничной полосе члены шюцкора могут быть вооружены исключительно ручным оружием, а также пулеметами, в количестве не свыше 15-ти штук во всей пограничной полосе.

Права и ограничения в отношении проживающих на финляндской пограничной полосе членов шюцкоров, распространяются и на постоянно проживающих в русской пограничной полосе членов добровольческих отрядов гражданской охраны.

О численности и вооружении означенных в настоящем Соглашении членов шюцкора и добровольческих отрядов гражданской охраны, должно быть сообщено другой договаривающейся стороне.

Правительства обоих договаривающихся государств несут ответственность за деятельность означенных в настоящем примечании своих вооруженных организаций.

Статья 4.

Распределение воинских сил в пограничных полосах производится по собственному усмотрению каждого государства и сообщается другой стороне.

Статья 5.

Нахождение в пограничных полосах организаций, очевидно занимающихся подготовкой или производством нападений на территорию другой стороны, или оказывающих содействие нападениям на территории другой договаривающейся стороны, безусловно воспрещается.

Каждая из сторон обязуется по мотивированному требованию Правительства другой договаривающейся стороны удалять из своей пограничной полосы тех граждан другой договаривающейся стороны, кои не являются постоянными жителями этой полосы, и деятельность коих направлена к вооруженному нарушению добрососедских отношений и пограничного мира.

Статья 6.

Оба договаривающиеся государства обязуются безотлагательно принять действительные меры для предупреждения образования на своей территории отрядов или групп, имеющих целью производство нападений или вторжений на территорию другой стороны, а также их перехода на эту территорию.

Равным образом, оба договаривающиеся государства обязуются в случае возникновения на территории другого государства вооруженных выступлений, соблюдать правила, одобренные международным правом.

Статья 7.

Надзор за соблюдением настоящего Соглашения поручается Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, которая при посредстве образованной ею Пограничной Подкомиссии и Местных Контрольных Комиссий, специально для этого созданных, представители коих являются уполномоченными Центральной Смешанной Комиссии, следит за безотлагательным проведением

toiminnan päätyttyä siirtyy paikallisten tarkastuskomissionien töiden johto erityiselle rajakomitealle, johon samalla kumpikin sopimuspuoli valitsee puheenjohtajan ja yhden jäsenen sekä varajäsenen. Keskussekakomitean rajajaostolle ja paikallisille tarkastuskomisioille antama johtosääntö jää siinäkin tapauksessa voimaan.

8 artikla.

Tämän sopimuksen määräykset tulee kummankin sopimuspuolen täytäntöön panna kuukauden kuluessa sopimuksen voimaan astumisesta lukien.

9 artikla.

Tämä sopimus on voimassa yhden vuoden tästä päivästä lukien ja jatkuu edelleen vuoden kerrallaan, ellei kumpikaan puoli kolmea kuukautta ennen määräajan loppua ilmoita haluavansa tarkastaa uudestaan sopimusta tai luopua siitä.

10 artikla.

Tätä sopimusta on laadittu kaksi kappaletta suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimuspuolen valtuutetut allekirjoittaneet ja sineteillään varmentaneet tämän sopimuksen. Helsingissä, kesäkuun 1 päivänä 1922.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNINEN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

(L. S.) PAAVO PAJULA.

PÖYTÄKIRJA,

joka allekirjoitettiin Helsingissä kesäkuun 1 päivänä 1922 ja liitettiin samana päivänä allekirjoitettuun Suomen ja Venäjän väliseen rajarauhan turvaamista koskevaan sopimukseen.

Saadakseen poistetuiksi kaikki epäilysten ja väärinkäsitysten aiheet Suomen ja Venäjän välisen rajarauhan turvaamista koskevan sopimuksen eräisiin määräyksiin nähden, on Suomalais-venäläinen Keskussekakomitea päättänyt merkitä tähän pöytäkirjaan seuraavaa :

1. Sopimuksen 2 artiklan selitykseksi todetaan, ettei suojeluskuntia ja vapaaehtoisia suojelusjoukkoja lueta säännöllisiksi sotaväenosastoiksi eikä hallitusten säännöllisiksi rajavartiostoiksi.

2. Sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan suhteen todetaan, että Suomen hallitus on suostunut poistamaan rajavyöhykkeen ulkopuolelle Venäjän Karjalassa vv. 1921 ja 1922 tapahtuneen aseellisen taistelun johtajat ja muut karjalaiset asekuntoiset miespakolaiset.

в жизнь, изложенных в предшествующих статьях постановлений. По прекращению деятельности упомянутой Центральной Смешанной Комиссии, руководство работами Местных Контрольных Комиссий переходит к особому Пограничному Комитету, в состав коего каждая договаривающаяся сторона назначает председателя, одного члена и одного кандидата. Инструкция данная Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссией Пограничной Подкомиссии и Местным Контрольным Комиссиям и в том случае сохраняет свою силу.

Статья 8.

Постановления настоящего Соглашения должно быть выполнено каждой из договаривающихся сторон в месячный срок, считая со дня вступления Соглашения в силу.

Статья 9.

Настоящее Соглашение заключается сроком на один год, считая с сего дня и сохраняет силу и в будущем, каждый раз на год, если ни одна из сторон не заявит за 3 месяца до истечения каждого из годовых сроков, о своем желании пересмотреть Соглашение или совсем отказаться от него.

Статья 10.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обеих сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями, в городе Гельсингфорсе, 1-го июня 1922 г.

(М. П.) С. М. ФРАНКФУРТ.

(М. П.) А. СМЕРНОВ.

(М. П.) А. П. ЗЕЛЕНОЙ.

(М. П.) А. ИГНАТЬЕВ.

(М. П.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

ПРОТОКОЛ

подписанный в городе Гельсингфорсе 1-го июня 1922 года и приложенный к подписанному того же числа Соглашению между Россией и Финляндией о мероприятиях обеспечивающих неприкосновенность границы.

Во избежание всякого повода к сомнениям и недоразумениям по некоторым постановлениям Соглашения между Россией и Финляндией о мероприятиях, обеспечивающих неприкосновенность границы, Центральная Смешанная Русско-Финляндская Комиссия постановила включить в настоящий протокол нижеследующее :

1) В раз'яснение статьи 2-й Соглашения, настоящим устанавливается, что шюцкоры и добровольческие отряды гражданской охраны не являются регулярными воинскими частями или нормальной правительственной пограничной стражей.

2) В раз'яснение 2-го абзаца статьи 5-й Соглашения, настоящим устанавливается, что Финляндское Правительство согласилось эвакуировать из пограничной полосы руководителей бывших в русской Карелии в 1921 и 1922 годах, вооруженных выступлений, а также других карельских беженцев мужского пола, способных носить оружие.

Muistutus. Ne karjalaiset asekuntoiset miespakolaiset, joilla on perhe mukanaan, saavat jäädä rajavyöhykkeelle siinä tapauksessa, että ovat kiinnitettyt rauhalliseen työhön eivätkä riko yllämainitun sopimuksen määräyksiä.

3. Sopimuksen 6 artiklan täydennykseksi on sovittu, että molemmat sopimusvaltiot kieltävät alueellaan :

- a) sellaisten joukkojen värväämisen, kokoamisen ja lähettämisen, joiden tarkoituksena on tehdä tässä artiklassa mainittuja hyökkäyksiä ;
- b) aseiden, ampumatarpeiden, varustusten, muonan ynnä muiden sellaisten tavaroiden antamisen, myymisen tai lähettämisen tässä artiklassa mainituille joukoille tai niihin kuuluville henkilöille ; ja
- c) kaiken rahallisen avunannon mainituille joukoille tai niihin kuuluville henkilöille.

Niinikään sitoutuvat molemmat sopimusvaltiot ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin estääkseen yksityisten henkilöiden järjestelmällisen rajanylimenon osanottoa varten aseellisiin taisteluihin tai sellaisten valmisteluun toisen sopimusvaltion alueella.

4. Saman 6 artiklan selitykseksi todetaan täten, että molemmat hallitukset sitoutuvat ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin sellaisten järjestöjen lakkauttamiseksi, jotka ottavat osaa vieraalla alueella tai tätä aluetta vastaan tapahtuvien hyökkäysten valmisteluun ja suoritukseen tai avustamiseen.

Tätä pöytäkirjaa, jota kumpikin puoli sitoutuu noudattamaan voimaansaattaessaan raja-rauhan turvaamista koskevaa sopimusta, on laadittu ja allekirjoitettu kaksi kappaletta suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia. Helsingissä, kesäkuun 1 päivänä 1922.

A. AHONEN.

P. J. HYNNINEN.

VÄINÖ HUPLI.

Y. W. PUHAKKA.

PAAVO PAJULA.

Примечание : Обремененные семьями карельские беженцы мужского пола, способные носить оружие, если они имеют постоянную мирную работу, могут оставаться в пограничной полосе при условии ненарушения постановлений упомянутого выше Соглашения.

3. В дополнение статьи 6-й Соглашения, настоящим устанавливается, что оба договаривающиеся государства обязуются воспретить на своей территории :

- a) вербовку, отправку и формирование отрядов, преследующих упомянутые в этой статье цели нападения ;
- b) выдачу, продажу и отправку упомянутым в настоящей статье отрядам или участвующим в них лицам : оружия, боевых припасов, снаряжения, обмундирования, продовольствия и пр. ;
- в) оказание какой бы то ни было денежной поддержки означенным отрядам или участвующим в них лицам.

Равным образом, оба договаривающихся Правительства обязуются принять необходимые меры для недопущения систематического перехода отдельных лиц на территорию другой стороны для участия в вооруженных выступлениях или в целях приготовления таковых выступлений на территории другого договаривающегося государства.

4. В раз'яснение той же 6-й статьи, настоящим устанавливается, что оба Правительства обязуются принять необходимые меры к закрытию организаций, принимающих участие в подготовке и выполнении нападений или в оказании содействия нападениям на чужой территории или против этой территории.

Настоящий протокол, коим обе стороны обязуются руководствоваться при проведении в жизнь Соглашения о мероприятиях, обеспечивающих неприкосновенность границы между этими странами, составлен и подписан в 2-х экземплярах на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны, в г. Гельсингфорсе 1-го июня 1922 г.

С. М. ФРАНКФУРТ.
А. СМЕРНОВ.
А. П. ЗЕЛЕНОЙ.
А. ИГНАТЬЕВ.
Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 415. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND
ANGÅENDE ÅTGÄRDER FÖR GRÄNSFREDENS TRYGGANDE,
UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 1. JUNI 1922.

REPUBLICEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, besjälade av önskan att i framtiden undvika de inträffade gränskonflikterna, överenskommit att avsluta en konvention angående de åtgärder, vilka äro av nöden för gränsfredens tryggande mellan vardera länderna, samt överlämnat konventionens upprättande och under-tecknande åt Finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLICEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN
P. J. HYNNINEN
V. HUPLI
Y. W. PUHAKKA
P. PAJULA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT
A. M. SMIRNOFF
A. P. SELENOI
A. M. IGNATJEFF
N. P. KOLTSHANOVSKI,

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

Längs landgränsen från Ladoga till Norra Ishavet fastställas på vardera sidan av gränsen zoner, inom vilka de fördragsslutande parterna förbinda sig att för gränsfredens tryggande iakttaga i denna konvention omförmälda bestämmelser.

På ryska sidan betraktas såsom gränazon det område, som är beläget mellan riksgränsen mot Finland och nedannämnda linje, som löper :

Från Vitele (Vidlitsa) by vid stranden av Ladoga (denna by däri inbegripen) längs vägen till Suurimäki (Bolshie gori), Kinelahiti, Pulhoila och Palalahti byar samt vidare mot nordost den tänkta kortaste vägen till byn Komenj (alla dessa orter inbegripna i zonen) ; från byn Komenj över sjön Sanderjärvi mot nordost till Kurmoila by (denna by inbegripen) och vidare med kringgående av sjön Säämäjärvis södra, östra och delvis norra strand, Säämäjärvi och Lahta byar inbegripna. Från sistnämnda by vänder sig linjen mot nordväst och går längs vägen till Ongomuksa by (denna by inbegripen) ; därifrån mot nordost kortaste vägen till Maranduna, Lindajärvi och Soutjärvi byar (samtliga dessa orter inbegripna). Från Soutjärvi by vänder sig linjen tvärt mot nordväst och går den tänkta kortaste vägen förbi nordspetsen av sjöarna Jangosero, Sunojärvi och Lenderjärvi till Lovut by (denna by inbegripen) ; från denna by längs västra stranden av Sulajärvi sjö till byn

Suhoi-Ostrov och vidare från denna by längs vägen, ledande till Kimovaara, Baine, Reboly (Repola) och Virdy byar (Reboly och Virdy byar inbegripna); från Virdy by mot nordost över Leksha sjö till byn Fofanovski (denna by inbegripen); vidare, byn Jemeljanovskaja inbegripen, till södra stranden av sjön Rovkulskoje och längs östra stranden av denna sjö till mynningen av den å, som förbinder sjön med Judomajärvi sjö; vidare till Urmusjokis källor och längs sagda å till Kemas by (denna utesluten). Härifrån löper linjen nordväst längs vägen till byn Kondogs-kaja (denna by inbegripen); härifrån den tänkta kortaste vägen till Rinujärvi by (denna by inbegripen) och vidare längs vägen till Vuokkiniemi (Voknavolotskaja) by (denna by inbegripen); från denna by längs västra stranden av sjön Verhnaja-Kunta, intill dess stranden svänker mot öster, där linjen, dragen över sjön Verhnaja-Kunta i nordostlig riktning, löper mot nordväst längs östra stranden av denna sjö till gränsen av Vuokkiniemi och Uhtua (Uhtinskaja) volost och härifrån längs denna gräns till sydspetsen av sjön Pistojarvis (Tihtosero) södra vik. Vidare löper linjen längs östra stranden av nämnda vik till Pistojarvi by (denna by inbegripen); från denna by mot nordost längs den tänkta kortaste vägen till ån Tungoserkas källor; vidare längs denna å till den plats, där den utmynnar i ån Sofia och längs ån Sofia till byn Sofjanskaja (denna by inbegripen); vidare längs östra stranden av sjön Pävo-sero till byn Saschejetschnaja (denna by inbegripen), inneslutande inom zonen på denna väg jämväl byn Nikolskoje. Från byn Saschejetschnaja löper linjen den kortaste vägen till sydöstra hörnet av sjön Sokolosero och längs östra stranden av denna sjö, inneslutande i zonen byn Rugoserskaja, till västra ändan av sjön Rugoserko; härifrån längs södra stranden av denna sjö till byn Konetskovdoserskaja (denna by inbegripen) och därifrån vidare längs västra stranden av sjön Kovdosero och den å, som förbinder denna med sjön Golvand, dragande sig till norra stranden av sjön Golvand och längs stranden av denna sjö till dess nordvästra ända; därifrån längs en tänkt linje på ett avstånd av 10 kilometer från gränsen till Motovski-fjordens (Muotkavuono) södra vik. Vidare löper linjen längs västra stranden av denna vik över Motovski-fjorden till byn Tri-korovy (denna by inbegripen); från denna by till västra ändan av sjön Eino och därifrån rakt mot norr den kortaste vägen till kolonin Pereselentsev (denna koloni icke inbegripen) samt därifrån till kusten av Norra Ishavet till Skorbejev-halvön.

På finska sidan betraktas såsom gränzon det område, som är beläget mellan riksgränsen mot Ryssland och nedannämnda linje, som löper:

Från Tulema (Salmis) by vid stranden av Ladoga (denna by inbegripen i zonen) längs Tulemajoki å till mynningen av Kivijoki å, varifrån längs den tänkta kortaste vägen mot norr till den plats, där Uuksunjoki och Pensanjoki åar sammanflyta; längs Uuksunjoki till Saarijärvi paralell; vidare i samma riktning över Loimolanjoki och längs denna å till Loimola station (stationen utesluten). Härifrån vänder sig linjen mot nordost och går längs vägen till Papero och Karatsalmi byar (vardera byn inbegripen); vidare till korsningen av vägarna från Varpakylä och Korpiselkä byar och därifrån till södra ändan av Vegarusjärvi sjö; längs östra stranden av denna och längs en tänkt kortaste linje till södra ändan av Kyläjärvi (Kulejärvi) sjö, längs västra stranden av denna och längs vägen till Korentovaara by (denna by inbegripen i zonen). Från denna by löper linjen längs den tänkta kortaste vägen till Käenkoski by (denna by inbegripen); härifrån längs östra stranden av Koitereenjärvi sjö till mynningen av Lutinjoki å; vidare längs den tänkta kortaste vägen till Märjlähti by, där Lieksa — Joensuu järnvägslinje uppnås, och österom banan till Lieksa station (Lieksaköping men icke station inbegripen i zonen). Härifrån löper linjen längs landvägen till Koriseva och Viekki byar (vardera byn inbegripen); vidare längs en tänkt kortaste linje mot nordväst till Haisu by (Pet-tais), inneslutande denna by i zonen och löpande längs vägen till Nurkkavaara, Latva, Kuhmoniemi, Tuupola och Piippola byar (dessa orter inbegripna i zonen); vidare längs Lentuanjärvi och Juttuanjärvi sjöars östra strand till mynningen till den från Salatusjärvi sjö utgående ån och därifrån längs en tänkt kortaste linje mot norr till Heikkilä by (denna by inbegripen i zonen); vidare längs en tänkt kortaste linje mot nordost till Kinnula by (denna by inbegripen i zonen); från denna by längs västra stranden av

Vuokkijärvi sjö, inneslutande i zonen Matero, Mäkelä och Alanne byar, mot norr till östra stranden av Kiantajärvi sjö vid byn Oilola ; längs östra stranden av denna sjö till Suomussalmi by (denna by inbegripen i zonen) ; därifrån över Kiantajärvi sjö i nordlig riktning följande västra stranden av denna sjö till dess norra ända ; vidare längs den tänkta kortaste sträckan till södra ändan av Kellojärvi. Därifrån löper linjen längs västra stranden av denna sjö till dess norra ända ; vidare till sydöstra ändan av Irnijärvi och längs östra stranden av denna sjö till mynningen av Kurenjoki, varifrån vidare längs en tänkt kortaste linje mot norr till Kuusamo by (denna by inbegripen i zonen). Därifrån fortlöper linjen längs vägen till Heinola, Heponiemi, Takala, Sovajärvi och Tuutijärvi byar (dessa byar inbegripna i zonen) ; från sistnämnda by längs västra stranden av Auhtijärvi sjö och utmed Kutsanjoki å till dess källor ; därifrån rakt mot nordost till ån Jukkuukojas källor och vidare i samma riktning till den plats, där Vaatsimanjoki och Pievuttamajoki åar sammanflyta. Härifrån löper linjen vidare på ett avstånd av 10 kilometer från gränsen till mynningen av Petsamo å (Petsamo by inbegripen i zonen) ; därifrån längs östra stranden av Petsamofjorden till Maattifjorden och vidare längs västra stranden av Srednij-halvön och Fiskar-halvön till den punkt, där riksgränsen mellan Finland och Ryssland når Norra Ishavet.

Denna konvention inskränker dock icke de fördragsslutande makterna jämlikt artiklarna 6 och 16 i fredsfördraget mellan Finland och Ryssland tillkommande rättigheter, vilka således förbliva i kraft.

Anmärkning 1 : Vägar och floder, vilka utgöra gränslinjen för zonerna, inbegripas icke i zonerna.

Anmärkning 2 : Ovannämnda zoner äro angivna i den till denna konvention fogade ryska militära vägkartan, i skala 1 tum = 25 verst. Om text och karta befinnas icke överensstämmande med varandra, skall texten tilläggas avgörande vitsord.

Artikel 2.

Den i föregående artikel omförmälda gränsen bevakas uteslutande antingen av reguljära militäravdelningar eller regeringarnas reguljära gränsbevakningstrupper, vilkas numerär för vardera sidan icke får överstiga 2,500 man. För detta ändamål användes främst infanteri och därjämte även kavalleri. Användningen av övriga vapenslag till bevakning av gränsen är förbjuden.

Vardera regeringen förbinder sig att på grund av motiverat yrkande från den andra fördragsslutande statens sida från de militäravdelningar, vilka bevaka gränsen, eller från gränsbevakningarna avlägsna personer, vilkas verksamhet är riktad på att med vapenmakt inverka störande på goda grannförhållanden och på gränsfreden.

Till gränsbevakningsstruppernas beväpning få användas endast handvapen och maskingevär. Antalet maskingevär får icke vara större än det, varmed respektive fördragsslutande staters motsvarande truppavdelningar reglementsenligt utrustas.

Artikel 3.

I gränazonen får vardera regeringen icke förlägga andra än i andra artikeln omförmälda vapnade styrkor. Övriga truppavdelningar, av vad art och namn de vara må, få icke uppehålla sig inom dessa gränzoner.

Denna bestämmelse berör icke byn Petsamo, varest Finlands regering är berättigad att förlägga nödiga trupper för skyddande av gränsen mot Norge.

Inom gränzonerna få icke heller finnas större förråd av vapen, ammunition och krigsförnödenheter, än vad gränsbevakningstrupperna regelbundet äro i behov av.

Polis- eller milismännens antal får inom vardera landets gränzon icke överstiga 100 man.

Anmärkning : Inom finska gränazonen fast bosatta skyddskårister äro berättigade att inom gränazonen hålla sina regelbundna lokala militärovnningar, dock icke närmare gränsen än tre kilometer, samt biträda myndigheterna vid ordningens upprätthållande å orten. Gemensamma övningar, till vilka samlas skyddskårister från flere än en socken, få icke äga rum.

Till de inom gränazonen bosatta skyddskåristernas beväpning få användas uteslutande handvapen och maskingevär, av de sistnämnda högst femton stycken inom hela gränazonen.

Samma rättigheter och inskränkningar, vilka å finska gränazonen äro i kraft beträffande skyddskårister, gälla även angående de å ryska gränazonen fast bosatta medlemmarna av frivilliga skyddstrupper.

Angående de i denna konvention omförmälda skyddskåristernas och medlemmarnas av frivilliga skyddstrupper antal och beväpning skall uppgift meddelas åt den andra fördragsslutande parten.

Vardera fördragsslutande statens regeringar äro ansvariga för sina i denna anmärkning omförmälda beväpnade organisationers verksamhet.

Artikel 4.

Gränsbevakningstruppernas förläggning inom gränazonerna sker enligt vardera regeringens egen prövning och skall upplysning därom tillställas den andra fördragsslutande parten.

Artikel 5.

Sådana organisationers vistelse inom gränazonerna, vilkas uppenbara syfte är att förbereda, utföra eller understöda anfall mot den andra fördragsslutande partens territorium, är ovillkorligen förbjuden.

Vardera parten förbinder sig att på motiverat yrkande av den andra fördragsslutande partens regering från sin gränazon avlägsna de medborgare i den andra fördragsslutande staten, vilka icke äro fast bosatta i denna gränazon och vilkas verksamhet är riktad på att med vapenmakt inverka störande på goda gränsförhållanden och gränsfreden.

Artikel 6.

Vardera fördragsslutande staten förbinder sig att oförtövat vidtaga effektiva åtgärder till förhindrande av sådana trupper och grupper bildande inom sitt territorium, vilkas ändamål är att anfalla den andra fördragsslutande partens territorium, samt deras övergång över gränsen.

Likaså förbinder sig vardera fördragsslutande staten att under väpnad strid, som tilläventyrs utbryter på den andra fördragsslutande statens territorium, iakttaga den internationella rättens bestämmelser.

Artikel 7.

Övervakningen av denna konventions efterlevnad anförtros Finsk-ryska blandade Centralkommittén, som genom en tillsatt gränsektion och särskilt för detta ändamål tillsatta lokala kontrollkommissioner, vilkas medlemmar böra betraktas såsom Centralkommitténs befulmäktigade, drager försorg om, att bestämmelserna i denna konvention oförtövat bringas i verkställighet. Sedan Centralkommitténs verksamhet upphört, övergår ledningen av de lokala kontrollkommissionernas arbete till en särskild gränskommitté, till vilken vardera fördragsslutande parten utsår en ordförande, en ledamot och en suppleant. Den av Centralkommittén för gränsektionen och de lokala kontrollkommissionerna utfärdade instruktionen förblir även i detta fall gällande.

Artikel 8.

Bestämmelserna i denna konvention böra av vardera fördragsslutande parten bringas i verkställighet inom en månad efter konventionens trädande i kraft.

Artikel 9.

Denna konvention är gällande ett år, räknat från denna dag, och förlänges ett år i sänder, därest icke någondera parten tre månader innan utgången av den bestämda tiden, anmäler sig önska ånyo granska konventionen eller avstå från densamma.

Artikel 10.

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 1 juni 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) P. J. HYNNINEN.
(L. S.) VÄINÖ HUPLI.
(L. S.) Y. W. PUHAKKA.
(L. S.) PAAVO PAJULA.

PROTOKOLL,

som undertecknades i Helsingfors den 1 juni 1922, och bifogades den samma dag undertecknade konventionen mellan Finland och Ryssland angående åtgärder för gränsfredens tryggnad.

I syfte att avlägsna alla anledningar till tvivelsmål och missuppfattningar beträffande särskilda bestämmelser i konventionen mellan Finland och Ryssland angående åtgärder till tryggnad av gränsfreden, har Finsk-ryska blandade Centralkommittén beslutit i detta protokoll anteckna följande :

1. Till förklaring av artikel 2 i konventionen konstateras härmed, att skyddskårer och frivilliga skyddstrupper icke anses för reguljära militäravdelningar eller regeringarnas reguljära gränsbevakningstrupper.

2. Vidkommande artikel 5 punkt 2 uti konventionen konstateras, att Finlands regering samtyckt att från gränszonen avlägsna ledarne för de i Ryska Karelen åren 1921 och 1922 inträffade väpnade striderna ävensom övriga karelska vapenföra manliga flyktingar.

Anmärkning. De karelska vapenföra manliga flyktingar, vilka medhava familj, få kvarstanna å gränszonen, såvida de äro fästade vid fredligt arbete och icke bryta mot bestämmelserna i denna konvention.

3. Till komplettering av artikel 6 av konventionen har överenskommits, att vardera fördragsslutande staten inom sitt territorium förbjuder :

- a) värvning, samling och avsändning av sådana trupper, vilkas avsikt är att utföra i denna artikel nämnda anfall ;
- b) utgivning, försäljning eller avsändning av vapen, ammunition, utrustning, proviant ävensom andra dylika varor åt ovannämnda trupper eller till dem hörande personer ; och
- c) allt pekuniärt understöd åt nämnda trupper eller till dem hörande personer.

Likaså förbinder sig vardera fördragsslutande staten att vidtaga nödiga åtgärder till förhindrande av enskilda personers systematiska gränsövergång för deltagande i väpnade strider eller för förberedelse av sådana inom den andra fördragsslutande statens territorium.

4. Till förklaring av ovannämnda artikel 6 konstateras härmed, att vardera regeringen förbinder sig att vidtaga nödiga åtgärder för upplösning av sådana organisationer, vilka deltaga i förberedande och utförande eller understödande av anfall å främmande territorium eller mot detta territorium.

Detta protokoll, som vardera parten förbinder sig att iakttaga vid bringande i kraft av konventionen angående åtgärder till tryggande av gränsfreden, har upprättats och underskrivits i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet. Helsingfors, den 1 juni 1922.

A. AHONEN.
P. J. HYNNINEN.
VÄINÖ HUPLI.
Y. W. PUHAKKA.
PAAVO PAJULA.

¹ TRADUCTION.

No. 415. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE CONCERNANT LES MESURES PRISES POUR ASSURER LA PAIX DE FRONTIÈRE, SIGNÉE A HELSINGFORS LE 1^{er} JUIN 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir d'éviter à l'avenir le renouvellement des conflits qui se sont produits à la frontière, ont décidé de conclure une Convention relative aux mesures à prendre pour assurer l'inviolabilité de la frontière, confiant à la Commission centrale mixte russo-finlandaise la tâche de rédiger et de signer cette Convention ; et ont nommé, à cet effet, les plénipotentiaires suivants :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

M. S. M. FRANKFURT,
M. A. M. SMIRNOV,
M. A. P. ZELENŌI,
M. A. M. IGNATIEV,
M. N. P. KOLTCHANOVSKI ;

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. A. AHONEN,
M. P. J. HYNNINEN,
M. V. HUPLI,
M. Y. W. PUHAKKA,
M. P. PAJULA.

Les plénipotentiaires désignés, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont arrêté ce qui suit :

Article 1.

Une zone sera établie des deux côtés et le long de la frontière territoriale entre les deux Etats, depuis le lac de Ladoga jusqu'à l'Océan glacial Arctique, dans les limites de laquelle les deux Parties contractantes s'engagent, en vue d'assurer l'inviolabilité de la frontière, à appliquer les stipulations de la présente Convention.

Du côté russe, la zone sera constituée par le territoire compris entre la frontière russo-finlandaise et une ligne déterminée par les points suivants :

Depuis le village de Vidlitsa, au bord de lac Ladoga (inclus), le long de la route conduisant aux villages de Bolshie Gori, Kinelahtha, Pulhoïla, Palalahta, et ensuite en ligne droite vers le nord-est jusqu'au village de Komen (tous les points mentionnés ici font partie de la zone). Du village de Komen, elle traverse le lac Sandor, se dirige vers le nord-est dans la direction du village de Kurmoïla (inclus), et suit ensuite les bords méridional,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 415. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC REGARDING MEASURES TAKEN IN ORDER TO SECURE PEACE AT THE FRONTIER, SIGNED AT HELSINFORS, JUNE 1, 1922.

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of avoiding in future a repetition of the disputes that have arisen on the frontier, have decided to conclude a Convention concerning the measures to be taken to ensure the inviolability of the frontier. They have instructed the Russo-Finnish Central Mixed Commission to draw up and sign this Convention, and have appointed for this purpose the following Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

Mr. S. M. FRANKFURT,
Mr. A. M. SMIRNOV,
Mr. A. P. ZELENŌI,
Mr. A. M. IGNATIEV,
Mr. N. P. KOLTCHANOVSKI.

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. A. AHONEN,
Mr. P. J. HYNINEN,
Mr. V. HUPLI,
Mr. Y. W. PUHAKKA,
Mr. P. PAJULA.

The Plenipotentiaries appointed, having exchanged their full powers, found in good and due form, have decreed as follows :

Article I.

A zone shall be established on both sides of and along the territorial frontier between the two States, from the Lake of Ladoga as far as the Arctic Ocean ; within the confines of this zone the two Contracting Parties undertake to apply the provisions of the present Convention in order to ensure the inviolability of the frontier.

On the Russian side, the zone shall consist of the territory lying between the Russo-Finnish frontier and a line determined by the following points :

From the village of Vidlitsa, on the shore of Lake Ladoga (included), along the road leading to the villages of Bolshie Gori, Kinelaha, Pulhoila, Palaha, and then in a straight line north-east as far as the village of Komen (all the above-mentioned points shall form part of the zone). From the village of Komen, the line crosses Lake Sandor and turns north-east towards the village of Kurmoila (included), then follows the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

oriental et, en partie, le bord septentrional du lac Samosero, en laissant les villages de Samosero et de Lahta dans la zone. A partir de ce dernier village, elle tourne vers le nord-ouest et suit de la route conduisant au village d'Ongomuksa (inclus) ; de là, elle se dirige vers le nord-est par la ligne la plus courte dans la direction des villages de Maranduna, de Lindozero et de Sodozero, (tous ces points sont inclus). Du dernier de ces villages, elle oblique vers le nord-ouest et se dirige, en passant en ligne droite par les extrémités nord des lacs Jangoséro, Suno et Lender, vers le village de Lovut (inclus) ; de ce dernier village, elle suit le bord ouest du lac Sula jusqu'au village de Suhoi-Ostrov, et ensuite la route conduisant de ce village aux villages de Kimovara, Bainena Gora, Réboly et Virdy (Réboly et Virdy inclus) ; du village de Virdy, elle oblique vers le nord-est, traverse le lac Lekcha et atteint le village de Fofanovskaïa (inclus) ; ensuite elle se dirige, en laissant le village d'Emélianovskaïa dans la zone, vers le bord sud du lac Rovkulskoïe, suit la rive orientale de ce lac jusqu'à l'embouchure de la petite rivière qui relie ce lac au lac Judoma ; de là, elle se dirige vers la source de la petite rivière Urmus et suit le cours de cette rivière jusqu'au village de Kemas (non-inclus). Là, elle tourne vers le nord-ouest et suit la route conduisant au village de Kondogskaïa (inclus) ; elle se dirige alors en ligne droite vers le village de Rinuarvi (inclus) et suit ensuite la route conduisant au village de Voknavolotskaïa (inclus) ; de ce dernier village, elle suit la rive occidentale du lac Verhnaïa-Kunta, traverse, à l'endroit où cette rive oblique vers l'est, le lac Verhnaïa-Kunta en se dirigeant vers le nord-est, oblique ensuite vers le nord-ouest, le long de la rive orientale de ce lac, atteint la frontière des communes de Voknavolotskaïa et de Uhtinskaja et suit cette frontière jusqu'à l'extrémité sud de la baie méridionale du lac de Tihtosero. Puis, elle suit la rive orientale de ce lac jusqu'au village de Tihtoserskaïa (inclus) ; de ce village, elle se dirige en ligne droite vers le nord-est, atteint la source de la rivière Tungozerkka, suit le cours de cette dernière jusqu'à son confluent avec la rivière Sofia, puis les cours de la rivière Sofia jusqu'au village de Sofianskaïa (inclus). Elle court ensuite le long de la rive orientale du lac Pavosero jusqu'au village de Sachetchnaïa (inclus), laissant ainsi le village de Nikolskoé dans la zone. Du village de Sachetchnaïa, elle se dirige en ligne droite vers le coin sud-est du lac Sokolosero et suit la rive orientale de ce lac, englobant le village de Rugoserskaïa dans la zone, jusqu'à l'extrémité occidentale du lac Rugoserko ; de là, elle court le long de la rive méridionale de ce lac jusqu'au village de Konetskovdoserskaïa (inclus) et, ensuite, en passant par la rive occidentale du lac Kovdozero et en suivant le cours de la petite rivière qui relie ce lac avec le lac Golvand, atteint sa rive septentrionale et suit la rive du lac de Golvand jusqu'à son extrémité nord-ouest. De là, elle court parallèlement à la frontière, à une distance de 10 km. de celle-ci, et atteint l'anse méridionale de la baie de Motovski. Elle suit alors la rive occidentale de cette anse, traverse la baie de Motovski et se dirige sur le village de Tri Korovi (inclus). De ce village, elle continue jusqu'à l'extrémité occidentale du lac Eino, puis, en se dirigeant en ligne droite vers le nord, atteint, près de la colonie de Pereselentsi (non-inclus), le cap Skorbeïev au bord de l'Océan glacial Arctique.

Du côté finlandais de la frontière, sera considéré comme zone le territoire compris entre la frontière finlando-russe et une ligne déterminée par les points suivants :

La ligne part du village de Tulema sur le lac Ladoga (inclus), suit le cours de la rivière Tulemajoki jusqu'à l'embouchure de la rivière Kivijoki ; de là, elle se dirige en ligne droite vers le nord, jusqu'au confluent des rivières Uuksunjoki et Pensanjoki, et ensuite le long de la rivière Uuksunjoki jusqu'à la hauteur du lac Saarijarvi ; suivant la même direction, elle traverse ensuite la rivière Loimolanjoki et suit le cours de cette rivière jusqu'à la station de Loimola (non-inclus). Elle oblique alors vers le nord-est et suit la route conduisant aux villages de Papero et Koratsalmi (les deux villages inclus), continue ensuite jusqu'au croisement des routes sortant des villages de Varpakyla et Korpi-selka ; de là, elle se dirige vers l'extrémité sud du lac Vegarusjarvi, suit la rive orientale de ce lac et se dirige ensuite en ligne droite, vers l'extrémité sud du lac Kulejarvi, court le long de la rive occidentale de ce lac et suit alors la route jusqu'au village de Koren-

southern and eastern shores and part of the northern shore of Lake Samosero, including the villages of Samosero and of Lahta. Leaving this last village, the line runs north-west following the road leading to the village of Ongomuska (included); thence it turns towards the north-east, following the shortest route in the direction of the villages of Maranduna, Lindozero and Sodozero (all included). From the last of these villages it turns north-west, passing in a straight line along the northern extremities of Lakes Jangoséro, Suno and Lender, and reaches the village of Lovut (included); leaving this last village, it follows the western shore of Lake Sula as far as the village of Suhoi-Ostrov and then the road leading from that village to the villages of Kimovara, Bainéna, Gora, Réboly, and Virdy (Réboly and Virdy included); from the village of Virdy, it turns north-east, crosses Lake Lekcha and reaches the village of Fonanovskaïa (included); then, including the village of Emélianovskaïa in the zone, it turns towards the southern shore of Lake Rovkulskofe, follows the eastern shore of that lake as far as the mouth of the small river connecting it with Lake Judoma; thence it turns towards the source of the little river Urmus and follows the course of that river as far as the village of Kemas (not included). Thence it runs north-west, following the road leading to the village of Kondogskaïa (included); it then runs straight towards the village of Rinuarvi (included) and along the road leading to the village of Voknavolotskaïa (included); from this last village it follows the western shore of Lake Verhnaïa-Kunta and, where that shore turns eastwards, crosses Lake Verhnaïa-Kunta in a north-easterly direction, then turns north-west, along the eastern shore of that lake, reaches the frontier of the communes of Voknavolotskaïa and of Uhtinskaja and follows that frontier as far as the southern extremity of the southern bay of Lake Tihtoséro. The line then follows the eastern shore of that lake as far as the village of Tihtoserskaïa (included); from that village it runs directly north-east as far as the source of the river Tungozzerka, follows the course of that river as far as its junction with the river Sofia and then the course of the river Sofia as far as the village of Sofianskaïa (included). It then runs along the eastern shore of Lake Pavoséro as far as the village of Sachetchnaïa (included), leaving the village of Nikolskoe in the zone. From the village of Sachetchnaïa, the line runs direct to the south-eastern corner of Lake Sokoloséro and follows the eastern shore of that lake, including the village of Rugoserskaïa in the zone, as far as the western end of Lake Rugoserko; thence along the southern shore of that lake as far as the village of Konetskovo doserskaïa (included), and then, passing along the western shore of lake Kovdozero and following the course of the little river which connects that lake with Lake Golvand, crosses to its northern shore and follows the shore of Lake Golvand as far as its north-western end. Thence it runs parallel with the frontier at a distance of 10 kilometres from it and reaches the southern creek of the Bay of Motovski. It then follows the western shore of this creek, crosses the Bay of Motovski and turns towards the village of Tri Korovi (included). From this village it continues as far as the western extremity of Lake Eino, then, running due north, reaches Cape Skorbeiev on the shore of the Arctic Ocean near the colony of Pereselentsi (not included).

On the Finnish side of the frontier the territory lying between the Finnish-Russian frontier and a line determined by the following points shall be considered as the zone:

The line starts from the village of Tuléma on Lake Ladoga (included), follows the course of the river Tulemajoki as far as the mouth of the river Kivijoki; thence it runs due north as far as the junction of the rivers Uuksunjoki and Pensajoki, then along the river Uuksunjoki as far as Lake Saarijarvi; continuing in the same direction, the line crosses the river Loimolanjoki and follows the course of that river as far as the station of Loimola (not included). It then turns north-east and follows the road leading to the villages of Papero and Koratsalmi (both included), then continues as far as the cross-roads leading from the villages of Varpakyla and Korpiselka; thence it turns towards the southern end of Lake Vegarusjarvi, follows the eastern shore of that lake and then runs straight to the southern extremity of Lake Kulejarvi, continues along the western shore of that lake, and then follows the road as far as the village of Korentovaara (included).

tovaara (inclus). A la sortie de ce village, elle se dirige, en ligne droite, vers le village de Kaenkoski (inclus), et suit la rive orientale du lac Koitereenjarvi jusqu'à l'embouchure de la rivière Lutinjoki ; puis elle se dirige, en ligne droite, vers le village de Marjanlahti où elle atteint le chemin de fer Lieksa-Joensuu ; elle suit le côté oriental de la ligne de chemin de fer jusqu'à la station de Lieksa (laissant la station en dehors de la zone, mais englobant la ville de Lieksa). De là, elle suit la route locale conduisant aux villages de Koriseva et Viekki (les deux villages inclus), puis, se dirigeant en ligne droite vers le nord-ouest, elle atteint le village de Haisu (inclus). De là, elle emprunte la route conduisant aux villages de Nurkkavaara, Latva, Kuhmoniemi, Tuupola et Piippola (ces villages inclus), court le long de la rive orientale des lacs Lantuanjarvi et Juttuanjarvi jusqu'à l'embouchure de la petite rivière qui sort du lac Salatusjarvi et, se dirigeant ensuite en ligne droite vers le nord, atteint le village de Heikkila (inclus) ; puis, s'orientant en ligne droite vers le nord-ouest, elle touche au village de Kinnula (inclus) ; de ce village, elle suit la rive occidentale du lac Vuokkijarvi, englobe dans la zone les villages de Matero, Makela et Alanne, atteint vers le nord la rive orientale du lac Kiantajarvi en face du village Oilola, et suit la rive orientale de ce lac jusqu'au village de Suomussalmi (inclus) ; là, elle traverse vers le nord le lac Kiantajarvi et court le long de la rive occidentale de ce lac jusqu'à son extrémité nord ; elle continue ensuite, en ligne droite, jusqu'à l'extrémité sud du lac Kellojarvi. Elle suit ensuite la rive occidentale de ce lac jusqu'à son extrémité nord, passe à l'extrémité sud-est du lac Irnijarvi, court le long de la rive orientale de ce lac jusqu'à l'embouchure de la rivière Kurenjoki et se dirigeant en ligne droite vers le nord, atteint le village de Kunsamo (inclus). De là, elle suit la route conduisant aux villages de Heinola, Heponiemi, Takala, Sovajarvi et Tuntjarvi (ces villages inclus) ; à la sortie de ce dernier village, elle court le long du lac Auhtjarvi et remonte le cours de la rivière Kutsanjoki jusqu'à sa source. De ce point, elle se dirige en ligne droite vers le nord-est, vers la source de la rivière Jukkuukojas et atteint, dans la même direction, le confluent des rivières Vaatsimanjoki et Piebuttamajoki. De là, elle court parallèlement à la frontière, à une distance de 10 km. de celle-ci, jusqu'à l'embouchure de la rivière Petsamo (le village de Petsamo inclus) ; de là, elle suit la rive orientale de la baie de Petsamo jusqu'à l'anse de Maatti, passe ensuite par les presqu'îles de Srednij et Firkar et arrive, en suivant les rives occidentales de ces presqu'îles, jusqu'au point où la frontière russo-finlandaise atteint l'Océan glacial Arctique.

Les droits des deux Etats fondés sur les articles 6 et 16 du Traité de Paix entre la Russie et la Finlande restent cependant en vigueur et ne sont nullement touchés par les stipulations de la présente Convention.

Remarque I. Les routes et les rivières formant la frontière extérieure des deux zones ne sont pas englobées dans les zones.

Remarque II. Les zones de frontière délimitées ci-dessus ont été portées sur la carte routière militaire russe, à l'échelle de 25 verstes = un pouce, annexée à la présente Convention. En cas de divergence entre le texte et la carte, le texte fera foi.

Article 2.

La frontière mentionnée à l'article précédent ne sera protégée que par des unités militaires régulières, ou par des groupes appartenant à la garde de frontières régulière, dont l'effectif total ne pourra dépasser 2500 hommes de chaque côté. La surveillance de la frontière sera effectuée en première ligne par des troupes d'infanterie et ensuite par des troupes de cavalerie ; des unités appartenant à d'autres armes ne devront pas être affectées à la surveillance de la frontière.

A la demande motivée de l'une des Parties contractantes, les deux Gouvernements s'engagent à éliminer des unités de l'armée et de la garde de frontière qui surveillent la frontière, les personnes dont l'activité a pour but de troubler, par les armes, les relations de bon voisinage et la paix à la frontière.

Leaving that village the line runs in the direction of the village of Kankoski (included) and follows the eastern shore of lake Koitereenjarvi as far as the mouth of the river Lutinjoki ; thence straight to the village of Marjanlahti, where it reaches the Lieksa-Joensuu railway ; it follows the eastern side of the railway line as far as the station of Lieksa (leaving the station outside the zone but including the village of Lieksa). Thence it follows the road leading to the villages of Koriseva and Viekki (both included), then, running north-west, it reaches the village of Haisu (included). Thence it follows the road leading to the villages of Nurkkavaara, Latva, Kuhmoniemi, Tuupola and Piippola (all included), runs along the eastern shore of Lakes Lantuanjarvi and Juttunjarvi as far as the mouth of the little river which flows out of Lake Salatusjarvi, then, due north to the village of Heikkila (included) ; then continuing north-west in a straight line, to the village of Kinnula (included) ; leaving that village, it follows the western shore of Lake Vuokkijarvi, including the villages of Matero, Makela and Alanne, runs north, reaching the eastern shore of Lake Kiantajarvi opposite the village of Oilola, and follows the eastern shore of the lake as far as the village of Suomussalmi (included) ; it crosses lake Kiantajarvi in a northerly direction and runs along the western shore of the lake as far as its northern end ; it then continues in a straight line as far as the southern end of Lake Kellojarvi. Then, following the western shore of that lake as far as its northern end, it passes to the south-eastern end of lake Irnjarvi, follows the eastern shore of that lake as far as the mouth of the river Kurenjoki and, running due north, reaches the village of Kunsamo (included). Thence it follows the road leading to the villages of Heinola, Heponiemi, Takala, Sovajarvi and Tuntjarvi (all included) ; on leaving the last village it runs along lake Auhtjarvi and follows the course of the river Kutsanjoki as far as its source. From that point it runs due north-east towards the source of the river Jukuukojoas and, continuing in the same direction, reaches the junction of the rivers Vaat-simanjoki and Piebuttamajoki. Thence it runs parallel with the frontier and, at a distance of 10 km. from it, as far as the mouth of the river Petsamo (the village of Petsamo included) ; thence it follows the eastern shore of the Bay of Petsamo as far as the creek of Maatti and, crossing to the peninsulas of Srednij and Firkar, follows the western shores of these peninsulas as far as the point where the Russo-Finnish frontier reaches the Arctic Ocean.

The rights of the two States based upon Articles 6 and 16 of the Treaty of Peace between Russia and Finland shall nevertheless remain in force and shall not be affected by the stipulations of the present Convention.

Remark I. The roads and rivers forming the external frontier of the two zones shall not be included within the respective zones.

Remark II. The frontier zones traced above have been entered in the Russian military road map on a scale of 25 versts to the inch ; the map is annexed to the present Convention. In case of divergence between the text and the map, the text shall be authentic.

Article 2.

The frontier mentioned in the preceding article shall be guarded by regular military units or by groups belonging to the regular frontier guard, only their total strength shall not exceed 2,500 men on either side. The frontier shall be guarded in the first instance by infantry and then by cavalry ; units belonging to other arms shall not be called upon to guard the frontier.

On the request of one of the Contracting Parties, the two Governments undertake to remove from the army units and frontier guard all persons likely to disturb, by force of arms, the neighbourly and peaceful relations existing on the frontier.

Les unités de l'armée et les groupes de gardes de frontière destinés à protéger ces frontières ne pourront être munis que d'armes portatives et de mitrailleuses. Le nombre de mitrailleuses ne devra pas excéder le nombre normal de mitrailleuses fixé par le règlement des Etats contractants pour les unités ou groupes analogues.

Article 3.

Les Etats contractants ne maintiendront dans les zones de frontière d'autre force armée que celle mentionnée à l'article 2 de la présente Convention. Le stationnement de n'importe quelle autre force dans ces zones ne sera pas permis.

La présente stipulation ne s'appliquera pas au village de Petsamo où le Gouvernement finlandais pourra maintenir une force armée indispensable à la protection de la frontière entre la Finlande et la Norvège.

Dans les zones de frontière, il sera interdit d'entretenir des dépôts d'objets militaires et de matériel de guerre excédant la quantité prévue par le règlement normal pour les unités militaires et les groupes de gardes de frontière chargés de la surveillance de ces frontières.

L'effectif de la milice ou de la police dans les zones de frontière ne pourra dépasser 100 hommes de chaque côté.

Observations. Les membres des Schutz-Korps stationnés en permanence dans la zone frontière finlandaise ont le droit de procéder aux exercices militaires usuels, mais seulement à une distance d'au moins 3 km. de la frontière, et de prêter leur concours aux autorités locales pour maintenir l'ordre ; les manœuvres militaires combinées ne pourront, toutefois, pas avoir lieu dans plus d'une paroisse.

Les membres des Schutz-Korps stationnés dans la zone frontière seront armés exclusivement de fusils et de mitrailleuses ; le nombre de ces dernières ne devra pas dépasser 15 pour chaque zone-frontière.

Ces membres des détachements volontaires de la garde civile, stationnés d'une manière permanente dans la zone-frontière russe, jouiront des mêmes droits et seront soumis aux mêmes interdictions que les membres des Schutz-Korps établis dans la zone-frontière finlandaise.

Les deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement tous renseignements relatifs au nombre et à l'armement des membres des Schutz-Korps et des détachements volontaires de la garde civile mentionnés dans la présente Convention. Les Gouvernements des deux Etats contractants seront responsables des actes de leurs forces armées respectives, indiquées dans les présentes observations.

Article 4.

La répartition de forces armées dans les zones-frontières s'effectuera sous le contrôle de chaque pays, qui communiquera à l'autre Partie contractante tous renseignements relatifs à cette répartition.

Article 5.

Il est absolument interdit d'établir dans les zones-frontières des organisations ouvertement destinées à préparer, à provoquer ou à appuyer des attaques contre le territoire de l'autre Partie contractante.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à expulser de sa zone-frontière, sur la demande du Gouvernement de l'autre Etat, les ressortissants de ce dernier Etat, qui n'ont pas leur domicile permanent dans cette zone, et dont les agissements paraissent de nature à troubler la paix et les rapports de bon voisinage existant entre les deux pays.

The army units and groups of frontier guards responsible for the protection of the frontier shall be equipped with portable arms and machine-guns only. The number of machine-guns shall not exceed the normal number laid down in the regulations of the Contracting States for similar units or groups.

Article 3.

The Contracting States shall not maintain any armed force in the frontier zones other than that mentioned in Article 2 of the present Convention. No other force whatever shall be stationed in these zones.

The present stipulation shall not apply to the village of Petsamo, where the Finnish Government shall be entitled to maintain the force required for the purpose of guarding the frontier between Finland and Norway.

The deposit, within the frontier zones, of military articles and war material exceeding the quantity provided for by the normal regulations for military units and groups of frontier guards responsible for the protection of these frontiers shall be prohibited.

The strength of militia or police in the frontier zones shall not exceed 100 men on either side.

Remarks. Members of the Schutzkorps organisation permanently settled in the Finnish frontier zone have the right to carry out the customary military training, but only at a distance of not less than 3 kilometres from the frontier, and to co-operate with the local authorities for the purpose of maintaining order; combined military training shall not, however, be allowed in more than one parish.

Members of the Schutzkorps settled in the frontier zone shall be armed exclusively with rifles and machine-guns; these latter shall not exceed fifteen in number for each frontier zone.

All rights and prohibitions relating to members of the Schutzkorps settled in the Finnish frontier zone shall apply equally to the members of the volunteer detachments of the civil guard permanently settled in the Russian frontier zone.

Information with regard to the number and arming of the members of the Schutzkorps and of the volunteer detachments of the civil guard mentioned in the present Convention shall be communicated to the other Contracting Party. The Governments of the two Contracting countries shall hold themselves responsible for the actions of their respective armed forces referred to in these remarks.

Article 4.

The distribution of armed forces in the frontier zones shall be carried out under the supervision of each country, and information with regard to such distribution shall be communicated to the other Party.

Article 5.

The establishment of organisations in the frontier zones for the avowed purpose of preparing encouraging or supporting attacks on the territory of the other Party is unconditionally prohibited.

Either Party undertakes, upon the request of the Government of the other Contracting Party, to expel from its frontier zone those nationals of the other Contracting Party who are not permanent inhabitants of that zone and whose actions appear likely to disturb the neighbourly and peaceful relations existing on the frontier.

Article 6.

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre immédiatement des mesures énergiques en vue d'interdire, sur leur territoire, l'organisation de détachements ou de groupes destinés à attaquer ou à envahir le territoire de l'autre Partie, et d'empêcher lesdits détachements ou groupes de pénétrer sur le territoire en question.

Les deux Parties contractantes s'engagent également, dans le cas où des insurrections armées se produiraient sur le territoire de l'autre Etat, à observer les principes établis par le droit international.

Article 7.

La Commission centrale mixte russo-finlandaise sera chargée de surveiller l'application des dispositions de la présente Convention ; elle assurera l'exécution de son mandat par l'intermédiaire de sous-commissions de frontière et de comités locaux de contrôle qui seront spécialement nommés par elle, à cet effet ; ces sous-commissions et comités recevront, de la Commission centrale mixte, les pouvoirs nécessaires pour assurer l'application immédiate des dispositions formulées dans les articles ci-dessus. Lorsque la Commission centrale mixte aura terminé ses travaux, la surveillance des opérations du Comité local de contrôle sera transférée à une Commission spéciale de frontière à laquelle chaque Partie contractante nommera des représentants, à savoir un membre et un suppléant. La sous-Commission de frontière et les Comités locaux de contrôle recevront leurs instructions de la Commission centrale mixte russo-finlandaise, de façon à instituer ainsi une centralisation des pouvoirs.

Toutefois, dans ce cas, les instructions données par la Commission centrale mixte russo-finlandaise à la sous-Commission de frontière et aux comités locaux de contrôle resteront en vigueur.

Article 8.

Les dispositions prévues par la présente Convention seront appliquées par chaque Partie contractante un mois après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 9.

La présente Convention restera en application pendant une année à dater du jour de son entrée en vigueur et sera renouvelée annuellement, à moins qu'une des Parties contractantes n'exprime le désir, trois mois avant la date de renouvellement, de reviser la Convention ou de cesser d'y être Partie.

Article 10.

La présente Convention est établie en double expédition en russe, en finlandais et en suédois ; les trois textes feront également autorité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont apposé leur signature et leur sceau à la présente Convention à Helsingfors, le premier juin 1922.

(L. S.) A. AHONEN,
(L. S.) P. J. HYNINEN,
(L. S.) VÄINÖ HUPLI,
(L. S.) Y. W. PUHAKKA,
(L. S.) PAAVO PAJULA.

(L. S.) S. M. FRANKFURT,
(L. S.) A. M. SMIRNOV,
(L. S.) A. P. ZELENŌI,
(L. S.) A. M. IGNATIEV,
(L. S.) N. P. KOLTCHANOVSKI.

Article 6.

The two Contracting Parties bind themselves to take active measures forthwith to prohibit the organisation within their territory of detachments or groups formed for the purpose of making attacks upon or of invading the territory of the other Party, and also to prevent their crossing into the said territory.

Likewise, the two Contracting countries undertake, in the event of armed risings occurring in the territory of the other State, to observe the precepts laid down by international law.

Article 7.

The task of supervising the carrying out of the provisions of the present Convention shall be entrusted to the Russo-Finnish Central Mixed Commission, which shall act through the Frontier Sub-Commissions and Local Supervisory Committees to be specially appointed for the purpose by the Central Mixed Commission; these representatives shall be empowered by the Central Mixed Commission to provide for the immediate enforcement of the provisions laid down in the foregoing Articles. When this Central Mixed Commission has finished its work, the supervision of the work of the Local Supervisory Committee shall be transferred to a Special Frontier Committee, to which each Contracting Party shall appoint representatives, namely, one member and one substitute. Instructions shall be given by the Russo-Finnish Central Mixed Commission to the Frontier Sub-Commission and the Local Supervisory Commissions, thus establishing a centralisation of authority.

Article 8.

The provisions laid down in the present Convention shall be carried out by each of the Contracting Parties one month from the date of the entry into force of the Convention.

Article 9.

The present Convention shall remain in force for one year from the day of its entry into force and shall be annually renewed unless, three months before the date of renewal, one of the Parties expresses the wish to revise the Convention or to cease to be a Party to it.

Article 10.

The present Convention is done in duplicate in the Russian, Finnish, and Swedish languages and all texts shall be individually authentic.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Convention and have affixed their seals thereto in the town of Helsingfors, June 1, 1922.

(L. S.) A. AHONEN,
(L. S.) P. J. HYNNINEN,
(L. S.) VÄINÖ HUPLI,
(L. S.) Y. W. PUHAKKA,
(L. S.) PAAVO PAJULA.

(L. S.) S. M. FRANKFURT,
(L. S.) A. M. SMIRNOV,
(L. S.) A. P. ZELENOÏ,
(L. S.) A. M. IGNATIEV,
(L. S.) N. P. KOLTCHANOVSKI.

PROTOCOLE

SIGNÉ A HELSINGFORS LE PREMIER JUIN 1922 ET JOINT À LA CONVENTION SIGNÉE LE MÊME JOUR, ENTRE LA RUSSIE ET LA FINLANDE, CONCERNANT LES MESURES PRISES POUR ASSURER LA PAIX DE FRONTIÈRE.

En vue d'écarter toute difficulté ou divergence d'interprétation à l'égard de certaines des dispositions prévues dans la Convention entre la Russie et la Finlande au sujet des mesures à prendre pour assurer l'inviolabilité de la frontière, la Commission centrale mixte russo-finlandaise a décidé d'insérer dans le présent Protocole les explications suivantes :

1. En vue de préciser l'article 2 de la Convention, il est décidé par les présentes que les Schutz-Korps et les détachements volontaires de la garde civile ne pourront être considérés comme des unités militaires régulières ni comme des troupes officiellement chargées de la garde de la frontière.

2. En vue de préciser l'alinéa 2 de l'article 5 de la Convention, il est décidé par les présentes que le Gouvernement finlandais expulsera de la zone-frontière les chefs des récentes insurrections armées qui ont eu lieu en Carélie russe en 1921 et 1922, ainsi que les autres réfugiés caréliens du sexe masculin en état de porter les armes.

Observations. Les réfugiés caréliens du sexe masculin en état de porter les armes, ainsi que les pères de famille, s'ils sont pourvus d'un emploi permanent, seront autorisés à rester dans la zone-frontière à condition d'observer les dispositions établies dans la Convention susmentionnée.

3. Outre les dispositions prévues à l'article 6 de la Convention, il est décidé par les présentes que les deux Etats contractants s'engagent à interdire sur leur territoire :

- a) L'enrôlement, la formation et l'envoi de détachements pour les fins indiquées à l'article susmentionné.
- b) La délivrance, la vente ou l'envoi auxdits détachements ou aux individus qui les composent : d'armes, de matériel, de munitions, d'uniformes, d'approvisionnements, etc.
- c) Le versement de tout subside en argent auxdits détachements ou aux individus qui les composent.

De même, les deux Etats contractants s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour empêcher le transfert systématique, sur le territoire de l'autre Partie, d'individus destinés à prendre part à des insurrections armées ou à préparer des insurrections de cette nature sur le territoire de l'autre Etat contractant.

4. En vue de préciser le même article 6, il est décidé par les présentes que les deux Etats s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer la suppression d'organisations collaborant à la préparation ou à l'exécution d'attaques ou coupables d'avoir pris part à des attaques effectuées sur un territoire étranger ou contre ce territoire.

Les deux Parties conviennent de donner leur adhésion au présent Protocole au moment de l'entrée en vigueur de la Convention relative aux mesures à prendre pour assurer l'inviolabilité de la frontière. Le présent Protocole est établi et signé en double expédition, en russe, en finlandais et en suédois et chacun de ces textes fera également foi.

Fait à Helsingfors, le premier juin 1922.

A. AHONEN,
P. J. HYNINEN,
VÄINÖ HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,
PAAVO PAJOLA.

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOV,
A. P. ZELENÔI,
A. M. IGNATIEV,
N. P. KOLTCHANOVSKI.

PROTOCOL

SIGNED AT HELSINGFORS ON JUNE 1, 1922, AND ATTACHED TO THE CONVENTION BETWEEN RUSSIA AND FINLAND REGARDING MEASURES TAKEN IN ORDER TO SECURE PEACE AT THE FRONTIER, SIGNED ON THE SAME DATE.

In order to avoid any doubts or misunderstandings with regard to some of the provisions laid down in the Convention between Russia and Finland concerning the measures to be taken to ensure the inviolability of the frontier, the Russo-Finnish Central Mixed Commission has decided to insert the following in the present Protocol :

(1) In elucidation of Article 2 of the Convention it is hereby decreed that Schutzkorps and volunteer detachments of the civil guard shall not rank as regular army units, nor as Government frontier guards.

(2) In elucidation of paragraph 2 of Article 5 of the Convention, it is hereby decreed that the Finnish Government shall evacuate from the frontier zone the leaders of the late armed risings in Russian Carelia of 1921 and 1922, as well as other male Carelian refugees capable of bearing arms.

Remarks. Male Carelian refugees capable of bearing arms, and fathers of families, if permanently employed, shall be allowed to remain in the frontier zone on condition that they observe the provisions laid down in the above Convention.

(3) In addition to the provisions laid down in Article 6 of the Convention, it is hereby decreed that the two Contracting States shall undertake to prohibit within their territory :

- (a) The enlistment, despatch and formation of detachments for the purposes alluded to in that article ;
- (b) The issue, sale or dispatch to the detachments mentioned above, or to individuals serving in them, of guns, military stores, munitions, uniform, provisions, etc.
- (c) The payment of any financial contributions to these detachments or to individuals serving in them.

Likewise the two Contracting States agree to take measures forthwith to prevent the systematic transfer of individuals to the territory of the other Party for the purpose of taking part in armed risings, or of preparing such risings in the territory of the other Contracting State.

(4) In further elucidation of Article 6, it is hereby decreed that the two States bind themselves to take immediate measures to suppress organisations taking part in the preparation and execution of attacks, or guilty assisting in attacks in foreign territory or against such territory.

The two Parties agree to adhere to the present Protocol when the Convention concerning measures to ensure the inviolability of the frontier between these countries comes into force. The present Protocol has been drawn up and signed in duplicate in the Russian, Finnish and Swedish languages, and each text shall be authentic.

Done at Helsingfors on June 1, 1922.

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
VÄINÖ HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,
PAAVO PAJULA.

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOV,
A. P. ZELENŌI,
A. M. IGNATIEV,
N. P. KOLTCHANOVSKI.

N° 416.

**FINLANDE ET
RÉPUBLIQUE DES SOVIETS
DE RUSSIE**

Arrangement provisoire concernant
l'établissement des communications
télégraphiques entre la Finlande
et la Russie, signé à Helsingfors
le 13 juin 1922.

**FINLAND
AND SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA**

Provisional Agreement concerning
the establishment of telegraphic
communications between Finland
and Russia, signed at Helsingfors,
June 13, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 416. — VÄLIAIKAINEN SOPI-
MUS SUOMEN JA VENÄJÄN
VÄLISEN LENNÄTINYHTEY-
DEN JÄRJESTÄMISESTÄ, AL-
LEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ
13 P: NÄ KESÄKUUTA 1922.

No. 416. — PROVISORISK ÖVER-
ENSKOMMELSE ANGÅENDE
ORDNANDE AV TELEGRAF-
FÖRBINDELSE EMELLAN FIN-
LAND OCH RYSSLAND, UNDER-
TECKNAD I HELSINGFORS, DEN
13 JUNI 1922.

Textes officiels finnois, français, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 1^{er} mai 1923.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN
SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASA-
VALLAN HALLITUS, haluten saada molempien
maiden välisen lennätinyhteyden heti järjeste-
tyksi, ovat päättäneet siihen saakka kunnes
Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920¹ allekirjoi-
tetun rauhansopimuksen 34 artiklassa edellyt-
etty, asiaa koskeva sopimuskirja saadaan
aikaan, järjestää sanotun lennätinyhteyden
tässä väliaikaisessa sopimuksessa säädetyille
perusteille, sekä antaneet sen laatimisen ja
allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Kes-
kusekakomiteon toimeksi, ja siihen valtuut-
taneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHONEN,
P. J. HYNNISEN,
V. HUPLIN,
Y. W. PUHAKAN,
P. PAJULAN ;

VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEU-
VOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,
A. M. SMIRNOFFIN,
A. P. SELENOIN,
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA
SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS
REGERING hava, besjälade av önskan att ome-
delbart få telegrafförbindelsen emellan de båda
länderna ordnad, beslutat att intill dess det
fördrag i saken avslutas, som förutsättes i
artikel 34 av det i Dorpat den 14 oktober 1920
undertecknade fredsfördraget, ordna sagda tele-
grafförbindelse på i denna provisoriska överens-
kommelse stadgade grunder, samt överlämnat
dess upprättande och undertecknande åt Finsk-
ryska blandade Centralkommittén och i sådant
avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA
P. PAJULA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPU-
BLIKENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. P. ZELENOI,
N. P. KOLTCHANOVSKI,

¹ Vol. III, page 5, de ce Recueil.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№ 416. — ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ТЕЛЕГРАФ-
НЫХ СНОШЕНИЙ МЕЖДУ РОС-
СИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ.

№ 416. — ARRANGEMENT PRO-
VISOIRE CONCERNANT L'ÉTA-
BLISSEMENT DES COMMUNI-
CATIONS TÉLÉGRAPHIQUES
ENTRE LA FINLANDE ET LA
RUSSIE, SIGNÉ A HELSINGFORS
LE 13 JUIN 1922.

Finnish, French, Russian and Swedish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this Agreement took place May 1, 1923.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТ-
СКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, желая не-
медленно установить телеграфные сношения
между обоими странами, постановили впредь
до заключения о том Конвенции, предусмотрен-
ной статьей 34-ой Мирного Договора, подписан-
ного в городе Юрьеве 14 октября 1920¹ г., вре-
менно установить эти сношения на началах
определяемых настоящим Соглашением, поручив
его составление и подписание Центральной
Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, и
уполномочив для того ;

Правительство Российской Социалистической
Советской Республики :

С. М. ФРАНКФУРТА,
А. М. СМЕРНОВА,
А. П. ЗЕЛЕНОВОГО,
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО,

и Правительство Финляндской Республики :

А. АХОНЕН,
П. ХЮННИНЕН,
В. ХУПЛИ,
И. ПУХАККА,
П. ПАЮЛА.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS
DE RUSSIE, animés du désir d'établir de suite
les communications télégraphiques entre les
deux pays, ayant décidé de régler, jusqu'à la
conclusion de la Convention à ce sujet, prévue
par l'article 34 du Traité de Paix, signé à
Dorpat le 14 octobre 1920¹ les dites communi-
cations, d'après les dispositions du présent
Arrangement et ayant chargé la Commission
Centrale Mixte Finlandaise-Russe de dresser et
de signer cet Acte, ont autorisé dans ce but :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE :

A. AHONEN,
P. J. HYNINEN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,
P. PAJULA,

et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE
RUSSIE :

S. M. FRANCFURTE,
A. M. SMIRNOFF,
A. P. ZELENOW,
N. P. KOLTCHANOWSKI.

¹ Vol. III, page 5, of this Series.

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

1 artikla.

Suomen ja Venäjän välillä järjestetään säännöllinen sähkösanomain vaihto.

2 artikla.

1. Lennätinyhteys järjestetään linjoilla Helsinki-Moskova ja Viipuri-Pietari.

2. Suomi sitoutuu myös sallimaan sähkösanomavaihdon järjestämisen Pohjois-Norjan ja Pohjois-Venäjän välillä Suomelle kuuluvan Petsamon alueen kautta.

3. Sähkösanomien vaihto sopimusmaiden välillä sekä näiden alueen kautta tapahtuu kansainvälisen lennätinliittokirjan ja siihen liittyvän, kansainvälistä lennätinliikennettä koskevan ohjesäännön määräysten mukaan, mikäli näitä määräyksiä ei ole tässä sopimuksessa kumottu tai muutettu.

3 artikla.

1. Sopimusmaiden lennätintoimistojen vaihtamista terminaalisähkösanomista suoritetaan 9 sentimiä Suomen hyväksi ja 30 sentimiä Venäjän hyväksi tavallisen sähkösanoman sanalta, elleivät sopimuspuolet myöhemmin tahdo alentaa näitä maksuja.

2. Kauttakulkumaksuksi määrätään :

- a) sähkösanomista europalaisessa liikenteessä 7 sentimiä Suomen hyväksi ja 24 sentimiä Venäjän hyväksi tavallisen sähkösanoman sanalta ;
- b) sähkösanomista Europan ulkopuolelle Suomelle 12 sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta ja Venäjälle kansainvälistä lennätinliikennettä koskevaan ohjesääntöön liityvässä taulukossa «B» mainittu maksu sanalta ;
- c) siinä tapauksessa, että Venäjä ja Norja määräävät terminaalimaksunsa Petsa-

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

Emellan Finland och Ryssland anordnas regelbunden telegramväxling.

Artikel 2.

1. Telegraf förbindelse anordnas å linjerna Helsingfors-Moskva och Viborg-Petrograd.

2. Finland förbinder sig även att tillåta anordnandet av telegramväxling emellan Norra-Norge och Nord-Ryssland över det till Finland hörande Petsamo området.

3. Utväxlingen av telegram emellan de fördragsslutande länderna och genom dessas territorium äger rum i enlighet med bestämmelserna i internationella telegrafkonventionen och därtill hörande reglementet för internationell telegrafkorrespondens, för så vitt dessa bestämmelser genom denna överenskommelse icke upphävts eller ändrats.

Artikel 3.

1. För terminaltelegram, som växlas mellan telegrafanstalterna i de fördragsslutande länderna, erlägges 9 centimes till Finland och 30 centimes till Ryssland per ord i vanligt telegram, därest icke de fördragsslutande parterna senare önska nedsätta dessa avgifter.

2. Såsom transitoavgift bestämmes :

- a) för telegram i europeisk trafik 7 centimes per ord i vanligt telegram för Finlands vidkommande och 24 centimes per ord för Rysslands vidkommande ;
- b) för utomeuropeiska telegram för Finlands vidkommande 12 centimes per ord i vanligt telegram och för Rysslands vidkommande den avgift per ord, som omnämnes i reglementet för internationell telegrafkorrespondens bilagda tabell «B» ;
- c) i fall Ryssland och Norge bestämma sina terminalavgifter i den telegraftrafik som

Означенные Уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

Между Россией и Финляндией будет производиться правильный телеграфный обмен.

Статья 2.

1. Телеграфное сообщение устанавливается по линиям : Москва-Гельсингфорс и Петроград-Выборг.

2. Финляндия обязуется разрешить установление телеграфного сообщения между Северной Россией и Северной Норвегией, транзитом через принадлежащую Финляндии Печенгскую Область.

3. Обмен телеграмм между договаривающимися странами, а также транзит телеграмм через их территорию, производятся согласно постановлениям Международной Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента Международной Телеграфной Службы, поскольку таковые постановления не отменяются или не изменяются постановлениями настоящего Соглашения.

Статья 3.

1. За оконечные телеграммы, обмениваемые между телеграфными учреждениями договаривающихся стран, таксы определяются в размере 30 сантимов в пользу России и 9 сантимов в пользу Финляндии за слово обыкновенной телеграммы, если эти таксы не будут впоследствии понижены договаривающимися сторонами.

2. Транзитные таксы определяются :

- a) за корреспонденцию европейских сношений : для России в размере 24 сантимов и для Финляндии 7 сантимов за слово обыкновенной телеграммы ;
- b) за корреспонденцию вне - европейских сношений : для России в размерах, указанных в таблице « В », приложенной к Регламенту Международной Телеграфной службы, — и для Финляндии в размере 12-ти сантимов за слово обыкновенной телеграммы ;
- e) в случае если Россия и Норвегия устанавливают для телеграфных сношений через

Les dits Plénipotentiaires, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Il y aura l'échange régulier de télégrammes entre la Finlande et la Russie.

Article 2.

1. Les relations télégraphiques sont à établir par les lignes Helsingfors-Moscou et Vibourg-Pétrograd.

2. La Finlande s'engage de même d'accorder l'établissement des communications télégraphiques entre la Norvège du Nord et la Russie du Nord, en transit par le territoire de Petchenga, appartenant à la Finlande.

3. L'échange des télégrammes entre les pays contractants et en transit par leurs territoires s'effectue conformément aux stipulations de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service télégraphique international y annexé, en tant que ces dispositions ne sont annulées ou modifiées par le présent Arrangement.

Article 3.

1. Il sera perçu par mot de tout télégramme terminal, échangé entre les bureaux télégraphiques des pays contractants, une taxe de 9 centimes au profit de la Finlande et de 30 centimes au profit de la Russie, à condition que les pays contractants ne réduisent à l'avenir les dites taxes.

2. Les taxes de transit sont fixées :

- a) Dans la correspondance du régime européen, pour tout télégramme ordinaire, à 7 centimes par mot au profit de la Finlande et à 24 centimes par mot ; au profit de la Russie ;
- b) Dans la correspondance du régime extra-européen, pour tout télégramme ordinaire, à 12 centimes au profit de la Finlande, et au profit de la Russie, conformément au tableau « В », annexé au Règlement de service télégraphique international.
- c) La Finlande consent à réduire sa taxe de transit, dans la correspondance télé-

mon kautta välitetyssä lennätinliikenteessä 11 senttimiksi Venäjän hyväksi ja 8 senttimiksi Norjan hyväksi, suostuu Suomi määräämään kauttakulkumaksunsa tässä liikenteessä 5 senttimiksi tavallisen sähkösanoman sanalta.

3. Tämän artiklan 2 momentin *a)* ja *b)* kohdissa mainittuja maksuja voidaan korottaa tai alentaa Kansainvälisen Lennätinliiton määräysten perusteella; *c)* kohdassa mainittujen maksujen muuttaminen riippuu asianomaisista valtioista.

4. Jos Suomi joissakin tapauksissa sitoutuu ottamaan osaa Venäjän « Det Store Nordiske Telegraf-Selskab » ille sopimuksen mukaisesti suoritettaviin maksuihin sähkösanomien välityksestä Suomen ja Ruotsin välisten kaapelien kautta, lasketaan Suomen osuus näihin subventionimaksuihin suhteellisesti Suomelle tulevien kauttakulkumaksujen mukaan.

4 artikla.

1. Vaihdetuista sähkösanomista laaditaan kuukausittain keskinäiset tilit kultafrangeissa.

2. Kuukaustilit laaditaan ennen seuraavan kuun 15 päivää ja tulee hyvittävän puolen maksaa suoritettavat summat kuukauden kuluessa tilityskuukauden jälkeen kultafrangeissa tai näiden frangien mukaan lasketussa ulkomaisessa valuutassa.

3. Laskelmissa mahdollisesti ilmenevät virheet huomioonotetaan seuraavan kuukauden tileissä.

4. Maksut suoritetaan toistaiseksi sopimusvaltioiden diplomaattisten edustajain välityksellä Helsingissä tai Moskovassa, maksavan puolen valinnan mukaan. Jos maksun suorituksesta aiheutuu joitakin menoja, ovat ne aina sen lennätinhallinnon maksettavat, joka suorittaa maksun.

5 artikla.

Kummankin valtion lennätinhallinnot ovat oikeutetut sopimaan keskenään teknillisiä apukeinoja ja liikennettä koskevista seikoista.

förmedlas genom Petsamo, för Rysslands vidkommande till 11 centimes och för Norges vidkommande till 8 centimes, förbinder sig Finland att bestämma sin transitoavgift i denna trafik till 5 centimes per ord i vanligt telegram.

3. De avgifter, som nämnas i denna artikels 2 moment punkterna *a)* och *b)*, kunna höjas eller sänkas på grund av Internationella Telegrafförbundets bestämmelser; ändring av de i punkten *c)* nämnda avgifterna är beroende av vederbörande stater.

4. Förbinder sig Finland att i särskilda fall deltaga i de avgifter, vilka av Ryssland skola enligt överenskommelse erläggas till « Det Store Nordiske Telegraf-selskab » för förmedling av telegram medels kablarna emellan Finland och Sverige, beräknas Finlands andel i dessa subventionsavgifter i proportion till Finland tillkommande transitoavgifter.

Artikel 4.

1. Över förmedlade telegram upprättas månatligen ömsesidiga avräkningar i guldfrancs.

2. De månatliga avräkningarna upprättas före den 15 i därpåföljande månad och skola de till betalning utfallna beloppen av den betalningsskyldiga parten erläggas inom en månad efter redovisningsmånaden i guldfrancs eller i annan utländsk valuta, beräknad enligt gällande kurs för guldfrancs.

3. I avräkningar tilläventyrs förekommande fel iakttagas i följande månads redovisningar.

4. Likviderna verkställas tillsvidare genom förmedling av de fördragsslutande makternas diplomatiska representanter i Helsingfors eller Moskva enligt val av den betalande parten. Föranleder likvid, som skall av den ena telegrafförvaltningen erläggas till den andra, några utgifter, skola dessa alltid erläggas av den förvaltning, som verkställer likviden.

Artikel 5.

De båda staternas telegrafförvaltningar äro berättigade att sinsemellan överenskomma om angelägenheter rörande tekniska hjälpmedel och trafik.

Печенгу окончные таксы в размере 11 сантимов для России и 8 сантимов для Норвегии, Финляндия соглашается установить транзитную плату за эти телеграммы в размере 5 сантимов за слово обыкновенной телеграммы.

3. Упомянутые в абзацах *a)* и *b)* пункта 2-го настоящей статьи транзитные платы могут быть увеличены или уменьшены в зависимости от постановлений Всемирного Телеграфного Союза; упомянутые в абзаце *e)* платы могут быть изменены в зависимости от соглашения между подлежащими государствами.

4. Если Финляндия в некоторых случаях согласится принимать участие в производстве той платы Обществу «*Det Store Nordiske Telegraf-Selskab*», которую Россия на основании заключенного Соглашения обязана платить за передачу телеграмм по имеющимся между Финляндией и Швецией кабелям, то доля Финляндии в этой плате исчисляется пропорционально причитающимся Финляндии транзитным таксам.

Статья 4.

1. Взаимные расчеты по телеграфному обмену составляются ежемесячно и выражаются в золотых франках.

2. Ежемесячные расчеты составляются не позднее 15-го числа следующего месяца и причитающиеся суммы уплачиваются кредитующей стороне до истечения месяца, следующего за отчетным месяцем, в золотых франках, или по расчету на золотые франки в другой иностранной валюте.

3. Ошибки, могущие произойти при расчетах, принимаются во внимание при составлении расчетов за следующий месяц.

4. В качестве временной меры, платежи производятся при посредстве дипломатических представительств договаривающихся государств в Москве или Гельсингфорсе, по выбору платящей стороны. В тех случаях, когда уплата соответствующей суммы одним Телеграфным Ведомством другому сопряжена с расходами, последние падают на сторону производящую уплату.

Статья 5.

Телеграфным Ведомствам обоих договаривающихся стран предоставляется право входить между собою в соглашение по вопросам технического характера и эксплуатации.

graphique par la voie de Petchenga, à 5 centimes par mot, — dans le cas où la Russie et la Norvège fixent leurs taxes terminales, dans la correspondance susmentionnée, à 11 centimes au profit de la Russie et à 8 centimes au profit de la Norvège.

3. Les taxes mentionnées aux alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 2 de cet article peuvent être augmentées ou diminuées, en vertu des prescriptions de l'Union Télégraphique Internationale; la modification des taxes mentionnées sous l'alinéa *c)* dépend des Etats intéressés.

4. Si, dans certains cas, la Finlande s'engage à prendre part aux taxes payées conventionnellement par la Russie à la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord, pour la transmission de télégrammes par les câbles entre la Finlande et la Suède, la quotepart de la Finlande dans ces taxes est à calculer au prorata des taxes de transit revenant à la Finlande.

Article 4.

1. Le règlement réciproque des comptes pour les télégrammes échangés, calculés en francs d'or, se fait mensuellement.

2. Les décomptes mensuels se font avant l'expiration de 15 jours du mois suivant. Les sommes dues sont à payer en francs d'or, ou dans une autre monnaie étrangère calculée d'après ces francs, par la partie débitrice, avant l'expiration du mois suivant le mois où les décomptes ont été échangés.

3. Les erreurs survenues dans les décomptes sont à corriger dans les décomptes du mois suivant.

4. Les soldes sont payés, par interim, au gré de la partie débitrice, à Helsingfors ou à Moscou, par l'intermédiaire des représentations diplomatiques des Etats contractants. Dans le cas où les paiements effectués par l'une des administrations des télégraphes à l'autre donnent lieu aux frais, ces derniers sont toujours remboursés par l'administration débitrice.

Article 5.

Les administrations des télégraphes des deux Etats s'entendent directement sur les questions concernant le trafic et le service technique.

6 artikla.

1. Yksityissähkösanomien lähettäminen on sallittu ainoastaan selvällä kielellä.

2. Kansainvälistä lennätinliikennettä koskevan ohjesäännön 7 art. 2 kohdan määräys, jonka mukaan sähkösanomien tekstissä saadaan käyttää sovittuja osotteita, kauppamerkkejä, pörssikursseja j. n. e., rajoitetaan siten, että ainoastaan sellaisia sähkösanomia saadaan lähettää, joiden tekstissä esiintyy sovittuja osotteita.

3. Virkasähkösanomat, joita sopimusvaltioiden lennätinhallinnot tai asianomaisten siihen valtuuttamat virkamiehet lähettävät toisilleen lennätinliikennettä koskevista asioista, ovat maksuista vapaat.

7 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan 10 päivän kuluttua sen allekirjoittamisen jälkeen.

Sitä noudatetaan siihen saakka, kunnes Suomen ja Venäjän välistä lennätinyhteyttä koskeva sopimuskirja saadaan aikaan; kuitenkin on kumpikin sopimuspuoli oikeutettu sitä ennenkin irtisanomaan tämän sopimuksen, ja pysyy se siinä tapauksessa voimassa kolme kuukautta irtisanomisen jälkeen.

8 artikla.

Tätä sopimusta on laadittu kaksi kappaletta suomen-, ruotsin-, venäjän- ja ranskankielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimuspuolen valtuutetut allekirjoittaneet ja sine-tillään vahvistaneet tämän sopimuksen, Helsingissä, kesäkuun 13 päivänä 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNINEN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.
 (L. S.) PAAVO PAJULA.

Artikel 6.

1. Privata telegram få avsändas endast på klart språk.

2. Bestämmelsen i 7 art. 2 punkten i reglementet för internationell telegrafkorrespondens, enligt vilken i telegrammens text få användas överenskomna adresser, handelsmärken, börsnoteringar o. s. v., begränsas så tillvida, att endast telegram, i vilkas text överenskomna adresser förekomma, få avsändas.

3. Tjänstetelegram, vilka de fördragsslutante makternas telegrafförvaltningar eller av vederbörande därtill befullmäktigade tjänstemän avsända till varandra i ärenden rörande telegraftrafik, äro fria från avgifter.

Artikel 7.

Denna överenskommelse träder i gällande kraft 10 dagar efter dess undertecknande.

Den länder till efterrättelse intill dess fördrag angående telegrafförbindelse emellan Finland och Ryssland kan träda i kraft; dock är vardera fördragsslutande parten berättigad att även därförinnan uppsäga denna överenskommelse, vilken i sådant fall upphör att vara gällande tre månader efter uppsägningen.

Artikel 8.

Denna överenskommelse är upprättad i två exemplar på finska, svenska, ryska och franska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftelse av ovanstående hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill, Helsingfors, den 13 juni 1922.

(L. S.) C. M. ФРАНКФУРТ.
 (L. S.) А. СМІРНОВ.
 (L. S.) А. П. ЗЕЛЕНОЙ.
 (L. S.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

Статья 6.

1. Частные телеграммы допускаются только на обыкновенном языке.

2. Постановления п. 2 ст. 7 Регламента Международной Телеграфной службы, в силу которого разрешаются в тексте телеграмм условные адреса, торговые марки, биржевые курсы и т. п., ограничиваются в том отношении, что допускаются только телеграммы с условными адресами.

3. Служебные телеграммы, обмениваемые между телеграфными ведомствами договаривающихся стран и должностными лицами этих ведомств, на то соответственно уполномоченными, и относящиеся к делам телеграфной службы, передаются бесплатно.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу через 10 дней после его подписания.

Оно применяется до вступления в действие Конвенции о телеграфных сношениях между Россией и Финляндией; однако и до этого момента каждой из договаривающихся сторон предоставляется право заявить о своем отказе от настоящего Соглашения, которое в таком случае теряет силу по истечении трех-месячного срока, считая со дня отказа.

Статья 8.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском, шведском и французском языках и все тексты одинаково аутентичны.

В удостоверение всего изложенного уполномоченные обеих сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями в г. Гельсингфорсе, июня 13 дня 1922 года.

(L. S.) С. М. ФРАНКФУРТ.
(L. S.) А. СМИРНОВ.
(L. S.) А. П. ЗЕЛЕНОЙ.
(L. S.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

Article 6.

1. Les télégrammes privés sont admis seulement en langage clair.

2. Les dispositions mentionnées dans le § 2 de l'article 7 du Règlement concernant le service télégraphique international, autorisant la présence, dans le texte des télégrammes, de marques de commerce, d'adresses conventionnelles, de cours de bourse, etc., sont restreintes en tant que l'emploi d'adresses conventionnelles y est seulement admis.

3. Sont transmis en franchise, les télégrammes de service concernant les questions relatives au service télégraphique, échangés entre les administrations télégraphiques des Etats contractants, ou entre les fonctionnaires y autorisés.

Article 7.

Le présent Arrangement entre en vigueur après l'expiration de 10 jours du moment de sa signature.

Il s'applique jusqu'à la mise en vigueur de la Convention concernant les communications télégraphiques entre la Finlande et la Russie; toutefois, chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer à tout moment cet Arrangement; dans ces conditions, son application prend fin après l'expiration de 3 mois à dater du jour de la dénonciation.

Article 8.

Le présent Arrangement est fait en deux exemplaires, en finnois, en suédois, en russe et en français, et tous les textes sont authentiques.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 13 juin 1922.

(L. S.) А. АНОНЕН.
(L. S.) Р. J. ХЫННИНЕН.
(L. S.) ВÄJNÖ ХУПЛИ.
(L. S.) Y. W. ПУХАККА.
(L. S.) РААВО ПАЮЛА.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 416. — PROVISIONAL AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS BETWEEN FINLAND AND RUSSIA, SIGNED AT HELSINGFORS JUNE 13, 1922.

The GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC and the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC being desirous of establishing forthwith telegraphic communication between the two countries, having decided that this service shall, until the conclusion of the Convention provided for in Article 34 of the Treaty of Peace signed at Dorpat on October 14, 1920, be regulated in conformity with the provisions of the present Agreement, and having instructed the Central Mixed Finno-Russian Commission to draw up and sign this document, have appointed as their representatives for the purpose :

The GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
P. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,
P. PAJULA.

The GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANCFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. P. ZELENOW,
N. P. KOLTCHANOWSKI,

who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

A regular telegraphic service shall be established between Finland and Russia.

Article 2.

(1) Telegraphic communication shall be established over the line Helsingfors-Moscow and Viborg-Petrograd.

(2) Finland also undertakes to agree to the establishment of telegraphic communication between Northern Norway and Northern Russia in transit through the Finnish territory of Petchenga.

¹ Traduit par le Sec.étariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(3) Telegrams exchanged between the contracting countries and in transit through their territory shall be transmitted in accordance with the provisions of the International Telegraphic Convention and the International Regulation of the Telegraphic Service annexed thereto, in so far as such provisions are not annulled or modified by the present Agreement.

Article 3.

(1) A charge per word shall be levied on every terminal telegram exchanged between the telegraph offices of the Contracting Parties at a rate of 9 centimes for Finland and 30 centimes for Russia, always provided that the Contracting Parties do not in the future reduce these rates.

(2) Transit dues are fixed :

- (a) In the case of correspondence coming under the European régime, for each ordinary telegram at 7 centimes per word for Finland and 24 centimes per word for Russia.
- (b) In the case of correspondence not coming under the European régime, for each ordinary telegram 12 centimes for Finland and for Russia a sum in accordance with Table " B " appended to the International Regulations of the Telegraph Service.
- (c) Finland agrees to reduce transit charges on telegraphic correspondence via Petchenga to 5 centimes per word, if Russia and Norway fix their terminal charges for the above mentioned Service at 11 centimes for Russia and 8 centimes for Norway.

(3) The charges mentioned in Sections (a) and (b) of paragraph 2 of this Article may be increased or decreased in accordance with the recommendations of the International Telegraphic Union ; the modification of the charges referred to in paragraph (c) shall depend on the decision of the States concerned.

(4) If, in certain cases, Finland agrees to meet a portion of the charges which Russia is bound by contract to pay to the " Store Nordiske Telegraf-Selskab " for the transmission of telegrams over cables between Finland and Sweden, Finland's share of such charges shall be calculated according to the proportion of transit charges payable to Finland.

Article 4.

(1) Accounts for telegrams exchanged shall be settled monthly by the parties concerned and shall be calculated in gold francs.

(2) The monthly statements of accounts shall be made up before the end of the first fortnight of the ensuing month. Sums due shall be paid in gold francs or in another foreign currency calculated on a gold franc basis by the debtor party before the end of the month following that on which the statements of accounts were exchanged.

(3) Errors noted in the statements of accounts must be corrected in the statements of accounts of the following month.

(4) The sums due shall be paid provisionally through the Diplomatic Representatives of the Contracting States at Helsingfors or at Moscow as the debt or State may prefer. If the payment by one of the Telegraph Administrations involves the other in expenditure, the latter shall always receive repayment from the Administration which has caused the expenditure.

Article 5.

The Telegraph Administration of the two countries may come to a direct agreement concerning questions of a technical nature and traffic questions.

Article 6.

(1) Private telegrams will only be accepted if they are " en clair ".

(2) The provisions referred to in paragraph 2 of Article 7 of the International Regulation of the Telegraphic Service, under which the inclusion of trade marks, registered code addresses, Stock Exchange quotations, etc., is allowed, shall be restricted to include registered code addresses only.

(3) Service telegrams, concerning questions relating to the telegraph service, exchanged between the Telegraph Administrations of the two States, or between properly authorised officials, shall be transmitted free of charge.

Article 7.

The present Agreement shall come into force 10 days after the date on which it is signed.

It shall apply until the Convention concerning telegraphic communications between Finland and Russia shall have come into force ; this notwithstanding, each of the Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement at any time ; in which case it shall cease to apply three months after the date on which it is denounced.

Article 8.

The present Agreement has been done in Finnish, Swedish, Russian and French and all four texts shall be authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done at Helsingfors, June 13, 1922.

(L. S.) S. M. FRANKFURT.

(L. S.) A. SMIRNOFF.

(L. S.) A. P. ZELENŌI.

(L. S.) N. KOLCHANOWSKI.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

(L. S.) PAAVO PAJULA.

N° 417.

**FINLANDE ET
RÉPUBLIQUE DES SOVIETS
DE RUSSIE**

**Arrangement provisoire concernant
le règlement des relations postales
entre la Finlande et la Russie, signé
à Helsingfors le 22 juin 1922.**

**FINLAND
AND SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA**

**Provisional Agreement regarding the
regulation of Postal relations be-
tween Finland and Russia, signed
at Helsingfors, June 22, 1922.**

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT. TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No 417. — VÄLIAIKAINEN SOPIMUS SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLISEN POSTIYHTEYDEN JÄRJESTÄMISESTÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 22 P:NÄ KESÄKUUTU 1922.

No. 417. — PROVISORISK ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE ORDNANDE AV POSTFÖRBINDELSE EMELLAN FINLAND OCH RYSSLAND, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 22 JUNI 1922.

Textes officiels finnois, français, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 1^{er} mai 1923.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS, haluten saada molempien maiden välisen postiyhteyden heti järjestyksi, ovat päättäneet, siihen saakka kunnes Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920¹ allekirjoitetun rauhansopimuksen 34 artiklassa edellytetty, asiaa koskeva sopimuskirja saadaan aikaan, järjestää sanotun postiyhteyden tässä väliaikaisessa sopimuksessa säädetyille perusteille, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi, ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN
P. J. HYNINEN
V. HUPLIN
Y. W. PUHAKAN
P. PAJULAN ;

VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN
A. M. SMIRNOFFIN
A. P. SELENOIN
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, besjälade av önskan att omedelbart få postförbindelsen emellan de båda länderna ordnad, överenskommit att intill dess det fördrag i saken avslutas, som förutsättes i 34 artikeln av det i Dorpat den 14 oktober 1920¹ undertecknade fredsfördraget, ordna sagda postförbindelse på i denna provisoriska överenskommelse stadgade grunder, samt överlämnat dess upprättande och undertecknande åt Finsk ryska blandade Centralkommittén och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN
P. J. HYNNINEN
V. HUPLI
Y. W. PUHAKKA
P. PAJULA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT
A. M. SMIRNOFF
A. P. SELENOI
N. P. KOLTSHANOVSKI,

¹ Vol. III, page 5, de ce Recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 417. — ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПОЧТОВЫХ СНОШЕНИЙ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ.

№ 417. — ARRANGEMENT PROVISOIRE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES RELATIONS POSTALES ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE, SIGNÉ A HELSINGFORS LE 22 JUIN 1922.

Finnish, French, Russian and Swedish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland: The registration of this Agreement took place May 1, 1923.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, желая немедленно установить почтовые сношения между обоими странами, постановили, впредь до заключения о том Конвенции, предусмотренной ст. 34 Мирного Договора, подписанного в г. Юрьеве 14-го октября 1920¹ года, временно установить эти сношения на началах, определяемых настоящим Соглашением, поручив его составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии и уполномочив для того ;

Правительство Российской Социалистической

Федеративной Советской Республики :

С. М. ФРАНКФУРТА,
А. М. СМЕРНОВА,
А. П. ЗЕЛЕНОВА,
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО,

и Правительство Финляндской Республики :

А. АХОНЕН,
П. Ю. ХЮННИНЕН,
В. ХУПЛИ,
И. В. ПУХАККА,
П. ПАЮЛА.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, animés du désir d'établir de suite les relations postales entre les deux pays, ayant décidé de régler les dites relations d'après les dispositions du présent Arrangement provisoire, jusqu'à la conclusion de la Convention à ce sujet prévue par l'article 34 du Traité de Paix signé à Dorpat le 14 octobre 1920¹ — et ayant chargé la Commission centrale mixte finlandaise-russe de dresser et de signer cet Acte — se sont fait représenter dans ce but par les personnes suivantes :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN
P. J. HYNINEN
V. HUPLI
Y. W. PUHAKKA
P. PAJULA ;

et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

S. M. FRANCFURTE
A. M. SMIRNOFF
A. P. ZELENOW
N. P. KOLTCHANOWSKI.

¹ Vol. III, page 5, of this Series.

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

1 artikla.

Suomen ja Venäjän välillä järjestetään tämän sopimuksen 10 artiklassa mainitun Maailmanpostiliiton pääsopimuksessa tarkoitettujen tavallisten ja kirjattujen kirjelähetysten (=kirjeiden, postikorttien sekä asiakirjoja, painotuotteita ja tavaränäytteitä sisältävien sidelähetysten) säännöllinen ja määräävä vaihto.

2 artikla.

Tämän vaihdon tulee tapahtua välittömästi sopimuksen tehneiden maiden rajan yli niissä paikoissa ja niinä aikoina, jotka molempien valtioiden postihallinnot keskinäisestä sopimuksesta määräävät.

Kummankin valtakunnan postihallinto kuljettaa postin omalla kustannuksellaan sovituihin paikkoihin valtakuntien välisellä rajalla. Kuitenkin voivat postihallinnot sopia siitä, että vaihto toimitetaan määrättyssä paikassa toisen sopimusvaltion alueella ; tässä tapauksessa saa sen maan postilaitos, joka kuljettaa postia toisen valtion alueella, sovitun korvauksen.

3 artikla.

Kummankin valtion postihallinto ottaa kuljettaakseen alueensa kautta toisen sopimusmaan postihallinnon lähettämiä tai sen välittämiä, tavallisia ja kirjattuja kirjelähettyksiä niihin maihin, joiden kanssa kauttakuljetusta välittävä postihallinto itse on postiyhteydessä.

Tästä kauttakuljetuksesta saa välittävä postihallinto alempana 10 artiklassa mainitun kansainvälisen postisopimuksen määräämät kauttakuljetusmaksut.

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter överenskommit som följer :

Artikel 1.

Emellan Finland och Ryssland anordnas regelbunden och periodisk utväxling av sådana vanliga och rekommenderade brevförändelser (=brev, postkort samt korsbandsförändelser, innehållande handlingar, tryckalster och varuprov), som uti den i 10 artikeln av denna överenskommelse nämnda Världspostföreningens huvudkonvention avses.

Artikel 2.

Denna utväxling bör äga rum omedelbart över de fördragsslutande ländernas gräns å de ställen och tider, som de båda staternas postförvaltningar på grund av ömsesidig överenskommelse bestämma.

Vartdera rikets postförvaltning frambefordrar posten på sin bekostnad till överenskomna platser vid gränsen emellan rikena. Dock kunna postförvaltningarna träffa avtal om att utväxlingen äger rum å viss bestämd plats inom den andra fördragsslutande statens område ; i detta fall erhåller det lands postförvaltning, som frambefordrar post å den andra statens område, överenskommen ersättning.

Artikel 3.

Vardera statens postförvaltning övertager frambefordrandet inom sitt område av de utav det andra landets postförvaltning avsända eller förmedlade vanliga och rekommenderade brevförändelserna till de länder, med vilka den transitobefordran förmedlande postförvaltningen själv står i postförbindelse.

För denna transitobefordran erhåller den förmedlande postförvaltningen de transitobavgifter, som stadgas i den uti nedanstående artikel 10 nämnda internationella postkonventionen.

Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

Между Россией и Финляндией будет установлен правильный периодический обмен простой и заказной корреспонденции (писем, почтовых карточек, деловых бумаг, печатных произведений и бандерольных отправок с образчиками товаров), предусмотренный в упомянутой статье 10-й настоящего Соглашения Главной Конвенции Всемирного Почтового Союза.

Статья 2.

Обмен этот, места и сроки коего будут установлены непосредственным соглашением Почтовых Ведомств обоих государств, будет производиться непосредственно через границы договаривающихся стран.

Перевозка почты до установленных пограничных пунктов производится Почтовыми Ведомствами обоих стран и за их счет. Почтовым Ведомствам предоставляется однако условиться об обмене почты в определенном месте, расположенном на территории другого договаривающегося государства ; в этом случае Почтовое Ведомство страны, производящей перевозку почты по территории другого государства, получает установленное вознаграждение.

Статья 3.

Почтовые Ведомства обоих государств принимают к перевозке транзитом через их территорию простую и заказную корреспонденцию, отправленную Почтовым Ведомством другой договаривающейся страны, или при его посредстве и адресованную в любое государство, производящее обмен своей корреспонденции с Почтовым Ведомством договаривающейся страны, обслуживающим транзит.

Почтовые Ведомства, производящие вышеуказанную пересылку почты получают вознаграждение, установленное Всемирной Почтовой Конвенцией, упомянутой в ст. 10-й настоящего Соглашения.

Les dits plénipotentiaires, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Il sera établi entre la Finlande et la Russie un échange régulier et périodique de la correspondance simple et recommandée (lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés et banderoles avec échantillons) prévu par la Convention postale universelle, mentionnée dans l'article 10 du présent Arrangement.

Article 2.

Le dit échange, dont les lieux et les termes sont à fixer par un arrangement direct entre les Administrations des postes des deux Etats, doit s'effectuer directement par les frontières des pays contractants.

Le transport des envois de poste jusqu'aux points-frontières convenus s'effectuera par les Administrations respectives des postes des deux Etats et à leurs frais. Les Administrations des postes sont autorisées à convenir, quant à l'échange de la correspondance dans un lieu assigné, situé sur le territoire de l'autre Etat contractant ; dans ce cas, l'Administration des postes du pays effectuant le transport de la correspondance postale par le territoire de l'autre Etat touchera une rétribution convenue.

Article 3.

Les Administrations des postes des deux Etats accepteront, pour le transport en transit par leurs territoires, la correspondance simple et recommandée, envoyée par l'Administration des postes de l'autre Etat contractant ou par son intermédiaire, à destination de tout pays échangeant sa correspondance postale avec l'Administration des postes de l'Etat contractant effectuant le transit.

Les Administrations des postes chargées de l'expédition des envois susmentionnés toucheront une rémunération fixée par la convention postale universelle mentionnée dans l'article 10 du présent Arrangement.

Mainitut lähetykset jätetään kauttakuljettaviksi joko suoraan osoitemaihin osoite-
tuissa suljetuissa pusseissa tai kappaleittain,
sikäli kuin liikenne ja postitoimi vaativat.

Suljettuja posteja on välttämättömästi
käytettävä, kun välittävä postihallinto sitä
vaatii sen perusteella, että kappaleittain kul-
jetettavien, johonkin maahan osotettujen lähe-
tysten lukumäärä on niin suuri, että se vaikeut-
taa sanotun postihallinnon työtä.

4 artikla.

Tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitut
lähetykset ovat lähettävän valtakunnan ehjiin
pusseihin tahi laukkuihin suljettuina lähe-
tettävät sellaisten ranskankielisten asiakirjojen
seuraamina, jotka tässä suhteessa ovat alempana
10 artiklassa mainitussa kansainvälisessä posti-
sopimuksessa määrättyt.

Kuitenkin ovat kirjatut lähetykset vaih-
dettavat kappaleittain heti annettavaa kuittia
vastaan, jos jommankumman sopimusvaltion
postihallinto sitä nimenomaan vaatii.

Postin lähettämisessä käytettävät pussit ja
laukut ovat ensimmäisessä postissa tyhjinä
palautettavat.

5 artikla.

Postilähetykset, joita tämä sopimus tar-
koittaa, ovat varustettavat postimerkeillä
alempana 10 artiklassa mainitun kansain-
välisen postisopimuksen määräämien taksojen
mukaan.

Sopimusvaltioiden postihallinnot ilmoittavat
hyvissä ajoin toisilleen postimaksujen vasta-
arvot (équivalents) oman maan rahassa.

6 artikla.

Postitointa koskeva kirjeenvaihto tapahtuu
ranskankielellä ja niiden virastojen tahi virka-

Ovannämnda försändelser överlämnas för
transitobefordran antingen i förseglade påsar,
adresserade direkte till adresslandet, eller
styckevis, i enlighet med trafikens behov
och posttjänstens fordringar.

Slutna poster böra ovillkorligen användas,
då den förmedlande postförvaltningen sådant
påyrkar på den grund, att antalet till något
land adresserade försändelser, vilka skola
styckevis befordras, är så stort, att det förs-
vårar sagda postförvaltnings arbete.

Artikel 4.

De i artikel 1 av denna överenskommelse
nämnda försändelserna skola, insatta i det
avsändande rikets påsar eller väskor, vilka
böra vara hela, avsändas åtföljda av sådana
på franska språket avfattade handlingar, som
i detta avseende äro föreskrivna uti den i
nedanstående artikel 10 nämnda internatio-
nella postkonventionen.

Dock skola de rekommenderade försändel-
serna utväxlas styckevis mot kvitto, som
avgives omedelbart, därest någondera fördrags-
slutande statens postförvaltning sådant uttryck-
ligen påyrkar.

För postbefordran använda påsar och väskor
böra med första post återsändas toma.

Artikel 5.

Postförsändelser, som i denna överenskom-
melse avses, böra förses med frimärken i
enlighet med de i den uti nedanstående artikel
10 nämnda internationella postkonventionen
föreskrivna taxor.

De fördragsslutande staternas postförvalt-
ningar delgiva i god tid varandra ekvivalen-
terna för postavgifterna i eget lands mynt.

Artikel 6.

Skriftväxling rörande posttjänsten sker på
franska spåket och genom förmedling av de

Означенные отправления передаются для транзита либо в адресованных непосредственно в страну назначения закрытых мешках, либо поштучно, поскольку это требуется почтовым движением и почтовой службой.

Почта должна быть обязательно передаваема закрытой в случае, если Почтовое Ведомство, при посредстве коего производится транзит, потребует этого в виду того, что большое количество поштучных отправлений в какую либо страну настолько велико, что затрудняет работу упомянутого Ведомства.

Статья 4.

Упомянутая в статье 1-й настоящего Соглашения корреспонденция должна быть передаваема отправляющим государством в мешках и сумках, прочных и закрытых, и при документах на французском языке, предусмотренных Всемирной Почтовой Конвенцией, упомянутой в статье 10-й настоящего Соглашения.

Однако обмен заказной корреспонденции должен происходить поштучно с выдачей тут же квитанции в случае определенного требования о том Почтового Ведомства одного из договаривающихся государств.

Употребляемые при перевозке почты мешки и сумки должны быть возвращены пустыми немедленно с первой почтой.

Статья 5.

Предусмотренные настоящим Соглашением почтовые отправления должны быть снабжены знаками почтовой оплаты по таксам, установленным Всемирной Почтовой Конвенцией, упомянутой в статье 10-й настоящего Соглашения.

Эквиваленты почтовых такс в валюте соответствующего договаривающегося государства будут заблаговременно и взаимно сообщены друг другу Почтовыми Ведомствами обоих государств.

Статья 6.

Корреспонденция, относящаяся к почтовой службе, происходит на французском языке при

Les envois en question seront livrés, pour le transit ou par dépêches closes, à l'adresse directe du pays de destination, ou à découvert, d'après les exigences de trafic et de service postal.

Dans le cas où l'Administration des postes du pays de transit demanderait la transmission de la correspondance postale en dépêches closes, vu que le grand nombre d'envois à découvert à destination d'un pays quelconque entraverait le travail de l'Administration précitée, cette correspondance devra être transmise en dépêches closes.

Article 4.

La correspondance mentionnée dans l'article 1^{er} du présent Arrangement sera livrée par l'Etat expéditeur en sacs et sacoches closes et solides, avec les documents prévus par la convention postale universelle, mentionnée dans l'article 10 du présent Arrangement, et rédigés en langue française.

Les envois recommandés seront toutefois remis par pièces sous quittance délivrée de suite, en cas d'une réclamation définitive à ce sujet faite par l'Administration des postes d'un des pays contractants.

Les sacs et sacoches vides, employés pour le transport de la correspondance postale, devront être restitués sans délai, avec courrier de retour.

Article 5.

Les envois postaux prévus par le présent Arrangement devront être munis de formules d'affranchissement postal, conformément aux taxes fixées par la Convention postale universelle, mentionnée dans l'article 10 du présent Arrangement.

Les équivalents des taxes postales, calculés dans la monnaie de l'Etat contractant respectif, seront préalablement et mutuellement communiqués par les Administrations des postes des deux Etats.

Article 6.

La correspondance ayant trait au service postal sera rédigée en français et se fera par

miesten välityksellä, jotka kummankin valtakunnan postihallinnot toisilleen ilmoittavat.

Mainittu kirjeenvaihto voi tapahtua muillakin kielillä, jos molempien maiden postihallinnot siitä keskenään sopivat.

Tämä kirjeenvaihto on kaikista postimaksuista vapaa.

7 artikla.

Hukkaantuneesta kirjatusta kirjelähetyksestä suorittaa sen maan postihallinto, jonka alueella tai postitoimissa hukkaantuminen on tapahtunut, lähtömaan postihallinnolle niin suuren vahingonkorvauksen kultafrangeissa kuin lähtömaan postihallinto maksaa lähetäjälle ulkomaille osotetusta hukkaantuneesta kirjelähetyksestä, ei kuitenkaan enempää kuin 50 kultafrangia.

Jos hukkaantuminen tapahtuu postinvaihdossa asianomaisten vaihtopostitoimistojen välillä eikä voida saada selville, kumpiko postihallinto on siihen syyllinen, vastaavat postihallinnot suoritettavasta korvauksesta kumpikin puoleksi.

Mitään korvausta ei lähetäjälle suoriteta siinä tapauksessa, että hukkaantumisen on aiheuttanut ylivoimainen syy (force majeure). Jos toinen postihallinto suorittaa korvauksen toisen sopimusmaan puolesta, jonka maan postihallinto on vastuussa hukkaantumisesta, on jälkimäinen postihallinto velvollinen korvaamaan vastaavan rahamäärän viimeistään yhden kuukauden kuluessa vaatimisesta. Sitä ennen on toimitettava hukkaantuneen lähetyksen tiedustelu, minkä tulee olla loppuun saatettu kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin tiedustelu on vireille pantu.

8 artikla.

Maksut suoritetaan toistaiseksi sopimusvaltioiden diplomaattisten edustajain välityk-

myndigheter eller tjänstemän, beträffande vilka vartdera rikets postförvaltningar lämnat varandra meddelande.

Sägda skriftväxling må ske även på andra språk, därest vartdera landets postförvaltningar sinsemellan därom överenskomma.

Denna skriftväxling är fri från alla postavgifter.

Artikel 7.

För förkommen rekommenderad brevfräsändelse utbetalar postförvaltningen i det land, inom vars område eller posttjänst förlusten ägt rum, till avsändningslandets postförvaltning skadestånd till det belopp postverket i avsändningslandet utbetalar åt avsändaren för till utlandet adresserad förkommen rekommenderad brevfräsändelse, dock icke utöver 50 guldfrancs.

Förkommer fräsändelsen vid utväxling av post emellan vederbörande utväxlingspostanstalter och kan det icke utrönas, vilkendera postförvaltningen är därtill skyldig, ansvarar vardera postförvaltningen med hälften för det skadestånd, som skall utbetalas.

Ät avsändaren utbetalas icke något skadestånd i det fall, ät förlusten förorsakats av övermäktig tilldragelse (force majeure).

Utbetalar den ena postförvaltningen skadestånd för det andra fördragsslutande landet, vars postförvaltning är ansvarig för förlusten, är den senare postförvaltningen skyldig ät ersätta motsvarande penningbelopp senast inom en månad efter anfordran. Därförinnan skall reklamation av den förkomna fräsändelsen verkställas, vilket bör vara slutfört inom tre månader, räknat från den dag, då reklamationen blivit anhängiggjord.

Artikel 8.

Likviderna verkställas tillsvidare genom förmedling av de fördragsslutande staternas

посредстве учреждений или должностных лиц, о которых Почтовые Ведомства обоих государств взаимно сообщают друг другу.

По соглашению Почтовых Ведомств обеих стран эта корреспонденция может происходить и на других языках.

Эта корреспонденция пересылается бесплатно почтовыми учреждениями обеих стран.

Статья 7.

За утерянную заказную корреспонденцию, Почтовое Управление страны, в пределах или в Почтовом учреждении, которой корреспонденция утеряна, уплачивает Почтовому Управлению страны отправления корреспонденции, вознаграждение в золотых франках в том размере, в коем отправившее корреспонденцию Почтовое Управление уплачивает за утерю заказной иностранной корреспонденции, однако, не свыше 50-ти франков золотом за каждое утерянное отправление.

Если утрата произошла во время обмена почты, производимого Уполномоченными на то учреждениями, и если не представляется возможным установить, какое из почтовых учреждений является ответственным, возмещение выплачивается в равных долях обоими Почтовыми Ведомствами.

Отправитель не получает никакого вознаграждения в случае, если утрата произошла вследствие непреодолимой силы.

В случае, если возмещение выплачивается одним Почтовым Ведомством за счет договаривающейся страны, Почтовое Ведомство коей ответственно за пропажу, последнее обязано возместить соответствующую сумму до истечения месячного срока, считая со дня требования о возмещении. Предварительно по поводу утерянной корреспонденции должно быть произведено расследование, каковое должно быть закончено до истечения трех-месячного срока, считая со дня начала такового расследования.

Статья 8.

Платежи производятся, впредь до времени, при посредстве Дипломатических Представи-

l'entremise des bureaux ou des fonctionnaires réciproquement indiqués par les Administrations des postes des deux pays contractants.

Par un accord spécial des Administrations susmentionnées, d'autres langues pourront également être employées dans la correspondance en question.

Cette correspondance est transmise à la franchise par les Administrations des postes des deux pays contractants.

Article 7.

En cas de perte d'envois recommandés, l'Administration des postes de l'Etat sur le territoire ou dans le service postal duquel la perte a eu lieu, versera à l'Administration des postes du pays expéditeur des envois précités une indemnité calculée en francs d'or, dont le montant devra égaler la somme due par l'Administration des postes du pays expéditeur, en cas de perte de la correspondance étrangère recommandée; toutefois, l'indemnité susmentionnée ne pourra dépasser 50 francs d'or pour chaque envoi perdu.

En cas où la perte est survenue pendant l'échange de la correspondance par les bureaux autorisés à cet échange, et s'il est impossible de constater lequel des deux bureaux est le coupable, l'indemnité sera versée en parties égales par les deux Administrations des postes.

Aucune indemnité n'est payée à l'expéditeur en cas de perte dans les circonstances de force majeure.

Si l'indemnité est versée par l'Administration des postes d'un pays pour le compte de l'Administration des postes de l'autre pays responsable de la perte, celle-ci devra restituer la somme respective au plus tard dans un délai d'un mois après avis du paiement. Une réclamation préalable concernant la correspondance perdue sera obligatoire. L'enquête relative à cette réclamation devra être terminée dans un délai de 3 mois à partir du jour de la réclamation.

Article 8.

Les paiements se feront par intérim dans la capitale du pays créancier par l'intermé-

sellä velkovan maan pääkaupungissa ; suoritus ei saa aiheutkaa mitään kuluja velkovalle postilaitokselle.

9 artikla.

Kumpikin sopimuspuoli saattaa, jos asiahaarat niin vaativat, joksikin aikaa keskeyttää tavallisten ja kirjattujen kirjelähetysten vaihtamisen, ehdolla että siitä sitä ennen ilmoitetaan toiselle sopimuspuolelle, tarpeen vaatiessa sähköteitse.

10 artikla.

Kaikessa muussa, mikä koskee tämän sopimuksen tarkoittamia postilähettyksiä, kuin myös siinä, mistä ei ole määräyksiä tässä sopimuksessa, on noudatettava kulloinkin voimassa olevaa Maailmanpostiliiton pääsopimusta (Convention principale de l'Union postale universelle) siihen kuuluvine päätöspöytäkirjoiheen ja toimitusohjesääntöineen.

11 artikla.

Jos sopimusvaltioiden postihallintojen välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinna, ratkaistaan riitakysymys Maailmanpostiliiton Bernissä olevan Kansainvälisen Toimiston lausunnon mukaisesti.

12 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan 15 päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta ja noudatetaan sitä siihen saakka, kunnes Suomen ja Venäjän välistä postiyhteyttä koskeva sopimuskirja saadaan aikaan ; kuitenkin on kumpikin sopimuspuoli oikeutettu sitä ennenkin irtisanomaan tämän sopimuksen ja pysyy se siinä tapauksessa voimassa kolme kuukautta irtisanomisen jälkeen.

Tätä sopimusta on laadittu kaksi kappaletta suomen-, ruotsin-, venäjän- ja ranskankielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

diplomattiska representanter i huvudstaden uti det land, som äger fordran ; likviden må ej åsamka det fordranägande postverket några kostnader.

Artikel 9.

Vardera fördragsslutande parten kan, där omständigheterna sådant påkalla, för en tid avbryta utväxlingen av vanliga och rekommenderade brevöfsändelser, med villkor att därförinnan underrätta den andra fördragsslutande parten, ifall så påfordras per telegraf.

Artikel 10.

I allt övrigt, som angår i denna överenskommelse avsedda postöfsändelser och varom bestämmelser icke ingå i denna överenskommelse, skall tillämpas för tiden gällande Världspostföreningens huvudkonvention (Convention principale de l'Union postale universelle) med därtill hörande slutprotokoll och expeditiionsreglemente.

Artikel 11.

Uppstår emellan de fördragsslutande staternas postförvaltningar meningsskiljaktighet beträffande tolkning av denna överenskommelse, avgöres tvistefrågan i enlighet med Världspostföreningens Internationella Byrås i Bern yttrande.

Artikel 12.

Denna överenskommelse träder i gällande kraft 15 dagar efter dess undertecknande och länder till efterrättelse intill dess fördrag angående postförbindelse emellan Finland och Ryssland kan träda i kraft ; dock är vardera fördragsslutande parten berättigad att även därförinnan uppsäga denna överenskommelse, vilken i sådant fall upphör att vara gällande tre månader efter uppsägningen.

Denna överenskommelse är upprättad i två exemplar på finska, svenska, ryska och franska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

тельств договаривающихся стран в столичном городе кредитующей страны, не причиняя Почтовому Ведомству последней никаких расходов.

Статья 9.

Каждая из договаривающихся сторон может, если обстоятельства того потребуют, прекратить на некоторое время обмен простой и заказной корреспонденции, предварительно известив о том, в случае надобности, телеграммой другую договаривающуюся страну.

Статья 10.

Во всех случаях, касающихся почтовых отправлений, предусмотренных настоящим Соглашением, о коих в Соглашении не имеется правил, должна быть соблюдена действующая в данное время Главная Конвенция Всемирного Почтового Союза и приложенные к ней Заключение Протокол и Исполнительный Регламент.

Статья 11.

В случае возникновения между Почтовыми Ведомствами разногласий относительно толкования настоящего Соглашения спорный вопрос должен быть разрешен согласно указаниям Бернского Бюро Всемирного Почтового Союза.

Статья 12.

Настоящее Соглашение вступает в силу через 15 дней после его подписания и применяется до вступления в действие Конвенции о почтовых сношениях между Россией и Финляндией; однако, каждая из договаривающихся стран имеет право в любой момент заявить о своем отказе от настоящего Соглашения, каковое в таком случае теряет силу по истечении трех месячного срока, считая со дня отказа.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах — на русском, финском, шведском и французском языках каждый, и все тексты одинаково аутентичны.

diare des représentations diplomatiques des Etats contractants, et sans donner lieu à des frais quelconques incombant aux Administrations des postes de ce pays.

Article 9.

Chaque Partie contractante a le droit, si les circonstances l'exigent, d'interrompre l'échange de la correspondance simple et recommandée, après avoir informé de ce fait, en cas de nécessité, par télégramme, l'autre Partie contractante.

Article 10.

Dans tous les cas ayant trait aux envois de poste mentionnés par le présent Arrangement, non prévus par cet Arrangement, seront à appliquer: la Convention principale de l'Union Postale Universelle actuellement en vigueur, ainsi que le Protocole final et le Règlement d'exécution y annexés.

Article 11.

En cas de dissentiments entre les Administrations des postes des deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation du présent Arrangement, la question en litige est à régler d'après les indications du Bureau de l'Union Postale Universelle à Berne.

Article 12.

Le présent Arrangement entre en vigueur dans un délai de 15 jours à partir du moment de sa signature, et sera appliqué jusqu'à la mise en vigueur de la Convention concernant les relations postales entre la Finlande et la Russie; toutefois, chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer à tout moment cet Arrangement; dans ce cas, son application prendra fin dans un délai de 3 mois, à partir du jour de la dénonciation.

Le présent Arrangement est fait en deux exemplaires, en français, finnois, suédois et russe, et tous les textes font foi.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimuspuolen valtuutetut allekirjoittaneet ja sinetillään vahvistaneet tämän sopimuksen. Helsingissä, kesäkuun 22 päivänä 1922.

Till bekräftelse av ovanstående hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 22 juni 1922.

(L.S.) A. AHONEN.
(L.S.) P. J. HYNNINEN.
(L.S.) VÄINÖ HUPLI.
(L.S.) Y. W. PUHAKKA.
(L.S.) PAAVO PAJULA.

(L.S.) С. М. ФРАНКФУРТ.
(L.S.) А. СМИРНОВ.
(L.S.) А. П. ЗЕЛЕНОЙ.
(L.S.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обеих сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями, в г. Гельсингфорсе, 22 июня 1922 года.

(L. S.) С. М. ФРАНКФУРТ.
(L. S.) А. СМИРНОВ.
(L. S.) А. П. ЗЕЛЕНОЙ.
(L. S.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 22 juin 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) P. J. HYNNINEN.
(L. S.) VAINÖ HUPLI.
(L. S.) Y. W. PUHAKKA.
(L. S.) PAAVO PAJULA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 417. — PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING THE REGULATION OF POSTAL RELATIONS BETWEEN FINLAND AND RUSSIA, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 22, 1922.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the Government of the RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, being animated by the desire to establish immediately postal relations between the two countries, and having decided to regulate these relations in accordance with the terms of this Provisional Agreement until the conclusion of the Convention on this subject referred to in Article 34 of the Treaty of Peace, signed at Dorpat on October 14, 1920, and having further instructed the Central Mixed Finnish-Russian Commission to draw up and execute this instrument, have appointed for this purpose as their representatives :

The GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,
P. PAJULA.

The GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. P. ZELENOW,
N. P. KOLTCHANOWSKI.

The said plenipotentiaries, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Article 1.

A regular and periodical exchange of ordinary and registered correspondence (letters, post-cards, commercial papers, printed papers of all kinds, samples and patterns in special wrappers), as provided for in the Universal Postal Convention mentioned in Article 10 of this Agreement, shall be established between Finland and Russia.

Article 2.

This exchange, in regard to which the places and the conditions shall be laid down by means of a direct agreement between the Postal Administrations of the two countries, shall take place directly across the frontiers of the Contracting States.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

The conveyance of postal packets as far as the frontier points agreed upon shall be effected by the respective Administrations of the two States and at their charge. Each of the Postal Administrations is authorised to come to an agreement as to the exchange of correspondence at a specified place situated within the territory of the other contracting State. In this case the Postal Administration conveying the postal correspondence through the territory of the other State will receive payment at an agreed rate.

Article 3.

The Postal Administration of one of the two States shall accept for conveyance in transit through its territories ordinary and registered correspondence, sent by the Postal Administration of the other contracting State or through the intermediary of the other contracting State, to its destination in any country exchanging its postal correspondence with the Postal Administration of the contracting State undertaking the transit.

The Postal Administrations responsible for sending the above-mentioned articles will receive remuneration at a rate laid down in the Universal Postal Convention mentioned in Article 10 of this Agreement.

The articles in question shall be delivered for transit either in the form of closed mails addressed directly to the country of destination, or as open-mail correspondence, according to the requirements of the traffic and the postal service.

Should the Postal Administration of the country of transit request the transmission of postal correspondence in the form of closed mails on the ground that the open-mail correspondence addressed to any country is on so extensive a scale that it might interfere with the work of the above-mentioned administration, such correspondence shall be transmitted in closed mails.

Article 4.

The correspondence mentioned in Article 1 of this Agreement shall be handed over by the State forwarding the correspondence in sacks and strong, closed leather bags accompanied by the documents referred to in the Universal Postal Convention mentioned in Article 10 of this Agreement, which must be drawn up in the French language.

Registered articles shall, however, be forwarded separately, and a receipt therefor shall be issued immediately on their being handed over, provided the Postal Administrations of either of the Contracting Countries expressly submits such a demand.

The empty sacks and bags used for the conveyance of postal correspondence shall be returned immediately by the following post.

Article 5.

The postal packets referred to in this Agreement shall be provided with forms for postal prepayment, drawn up in accordance with the rates laid down in the Universal Postal Convention mentioned in Article 10 of this Agreement.

The Postal Administrations of the two States shall communicate to each other beforehand the equivalent of the rates of postage calculated in the currency of the respective Contracting States.

Article 6.

Correspondence relating to the postal service shall be in French, and shall be carried on through the intermediary of such offices or officials as each of the Postal Administrations of the two countries may prescribe.

Other languages than French may also be employed in the correspondence in question under a special agreement between the above-mentioned Administrations.

This correspondence shall be conveyed gratuitously by the Postal Administrations of the two Contracting Countries.

Article 7.

In the case of the loss of a registered article, the Postal Administration of the State in the territory of which, or in the postal service of which, the loss has occurred, shall pay to the Postal Administration of the country sending the above-mentioned article an indemnity reckoned in gold francs, the amount of which shall be equivalent to the sum due by the Postal Administration of the forwarding country in the case of the loss of registered foreign correspondence; nevertheless, the above-mentioned indemnity may not exceed 50 gold francs for each article lost.

Should the loss occur while the correspondence is being exchanged by the offices authorised to effect such an exchange, and should it be impossible to discover which of the two offices is responsible for the loss, the indemnity shall be borne in equal proportions by the two Postal Administrations.

No indemnity shall be paid to the sender in the case of loss through force majeure.

If the indemnity is paid by the Postal Administration of the one country on behalf of the Postal Administration of the other country which is responsible for the loss, the latter Administration shall refund the sum in question, not later than a period of one month after notice has been given of the payment. A claim regarding lost correspondence must be submitted beforehand. The enquiry in regard to such a claim shall be concluded within a period of three months, counting from the day on which the claim is submitted.

Article 8.

Payments will be made *ad interim* in the capital of the creditor country through the diplomatic representatives of the Contracting States and shall not involve the Postal Administrations of the countries in any expenditure whatsoever.

Article 9.

Each of the Contracting Parties shall be entitled, should circumstances make it desirable, to suspend the exchange of ordinary and registered correspondence, after notifying the other Contracting Party, if necessary by telegram, of this fact.

Article 10.

All cases relating to the postal packets mentioned, but not provided for, in this Agreement, shall be dealt with in accordance with the terms of the Principal Convention of the Universal Postal Union at present in force and of the Final Protocol and Detailed Regulations annexed thereto.

Article 11.

In case of disagreement between the Postal Administrations of the two Contracting Parties regarding the interpretation of this Agreement, the question at issue shall be settled in accordance with the advice of the Berne Office of the Universal Postal Union.

Article 12.

This Agreement shall come into force within a period of fifteen days as from the date on which it is signed, and shall remain in force until the entry into effect of the Convention regarding the postal relations between Finland and Russia. Nevertheless, each of the Contracting Parties shall be entitled to denounce this Agreement at any time. In this case it shall cease to be operative within a period of three months, counting from the date on which it is denounced.

This Arrangement is drawn up in French, Finnish, Swedish and Russian, two copies being made in each case, and all the texts are authentic.

In faith whereof the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors on June 22, 1922.

(L. S.) S. M. FRANKFURT.

(L. S.) A. M. SMIRNOFF.

(L. S.) A. P. ZELENOY.

(L. S.) N. P. KOLTCHANOWSKI.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNINEN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

(L. S.) PAAVO PAJULA.

N° 418.

NORVÈGE ET PORTUGAL

Echange de notes contenant une
Déclaration au sujet des relations
commerciales et maritimes entre les
deux pays. Lisbonne, le 11 avril
1923.

NORWAY AND PORTUGAL

Exchange of Notes containing a
Declaration concerning commercial
and maritime relations between the
two countries. Lisbon, April 11,
1923.

No. 418. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET PORTUGAIS, CONTENANT UNE DÉCLARATION¹ AU SUJET DES RELATIONS COMMERCIALES ET MARITIMES ENTRE LEURS DEUX PAYS. LISBONNE, LE 11 AVRIL 1923.

*Textes officiels français et portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège.
L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 4 mai 1923.*

Le soussigné, Chargé d'Affaires de Norvège, dûment autorisé par son Gouvernement, a l'honneur de déclarer à Son Excellence le ministre des Affaires étrangères de la République portugaise ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement portugais appliquera aux marchandises norvégiennes, en général, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, les taux minima du tarif de douanes portugais de tout temps en vigueur et aux marchandises norvégiennes énumérées à la liste *B*, annexée à la présente déclaration le traitement de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement norvégien appliquera aux marchandises originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies les taux minima du tarif de douanes norvégien de tout temps en vigueur, et aux marchandises portugaises énumérées à la liste *A*, annexée à la présente déclaration, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Le Gouvernement norvégien s'engage à permettre, pendant la durée de la présente déclaration, l'importation en fûts ou en bouteilles, ainsi que le transport et la vente à l'intérieur, des vins et des vins mousseux portugais d'une teneur d'alcool égale ou inférieure à 21 degrés sans en limiter la consommation, pourvu qu'il s'agisse de vins purs provenant uniquement de la fermentation du jus de raisins frais et n'ayant subi aucune addition d'alcool sous quelque forme que ce soit.

¹ Cette déclaration est entrée en vigueur le 16 avril 1923.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

No. 418. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO NORUEGUÊS E O GOVERNO PORTUGUÊS, CONTENDO UMA DECLARAÇÃO¹ ACERCA DAS RELAÇÕES COMERCIAES E MARITIMAS ENTRE OS DOIS PAIZES. LISBÔA. 11 DE ABRIL DE 1923.

*French and Portuguese official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this declaration took place May 9, 1923.*

MINISTÉRIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS.

DIRECÇÃO GERAL DOS NEGOCIOS
COMERCIAIS E CONSULARES.

1ª REPARTIÇÃO

Processo Nº 467/23.

O abaixo assinado, Ministro dos Negocios Estrangeiros da Republica Portuguesa, tem a honra de declarar ao Senhor Encarregado de Negocios da Noruega o seguinte :

Artigo 1.

O Governo Português applicará á importação, em Portugal e ilhas adjacentes, das mercadorias norueguêsas em geral a tarifa minima da pauta aduaneira portugueza que em qualquer tempo estiver em vigor e ás mercadorias norueguêsas enumeradas na tabela B anexa á presente declaração o tratamento da nação mais favorecida.

O Governo Norueguês applicará ás mercadorias originarias e procedentes de Portugal, ilhas adjacentes e colonias a tarifa minima da pauta aduaneira norueguêsa que em qualquer tempo estiver em vigor e ás mercadorias portuguezas enumeradas na lista A anexa á presente declaração o tratamento da nação mais favorecida.

Artigo 2.

O Governo Norueguês compromete-se, durante a vigencia da presente declaração, a permitir a importação em cascos ou em garrafas, assim como o transporte e venda dentro do país, dos vinhos portuguezes espumosos e outros, de graduação alcoolica igual ou inferior a 21 graus sem limitar o seu consumo desde que se trate de vinhos puros unicamente produzidos pela fermentação do sumo de uvas frescas e que de nenhuma forma tenham sido adicionados de alcool.

¹ This declaration came into force on April 16, 1923.

Les commis-voyageurs ou commerçants voyageant en Norvège pour le compte d'une maison portugaise, pourront recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, mais sans colporter de marchandises, chez toute personne ou institution se livrant au commerce des vins en gros ou en détail.

Le Gouvernement norvégien s'engage à accorder aux vins portugais d'une teneur d'alcool égale ou inférieure à 21 degrés un traitement aussi favorable à tous points de vue que celui qui serait à l'avenir accordé à l'importation aux produits de même teneur d'alcool en provenance de tout autre pays, et, en ce qui concerne le transport, la vente et la consommation, le traitement le plus favorable accordé ou qui pourrait être accordé, soit aux produits de même teneur d'alcool en provenance d'autres pays que le Portugal, soit aux boissons de production nationale possédant une même teneur d'alcool que les vins et vins mousseux portugais.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la vente, le transport et la consommation des vins et vins mousseux ci-dessus mentionnés, le Gouvernement norvégien s'engage à permettre que les particuliers, ainsi que les restaurateurs et négociants en vins, puissent obtenir pour leur consommation ou leur commerce l'importation et le transport de toutes marques de vins et vins mousseux portugais, ci-dessus visés sans limitation de quantité.

Ces garanties du Gouvernement norvégien prévaudront, le cas échéant, contre toute réglementation locale qui serait de nature à y faire échec.

Article 3.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la production, la vente, le transport et la consommation des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool, jusqu'à 21 degrés d'alcool inclusivement, le Gouvernement norvégien s'engage à permettre, pendant la durée de la présente déclaration, l'importation, le transport, et la vente intérieure des vins de Porto et de Madère titrant plus de 14 degrés d'alcool et jusqu'à 21 degrés d'alcool inclusivement.

Quelque soit le régime adopté en Norvège pour l'importation des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool jusqu'à 21 degrés d'alcool inclusivement, le Gouvernement norvégien s'engage à veiller à ce que les personnes ou institutions autorisées à vendre des vins de Porto et de Madère au public aient toujours le droit d'exiger la livraison des produits provenant des maisons portugaises désignées par elles.

Article 4.

Le Gouvernement norvégien s'engage à ne pas établir, pour les produits visés dans les articles 2 et 3, de prohibitions spéciales, de droits ou de surtaxes qui auraient pour conséquence de comprimer les importations de ces produits.

Il est entendu que le Monopole des vins norvégiens ne sera autorisé à imposer aux affaires traitées par lui aucune redevance autre que le recouvrement de ses frais et un bénéfice commercial équitable.

Il est, en outre, entendu qu'aucun obstacle ne sera mis en Norvège à l'introduction des échantillons nécessaires, soit aux représentants ou commerçants voyageant pour le compte de maisons portugaises, soit dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les commerçants et représentants aux agents locaux de ces maisons portugaises et expédiés par les producteurs ou commerçants portugais aux dits représentants, commerçants ou agents locaux.

Article 5.

Les dispositions de la présente déclaration ne s'appliqueront pas aux faveurs spéciales que la Norvège a accordées ou accordera à ses pays limitrophes, au Danemark ou à l'Islande ni à celles que le Portugal a accordées ou accordera au Brésil et à l'Espagne.

Os caixeiros viajantes ou negociantes que viagem na Noruega por conta de uma casa portuguesa podem receber encomendas, com ou sem amostras mas sem trazer consigo mercadorias para venda, de qualquer pessoa ou entidade que negoceie em vinho por grosso ou a retalho.

O Governo Norueguês compromete-se a conceder aos vinhos portugueses de graduação alcoólica igual ou inferior a 21 graus tratamento tão favorável debaixo de todos os pontos de vista como o que fôr concedido de futuro á importação de produtos da mesma graduação alcoólica provenientes de qualquer outro país e, no que respeita ao transporte, á venda e ao consumo, o tratamento mais favorável que é ou venha a ser concedido, quer aos produtos da mesma graduação alcoólica provenientes de outros países, quer a bebidas de produção nacional com a mesma graduação alcoólica que os vinhos e vinhos espumosos portugueses.

Seja qual for o regime adoptado na Noruega para importação, venda, transporte e consumo dos vinhos e vinhos espumosos acima mencionados, compromete-se o Governo Norueguês a permitir que tanto os particulares como os donos de restaurantes e os negociantes de vinhos possam importar e fazer transportar para seu consumo ou comércio todas as marcas de vinhos ou vinhos espumosos portugueses já citados sem limite de quantidade.

Estas garantias do Governo Norueguês deverão, eventualmente, prevalecer sobre qualquer regulamentação local que seja de natureza a contrariar-as.

Artigo 3.

Seja qual for o regime adoptado na Noruega para importação, produção, venda, transporte e consumo dos vinhos de graduação alcoólica superior a 14 graus e inferior a 21 graus inclusive, o Governo Norueguês compromete-se a permitir, durante a vigencia da presente declaração, a importação, o transporte e a venda dentro do país dos vinhos do Porto e da Madeira de graduação alcoólica superior a 14 graus e inferior a 21 graus inclusive.

Seja qual for o regime adoptado na Noruega para a importação dos vinhos de graduação alcoólica superior a 14 graus e inferior a 21 graus inclusive, o Governo Norueguês compromete-se a velar por que as pessoas ou entidades autorizadas a vender ao publico vinhos do Porto e da Madeira tenham sempre o direito de exigir que lhes sejam fornecidos os produtos provenientes das firmas portuguesas por elas designadas.

Artigo 4.

O Governo Norueguês compromete-se a não aplicar aos produtos, mencionados nos artigos 2 e 3, proibições especiais, direitos ou sobretaxas que dêem em resultado uma restricção á importação desses produtos.

Fica entendido que o Monopolio de Vinhos Norueguês não será autorizado a impôr, nos negocios que tratar, nenhum outro encargo alem do reembolso das suas despesas e um lucro comercial equitativo.

Fica, outrossim, entendido que a Noruega não porá nenhuns obstaculos á importação das amostras necessarias, quer para os representantes ou negociantes que viajam por conta de casas portuguesas quer, sob as mesmas condições que vigoram para os negociantes e representantes, para os agentes locais das citadas casas portuguesas, enviadas pelos produtores ou comerciantes portugueses aos ditos agentes locais, representantes ou negociantes.

Artigo 5.

As disposições da presente declaração não se applicam aos favores especiais que a Noruega tenha concedido ou venha a conceder aos países limitrophes, á Dinamarca e á Islandia nem aos que Portugal tenha concedido ou venha a conceder ao Brasil e á Espanha.

Article 6.

Le Gouvernement norvégien reconnaît que les désignations des vins de Porto et de Madère appartiennent exclusivement aux vins produits dans les régions portugaises, respectivement du Douro et de l'Île de Madère, et il s'engage à ne pas admettre à l'importation et à la mise en vente sur son territoire des vins avec les susdites désignations, qui ne seraient pas originaires des régions portugaises ci-dessus mentionnées et exportés par les ports de Porto et de Funchal avec des certificats d'origine délivrés par les autorités portugaises compétentes. En conséquence, l'importation et la mise en vente sur le territoire de la Norvège sous la désignation de Porto et de Madère (Oporto, Port Wine, Port, Madeira, Madeira Wine ou combinaisons de noms similaires), de vins qui ne soient pas originaires des régions portugaises respectives seront prohibées.

Ces dispositions s'appliquent alors même que la mention de l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression type, genre, façon ou de toute autre expression similaire.

Le Gouvernement norvégien s'engage à prescrire au Monopole des vins norvégien que les dispositions du présent article soient strictement respectées.

Article 7.

Pendant la durée de la présente déclaration le Gouvernement norvégien accordera aux navires portugais le traitement de la nation la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera aux navires norvégiens dans la Métropole et les îles adjacentes, Madère, Porto Santo et Açores, une réduction de 25% sur les taxes de l'impôt de commerce maritime actuellement établies ou celles qui pourraient leur être substituées ultérieurement, et dans les colonies portugaises le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 8.

La présente déclaration entrera en vigueur cinq jours après sa signature. Elle aura une durée d'une année, à compter du jour de son entrée en vigueur. Si elle n'est pas dénoncée trois mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncée.

Si un des deux Gouvernements décidait de prendre des mesures touchant spécialement la consommation ou le commerce des produits qui intéressent particulièrement l'exportation de l'autre, il en avisera un mois à l'avance l'autre Gouvernement qui, pendant cette période de préavis, pourra présenter toute observation utile. A défaut d'un accord intervenu à l'expiration de ladite période, chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer la présente déclaration, laquelle (en ce cas) prendra fin deux mois après l'application de la mesure qui a donné lieu au litige.

Les marchandises expédiées de l'un des deux pays avant la date de l'expiration de la présente déclaration et arrivées dans l'autre pays dans les quinze jours après cette date jouiront des bénéfices de la déclaration.

En foi de quoi le soussigné, Chargé d'Affaires de Norvège, a signé la présente déclaration qu'il a échangée contre celle d'égale teneur signée, le même jour, par son Excellence le Ministre des Affaires étrangères de la République portugaise.

Fait à Lisbonne, le 11 avril 1923.

(Signé) FINN KOREN.

Artigo 6.

O Governo Norueguês reconhece que as designações de vinho do Porto e vinho da Madeira pertencem exclusivamente aos vinhos produzidos nas regiões portuguesas do Douro e da ilha da Madeira, respectivamente, e obriga-se a não permitir a importação e a venda no seu territorio de vinhos com as sobreditas designações que não sejam originarios das regiões portuguesas acima mencionadas e exportados pelos portos do Porto e Funchal, com certificados de origem passados pelas competentes autoridades portuguesas. Por consequência é proibido importar e vender no territorio da Noruega vinhos com as designações de Porto e Madeira (Port, Oporto, Port-Wine), Madère, Madeira-Wine, ou combinações de nomes semelhantes) que não sejam originarios das respectivas regiões portuguesas.

Estas disposições applicam-se mesmo quando a menção da designação regional é acompanhada da indicação do nome do verdadeiro lugar d'origem ou da expressão *tipo, género, qualidade* ou de qualquer outra expressão similar.

O Governo Norueguês compromete-se a obrigar o Monopolio de Vinhos Norueguês a cumprir extrictamente as disposições deste artigo.

Artigo 7.

Durante a vigencia da presente declaração, o Governo Norueguês concederá á navegação portuguesa o tratamento da nação mais favorecida. Por seu lado, o Governo Português concederá á navegação norueguesa, na metropole e ilhas adjacentes, a redução de 25% sobre as taxas do imposto de comercio maritimo actualmente em vigor ou que as vierem a substituir ulteriormente e, nas colonias portuguesas, o tratamento da nação mais favorecida.

Artigo 8.

A presente declaração entrará em vigor cinco dias depois da data em que é assinada. É valida por um ano, a partir da data da sua entrada em vigor. Se não fôr denunciada tres meses antes de terminar esse prazo, será prorogada por tacita recondução até ao termo dum prazo de tres meses, a partir do dia em que um ou outro dos dois Governos a tiver denunciado.

Se um dos Governos decidir tomar providências affectando especialmente o consumo ou o comércio dos produtos que interessam particularmente a exportação do outro, avisará dêsse proposito, com um mês de antecipação, o outro Governo que, durante êsse periodo de aviso prévio, poderá apresentar todas as observações que julgar uteis. Não se tendo chegado a acordo até ao termo do dito periodo, cada Governo terá a faculdade de denunciar a presente declaração a qual, nêsse caso, terminará dois meses depois da applicação da providencia que deu lugar ao litigio.

As mercadorias expedidas dum dos países antes da data em que terminar a presente declaração e que cheguem ao outro país dentro dos 15 dias a seguir a essa data gozarão os beneficios da presente declaração.

Em firmesa do que, o abaixo assinado, Ministro dos Negocios Estrangeiros da República Portuguesa, assinou a presente declaração que trocou com a, de igual teor, assinada hoje pelo Senhor Encarregado de Negocios da Noruega.

Lisboa, 11 de Abril de 1923.

(Assinado) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

LISTE A.

Coton brut.
Broderies et dentelles.
Conserves de poisson.
Poisson non dénommé, salé, fumé ou en saumure.
Tourteaux.
Caroubes.
Oranges et citrons frais.
Raisins frais.
Bananes fraîches.
Pommes fraîches.
Ananas frais.
Figues, fraîches et sèches.
Raisins secs.
Marrons et châtaignes.
Amandes.
Conserves de fruits et fruits confits ou cristallisés.
Graines oléagineuses non dénommées.
Ouvrages en verre.
Conserves de légumes, en boîte ou en flacon.
Arachides.
Caoutchouc brut.
Résines.
Ouvrages en caoutchouc.
Produits électro-céramiques, y compris la porcelaine métallisé.
Vaisselle de faïence et de porcelaine.
Café.
Cacao en fèves.
Liège brut.
Bouchons de liège.
Disques de liège.
Liège en planches.
Carrés de liège.
Bijouterie en or et en argent.
Noisettes.
Noix.
Noix de coco.
Huile de palme.
Huile d'arachides.
Huile de noix de coco.
Essence de térébenthine.
Fromages.
Sel brut et raffiné.
Cuirs et peaux brutes.
Sucre brut et raffiné.
Bonbons.
Vins mousseux en bouteilles.
Vins contenant jusqu'à 21 % d'alcool, en fûts et en bouteilles.
Cire, brute ou préparée.
Déchets de liège.
Sciure de liège.

TABELA A.

Algodão em bruto.
Bordados e rendas.
Conservas de peixe.
Peixe não especificado, salgado, fumado ou em salmoura.
Resíduos de oleaginosas para alimentação de gado (tourteaux).
Alfarroba.
Laranjas e limões.
Uvas.
Bananas.
Maçãs.
Ananases.
Figs, frescos e secos.
Passas.
Castanhas.
Amendoas.
Conserva de frutas e frutas secas ou cristalizadas.
Sementes oleaginosas não especificadas.
Vidro em obra.
Conservas de legumes, em latas ou em frascos.
Amendoim.
Borracha em bruto.
Resinas.
Borracha em obra.
Produtos electro-ceramicos, incluindo a porcelana com aplicações metálicas.
Faiança e porcelana.
Café.
Cacau em bruto.
Cortiça em bruto.
Rolhas de cortiça.
Discos de cortiça.
Cortiça em pranchas.
Cortiça em quadros.
Bijutaria de ouro e prata.
Avelãs.
Noses.
Coconote.
Oleo de palma.
Oleo de coconote.
Oleo de amendoim.
Agua-raz.
Queijos.
Sal comum e refinado.
Coiros e peles em bruto.
Assucar em bruto e refinado.
Bonbons.
Vinho espumoso engarrafado.
Vinho, contendo até 21° (Graus) de alcool, em casco e engarrafado.
Cera em bruto e preparada.
Desperdícios de cortiça.
Serradura de cortiça.

LISTE B.

- Dépouilles ou produits d'animaux, non spécifiés dans le tarif général.
 Colle de poisson.
 Cercles en bois, pour futailles.
 Madriers et perches.
 Bois bruts pour constructions navales.
 Bois ordinaire, en poutres, poutrelles et planches.
 Bois ordinaire scié, en planches ou feuilles.
 Sciure de bois.
 Ciment et plâtre calciné (Ciment de Portland artificiel).
 Nitrates synthétiques de chaux (Norgesalpeter), d'ammoniaque, de soude et autres composés nitrogénés synthétiques.
 Acide oxalique et oxalates commerciaux.
 Nitrite (azotite) de soude.
 Pavés, pierres et terres brutes, employées dans l'industrie, les arts et les constructions.
- Ferromanganèse, ferrosilicium, ferrotungstène et autres fontes spéciales non spécifiées.
- Aluminium et objets en aluminium.
 Acier fin au tungstène, au vanadium, ou avec d'autres alliages.
 Blanc de titan.
 Carbure de cilicium.
 Carbure de calcium.
 Feldspath.
 Explosifs de tous genres.
 Guano de baleine et de poisson et engrais naturels pour l'agriculture.
 Pâte de bois chimique et mécanique.
 Huile de foie de morue purifiée pour l'usage médical.
 Huile de foie de morue non purifiée.
 Autres huiles d'origine animale, y compris huile de baleine impure.
 Autres huiles d'origine animale, y compris huile de baleine purifiée (sans odeur).
 Morue salée ou séchée, y compris la morue plate sans arêtes en emballage de bois ou de tôle (klipfisk, stockfisk).
 Poisson non dénommé frais, sans préparation ou seulement avec le sel indispensable à sa conservation.
 Poisson non dénommé, salé, fumé ou en saumure.
 Rogues.
 Conserves de poisson ou autres conserves alimentaires.
 Poudre de poisson et de hareng, inutilisée comme fourrage et pour l'alimentation.
 Lait concentré et conservé.
 Graisse durcie.
 Machines, autres qu'à vapeur, instruments etc., y compris les pompes de toutes sortes.
 Bâtiments à voile ou à vapeur.
 Machines pour l'industrie des conserves.
 Moteurs de tous genres.
 Dynamos, électromoteurs, ventilateurs accouplés à des moteurs électriques, alternateurs, transformateurs et aimants, appareils démarreurs, rhéostats et les pièces détachées composantes de ces objets.
 Groupes électrogènes.
 Interrupteurs, coupe-circuit, limiteurs de courant, porte-lampes, suspensions, viroles pour lampes, prises de courant et matériel analogue auxiliaire pour installations électriques, constituées par pièces métalliques montées sur n'importe quelle matière isolante.

TABELA B.

Despojos ou productos animaes não especificados na pauta geral.
Goma de peixe.
Arcos de madeira para vasilhame.
Barrotes, barrotões, paus e ripas.
Madeira em bruto para construções navaes.
Madeira ordinaria em vigas, vigotas e pranchas.
Madeira ordinaria serrada em taboas ou folhas.
Serradura.
Cimento e gesso calcinado (cimento de Portland artificial).
Nitratos syntheticos de calcio (Norgessalpeter), de amoniaco, de sodio, e outros compostos nitrogenados syntheticos.
Acido exalico e oxalatos comerciaes.
Nitrito (azetite) de sodio.
Pedras para calçadas, pedras e terras em bruto empregadas na industria, nas artes e nas construções.
Ferro-manganeso, ferro-silicio, ferro-tungstenio e outras fundições especiaes não especificadas .
Aluminio e objectos em aluminio.
Aço fino com tungstenio, com vanadio ou com outras ligas.
Alvaiade de titanio.
Carboreto de silicio.
Carboreto de calcio.
Feldspatho.
Explosivos de todas as especies.
Guano de baleia e de peixe e adubos naturaes para a agricultura.
Pasta de madeira chimica e mechanica.
Oleo de figado de bacalhau purificado para uso medicinal.
Oleo de figado de bacalhau não purificado.
Outros oleos animais, incluindo oleo de baleia impuro.
Outros oleos animais, incluindo oleo de baleia purificado (sem cheiro).
Bacalhau salgado ou sêco, incluindo bacalhau sem espinhas em embalagem de madeira ou de folha. (Klipfish, stockfish).
Peixe não especificado, fresco sem preparo algum, ou só com o sal indispensavel á sua conservação.
Peixe não especificado, salgado, fumado ou de salmoura.
Ovas de peixe.
Conservas de peixe ou outras conservas alimenticias.
Parinha de peixe e de arenque inutilisada como forragem e para a alimentação.
Leite concentrado e conservado.
Gorduras endurecidas.
Maquinas, não sendo a vapor, instrumentos, etc, incluindo bombas de todas as especies.
Embarcações á vela ou a vapor.
Maquinas par a a industria de conservas.
Motores de todas as especies.
Dinamos, motores electricos, ventiladores ligados a motores electricos, alternadores, transformadores, e magnetos, aparelhos de arranco, reostatos e as peças isoladas componentes d'estes objectos.
Grupos electrogeneos.
Interruptores, corta-circuitos, limitadores de corrente, porta-lampadas, suspensões, virolas para lampadas, tomadas de corrente e material analogo auxiliar para instalações electricas, constituídas por peças metalicas montadas sobre qualquer materia isolante.

Appareils télégraphiques et téléphoniques, cadres pour les centrales, parties composantes et pièces détachées.
Courroies pour transmissions de toutes sortes, tubes ou autres objets en cuir ou en peau pour machines.
Emballage et jointes pour machines.
Bois scié et préparé pour ouvrages non spécifiés, y compris les portes et fenêtres.
Bois ordinaire scié et préparé pour des planches.
Bois scié et préparé pour caisses de tout genre.
Caisses en bois.
Tuyaux de bois.
Maisons en bois.
Clous et vis de fer.
Clous polis à ferrer les animaux.
Hameçons de toutes sortes.
Carton, papier-carton et articles en carton.
Papier à écrire, papier à imprimer, papier d'emballage, papier peint ou imprimé, et papier non dénommé.
Papier brut de toutes sortes.
Allumettes.
Machines élévatrices, et transportatrices de tout genre.
Papier de verre et toile d'émeri.

Pour copie conforme :

*Le directeur des Affaires politiques et commerciales,
Ministère des Affaires étrangères,
Kristiania, le 28 avril 1923.*

(Signé) G. von TANGEN.

Aparelhos telegraficos e telefonicos, quadros para as centraes, partes componentes e peças isoladas.
Correias para transmissões, tubos ou outros objetos em couro ou em pelle para maquinas.

Empanques e juntas para maquinas.
Madeira serrada e aparelhada para obra não especificada, incluindo portas e janelas.
Madeira ordinaria serrada e aparelhada para soalhos.
Madeira ordinaria serrada e aparelhada para caixas de todas as especies.
Caixas de madeira.
Tubos de madeira.
Casas de madeira.
Pregos e parafusos de ferro.
Cravos polidos para ferrar animaes.
Anzoes de todas as especies.
Cartão, papelão e artigos em cartão.
Papel de escrever, papel de impressão, papel de embalagem, papel pintado ou estampado e papel não especificado.
Papel em bruto de todas as especies.
Fosforos.
Maquinas elevadoras e transportadoras de todas as especies.
Lixa de papel ou de pano.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires Etrangères,
Kristiania, le 28 avril 1923.

(Signed) G. VON TANGEN,
*Directeur des Affaires
Politiques et Commerciales.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 418. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONTAINING A DECLARATION CONCERNING COMMERCIAL AND MARITIME RELATIONS BETWEEN THEIR TWO COUNTRIES. LISBON, APRIL 11, 1923.

The undersigned Chargé d'Affaires of Norway, duly authorised by his Government, has the honour to make the following Declaration to His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic :

Article 1.

The Portuguese Government will apply to Norwegian goods in general on importation into Portugal and the adjacent islands, the minimum current rates of the Portuguese Customs tariffs, and will extend most-favoured-nation treatment to the Norwegian goods enumerated in List B attached to the present declaration.

The Norwegian Government will apply to goods originating in and coming from Portugal and the adjacent islands, and from the Portuguese colonies, the minimum current rates of the Norwegian Customs tariffs and will apply most-favoured-nation treatment to the Portuguese goods enumerated in List A attached to the present Declaration.

Article 2.

The Norwegian Government undertakes to allow, during the period of validity of the present Declaration, the importation in casks or bottles and the transport and sale within Norwegian territory of Portuguese wines and sparkling wines of an alcoholic strength equal to or less than 21 degrees without limiting the consumption of such wines, provided that the wines are pure and are produced solely from the fermentation of the juice of fresh grapes and that no alcohol has been added to them whatever.

Commercial travellers or traders travelling in Norway on behalf of a Portuguese firm may collect orders with or without samples (but may not hawk goods) from any person or commercial undertaking engaged in the wholesale or retail wine trade.

The Norwegian Government undertakes to accord in the case of Portuguese wines of an alcoholic strength equal to or less than 21 degrees treatment as favourable in every respect as that which will in the future be accorded to products of the same alcoholic strength imported from any other country : and further, as regards transport, sale and consumption, to accord the most favourable treatment applied, or which may be applied, either to products of the same alcoholic strength coming from countries other than Portugal, or to beverages produced in Norway of the same alcoholic strength as the wines and sparkling wines of Portugal.

Whatever regime may be adopted in Norway for the importation, sale, transport and consumption of the wines and sparkling wines referred to above, the Norwegian Government undertakes

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

to allow private persons, restaurant keepers and wine merchants to import and transport for their own consumption or for trade purposes all Portuguese wines and sparkling wines referred to above without restriction of quantity.

These guarantees given by the Norwegian Government shall overrule any local regulations which may conflict with them.

Article 3.

Whatever regime may be adopted in Norway for the importation, production, sale, transport and consumption of wines containing more than 14 and up to and including 21 degrees of alcohol, the Norwegian Government undertakes to allow, during the period of validity of the present Declaration, the importation, transport and sale within Norwegian territory of Port and Madeira wines of more than 14 and up to and including 21 degrees of alcohol.

Whatever regime may be adopted in Norway for the importation of wines of more than 14 degrees and up to and including 21 degrees of alcohol, the Norwegian Government guarantees that any persons or commercial undertakings authorised to sell Port and Madeira wines to the public shall always have the right to claim that products coming from the Portuguese houses designated by them shall be allowed to be delivered.

Article 4.

The Norwegian Government undertakes not to establish in respect of the products referred to in Articles 2 and 3 any special prohibitions or duties or additional charges which might hinder the importation of those products.

It is understood that the Norwegian Wine Monopoly shall not be authorised to levy in respect of the business transacted by the Monopoly any charges other than those required for the recovery of expenses incurred plus a fair trade profit.

It is further understood that agents or traders travelling on behalf of Portuguese firms and (subject to the same conditions as those provided for in respect of all traders and agents) local agents of those Portuguese firms shall in no case be prevented from importing into Norway such samples as are necessary, provided that the samples have been sent by the Portuguese producers or traders to those agents, traders or local agents in question.

Article 5.

The provisions of the present Declaration shall not apply to the special privileges which Norway has granted or may grant to her contiguous neighbours or to Denmark or Iceland, nor shall they apply to those which Portugal has granted or may grant to Brazil or Spain.

Article 6.

The Norwegian Government recognises that the trade appellations of "Port" and "Madeira" wines belong exclusively to the wines produced respectively in the Portuguese regions of the Douro and the Island of Madeira, and it undertakes not to permit wines with the above-named appellations to be imported or offered for sale within its territory if they have come from elsewhere than the above mentioned Portuguese regions, and if they have been exported through the ports of Oporto and Funchal without certificates of origin issued by the competent Portuguese authorities. It shall therefore be forbidden to import or offer for sale, on Norwegian territory, under the appellation "Port" or "Madeira" ("Oporto", Port wine, "Port", "Madeira", "Madeira wine", or combinations of similar names) wines which come from places other than the two Portuguese regions in question.

These provisions shall apply even though the indication of the regional appellation is accompanied by the name of the real place of origin or by such expressions as "type", "character", "kind", or any other expression of a similar nature.

The Norwegian Government undertakes to enforce upon the Norwegian Wine Monopoly the strict observation of the provisions of the present Article.

Article 7.

During the period of validity of the present Declaration the Norwegian Government shall grant most-favoured-nation treatment to Portuguese vessels. The Portuguese Government shall in return grant Norwegian vessels in Portuguese ports and the ports of the adjacent islands of Madeira, Porto Santo, and the Azores a reduction of 25% on the charges imposed by the Maritime Trade Tax at present in force, or on such charges as may subsequently be substituted therefor, and shall also grant most-favoured-nation treatment in the Portuguese colonies.

Article 8.

The present Declaration shall come into force five days after signature. It shall remain valid for one year as from the date of its coming into force. Unless denounced three months before the expiration of this period it shall be extended by tacit consent until the end of a period of three months as from the date upon which one of the two Governments shall have denounced it.

If the Government of one of the two countries decides to take measures specially affecting the consumption of or trade in products which particularly concern the exports of the other, it shall give notice one month in advance to the other Government, which, during that period, may make any observations it considers necessary. If no agreement has been reached before the end of that period, either Government shall have the power of denouncing the present Declaration which (in that case) shall end two months after the application of the measure which gave rise to the dispute.

Goods despatched from one of the two countries before the date when the present declaration ceases to have effect, and received in the other country within 15 days after that date, shall enjoy the advantages of the Declaration.

In faith whereof the undersigned, the Norwegian Chargé d'Affaires, has signed the present Declaration and has exchanged it for one of like tenour signed on the same day by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic.

Done at Lisbon, April 11, 1923.

(Signed) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

(Signed) FINN KOREN.

LIST A.

Raw cotton.
Embroidery and lace.
Preserved fish.
Fish of unspecified kinds, salted, smoked or pickled.
Oil-cakes.
Carob-beans.
Fresh oranges and lemons.
Fresh grapes.
Fresh bananas.
Fresh apples.
Fresh pineapples.

Fresh and dried figs.
Raisins.
Chestnuts and Spanish horse-chestnuts.
Almonds.
Bottled, preserved or crystallized fruit.
Oil seeds of unspecified kinds.
Glass-ware.
Preserved vegetables in tins or bottles.
Ground-nuts.
Raw rubber.
Resin.
Rubber goods.
Electro-ceramic products, including metallised porcelain.
Earthenware and china.
Coffee.
Cocoa beans.
Raw cork.
Corks.
Cork discs.
Cork boards.
Cork squares.
Gold and silver jewellery.
Nuts.
Walnuts.
Coco-nuts.
Palm-oil.
Ground-nut-oil.
Oil of turpentine.
Cheeses.
Raw and refined salt.
Sweetmeats.
Sparkling wines in bottles.
Leather and raw hides.
Raw and refined sugar.
Wines containing not more than 21% of alcohol in casks and bottles.
Raw or prepared wax.
Cork waste.
Cork dust.

LIST B.

Animal hides or products not specified in the general tariff.
Isinglass.
Wooden hoops for casks.
Planks and poles.
Hewn wood for ship-building.
Ordinary wood in girders, beams and boards.
Beams, joists and planks.
Ordinary sawn wood in boards or deals.
Saw-dust.
Cement and calcined gypsum (artificial Portland cement).
Synthetic nitrate of lime (Norgesalpetar), ammonia, and soda and other synthetic nitrogenous compounds.

Oxalic acid and commercial oxalates.
Nitrite (Azotite) of soda.
Paving stones, stones and rough earth employed in industry, art and building.
Ferro-manganese, ferro-cilicium, ferro-tungsten, and other special cast metals not specified.
Aluminium and articles made of aluminium.
Fine steel mixed with tungsten, vanadium or other alloys.
Titanium white, silicon.
Carburet of Silicium.
Carburet of calcium.
Feldspath.
Explosives of all kinds.
Whale and fish guano and natural agricultural manures.
Chemical and machine-made wood-paste.
Un-refined cod-liver oil.
Other oils of animal origin, including unrefined whale-oil.
Refined cod-liver oil for medicinal use.
Other animal oils, including refined whale oil, odourless.
Salted or dried cod-fish including boned cod-fish, packed in wooden boxes or tins (klip-fish, stockfish).
Fish of unspecified kinds, salted, smoked or pickled
Cod's roes.
Preserved fish or other preserved foodstuffs.
Fish and herring powder, not used as fodder or food.
Condensed and preserved milk.
Solidified fat.
Machines not worked by steam, instruments etc., including pumps of all kinds.
Sailing or steam vessels.
Machines for the preserving industry.
Motors of all kinds.
Dynamos, electro-motors, ventilators coupled with electric motors, alternators, transformers, and magnets, starting machines, rheostats, and the separate component parts of these objects.
Electrogenic groups.
Interrupters, cut-outs, current controllers, lamp-standards, hanging lamps, ferrules for lamps, plugs and similar auxiliary material for electrical installations consisting of metal parts mounted on any insulating substance.
Telegraphic and telephonic instruments, frames for exchanges, component and detached parts.
Transmission belts of all kinds, tubes or other articles in leather or hide for machines.
Wood, sawn and prepared for unspecified constructions, including doors and windows.
Ordinary wood, sawn and prepared for planks.
Wood sawn and prepared for cases of all kinds.
Wooden cases.
Wooden pipes.
Wooden houses.
Iron nails and screws.
Polished nails for shoeing animals.
Hooks of all sorts.
Paste-board, card-paper and articles made of paste-board.
Writing paper, printing paper, wrapping paper, stained or printed paper and paper of unspecified kinds.
Unprepared paper of all kinds.
Matches.
Elevating and transporting machines of all kinds.
Sand-paper and emery-cloth.

N° 419.

ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET LETTONIE

Accord au sujet de l'échange des
mandats-postaux, signé à Riga le
12 septembre, à Londres le 17
octobre 1922.

UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITIAN AND
IRELAND AND LATVIA

Agreement for the exchange of money
orders, signed at Riga, September
12, at London, October 17, 1922.

No. 419. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE POST AND TELEGRAPH OFFICE OF LATVIA FOR THE EXCHANGE OF MONEY-ORDERS, SIGNED AT RIGA, SEPTEMBER 12, AT LONDON, OCTOBER 17, 1922.

Textes officiels anglais et letton communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 mai 1923.

Article 1.

Between the UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and IRELAND and LETTONIA there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article 2.

The Money Order Service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Lettonia that of Riga.

Article 3.

The Post Office of Lettonia shall convert into British money the amounts of Orders issued in Lettonia and into the currency of Lettonia the amounts of Orders issued in the United Kingdom. The Accounts as regards Money Orders in both directions shall be expressed in British money.

The Post and Telegraph Office of Lettonia shall have the power to fix and to modify from time to time the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it. The rate of conversion applicable to Money Orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of British currency on the date of receipt at Riga of the advice lists. In each case the Post and Telegraph Office of Lettonia shall keep the British Post Office regularly informed of the rates of conversion adopted.

Article 4.

The Post Offices of the two contracting countries shall have the power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for single Money Orders issued in their respective countries. This maximum shall not, however, exceed £ 40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

No. 419. — LĪGUMS STARP SAVIENOTO LIEL-BRITANIJAS UN IRIJAS KARALISTES PASTA PARVALDI UN LATVIJAS PASTA — TELEGRAFA VIRSVALDI.

Official English and Latvian texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place May 5, 1923.

I Pants.

Starp Savienoto LIEL-BRITANIJAS UN IRIJAS KARALISTI UN LATVIJU būs kārteja naudas pārvedumu izmaiņa.

II Pants.

Naudas pārvedumu pārsūtīšanu starp līgumu slēdzošam valstīm izdarīs vienīgi caur izmaiņas iestādēm. Ka izmaiņas iestādes būs no Savienotās Karalistes puses Londona, no Latvijas puses— Rīga.

III Pants.

Latvijas pasta iestāde pārvērtīs Britānijas naudā no Latvijas nosūtīto pārvedumu zumas un Latvijas naudā no Savienotās Karalistes nosūtīto pārvedumu zumas. Uz naudas pārvedumiem attiecošie norēķini jāved Britānijas naudā.

Latvijas Pasta-telegrafa Virsvaldei būs tiesība noteikt un laiku pa laikam grozīt pārvēršanas kursu, kuru piemēros uz viņas nosūtītiem pārvedumiem. Tam pārvēršanas kursam, kuru piemēros uz Savienotās Karalistes nosūtītiem pārvedumiem, jāsakā ar Britānijas naudas biržas kursu tajā dienā, kad paziņojumu saraksti saņemti Rīgā. Katrā gadījumā Latvijas Pasta-telegrafa Virsvaldei piemērojami kursi kārteji jāpaziņo Britānijas pasta Pārvaldei.

IV Pants.

Abu līgumu slēdzošo valstu pasta Pārvaldēm būs tiesība pēc savstarpējas vienošanās, noteikt augstāko atsevišķu no attiecīgām valstīm nosūtīto pārvedumu zumu. Tomēr šī augstākā zuma nevar pārsniegt 40 mārciņas sterliņu vai vistuvāko parocīgo šīs zumas ekvivalentu nosūtīšanas valstī.

Article 5.

The British Post Office and the Post and Telegraph Office of Lettonia shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue ; but each Office shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Office ; but the British Post Office shall allow to the Post and Telegraph Office of Lettonia one half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Lettonia, and the Post and Telegraph Office of Lettonia shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Lettonia and paid in the United Kingdom.

Article 6.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a rouble.

Article 7.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given an Order may nevertheless be issued, at the remitter's risk.

Article 8.

In the event of a Money Order miscarrying or being lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country where the original Order was payable and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the Post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particular instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article 9.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Office of the Country in which the Order was issued.

Article 10.

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

Article 11.

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Money Orders not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

V Pants.

Britanijas pasta Pārvaldei un Latvijas Pasta-telegrafa Virsvaldei, abām būs tiesība laiku pa laikam noteikt to komisijas maksu lielumu, kuras ņem par viņu nosūtītiem pārvedumiem, bet katrai no viņām jāpaziņo otrai pārvaldei to pasta nodokļu vai komisijas maksu lielums, kuŗi ievesti pēc šī līguma noteikumiem. Komisijas maksas piekrīt pārvedumu nosūtītajai Pārvaldei, bet Britanijas pasta Pārvalde maksas Latvijas pasta-telegrafa Virsvaldei pusprocenta no to pārvedumu zumas, kuŗi nosūtīti no Savienotās Karalistes un izmaksāti I atuijā un Latvijas pasta-telegrafa Virsvalde maksās Britanijas pasta Pārvaldei tādu pat atlīdzību par pārvedumiem, kuŗi nosūtīti no Latvijas un izmaksāti Savienotā Karalistē.

VI Pants.

Pie naudas pārvedumu izmaksas publikai nav jāņem vērā penniju un rubļu daļas.

VII Pants.

No katra naudas pārveduma nodeveja jāprasa uzdot, pēc iespējas abu, kā nosūtītāja, tā saņēmeja pilnu pavārdu un priekš—vai personas vārdu (vai mazākais priekš—vai personas vārda pirmo burtu), vai nosūtītājas un saņēmejas firmas vai biedrības nosaukumu un saņēmeja un nosūtītāja adreses. Tomēr, ja priekš—vai personas vārdu uzdot nav iespējams, tad pārvedumu var pieņemt, bet uz nosūtītāja atbildību.

VIII Pants.

Naudas pārveduma nomaldīšanās vai nozušanas gadījumā uz adresata rakstisku pieprasījumu (ar vajadzīgam sīkam ziņam) tās valsts galvenai naudas pārvedumu iestādei, kuŗā (*t. i.*, valstī) original-pārvedums bija izmaksājams, pielaidīs atkārtojumu, un ja nav pamata pieņemt, ka original-pārvedums ir nozaudēts pie pārsūtīšanas pa pastu, tad tai pārvaldei, kuŗa nosūta atkārtojumu, ir tiesība ņemt tādu pat maksu, kādu ņemtu viņas iekšzemes satiksmē.

Ja no nosūtītāja saņem attiecīgu ar tādām pat sīkām ziņām pieprasījumu, tad jādod rīkojums naudas pārvedumu neizmaksāt.

IX Pants.

Ja vēlas izlabot saņēmeja vārda saklūdojumu vai naudas pārveduma zumu atmaksāt nosūtītajam, tad nosūtītajam jāgriežas ar attiecīgu pieprasījumu pie tās valsts Galvenās iestādes, no kuŗas (*t. i.*, valsts) pārvedums bija nosūtīts.

X Pants.

Nekādā gadījumā naudas pārveduma atmaksa nav jāizdara kamēr caur izmaksas valsts galveno iestādi nav noteikti izziņāts, ka pārvedums nav izmaksāts un ka minētā iestāde piekrīt atmaksai.

XI Pants.

Ikkatrā valstī pārvedumi paliks spēkā divpadsmit mēnešus pēc tā mēneša paiešanas, kad viņi nosūtīti un visu šajā termiņā neizmaksāto pārvedumu zumas jāatmaksā nosūtīšanas valsts Pārvaldei lai ar viņiem rīkotos pēc šīs valsts noteikumiem.

Article 12.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

Advices of payment of "Through" Orders shall be sent through the Exchange Offices of the two countries, and all applications for advices of payment made subsequent to the issue of the Orders shall be sent in the same manner.

Article 13.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article 14.

The London Office shall communicate to the Office at Riga the particulars of the sums received for payment in Lettonia and the Exchange Office at Riga shall communicate to the London Office the particulars of sums received for payment in the United Kingdom. Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for the purpose, and the lists shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Orders.

Article 15.

Every Money Order entered upon the list shall bear a number (to be known as the "International Number") commencing each month with No. 1.

Similarly each list shall bear a serial number commencing each year with number 1.

Article 16.

Any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such cases, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list, duly certified as such.

Article 17.

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When the lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of internal Money Orders relating to the entries on the lists which are found to be irregular shall be suspended.

XII Pants.

Ikkatra naudas pārveduma nosūtītājs var saņemt paziņojumu par pārveduma izmaksu, samaksājot par to uz priekšu noteiktu zumu, līdzīgu tai, kādu ņem nosūtīšanas valstī par paziņojumiem par ierakstītu sūtījumu saņemšanu ; šī maksa visa piekrit nosūtīšanas valsts pārvaldei.

Paziņojums par izmaksu jaizdara pēc šē klāt pieliktā vai viņam līdzīga parauga (Pielikums A).

Paziņojums par izmaksu jaizgatavo izmaksas iestādei ; un jāpārsūta tieši nosūtīšanas iestādei vai nu no izmaksas iestādes, vai no izmaksas valsts izmaiņas iestādes.

Paziņojumi par tranzitpārvedumiem jāsūta caur abu valstu izmaiņas iestādēm, tapat visi pieprasījumi pēc paziņojumiem par izmaksu, ja viņi iesniegti pēc pārvedumu nosūtīšanas, jāpārsūta tādā pat kārtā.

XIII Pants.

No vienas valsts uz otru sūtītie naudas pārvedumi būs padoti attiecībā uz nosūtīšanu — nosūtīšanas valstī pastāvošiem noteikumiem un attiecībā uz izmaksu saņemšanas valstī pastāvošiem noteikumiem.

XIV Pants.

Londonas iestāde paziņos Rīgas iestādei sikas zinas par zūmam, pieņemtām izmaksai Latvijā un Rīgas izmaiņas iestāde paziņos Londonas iestādei sikas ziņas par zūmam, pieņemtām izmaksai Savienotā Karalistē. Šim nolūkam lietos sarakstus pēc šē pieliktiem paraugiem B un C, kuri jānosūta pēc piederības ar pirmo pēc pārvedumu ienākšanas pastu.

XV Pants.

Katris sarakstā ievests pārvedums jāapzīmē ar atsevišķu numuru (tā saucamo starptautisko numuru) sākot ik mēnešus no 1.

Tamlīdzīgi katris saraksts jāapzīmē ar atsevišķu seriju numuru, sākot ikgadus no 1.

XVI Pants.

Izmaiņas iestādei, kura saņem sarakstus, nekavejoties jāpieprasa no otras iestādes ziņas par ikkatru iztrūkstošu sarakstu. Šādos gadījumos saraksta nosūtītājam izmaiņas iestādei bez kavešanas jāpiesūta saņēmējai izmaiņas iestādei noteiktā kārtā apliecinātu saraksta norakstu.

XVII Pants.

Tai iestādei, kurai saraksti piesūtīti, viņi rūpīgi jāpārbauda un jāizlabo redzamas klūdas. Par izdarītiem labojumiem jāpaziņo nosūtītājam izmaiņas iestādei.

Ja sarakstos atrastas citādas nepareizības, tad sarakstu saņēmējai izmaiņas iestādei jāpieprasa paskaidrojums no nosūtītājas izmaiņas iestādes, kurai šāds paskaidrojums jādod nekavejoties. Tādu starptautisku naudas pārvedumu izsūtīšana, kuri attiecas uz sarakstu nepareiziem ievēdumiem, jāatliek līdz nepareizību noskaidrošanai.

Article 18.

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the list or for their equivalent in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

Article 19.

If the Post and Telegraph Office of Lettonia should desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the Foreign Countries, British Colonies, etc., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Post Office of Lettonia shall advise the amounts of such " Through " Orders to the Money Order Department, London, which will re-advise them to the Exchange Offices of the countries of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom.
- (c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London or on separate sheets, the total amounts of the " Through " Orders being included in the totals of such lists.
- (d) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, must be given as fully as possible.
- (e) The Post Office of Lettonia shall allow to the London Office the same percentage (see Article 5) on " Through " Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the London Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage of the " Through " Orders as for the Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter the commission charged for the intermediary service is not refunded.

If the British Post Office should desire to send Money Orders through the medium of the Post Office of Lettonia to any countries with which that Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article 20.

At the end of every month the Offices of Exchange at London and Riga shall each prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each list received from the other country during the month (see Appendix D).
- (2) A list showing the particulars of all Orders which it has authorised the other Office to repay to the original remitters (see Appendix E).

XVIII *Pants.*

Tiklīdz ka saraksts būs ienācis sanēmejas izmainas iestādē šī iestāde, pēc saraksta ievadumu pārbaudīšanas, izgatavos iekšzemes naudas pārvedumus uz sanēmeju vārda un par zūmam, kuŗas uzrādītas sarakstā, vai par šo zūmu ekvivalentiem izmaksas valsts naudā un pēc tam piesūtīs šos iekšzemes pārvedumus sanēmejiem vai izmaksas iestādēm, saskaņā ar izmaksas valstī pastāvošiem noteikumiem.

XIX *Pants.*

Ja ar Britānijas pasta Pārvaldes starpniecību Latvijas Pasta telegrafa virsvalde vēlētos sūtīt naudas pārvedumu uzdevumus uz kautkādu citu valsti, Britānijas kolonijām u.t.t., ar kuŗam Britānijas pasta Pārvalde izdara naudas pārvedumu operācijas, tad viņai ir tiesība to darīt ar noteikumu ievērot sekošu kārtību :

- (a) Latvijas pasta iestāde pazinos par šo tā saukto tranzitu pārvedumu zūmam naudas pārvedumu nodaļai Londonā, kuŗa tad par šīm zūmam ziņos izmaksas valstu izmaiņas iestādēm.
- (b) Nēviena šāda pārveduma zūma nevar pārsniegt to maksimumu, kuŗu noteikuse saņemšanas valsts priekš pārvedumiem, nosūtītiem no Savienotās Karalistes.
- (c) Visas sīkas ziņas par tranzita pārvedumiem jāieraksta vai nu ar sarkanu tinti parastā uz Londoni sūtāmā paziņojumā, vai atsevišķā paziņojumā, pie kam tranzitpārvedumu kopzuma jāieskaita parastā paziņojuma kopzumā.
- (d) Sanēmeju vārdi un adreses, kopā ar izmaksas vietas un valsts nosaukumiem, jāuzrāda tik sīki cik vien iespējams.
- (e) Par tranzita pārvedumiem Latvijas pasta iestāde ierēķinās par labu Londones iestādei tādu pat procentu (skati V pantu), kā par Savienotā Karalistē izmaksājamiem pārvedumiem, pie kam Londonas iestāde kreditēs izmaksas valsts iestādi par tranzita pārvedumiem ar tādu pat procentu, kā par pārvedumiem no Savienotās Karalistes un par savu starpniecību atvilks no katra tranzitpārveduma zūmas noteiktu komisiju, kuŗas lielumu noteiks Britānijas pasta Pārvalde.
- (f) Ja tranzita pārveduma zūmu atmaksā nosūtītajam, tad komisijas maksu par starpniecību neatmaksā.

Ja ar Latvijas Pasta telegrafa Virsvaldes starpniecību Britānijas pasta Pārvalde vēlētos sūtīt naudas pārvedumus uz kaut kādām valstīm, ar kurām Latvijas pasta-telegrafa Virsvalde izdara naudas pārvedumu operācijas, tad viņai ir tiesība to darīt zem noteikumiem, līdzīgiem minētiem iepriekšējos posmos.

Ikvienai no abām Pārvaldēm jāpaziņo otrai Pārvaldei to valstu nosaukumi, ar kurām viņa izdara naudas pārvedumu operācijas, katrai valstij pieņemto augstāko pārveduma zūmu un tās komisijas maksas, kuŗas atvelk par starpniecību.

XX *Pants.*

Ikviena mēneša beigās izmaiņas iestādes Londonā un Rīgā izgatavo un piesūta viena otrai :

1. Sīku kopsavilkumu, uzrādot ikkatra no otras valsts saņemta saraksta kopzūmas par pagājušo mēnesi (skati pielikumu D).
2. Sarakstu ar sīkām ziņām par visiem pārvedumiem, kuŗu atmaksai nosūtītajiem caur otru iestādi viņa ir piekrituse (skati pielikumu E).

- (3) A list showing the particulars of all Orders issued by the other country which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The Statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

Article 21.

As soon as it shall have received the verified copies of the statements " D " and " E " provided for in Article 20 the Exchange Office at Riga shall furnish to the Exchange Office at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

- (a) To the credit of the United Kingdom — the total of the lists which have been despatched from Lettonia during the month, less the amount of Orders authorised to be repaid in Lettonia, and the total amount of Orders issued in Lettonia which have become void during the month, and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid.
- (b) To the credit of Lettonia — the total of the lists which have been despatched from London during the month, less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom, and the total amount of Orders issued in the United Kingdom which have become void during the month, and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked " G " in the Appendix. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Riga.

Article 22.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £ 250 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article 23.

When the Post and Telegraph Office of Lettonia has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the time that it forwards the Account to London, and when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time that it returns to Riga the duplicate of the Account accepted.

Such payments, as well as any payment required under the provisions of Article 22, shall be made in sterling by means of drafts payable on demand at London.

Any amount remaining due from one administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

Article 24.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in Lettonia, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Post and Telegraph Office of Lettonia, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

3. Sarakstu ar sīkām ziņām par visiem pārvedumiem, nosūtītiem no otras valsts un neizmaksātiem divpadsmit mēnešu laikā pēc ta mēneša paiešanas, kad viņi nosūtīti un tamdēļ atgriežamiem uz nosūtīšanas valsti (skati pielikumu F).

Savilkumi " D " un " E " jāpiesūta divos ekzemplaros un viens noraksts no katra savilkuma, pēc pienācīgas pārbaudišanas sanemšanas iestādē, jāpiesūta nosūtītajai iestādei.

XXI Pants.

Tiklīdz ka Rīgas izmaiņas iestāde ir saņēmusi pārbaudītus savilkumu " D " un " E " norakstus, par kuŗiem iet runa XX pantā, viņai jāpiesūta Londonas izmaiņas iestādei naudas pārvedumu norēķins (divos ekzemplaros) ar sekošām ziņām :

- a) Par labu Savienotai Karalistei—Visu pagājušā mēnesī no Latvijas nosūtīto sarakstu kopzuma, atvelkot atmaksai Latvijā atļauto pārvedumu zumu un to no Latvijas nosūtīto pārvedumu kopzumu, kuŗu spēkā esamības laiks izbeidzies pagājušā mēnesī, ka arī $\frac{1}{2}$ procenta kā atlīdzību no izmaksato pārvedumu zuma.
- b) Par labu Latvijai—Visu pagājušā mēnesī no Londonas nosūtīto sarakstu kopzuma, atvelkot atmaksai Savienotā Karalistē atļauto pārvedumu zumu un to no Savienotās Karalistes nosūtīto pārvedumu kopzumu, kuŗu spēkā esamības laiks izbeidzies pagājušā mēnesī, ka arī $\frac{1}{2}$ procenta kā atlīdzību no izmaksato pārvedumu zuma.

Naudas pārvedumu norēķins jāizgatavo pēc pielikuma zem " G " apzīmētā parauga. Viens norēķina noraksts, attiecīgi apstiprināts (akceptēts), jāatgriež uz Rīgu.

XXII Pants.

Tiklīdz ka izrādas, ka vienā valstī izmaksai nosūtīto pārvedumu zuma pārsniedz otrā valstī izmaksai nosūtīto pārvedumu zumu par 250 mārciņām sterliņu, pēdējai valstij tūlī jānosūta pirmāi kā atmaksa pēc norēķina noapalināta zuma apmēram tik liela, cik liela patiesi ir starpība.

XXIII Pants.

Ja galvenā norēķina starpība jāmaksā Latvijas Pasta telegrafa Virsvaldei par labu Britānijas pasta Pārvaldei, tad nomaksa jāizdara reizā ar norēķina nosūtīšanu uz Londonu, un ja starpības maksātāja ir Britānijas pasta Pārvalde, tad nomaksa jāizdara reizā ar apstiprinātā (akceptētā) norēķina noraksta nosūtīšanu uz Rīgu.

Šādi maksājumi, tapat ka varbūteji maksājumi pēc XXII panta noteikumiem, jāizdara sterliņos ar Londonā uz pieprasījumu maksājamām trattem. Par ikkatru zumu, kuru viena Pārvalde paliek parādā otrai vairāk ka sešus mēnešus pēc ta laika sprīža, par kuŗu sastādīts attiecīgais norēķins, jāmaksā augļi pēc 7 procenta gada normas.

XXIV Pants.

Ja kādreiz izrādītos, ka Savienotā Karalistē vai Latvijā tirgotāji vai citas personas izmanto naudas pārvedumus lielu zumu pārsūtīšanai, tad pēc apstākļiem, Britānijas pasta Pārvaldei vai Latvijas pasta-telegrafa Virsvaldei būs tiesība paaugstināt komisijas maksu vai pagaidam pat pilnīgi pārtraukt naudas pārvedumu nosūtīšanu.

Article 25.

The Postal Administration of each country shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article 26.

This Agreement shall come into operation on the 1st day of November, 1922, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 17th day of October, 1922, and at Riga on the 12th day of September, 1922.

(L. S.) F. G. KELLAWAY.

XXV Pants.

Ikkatras valsts pasta Pārvaldei ir tiesība ievest papildu noteikumus (ja tie nav pētrunā ar šo līgumu) lai labaki nodrošinātos pret viltojumiem vai vispārīgi labaki nostādītu šīs iekārtas darbību.

Tomēr par visiem šiem papildu noteikumiem jāpaziņo otras valsts pasta Pārvaldei.

XXVI Pants.

Šim līgumam jānāk piemērošanā sākot ar 1922 gada 1 novembri un viņa piemērošanu var izbeigt uz vienas vai otras puses paziņojumu sešus kalendara mēnešus iepriekš.

Izgatavots divos ekzemplaros un parakstīts Londonā 17 Oktobri, 1922, gadā, Rīgā 12 Septembri, 1922 g.

(L. S.) Ed. KADIKIS.

APPENDIX A.
APPENDICE A.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND.
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE.

Advice of Payment of a Money Order.
Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.

The undersigned certifies that the sum of }
Le soussigné déclare que la somme de }

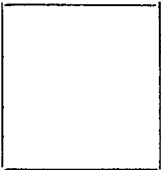
the amount of Money Order No. } { issued by the Office of
montant du mandat N° } { *émis par le bureau de*

..... { on the } 192 . { in favour of
le } { *au profit de*

M. { has been duly paid on the
a été dûment payé le

..... 192.

Stamp of paying Office }
Timbre du bureau payeur }



Signature

{ of the payee or
du destinataire ou
{ of the Paying Officer.
de l'agent du bureau payeur

This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of payment
Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou, si les règlements du pays de destination le com-

allow it, by the Paying Officer, then be placed in an envelope and sent, by the first post, to the
portent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier

Office of issue of the Money Order to which it relates.
courrier, au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

APPENDIX B.

Naudas pārvedumu nodala, Rīgā.
Money Order Office, Riga.
I Estādes stampele.
Office Stamp.

The..... of 192 . g.
..... of 192 .

Saraksts naudas pārvedumiem, nosūtītiem no Latvijas uz Liel-Britānijas un Irijas Sav. Karalisti.
List of Money Orders advised by Lettonia to the United Kingdom.

Paziņojums Nr..... Lapa Nr.....
List No..... Sheet No.....

Nosūtīšanas diena Date of issue	Starptautiskā naudas pārvedumu numurs International No. of the Money Order	Naudas pārveduma numurs pēc nosūtīšanas vietas saraksta Original No. of the Money Order	Nosūtītājas vietas nosūtītāja vārds Name of the Remitter	Tas pers. vārds, kam nauda jāizmaksā Name of the Person to whom the money is to be paid	Tas pers. adrese, kam nauda jāizmaksā Address of the Person to whom the money is to be paid	Latvijas iemaksātā zuma Amount received in Lettonia	Sav. Karalistē izmaksājamā zuma Amount to be paid in the United Kingdom	Paziņojums par izmaksu Advice of payment	Izpildāms Britānijas izmaiņas iestādē For use by the British Office of Exchange	
									I Estādes Nr. pēc Londonas sarakstiem London No. of the Order	I Estādes kur nauda jāizmaksā Office where payable

Sarakstu sastādījis Pārbaudījis (1)
Entered by Checked by (2)

APPENDIX C.
 Money Order Department, G.P.O., London (Office Stamp)
 the of 192
 List of Money Orders advised by the United Kingdom to Lettonia.
 List No. Sheet No.

Date of Issue	Inter-national No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount received in the United Kingdom £ s. d.	Advice of payment	For use by the Lettonian Office of Exchange					
								Amount to be paid in Lettonia	No. of the internal Order	Office of Payment	Observations		

Entered by Checked by { 1.
 2.

APPENDIX D.
 Month of 192
 Detailed Account of Money Orders issued in the United Kingdom of Great Britain and Ireland
 and payable in Lettonia for the month above mentioned.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists £ s. d.	Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists				
		from	to				from Brought forward	to forward		£	s.	d.	
Total	carried forward								Total ...				

APPENDIX E.

Month of 192

List of Money Orders issued in Lettonia upon the United Kingdom and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total				

APPENDIX F.

List of Money Orders issued in Lettonia on the United Kingdom and beyond during the Month of 192, which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International No. of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in British money			
								£	s.	d.	
							Total				

APPENDIX G.

General Account of Money Order Transactions between the United Kingdom and Lettonia for the Month of 192

Norēķins par naudas pārvedumu operācijām starp Liel-Britānijas un Irijas Savienoto Karalisti un Latviju par 192 g. mēnesi.

Credit of the United Kingdom Par labu Savienotai Karalistei		Credit of Lettonia Par labu Latvijai	
£ M.	s. s.	£ M.	s. s.
d. p.		d. p.	
Total amount of Orders issued in Lettonia		Total amount of Orders issued in the United Kingdom	
No Latvijas nosūtīto pārvedumu kopzuma		No Savienotās Karalistes nosūtīto pārvedumu kopzuma	
To be deducted : Jaatvelk :		To be deducted : Jaatvelk :	
Repaid Orders issued in Lettonia		Repaid Orders issued in the United Kingdom	
Atmaksāti pārvedumi, nosūtīti no Latvijas		Atmaksāti pārvedumi, nosūtīti no Savienotās Karalistes	
Void Orders issued in Lettonia		Void Orders issued in the United Kingdom	
No Latvijas nosūtītie pārvedumi, kuri zaudejuši nozīmi		No Sav. Karalistes nosūtītie pārvedumi, kuri zaudejuši nozīmi	
Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid		Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid	
Pusprocenta atļdzība par izmaksātiem pārvedumiem		Pusprocenta atļdzība par izmaksātiem pārvedumiem	
Balance in favour of Lettonia		Balance in favour of the United Kingdom	
Atlikums par labu Latvijai		Atlikums par labu Sav. Karalistei	
Total		Total	
Kopā		Kopā	

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 419. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES DE LA LETTONIE AU SUJET DE L'ÉCHANGE DES MANDATS POSTAUX, SIGNÉ A RIGA LE 12 SEPTEMBRE, A LONDRES LE 17 OCTOBRE 1922.

Article 1.

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la Lettonie.

Article 2.

Le service des mandats-poste entre les Parties contractantes s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour le Royaume-Uni, celui de Londres, et pour la Lettonie, celui de Riga.

Article 3.

L'administration des postes de la Lettonie convertira en monnaie anglaise le montant des mandats-poste émis en Lettonie, et en monnaie lettonne le montant des mandats émis dans le Royaume-Uni. La comptabilité relative à ces mandats-poste sera tenue en monnaie anglaise.

L'administration lettonne des postes et des télégraphes aura la faculté de fixer et de modifier, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats poste qu'elle émettra. Le taux de conversion applicable aux mandats-poste émis dans le Royaume-Uni sera fixé conformément au cours du change de la monnaie anglaise, à la date de réception, à Riga, des listes d'avis. Dans chaque cas, l'administration lettonne des postes et des télégraphes tiendra l'administration britannique des postes au courant des taux de conversion adoptés.

Article 4.

Les administrations des postes des deux Parties contractantes auront le pouvoir de fixer d'un commun accord le montant maximum des mandats-poste simples émis dans leurs pays respectifs. Toutefois, le montant maximum ne devra pas dépasser 40 livres sterling ou le plus proche équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

Article 5.

L'administration des postes du Royaume-Uni et l'administration des postes et des télégraphes de la Lettonie auront chacune le droit de fixer, de temps à autre, les taux de commission à percevoir

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sur les mandats-poste qu'elles pourront respectivement émettre. Toutefois, chaque administration communiquera à l'autre le tarif ou les taux de commission qu'elle aura fixés, conformément aux termes du présent accord. La commission sera acquise au bureau d'émission, mais l'Administration des postes britannique versera à l'administration des postes et des télégraphes de la Lettonie $\frac{1}{2}$ % du montant des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni et payables en Lettonie, et l'administration des postes et des télégraphes de la Lettonie effectuera un versement analogue à l'administration des postes du Royaume-Uni, pour les mandats-poste émis en Lettonie et payables dans le Royaume-Uni.

Article 6.

Il ne sera tenu aucun compte des fractions de penny ou de rouble dans le remboursement des mandats-poste au public.

Article 7.

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste sera invitée à fournir, si possible, les noms et prénoms ou au moins l'initiale d'un prénom tant de l'expéditeur que du destinataire ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois s'il ne peut être donné ni prénom, ni initiale, le mandat pourra néanmoins être émis mais aux risques et périls de l'expéditeur.

Article 8.

En cas de perte ou d'erreur de transmission d'un mandat-poste, et sur demande écrite du destinataire (contenant les détails nécessaires), il sera délivré un duplicata au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat était payable en premier lieu, et, sauf lorsqu'il y aura lieu de croire que le mandat original a été égaré au cours de sa transmission par l'administration des postes, le bureau qui délivre le duplicata aura le droit d'exiger la même taxe que celle qui lui reviendrait conformément à son propre règlement intérieur.

Au reçu d'une demande émanant de l'expéditeur et contenant des renseignements analogues, des instructions seront données, en vue de suspendre l'encaissement du mandat-poste.

Article 9.

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire ou de remboursement à l'expéditeur du montant d'un mandat devra être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

Article 10.

Aucun remboursement de mandat ne pourra avoir lieu tant qu'il n'aura pas été établi, par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

Article 11.

Les mandats seront payables dans chaque pays pendant une période de douze mois, à dater de la fin du mois d'émission, et le montant de tous les mandats impayés à l'expiration de cette période fera retour à l'administration du pays d'émission et restera sa propriété.

Article 12.

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe, égale à celle qui est imposée dans ce pays aux accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au spécimen (annexe A).

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et sera transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » seront adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission des mandats devra être envoyée de la même manière.

Article 13.

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre seront soumis en ce qui concerne leur émission aux règles en vigueur dans le pays d'origine, et en ce qui concerne leur paiement aux règles en vigueur dans le pays de destination.

Article 14.

Le bureau de Londres communiquera au bureau de Riga le détail des sommes reçues en paiement en Lettonie, et le bureau d'échange de Riga communiquera au bureau de Londres le détail des sommes reçues en paiement dans le Royaume-Uni. On utilisera à cette fin des listes analogues aux formulaires B et C ci-joints, ces listes seront transmises par le premier courrier après l'émission des mandats.

Article 15.

Tout mandat-poste figurant sur les listes portera un numéro d'ordre (dénommé numéro international) qui commencera chaque mois par le chiffre 1.

De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le chiffre 1.

Article 16.

Toute liste manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le Bureau d'échange expéditeur transmettra alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire duplicata de la liste dûment certifiée conforme.

Article 17.

Les listes seront soigneusement vérifiées par le bureau d'échange auquel elles sont adressées et rectifiées lorsqu'elles contiendront des erreurs manifestes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il sera constaté d'autres irrégularités dans ces listes, le bureau d'échange de réception demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui les fournira dans le plus bref délai possible. Dans l'attente de cette réponse, l'émission des mandats-poste intérieurs qui comportent des inscriptions dont on a constaté l'irrégularité, sera suspendue.

Article 18.

Aussitôt que les listes seront parvenues au bureau d'échange destinataire, celui-ci établira, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste ou leur équivalent dans la monnaie du pays où s'effectuera le paiement. Il transmettra ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectuera le paiement.

Article 19.

Si l'administration des postes et des télégraphes de la Lettonie désire envoyer, par l'intermédiaire de l'administration des postes britannique, des fonds par mandat poste, à un pays étranger ou à une colonie anglaise, etc., avec lequel l'administration postale britannique effectue des opérations par mandat-poste, elle aura la faculté de le faire en remplissant les conditions suivantes :

- a) L'administration des postes de Lettonie notifiera les montants de ces mandats « en transmission » au service des mandats-poste de Londres, qui en transmettra à son tour la notification au bureau d'échange des pays où doit s'effectuer le paiement.
- b) Les mandats de cette sorte ne devront pas dépasser le montant maximum fixé par les pays destinataires pour les mandats-poste émis dans le Royaume-Uni.
- c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » seront portées soit à l'encre rouge à la fin des feuilles ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » étant compris dans le total de ces listes.
- d) Les noms et adresses des destinataires, ainsi que les noms des villes et pays où doit s'effectuer le paiement devront être indiqués d'une manière aussi complète que possible.
- e) L'administration des postes de Lettonie accordera au bureau de Londres le même pourcentage (voir article 5) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables dans le Royaume-Uni. Le bureau de Londres créditera l'administration du pays du paiement, d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis dans le Royaume-Uni et déduira en compensation de ses services d'intermédiaire, du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le montant sera fixé par l'administration des postes du Royaume-Uni.
- f) Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour le service intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

Chaque administration communiquera à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

Article 20.

A la fin de chaque mois les bureaux d'échange de Londres et de Riga établiront et transmettront l'un à l'autre les pièces suivantes :

1. Un relevé détaillé indiquant le total de chaque liste transmise par l'autre pays, au cours du mois (voir annexe D).

2. Une liste donnant le détail de tous les mandats qu'il a autorisé l'autre bureau à rembourser aux expéditeurs originaires (voir annexe E).
3. Une liste donnant le détail de tous les mandats émis par l'autre bureau qui sont restés impayés pendant une période de douze mois à dater de l'expiration du mois d'émission et qui restent, par conséquent, acquis au pays d'émission (voir annexe F).

Les relevés D et E seront établis en double exemplaire, dont l'un, dûment vérifié par le bureau de réception, fera retour au bureau d'émission.

Article 21.

Dès réception des exemplaires vérifiés des relevés D et E prévus à l'article 1, le Bureau d'échange de Riga transmettra au Bureau d'échange de Londres, en double expédition un relevé de comptabilité des mandats-poste comportant les articles ci-après :

- a) Au compte créditeur du Royaume-Uni : le total des listes qui ont été envoyées de Lettonie, au cours du mois, après défalcation du montant des mandats dont le remboursement a été autorisé en Lettonie, et du montant total des mandats émis en Lettonie qui sont périmés au cours du mois, ainsi que de la commission d'un demi pour cent sur le montant des mandats remboursés.
- b) Au compte créditeur de la Lettonie : le total des listes qui ont été envoyées de Londres au cours du mois, après défalcation du montant des mandats-poste dont le remboursement a été autorisé dans le Royaume-Uni, et du montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni, qui sont périmés au cours du mois, ainsi que de la Commission d'un demi pour cent perçue sur le montant des mandats remboursés.

La comptabilité des mandats-poste sera établie d'après un formulaire analogue au formulaire G de l'Annexe. Un exemplaire des relevés de comptabilité, dûment acceptés, fera retour à Riga.

Article 22.

Si, au cours du mois, il est constaté que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays, dépasse de 250 livres sterling le montant des mandats tirés sur l'autre, celui-ci transmettra immédiatement au premier un acompte, dont le montant approximatif représentera, en chiffres ronds, le solde qui aura été constaté.

Article 23.

Lorsque l'administration des postes et des télégraphes de la Lettonie aura à verser à l'administration des postes de la Grande-Bretagne, le solde de la comptabilité générale, elle effectuera ce versement au moment de l'envoi de cette comptabilité générale à Londres ; lorsque l'administration des postes de la Grande-Bretagne aura à verser un solde de la même nature, elle effectuera ce versement en même temps qu'elle renverra à Riga le duplicata du relevé des comptes acceptés.

Ce versement, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article 22, seront effectués en livres sterling, par traite payable à vue à Londres.

A l'expiration d'un délai de six mois qui suivra la période arrêtée par le compte général qui s'y rapporte, il sera perçu un intérêt annuel de 7% sur tout reliquat des sommes dues par l'une des administrations à l'autre.

Article 24.

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou des particuliers du Royaume-Uni ou de la Lettonie, pour la transmission de sommes

d'argent importantes, l'administration des postes de la Grande-Bretagne et l'administration des postes et des télégraphes de la Lettonie, suivant le cas, seront autorisées à relever le taux de commission, et auront même le droit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission des mandats-poste.

Article 25.

L'administration des postes de chacune des parties sera autorisée, à adopter des règlements additionnels (pourvu qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions ci dessus) en vue de déjouer plus sûrement la fraude ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du régime ; toutefois, ces règlements additionnels devront faire l'objet de communications à l'administration postale de l'autre partie.

Article 26.

Le présent accord entrera en vigueur à la date du 1^{er} novembre 1922 et prendra fin, moyennant préavis de six mois de calendrier, donné par l'une des deux parties.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 17 octobre 1922, et à Riga, le 12 septembre 1922.

(L. S.) F. G. KELLAWAY.

(L. S.) ED. KADIKIS.

APPENDIX A.

(Voir page 410 de ce volume.)

APPENDICE B.

Timbre officiel.

Bureau des mandats-poste de Riga.

Le 192 ..

Liste des mandats-poste notifiés par la Lettonie au Royaume-Uni.

Date d'émission	Numéro international du mandat-poste.	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Lettonie	Montant à verser dans le Royaume-Uni		Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange britannique	
								£	s. d.		Numéro du mandat à Londres	Bureau où le remboursement doit s'effectuer

Inscrit par..... Vérifié par { 1..... 2.....

APPENDICE C.

Au bureau de postes de Riga.

Service des mandats-poste de l'administration générale des postes de Londres (timbre officiel).

Le 192 ..

Liste des mandats-poste notifiés par le Royaume-Uni à la Lettonie.

Date d'émission	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant remboursé dans le Royaume-Uni	Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange de Lettonie		Observations
									Montant à verser en Lettonie	Numéro du mandat intérieur		Bureau payeur
									£	s. d.	

Inscrit par..... Vérifié par { 1..... 2.....

APPENDICE D.

Mois de 192
 Comptabilité détaillée des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande
 et payables en Lettonie au cours du mois mentionné ci-dessus.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste		Date de la liste	Numéro de la liste	Totaux des listes		Numéros internationaux des mandats d'après la liste		Totaux des listes	
		de	à			£	s.	d.	de	à	£	s.	d.
Total à reporter											
Total											

APPENDICE E.

Mois de 192
 Liste des mandats-poste émis en Lettonie à destination du Royaume-Uni et d'autres pays,
 dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise		Observations
				£	s.	
Total.....						

APPENDICE F.

Liste des mandats-poste émis en Lettonie à destination du Royaume-Uni et d'autres pays, au cours du mois de..... 192..., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission, et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine.	Numéro de Londres	Date d'émission	Lieu d'émission.	Lieu de remboursement	Montant en monnaie anglaise
								£ s. d.
Total								

APPENDICE G.

Comptabilité générale des échanges des mandats-poste entre le Royaume-Uni et la Lettonie au cours du mois de..... 192....

Au crédit du Royaume-Uni.		Au crédit de la Lettonie.	
£	d.	£	d.
Montant total des mandats-poste émis en Lettonie... ..		Montant total des mandats-poste émis par le Royaume-Uni	
A déduire : Mandats émis en Lettonie qui ont été remboursés		A déduire : Mandats émis dans le Royaume-Uni qui ont été remboursés... ..	
Mandats émis en Lettonie qui sont périmés		Mandats émis dans le Royaume-Uni qui sont périmés	
Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés		Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés	
Solde créditeur de la Lettonie		Solde créditeur du Royaume-Uni	
Total ...		Total ...	

N° 420.

**GRANDE-BRETAGNE
ET PAYS-BAS**

Accord relatif au service téléphonique
entre les deux pays, signé à
La Haye le 23 janvier 1923.

**GREAT BRITAIN
AND THE NETHERLANDS**

Agreement regulating the Telephone
Service between the two Countries,
signed at The Hague, January 23,
1923.

No. 420. — AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND NETHERLANDS GOVERNMENTS REGULATING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23, 1923.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 5 mai 1923.

THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and the GOVERNMENT OF HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being desirous of regulating the telephonic service between Great Britain and the Netherlands, and availing themselves of the faculty accorded by Article 17 of the International Telegraph Convention¹ signed at St. Petersburg on the 10th (22nd) July, 1875, have resolved to conclude a general agreement on the subject :

The undersigned :

His Excellency Sir Charles M. MARLING, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, and His Excellency Jonkheer H. A. van KARNEBEEK, Minister for Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands,

duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following articles :

Article 1.

A service of telephonic communication shall be established and maintained between the United Kingdom and the Netherlands by the State Telegraph Administrations of the two countries.

Article 2.

For this service there shall be used a submarine cable containing four wires, which shall be laid between the English and Netherlands coasts, and suitable land wires connected therewith.

The provision of the submarine cable between the cable huts in which the cable will be terminated in each country, and also the maintenance of the cable, excluding the shore ends between the low water tidal marks and the cable huts, shall be carried out at the joint cost of the two Administrations.

Each Administration shall carry out at its own cost the protection and maintenance of the submarine cable between the low-water tidal marks and the cable hut on its own territory.

Each Administration shall carry out at its own cost the construction and maintenance of the telephone lines, including the cable hut and its fittings on its own territory.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, tome III, page 614.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 420. — OVEREENKOMST TUSSEHEN DE BRITSCHE EN DE NEDERLANDSCHE REGEERING TOT REGELING VAN DE TELEFOONGEMEENSCHAP TUSSEHEN GROOT-BRITANNIE EN NEDERLAND, GETEEKEND TE 'S GRAVENHAGE, DEN 23STEN JANUARI 1923.

Official English and Dutch texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Minister for the Netherlands at Berne. The registration of this Agreement took place May 5, 1923.

DE REGEERING VAN ZIJNE BRITSCHE MAJESTEIT en de REGEERING VAN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN wenshende de telefoongemeenschap tusschen Groot-Britannië en Nederland te regelen, en gebruik makende van de bevoegdheid verleend bij artikel 17 van de internationale telegraafovereenkomst¹, op den roen (22sten) Juli 1875 te St. Petersburg geteekend, hebben besloten eene algemeene overeenkomst te dezer zake aan te gaan :

De ondergeteekenden :

Zijne Excellentie Sir Charles M. MARLING, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Zijne Britsche Majesteit te 's Gravenhage, en Zijne Excellentie Jonkheer H. A. van KARNEBEEK, Minister van Buitenlandsche Zaken van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

behoorlijk gemachtigd door hunne respectieve Regeeringen, zijn overeengekomen omtrent de volgende depalingen :

Artikel 1.

De Rijkstelegraafadministratiën van het Vereenigd Koninkrijk en van Nederland openen eenen dienst tot vestiging en instandhouding van eene telefonische gemeenschap tusschen de beide landen.

Artikel 2.

Voor dezen dienst zal worden gebruikt een vier draden bevattende onderzeesche kabel, welke zal worden gelegd tusschen de Engelsche en de Nederlandsche kust, en met geschikte landlijnen zal worden verbonden.

Het aanschaffen en leggen van den onderzeeschen kabel tusschen de kabelhutten, waarin de kabel in elk land eindigt, en evenzoo de instandhouding van den kabel, met uitsluiting van de kustgedeelten tusschen de laagwaterlijnen en de kabelhutten, zijn voor gezamenlijke rekening van de beide Administratiën.

Elke Administratie zorgt op haar eigen kosten voor de bescherming en instandhouding van den onderzeeschen kabel tusschen de laagwaterlijnen en de kabelhut op haar eigen gebied.

Elke Administratie zorgt op haar eigen kosten voor den bouw en de instandhouding van de telefoonlijnen met inbegrip van de kabelhut en de montage op haar eigen gebied.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 66, page 19.

Article 3.

If in the interest of the service additional channels of communication are desirable, they shall be provided and maintained by mutual agreement between the two Administrations under the same conditions as the submarine cable and land lines for which provision is made by this Agreement, unless other terms are mutually agreed.

In considering the desirability of additional channels regard shall be paid to probable development of traffic.

Article 4.

The submarine cable or cables for telephonic communication between the two countries shall be maintained in accordance with the conditions which shall for the time being apply to the maintenance of the submarine cables for telegraphic communication between the two countries under the agreement to that effect between the two Administrations.

Article 5.

The circuits specially allocated to the telephone service shall be exclusively reserved for that service, unless a contrary course shall be agreed upon by the two Administrations. Nevertheless, each Administration may superimpose other services over sections of the wires specially provided for international telephonic correspondence, provided no interference with the telephonic service is caused.

Article 6.

The two Administrations shall determine, by mutual agreement, the allocation of each of the circuits through which international communication shall be established, the towns admitted to the service, and the hours during which the service shall be available.

By mutual agreement each of the two Administrations shall be at liberty to establish telephonic relations with another country through the telephonic system of the other Administration.

Article 7.

The unit adopted, both for the collection of charges and for the duration of communication, shall be an indivisible period of three minutes.

*Article 8.*

Special arrangements shall be made for Government communications.

Article 9.

The charge shall be paid by the person who asks for the communication. It shall be made up of the total of the elementary charges, which shall be fixed as follows for a conversation of three minutes :

Artikel 3.

Indien in het belang van den dienst meer gemeenschapsmiddelen gewenscht zijn, zullen deze met wederzijdsch goedvinden der beide Administratiën worden tot stand gebracht en in stand gehouden op de voorwaarden, welke voor den onderzeeschen kabel en de landlijnen in deze overeenkomst zijn gesteld, tenzij daaromtrent onderling anders wordt overeengekomen. Bij de overweging van de wenschelijkheid van meer verbindingen zal rekening zijn te houden met de waarschijnlijke ontwikkeling van het verkeer.

Artikel 4.

De onderzeesche kabel of kabels voor telefonische gemeenschap tusschen de twee landen zal of zullen worden instandgehouden overeenkomstig de voorwaarden, welke thans toepassing vinden voor de instandhouding van de onderzeesche kabels voor telegrafische gemeenschap tusschen de twee landen, krachtens de overeenkomst voor dat doel tusschen de beide Administratiën gesloten.

Artikel 5.

Tenzij door de beide Administratiën anders wordt overeengekomen, zullen de geleidingen, welke in het bijzonder met het oog op de telefoongemeenschap zijn tot stand gebracht, uitsluitend voor dezen dienst worden gebruikt. Evenwel mag elke Administratie tevens voor andere diensten gebruik maken van gedeelten van de bepaaldelijk voor internationaal telefoonverkeer tot stand gebrachte draden, mits de telefoongemeenschap daaronder niet lijdt.

Artikel 6.

De beide Administratiën bepalen in gemeen overleg de bestemming van elke der geleidingen, langs welke internationale gemeenschap zal worden tot stand gebracht, welke steden tot den dienst worden toegelaten en gedurende welke uren van den dienst zal kunnen worden gebruik gemaakt.

Bij wederzijdsch goedvinden is elke van de beide Administratiën vrij om telefoongemeenschap tot stand te brengen met een ander land over het telefoonnet van de andere Administratie.

Artikel 7.

De aangenomen eenheid, zoowel voor de heffing van de taksen als voor den duur van de verbindingen, is drie minuten zonder onderbreking.

Artikel 8.

Bijzondere regelingen zullen worden gemaakt voor Regeeringsgesprekken.

Artikel 9.

Het voor een gesprekseenheid verschuldigde wordt voldaan door den persoon, die de verbinding vraagt. Het bedrag er van wordt gevormd door het totaal van de grondtaksen, welke als volgt zijn vastgesteld voor een gesprek van drie minuten :

In Great Britain :

At five shillings (5/-) for conversations originating in, or destined to, the telephonic centres situated in the following counties :

Bedford, Berkshire, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wiltshire, Worcester (first zone).

At seven shillings (7/-) for conversations originating in, or destined to, the telephonic centres situated in the following counties :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwal, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmoreland, York (second zone).

At eight shillings and sixpence (8/6) for conversations originating in, or destined to, the telephonic centres situated in Scotland and in Northern Ireland (third zone).

In the Netherlands :

At five shillings (5/-) for conversations originating in, or destined to, any telephonic centre in the Netherlands.

These rates include the share of each Administration in respect of the use of the submarine cables.

The zones shall be subject to alteration by mutual consent.

Article 10.

The rates provided for by Article 9 shall be reduced by two-fifths for single conversations exchanged during the night and by one-half for conversations exchanged during the night by subscription.

The minimum period of conversation by subscription shall be twice the unit of conversation.

Article 11.

Each Administration shall receive as its share in respect of the use of the telephone lines on its territory and in the submarine cables, the elementary charges set forth in Article 9, subject to a corresponding reduction in the case of the reduced rates provided for in Article 10.

The receipts from the telephonic service shall form the subject, on the part of each Administration, of a special account, distinct from that for telegraph receipts.

Article 12.

In virtue of Article 8 of the International Convention of St. Petersburg, each of the Contracting Parties reserves to itself the right in case of emergency of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity.

Article 13.

The two Administrations shall not be subject to any responsibility on account of the international telephone service.

In Groot-Britannië :

Op vijf shillings (5/-) voor de gesprekken aangevraagd in of bestemd voor de telefooncentra gelegen in de volgende graafschappen :

Bedford, Berkshire, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wiltshire, Worcester (eerste zone).

Op zeven shillings (7/-) voor de gesprekken aangevraagd in of bestemd voor de telefooncentra gelegen in de volgende graafschappen :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmoreland, York (tweede zone).

Op acht shillings en sixpence (8/6) voor de gesprekken aangevraagd in of bestemd voor de telefooncentra gelegen in Schotland en in Noord-Ierland (derde zone).

In Nederland :

Op vijf shillings (5/-) voor de gesprekken aangevraagd in of bestemd voor eenig telefooncentrum in Nederland.

In deze taksen is voor elke Administratie mede begrepen de vergoeding voor het gebruik van de onderzeesche kabels.

De zones kunnen in gemeen overleg worden gewijzigd.

Artikel 10.

De taksen genoemd in artikel 9 worden met $\frac{2}{5}$ verminderd voor enkelvoudige gesprekken gewisseld gedurende den nacht en met de helft voor gesprekken gedurende den nacht gewisseld in abonnement.

De minimum duur van een abonnementsgesprek bedraagt twee gesprekeenheden.

Artikel 11.

Elke Administratie ontvangt als haar aandeel voor het gebruik van de telefoonlijnen op haar gebied en in de onderzeesche kabels, de grondtaksen genoemd in artikel 9, welke eene evenredige vermindering ondergaan in geval van toepassing van de verlaagde tarieven, genoemd in artikel 10.

De ontvangsten van den telefoondienst worden door elke Administratie in een afzonderlijke rekening opgenomen afgescheiden van de rekening der telegraafontvangsten.

Artikel 12.

Krachtens artikel 8 van de internationale overeenkomst van St. Petersburg behoudt elke der contracteerende partijen zich het recht voor om bij dringende noodzakelijkheid den telefoondienst geheel of gedeeltelijk te staken zonder tot eenige schadevergoeding gehouden te zijn.

Artikel 13.

De beide Administratiën dragen geenerlei verantwoordelijkheid betreffende den internationalen telefoondienst.

Article 14.

The provisions of the present Agreement shall be completed by service regulations, which shall be settled by mutual agreement between the two Administrations, and may be modified at any time by similar agreement.

Article 15.

The present Agreement shall take effect on a date to be fixed by the Contracting Administrations. After remaining in force for one year, it may be revised at any time on the demand of either of the Contracting Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, at The Hague, the twenty-third of January, 1923.

(L. S.) CHARLES M. MARLING.

Artikel 14.

De bepalingen van deze overeenkomst zullen worden aangevuld met een dienstreglement, dat in gemeen overleg tusschen de beide Administratiën zal worden vastgesteld en dat te allen tijde op dezelfde wijze kan worden gewijzigd.

Artikel 15.

Deze overeenkomst zal in werking treden op den dag, die daarvoor door de contracteerende Administratiën zal worden vastgesteld. Na een jaar van kracht te zijn geweest, kan zij te allen tijde worden herzien op verzoek van elke der contracteerende Administratiën.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud, te 's Gravenhage den drie en twintigsten Januari 1923.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 420. — ACCORD CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET NÉERLANDAIS, RÉGLANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LES PAYS-BAS, SIGNÉ A LA HAYE, LE 23 JANVIER 1923.

Le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, désireux de réglementer le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas, et se prévalant de la faculté accordée par l'article 17 de la Convention télégraphique internationale, signée à Saint-Pétersbourg, le 10 (22) juillet 1875, ont décidé de conclure un accord général à cet effet :

Les soussignés :

Son Excellence Sir Charles M. MARLING, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à La Haye, et Son Excellence le Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Un service de communications téléphoniques sera établi et entretenu entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas, par les Administrations télégraphiques officielles des deux pays.

Article 2.

Ce service sera assuré au moyen d'un câble sous-marin, contenant quatre lignes, qui sera posé entre les côtes anglaises et néerlandaises, ainsi qu'au moyen des lignes terrestres nécessaires branchées sur ce câble.

La fourniture du câble sous-marin entre les cabines auxquelles le câble aboutira dans chaque pays et l'entretien du câble, à l'exception des extrémités situées sur le rivage entre les limites de basse mer et les cabines de câble, seront effectués à frais communs par les deux Administrations.

Chaque Administration assurera, à ses frais, la protection et l'entretien du câble sous-marin, entre les limites de basse mer et la cabine de câble, située sur son propre territoire.

Chaque Administration assurera, à ses frais, la construction et l'entretien des lignes téléphoniques sur son territoire, y compris la cabine de câble et ses aménagements, sur son propre territoire.

Article 3.

Si l'intérêt du service exige d'autres voies de communication, celles-ci seront établies et entretenues par accord mutuel entre les deux Administrations, dans les mêmes conditions que le câble

¹Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sous-marin et les lignes terrestres qui font l'objet du présent accord, à moins que d'autres dispositions ne soient mutuellement convenues.

Dans l'examen relatif à l'utilité de voies de communication supplémentaires, il sera tenu compte du développement probable du trafic.

Article 4.

Le ou les câbles sous-marins, affectés aux communications téléphoniques entre les deux pays, seront entretenus conformément aux conditions qui seront à ce moment-là applicables à l'entretien des câbles sous-marins affectés aux communications télégraphiques entre les deux pays, d'après l'accord intervenu à cet effet entre les deux Administrations.

Article 5.

Les circuits spécialement affectés au service téléphonique seront exclusivement réservés à ce service, sauf dispositions contraires approuvées par les deux Administrations. Néanmoins, chacune des Administrations pourra utiliser, pour d'autres services, les sections des lignes spécialement affectées aux communications téléphoniques internationales, à condition qu'il n'en résulte aucun trouble dans le service téléphonique.

Article 6.

Les deux Administrations désigneront, d'un commun accord, chacun des circuits affectés à l'établissement des communications internationales, les villes admises à ce service et les heures pendant lesquelles le service fonctionnera.

Par accord mutuel, chacune des deux Administrations aura la faculté d'établir des relations téléphoniques avec un autre pays, en empruntant le réseau téléphonique de l'autre Administration.

Article 7.

L'unité adoptée pour la perception des taxes et la longueur des communications est une durée indivisible de trois minutes.

Article 8.

Les communications officielles feront l'objet d'arrangements spéciaux.

Article 9.

La taxe doit être acquittée par la personne qui demande la communication. Elle est composée de la somme des taxes élémentaires qui, pour une conversation de trois minutes, sont fixées comme suit :

En Grande-Bretagne :

A cinq (5/-) sh. pour les conversations en provenance ou à destination des centres téléphoniques situés dans les comtés suivants :

Bedford, Berkshire, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk,

Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wiltshire, Worcester (1^{re} zone) ;

A sept sh. (7/-) pour les conversations en provenance ou à destination des centres téléphoniques situés dans les comtés suivants :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmoreland, York (2^e zone).

A huit sh. et six pence (8/6) pour les conversations en provenance ou à destination des centres téléphoniques situées en Ecosse et dans l'Irlande septentrionale (3^e zone).

Dans les Pays-Bas :

A cinq sh. (5/-) pour les conversations en provenance ou à destination de tous centres téléphoniques situées dans les Pays-Bas.

Ces tarifs comprennent la part de chaque Administration relative à l'utilisation des câbles sous-marins.

*Les zones pourront être modifiées par consentement mutuel.

Article 10.

Les tarifs prévus à l'article 9 seront réduits de $\frac{2}{5}$ pour les conversations ordinaires échangées pendant la nuit, et de moitié pour les conversations d'abonnement échangées pendant la nuit. La durée minima des conversations par abonnement sera de deux unités de conversation.

Article 11.

Chaque administration recevra, pour la part qui lui revient, en raison de l'utilisation des lignes téléphoniques situées sur son territoire et des câbles sous-marins, les taxes élémentaires fixées à l'article 9, sous réserve d'une réduction correspondante, en cas d'application des tarifs réduits prévus à l'article 10.

Les recettes du service téléphonique feront, de la part de chaque Administration, l'objet d'un compte spécial, distinct de celui des recettes télégraphiques.

Article 12.

En vertu de l'article 8 de la Convention internationale de Saint-Petersbourg, chacune des Parties contractantes se réserve le droit, en cas d'urgence, de suspendre, en totalité ou en partie, le service téléphonique, sans être tenue à aucune indemnité.

Article 13.

Les deux Administrations n'encourront aucune responsabilité en ce qui concerne le service téléphonique international.

Article 14.

Les dispositions du présent Accord seront complétées par des règlements de service, qui seront établis d'un commun accord par les deux Administrations, et pourront, en tout temps, être modifiés de la même façon.

Article 15.

Le présent Accord prendra effet à une date qui sera fixée par les Administrations contractantes. Après être resté en vigueur pendant une année, il pourra, en tout temps, être révisé, sur la demande de l'une ou l'autre des Administrations contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé, sur le présent Accord, leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double expédition à La Haye, le 23 janvier 1923.

(L. S.) CHARLES M. MARLING.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

N° 421.

**BELGIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de notes comportant des accords réciproques relatifs à la liquidation des biens ennemis. Londres, les 8, 16 et 28 mars 1923.

**BELGIUM
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes concluding reciprocal agreements in respect of enemy businesses in liquidation. London, March 8, 16 and 28, 1923.

No. 421. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET BRITANNIQUE COMPORTANT DES ACCORDS RÉCIPROQUES RELATIFS A LA LIQUIDATION DES BIENS ENNEMIS. LONDRES, LES 8, 16 ET 28 MARS 1923.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 mai 1923.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

(W. 1818/1325/4.)

II.

N° 650.

LONDRES, le 8 mars 1923.

MILORD,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 21 février, N° W 1325/1325/4, par laquelle Votre Seigneurie a bien voulu me faire savoir que les autorités compétentes recevraient le 23 février les délégués belges chargés de négocier les termes de l'arrangement réciproque concernant le paiement des créances actives et passives englobées dans les séquestrations anglaises et belges.

En présence des éclaircissements obtenus à Londres par Monsieur l'Avocat général Sartini et Monsieur le Substitut du Procureur du Roi de Wée, le Gouvernement belge accepte la suggestion de conclure par un échange de notes l'accord dont il s'agit.

Je suis chargé en conséquence par mon Gouvernement de notifier au Gouvernement de Sa Majesté l'accord du Gouvernement belge sur le texte ci-dessous, en ajoutant, toutefois, qu'il est entendu que l'accord s'applique seulement aux propriétés, droits et intérêts appartenant à des sujets belges ou anglais, selon le cas, au début de la guerre ; que l'accord s'applique aux sujets britanniques et belges, quelle que soit leur résidence ; et que l'accord B ne s'applique pas aux cas de liquidation qui ont été terminées avant la date de la conclusion de l'accord, mais que les créances non payées de créanciers britanniques ou belges, selon le cas, contre les dites entreprises seront réglées sur le même pied que les créances non payées d'autres créanciers qui peuvent avoir des droits à faire valoir, au moyen de quelques sommes que ce soit, non encore distribuées et provenant des entreprises dont il s'agit, à moins que les dites sommes aient déjà été créditées au Gouvernement allemand par le mécanisme des Offices de compensation, conformément à l'article 297 du Traité de Versailles.

ACCORD DE RÉCIPROCITÉ AVEC LA BELGIQUE.

Accord A.

I. L'« Official Receiver », chargé de la liquidation des succursales londoniennes de la « Deutsche Bank », de la « Disconto Gesellschaft » et de la « Dresdner Bank » paiera les créanciers belges de ces succursales sur l'avoir de la succursale et sur un pied d'égalité avec les créanciers anglais, alliés ou neutres ; pareillement, le séquestre de la succursale belge de la « Deutsche Bank » paiera aux créanciers anglais de cette succursale ce qui leur est dû, ces créanciers étant mis sur le même pied que les créanciers belges.

2. Les autorités de Belgique et du Royaume-Uni se donneront respectivement toutes facilités pour le règlement des sommes dues par des particuliers dans l'un des deux pays aux succursales ci-dessus mentionnées des banques allemandes établies dans l'autre pays, de même que pour la rentrée des biens possédés dans l'un des deux pays par les dites succursales de l'autre pays.

3. Il est entendu que les biens réalisés de la succursale belge de la « Deutsche Bank » et de la succursale londonienne de la même société sont suffisants pour *acquitter* intégralement les sommes à *payer*, par ces succursales, aux créanciers alliés et neutres, y compris les créanciers belges et anglais dans chaque cas, mais qu'il peut ne pas être possible de solder la totalité des sommes à *payer* à des créanciers anglais, alliés ou neutres des succursales londoniennes de la « Dresdner Bank » et de la « Disconto Gesellschaft » au moyen des biens de ces succursales.

4. Les questions de détail que soulèvera l'exécution de l'arrangement ci-dessus, tel que le paiement d'intérêts pour des créances en faveur desquelles il n'en a pas été stipulé expressément dans le contrat, seront réglées de commun accord entre le séquestre belge et le « British Official Receiver », étant entendu que, dans la plus large mesure possible, l'égalité de traitement sera assurée aux créanciers et débiteurs belges ou anglais.

5. Il est entendu que rien, dans le présent arrangement, n'enlève aux créanciers belges ou anglais des succursales des banques allemandes le droit de réclamer du siège principal des banques le paiement de ce qui leur est dû par l'intermédiaire des offices de vérification et de compensation.

6. Délivrance sera faite des sommes dues ou autres biens détenus par une succursale de banque allemande dans l'un des pays et revenant à la succursale de cette banque dans l'autre pays. Le séquestre belge et le « British Official Receiver » se prêteront un mutuel appui dans les démarches qui peuvent être nécessaires pour assurer le renvoi des sommes ou autres biens qui ont été enlevés par le siège principal des banques allemandes et qui sont détenus par ce siège à l'encontre de l'obligation ci-dessus.

Accord B.

Dans les liquidations dans le Royaume-Uni des entreprises ennemies ou des sociétés contrôlées par des ennemis, les ressortissants belges auront les mêmes droits que les ressortissants anglais en ce qui concerne la restitution des biens détenus pour leur compte et à leur profit, le paiement des dettes à eux dues par l'entreprise ou la société liquidée, ainsi que leurs participations comme associés ou actionnaires à la répartition du produit de la liquidation, pourvu que les dettes dues à l'entreprise ou société par des ressortissants belges ou les biens détenus pour le compte de ces entreprises ou sociétés soient payés ou restitués à la personne chargée d'effectuer la liquidation.

Réciproquement, dans les liquidations en Belgique des entreprises ennemies ou compagnies contrôlées par des ennemis, les ressortissants anglais auront, dans les mêmes conditions, les mêmes droits que les ressortissants belges en ce qui concerne les questions visées ci-dessus.

Les dettes ci-dessus visées sont seulement celles dues par ou à des établissements existant dans le Royaume-Uni ou en Belgique.

Cet arrangement ne sera pas applicable cependant dans le cas de créances dont le règlement est confié aux Offices de vérification et de compensation. Il ne s'appliquera pas non plus à la liquidation des succursales de banques ci-devant ennemies établies dans le Royaume-Uni et en Belgique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Seigneurie les assurances de la plus haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et obéissant serviteur.

(Signé) B. MONCHEUR.

The Marquess CURZON OF KEDLESTON,
K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,
etc., etc., etc.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1.

March 16, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note No. 650 of the 8th inst., Your Excellency was good enough to inform me that the Belgian Government were ready to conclude by an exchange of Notes, the Anglo-Belgian reciprocal agreements in respect of businesses in liquidation, and you set forth the French text of these agreements.

(2) I have the honour to inform you that His Majesty's Government, for their part, concur in the procedure and agree to conclude the reciprocal agreements set forth in your note, of which the English text is recited below. It is understood that these agreements apply only to property, rights and interests belonging to Belgian or British subjects, as the case may be, at the outbreak of war; that they apply to British and Belgian subjects wherever resident; and that Agreement "B" does not apply in the case of liquidations which have been closed before the date of the conclusion of the Agreement, but unpaid claims of British or Belgian creditors, as the case may be, against such businesses will be not *pari passu* (with any unsatisfied claims of other creditors that may be entitled to rank), out of any assets of the business not yet distributed, unless the latter shall have already been credited to the German Government through the Clearing Offices under article 297 of the Treaty of Versailles.

RECIPROCAL AGREEMENT WITH BELGIUM.

Agreement "A".

(1) The "Official Receiver" in charge of the liquidation of the London branches of the Deutsche Bank, the Disconto Gesellschaft and the Dresdner Bank will pay Belgian creditors of these branches their debts from the assets of the branch *pari passu* with British other allied and neutral creditors, and similarly the Sequestrator of the Belgian branch of the Deutsche Bank will pay British creditors of this branch their debts *pari passu* with Belgian creditors.

(2) The authorities in the United Kingdom and in Belgium will give all facilities to the authorities of the other country for the collection of debts due by persons in the one country to the above-mentioned branches of the German banks in the other country, and the collection of property in the one country belonging to the said branches in the other country.

(3) It is understood that the realised assets of the Belgian branch of the Deutsche Bank and of the London branch of the same bank are sufficient to discharge completely the sums to be paid by these branches to allied and neutral creditors, including British and Belgian creditors in each case; but that it may not be possible to discharge the whole of the sums payable to British allied and neutral creditors of the London branches of the Dresdner Bank or of the Disconto Gesellschaft out of the assets of these branches.

(4) Questions of detail in the execution of the above arrangements such as the payment of interest on debts where this is not specifically provided for in the contract shall be settled by agreement between the British Official Receiver and the Belgian Sequestrator, it being understood that so far as possible equality of treatment of Belgian and of British creditors and debtors shall be secured.

(5) It is understood that nothing in this Agreement deprives British or Belgian creditors of the branches of the German banks of any rights to claim payment of their debts through the Clearing Offices against the Head Offices of the Banks.

(6) Debts or other property due from a branch of a German bank in the one country to the branch of that bank in the other country shall be paid over. The British Official Receiver and the Belgian Sequestrator will support one another in any steps that may be necessary to secure the return of cash or other property which has been carried away by the Head Offices of the German Banks and is retained by them as against such debts.

Agreement " B ".

In the liquidation in the United Kingdom of an enemy business or a company controlled by enemies, Belgian nationals will have the same rights as British nationals with respect to the restoration of property held on their behalf and for their benefit, the payment of debts owing to them by the business or company which is being liquidated and their participation as partners or as shareholders in the distribution of the proceeds of the liquidation, provided that debts owing to, and property held on behalf of the Belgian nationals by the business or company are paid or delivered to the person appointed to conduct the liquidation.

Similarly, in the liquidation in Belgium of an enemy business or a company controlled by enemies, British nationals will, on the same conditions, have the same rights as Belgian nationals with respect to the matters referred to above.

The debts referred to above are only those due by or to establishments in the United Kingdom or Belgium.

This arrangement shall not apply, however, in the case of debts falling for settlement through the Clearing Offices. It further does not apply to the liquidation of the branches in the United Kingdom and Belgium of the ex-enemy banks.

It is understood that the Agreement embodied in these Notes comes into force as from to-day's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CURZON OF KEDLESTON.

His Excellency
Baron MONCHEUR, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

(W. 2404/1325/4.)

II

N° 898.

LONDRES, le 28 mars 1923.

MILORD,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre que Votre Seigneurie a bien voulu me faire parvenir le 16 de ce mois, N° W. 1960/1325/4, par laquelle elle me communique l'adhésion du Gouvernement britannique au texte de l'accord réciproque concernant le paiement des créances actives et passives englobées dans les séquestrations anglaises et belges.

Je n'ai pas manqué de faire parvenir le texte de cette lettre à mon Gouvernement. Monsieur le Ministre des Affaires étrangères m'a chargé de faire savoir à Votre Seigneurie qu'il est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique en ce qui concerne le choix de la date du 16 mars 1923 pour la mise en vigueur des arrangements dont il s'agit.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Seigneurie les assurances de la plus haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et obéissant serviteur,

(Signé) B. MONCHEUR.

The Marquess CURZON OF KEDLESTON,
K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,
etc., etc., etc.

No. 421. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND BRITISH GOVERNMENTS CONCLUDING RECIPROCAL AGREEMENTS IN RESPECT OF ENEMY BUSINESSES IN LIQUIDATION. LONDON, MARCH 8, 16 and 28, 1923.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place May 5, 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

BELGIAN EMBASSY.

W. 1818/1325/4.

II

N^o 650.

LONDON, March 8, 1923.

MY LORD,

I have the honour to refer to your Lordship's letter, No. W. 1325/1325/4, dated February 21, in which you were good enough to inform me that on February 23, the competent authorities would receive the Belgian Delegates instructed to negotiate the terms of the reciprocal agreement in respect of the payment of debts collected by the British and Belgian Receiving Offices.

In view of the fuller particulars obtained in London by M. Sartini, the Attorney-General, and M. de Wée, the Deputy Solicitor-General, the Belgian Government concurs in the suggestion that the agreement in question should be concluded by an exchange of notes.

I am therefore instructed by my Government to inform His Majesty's Government that the Belgian Government accepts the text set out below, and at the same time to add that it is understood that the agreement applies only to property, rights and interests belonging to Belgian or British subjects, as the case may be, at the outbreak of war; that it applies to British and Belgian subjects wherever resident; and that Agreement "B" does not apply in the case of liquidations which have been closed before the date of the conclusion of the Agreement, but that unpaid claims of British or Belgian creditors, as the case may be, against such businesses, will be met *pari passu* with any unsatisfactory claims of other creditors that may be entitled to rank, out of any assets of the business not yet distributed, unless the latter shall have already been credited to the German Government through the Clearing Offices, under Article 297 of the Treaty of Versailles.

(Here follows the text of the agreements, which is given in Lord Curzon's Note. see page 442 of this volume.)

(Signed) B. MONCHEUR.

The Marquess CURZON OF KEDLESTON,
K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

FOREIGN OFFICE S. W. I.

N^o. 421

16 mars 1923.

EXCELLENCE,

Par sa note N^o. 650, en date du 8 courant, Votre Excellence, en m'informant que le Gouvernement belge était disposé à conclure, par voie d'échange de notes, les Accords réciproques anglo-belges relatifs aux affaires en liquidation, a bien voulu me transmettre le texte français de ces accords.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique accepte, pour sa part, cette procédure et qu'il est disposé à conclure les accords réciproques exposés dans votre note ; le texte anglais de ces accords est reproduit ci-dessous. Il est entendu que l'accord s'applique seulement aux propriétés, droits et intérêts appartenant à des sujets belges ou anglais, selon le cas, au début de la guerre ; que l'accord s'applique aux sujets britanniques et belges, quelle que soit leur résidence ; et que l'accord B ne s'applique pas aux cas de liquidations qui ont été terminées avant la date de la conclusion de l'accord, mais que les créances non payées de créanciers britanniques ou belges, selon le cas, contre les dites entreprises seront réglées sur le même pied que les créances non payées d'autres créanciers qui peuvent avoir des droits à faire valoir, au moyen de quelques sommes que ce soit, non encore distribuées et provenant des entreprises dont il s'agit, à moins que les dites sommes aient déjà été créditées au Gouvernement allemand par le mécanisme des Offices de compensation conformément, à l'article 297 du Traité de Versailles.

(Suit le texte de l'Accord inséré dans la note en date du 8 mars de M. le Baron Moncheur, voir page 440 de ce volume.)

Il est entendu que les accords qui font l'objet des présentes notes entrent en vigueur à dater d'aujourd'hui.

Veuillez agréer etc...

(Signé) CURZON OF KEDLESTON.

A Son Excellence,
le Baron MONCHEUR, G.C.V.O
etc., etc., etc.

BELGIAN EMBASSY.

W. 2404/1325/4.

II

No. 893.

LONDON, March 28, 1923.

MY LORD,

I have the honour to acknowledge receipt of your Lordship's letter No. W. 1960/1325/4, dated March 16, in which you inform me that the British Government accepts the text of the reciprocal agreement in respect of the payment of debts collected by the British and Belgian Receiving Offices.

I have duly communicated the text of this letter to my Government. The Minister for Foreign Affairs has instructed me to inform your Lordship that he is in agreement with His Britannic Majesty's Government in regard to the selection of March 16, 1923, as the date on which the agreements in question shall come into force.

I have the honour to be, etc.

(Signed) B. MONCHEUR.

The Marquess CURZON OF KEDLESTON,
K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,
etc., etc., etc.

No. 421

N° 422.

**HONGRIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Echange de notes au sujet de la prolongation du délai d'émigration prévu au troisième alinéa de l'article 63 du Traité de Trianon. Belgrade, les 17 et 20 mars 1923.

**HUNGARY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Exchange of Notes in regard to the prolongation of the period allowed for transfer of residence under the third paragraph of article 63 of the Treaty of Trianon. Belgrade, March 17 and 20, 1923.

No. 422. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE HONGRIE ET DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES AU SUJET DE LA PROLONGATION DU DÉLAI D'ÉMIGRATION PRÉVU AU TROISIÈME ALINÉA DE L'ARTICLE 63 DU TRAITÉ DE TRIANON. BELGRADE LES 17 ET 20 MARS 1923.

Texte officiel français communiqué par le directeur du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 mai 1923.

MAGYAR KIRÁLYI KÖVETSÉG
BELGRÁD
N^o 92/R

BELGRADE, le 17 mars 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant aux conversations que Votre Excellence a bien voulu entretenir avec moi, le 21 janvier a. c. au sujet de la prolongation du délai jusqu'à l'expiration duquel les personnes ayant exercé le droit d'option en vertu du Traité de Paix devraient transporter leur domicile dans l'État en faveur duquel elles ont opté, j'ai l'honneur de constater qu'aux termes de ces conversations, les deux gouvernements se sont entendus que le délai d'émigration prévu au troisième alinéa de l'article 63 du Traité de Paix sera prolongé jusqu'au 26 juillet 1926. La prolongation du délai ci-dessus ne change en rien les droits des optants assurés par le Traité de Paix. Il va sans dire que les optants ne jouissent pas de droits politiques dans le pays où ils ont perdu la nationalité par le fait de l'option.

En priant Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de cette note, je saisis cette occasion pour lui réitérer l'expression de ma haute considération.

(Signé) KOLOSSA m. p.

A Son Excellence
Monsieur Momtchilo NINTCHITCH,
Ministre des Affaires étrangères du Royaume
des Serbes, Croates et Slovènes à
Belgrade.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 422. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF HUNGARY AND OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES IN REGARD TO THE PROLONGATION OF THE PERIOD ALLOWED FOR TRANSFER OF RESIDENCE UNDER THE THIRD PARAGRAPH OF ARTICLE 63 OF THE TREATY OF TRIANON. BELGRADE, MARCH 17 AND 20, 1923.

Official French text communicated by the Director of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations. The registration of this exchange of Notes took place on May 15, 1923.

MAGYAR KIRÁLYI KÖVETSÉG
BELGRÁD
No. 92/R.

BELGRADE, *March 17, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to our conversations on January 21 last regarding the prolongation of the period within which persons who have exercised the right to opt by virtue of the Treaty of Peace may transfer their place of residence to the State for which they have opted, I have the honour to note that as a result of these conversations, the two Governments are agreed that the period laid down in the third paragraph of Article 63 of the Treaty of Peace within which transfer of residence may take place, shall be prolonged until July 26, 1926. This prolongation of the period in question shall in no way affect the rights guaranteed by the Treaty of Peace to those who have exercised the right to opt. It is, of course, understood that those who have opted enjoy no political rights in the country in which they have lost their nationality by reason of the fact that they have opted.

In asking Your Excellency to be so good as to acknowledge receipt of this Note, I am, etc.

(Signed) KOLOSSA.

To His Excellency,
M. Momtchilo NINTCHITCH,
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of the Serb-Croat-Slovenes,
Belgrade.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Pov. N° 2639.

BELGRADE, le 20 mars 1923.

MONSIEUR L'ENVOYÉ,

En vous accusant réception de votre note du 17 mars courant sub N° 92/R se rapportant à la prolongation du délai d'émigration prévu au troisième alinéa de l'article 63 du Traité de Paix pour les personnes ayant exercé le droit d'option en vertu du Traité de Paix, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je demeure d'accord sur ce qui a été convenu entre nous au sujet de la prolongation, jusqu'au 26 juillet 1926, du délai pour le transfert de domicile des optants de nos pays respectifs. La prolongation du délai ci-dessus ne changera en rien les droits des optants assurés par le Traité de Paix. Il va sans dire que les optants ne jouiront pas de droits politiques dans le pays où ils ont perdu la nationalité par le fait de l'option.

Veillez agréer, Monsieur l'Envoyé, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) M. NINTCHITCH.

A Son Excellence
Monsieur François KOLOSSA,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Hongrie,
Belgrade.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.
Pov. No. 2639.

BELGRADE, *March 20, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

In acknowledging receipt of your Note of March 17 last No. 92/R with reference to the prolongation of the period, laid down in the third paragraph of Article 63 of the Treaty of Peace, during which persons who have exercised the right to opt by virtue of the Treaty may transfer their place of residence, I have the honour to inform you that I am still in agreement as to what was arranged between us with regard to the prolongation until July 26, 1926 of the period in respect of which persons who have exercised the right to opt in our respective countries may transfer their place of residence. The prolongation of the period in question in no way affects the rights guaranteed by the Treaty of Peace to those who have exercised the right to opt. It is, of course, understood that those who have opted shall enjoy no political rights in the country in which they have lost their nationality by reason of the fact that they have opted.

I am, Your Excellency, etc.

(Signed) M. NINTCHITCH.

His Excellency
M. François KOLOSSA,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Hungary,
Belgrade.

N° 423.

LUXEMBOURG ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Bruxelles, le 15 juin 1921 et Luxembourg, le 11 avril 1923.

LUXEMBURG AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Brussels, June 15, 1921, and Luxemburg, April 11, 1923.

No. 423. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DE LA SUÈDE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. BRUXELLES, LE 15 JUIN 1921 ET LUXEMBOURG, LE 11 AVRIL 1923.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu, le 16 mai 1923.

BRUXELLES, le 15 juin 1921.

MONSIEUR LE COMTE,

Conformément aux stipulations de convention conclues, à titre de réciprocité, entre la Suède et plusieurs autres pays, l'admission des aliénés, ressortissants de ces pays, dans les maisons d'aliénés suédoises, leur sortie de ces établissements, ainsi que leur mort, sont depuis quelque temps communiquées régulièrement aux Gouvernements de leurs pays respectifs par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques accrédités auprès de Sa Majesté le Roi.

Ces communications ont pour but de permettre d'informer les parents du malade et de les mettre à même de sauvegarder leurs intérêts, ainsi que ceux du malade. En même temps, elles donnent aux autorités du pays du malade l'occasion de prendre les mesures nécessaires pour pourvoir aux soins de sa personne et de sa fortune.

Mon Gouvernement, estimant qu'il serait très désirable de recevoir des notifications de même nature concernant tout ressortissant suédois qui serait atteint à l'étranger de maladie mentale, m'a chargé de vous proposer, à titre de réciprocité, les articles suivants :

Article 1.

Quand un ressortissant luxembourgeois sera atteint en Suède d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement, ou éventuellement sa mort, sera notifiée à la Légation qui y est chargée des intérêts luxembourgeois.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article 1^{er} devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade :

1. noms et prénoms ;
2. date et lieu de naissance ;

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 423. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG AND SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. BRUSSELS JUNE 15, 1921, AND LUXEMBURG APRIL 11, 1923.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place on May 16, 1923.

BRUSSELS, June 15, 1921.

MONSIEUR LE COMTE,

In accordance with the stipulations concluded under condition of reciprocity between Sweden and several other countries, the admission of lunatics who are nationals of these countries into Swedish lunatic asylums, their release from these institutions, and their death have been for some time regularly communicated to their respective Governments through their diplomatic representatives accredited to His Majesty the King.

These communications are made in order that the relatives of the patient may be informed and to make it possible to safeguard their interests as well as those of the patient. Moreover, they enable the authorities of the patient's country to take the necessary measures in order to provide for the care of his person and of his fortune.

My Government considers that it would be very desirable that similar notification should be made with regard to any Swedish nationals who are attacked abroad by mental diseases, and has instructed me to propose to you the adoption of the following articles under conditions of reciprocity :

Article 1.

Should any subject of the Grand-Duchy of Luxemburg be attacked in Sweden with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Legation entrusted with the interests of Luxemburg.

Article 2.

In the notification provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :—

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

3. qualités ou profession ;
4. domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
5. dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. noms et prénoms, etc., des père et mère ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
7. si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
8. date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;
9. nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
10. si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;
11. état du malade et, s'il permet son rapatriement, indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

Article 3.

Dans tout cas où le Gouvernement suédois réclame le rapatriement d'un ressortissant luxembourgeois atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification contenant les indications prévues à l'article 2.

Article 4.

Lorsqu'un ressortissant luxembourgeois, atteint d'une maladie mentale, est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes luxembourgeoises.

En portant ce qui précède à votre connaissance, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir m'informer si le Gouvernement luxembourgeois serait disposé à conclure avec la Suède l'arrangement dont il s'agit.

Je suis autorisé à ajouter que cette proposition sera considérée par mon Gouvernement comme un engagement dès que le Gouvernement luxembourgeois en aura assuré la réciprocité, laquelle, selon l'avis de mon Gouvernement, serait établie si vous voulez bien insérer, dans votre réponse, avec les modifications nécessaires, les stipulations visées ci-dessus.

En vous offrant mes remerciements sincères pour votre aimable intermédiaire, je vous prie d'agréer, Monsieur le Comte, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre de Suède :

(Signé) DE DARDEL.

Monsieur le

Comte MARCHANT ET D'ANSEMOURG,
Chargé d'Affaires du Luxembourg,
Bruxelles.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 8 mai 1923 :

Le Chef de la division du Contentieux :

A. E. RODHE.

- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Swedish Government demands the repatriation of a subject of the Grand-Duchy of Luxemburg suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a subject of the Grand-Duchy of Luxemburg suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of the Grand Duchy.

In communicating the above to you, I have the honour to request you to be so good as to inform me whether the Government of the Grand-Duchy is prepared to conclude the Agreement in question with Sweden.

I am authorised to state that this proposal will be considered binding by my Government whenever the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg undertakes to grant reciprocal treatment. The treatment would, in the opinion of my Government, be secured if you would embody in your reply the above provisions, with any modifications which may be considered necessary.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DE DARDEL.

Swedish Minister at Stockholm.

Monsieur le
Comte MARCHANT ET D'ANSEBOURG,
chargé d'Affaires du Luxembourg,
Bruxelles.

GOUVERNEMENT
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 14/13 a.

LUXEMBOURG, le 11 avril 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement grand-ducal, ayant pris connaissance du contenu de la lettre de Votre Excellence du 26 mars écoulé, est prêt à conclure avec le Gouvernement royal de Suède l'accord proposé, concernant la transmission des communications relatives aux aliénés ainsi que la nature des documents à échanger lors du rapatriement de personnes atteintes d'aliénation mentale.

Se ralliant à la façon de voir du Gouvernement du Roi qu'il ne rentre pas dans le cadre de cet accord de régler le mode de rapatriement, qui devrait plutôt faire partie d'une convention générale d'assistance publique, le Gouvernement grand-ducal à son tour souscrit à l'engagement dans les termes de la proposition du Gouvernement suédois reproduite dans la lettre de M. le Chargé d'Affaires du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles, en date du 24 juin 1922, à savoir :

Les stipulations susvisées sont celles mentionnées à la page 454 avec les modifications suivantes :

A l'article 1, première ligne, le mot « luxembourgeois » doit être substitué par « suédois » et « Suède » par « Luxembourg » ; troisième ligne, lire : « intérêts suédois » au lieu de « intérêts luxembourgeois ».

A l'article 3, première ligne, au lieu de « Gouvernement suédois » lire : « Gouvernement luxembourgeois », et au lieu de « ressortissant luxembourgeois », lire : « ressortissant suédois ».

A l'article 4, première ligne, au lieu de « ressortissant luxembourgeois » lire : « ressortissant suédois », deuxième ligne, au lieu de « autorités compétentes luxembourgeoises », lire : « autorités compétentes suédoises ».

Le Gouvernement du Roi ayant considéré sa proposition comme un engagement, le Gouvernement grand-ducal, de son côté, considère par cet échange de correspondances l'accord comme réciproquement et valablement établi.

En priant Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement de Sa Majesté, je saisis avec empressement l'occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

(Signé) REUTER.

A Son Excellence M. de DARDEL,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Suède
à Bruxelles.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 8 mai 1923.

Le chef de la division du Contentieux :

A. E. RODHE.

GOVERNMENT
FOREIGN AFFAIRS

No. 14/13a.

LUXEMBURG, April 11, 1923.

The Grand-Ducal Government has noted the contents of Your Excellency's letter dated March 26 last, and is prepared to conclude with the Royal Swedish Government the proposed agreement concerning the transmission of communications regarding persons of unsound mind, and also concerning the nature of the documents to be exchanged at the time of the repatriation of persons suffering from mental disease.

The Grand-Ducal Government shares the view taken by the Royal Swedish Government that the terms of this agreement do not cover the method of repatriation, and that this is a question which should be embodied in a general convention on public relief; the Grand-Ducal Government is therefore willing to accept the engagement contained in the Swedish Government's proposal, as set forth in the following terms in the letter dated June 24, 1922 from the Chargé d'Affaires of the Grand-Duchy of Luxemburg at Brussels:

The stipulations provided for above are the same as those mentioned on page with the following modifications:

In Article 1, first line, the word "subject of the Grand-Duchy of Luxemburg" should be replaced by "Swedish subject" and "Sweden" by "Luxemburg"; third line read: "entrusted with the interests of Sweden" instead of: "entrusted with the interests of Luxemburg".

In Article 3, first line, "Swedish Government" should be read as "Government of the Grand-Duchy of Luxemburg" and "subject of the Grand-Duchy of Luxemburg" as "Swedish subject".

In Article 4, first line, "subject of the Grand-Duchy of Luxemburg" should be read as "Swedish subject"; third line, "competent authorities of the Grand-Duchy of Luxemburg" should be read as "competent Swedish authorities".

As the Royal Swedish Government considers that its proposal constituted an engagement, the Grand-Ducal Government, for its part, considers the agreement reciprocal and valid in virtue of this correspondence.

I would beg Your Excellency to bring the foregoing to the notice of His Majesty's Government, and have the honour to be, etc.,

(Signed) REUTER.

His Excellency M. de DARDEL,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Sweden
at Brussels.

Imprimé
pour la "SOCIÉTÉ DES NATIONS"
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed
for the "LEAGUE OF NATIONS"
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)